叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 微型散文(essays In Miniature) 000001

2. 微型散文(essays In Miniature) 000002

3. 微型散文(essays In Miniature) 000003

4. 微型散文(essays In Miniature) 000004

5. 微型散文(essays In Miniature) 000005

6. 微型散文(essays In Miniature) 000006

7. 微型散文(essays In Miniature) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

微型散文(Essays in miniature)
第1/7页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər]
ESSAYS IN MINIATURE
散文 在 微型

微型散文

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] .
Fiction , Fact , and Fancy Series .
小说 , 事实 , 和 想要 系列 .

虚构、事实与奇幻系列。

['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
MERRY TALES .
欢乐 故事 .

快乐的故事。

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .
By Mark Twain .
经过 标记 马克·吐温 .

马克·吐温著。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːstərn] ['nebəz] .
THE GERMAN EMPEROR AND HIS EASTERN NEIGHBORS .
这 德语 皇帝 和 他的 东 邻居 .

德意志皇帝及其东部邻国。

[baɪ] ['poʊltni] ['bɪgəˌloʊ] .
By Poultney Bigelow .
经过 普尔特尼 比格罗 .

作者：波尔特尼·比格洛。

['pædlz] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['dænjuːb] .
PADDLES AND POLITICS DOWN THE DANUBE .
桨 和 政治 向下 这 多瑙河 .

多瑙河上的桨与政治。

[baɪ] ['poʊltni] ['bɪgəˌloʊ] .
By Poultney Bigelow .
经过 普尔特尼 比格罗 .

作者：波尔特尼·比格洛。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] .
SELECTED **POEMS** **.**
已选 诗歌 .

精选诗歌。

[baɪ] [wɔ:lt] ['(h)witmən] .
By **Walt** **Whitman** **.**
经过 沃尔特 惠特曼 .

作者：沃尔特·惠特曼

- : [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .
AUTOBIOGRAPHIA **:** **THE** **STORY** **OF** **A** **LIFE** **.**
- : 这 故事 的 一个 生活 .

自传：一生的故事。

[baɪ] [wɔ:lt] ['(h)witmən] .
By **Walt** **Whitman** **.**
经过 沃尔特 惠特曼 .

作者：沃尔特·惠特曼

[dɑ:n] - :
DON **FINIMONDONE** **:**
大学教师 - :

唐·芬尼蒙德：

[ˌkə'leibriən] [sketʃiz] .
CALABRIAN **SKETCHES** **.**
卡拉布里亚 草图 .

卡拉布里亚素描。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɑvɑ:tsə] .
By **Elisabeth** **Cavazza** **.**
经过 伊丽莎白 卡瓦扎 .

作者：伊丽莎白·卡瓦扎。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['saɪləns] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
THE **MASTER** **OF** **SILENCE** **:** **A** **ROMANCE** **.**
这 掌握 的 沉默 : 一个 浪漫 .

沉默的大师：一段浪漫故事。

[baɪ] ['ɜ:rvɪŋ] ['bɑ:kələɤ] .
By **Irving** **Bacheller** **.**
经过 欧文 巴切勒 .

作者：欧文·巴切勒。

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
WRITINGS **OF** **CHRISTOPHER** **COLUMBUS** **.**
著作 的 克里斯托弗 哥伦布 .

克里斯托弗·哥伦布的著作。

['edɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['lestər] [fɔ:rd] .
Edited **by** **Paul** **Leicester** **Ford** **.**
编辑 经过 保罗 莱斯特 福特 .

由保罗·莱斯特·福特编辑。

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər] .
ESSAYS **IN** **MINIATURE** **.**
散文 在 微型 .

微型散文。

[baɪ]['ægnəs] ['rɛplɪər] .
By **Agnes** **Repplier** **.**
经过 艾格尼丝 施放器 .

作者：艾格尼丝·雷普利尔。

['mɪstər] . ['bɪli] [daʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪks] .

MR	.	BILLY	DOWNS	AND	HIS	LIKES	.
先生	.	比利	下坡	和	他的	点赞	.

比利·唐斯先生和他的同类。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['mælkəm] ['dʒɔnstən] .

By	Richard	Malcolm	Johnston	.
经过	理查德	马尔科姆	约翰斯顿	.

作者：理查德·马尔科姆·约翰斯顿。

[baʊnd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] , [iːtʃ] , - [sents] .

Bound	in	Illuminated	Cloth	,	each	,	75	Cents	.
边界	在	照明	布	,	每个	,	-	分	.

精装布面，每本75美分。

[kəm'pliːt] [set] , - ['vɑːljəmz] , [ɪn][bɑːks] , $7 . - .

Complete	Set	,	10	Volumes	,	in	Box	,	$7	.	50	.
完全的	放	,	-	卷	,	在	盒子	,	$7	.	-	.

全套 10 卷，盒装，7.50 美元。

⁂ [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði]

⁂	For	Sale	by	all	Booksellers	,	or	sent	postpaid	,	on	receipt	of	price	,	by	the
⁂	为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	,	在	收据	的	价格	,	经过	这

['pʌblɪʃərz] ,

Publishers	,
出版商	,

⁂ 可通过所有书商购买，或由出版商在收到货款后以邮资寄送。

['tʃɑːz] .

CHAS	.
查斯	.

查斯。

[el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] .

L	.	WEBSTER	&	CO	.	,	NEW	YORK	.
L	.	韦伯斯特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.

L. WEBSTER & CO.，纽约。

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz]

Fiction	,	Fact	,	and	Fancy	Series
小说	,	事实	,	和	想要	系列

虚构、事实与奇幻系列

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['stɛdmən]

Edited	by	Arthur	Stedman
编辑	经过	亚瑟	斯特德曼

由亚瑟·斯特德曼编辑

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər]

ESSAYS	IN	MINIATURE
散文	在	微型

微型散文

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər]
ESSAYS IN MINIATURE
散文 在 微型

微型散文

[baɪ]
BY
经过

经过

['ægnəs] ['rɛplɪər]
AGNES REPPLIER
阿格尼斯 回复者

阿格尼斯·雷普利尔

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] . -
CHARLES L . WEBSTER & CO . 1892
查尔斯 L . 韦伯斯特 & 一氧化碳 . -

查尔斯·L·韦伯斯特公司，1892年

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1892 ,
版权 , - ,

版权所有，1892年

[tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] .
CHARLES L . WEBSTER & CO .
查尔斯 L . 韦伯斯特 & 一氧化碳 .

查尔斯·L·韦伯斯特公司

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

[pres] [ʌv; əv]
press of
按 的

出版社

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] & [mə'kaʊən] ,
Jenkins & McCowan ,
詹金斯 & 麦考恩 ,

Jenkins & McCowan

[nuː] [jɔːk] .
new **york** **.**
新的 约克 .

纽约。

[[ˌaɪˈɛks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] [bʊks] -
Our **Friends** **,** **The** **Books** **11**
我们的 朋友们 , 这 图书 -

我们的朋友，书籍 11

['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] -
Trials **of** **a** **Publisher** **28**
试验 的 一个 出版商 -

出版商的考验 28

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [noʊts] -
The **Oppression** **of** **Notes** **45**
这 压迫 的 笔记 -

音符的压迫 45

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['nɑːvəlz] -
Conversation **in** **Novels** **59**
对话 在 小说 -

小说中的对话 59

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['vɪlənz] -
A **Short** **Defence** **of** **Villains** **70**
一个 短的 防御 的 反派 -

为反派辩护 70

[ə; eɪ][baɪ] - [wei] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] -
A **By** **-** **Way** **in** **Fiction** **87**
一个 经过 - 方式 在 小说 -

小说中的旁支 87

['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] -
Comedy **of** **the** **Custom** **House** **104**
喜剧 的 这 风俗 房子 -

海关喜剧 104

['mɪstər] . ['waɪldz] [ɪn'tenʃən] -
Mr **.** **Wilde's** **Intentions** **121**
先生 . 王尔德的 意图 -

王尔德先生的意图 121

['hjuːməz] [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] -
Humors **of** **Gastronomy** **129**
体液 的 美食学 -

美食的幽默 129

['tʃɪldrən] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] -
Children **in** **Fiction** **144**
孩子们 在 小说 -

小说中的儿童 144

[θri:] ['feɪməs] [oʊld] [meɪdz] -
Three **Famous** **Old** **Maids** **157**
三 著名的 老的 女佣 -

三个著名的老处女 157

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] -
The **Charm** **of** **the** **Familiar** **171**
这 魅力 的 这 熟悉的 -

熟悉的魅力 171

[oʊld] [wɜ:rld] [pets] -
Old **World** **Pets** **182**
老的 世界 宠物 -

旧世界宠物 182

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi:z] -
Battle **of** **the** **Babies** **195**
战斗 的 这 婴儿 -

婴儿之战 195

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] -
The **Novel** **of** **Incident** **207**
这 小说 的 事件 -

《207号事件小说》

[[eks]] [-]
[x] **[11]**
[x] [-]

[x][11]

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər]
ESSAYS **IN** **MINIATURE**
散文 在 微型

微型散文

['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [ðə; ði] [bʊks]
OUR **FRIENDS** **,** **THE** **BOOKS**
我们的 朋友们 , 这 图书

我们的朋友，书

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pærəgræf] [ɪn] [hæzlɪts] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ri:d] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
There **is** **a** **short** **paragraph** **in** **Hazlitt's** **Conduct** **of** **Life** **that** **I** **read** **very** **often** **,**
那里 是 一个 短的 段落 在 哈兹利特 执行 的 生活 那 我 读 非常 经常 ,

在哈兹利特的《生活准则》中，有一段我经常读的短文。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] .
and **always** **with** **fresh** **delight** **.**
和 总是 和 新鲜的 喜 .

而且总是充满新鲜感。

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [æt; ət] [sku:l] ,
He **is** **offering** **much** **good** **counsel** **to** **a** **little** **lad** **at** **school** **,**
他 是 提供 很多 好的 法律顾问 到 一个 小的 小伙子 在 学校 ,

他给学校里一个小男孩提供了很多有益的建议。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [moʊst] ['kaʊnsləz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

and	when	he	comes	to	a	matter	upon	which	most	counselors	are	wont	to
和	什么时候	他	来	到	一个	事情	之上	哪个	最多	咨询师	是	惯于	到

[biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [daɪ'dæktɪk][ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] — [hiː; hi] [kən'densiz] [ɔːl]

be	exceedingly	didactic	and	diffuse	—	the	choice	of	books	—	he	condenses	all
是	非常	教学	和	扩散	—	这	选择	的	图书	—	他	冷凝	全部

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ]

he	has	to	say	into	a	few	wise	and	gentle	words	that	are	well	worth
他	有	到	说	进入	一个	很少	明智的	和	温和的	字	那	是	出色地	值得

['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] :

taking	to	heart	:
采取	到	心	:

当他谈到大多数咨询师往往会滔滔不绝、泛泛而谈的问题——选书——时，他却将所有要说的浓缩成几句睿智而温和的话语，非常值得我们铭记于心：

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɔːr][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

“	As	to	the	works	you	will	have	to	read	by	choice	or	for	amusement	,
“	作为	到	这	作品	你	将要	有	到	读	经过	选择	或者	为了	娱乐	,

至于那些你必须出于自愿或娱乐目的去阅读的作品，

[ðə; ði] [best] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] .

the	best	are	the	commonest	.
这	最好的	是	这	最常见的	.

最普通的往往是最好的。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	names	of	many	of	them	are	already	familiar	to	you	.
这	姓名	的	许多	的	他们	是	已经	熟悉的	到	你	.

他们中的许多人的名字你都耳熟能详。

[riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [-

Read	them	as	you	grow	up	with	all	the	satisfaction	in	your	power	,	and	[	12
读	他们	作为	你	生长	向上	和	全部	这	满意	在	你的	力量	,	和	[	-

]

]

]

随着你的成长，阅读它们，你会感到无比满足，并且[12]

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

make	much	of	them	.
制作	很多	的	他们	.

大肆渲染它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][laɪf] ,

It	is	perhaps	the	greatest	pleasure	you	will	have	in	life	,
它	是	也许	这	最	乐趣	你	将要	有	在	生活	,

这或许是你人生中最大的乐趣。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɔːŋgɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [liːst] .

the	one	you	will	think	of	longest	,	and	repent	of	least	.
这	一	你	将要	思考	的	最长	,	和	悔改	的	至少	.

你最常想起、最不后悔的那件事。

[ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'læməti][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ([mʌtʃ] [mɔːr]

If	my	life	had	been	more	full	of	calamity	than	it	has	been	(	much	more
如果	我的	生活	有	到过	更多的	满的	的	灾害	比	它	有	到过	(	很多	更多的

[ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

than	yours	,
比	你的	,

如果我的人生比现在充满更多灾难（比你的多得多），

[aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [biː; bi]) [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	hope	,	will	be	)	I	would	live	it	over	again	,	my	poor	little	boy	,
我	希望	,	将要	是	)	我	会	居住	它	超过	再次	,	我的	贫穷的	小的	男生	,

我希望（将会是）我愿意重活一遍，我可怜的小男孩。

[tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [juːθ] .

to	have	read	the	books	I	did	in	my	youth	.
到	有	读	这	图书	我	做过	在	我的	青年	.

真希望我年轻时能读到那些书。

" [ɪn] [ɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [trʊ] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	In	all	literature	there	is	nothing	truer	or	better	than	this	,
"	在	全部	文学	那里	是	没有什么	更真实	或者	更好的	比	这	,

“在所有文学作品中，没有比这更真实、更美好的事情了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [sæd] [sɪn'serəti] ['kɔntræsts] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ] ,

and	its	sad	sincerity	contrasts	strangely	with	the	general	tone	of	the	essay	,
和	它是	伤心	诚意	对比	奇怪的	和	这	一般的	语气	的	这	散文	,

它那令人伤感的真诚与文章的整体基调形成了奇特的对比。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] .

which	is	somewhat	in	the	manner	of	Lord	Chesterfield	.
哪个	是	有些	在	这	方式	的	主	切斯特菲尔德	.

这有点像切斯特菲尔德勋爵的风格。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] ,

But	here	,	at	least	,
但	这里	,	在	至少	,

但至少在这里，

['hæzlɪt] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [bʊks] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz]

Hazlitt	speaks	with	the	authority	of	one	whose	books	had	ever	been	his	friends
哈兹利特	说话	和	这	权威	的	一	谁	图书	有	曾经	到过	他的	朋友们

;

;

;

哈兹利特说话的语气充满权威，仿佛他的书一直是他的朋友；

[huː] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['oʊvər] [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] ,

who	had	sat	up	all	night	as	a	child	over	Paul	and	Virginia	,
WHO	有	卫星	向上	全部	夜晚	作为	一个	孩子	超过	保罗	和	弗吉尼亚州	,

小时候曾整夜守在保罗和弗吉尼亚身边的人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [gʊd] [oʊld]

and	to	whom	the	mere	sight	of	an	odd	volume	of	some	good	old
和	到	谁	这	仅仅	视线	的	一个	奇怪的	体积	的	一些	好的	老的

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] ,

English	author	,
英语	作者	,

而对他们来说，仅仅是看到一本不起眼的英国老作家的作品，

[ɑːn] [ə; eɪ] [striːt] [stɔːl] ,

on	a	street	stall	,
在	一个	街道	摊位	,

在街边摊上，

[brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ræptʃər] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [dʒɔɪz] [wɪtʃ]

brought	back	with	keen	and	sudden	rapture	the	flavor	of	those	early	joys	which
带来	后退	和	敏锐的	和	突然	狂喜	这	味道	的	那些	早期的	喜悦	哪个

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['lɔːŋgɪst] ,

he	remembered	longest	,
他	记得	最长	,

他突然间又强烈地感受到了那些早年快乐的味道，那是他记忆中最深刻的。

[ænd; ənd] [rɪ'pentid] [liːst] .

and	repented	least	.
和	悔改	至少	.

悔改之心最少。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [rɪŋ] [kən'soʊlɪŋli] [ɪn] [ðiːz] ['dɪfrənt] [deɪz] ,

His	words	ring	consolingly	in	these	different	days	,
他的	字	戒指	令人欣慰的是	在	这些	不同的	天	,

在如今这般不同寻常的日子里，他的话语令人感到慰藉。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['oʊnli] ['siːst] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [oʊld] ,

when	we	have	not	only	ceased	reading	what	is	old	,
什么时候	我们	有	不是	仅有的	停止	阅读	什么	是	老的	,

当我们不仅不再阅读旧事物时，

[bʌt; bət] [wen] — [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [wiː; wi] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [-]

but	when	—	a	far	greater	misfortune	—	we	have	forgotten	how	[	13	]
但	什么时候	—	一个	远的	更大的	不幸	—	我们	有	被遗忘的	如何	[	-	]

但是，更不幸的是，我们忘记了如何[13]

[tuː; tə] [riːd] “ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ,

to	read	“	with	all	the	satisfaction	in	our	power	,
到	读	“	和	全部	这	满意	在	我们的	力量	,

带着我们所能达到的所有满足感去阅读，

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sə'rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hæz; həz]

”	and	with	a	simple	surrendering	of	ourselves	to	the	pleasure	which	has
”	和	和	一个	简单的	投降	的	我们自己	到	这	乐趣	哪个	有

[noʊ] [pɪr] .

no	peer	.
不	同伴	.

只需简单地臣服于这种无与伦比的快乐。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [naʊ] [bɪ'saɪdz] ['pleʒər] ,

There	are	so	many	things	to	be	considered	now	besides	pleasure	,
那里	是	所以	许多	事物	到	是	经过考虑的	现在	除了	乐趣	,

除了享乐之外，现在还有很多事情需要考虑。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [wel] - [naɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] .

that	we	have	well	-	nigh	abandoned	the	effort	to	be	pleased	.
那	我们	有	出色地	-	夜	弃	这	努力	到	是	高兴	.

我们几乎已经放弃了追求快乐的努力。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] “ [kiːp] [ʌp] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	the	first	place	,	it	is	necessary	to	“	keep	up	”	with	a	decent	proportion	of
在	这	第一的	地方	,	它	是	必要的	到	“	保持	向上	”	和	一个	体面的	部分	的

['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

current	literature	,
当前的	文学	,

首先，有必要“跟上”相当一部分最新文献的步伐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [pər'petʃuəl] ['leɪbər] [ænd; ənd] [spiːd] ,

and	this	means	perpetual	labor	and	speed	,
和	这	方法	永久	劳动	和	速度	,

这意味着永无止境的劳动和速度。

[ˌwer'æz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['liːʒər] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [bʊks] .

whereas	idleness	and	leisure	are	requisite	for	the	true	enjoyment	of	books	.
然而	懒惰	和	闲暇	是	必需品	为了	这	真的	享受	的	图书	.

而闲暇和闲暇才是真正享受读书乐趣的必要条件。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [fjuː][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['preʃər]
In the second place , few of us are brave enough to withstand the pressure
在 这 第二 地方 , 很少 的 我们 是 勇敢的 足够的 到 经受 这 压力
[wɪtʃ] [frendz] ,
which friends ,
哪个 朋友们 ,

其次，我们当中很少有人有足够的勇气承受来自朋友的压力。

['menˌtɔːz] [ænd; ənd]['krɪtɪks] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
mentors and critics bring to bear upon us ,
导师 和 评论家 带来 到 熊 之上 我们 ,

导师和批评家对我们产生的影响，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [krʌʃiz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
and which effectually crushes anything like the weak indulgence of our own
和 哪个 有效地 暗恋 任何事物 喜欢 这 虚弱的 放纵 的 我们的 自己的
[teɪsts] .
tastes .
口味 .

它有效地扼杀了任何类似放纵我们自身喜好的软弱行为。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðeɪ] [ˌrekə'mend] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rektɪv] ,
The reading they recommend being generally in the nature of a corrective ,
这 阅读 他们 推荐 存在 一般来说 在 这 自然 的 一个 矫正 ,

他们推荐的阅读材料通常具有纠正作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,
it is urged upon us with little regard to personal inclination ; in fact ,
它 是 敦促 之上 我们 和 小的 看待 到 个人的 倾角 ; 在 事实 ,

它被强加给我们，几乎不考虑个人意愿；事实上，

[ðə; ði] [les] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['aʊər; ɑːr] [ə'pærənt] [niːd] .
the less we like it , the greater our apparent need .
这 较少的 我们 喜欢 它 , 这 更大的 我们的 明显 需要 .

我们越不喜欢它，我们对它的需求似乎就越大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['ʌðər] [ri'mɔdliŋ] [ðer; ðər]['daɪət][ɑːn]
There are people in this world who always insist upon others remodeling their diet on
那里 是 人们 在 这 世界 WHO 总是 坚持 之上 其他的 改造 他们的 饮食 在
[ə; eɪ] ['pjʊrli] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk]['beɪsɪs] ;
a purely hygienic basis ;
一个 纯粹 卫生 基础 ;

世界上总有些人坚持要求别人仅仅出于卫生原因而改变饮食习惯；

[huː] [ɪn'triːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [swiːts] [ɔːr]['æsidz] , [ɔːr] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] ,
who entreat us to avoid sweets or acids , or tea or coffee ,
WHO 恳求 我们 到 避免 糖果 或者 酸 , 或者 茶 或者 咖啡 ,

他们恳求我们避免食用甜食或酸性食物，以及茶或咖啡。

[ɔːr] [wət'evər] [wiː; wi] [tʃæns] [tuː; tə] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] ; [huː] [tel] [ˌjuː 'es] [pər'sweɪsɪvli] [-]
or whatever we chance to particularly like ; who tell us persuasively [14]
或者 任何 我们 机会 到 特别 喜欢 ; WHO 告诉 我们 令人信服地 [-]

或者我们碰巧特别喜欢的东西；那些能令人信服地告诉我们的人[14]

[ðæt] [kres] [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] [wɪl] ['pjʊrɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ; [ðæt] ['seləri] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt]
that cress and dandelions will purify our blood ; that celery is an excellent
那 豆瓣菜 和 蒲公英 将要 净化 我们的 血 ; 那 芹菜 是 一个 出色的
['febrɪˌfjʊdʒ] ;
febrifuge ;
退烧药 ;

豆瓣菜和蒲公英能净化血液；芹菜是极好的退烧药；

[ðæt] ['ʃædək] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwaɪnaɪn] , [ænd; ənd] [fɪʃ]

that	shaddocks	should	be	eaten	for	the	sake	of	their	quinine	,	and	fish
那	沙豇	应该	是	吃	为了	这	清酒	的	他们的	奎宁	,	和	鱼

[fɔːr; fər] [ɪts] ['fɑːsfərəs] ;

for	its	phosphorus	;
为了	它是	磷	;

应该食用鲱鱼以获取其中的奎宁，食用鱼类以获取其中的磷；

[ðæt] [stuːd] [fruːt] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən] [rɔː] ; [ðæt] [raɪs] [ɪz] [mɔːr] [nu'trɪʃəs] [ðæn; ðən]

that	stewed	fruit	is	more	wholesome	than	raw	;	that	rice	is	more	nutritious	than
那	炖	水果	是	更多的	健康	比	生的	;	那	米	是	更多的	营养丰富的	比

[pə'tetoz] ;

potatoes	;
土豆	;

炖水果比生水果更有营养；米饭比土豆更有营养；

— [huː] [dɪ'praɪv] [juː 'es] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrti] ['hjuːmən] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

—	who	deprive	us	,	in	a	word	,	of	that	hearty	human	happiness	which	should	be
—	WHO	剥夺	我们	,	在	一个	单词	,	的	那	爽朗	人类	幸福	哪个	应该	是

['aʊərz] [wen] ['daɪnɪŋ] .

ours	when	dining	.
我们的	什么时候	用餐	.

——简而言之，他们剥夺了我们在用餐时本应享有的那种真挚的人类幸福。

[laɪk] ['mɪstər] . ['wʊdˌhaʊs] ,

Like	Mr	.	Woodhouse	,
喜欢	先生	.	伍德豪斯	,

就像伍德豪斯先生一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtbredz] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] ['kærid] [ɔːf] [bɪ'fɔːr]

they	are	capable	of	having	the	sweetbreads	and	asparagus	carried	off	before
他们	是	有能力的	的	拥有	这	甜面包	和	芦笋	携带	离开	前

['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,

our	longing	eyes	,
我们的	渴望	眼睛	,

他们有能力在我们渴望的目光面前把甜面包和芦笋运走，

[ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

and	baked	apples	provided	as	a	substitute	.
和	烘焙	苹果	假如	作为	一个	代替	.

并以烤苹果代替。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bə'nevələnt] ['spɪrɪt] [ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	is	in	the	same	benevolent	spirit	that	kind	-	hearted	critics	are	good	enough	to
它	是	在	这	相同的	仁慈	精神	那	种类	-	心地	评论家	是	好的	足够的	到

[wɔːrn] [juː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [lʌv] ,

warn	us	against	the	books	we	love	,
警告	我们	反对	这	图书	我们	爱	,

正是出于这种善意，心地善良的评论家才会提醒我们不要阅读我们喜爱的书籍。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] .

and	to	prescribe	for	us	the	books	we	ought	to	read	.
和	到	规定	为了	我们	这	图书	我们	应该	到	读	.

并为我们推荐我们应该读的书。

[wɪð; wɪθ] [roʊ'bʌst] [ə'ʃʊrəns] [ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['tuːtəlɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

With	robust	assurance	they	offer	to	give	our	tutelage	their	own	personal
和	强壮的	保证	他们	提供	到	给	我们的	监护	他们的	自己的	个人的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

supervision	,
监督	,

他们极有信心亲自指导我们的学习，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ziːl] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

and	their	disinterested	zeal	carries	them	occasionally	beyond	the	limits	of
和	他们的	无私的	热情	携带	他们	偶尔	超过	这	限制	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

他们无私的热情有时会使他们超越谨慎的界限。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

I	have	been	both	amazed	and	gratified	by	the	lack	of	reserve	with	which
我	有	到过	两个都	惊叹	和	满意	经过	这	缺少	的	预订	和	哪个

[ðiːz] [ˌʌn'noʊn] [frendz] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [oʊn] ['futsteps] [θruː] [ðə; ði]

these	unknown	friends	have	volunteered	to	guide	my	own	footsteps	through	the
这些	未知	朋友们	有	自愿	到	指导	我的	自己的	脚步声	通过	这

['perələs] [pæðz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

perilous	paths	of	literature	.
危险的	路径	的	文学	.

这些素未谋面的朋友毫不犹豫地主动提出要引导我走过充满危险的文学之路，这让我既感到惊讶又感到欣慰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɜːrdʒənt] , [tuː] , [-]

They	are	so	urgent	,	too	,	[	15	]
他们	是	所以	紧迫的	,	也	,	[	-	]

它们也很紧急，[15]

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sɪ'vɪr] , [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɔfərɪŋ] [ə'sɪstəns] :

not	to	say	severe	,	in	their	manner	of	proffering	assistance	:
不是	到	说	严重	,	在	他们的	方式	的	提供	协助	:

更确切地说，他们提供帮助的方式十分严厉：

“ [tuː; tə] [mɪs] ['rɛplɪər] [wiː; wi] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mend] ” — [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][lɪst]

“	To	Miss	Repplier	we	would	particularly	recommend	”	—	and	then	follows	a	list
“	到	错过	施放器	我们	会	特别	推荐	”	—	和	然后	跟随	一个	列表

[ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][stænd][ɪn]['oʊpən] [niːd] ;

of	books	of	which	I	dare	say	I	stand	in	open	need	;
的	图书	的	哪个	我	敢	说	我	站立	在	打开	需要	;

“我们特别向雷普利尔小姐推荐”——接下来是一份书单，我敢说我非常需要这些书；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [θrʌst]

but	which	I	am	naturally	indisposed	to	consider	with	much	kindness	,	thrust
但	哪个	我	是	自然	不适	到	考虑	和	很多	仁慈	,	推力

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

upon	me	,	as	they	are	,
之上	我	,	作为	他们	是	,

但我天生就不愿以极大的善意去看待强加于我的这些事，因为它们.....

[laɪk] [ˌpærə'gɑːrɪk][ɔːr][ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plæstər] .

like	paregoric	or	a	porous	plaster	.
喜欢	止痛药	或者	一个	多孔	石膏	.

就像止血剂或多孔石膏一样。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [mə'dɪsənəli] ,

If	there	be	people	who	can	take	their	pleasures	medicinally	,
如果	那里	是	人们	WHO	能	拿	他们的	快乐	药用方面	,

如果有人能以药物的方式享受快乐，

[let][ðem; ðəm] [riːd] [baɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] !

let	them	read	by	prescription	and	grow	fat	!
让	他们	读	经过	处方	和	生长	胖的	!

让他们按处方读书，然后长胖吧！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] ['ræðər] [ki:p] [fɔ:r; fər] [maɪ] [frendz] [ðoʊz] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ]

But	let	me	rather	keep	for	my	friends	those	dear	and	familiar	volumes	which
但	让	我	相当	保持	为了	我的	朋友们	那些	亲爱的	和	熟悉的	卷	哪个

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] .

have	given	me	a	large	share	of	my	life's	happiness	.
有	给定	我	一个	大的	分享	的	我的	生活的	幸福	.

但我还是把那些我珍爱且熟悉的书籍留给我的朋友们吧，它们曾带给我人生中许多快乐。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

If	they	are	somewhat	antiquated	and	out	of	date	,
如果	他们	是	有些	过时的	和	出去	的	日期	,

如果它们有些老旧过时，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [flaʊt] [ðer; ðər] ['vɪgərəs] [eɪdʒ] .

I	have	no	wish	to	flout	their	vigorous	age	.
我	有	不	希望	到	蔑视	他们的	蓬勃	年龄	.

我无意轻视他们旺盛的生命力。

[ə; eɪ] [bʊk] , ['hæzlɪt] [ri'maindz] [ˌju: 'es] , [ɪz] [nɑ:t] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [oʊld] .

A	book	,	Hazlitt	reminds	us	,	is	not	,	like	a	woman	,	the	worse	for	being	old	.
一个	书	,	哈兹利特	提醒	我们	,	是	不是	,	喜欢	一个	女士	,	这	更糟	为了	存在	老的	.

哈兹利特提醒我们，一本书不像女人那样，会因为年老而变得糟糕。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nu:] ,

If	they	are	new	,
如果	他们	是	新的	,

如果它们是新的，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [skɔ:rn] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðer; ðər] [kaɪnd] .

I	do	not	scorn	them	for	a	fault	which	is	common	to	all	their	kind	.
我	做	不是	轻蔑	他们	为了	一个	过错	哪个	是	常见的	到	全部	他们的	种类	.

我不会因为他们这类人共有的缺点而鄙视他们。

['pærədaɪs] [lɔ:st] [wʌz; wəz] [wʌns] [nu:] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kwestʃənəb(ə)l] ['nɑ:v(ə)lti] .

Paradise	Lost	was	once	new	,	and	was	regarded	as	a	somewhat	questionable	novelty	.
天堂	丢失的	曾是	一次	新的	,	和	曾是	认为	作为	一个	有些	值得怀疑	新奇	.

《失乐园》刚问世时，被认为是一种颇具争议的新奇事物。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] , [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [kəm'peɪtri:əts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

If	they	come	from	afar	,	or	are	compatriots	of	my	own	,	they	are	equally	well	-	beloved	.
如果	他们	来	从	远方	,	或者	是	同胞们	的	我的	自己的	,	他们	是	同样地	出色地	-	心爱	.

无论是远道而来，还是我的同胞，我都同样喜爱他们。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['eɪliənz] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

There	can	be	no	aliens	in	the	ranks	of	literature	,
那里	能	是	不	外星人	在	这	排名	的	文学	,

文学界绝不能有外来者。

[noʊ] ['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [-]

no	national	prejudice	in	an	honest	enjoyment	of	[	16	]
不	国家的	偏见	在	一个	诚实的	享受	的	[	-	]

诚实地享受[16]不存在国家偏见

[ɑ:rt] .

art	.
艺术	.

艺术。

[ðə; ði] [bʊk] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [deɪt] [ɔ:r] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] , [ɪz][ʌv; əv]

The	book	,	after	all	,	and	not	the	date	or	birthplace	of	its	author	,	is	of
这	书	,	后	全部	,	和	不是	这	日期	或者	出生地	的	它是	作者	,	是	的

[mə'tɪriəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

material	importance	.
材料	重要性	.

毕竟，真正重要的不是作者的出生日期或出生地，而是书本身。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - ['fɪliəs] , " [sez] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ;

"	It	seems	ungracious	to	refuse	to	be	a	terræ	filius	,	"	says	Mr	.	Arnold	;
"	它	似乎	不友善的	到	拒绝	到	是	一个	-	菲利乌斯	,	"	说道	先生	.	阿诺德	;

“拒绝成为 terræ filius 似乎有失风度，”阿诺德先生说；

" [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	but	England	is	not	all	the	world	.
"	但	英格兰	是	不是	全部	这	世界	.

但英国并不是世界的全部。

" ['ni:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪz] [ə'merɪkə] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['rʌʃə] .

"	Neither	,	for	that	matter	,	is	America	,	nor	even	Russia	.
"	两者都不	,	为了	那	事情	,	是	美国	,	也不	甚至	俄罗斯	.

“就此而言，美国也不是，甚至俄罗斯也不是。”

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə]

The	universe	is	a	little	wider	and	a	little	older	than	we	are	pleased	to
这	宇宙	是	一个	小的	更广泛	和	一个	小的	老	比	我们	是	高兴	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

宇宙比我们想象的要广阔得多，也古老得多。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['trævld] [fɑ:r] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'seɹəli] [ɪm'plaɪ] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] .

and	to	have	lived	long	and	traveled	far	does	not	necessarily	imply	inferiority	.
和	到	有	居住地	长的	和	旅行	远的	做	不是	一定	意味着	自卑	.

寿命长、游历广并不一定意味着低人一等。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] , [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ɪts]

The	volume	that	has	crossed	the	seas	,	the	volume	that	has	survived	its
这	体积	那	有	交叉	这	海域	,	这	体积	那	有	幸存下来	它是

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

这部跨越重洋的巨著，这部历经岁月洗礼而流传至今的巨著，

[stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:] - [bɔ:rn] [ə'merɪkən] ['brʌðər] ,

stand	side	by	side	with	their	new	-	born	American	brother	,
站立	边	经过	边	和	他们的	新的	-	出生	美国人	兄弟	,

与刚出生的美国兄弟并肩而立，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	there	is	no	lack	of	harmony	in	such	close	companionship	.
和	那里	是	不	缺少	的	和谐	在	这样的	关闭	友谊	.

这种亲密的友谊中丝毫不会缺乏和谐。

[bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [əˌdæptə'bɪləti] [ɪn][ðer; ðər]

Books	of	every	age	and	of	every	nation	show	a	charming	adaptability	in	their
图书	的	每一个	年龄	和	的	每一个	国家	展示	一个	迷人	适应性	在	他们的

['deɪli] ['ɪntərkɔ:rs] ;

daily	intercourse	;
日常的	交往	;

各个时代、各个国家的书籍在日常交流中都展现出迷人的适应性；

[ænd; ənd] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and , if left to themselves ,
和 , 如果 左边 到 他们自己 ,

如果任其发展，

[wɪl] [set] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['merɪts] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['mænər] ,
will set off each other's merits in the most amiable and disinterested manner ,
将要 放 离开 每个 其他的 优点 在 这 最多 可亲 和 无私的 方式 ,

将以最友好、最客观的方式互相肯定彼此的优点。

[iːtʃ] [wʌn] ['groʊɪŋ] ['betər] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['eksələnt] ['neɪbər] .
each one growing better by contact with its excellent neighbor .
每个 一 生长 更好的 经过 接触 和 它是 出色的 邻居 .

每个个体都通过与优秀的邻居交流而变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['krɪtɪk] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][stəːz] [ʌp] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn][ðer; ðər]
It is only when the patriotic critic comes along , and stirs up dissensions in their
它 是 仅有的 什么时候 这 爱国 评论家 来 沿着 , 和 搅拌 向上 分歧 在 他们的
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

只有当爱国批评家出现，并在他们中间煽动分歧时，情况才会发生变化。

[ðæt] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪskɔːrd] ; [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [grəuz]
that this peaceful atmosphere is rent with sudden discord ; that the English book grows
那 这 和平 气氛 是 租 和 突然 Discord ; 那 这 英语 书 生长
[dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] ; [-]
disdainful and supercilious ; [17]
轻蔑的 和 傲慢 ; [-]

这种和平的气氛突然被不和谐所撕裂；英语书籍变得轻蔑傲慢；[17]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'gresɪv] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] ; [ðə; ði] [frentʃ] , [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .
the American , aggressive and sarcastic ; the French , malicious and unkind .
这 美国人 , 挑衅的 和 讽刺的 ; 这 法语 , 恶意 和 不友善 .

美国人咄咄逼人、尖酸刻薄；法国人恶毒无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [waɪz] [nɔːr] ['wɜːrði] [ðæt]
It is only when we apply to them a test which is neither wise nor worthy that
它 是 仅有的 什么时候 我们 申请 到 他们 一个 测试 哪个 是 两者都不 明智的 也不 值得 那
[ðeɪ] [ʃoʊ] [ɔːl][ðer; ðər][bæd] ['kwɑːlətiz] ,
they show all their bad qualities ,
他们 展示 全部 他们的 坏的 品质 ,

只有当我们用既不明智也不公平的方式考验他们时，他们才会暴露出所有的缺点。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['ræŋglɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪv'juːəz] [ʌv; əv] [tuː]
and afford a wrangling ground for the ill - natured reviewers of two
和 买得起 一个 争吵 地面 为了 这 患病的 - 自然 评论员 的 二
['kɑːntənənts] .
continents .
各大洲 .

并为两大洲心怀恶意的评论家们提供了一个争论的场所。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊət] , ['puːʃkin] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [truː] ,
There is a story told of the Russian poet , Pushkin , which I like to think true ,
那里 是 一个 故事 讲述 的 这 俄语 诗人 , 普希金 , 哪个 我 喜欢 到 思考 真的 ,

关于俄罗斯诗人普希金，流传着一个故事，我愿意相信它是真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['prɪti] .
because it is so pretty .
因为 它 是 所以 漂亮的 .

因为它太漂亮了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] ['feɪtəli] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['du:əl] [wɪtʃ] [kɔ:st][hɪm; ɪm]

When	he	was	carried	home	fatally	wounded	from	the	duel	which	cost	him
什么时候	他	曾是	携带	家	致命的	受伤	从	这	决斗	哪个	成本	他

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他因决斗身负重伤被抬回家时，那场决斗夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

his	young	wife	,	who	had	been	the	innocent	cause	of	the	tragedy	,
他的	年轻的	妻子	,	WHO	有	到过	这	清白的	原因	的	这	悲剧	,

他的年轻妻子，正是她无辜地造成了这场悲剧。

[æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['relətɪvz] [ɔ:r] [frendz] [hu:m] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:]

asked	him	whether	there	were	no	relatives	or	friends	whom	he	wished	to	see
问	他	无论	那里	是	不	亲属	或者	朋友们	谁	他	希望	到	看

['sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

summoned	to	his	bedside	.
被召唤	到	他的	床头	.

问他是否希望有亲戚朋友到床边探望。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

The	dying	man	lifted	his	heavy	eyes	to	the	shelf	where	stood	his	favorite	books	,
这	垂死	男人	抬起	他的	重的	眼睛	到	这	架子	在哪里	站立	他的	最喜欢的	图书	,

垂死之人抬起沉重的双眼，望向摆放着他最喜爱书籍的书架。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ['feɪntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] , “ [ˌfer'wel] , [maɪ] [frendz] .

and	murmured	faintly	in	reply	,	“	Farewell	,	my	friends	.
和	低声说道	淡淡的	在	回复	,	“	告别	,	我的	朋友们	.

他低声咕哝着回应道：“再见了，我的朋友们。”

” [wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['pu:ʃkin] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]

” When	we	remember	that	Pushkin	lived	before	Russian	literature	had
” 什么时候	我们	记住	那	普希金	居住地	前	俄语	文学	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ['paʊər] ,

become	a	great	and	dispiriting	power	,
变得	一个	伟大的	和	令人沮丧	力量	,

“当我们想起普希金生活在俄罗斯文学尚未成为一股强大而令人沮丧的力量之前时，

[wen] [wi:; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [baɪ]['krɪtɪks][tu:; tə] [ri:d] - ,

when	we	realize	that	he	had	never	been	ordered	by	critics	to	read	Turguéneff	,
什么时候	我们	意识到	那	他	有	绝不	到过	订购	经过	评论家	到	读	-	,

当我们意识到评论家从未要求他阅读杜尔盖涅夫的作品时，

['nevər] [kə'mɑ:ndid] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['tɑ:l'stɔɪ][ɔ:r][bi:; bi][æn; ən]['aʊtkæst][ɪn][ðə; ði][lænd] , ['nevər]

never	commanded	severely	to	worship	Tolstoi	or	be	an	outcast	in	the	land	,	never
绝不	命令	严重	到	崇拜	托尔斯泰	或者	是	一个	被排斥者	在	这	土地	,	绝不

[-]
[18]
[-]

从未严厉命令人们崇拜托尔斯泰，否则就会被驱逐出境，从未[18]

['i:v(ə)n] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [glu:m] [ʌv; əv] - ,

even	reveled	in	the	dreadful	gloom	of	Dostoïevsky	,
甚至	揭示	在	这	可怕	愁云	的	-	,

甚至沉浸于陀思妥耶夫斯基笔下那种可怕的阴郁氛围中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

it	seems	incredible	to	the	well	-	instructed	that	he	should	have	loved	his
它	似乎	极好的	到	这	出色地	-	指示	那	他	应该	有	喜爱	他的

[bʊks] [soʊ] [mʌtʃ] .

books	so	much	.
图书	所以	很多	.

对于受过良好教育的人来说，他如此热爱书籍似乎令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'flɪktɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] ['fɔːrən]

It	is	absolutely	afflicting	to	think	that	many	of	these	same	volumes	were	foreign
它	是	绝对地	折磨	到	思考	那	许多	的	这些	相同的	卷	是	外国的

, [wɜːr; wər][roʊ'mæntɪk] ,

,	were	romantic	,
,	是	浪漫的	,

想到其中许多书籍都是外国作品，而且充满浪漫色彩，真是令人痛心。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['menˌtɔːz] , [hɪz; ɪz]

perhaps	even	cheerful	in	their	character	;	that	they	were	not	his	mentors	,	his
也许	甚至	快乐	在	他们的	特点	;	那	他们	是	不是	他的	导师	,	他的

[ˌdɪsəplə'neəriːənz] ,

disciplinarians	,
纪律执行者	,

或许他们性格上甚至有些开朗；他们不是他的导师，也不是他的管教者。

[hɪz; ɪz] [gaɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['sædɚ] [laɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] “ [frendz] .

his	guides	to	a	higher	and	sadder	life	,	but	only	his	“	friends	.
他的	指南	到	一个	更高	和	更悲伤	生活	,	但	仅有的	他的	“	朋友们	.

他的向导通往更高层次、更悲伤的生活，但只有他的“朋友”才是。

” [waɪ] , ['hæzlɪt] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [noʊ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

”	Why	,	Hazlitt	himself	could	have	used	no	simpler	term	of	endearment	.
”	为什么	,	哈兹利特	他自己	可以	有	用过的	不	更简单	学期	的	爱称	.

“哈兹利特本人也无法使用更简单亲昵的称呼了。”

[tʃɑːrlz] [læm] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ɪn]

Charles	Lamb	might	have	uttered	the	very	words	when	he	closed	his	patient	eyes	in
查尔斯	羊肉	可能	有	说出	这	非常	字	什么时候	他	关闭	他的	病人	眼睛	在

[ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['edməntən] .

the	dull	little	cottage	at	Edmonton	.
这	乏味的	小的	小屋	在	埃德蒙顿	.

查尔斯·兰姆在埃德蒙顿那间沉闷的小屋里闭上双眼时，或许也曾说过这样的话。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [maɪt] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [stɪl] [sep'tembər] [mɔːrn] [wen] [ðə; ði]

Sir	Walter	Scott	might	have	murmured	them	on	that	still	September	morn	when	the
先生	沃尔特	斯科特	可能	有	低声说道	他们	在	那	仍然	九月	早晨	什么时候	这

[klɪr] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hɑːrt] [tuː; tə] [rest] .

clear	rippling	of	the	Tweed	hushed	his	tired	heart	to	rest	.
清除	涟漪	的	这	粗花呢	静静地	他的	疲劳的	心	到	休息	.

在那个静谧的九月清晨，当特威德河清澈的涟漪抚慰着沃尔特·斯科特爵士疲惫的心灵，他或许会低声吟诵这些诗句。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeli] [beɪd] [sʌm; səm] [swɪft] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [di'laits]

I	think	that	Shelley	bade	some	swift	,	unconscious	farewell	to	all	the	dear	delights
我	思考	那	雪莱	巴德	一些	迅速	,	无意识	告别	到	全部	这	亲爱的	美味

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

of	reading	,
的	阅读	,

我认为雪莱是在不知不觉中，迅速地向阅读的所有美好乐趣告别了。

[wen] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kiːts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌvər] [bent]
when **he** **thrust** **into** **his** **pocket** **the** **little** **volume** **of** **Keats** **,** **with** **its** **cover** **bent**
什么时候 他 推力 进入 他的 口袋 这 小的 体积 的 济慈 , 和 它是 覆盖 弯曲
['heɪstɪli] ['bækwərd] ,
hastily **backward** **,**
草草 落后 ,

当他匆忙地把封面向后折叠的济慈诗集塞进口袋时

[ænd; ənd][roʊz] , [stɪl] ['driːmi] [wɪð; wɪθ] ['feri] - [lænd] , [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
and **rose** **,** **still** **dreamy** **with** **fairy** **-** **land** **,** **to** **face** **a** **sudden** **death** **.**
和 玫瑰 , 仍然 梦幻般的 和 仙女 - 土地 , 到 脸 一个 突然 死亡 .

而玫瑰，仍沉浸在仙境般的梦幻中，却要面对突如其来的死亡。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [man'tɛn] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrskɔːr] “ ['evri] - [deɪ] [bʊks] ” [ðæt]
I **think** **that** **Montaigne** **bade** **farewell** **to** **the** **fourscore** **“** **every** **-** **day** **books** **”** **that**
我 思考 那 蒙田 巴德 告别 到 这 八十 “ 每一个 - 天 图书 ” 那
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [-]
were **his** **[** **19** **]**
是 他的 [-]

我认为蒙田告别了他创作的八十本“日常书籍”[19]。

['tʃoʊzn] [kəm'pænjənz] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [sə'riːnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempərət] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
chosen **companions** **,** **before** **turning** **serenely** **away** **from** **the** **temperate** **pleasures** **of**
选定 同伴 , 前 转弯 平静地 离开 从 这 温带 快乐 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

在平静地告别生活中温和的享乐之前，选择合适的伙伴。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [men] [lʌvd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɑːt] [kən'tɛnʃəsli] , [nɔːr] [ɔː'stɪrli] , [bʌt; bət]
For **all** **these** **men** **loved** **literature** **,** **not** **contentiously** **,** **nor** **austerely** **,** **but**
为了 全部 这些 男人 喜爱 文学 , 不是 激烈地 , 也不 简朴地 , 但
['sɪmpli] [æz; əz][ðer; ðər] [frend] .
simply **as** **their** **friend** **.**
简单地 作为 他们的 朋友 .

这些人都热爱文学，不是出于争论，也不是出于严苛，而是仅仅把它当作朋友。

[ɔːl] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'vaʊt] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] ['petʃələns] , [ɔːr] [dɪ'spleɪ] , [ɔːr] ['letərd]
All **read** **with** **that** **devout** **sincerity** **which** **precludes** **petulance** **,** **or** **display** **,** **or** **lettered**
全部 读 和 那 虔诚的 诚意 哪个 排除 性急 , 或者 展示 , 或者 字母
[ə'setɪsɪzəm] ,
asceticism **,**
禁欲主义 ,

所有读物都怀着虔诚的真挚之心，不带一丝任性、炫耀或书卷气概的苦行主义。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪzməl] [self] - ['tɔːrment] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
the **most** **dismal** **self** **-** **torment** **in** **the** **world** **.**
这 最多 惨淡 自己 - 折磨 在 这 世界 .

世界上最悲惨的自我折磨。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [lændɜ-z] [bɪ'twiːn] [man'tɛn] [ænd; ənd]['skælɪdʒər] ,
In **that** **delicious** **dialogue** **of** **Landor's** **between** **Montaigne** **and** **Scaliger** **,**
在 那 可口的 对话 的 兰德尔 之间 蒙田 和 斯卡利杰 ,

在兰多笔下蒙田和斯卡利杰之间那段精彩的对话中，

[ðə; ði] ['skɑːlər] ['ɪntɪməts] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ɪz] ['sʌmwʌt] ['skæntəli]
the **scholar** **intimates** **to** **the** **philosopher** **that** **his** **library** **is** **somewhat** **scantily**
这 学者 亲密 到 这 哲学家 那 他的 图书馆 是 有些 稀疏地
['fɜːrnɪʃt] ,
furnished **,**
提供 ,

学者暗示哲学家，他的藏书有些匮乏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni]

and	that	he	and	his	father	between	them	have	written	nearly	as	many
和	那	他	和	他的	父亲	之间	他们	有	书面	几乎	作为	许多

['vɑːljəmz] [æz; əz] [man'tɛn] [pə'zesiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

volumes	as	Montaigne	possesses	on	his	shelves	.
卷	作为	蒙田	拥有	在	他的	货架	.

他和他的父亲合著的书籍数量几乎和蒙田书架上的藏书数量一样多。

“ [ɑː] ！ ” [ri'spɔndz] [ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mælɪs] , “ [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

“	Ah	!	”	responds	the	sage	with	gentle	malice	,	“	to	write	them	is	quite	another
“	啊	！	”	回应	这	圣人	和	温和的	恶意	,	“	到	写	他们	是	相当	其他

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

“啊！”智者带着温和的恶意回应道，“把它们写下来又是另一回事了；

[bʌt; bət][wʌn] [riːdz] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɜːr] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pæt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['vænəti] .

but	one	reads	books	without	a	spur	,	or	even	a	pat	from	our	Lady	Vanity	.
但	一	阅读	图书	没有	一个	刺	,	或者	甚至	一个	拍	从	我们的	女士	虚荣	.

但读书并不需要动力，甚至不需要虚荣女神的轻拍。

” [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'truː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

”	Could	anything	be	more	charming	,	or	more	untrue	than	this	?
”	可以	任何事物	是	更多的	迷人	,	或者	更多的	不属实	比	这	?

“还有什么比这更迷人，或者更不真实呢？”

[man'tɛn] , [pɜːrtʃt] ['træŋkwɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [^wiː'jen] [hɪl] - [sloʊp] , [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

Montaigne	,	perched	tranquilly	on	his	Guyenne	hill	-	slope	,	may	have	escaped	the
蒙田	,	栖息	平静地	在	他的	吉耶讷	爬坡道	-	坡	,	可能	有	逃脱	这

[goʊd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

goad	;	but	we	,
刺激	;	但	我们	,

蒙田静静地栖身于吉耶讷山坡上，或许躲过了这场迫害；但我们，

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['swɪftər] [deɪ] ,

the	victims	of	our	swifter	day	,
这	受害者	的	我们的	更迅捷	天	,

我们这个快节奏时代的受害者们，

[noʊ] [tuː] [wel] [haʊ] [rɪ'mɔːrsləsli] ['leɪdi] ['vænəti] [priks] [juː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] .

know	too	well	how	remorselessly	Lady	Vanity	pricks	us	round	the	course	.
知道	也	出色地	如何	冷酷无情	女士	虚荣	刺痛	我们	圆形的	这	课程	.

我太清楚虚荣女士是如何无情地鞭挞我们了。

[ɑːr; ər] [-]

Are	[	20	]
是	[	-	]

是[20]

[wiː; wi][nɑːt] [pər'petʃuəli] ['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['peɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

we	not	perpetually	showing	our	paces	at	her	command	,	and	under	the
我们	不是	永恒地	显示	我们的	步幅	在	她	命令	,	和	在下面	这

[ʃɑːrp] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːl] ?

sharp	incentive	of	her	heel	?
锋利的	激励	的	她	脚跟	?

我们难道不是一直听从她的命令，在她脚后跟的严厉鞭策下，展示我们的步伐吗?

[jet] [tʃɑːrlz] [læm] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Yet	Charles	Lamb	,	in	the	heart	of	London	,
然而	查尔斯	羊肉	,	在	这	心	的	伦敦	,

然而，查尔斯·兰姆，在伦敦市中心，

[prɪ'zɜːrv] [baɪ][sʌm; səm] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['friːdəm] [ðæt] [man'tɛn] ['tʃerɪʃt]
preserved **by** **some** **fine** **instinct** **the** **same** **intellectual** **freedom** **that** **Montaigne** **cherished**
保存完好 经过 一些 美好的 本能 这 相同的 知识分子 自由 那 蒙田 珍爱
[ɪn] ['sliːpi] ['gæskəni] .
in **sleepy** **Gascony** **.**
在 困 加斯科涅 .

凭借某种敏锐的直觉，蒙田在沉睡的加斯科涅所珍视的那种思想自由得以保留。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
He **too** **was** **fain** **to** **read** **for** **pleasure** **,**
他 也 曾是 欣然 到 读 为了 乐趣 ,

他也喜欢读书消遣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [sɪn'serəti] [ɪz] [noʊ] [les] ['enviəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **his** **unswerving** **sincerity** **is** **no** **less** **enviable** **than** **the** **clearness** **of** **his**
和 他的 坚定不移 诚意 是 不 较少的 令人羡慕 比 这 清晰度 的 他的
['lɪtəreri] ['ɪnsaɪt] .
literary **insight** **.**
文学 洞察力 .

他始终如一的真诚与他清晰的文学洞察力一样令人羡慕。

[ɪn'diːd] , [waɪl] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]
Indeed **,** **while** **many** **of** **his** **favorite** **authors** **may** **have** **no** **message** **for** **our**
的确 , 尽管 许多 的 他的 最喜欢的 作者 可能 有 不 信息 为了 我们的
[ɪrz] ,
ears **,**
耳朵 ,

的确，虽然他最喜欢的许多作家可能并没有给我们带来任何信息，

[jet] ['evri] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
yet **every** **line** **in** **which** **he** **writes** **his** **love** **is** **pregnant** **with** **enjoyment** **;**
然而 每一个 线 在 哪个 他 写 他的 爱 是 孕 和 享受 ;

然而，他笔下每一行描写爱情的文字都充满了愉悦之情；

['evri] [wɜːrd] [iks'presiz] ['sʌtəli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
every **word** **expresses** **subtly** **a** **delicious** **sense** **of** **satisfaction** **.**
每一个 单词 表达 微妙地 一个 可口的 感觉 的 满意 .

每个字都巧妙地表达了一种令人愉悦的满足感。

[ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [tɔːrn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [tɑːm] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] [frʌm; frəm]
The **soiled** **and** **torn** **copies** **of** **Tom** **Jones** **and** **The** **Vicar** **of** **Wakefield** **from**
这 脏的 和 撕裂 副本 的 汤姆 琼斯 和 这 牧师 的 韦克菲尔德 从
[ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,
the **circulating** **library** **,**
这 循环 图书馆 ,

从流通图书馆借阅的《汤姆·琼斯》和《威克菲尔德的牧师》的污损破损版本，

[wɪtʃ] [spiːk] ['eləkwəntli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θʌmz] [ðæt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['oʊvər]
which **speak** **eloquently** **to** **him** **of** **the** **thousand** **thumbs** **that** **have** **turned** **over**
哪个 说话 雄辩地 到 他 的 这 千 拇指 那 有 转向 超过
[iːtʃ] [wel] - [wɔːrn] [peɪdʒ] ;
each **well** **-** **worn** **page** **;**
每个 出色地 - 磨损 页 ;

这无声地向他诉说着无数拇指翻阅过每一页磨损严重的书页的故事；

[ðə; ði] “ [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [pleɪ] - [bʊk] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['iːzi] [ʃelf] ;
the **“** **kind** **-** **hearted** **play** **-** **book** **”** **which** **he** **reaches** **down** **from** **some** **easy** **shelf** **;**
这 “ 种类 - 心地 玩 - 书 ” 哪个 他 到达 向下 从 一些 简单的 架子 ;

他从某个显眼的书架上取下那本“善良的行动指南”；

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ʌv; əv]

the	old	Town	and	Country	Magazine	which	he	finds	in	the	window	-	seat	of
这	老的	镇	和	国家	杂志	哪个	他	发现	在	这	窗户	-	座位	的

[æn; ən] [ɪn] ;

an	inn	;
一个	客栈	;

他在一家客栈的窗台上发现了一本旧的《城乡杂志》;

[ðə; ði] “ ['gærələs] , ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [ʌv; əv] ['bɜːrnɪt] ; [ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] , [ber] ['nærətɪv] ”

the	“	garrulous	,	pleasant	history	”	of	Burnet	;	the	“	beautiful	,	bare	narrative	”
这	“	贫嘴	,	令人愉快的	历史	”	的	伯内特	;	这	“	美丽的	,	裸	叙述	”

[ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ; [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] , [-]

of	Robinson	Crusoe	;	the	antiquated	,	[	21	]
的	罗宾逊	克鲁索	;	这	过时的	,	[	-	]

伯内特的“喋喋不休、令人愉快的历史”;鲁滨逊·克鲁索的“优美、朴素的叙述”;过时的[21]

[taɪm] - [steɪnd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ðæt] [fæn'tæstɪk][oʊld] [greɪt] [mæn]

time	-	stained	edition	of	“	that	fantastic	old	great	man
时间	-	染色	版	的	“	那	极好的	老的	伟大的	男人

饱经岁月洗礼的《那位了不起的老伟人》

, ” ['rɑːbərt] ['bɜːrtn] ; [ðə; ði]['foʊlioʊ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr]

,	”	Robert	Burton	;	the	Folio	Beaumont	and	Fletcher	—	all	these	and	many	more
,	”	罗伯特	伯顿	;	这	对开本	博蒙特	和	弗莱彻	—	全部	这些	和	许多	更多的

[ɑːr; ər] ['læmz] [traɪd] [frendz] ,

are	Lamb's	tried	friends	,
是	羊羔的	尝试	朋友们	,

罗伯特·伯顿;对开本博蒙特和弗莱彻——所有这些以及更多作家都是兰姆的老朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	he	writes	of	them	with	lingering	affection	.
和	他	写	的	他们	和	挥之不去的	感情	.

他以深情的笔触描写了他们。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l] , [θruː] [sʌm; səm] [faɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

He	is	even	able	,	through	some	fine	choice	of	words	,
他	是	甚至	有能力的	,	通过	一些	美好的	选择	的	字	,

他甚至能够通过巧妙的措辞,

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [jiːld]

to	convey	to	us	the	precise	degree	and	quality	of	pleasure	which	they	yield
到	传达	到	我们	这	精确的	程度	和	质量	的	乐趣	哪个	他们	屈服

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

向我们传达它们带给他的确切程度和性质的愉悦感,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪnz] [juː 'es][tuː; tə] [ʃer] , [nɑːt][baɪ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ɔːr] [ri'prəutʃiz] , [bʌt; bət]

and	which	he	wins	us	to	share	,	not	by	exhortations	or	reproaches	,	but
和	哪个	他	胜利	我们	到	分享	,	不是	经过	劝勉	或者	责备	,	但

['dʒentli] , [wɪð; wɪθ] [ə'lʊrɪŋ] [smaɪlz] ,

gently	,	with	alluring	smiles	,
轻轻地	,	和	诱人	微笑	,

他赢得我们分享,不是通过劝诫或责备,而是通过温柔的、迷人的微笑。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

and	hinted	promises	of	reward	.
和	暗示	承诺	的	报酬	.

并暗示会有奖励。

[haʊ] ['kræftɪli] [hiː; hi][hoʊldz] [iːtʃ] ['treʒərd] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

How	craftily	he	holds	each	treasured	volume	before	our	eyes	!
如何	巧妙地	他	持有	每个	珍藏	体积	前	我们的	眼睛	！

他多么巧妙地将每一本珍贵的书籍呈现在我们眼前！

[haʊ] [æpt][ðə; ði] [briːf] , [kə'resɪŋ] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪts] ['preɪzɪz] ! — “ [ðə; ði] [swiːtəst] [neɪmz] ,

How	apt	the	brief	,	caressing	sentence	in	which	he	sings	its	praises	!	—	“	The	sweetest	names	,
如何	易于	这	简短的	,	爱抚	句子	在	哪个	他	唱歌	它是	赞扬	！	—	”	这	最甜美的	姓名	,

他用简短而温柔的句子赞美它，多么贴切啊！——“最甜蜜的名字，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kæri] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [kɪt] ['maːləu] , ['dreɪtn] , ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] , [ænd; ənd] ['kauli] . ”

and	which	carry	a	perfume	in	the	mention	,	are	Kit	Marlowe	,	Drayton	,	Drummond	of	Hawthornden	,	and	Cowley	.	”
和	哪个	携带	一个	香水	在	这	提到	,	是	成套工具	马洛	,	德雷顿	,	德拉蒙德	的	霍桑登	,	和	考利	.	”

文中提到的香水品牌有：基特·马洛、德雷顿、霍桑登的德拉蒙德和考利。

“ ['mɪltən] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Milton	almost	requires	a	solemn	service	of	music	to	be	played	before	you	enter	upon	him	.
“	米尔顿	几乎	需要	一个	庄严	服务	的	音乐	到	是	玩	前	你	进入	之上	他	.

“弥尔顿的作品几乎要求在进入他的世界之前，必须先演奏一段庄严的音乐。”

[huː] ['lɪsnz] , [hæd; həd] [niːd] [brɪŋ] ['dɑːs(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] [pəːdʒd] [ɪrz] . ”

Who	listens	,	had	need	bring	docile	thoughts	,	and	purged	ears	.	”
WHO	听着	,	有	需要	带来	温顺	想法	,	和	已清除	耳朵	.	”

谁若能聆听，须心怀温顺，耳聪目明。

“ ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] — [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʌt] [aʊt] — [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['serəmoʊni][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] ['entərz] .

“	Winter	evenings	—	the	world	shut	out	—	with	less	of	ceremony	the	gentle	Shakespeare	enters	.
“	冬天	晚上	—	这	世界	关闭	出去	—	和	较少的	的	仪式	这	温和的	莎士比亚	进入	.

“冬夜——世界与世隔绝——温柔的莎士比亚悄然登场。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['tempɪst] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪntɚz] [teɪl] . ” [-]

At	such	a	season	,	the	Tempest	,	or	his	own	Winter's	Tale	.	”	[	22	]
在	这样的	一个	季节	,	这	暴风雨	,	或者	他的	自己的	冬天的	故事	.	”	[	-	]

在这样的季节，暴风雨，或者他自己的冬天的故事。”[22]

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wen] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,

the	knowledge	of	when	to	read	a	book	is	almost	as	valuable	as	the	knowledge	of	what	book	to	read	,
这	知识	的	什么时候	到	读	一个	书	是	几乎	作为	有价值的	作为	这	知识	的	什么	书	到	读	,

知道何时读一本书，几乎和知道读什么书一样重要。

[ænd; ənd] [læm] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	Lamb	,	as	became	a	true	lover	of	literature	,
和	羊肉	,	作为	成为	一个	真的	情人	的	文学	,

而兰姆则成为了一位真正的文学爱好者。

['riːəlaɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] [siːm] [kri'eɪtɪd] [ɪk'spreslɪ] [fɔːr; fər]

realized	instinctively	that	certain	hours	and	certain	places	seem	created	expressly	for
已实现	本能地	那	肯定	小时	和	肯定	地方	似乎	创建	明确地	为了

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,

the	supreme	enjoyment	of	an	author	,
这	最高	享受	的	一个	作者	,

他本能地意识到，某些时间和地点似乎是专门为让作者获得极致享受而创造的。

[huː] [jiːldz] [tuː; tə] [ðiːz] [hɑːr'moʊniəs] [sə'raʊndɪŋz] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['rɛrəst] [gɪfts] .

who	yields	to	these	harmonious	surroundings	his	best	and	rarest	gifts	.
WHO	产量	到	这些	和谐	周围环境	他的	最好的	和	最稀有	礼物	.

他将自己最优秀、最珍贵的才能奉献给这和谐的环境。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

To	pick	up	The	Faerie	Queene	as	a	stop	-	gap	in	the	five	or	six	impatient
到	挑选	向上	这	仙女	奎恩	作为	一个	停止	-	差距	在	这	五	或者	六	不耐烦

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

minutes	before	dinner	,
分钟	前	晚餐	,

在晚餐前那五六分钟焦急等待中，拿起《仙后》这本书来打发时间吧。

[tuː; tə] ['kæri] [kæn'diːd] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['sɪriəs] ['ævəˌnjʊs] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

to	carry	Candide	into	the	“	serious	avenues	”	of	a	cathedral	,
到	携带	坎迪德	进入	这	“	严肃的	途径	”	的	一个	大教堂	,

将坎迪德带入大教堂的“严肃大道”

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [skɪm] ['oʊvər] ['rɪtʃərdsən] [wen] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [gɜːrl] — [læm]

to	try	and	skim	over	Richardson	when	in	the	society	of	a	lively	girl	—	Lamb
到	尝试	和	撇去	超过	理查森	什么时候	在	这	社会	的	一个	热闹	女孩	—	羊肉

[nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hoʊlɪ] [fiːts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

knew	too	well	that	these	unholy	feats	are	the	accomplishments	of	an	intellectual
知道	也	出色地	那	这些	不圣洁的	壮举	是	这	成就	的	一个	知识分子

['ækrəbæt] ,

acrobat	,
杂技演员	,

在活泼的女孩陪伴下试图忽略理查森——兰姆太清楚，这些不光彩的举动是智力杂技演员的杰作。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['riːdər] .

not	of	a	modest	and	simple	-	hearted	reader	.
不是	的	一个	谦虚的	和	简单的	-	心地	读者	.

并非谦逊单纯的读者。

['hæzlɪt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

Hazlitt	also	was	keenly	alive	to	the	influences	of	time	and	place	.
哈兹利特	还	曾是	敏锐地	活	到	这	影响	的	时间	和	地方	.

哈兹利特对时代和地点的影响也十分敏感。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['menɪ]

His	greatest	delight	in	poring	over	the	books	of	his	youth	lay	in	the	many
他的	最	喜	在	泡	超过	这	图书	的	他的	青年	躺	在	这	许多

[ˌrekə'lekʃənz] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd]['moʊmənts] [rɪtʃ] [ɪn] ['vænɪʃt] [dʒɔɪz] .

recollections	they	aroused	of	scenes	and	moments	rich	in	vanished	joys	.
回忆	他们	被唤醒	的	场景	和	时刻	富有的	在	消失了	喜悦	.

他最喜欢翻阅自己年轻时读过的书籍，因为这些书唤起了他对那些已逝快乐的场景和瞬间的诸多回忆。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] , ['dʌsti] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

He	opened	a	faded	,	dusty	volume	,	and	behold	!
他	打开	一个	褪色	, 尘土飞扬		体积	,	和	看哪	!

他打开了一本褪色、布满灰尘的书，瞧！

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [fɜːrst] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

the	spot	where	first	he	read	it	,	the	day	it	was	received	,	the	feeling	of
这	点	在哪里	第一的	他	读	它	,	这	天	它	曾是	已收到	,	这	感觉	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他第一次读到这本书的地方，收到这本书的那天，当时的空气感觉，

[ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [skaɪ] , [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [-]

the	fields	,	the	sky	,	all	returned	[	23	]
这	字段	,	这	天空	, 全部		返回	[	-	]

田野、天空，一切都回来了[23]

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

to	him	with	charming	distinctness	,	and	with	them	returned	his	first
到	他	和	迷人	明显	,	和	和	他们	返回	他的	第一的

['ræptʃərəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [kloʊzd] ,

rapturous	impression	of	that	long	-	closed	,
欣喜若狂	印象	的	那	长的	-	关闭	,

他以迷人的清晰度向他们讲述了这些故事，并带着他对那片长期封闭之地最初的欣喜若狂的印象，

[lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] ['roʊmæns] : “ ['twenti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

long	-	neglected	romance	:	“	Twenty	years	are	struck	off	the	list	,	and	I	am	a
长的	-	被忽视的	浪漫	:	“	二十	年	是	击	离开	这	列表	,	和	我	是	一个

[tʃaɪld] [ə'gen] .

child	again	.
孩子	再次	.

一段被遗忘已久的恋情：“二十年过去了，我又变回了孩子。”

” ['mɪstər] . ['peɪtər] [leiz] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt]

”	Mr	.	Pater	lays	especial	emphasis	on	the	circumstances	under	which	our	favorite
”	先生	.	帕特	躺下	特别的	强调	在	这	情况	在下面	哪个	我们的	最喜欢的

['ɔːθəz] [ɑːr; ər] [riːd] .

authors	are	read	.
作者	是	读	.

“帕特先生特别强调了我们阅读自己喜爱的作家作品的环境。

“ [ə; eɪ] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [hæz; həz] [ɪts] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ;

“	A	book	,	”	he	says	,	“	like	a	person	,	has	its	fortunes	with	one	;
“	一个	书	,	”	他	说道	,	“	喜欢	一个	人	,	有	它是	财富	和	一	;

他说：“一本书就像一个人一样，它的命运与读者息息相关；

[ɪz] ['lʌki] [ɔːr] [ʌn'lʌki] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

is	lucky	or	unlucky	in	the	precise	moment	of	its	falling	in	our	way	;	and	often	,
是	幸运的	或者	倒霉	在	这	精确的	片刻	的	它是	坠落	在	我们的	方式	;	和	经常	,

它落在我们面前的那一刻，既可以是幸运的，也可以是不幸的；而且通常情况下，

[baɪ] [sʌm; səm] ['hæpi] ['æksɪdənt] , [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts]

by	some	happy	accident	,	ranks	with	us	for	something	more	than	its
经过	一些	快乐的	事故	,	排名	和	我们	为了	某物	更多的	比	它是

[ˌɪndɪ'pendənt] ['væljuː] .

independent	value	.
独立的	价值	.

由于某种幸运的巧合，它与我们相提并论的原因不仅仅是它自身的价值。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɑːriːəs][ænd; ənd]['feɪbiən] , ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['raɪpənd] [kɔːrn][ə'mɪd][ðə; ði] [kuːl]
" Thus it is that Marius and Fabian , nestled in the ripened corn amid the cool
" 因此 它 是 那 马里乌斯 和 法比安 , 依偎 在 这 成熟的 玉米 之中 这 凉爽的
[braʊn] ['ʃæˌdoʊz] ,
brown shadows ,
棕色的 阴影 ,

“于是，马吕斯和法比安就那样，依偎在成熟的玉米地里，沐浴在凉爽的棕色树荫中，

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [æs] [ʌv; əv] [ˌæpjə'liːəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kiːn] ['pleʒər] ;
receive from the Golden Ass of Apuleius a strange keen pleasure ;
收到 从 这 金的 屁股 的 阿普列乌斯 一个 奇怪的 敏锐的 乐趣 ;

从阿普列乌斯的金驴那里获得一种奇异而强烈的快感；

[iːtʃ] [læd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][əb'zɔːrb] ;
each lad taking from the story that which he is best fitted to absorb ;
每个 小伙子 采取 从 这 故事 那 哪个 他 是 最好的 适配 到 吸收 ;

每个男孩都从故事中汲取最适合自己吸收的部分；

[iːtʃ] [læd] [æz; əz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər]
each lad as unmindful of the other's feelings as of the grosser
每个 小伙子 作为 漫不经心 的 这 其他的 情怀 作为 的 这 更粗俗
['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
elements in the tale .
元素 在 这 故事 .

每个男孩都对彼此的感受毫不在意，就像对故事中那些粗俗的内容毫不在意一样。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['evri] ['riːdər] , [ænd; ənd]
For without doubt a book has a separate message for every reader , and
为了 没有 怀疑 一个 书 有 一个 分离 信息 为了 每一个 读者 , 和
[telz] [hɪm; ɪm] ,
tells him ,
讲述 他 ,

毫无疑问，每一本书对每个读者都有不同的意义，它会告诉读者：

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
of good or evil , that which he is able to hear .
的 好的 或者 邪恶的 , 那 哪个 他 是 有能力的 到 听到 .

无论是好是坏，他都能听到。

['pleɪtoʊ] , [ɪn'diːd] , [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [læk] ['retɪsns] [ɔːr] [prə'praɪəti] [tɔːrd]
Plato , indeed , complains of all books that they lack reticence or propriety toward
柏拉图 , 的确 , 抱怨 的 全部 图书 那 他们 缺少 沉默寡言 或者 礼 朝向
['dɪfrənt] ['klæsɪz] [-]
different classes [24]
不同的 课程 [-]

柏拉图确实抱怨所有书籍缺乏对不同阶层的矜持或得体[24]。

[ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,
of persons ,
的 人 ,

人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊtest] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [griːk] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
and his protest embodies the aversion of the flexible Greek mind for the
和 他的 反对 体现 这 厌恶 的 这 灵活的 希腊语 头脑 为了 这
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
precision of written literature .
精确 的 书面 文学 .

他的抗议体现了希腊人灵活的思维方式对书面文学的精确性的厌恶。

[ə; eɪ]['poʊəm][ɔ:r][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:] ['kærəktərz] , [spi:ks] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'laɪk] ,

A	poem	or	an	oration	which	,	crystallized	into	characters	,	speaks	to	all	alike	,
一个	诗	或者	一个	演讲	哪个	,	结晶	进入	人物	,	说话	到	全部	同样	,

一首诗或一篇演说，用文字凝练而成，却能引起所有人的共鸣。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

and	reveals	itself	indiscriminately	to	everybody	,
和	揭示	本身	不加区分地	到	大家	,

并且不加区分地向所有人显现出来，

[ɪz][ʌv; əv] [les] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skɑ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊəm][ɔ:r][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['liŋgəz]

is	of	less	value	to	the	ancient	scholar	than	the	poem	or	oration	which	lingers
是	的	较少的	价值	到	这	古老的	学者	比	这	诗	或者	演讲	哪个	徘徊不去

[ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [maɪnd] ,

in	the	master's	mind	,
在	这	硕士学位	头脑	,

对于古代学者而言，它的价值远不及留在大师脑海中的诗歌或演说。

[ænd; ənd] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:rv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	maintains	a	delicate	reserve	toward	the	inferior	portion	of	the	community	.
和	保持	一个	精美的	预订	朝向	这	下	部分	的	这	社区	.

对社会底层群体保持着一种微妙的保留态度。

['pleɪtoʊ][ɪz][soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:dərn]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [si:ks] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]

Plato	is	so	far	removed	from	the	modern	spirit	which	seeks	to	persuade	the
柏拉图	是	所以	远的	已移除	从	这	现代的	精神	哪个	寻找	到	说服	这

['mʌltɪtu:d] [tu:; tə] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['mɪltən] ,

multitude	to	read	Shakespeare	and	Milton	,
民众	到	读	莎士比亚	和	米尔顿	,

柏拉图的思想与现代精神相去甚远，现代精神试图说服大众去阅读莎士比亚和弥尔顿的作品。

[ðæt] [hi:; hi] ['præktɪkli] [ri'zents] [ðer; ðər] ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ru:d] , [bʌt; bət] ['pɑ:rdnəbl] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['ɪntu:]

that	he	practically	resents	their	peering	with	rude	,	but	pardonable	curiosity	,	into
那	他	几乎	怨恨	他们的	窥视	和	粗鲁的	,	但	情有可原	好奇心	,	进入

[ðə; ði] ['steɪtli] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

the	stately	domains	of	genius	.
这	庄严	域名	的	天才	.

他几乎对他们以粗鲁但可以理解的好奇心窥视天才的庄严领域感到愤慨。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [soʊ] [ɪn'sɪstəntli] ['dʒenərəs] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi]

We	have	now	grown	so	insistently	generous	in	these	matters	that	our	unhappy
我们	有	现在	生长	所以	坚持不懈	慷慨的	在	这些	事情	那	我们的	不开心

['brʌðərz] , [hə'ræst; 'hærəst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] ,

brothers	,	harassed	beyond	endurance	,
兄弟	,	骚扰	超过	耐力	,

如今我们在这些事情上变得如此慷慨，以至于我们那些不幸的兄弟们，饱受折磨，难以忍受，

[meɪ] [wel] ['envi] [ðə; ði] [plə'bi:ən] ['gri:ks] [ðer; ðər]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ; [ɔ:r] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

may	well	envy	the	plebeian	Greeks	their	merciful	limitations	;	or	wish	,	with	the
可能	出色地	嫉妒	这	平民	希腊人	他们的	仁慈	限制	;	或者	希望	,	和	这

['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [pʌntʃ] ,

little	girl	in	Punch	,
小的	女孩	在	冲床	,

或许会羡慕希腊平民百姓所受到的仁慈限制；或者像《笨拙》杂志上的小女孩那样希望……

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . , “ [fɔ:r; fər] [ðen] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri]

that	they	had	lived	in	the	time	of	Charles	II	.	,	“	for	then	education	was	very
那	他们	有	居住地	在	这	时间	的	查尔斯	二	.	,	“	为了	然后	教育	曾是	非常

[mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .

much	neglected	.
很多	被忽视的	.

他们生活在查理二世时期，“因为当时教育非常被忽视。

" [bʌt; bət] [straɪv] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [koʊ'ɜːrs] [greɪt] ['ɔːθəz] ['ɪntuː][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]

"	But	strive	as	we	may	,	we	cannot	coerce	great	authors	into	universal
"	但	努力	作为	我们	可能	,	我们	不能	胁迫	伟大的	作者	进入	普遍的

[kəm'pleɪsəns] .

complaisance	.
顺从	.

“但是，无论我们如何努力，我们也不能强迫伟大的作家们普遍顺从。”

['pleɪtoʊ] [hɪm'self] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [-]

Plato	himself	,	were	he	[	25	]
柏拉图	他自己	,	是	他	[	-	]

柏拉图本人，如果他[25]

[soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðer; ðər]

so	unfortunate	as	to	be	living	now	,	would	recognize	and	applaud	their
所以	不幸	作为	到	是	活的	现在	,	会	认出	和	鼓掌	他们的

['mænɪfest] [rɪ'zɜːrvz] .

manifest	reserves	.
显现	储备	.

那些不幸生活在当下的人，会认识到并赞赏他们所展现出的潜力。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðeɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

Even	to	the	elect	they	speak	with	varying	voices	,
甚至	到	这	选	他们	说话	和	变化	声音	,

即使是对被拣选的人，他们也用不同的语气说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][hæv; həv] [riːd] [ə'laɪk] .

and	it	is	sometimes	difficult	to	believe	that	all	have	read	alike	.
和	它	是	有时	难的	到	相信	那	全部	有	读	同样	.

有时很难相信所有人读的都是同样的东西。

[wen] [gaɪ] ['mænɝɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huː] [ə'weɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

When	Guy	Mannering	was	first	given	to	the	public	,	who	awaited	it	with
什么时候	盖伊	礼仪	曾是	第一的	给定	到	这	民众	,	WHO	等待中	它	和

['fræntɪk] ['iːgərnəs] ,

frantic	eagerness	,
疯狂的	渴望	,

当盖伊·曼宁首次与公众见面时，人们翘首以盼，迫切地想要一睹为快。

['wəːdzwə(ː)θ] ['θɔːtfəli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Wordsworth	thoughtfully	observed	that	it	was	a	novel	in	the	style	of	Mrs	.
华兹华斯	深思熟虑	观察到	那	它	曾是	一个	小说	在	这	风格	的	太太	.

['rædklɪf] .

Radcliffe	.
拉德克利夫	.

华兹华斯深思熟虑地指出，这是一部风格类似拉德克利夫夫人的小说。

['mɜːrri] , [frʌm; frəm] [huːm] [wʌn] [iks'pekts] [mɔːr] [dɪ'sɜːrnmənt] , [roʊt] [tuː; tə] [hɔg] [ðæt] [meg]

Murray	,	from	whom	one	expects	more	discernment	,	wrote	to	Hogg	that	Meg
默里	,	从	谁	一	预期	更多的	辨别力	,	写道	到	霍格	那	梅格

- [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ;

Merrilies	was	worthy	of	Shakespeare	;
-	曾是	值得	的	莎士比亚	;

人们原本期望默里更有洞察力，但他却写信给霍格说，梅格·梅里利斯堪比莎士比亚；

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['skɑːts] ['brʌðər] ,

“	but	all	the	rest	of	the	novel	might	have	been	written	by	Scott's	brother	,
“	但	全部	这	休息	的	这	小说	可能	有	到过	书面	经过	斯科特的	兄弟	,

但小说的其余部分可能都是斯科特的兄弟写的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['bɑːdi] .
or any other body .
或者 任何 其他 身体 .

或任何其他机构。

" ['blækwud] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [roʊt] [tuː; tə] ['mɜːrri] : " [ɪf] ['wɔːltər] [skɔt] [biː; bi][ðə; ði]
" Blackwood , about the same time , wrote to Murray : " If Walter Scott be the
" 黑木 , 关于 这 相同的 时间 , 写道 到 默里 : " 如果 沃尔特 斯科特 是 这
['ɔːθər] [ʌv; əv] [gai] ['mænɝɪŋ] ,
author of Guy Mannering ,
作者 的 盖伊 礼仪 ,

大约在同一时间，布莱克伍德写信给默里说："如果沃尔特·斯科特是《盖伊·曼宁》的作者，

[hiː; hi][stændz][fɑːr] ['haɪər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [wɔːk] .
he stands far higher in this line than in his former walk .
他 站立 远的 更高 在 这 线 比 在 他的 以前的 走 .

他现在的站姿比以前走路时高得多。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːdɪkts] [hæz; həz] [bɪn] ['rætɪfaɪd][baɪ] [taɪm] ,
" One of these verdicts has been ratified by time ,
" 一 的 这些 判决 有 到过 已批准 经过 时间 ,

"其中一项判决已被时间所证实，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] ['dʒuːliə] ['mænɝɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['dændi] ['dinmənt] [wʊd]
but who could suppose that Julia Mannering and honest Dandy Dinmont would
但 WHO 可以 认为 那 朱莉娅 礼仪 和 诚实的 花花公子 丁蒙特 会
['evər] [hæv; həv] ['wɪspəd] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['ɪntuː] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] !
ever have whispered such different messages into listening ears !
曾经 有 低声说道 这样的 不同的 消息 进入 聆听 耳朵 !

但谁又能想到朱莉娅·曼宁和诚实的丹迪·丁蒙竟然会向倾听者低语如此不同的信息呢！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'suːmd] [baɪ] [bʊks] ,
And it is precisely because of the independence assumed by books ,
和 它 是 恰恰 因为 的 这 独立 假定 经过 图书 ,

正是因为书籍所假定的独立性，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
that we have need to cherish our own independence in return .
那 我们 有 需要 到 珍惜 我们的 自己的 独立 在 返回 .

因此，我们也需要珍惜自身的独立性。

[ðeɪ] [-]
They [26]
他们 [-]

他们[26]

[wɪl] [nɑːt][ɔːl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
will not all be our friends ,
将要 不是 全部 是 我们的 朋友们 ,

并非所有人都会成为我们的朋友，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [gɪv] [ɪt'self] ['friːli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and not one of them will give itself freely to us at the dictation of
和 不是 一 的 他们 将要 给 本身 自由 到 我们 在 这 听写 的
[ə; eɪ] [pə'remptəri] ['krɪtɪk] .
a peremptory critic .
一个 蛮横 评论家 .

没有一个会按照专断批评家的指示，心甘情愿地把自己交给我们。

['hæzlɪt] [sez] ['noʊbli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['raɪtɝz] , ['noʊtəbli] ['mɪltən] [ænd; ənd] [bɜːrk] ,
Hazlitt says nobly of a few great writers , notably Milton and Burke ,
哈兹利特 说道 高贵地 的 一个 很少 伟大的 作家 , 尤其 米尔顿 和 伯克 ,

哈兹利特对几位伟大的作家给予了崇高的评价，尤其是弥尔顿和伯克。

[ðæt] “ [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrks] ,

that	“	to	have	lived	in	the	cultivation	of	an	intimacy	with	such	works	,
那	“	到	有	居住地	在	这	栽培	的	一个	亲密关系	和	这样的	作品	,

“能够生活在与这类作品建立亲密关系的过程中，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fə'mɪliərli] ['reliʃt] [sʌtʃ] [neɪmz] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

and	to	have	familiarly	relished	such	names	,	is	not	to	have	lived	in	vain	.
和	到	有	熟悉地	津津有味	这样的	姓名	,	是	不是	到	有	居住地	在	徒劳	.

能够熟悉并喜爱这些名字，并非虚度此生。

” [ðɪs] [ɪz] [truː] , [jet] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [les] ['ɔːgəst] ['sɜːrkl] ,

”	This	is	true	,	yet	if	we	must	seek	for	companionship	in	less	august	circles	,
”	这	是	真的	,	然而	如果	我们	必须	寻找	为了	友谊	在	较少的	八月	界	,

“这的确如此，但如果我们必须在不太高雅的圈子里寻求陪伴，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['maɪldər] [laɪts] [huː] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['reɪdiəns] .

there	are	many	milder	lights	who	shine	with	a	steady	radiance	.
那里	是	许多	较温和	灯	WHO	闪耀	和	一个	稳定的	辐射	.

还有许多光线柔和的灯光，它们散发着稳定的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [proʊz] ['raɪtər] [æz; əz] [bɜːrk]

It	is	not	the	privilege	of	every	one	to	love	so	great	a	prose	writer	as	Burke
它	是	不是	这	特权	的	每一个	一	到	爱	所以	伟大的	一个	散文	作家	作为	伯克

,

,

,

并非每个人都有幸喜爱像伯克这样伟大的散文作家。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] ['mɪltən] .

so	great	a	poet	as	Milton	.
所以	伟大的	一个	诗人	作为	米尔顿	.

像弥尔顿这样伟大的诗人。

“ [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔːst] , ” [sez] ['mɪstər] . [mɑːrk] ['pætɪsn] , “ [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]

“	An	appreciation	of	Paradise	Lost	,	”	says	Mr	.	Mark	Pattison	,	“	is	the	reward
“	一个	欣赏	的	天堂	丢失的	,	”	说道	先生	.	标记	帕蒂森	,	“	是	这	报酬

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['skɑːlərʃɪp] ;

of	exquisite	scholarship	;
的	精美的	奖学金	;

马克·帕蒂森先生说：“对《失乐园》的欣赏，是对精湛学术的回报；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [s'kɒləz] [ɪz] ['nevər] ['veri] [lɑːrdʒ] .

”	and	the	number	of	exquisite	scholars	is	never	very	large	.
”	和	这	数字	的	精美的	学者们	是	绝不	非常	大的	.

“而杰出学者的数量从来都不多。”

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [ɪz][æt; ət][best][bʌt; bət]

To	march	up	to	an	author	as	to	the	cannon's	mouth	is	at	best	but
到	行进	向上	到	一个	作者	作为	到	这	大炮的	嘴	是	在	最好的	但

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ['heroʊɪzəm] .

unprofitable	heroism	.
无利可图	英雄主义	.

像冲到炮口一样冲向作者，充其量不过是徒劳的英雄行为。

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] ['duːtɪfəli] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

To	take	our	pleasures	dutifully	is	the	least	likely	way	to	enjoy	them	.
到	拿	我们的	快乐	尽职尽责地	是	这	至少	可能	方式	到	享受	他们	.

循规蹈矩地享受快乐，反而是最不可能真正享受快乐的方式。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kriːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɜːr; wər][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

The	laws	of	Crete	,	it	is	said	,	were	set	to	music	,
这	法律	的	克里特岛	,	它	是	说	,	是	放	到	音乐	,

据说，克里特岛的法律都被谱成了乐曲。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [æz; əz] [ə'lʊrɪŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər] ['dɪnər] ;

and	sung	as	alluringly	as	possible	after	dinner	;
和	唱	作为	诱人地	作为	可能的	后	晚餐	;

晚餐后，他用最动听的嗓音唱起了歌；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['pɑːpjələr]['pæstaɪm] .

but	I	doubt	if	they	afforded	a	really	popular	pastime	.
但	我	怀疑	如果	他们	提供	一个	真的	受欢迎的	消遣	.

但我怀疑它们是否能成为一项真正流行的消遣活动。

[ðə; ði] [wel] - [fed] [gests] [huː] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dekərəs] [-]

The	well	-	fed	guests	who	listened	to	such	decorous	[	27	]
这	出色地	-	美联储	客人	WHO	听着	到	这样的	得体	[	-	]

那些吃得饱饱的客人聆听了如此得体的[27]

['tʃænts] [ə'plɔːd] [ðem; ðəm] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] , ['ræðər]

chants	applauded	them	probably	from	the	standpoint	of	citizenship	,	rather
吟唱	鼓掌	他们	大概	从	这	立场	的	国籍	,	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

than	from	any	undisguised	sentiment	of	enjoyment	,
比	从	任何	不加掩饰的	情绪	的	享受	,

人们的欢呼声或许更多是出于公民责任感，而非单纯的喜悦之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'dʒenəreɪt] [soʊlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [said] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

and	a	few	degenerate	souls	must	have	sighed	occasionally	over	the	joys	of
和	一个	很少	退化	灵魂	必须	有	叹了口气	偶尔	超过	这	喜悦	的

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['kɔːrəs] .

a	rousing	and	unseemly	chorus	.
一个	振奋人心的	和	不体面的	合唱	.

一些堕落的灵魂偶尔也会为这激动人心却又不得体的小调而叹息。

[wiː; wi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [lɔːz] , [soʊ] ['æmpli] ['dɪsəplɪnd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

We	of	to	-	day	are	so	rich	in	laws	,	so	amply	disciplined	at	every	turn	,
我们	的	到	-	天	是	所以	富有的	在	法律	,	所以	充足的	纪律严明的	在	每一个	转动	,

我们今天拥有如此丰富的法律，在方方面面都受到严格的约束，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [æt; ət] ['dɪnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

that	we	have	no	need	to	be	reminded	at	dinner	of	our	obligations	.
那	我们	有	不	需要	到	是	提醒	在	晚餐	的	我们的	义务	.

我们无需在晚餐时被提醒我们的义务。

[ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] [wʌns] [sed] [ðæt] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['duːti] ,

A	kind	-	hearted	English	critic	once	said	that	reading	was	not	a	duty	,
一个	种类	-	心地	英语	评论家	一次	说	那	阅读	曾是	不是	一个	责任	,

一位心地善良的英国评论家曾说过，阅读不是一种义务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

and	had	therefore	no	business	to	be	made	disagreeable	;
和	有	所以	不	商业	到	是	制成	令人不快的	;

因此，它本不应该令人不快；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ə'nʌðər] [mæn] [roʊt] .

and	that	no	man	was	under	any	obligation	to	read	what	another	man	wrote	.
和	那	不	男人	曾是	在下面	任何	义务	到	读	什么	其他	男人	写道	.

任何人都没有义务阅读其他人写的东西。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] ['feɪvər][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

This	is	an	old	-	fashioned	point	of	view	,	which	has	lost	favor	of	late	years	,
这	是	一个	老的	-	造型	观点	的	看法	,	哪个	有	丢失的	偏爱	的	晚的	年	,

这是一种过时的观点，近年来已经不再流行。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌkɔmpenˈseiʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

but	which	is	not	without	compensations	of	its	own	.
但	哪个	是	不是	没有	赔偿	的	它是	自己的	.

但它自身也并非没有补偿措施。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [glæd][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

If	the	office	of	literature	be	to	make	glad	our	lives	,
如果	这	办公室	的	文学	是	到	制作	高兴的	我们的	生活	,

如果文学的职责是使我们的生活充满快乐，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [seɪv] [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hæzlɪts] [ˈsɪmp(ə)l]

how	shall	we	seek	the	joy	in	store	for	us	save	by	following	Hazlitt's	simple
如何	将	我们	寻找	这	喜悦	在	店铺	为了	我们	节省	经过	下列的	哈兹利特	简单的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

我们若不遵循哈兹利特的简单建议，又该如何寻求等待着我们的快乐呢?

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] ” ?

and	reading	“	with	all	the	satisfaction	in	our	power	”	?
和	阅读	“	和	全部	这	满意	在	我们的	力量	”	?

并且“带着我们所能承受的一切满足感”来阅读?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪnˈʃʊr] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [seɪv] [baɪ] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ɪmˈpoʊzd]

And	how	shall	we	insure	this	satisfaction	,	save	by	ignoring	the	restrictions	imposed
和	如何	将	我们	保证	这	满意	,	节省	经过	忽略	这	限制	强加

[əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

upon	us	,
之上	我们	,

我们除了无视加诸于我们的限制之外，如何才能确保这种满足感呢?

[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈpleʒərəbl]

and	cultivating	,	as	far	as	we	can	,	a	sincere	and	pleasurable
和	耕作	,	作为	远的	作为	我们	能	,	一个	真诚	和	令人愉悦的

[ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] [bʊks] ? [-]

intercourse	with	our	friends	,	the	books	?	[	28	]
交往	和	我们的	朋友们	,	这	图书	?	[	-	]

并且尽可能地培养与朋友——书籍——之间真诚而愉快的交流? [28]

[ˈtraɪəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər]

TRIALS	OF	A	PUBLISHER
试验	的	一个	出版商

出版商的审判

[ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)ntli] [ˈpʌblɪʃt] [ˈmɛmˌwɑːrz][ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈmɜːrri] ,

In	reading	the	recently	published	Memoirs	and	Correspondence	of	John	Murray	,
在	阅读	这	最近	已发布	回忆录	和	一致	的	约翰	默里	,

在阅读最近出版的约翰·默里回忆录和书信集时，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] — [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈsʌmwʌt] [ˈleŋθi]

a	very	interesting	and	valuable	piece	of	biography	—	albeit	somewhat	lengthy
一个	非常	有趣的	和	有价值的	片	的	传	—	尽管	有些	冗长

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈhɜːrid] [deɪz] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈfɔːrsəbli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sərˈpraɪzɪŋ] [truːθ]

for	these	hurried	days	—	we	are	forcibly	impressed	with	one	surprising	truth
为了	这些	慌忙	天	—	我们	是	强制	印象深刻	和	一	奇怪	真相

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [səˈspektɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪgnərəns] — [ˈneɪmli] ,

which	we	were	far	from	suspecting	in	our	ignorance	—	namely	,
哪个	我们	是	远的	从	怀疑	在	我们的	无知	—	即	,

这是一篇非常有趣且有价值的传记——尽管在如今快节奏的时代显得有些冗长——它有力地揭示了一个我们过去由于无知而从未怀疑过的惊人事实——即：

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

that	the	publisher's	life	,	like	the	policeman's	,	is	not	a	happy	one	,
那	这	出版商的	生活	,	喜欢	这	警察的	,	是	不是	一个	快乐的	一	,

出版商的生活，就像警察的生活一样，并不幸福。

[bʌt; bət] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃənz] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	filled	to	the	brim	with	vexations	peculiarly	his	own	.
但	已填	到	这	帽檐	和	烦恼	奇特地	他的	自己的	.

但其中却充满了他特有的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['mɜːɹiːz] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['aʊərz] [tuː; tə] [bɪ'weɪl]

It	was	as	much	the	fashion	in	Murray's	time	as	it	is	in	ours	to	bewail
它	曾是	作为	很多	这	时尚	在	默里的	时间	作为	它	是	在	我们的	到	哀叹

[ðə; ði] [hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv] [daʊn] - ['trɑːdn] ['ɔːθəz] ,

the	hard	fate	of	down	-	trodden	authors	,
这	难的	命运	的	向下	-	践踏	作者	,

在默里时代，哀叹落魄作家的悲惨命运是一种风尚，就像在我们这个时代一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [prɪnts] [ðə; ði] [bʊk] [əb'zɔːrbz] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [wɪtʃ]

and	to	hint	that	he	who	prints	the	book	absorbs	the	praise	and	profit	which
和	到	暗示	那	他	WHO	印刷	这	书	吸收	这	称赞	和	利润	哪个

[bɪ'lɔːŋ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

belong	in	justice	to	him	who	writes	it	.
属于	在	正义	到	他	WHO	写	它	.

并暗示印刷书籍的人攫取了本应属于作者的赞誉和利润。

[ɪn] [fækt] , [ðæt] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɑːnərd] [dʒest] , “ [naʊ] [bə'ræbəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər]

In	fact	,	that	trenchant	and	time	-	honored	jest	,	“	Now	Barabbas	was	a	publisher
在	事实	,	那	尖锐的	和	时间	-	荣幸	笑话	,	“	现在	巴拉巴	曾是	一个	出版商

,

,

,

事实上，那句尖锐而由来已久的笑话是：“巴拉巴成了出版商，

” [deɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hælsiən] ['pɪriəd] [wen] ['mɑːrmiːən] [wʌz; wəz] [soʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

”	dates	from	this	halcyon	period	when	Marmion	was	sold	for	a	thousand
”	日期	从	这	宁静	时期	什么时候	马尔米翁	曾是	卖	为了	一个	千

['gɪnɪ] ,

guineas	,
几内亚	,

“这段历史可以追溯到马尔米翁以一千几尼的价格售出的那段美好时期。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kæntoʊ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] [-]

and	the	third	canto	of	Childe	Harold	[	29	]
和	这	第三	坎托	的	查尔德	哈罗德	[	-	]

《恰尔德·哈罗德游记》第三章[29]

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [twaɪs] [ðæt] [sʌm; səm] .

for	nearly	twice	that	sum	.
为了	几乎	两次	那	和	.

金额几乎是这个数字的两倍。

['mɜːrri] [hɪm'self] [pə'zest] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Murray	himself	possessed	such	influence	in	the	literary	world	that	the	battle	with	the
默里	他自己	拥有	这样的	影响	在	这	文学	世界	那	这	战斗	和	这

['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [wʌn] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɪrd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

public	was	thought	to	be	half	won	when	a	book	appeared	armed	with	the
民众	曾是	想法	到	是	一半	韩元	什么时候	一个	书	出现	武装	和	这

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

sanction	of	his	name	.
制裁	的	他的	姓名	.

默里本人在文学界拥有如此巨大的影响力，以至于当一本书出版并得到他的认可时，人们认为与公众的斗争就已经取得了一半的胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] , [tuː] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

He	was	a	man	of	wealth	,	too	,	of	social	standing	,	of	severe	and
他	曾是	一个	男人	的	财富	,	也	,	的	社会的	常设	,	的	严重	和

[fə'stɪdiəs] [teɪsts] ;

fastidious	tastes	;
挑剔	口味	;

他不仅家境富裕，社会地位显赫，而且品味严苛挑剔；

[ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] ,

exactly	fitted	by	circumstances	,	if	not	by	nature	,
确切地	适配	经过	情况	,	如果	不是	经过	自然	,

完全是环境使然，即便不是天性使然。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [roʊl] ['pɑːpjələrli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

to	play	the	autocratic	rôle	popularly	assigned	to	all	his	craft	,
到	玩	这	专制	角色	广为人知	分配	到	全部	他的	工艺	,

扮演他所有行业普遍赋予的独裁者角色，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['poʊət][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

to	crush	the	aspiring	poet	in	the	dust	,
到	压碎	这	有抱负的	诗人	在	这	灰尘	,

将怀揣诗人梦的人碾成齑粉，

[tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['dʒiːniəs] [huː] [sɔːt] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

to	freeze	the	budding	genius	who	sought	assistance	at	his	hands	,
到	冻结	这	萌芽	天才	WHO	寻求	协助	在	他的	双手	,

冻结那个向他寻求帮助的崭露头角的天才，

[tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['ærəgəns] [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['niːdi] ['skɑːlər] [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət]

to	override	with	haughty	arrogance	the	wan	and	needy	scholar	who	waited	at
到	覆盖	和	傲慢	傲慢	这	万	和	贫困	学者	WHO	等待	在

[hɪz; ɪz] [dɔːr] .

his	door	.
他的	门	.

他傲慢地蔑视等候在他门前的面色苍白、衣衫褴褛的书生。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Instead	of	this	,
反而	的	这	,

相反，

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læmˌlaɪk] ['dʒent(ə)lnəs][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpraːvə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

we	see	him	enduring	with	lamblike	gentleness	an	amount	of	provocation	which
我们	看	他	持久	和	像羔羊	温柔	一个	数量	的	挑衅	哪个

[wʊd] [hæv; həv] ['hæloʊd] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [seɪnt] ,

would	have	hallowed	a	mediæval	saint	,
会	有	神圣的	一个	中世纪	圣	,

我们看到他像羔羊一样温顺地忍受着种种挑衅，这种程度的挑衅足以让中世纪的圣人都为之神圣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['spɪrɪts][æz; əz] ['wɑːntənli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and **which** **seems** **to** **our** **undisciplined** **spirits** **as** **wantonly** **exasperating** **and**
和 哪个 似乎 到 我们的 散漫 烈酒 作为 肆意妄为 可气 和
[mə'laɪn] .
malign **.**
诽谤 .

而对于我们这些缺乏自律的灵魂来说，这似乎是肆意激怒和恶意的行为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['ælaɪz] , ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['sæŋgwɪn] [dʒeɪmz]
In **the** **first** **place** **,** **his** **Scotch** **allies** **,** **Constable** **and** **the** **ever** **-** **sanguine** **James**
在 这 第一的 地方 , 他的 苏格兰威士忌 盟国 , 警官 和 这 曾经 - 乐观 詹姆斯
[bə'læntaɪn] ,
Ballantyne **,**
巴兰坦 ,

首先，他的苏格兰盟友康斯特布尔和永远乐观的詹姆斯·巴兰坦，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːrm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [maɪn] [ʌv; əv]
appeared **to** **have** **looked** **upon** **the** **English** **firm** **as** **an** **inexhaustible** **mine** **of**
出现 到 有 看起来 之上 这 英语 公司 作为 一个 取之不尽的 矿 的
[welθ] ,
wealth **,**
财富 ,

他们似乎把这家英国公司视为取之不尽的财富宝库。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wen] [kən'viːniənt] , [drɔː] [wət'evər] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .
from **which** **they** **could** **,** **when** **convenient** **,** **draw** **whatever** **they** **required** **.**
从 哪个 他们 可以 , 什么时候 方便的 , 画 任何 他们 必需的 .

他们可以随时从中提取所需的任何东西。

[bə'læntaɪn] , [-]
Ballantyne **,** **[** **30** **]**
巴兰坦 , [-]

Ballantyne,[30]

[ɪ'speʃəli] , [rɪ'kwaɪərd][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [mʌtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
especially **,** **required** **so** **much** **,** **and** **required** **that** **much** **so** **often** **,**
尤其 , 必需的 所以 很多 , 和 必需的 那 很多 所以 经常 ,

尤其是需要很多东西，而且需要经常需要那么多东西。

[ðæt] ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sevər][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː] ['kɔːstli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
that **Murray** **was** **obliged** **to** **sever** **a** **connection** **too** **costly** **for** **his** **purse** **.**
那 默里 曾是 有义务 到 断绝 一个 联系 也 昂贵 为了 他的 钱包 .

默里不得不切断一段对他来说代价太高的联系。

[ðen] [hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['blæk͵wʊdz] ['mægəziːn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn]
Then **his** **partial** **ownership** **of** **Blackwood's** **Magazine** **was** **for** **years** **a** **thorn** **in**
然后 他的 部分的 所有权 的 黑木 杂志 曾是 为了 年 一个 刺 在
[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
his **flesh** **,**
他的 肉 ,

此后多年，他持有的《布莱克伍德杂志》的部分所有权一直让他耿耿于怀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]
and **there** **is** **something** **truly** **pathetic** **in** **his** **miserable** **attempts** **to** **modify** **the**
和 那里 是 某物 真的 可怜的 在 他的 悲惨的 尝试 到 调整 这
[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] .
personalities **of** **that** **utterly** **irrepressible** **journal** **.**
个性 的 那 完全地 不可抑制的 杂志 .

他试图改变那本完全无法抑制的杂志的个性，但这些可悲的尝试却令人感到十分悲哀。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [hiː; hi] [raɪts] ['viːəməntli] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['blækwud] ,

“	In	the	name	of	God	,	”	he	writes	vehemently	to	William	Blackwood	,
”	在	这	姓名	的	上帝	,	”	他	写	强烈地	到	威廉	黑木	,

“以上帝的名义,”他措辞激烈地写信给威廉·布莱克伍德说,

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [iːtʃ] ['nʌmbər] [mʌst; məst] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə]

“	why	do	you	seem	to	think	it	necessary	that	each	number	must	give	pain	to
”	为什么	做	你	似乎	到	思考	它	必要的	那	每个	数字	必须	给	疼痛	到

[sʌm; səm][wʌn] ?

some	one	?
一些	一	?

“你为什么认为每个数字都必须给某人带来痛苦呢? ”

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtəreri] ['ɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv]

”	Even	the	Quarterly	,	his	own	literary	offspring	,	and	the	pride	and	glory	of
”	甚至	这	季刊	,	他的	自己的	文学	后代	,	和	这	自豪	和	荣耀	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

“就连他自己的文学结晶,他心中引以为傲的《季刊》也是如此,

[wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fræʃəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][kɔːst][hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

was	at	times	but	a	fractious	child	,	and	cost	him	,	after	the	fashion	of
曾是	在	时代	但	一个	易怒的	孩子	,	和	成本	他	,	后	这	时尚	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他有时就像个任性的孩子,像其他孩子一样,为此付出了代价。

['meni] ['sliːpləs] [naɪts] .

many	sleepless	nights	.
许多	失眠	夜晚	.

许多个不眠之夜。

['^ifəd,'dʒifəd] , [ðə; ði] ['edɪtər] , [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbli] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

Gifford	,	the	editor	,	was	incurably	unbusinesslike	in	his	habits	,
吉福德	,	这	编辑	,	曾是	无可救药	不务正业	在	他的	习惯	,

编辑吉福德在生活习惯上完全没有职业道德。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [səb'skraɪbɝz] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ]

and	never	could	understand	why	subscribers	should	complain	and	raise	a	row
和	绝不	可以	理解	为什么	订阅者	应该	抱怨	和	增加	一个	排

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mægəziːn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] [leɪt] .

because	the	magazine	chanced	to	be	a	month	or	six	weeks	late	.
因为	这	杂志	偶然	到	是	一个	月	或者	六	周	晚的	.

我始终无法理解,为什么订阅者会因为杂志晚发一个月或六周就抱怨和闹事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

It	was	sure	to	appear	some	time	,	and	they	had	all	the	pleasure	of
它	曾是	当然	到	出现	一些	时间	,	和	他们	有	全部	这	乐趣	的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

它迟早会出现,他们也享受着期待的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

It	was	a	point	of	honor	with	him	,	also	,	to	conceal	the	names	of
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	他	,	还	,	到	隐藏	这	姓名	的

[hɪz; ɪz] [kənt'rɪbjuːtəz] ,

his	contributors	,
他的	贡献者	,

对他来说,隐瞒捐助者的名字也是一种荣誉感。

[soʊ] [ðæt] [-]
so that [31]
所以 那 [-]

因此[31]

[wen] [əˈfens] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] — [ðə; ði]
when offence was given to anybody — which was pretty nearly always — the
什么时候 罪行 曾是 给定 到 任何人 — 哪个 曾是 漂亮的 几乎 总是 — 这
[əˈgriːvd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtækt] [ˈmɜːrri] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
aggrieved person immediately attacked Murray in return .
受委屈的 人 立即地 遭到攻击 默里 在 返回 .

当有人受到冒犯时——这种情况几乎总是发生——受委屈的人会立即反击默里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][həusts][ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn] [ðiːz] [ˈvɑːljəmz] [frʌm; frəm] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈɔːθəz] [huː] [ɪkˈspres]
There are hosts of letters in these volumes from indignant authors who express
那里 是 主持人 的 信件 在 这些 卷 从 愤怒 作者 WHO 表达
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkændər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [hæz; həz] [əˈseɪld] [ðer; ðər]
themselves with true British candor because the Quarterly has assailed their
他们自己 和 真的 英国 坦率 因为 这 季刊 有 遭受攻击 他们的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

这些卷册中收录了大量愤慨的作者来信，他们以典型的英国式坦率表达了自己的不满，因为《季刊》抨击了他们的作品。

[ɔːr][ðer; ðər] [frendz] - [bʊks] , [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] - [frendz] - [bʊks] , [ɔːr][ðer; ðər] [pet] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,
or their friends ' books , or their friends ' friends ' books , or their pet politicians ,
或者 他们的 朋友们 - 图书 , 或者 他们的 朋友们 - 朋友们 - 图书 , 或者 他们的 宠物 政治家 ,

或者他们朋友的书，或者他们朋友的朋友的书，或者他们喜爱的政治人物，

[ɔːr][ðer; ðər][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [skiːmz] .
or their most cherished political schemes .
或者 他们的 最多 珍爱 政治的 方案 .

或者他们最珍视的政治计划。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][həusts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ˈmɪrli] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈfeɪvərəbl]
There are hosts of other letters which merely record a distinctly unfavorable
那里 是 主持人 的 其他 信件 哪个 仅仅 记录 一个 明显地 不利
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəˌziːnz] [ˈlɪtəreri] [ˈkwɑːlətiz] ,
opinion of the magazine's literary qualities ,
观点 的 这 杂志的 文学 品质 ,

还有许多其他信件仅仅记录了对该杂志文学质量的明显负面评价。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ləˈment] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiləs] [sɪnˈserəti] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ˈnʌmbər] [ˈhɑːrdli] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]
and which lament with pitiless sincerity that the last number hardly contained a
和 哪个 哀叹 和 无情 诚意 那 这 最后的 数字 几乎 包含 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈriːdəb(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
single readable article .
单身的 可读 文章 .

他们毫不留情地真诚地哀叹，上一期几乎没有一篇可读的文章。

[ɔːl] [ðiːz] [əˈnɔɪənsiz] , [haʊˈevər] , [ˈprɪkli] [ðoʊ] [ðeɪ] [əˈpɪr] ,
All these annoyances , however , prickly though they appear ,
全部 这些 烦心事 , 然而 , 带刺的 尽管 他们 出现 ,

然而，所有这些令人烦恼的事情，尽管它们看起来很棘手，

[ɑːr; ər][bʌt; bət]['traɪfəlz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn] ['mɜːrri]

are	but	trifles	in	comparison	with	the	extraordinary	demands	made	upon	Murray
是	但	琐事	在	比较	和	这	非凡的	需求	制成	之上	默里

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

as	a	publisher	.
作为	一个	出版商	.

与默里作为出版商所面临的非凡要求相比，这些都只是小事一桩。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pleɪˌraɪts] , [laɪk] [pʊr] [tʃɑːrlz] [ˌmɑːtuː'riːn] , [pelt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'seɪləbl] ['drɑːməz]

Impecunious	playwrights	,	like	poor	Charles	Maturin	,	pelt	him	with	unsalable	dramas
贫困的	剧作家	,	喜欢	贫穷的	查尔斯	成熟素	,	毛皮	他	和	滞销	电视剧

[ænd; ənd] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [help] .

and	heartrending	appeals	for	help	.
和	令人心碎	上诉	为了	帮助	.

像贫穷的查尔斯·马图林这样的穷困潦倒的剧作家们，向他投掷卖不出去的戏剧和令人心碎的求助信。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['eseiists] , [laɪk] [tʃɑːrlz] [mɑːrʃ] , [send] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] , [ænd; ənd] —

Impecunious	essayists	,	like	Charles	Marsh	,	send	papers	to	the	Quarterly	,	and	—
贫困的	散文家	,	喜欢	查尔斯	沼泽	,	发送	文件	到	这	季刊	,	和	—

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] — [rɪ'kwest] [ˌfɪf'tiːn] [-]

before	they	are	read	—	request	fifteen	[	32	]
前	他们	是	读	—	要求	十五	[	-	]

像查尔斯·马什这样的穷困潦倒的散文家，会把论文寄给季刊，然后在论文被阅读之前，要求十五[32]

[paʊndz] , " [æz; əz] ['mʌni] [ɑːn]['mænjuskrɪpt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

pounds	,	"	as	money	on	manuscript	deposited	.
磅	,	"	作为	钱	在	手稿	已存	.

英镑，"作为手稿存款的资金。

" [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['peitriəts] , [laɪk] ['fɔːskoʊloʊ] — [ðæt] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['libərəlz]

"	Impecunious	patriots	,	like	Foscolo	—	that	bright	particular	star	of	sentimental	Liberals
"	贫困的	爱国者	,	喜欢	福斯科洛	—	那	明亮的	特别的	星星	的	感伤的	自由派

— [dɪ'mænd] [loʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

—	demand	loans	of	a	thousand	pounds	,
—	要求	贷款	的	一个	千	磅	,

"像福斯科洛这样经济拮据的爱国者——这位多愁善感的自由主义者中的耀眼明星——竟然要求贷款一千英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

to	be	repaid	with	literary	work	.
到	是	已偿还	和	文学	工作	.

以文学作品作为回报。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['poʊəts] , [laɪk] [dʒeɪmz] [hɔg] , ['bɔːroʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['peɪtrənɪdʒ]

Impecunious	poets	,	like	James	Hogg	,	borrow	fifty	pounds	with	the	lofty	patronage
贫困的	诗人	,	喜欢	詹姆斯	霍格	,	借	五十	磅	和	这	高远	赞助

[ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

of	sovereigns	.
的	君主	.

像詹姆斯·霍格这样的穷诗人，靠着君主的慷慨资助，借到了五十英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt][ðə; ði] [toʊn] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	is	very	amusing	to	note	the	tone	assumed	by	the	Ettrick	Shepherd	in	his
它	是	非常	有趣	到	笔记	这	语气	假定	经过	这	埃特里克	牧羊人	在	他的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɜːriːz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

intercourse	with	a	man	of	Murray's	influence	and	position	.
交往	和	一个	男人	的	默里的	影响	和	位置	.

埃特里克·谢泼德与像默里这样有影响力和地位的人交往时所表现出的语气，非常滑稽。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

When	he	is	in	a	good	humor	,	that	is	,	when	he	has	negotiated	a	successful
什么时候	他	是	在	一个	好的	幽默	,	那	是	,	什么时候	他	有	协商	一个	成功的

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

当他心情好的时候，也就是当他成功谈妥一笔贷款的时候，

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['fæʃ(ə)n] : “ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['bɪtər] [θɪŋz]

he	writes	in	this	generous	fashion	:	“	Though	I	have	heard	some	bitter	things
他	写	在	这	慷慨的	时尚	:	“	尽管	我	有	听到	一些	苦的	事物

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

他以如此宽容的口吻写道：“虽然我听到了一些关于你的负面传闻，

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [wət'evər] [huː] , [ɑːn][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

I	never	met	with	any	man	whatever	who	,	on	so	slight	an	acquaintance	,
我	绝不	遇见	和	任何	男人	任何	WHO	,	在	所以	轻微	一个	熟人	,

我从未遇到过任何一个男人，哪怕只是略微认识，

[hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

has	behaved	to	me	so	much	like	a	gentleman	.
有	表现	到	我	所以	很多	喜欢	一个	绅士	.

他待我非常绅士。

” [ɔːr] [ə'gen] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˌmɪs'led] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] ['mɜːrri] ,

”	Or	again	,	“	You	may	be	misled	,	and	you	may	be	mistaken	,	my	dear	Murray	,
”	或者	再次	,	“	你	可能	是	被误导	,	和	你	可能	是	错误	,	我的	亲爱的	默里	,

或者再说，“亲爱的默里，你可能会被误导，也可能会犯错。”

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [æz; əz] ['pleɪnli] ,

but	as	long	as	you	tell	me	the	simple	truth	as	plainly	,
但	作为	长的	作为	你	告诉	我	这	简单的	真相	作为	显然	,

但只要你直截了当地告诉我真相，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] .

you	and	I	will	be	friends	.
你	和	我	将要	是	朋友们	.

你我将会成为朋友。

” [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] ['hɔːltɪŋli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [t'ʃeks] ,

”	If	things	go	haltingly	,	however	,	and	there	is	a	delay	in	forwarding	cheques	,
”	如果	事物	去	断断续续地	,	然而	,	和	那里	是	一个	延迟	在	转发	支票	,

“但是，如果事情进展缓慢，支票寄送出现延误，

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ['ʃɑːpənz] ['ɪntuː] ['æŋgri] ['proʊtest] .

this	magnificent	condescension	sharpens	into	angry	protest	.
这	壮丽	居高临下	磨利	进入	生气的	反对	.

这种高高在上的姿态最终演变成愤怒的抗议。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] , ” [hiː; hi] [raɪts] ['viːəməntli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [-]

“	What	the	deuce	,	”	he	writes	vehemently	,	“	have	you	made	of	my	[	33	]
“	什么	这	二	,	”	他	写	强烈地	,	“	有	你	制成	的	我的	[	-	]

“你把我的[33]变成了什么样子？”他愤怒地写道。

['eksələnt] ['poʊəm] , [[wʌn]] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ]

excellent	poem	,	[	1	]	that	you	are	never	publishing	it	,	while	I	am	starving
出色的	诗	,	[	1	]	那	你	是	绝不	出版	它	,	尽管	我	是	饥饿

[fɔːr; fər] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

这首诗很棒，[1] 但你却从未发表过，而我却正为钱发愁。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gu:s] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ?

and	cannot	even	afford	a	Christmas	goose	to	my	friends	?
和	不能	甚至	买得起	一个	圣诞节	鹅	到	我的	朋友们	?

连给朋友买只圣诞鹅都负担不起?

" [wen] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [weɪk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

"	When	a	new	edition	of	The	Queen's	Wake	was	printed	in	Edinburgh	,
"	什么时候	一个	新的	版	的	这	女王大学	唤醒	曾是	打印	在	爱丁堡	,

“当《女王守灵夜》新版在爱丁堡印刷时，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kwɔ:rtoʊ] ['selɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɪni] — [wɪtʃ] [si:mz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ]

a	very	handsome	quarto	selling	for	a	guinea	—	which	seems	a	heart	-	breaking
一个	非常	英俊的	四开本	销售	为了	一个	几内亚	—	哪个	似乎	一个	心	-	打破

[praɪs] — ['mɜ:rri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ˌdʒenə'rɑ:səti] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['kɑ:piz] ;

price	—	Murray	with	his	usual	generosity	subscribed	for	twenty	-	five	copies	;
价格	—	默里	和	他的	通常	慷慨	已订阅	为了	二十	-	五	副本	;

一本非常精美的四开本，售价一基尼——这似乎是一个令人心碎的价格——默里一如既往地慷慨，预订了二十五册；

[ˌwerə'pɑ:n] [wi:; wi][faɪnd] [hɔg] ['prɑ:mptli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðɪs] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][baɪ] ['bɛgɪŋ]

whereupon	we	find	Hogg	promptly	acknowledging	this	munificence	by	begging
于是	我们	寻找	霍格	及时	承认	这	慷慨	经过	乞讨

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'sweɪd] ['ʌðər] [tu:; tə][du:] ['laɪkwaɪz] .

him	to	persuade	others	to	do	likewise	.
他	到	说服	其他的	到	做	同样地	.

于是，我们看到霍格立即对这份慷慨表示感谢，恳求他劝说其他人也这样做。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pʊl] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [səb'skrɪpʃənz]

“	You	must	make	a	long	pull	and	a	strong	pull	in	London	for	subscriptions
“	你	必须	制作	一个	长的	拉	和	一个	强的	拉	在	伦敦	为了	订阅

, " [hi:; hi] [raɪts] ,

,	"	he	writes	,
,	"	他	写	,

他写道：“你必须在伦敦进行长时间、强有力的推广，才能获得订阅。”

[wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)l] [kəm'poʊzər] , “ [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔdʒəz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][men]

with	enviable	composure	,	“	as	you	and	Mr	.	Rogers	are	the	principal	men
和	令人羡慕	镇定	,	“	作为	你	和	先生	.	罗杰斯	是	这	主要的	男人

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] .

I	have	to	rely	on	.
我	有	到	依靠	在	.

他以令人羡慕的沉着说道：“您和罗杰斯先生是我最主要依靠的人。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['træŋkwəlaɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [wʌnz] ['bə:dənz]

"	There	is	something	very	tranquillizing	in	the	gentle	art	of	shifting	one's	burdens
"	那里	是	某物	非常	镇静剂	在	这	温和的	艺术	的	转变	一个人的	负担

[tu:; tə] ['ʌðər] ['ʃəuldəz] .

to	other	shoulders	.
到	其他	肩膀	.

将自己的重担转移到别人的肩膀上，这种温和的艺术具有非常令人平静的作用。

['dʒi:niəs] ['flʌrɪʃiz] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [oʊk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [straɪk] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] -

Genius	flourishes	like	the	mountain	oak	when	it	can	strike	root	in	the	money	-
天才	繁花	喜欢	这	山	橡木	什么时候	它	能	罢工	根	在	这	钱	-

[bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [les] ['gɪftɪd] [frendz] .

boxes	of	less	gifted	friends	.
盒子	的	较少的	天才	朋友们	.

天才就像山上的橡树一样，一旦在才华平庸的朋友的钱箱里扎根，就能茁壮成长。

[ɪf] [tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːr; wər][bəuθ][rɪ'kwaɪərd][ɪn] ['suːðɪŋ] [hɔːgz] ['petʃələnt] ['vænəti][ænd; ənd]

If	tact	and	patience	were	both	required	in	soothing	Hogg's	petulant	vanity	and
如果	策略	和	耐心	是	两个都	必需的	在	舒缓	霍格的	任性的	虚荣	和

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] ,

in	providing	for	his	extravagant	habits	,
在	提供	为了	他的	靡	习惯	,

如果说安抚霍格任性的虚荣心和满足他奢靡的习惯都需要技巧和耐心，

[ðə; ði][tæsk] [bɪ'keɪm] [-]

the	task	became	[	34	]
这	任务	成为	[	-	]

任务变成了[34]

['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θæŋkləs] [wen] [liː] [hʌnt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

harder	and	more	thankless	when	Leigh	Hunt	presented	himself	in	the	field	.
更难	和	更多的	忘恩负义	什么时候	莉	打猎	呈现	他自己	在	这	场地	.

当利·亨特出现在赛场上时，情况变得更加艰难，也更加吃力不讨好。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['mʌni]

I	can	imagine	few	things	more	delightful	than	to	have	had	money
我	能	想象	很少	事物	更多的	愉快	比	到	有	有	钱

[træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [liː] ['hʌnts] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

transactions	with	a	person	of	Leigh	Hunt's	peculiar	and	highly	original
交易	和	一个	人	的	莉	亨特的	奇特	和	高度	原来的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

能与像利·亨特这样拥有独特而极具原创性的方法的人进行金钱交易，恐怕没有比这更令人愉快的事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɑːlɪvər] , ['kraɪɪŋ] [pər'petʃuəli] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	was	a	kind	of	literary	Oliver	,	crying	perpetually	for	more	.
他	曾是	一个	种类	的	文学	奥利弗	,	哭泣	永恒地	为了	更多的	.

他就像文学界的奥利弗，永远渴望更多。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['rimini,'riːmiːniː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ,

When	the	Story	of	Rimini	was	still	uncompleted	,
什么时候	这	故事	的	里米尼	曾是	仍然	未完成	,

当《里米尼的故事》尚未完成时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə] ['mɜːrri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] :

it	was	offered	by	the	poet	to	Murray	with	this	diverting	assurance	:
它	曾是	提供	经过	这	诗人	到	默里	和	这	转移注意力	保证	:

诗人向默里许诺了这封信，并附上了这样一番令人愉悦的保证：

“ ['bʊkselər] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

“	Booksellers	tell	me	I	ought	not	to	ask	less	than	four	hundred	and	fifty
“	书店	告诉	我	我	应该	不是	到	问	较少的	比	四	百	和	五十

[paʊndz] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][dʒʌst] [naʊ]) ,

pounds	(	which	is	a	sum	I	happen	to	want	just	now	)	,
磅	(	哪个	是	一个	和	我	发生	到	想	只是	现在	)	,

“书商告诉我，我的要价不应该低于四百五十英镑（而这正是我现在恰好需要的金额），”

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [treɪd] , [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]

and	my	friends	,	not	in	the	trade	,	say	I	ought	not	to	ask	less	than	five
和	我的	朋友们	,	不是	在	这	贸易	,	说	我	应该	不是	到	问	较少的	比	五

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

我的朋友们，他们不是做这行的，都说我至少要价五百。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] , ['æftər][ðə; ði] ['sekənd]

with	such	a	trifling	acknowledgment	upon	the	various	editions	,	after	the	second
和	这样的	一个	琐事	致谢	之上	这	各种各样的	版本	,	后	这	第二

[ænd; ənd][θɜːrd] ,

and	third	,
和	第三	,

在第二版和第三版之后，对各个版本仅给予如此微不足道的致谢，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as	shall	enable	me	to	say	that	I	am	still	profiting	by	it	.
作为	将	使能够	我	到	说	那	我	是	仍然	获利	经过	它	.

这将使我能够说我仍然从中受益。

〞 ['mɜːrri] , ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [raɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ]

〞	Murray	,	evidently	disconcerted	by	the	coolness	of	this	proposal	,	writes	back	with
〞	默里	,	显然	不安	经过	这	凉爽	的	这	提议	,	写	后退	和

[veɪld] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['sɑːrkæzəm] ,

veiled	and	courteous	sarcasm	,
含蓄	和	有礼貌	讽刺	,

默里显然对这一冷淡的提议感到不安，他回信时语气中带着隐晦而礼貌的讽刺。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [tuː; tə] ['ʌðər]

suggesting	that	the	manuscript	be	offered	upon	these	terms	to	other
建议	那	这	手稿	是	提供	之上	这些	条款	到	其他

['pʌblɪʃərz] .

publishers	.
出版商	.

建议按这些条款将稿件提供给其他出版商。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃn] [æt; ət] [-

Should	they	refuse	to	accept	it	,	he	is	willing	to	print	a	small	edition	at	[	35
应该	他们	拒绝	到	接受	它	,	他	是	愿意的	到	打印	一个	小的	版	在	[	-

]

]
]

如果他们拒绝接受，他愿意以[35]的价格印刷少量版本。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

his	own	expense	,	and	divide	the	profits	with	the	author	,	to	whom	the
他的	自己的	费用	,	和	划分	这	利润	和	这	作者	,	到	谁	这

['kɑːpiraɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

copyright	shall	be	restored	.
版权	将	是	恢复	.

他需自行承担费用，并将利润与作者平分，版权将归还给作者。

['ræðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] ['mɜːriːz] , [liː] [hʌnt] [kləuziz]

Rather	to	our	amazement	,	and	perhaps	to	Murray's	,	Leigh	Hunt	closes
相当	到	我们的	惊愕	,	和	也许	到	默里的	,	莉	打猎	关闭

[ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['mɑːdərət] ['ɔːfər] ;

immediately	with	this	very	moderate	offer	;
立即地	和	这	非常	缓和	提供	;

令我们（或许也令默里）感到惊讶的是，利·亨特立即提出了这个非常温和的报价；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrz] [hiː; hi] [raɪts] [ə'gen] ,

and	as	soon	as	the	book	appears	he	writes	again	,
和	作为	很快	作为	这	书	出现	他	写	再次	,

书一出版，他就又写道：

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

begging	to	have	part	of	the	money	advanced	to	him	.
乞讨	到	有	部分	的	这	钱	先进的	到	他	.

恳求提前给他一部分钱。

['mɜ:i:z] [rɪ'plaɪ][ɪz] ['emɪnəntli] [ˌkerəktə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Murray's	reply	is	eminently	characteristic	of	the	man	.
默里的	回复	是	非常	特征	的	这	男人	.

默里的回答非常具有他个人的典型特征。

[ðə; ði]['poʊəm] , [hi:; hi] [sez] , [ɪz] ['selɪŋ] [wel] .

The	poem	,	he	says	,	is	selling	well	.
这	诗	,	他	说道	,	是	销售	出色地	.

他说，这首诗卖得很好。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'dɪʃn] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dauts] [nɑ:t] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Should	the	entire	edition	be	exhausted	,	which	he	doubts	not	will	be	the	case	,
应该	这	全部的	版	是	筋疲力尽的	,	哪个	他	疑虑	不是	将要	是	这	案件	,

即使整版书都售罄（他怀疑这种情况不会发生），

[ðə; ði]['poʊəts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪg'zæktli] ['fɔ:rti] - [eɪt] [paʊndz] [ænd; ənd]

the	poet's	share	of	the	profits	would	amount	to	exactly	forty	-	eight	pounds	and
这	诗人的	分享	的	这	利润	会	数量	到	确切地	四十	-	八	磅	和

[ten] ['ʃɪlɪŋ] .

ten	shillings	.
十	先令	.

诗人应得的利润份额正好是四十八英镑十先令。

[hi:; hi] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [paʊndz] ,

He	takes	pleasure	in	enclosing	a	cheque	for	fifty	pounds	,
他	需要	乐趣	在	封闭	一个	查看	为了	五十	磅	,

他很高兴地附上了一张五十英镑的支票。

[ænd; ənd]['oʊnli][æsks] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] .

and	only	asks	that	a	receipt	may	be	sent	him	for	the	same	.
和	仅有的	问	那	一个	收据	可能	是	发送	他	为了	这	相同的	.

他只要求对方给他寄一张收据。

[ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɪz][nɑ:t][sent] [ʌn'tɪl] [ten] [deɪz] [ɑ:r; ər][pæst] ,

The	receipt	is	not	sent	until	ten	days	are	past	,
这	收据	是	不是	发送	直到	十	天	是	过去的	,

收据要十天后才会寄出。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raivz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [li:] [hʌnt] [in'lɑ:dʒz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

when	it	arrives	accompanied	by	a	long	letter	in	which	Leigh	Hunt	enlarges	upon	his
什么时候	它	到达	伴随	经过	一个	长的	信	在	哪个	莉	打猎	放大	之上	他的

[pɪ'kju:nieri] ['trʌblz] — [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðiːz] [hi:; hi][ɪz][æz; əz][ɪk'splɪsɪt][æz; əz] [mi'kɔ:bə] — [ænd; ənd]

pecuniary	troubles	—	concerning	these	he	is	as	explicit	as	Micawber	—	and
金钱	麻烦	—	有关	这些	他	是	作为	显式	作为	米考伯	—	和

[prə'pəuziz] [ðæt] ['mɜ:rri] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv]['rimini,'ri:mi:ni:][fɔ:r; fər] [fɔ:r]

proposes	that	Murray	should	now	purchase	the	copyright	of	Rimini	for	four
提议	那	默里	应该	现在	购买	这	版权	的	里米尼	为了	四

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,

hundred	and	fifty	pounds	,
百	和	五十	磅	,

当它随附一封长信送达时，利·亨特在信中详细阐述了他的经济困境——关于这些困境，他像米考伯一样直言不讳——并提议默里现在应该以四百五十英镑的价格购买里米尼的版权。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] .

and	let	him	have	the	money	at	once	.
和	让	他	有	这	钱	在	一次	.

立刻把钱给他。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [-]

Unhappily	,	the	answer	to	this	admirable	[	36	]
不幸地	,	这	回答	到	这	令人钦佩的	[	-	]

遗憾的是，对此令人钦佩的[36]的答案

[piːs] [ʌv; əv][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] ['peɪtrənaɪzɪŋ]

piece	of	negotiation	has	been	lost	,	but	it	was	evidently	too	patronizing
片	的	谈判	有	到过	丢失的	,	但	它	曾是	显然	也	居高临下

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['poʊət] ,

to	please	the	poet	,
到	请	这	诗人	,

谈判的一部分失败了，但显然这种做法过于居高临下，无法让诗人满意。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

who	was	as	sensitive	as	he	was	insatiable	.
WHO	曾是	作为	敏感的	作为	他	曾是	贪得无厌	.

他既敏感又贪得无厌。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ri'maindz] ['mɜːrri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

The	next	letter	we	have	from	him	sharply	reminds	Murray	that	he	is	not
这	下一个	信	我们	有	从	他	尖锐地	提醒	默里	那	他	是	不是

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

seeking	for	assistance	,
寻求	为了	协助	,

他接下来的来信明确提醒默里，他并不寻求帮助。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][træn'zækt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [noʊ]

but	merely	endeavoring	to	transact	a	piece	of	business	which	would	involve	no
但	仅仅	努力	到	办理	一个	片	的	商业	哪个	会	涉及	不

['pɑːsəb(ə)l] [rɪsk] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

possible	risk	for	any	one	.
可能的	风险	为了	任何	一	.

仅仅是尝试进行一笔不会给任何人带来任何风险的交易。

['faɪnəli] [ðə; ði] [pʊr] [hə'ræst; 'hærəst] ['pʌblɪʃər] [pə'sweidz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

Finally	the	poor	harassed	publisher	persuades	him	with	soft	words	to	sell	the
最后	这	贫穷的	骚扰	出版商	说服	他	和	柔软的	字	到	卖	这

['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv]['rimini,'riːmiːniː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɜːrm] ,

copyright	of	Rimini	to	another	firm	,
版权	的	里米尼	到	其他	公司	,

最后，这位饱受骚扰的出版商用柔情蜜意说服他将《里米尼》的版权卖给了另一家公司。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [drɔːn] [ɪn]['ælbəˌmɑːrəl]

and	there	must	have	been	a	deep	breath	of	relief	drawn	in	Albemarle
和	那里	必须	有	到过	一个	深的	气息	的	宽慰	绘制	在	阿尔伯马尔

[striːt] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'dʒʌstɪd] ,

Street	when	the	matter	was	at	last	adjusted	,
街道	什么时候	这	事情	曾是	在	最后的	调整	,

当此事最终得到解决时，阿尔伯马尔街的人们一定长舒了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['siːst] .

and	the	troublesome	correspondence	ceased	.
和	这	麻烦的	一致	停止	.

于是，这些令人烦恼的通信就此停止。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['blækwud] ['fræŋkli] [kən'grætjuleitɪŋ] ['mɜːrri] [ɑːn][hɪz; ɪz]

In	fact	,	there	is	a	letter	from	Blackwood	frankly	congratulating	Murray	on	his
在	事实	,	那里	是	一个	信	从	黑木	坦率地说	祝贺	默里	在	他的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

事实上，布莱克伍德曾写信祝贺默里成功逃脱。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [liː] [hʌnt] ,

“	I	dare	say	you	are	well	rid	of	Leigh	Hunt	,
“	我	敢	说	你	是	出色地	摆脱	的	莉	打猎	,

我敢说，摆脱利·亨特真是件好事。

" [raɪts] [ðɪs] [ɪk'spɪrɪənst] ['ælaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərər] ;
" writes this experienced ally to his fellow - sufferer ;
" 写 这 经验丰富的 盟友 到 他的 同伴 - 患者 ;

这位经验丰富的盟友写信给他的病友；

" [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] ['pɪti] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv]
" and I really pity you when I think of the difficulty you must often have
" 和 我 真的 遗憾 你 什么时候 我 思考 的 这 困难 你 必须 经常 有
[ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:θəz] ,
in managing with authors ,
在 管理 和 作者 ,

“想到你在与作者打交道时经常会遇到的困难，我真的非常同情你。”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .
and particularly with the friends of authors whom you wish to oblige .
和 特别 和 这 朋友们 的 作者 谁 你 希望 到 必须 .

尤其对于那些你想帮忙的作者的朋友们来说更是如此。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] ['mɜ:rri] [wɪʃt] ['i:gərli] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk]
" One of those whom Murray wished eagerly to oblige , until he found the task
" 一 的 那些 谁 默里 希望 急切地 到 必须 , 直到 他 成立 这 任务
[tu:] ['kɔ:stli] [fɔ:r; fər] [-]
too costly for [37]
也 昂贵 为了 [-]

“穆雷很想满足其中一人的要求，直到他发现这项任务对他来说成本太高[37]”。

[hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] .
his purse , was Madame de Staël .
他的 钱包 , 曾是 夫人 德 斯塔尔 .

他的钱包是斯塔尔夫人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɑ:n]['dʒɜ:rməni][hi:; hi] [peɪd] [noʊ]
For the English and French editions of her work on Germany he paid no
为了 这 英语 和 法语 版本 的 她 工作 在 德国 他 有薪酬的 不
[les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
less than fifteen hundred pounds ,
较少的 比 十五 百 磅 ,

他为她关于德国的著作的英文版和法文版支付了不少于1500英镑。

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lu:zər][baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
and speedily found himself a loser by the transaction .
和 迅速地 成立 他自己 一个 失败者 经过 这 交易 .

他很快发现自己在这笔交易中吃了亏。

['^ifəd,'dʒifəd] , [hu:] [hæd; həd][skænt] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ ['hɜ:rəkeɪn] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,
Gifford , who had scant liking for the celebrated “ hurricane in petticoats ,
吉福德 , WHO 有 稀少 喜欢 为了 这 著名 “ 飓风 在 衬裙 ,

吉福德对这位著名的“穿着衬裙的飓风”毫无好感。

" [raɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mælɪs] ,
" writes to him on the occasion with gentle malice ,
" 写 到 他 在 这 场合 和 温和的 恶意 ,

”在写信给他时带着一丝温和的恶意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] ['evɪdənt] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] :
and a too evident amusement at his discomfiture :
和 一个 也 明显 娱乐 在 他的 沮丧 :

以及对他的窘境表现出的过于明显的嘲笑：

“ [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ I can venture to assure you that the hope of keeping her from the
“ 我 能 风险投资 到 保证 你 那 这 希望 的 保持 她 从 这
[pres] [ɪz] [kwaɪt] [veɪn] .
press is quite vain .
按 是 相当 徒劳 .

我可以向你保证，想让她远离媒体是完全不可能的。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] [ðæn; ðən]
The family of Œdipus were not more haunted and goaded by the Furies than
这 家庭 的 奥迪普斯 是 不是 更多的 闹鬼的 和 被激怒 经过 这 复仇女神 比
[ðə; ði] [nek] ,
the Neckers ,
这 内克尔斯 ,

俄狄浦斯一家受复仇女神的折磨和骚扰并不比内克尔一家更甚。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
father , mother , and daughter , have always been by the demon of publication .
父亲 , 母亲 , 和 女儿 , 有 总是 到过 经过 这 恶魔 的 发布 .

父亲、母亲和女儿，一直都深受出版业的困扰。

['mædəm] [diː] [stɑːl] [wɪl] ['ðerfɔːr] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
Madame de Staël will therefore write and print without intermission .
夫人 德 斯塔尔 将要 所以 写 和 打印 没有 中场休息 .

因此，斯塔尔夫人将不间断地进行写作和印刷。

” [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wel] [peɪd] , [haʊ'evər] ;
” Not without being well paid , however ;
” 不是 没有 存在 出色地有薪酬的 , 然而 ;

“但并非没有丰厚的报酬；

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['bærən][diː] [stɑːl] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrri] [ɪn][hɪz; ɪz]
for three years later we find the Baron de Staël writing to Murray in his
为了 三 年 之后 我们 寻找 这 男爵 德 斯塔尔 写作 到 默里 在 他的
['mʌðɚz] [neɪm] ,
mother's name ,
母亲的 姓名 ,

三年后，我们发现斯塔尔男爵以他母亲的名义给默里写信。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θriː] - ['vɑːljəm] [wɜːrk] ,
and demanding four thousand pounds for her three - volume work ,
和 要求 四 千 磅 为了 她 三 - 体积 工作 ,

她为自己的三卷本著作索要四千英镑，

['diˈiˈes] ['kɔːzɪz] [et]['diˈiˈes] [ɛ'fɛts] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] [frɑːŋ'seɪz] .
Des Causes et des Effets de la Révolution Française .
德斯 原因 等 德斯 效应 德 拉 革命 法语 .

法国大革命的原因和影响。

“ [maɪ] ['mʌðər] [in'sists] [ə'pɑːn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər] ['evri]
“ My mother insists upon four thousand pounds , besides a credit in books for every
“ 我的 母亲 坚持 之上 四 千 磅 , 除了 一个 信用 在 图书 为了 每一个
[nuː] [ɪ'dɪʃn] ,
new edition ,
新的 版 ,

“我母亲坚持要四千英镑，外加每出版一本新书都要以书籍抵用券的形式赠予我。”

” [sez] [ðɪs] [ɪm'perətɪv] ['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmwʌt] [-]
” says this imperative gentleman , somewhat [38]
” 说道 这 至关重要的 绅士 , 有些 [-]

这位先生语气强硬地说，有点[38]

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtpæd] ; [tuː; tə] [huːm] ['mɜːrri] [ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] ,

in	the	manner	of	a	footpad	;	to	whom	Murray	responds	with	much	tranquillity	,
在	这	方式	的	一个	脚垫	;	到	谁	默里	回应	和	很多	宁静	,

像个轻柔的脚步声；默里对此表现得十分平静。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [ə'blaɪdʒɪŋ] ['letər] ,

thanking	him	for	his	“	obliging	letter	,
谢谢	他	为了	他的	“	乐于助人	信	,

感谢他“乐于助人的来信”，

” [ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['lɔːŋmən] [tə'geðər] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wʌn]

”	and	intimating	that	he	and	Longman	together	are	willing	to	pay	one
”	和	暗示	那	他	和	朗文	一起	是	愿意的	到	支付	一

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] ,

thousand	pounds	for	the	first	French	and	English	editions	,
千	磅	为了	这	第一的	法语	和	英语	版本	,

并暗示他和朗文出版社愿意共同出资一千英镑购买该书的首版法文版和英文版。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] .

and	three	hundred	and	fifty	pounds	for	the	second	.
和	三	百	和	五十	磅	为了	这	第二	.

第二件售价为三百五十英镑。

['mædəm] [diː] [stɑːl] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [ðɪs] ['ɔːfər] ,

Madame	de	Staël	indignantly	repudiates	this	offer	,
夫人	德	斯塔尔	愤慨地	否认	这	提供	,

斯塔尔夫人愤然拒绝了这一提议。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

declaring	that	twenty	-	five	hundred	pounds	is	the	least	she	can	think	of	taking	,
声明	那	二十	-	五	百	磅	是	这	至少	她	能	思考	的	采取	,

她宣称，两千五百英镑是她能想到的最低限度的赔偿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] .

and	that	the	book	will	be	a	bargain	at	such	a	price	.
和	那	这	书	将要	是	一个	便宜货	在	这样的	一个	价格	.

这本书以这样的价格来说绝对物超所值。

['mɜːrri] , [huː] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['baːginz] ,

Murray	,	who	knows	something	about	bargains	,
默里	,	WHO	知道	某物	关于	特价商品	,

穆雷对讨价还价颇有心得。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

and	who	has	been	rendered	more	cautious	than	usual	by	his	experience
和	WHO	有	到过	渲染	更多的	谨慎	比	通常	经过	他的	经验

[wɪð; wɪθ] [læləmeɪn] ,

with	L'Allemagne	,
和	德国	,

而他与拉勒马涅的经历，使他比以往更加谨慎。

[di'klainz] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l] [rɪsks] , [ænd; ənd][ɪks'kjuːziz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

declines	such	palpable	risks	,	and	excuses	himself	from	further	negotiations	.
下降	这样的	可感知的	风险	,	和	借口	他自己	从	更远	谈判	.

他拒绝承担如此显而易见的风险，并拒绝继续谈判。

[lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] [frɑːŋ'seɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mædəm] [diː] - [deθ] ,

La	Révolution	Française	did	not	appear	until	after	Madame	de	Staël's	death	,
拉	革命	法语	做过	不是	出现	直到	后	夫人	德	-	死亡	,

法国革命直到斯塔尔夫人去世后才出现，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['krædək] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ]

when	it	was	published	by	Messrs	.	Baldwin	and	Cradock	,	and	proved	a
什么时候	它	曾是	已发布	经过	先生们	.	鲍德温	和	克拉多克	,	和	已证实	一个

[lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] ,

lamentable	failure	,
令人惋惜的	失败	,

该书由鲍德温和克拉多克出版社出版，结果却惨遭失败。

['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θraɪs] - [toʊld]

people	having	begun	by	that	time	to	grow	a	trifle	weary	of	such	a	thrice	-	told
人们	拥有	开始	经过	那	时间	到	生长	一个	琐事	厌倦	的	这样的	一个	三次	-	讲述

[teɪl] .

tale	.
故事	.

到那时，人们已经开始对这个已经讲了三遍的故事感到有些厌倦了。

[ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] [pə'θetɪk] [bɪt][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn]

The	most	amusing	and	at	the	same	time	most	pathetic	bit	of	correspondence	in
这	最多	有趣	和	在	这	相同的	时间	最多	可怜的	少量	的	一致	在

[ðiːz] [tuː] [-]

these	two	[	39	]
这些	二	[	-	]

这两封信中最有趣、同时也是最令人悲哀的一段通信[39]

[bɪg] ['vɑːljəmz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faʊst] , [wɪtʃ] ['kəulridʒ] , [soʊ] ['emɪnəntli]

big	volumes	relates	to	a	translation	of	Faust	,	which	Coleridge	,	so	eminently
大的	卷	相关	到	一个	翻译	的	浮士德	,	哪个	柯尔律治	,	所以	非常

['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

qualified	for	the	task	,
合格的	为了	这	任务	,

大部头指的是柯勒律治翻译的《浮士德》，而柯勒律治完全胜任这项工作。

['ɔfɚz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] ['mɜːrri] .

offers	to	write	for	Murray	.
优惠	到	写	为了	默里	.

主动提出为默里撰稿。

[hiː; hi][ʌn'fəuldz][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['eseɪ] — [ɔːr] [wʌt]

He	unfolds	his	views	in	a	letter	as	long	as	an	average	essay	—	or	what
他	展开	他的	浏览	在	一个	信	作为	长的	作为	一个	平均的	散文	—	或者	什么

[wiː; wi][kɔːl][æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] — [ɪ'vɪnsɪŋ] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

we	call	an	essay	in	these	degenerate	days	—	evincing	on	every	page	a	superb
我们	称呼	一个	散文	在	这些	退化	天	—	表现出	在	每一个	页	一个	高超

[kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

contempt	for	the	reading	public	,
鄙视	为了	这	阅读	民众	,

他用一封篇幅堪比普通文章（或者说，在我们如今这个堕落的时代，我们称之为文章）的信来阐述自己的观点，字里行间都流露出对读者的极度蔑视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [bʊk] ,

which	was	expected	to	buy	the	book	,
哪个	曾是	预期的	到	买	这	书	,

预计会购买这本书的

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] “ [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['moʊtɪv]

a	painful	reluctance	to	“	attempt	anything	of	a	literary	nature	with	any	motive
一个	痛苦	不情愿	到	“	试图	任何事物	的	一个	文学	自然	和	任何	动机

[ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] ” — [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]

of	pecuniary	advantage	”	—	which	does	not	prevent	him	from	doing	some
的	金钱	优势	”	—	哪个	做	不是	防止	他	从	正在做	一些

[ɪ'læbərət] ['bɑːrgənɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ˌɪntə'lektʃuəl]

elaborate	bargaining	later	on	—	and	a	tendency	to	plunge	into	intellectual
精心制作的	讨价还价	之后	在	—	和	一个	趋势	到	暴跌	进入	知识分子

[æb'strækʃənz] ,

abstractions	,
抽象	,

他极不情愿“出于任何金钱利益的动机去尝试任何文学性质的事情”——但这并没有阻止他后来进行一些精心策划的交易——并且倾向于沉浸于抽象的智力活动中。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['pʌblɪʃər] [ɪn] ['krɪsndəm] .

calculated	to	chill	the	heart	of	the	stoutest	publisher	in	Christendom	.
计算	到	寒意	这	心	的	这	最粗壮的	出版商	在	基督教世界	.

其目的在于让基督教世界中最坚强的出版商也感到不寒而栗。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪn'kɑːmprəbl] ['pærəgræf] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

There	is	one	incomparable	paragraph	which	Coleridge	alone	could	have	written	,
那里	是	一	无与伦比	段落	哪个	柯尔律治	独自的	可以	有	书面	,

其中有一段文字堪称绝无仅有，只有柯勒律治才能写出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] — ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] — [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [kwoʊtɪŋ] :

and	a	portion	of	which	—	only	a	portion	—	I	cannot	refrain	from	quoting	:
和	一个	部分	的	哪个	—	仅有的	一个	部分	—	我	不能	避免	从	引用	:

其中一部分——仅仅是一部分——我忍不住要引用：

“ ['eni] [wɜːrk][ɪn]['poʊətri] [straɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɔː] , [æz; əz] [prə'poʊzd]

“	Any	work	in	Poetry	strikes	me	with	more	than	common	awe	,	as	proposed
“	任何	工作	在	诗	罢工	我	和	更多的	比	常见的	敬畏	,	作为	建议的

[fɔːr; fər][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ'self] ,

for	realization	by	myself	,
为了	实现	经过	我	,

“任何诗歌作品都让我感到无比敬畏，尤其是我自己构思并付诸实践的作品。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['læŋgwɪdʒ] ,

because	from	long	habits	of	meditation	on	language	,
因为	从	长的	习惯	的	冥想	在	语言	,

因为长期有冥想语言的习惯，

[æz; əz][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [æz; əz]

as	the	symbolic	medium	of	the	connection	of	Thought	with	Thought	as
作为	这	象征性的	中等的	的	这	联系	的	想法	和	想法	作为

[ə'fektɪd] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [-]

affected	and	modified	by	Passion	and	Emotion	,	[	40	]
做作的	和	修改的	经过	热情	和	情感	,	[	-	]

作为思想与受激情和情感影响和改变的思想之间联系的象征媒介，[40]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [deɪz] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [fɔːlts] ,

I	should	spend	days	in	avoiding	what	I	deemed	faults	,
我	应该	花费	天	在	避免	什么	我	被认为	故障	,

我应该花好几天时间来避免我认为的缺点，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔl] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈfendɪd]
though **with** **the** **full** **foreknowledge** **that** **their** **admission** **would** **not** **have** **offended**
尽管 和 这 满的 预知 那 他们的 入学 会 不是 有 被冒犯了
[θriː] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈriːdɝz] ,
three **of** **all** **my** **readers** **,**
三 的 全部 我的 读者 ,

尽管他们完全预料到他们的坦白不会冒犯我的读者中的三位，

[ænd; ənd] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi] [diːmd] [ˈbjuːtiːz] [baɪ] [θriː] [ˈhʌndrəd] — [ɪf] [soʊ] [ˈmeni] [ðer; ðər]
and **might** **perhaps** **be** **deemed** **beauties** **by** **three** **hundred** **—** **if** **so** **many** **there**
和 可能 也许 是 被认为 美女 经过 三 百 — 如果 所以 许多 那里
[wɜːr; wər] ;
were **;**
是 ;

如果真有三百人的话，她们或许会被三百人视为美女；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ([aɪ] . [iː] . ,
and **this** **not** **out** **of** **any** **respect** **for** **the** **public** **(** **i** **.** **e** **.** **,**
和 这 不是 出去 的 任何 尊重 为了 这 民众 (我 . e . ,

这并非出于对公众的任何尊重（即，

[ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk]) [bʌt; bət]
the **persons** **who** **might** **happen** **to** **purchase** **and** **look** **over** **the** **book** **)** **but**
这 人 WHO 可能 发生 到 购买 和 看 超过 这 书) 但
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] - - ,
from **a** **hobby** **-** **horsical** **,**
从 一个 爱好 - - ,

（那些碰巧购买并翻阅这本书的人）但出于业余爱好，

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] .
superstitious **regard** **to** **my** **own** **feelings** **and** **sense** **of** **Duty** **.**
迷信的 看待 到 我的 自己的 情怀 和 感觉 的 责任 .

迷信地顾及自己的感受和责任感。

[ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
Language **is** **the** **sacred** **Fire** **in** **this** **Temple** **of** **Humanity** **,**
语言 是 这 神圣 火 在 这 寺庙 的 人类 ,

语言是人类神殿中的圣火。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][ɑːr; ər][ɪts] [ɪˈspeʃl] [ænd; ənd] [ˈvestəl] [ˈpriːstɪsiz] .
and **the** **Muses** **are** **its** **especial** **and** **vestal** **priestesses** **.**
和 这 缪斯 是 它是 特别的 和 贞女 女祭司 .

而缪斯女神则是它特殊的、贞洁的女祭司。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [vaɪl] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntərfɪt] [ˈfrænˌkɪnsens] [wɪtʃ] [ˈrendər] [ɪts]
Though **I** **cannot** **prevent** **the** **vile** **drugs** **and** **counterfeit** **Frankincense** **which** **render** **its**
尽管 我 不能 防止 这 卑鄙的 药物 和 伪造 乳香 哪个 使成为 它是
[fleɪmz] [æt; ət][wʌns] [ˈpɪtʃɪ] ,
flames **at** **once** **pitchy** **,**
火焰 在 一次 音调 ,

虽然我无法阻止那些劣质毒品和假冒乳香的出现，它们使火焰瞬间变得焦黑，

[ˈgloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] , [aɪ] [wʊd] [jet] [biː; bi][noʊ] [ˈvɑːlənteri] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsækrəlɪdʒ] .
glowing **,** **and** **unsteady** **,** **I** **would** **yet** **be** **no** **voluntary** **accomplice** **in** **the** **Sacrilege** **.**
发光 , 和 不稳定 , 我 会 然而 是 不 自愿 同案犯 在 这 亵渎神灵 .

尽管内心充满喜悦，却又摇摇欲坠，但我绝不会自愿成为亵渎神灵的帮凶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] ,
With **the** **commencement** **of** **a** **Public** **,**
和 这 开始 的 一个 民众 ,

随着公众的开始，

[kə'mensiz] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] — [bəuθ] [feɪd] [ænd; ənd]
commences **the** **degradation** **of** **the** **Good** **and** **the** **Beautiful** **—** **both** **fade** **and**
开始 这 降解 的 这 好的 和 这 美丽的 — 两个都 褪色 和
[rɪ'taɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'griːəb(ə)l] .
retire **before** **the** **accidentally** **Agreeable** **.**
退休 前 这 偶然 同意 .

美好与善良开始衰落——在偶然的令人愉悦的事物面前，它们都黯然失色，黯然退场。

[ə'θeloʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [lɪp] - ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['spektər] , [ɔːr] ['eni] [mɔːr]
Othello **becomes** **a** **hollow** **lip** **-** **worship** **;** **and** **the** **Castle** **Spectre** **,** **or** **any** **more**
奥赛罗 变成 一个 空洞的 唇 - 崇拜 ; 和 这 城堡 幽灵 , 或者 任何 更多的
['pekənt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [frɔːθ] ,
peccant **thing** **of** **Froth** **,**
罪恶的 事物 的 泡沫 ,

《奥赛罗》沦为空洞的唇舌崇拜；而城堡幽灵，或者任何其他更邪恶的泡沫之物，

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrmənəns] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['oʊvər] - ['biləud] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['restləs] [siː]
Noise **,** **and** **Impermanence** **,** **that** **may** **have** **over** **-** **billowed** **it** **on** **the** **restless** **sea**
噪音 , 和 无常 , 那 可能 有 超过 - 波涛汹涌 它 在 这 不安 海
[ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪz] [-]
of **curiosity** **,** **is** **[** **41** **]**
的 好奇心 , 是 [-]

噪音和无常，可能在躁动不安的好奇之海上将其淹没，是[41]

[ðə; ði] [truː] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
the **true** **Prayer** **of** **the** **Praise** **and** **Admiration** **.**
这 真的 祷告 的 这 称赞 和 钦佩 .

真正的赞美和敬仰的祷告。

" ['fænsi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['pʌblɪʃər] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
" **Fancy** **the** **feelings** **of** **a** **poor** **publisher** **assailed** **with** **this** **raging** **torrent** **of**
" 想要 这 情怀 的 一个 贫穷的 出版商 遭受攻击 和 这 愤怒 激流 的
[wɜːrdz] !
words **!**
字 !

“想象一下，一个可怜的出版商被这滔滔不绝的文字洪流淹没时的感受吧！”

['mɜːrri] , ['stemɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
Murray **,** **stemming** **the** **tide** **as** **best** **he** **can** **,** **replies** **in** **a** **short** **,**
默里 , 词干提取 这 潮 作为 最好的 他 能 , 回复 在 一个 短的 ,
['bɪznəslaɪk] [noʊt] ,
businesslike **note** **,**
商业化 笔记 ,

默里尽力阻止事态发展，回复了一份简短而公事公办的便条。

[prə'pəuzɪŋ] [tɜːrmz] — [nɑːt] ['veri] ['lɪbərəl] [wʌnz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
proposing **terms** **—** **not** **very** **liberal** **ones** **—** **for** **the** **desired** **translation** **.**
提议 条款 — 不是 非常 自由主义 一个 — 为了 这 想要的 翻译 .

提出一些条件——这些条件并不十分宽松——以达到所需的翻译效果。

[ˌwerə'pɑːn] ['kəulridʒ] [raɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] , ['æktʃuəli] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
Whereupon **Coleridge** **writes** **a** **second** **letter** **,** **actually** **longer** **than** **the** **first** **,**
于是 柯尔律治 写 一个 第二 信 , 实际上 更长 比 这 第一的 ,

于是柯勒律治写了第二封信，实际上比第一封信还要长。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [bʌt; bət] [skænt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs]
intimating **that** **a** **hundred** **pounds** **is** **but** **scant** **remuneration** **for** **such** **a** **piece**
暗示 那 一个 百 磅 是 但 稀少 报酬 为了 这样的 一个 片
[ʌv; əv] [wɜːrk] ,
of **work** **,**
的 工作 ,

暗示一百英镑对于这样一项工作来说只是微不足道的报酬。

“ ['eksɪkju:tɪd][æz; əz][ə'loʊn][aɪ][kæn; kən][ɔ:r] [der] [du:][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt][ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ]

“	executed	as	alone	I	can	or	dare	do	it	—	that	is	,	to	the	utmost	of	my
”	执行	作为	独自的	我	能	或者	敢	做	它	—	那	是	,	到	这	极致	的	我的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

“尽我所能，以我所能或敢于的方式执行；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn] , [neɪ][ðə; ði][fɑ:r] ['greɪtər] [tɔɪl][ænd; ənd] ['efərt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

for	which	the	intolerable	Pain	,	nay	the	far	greater	Toil	and	Effort	of	doing
为了	哪个	这	无法容忍	疼痛	,	不	这	远的	更大的	辛劳	和	努力	的	正在做

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

为此，我们将承受难以忍受的痛苦，不，是付出更大的辛劳和努力，否则我们将无法承受。

[ɪz][ə; eɪ][fɑ:r]['seɪfər] [pledʒ] [ðæn; ðən]['eni] [sə'lɪsɪtu:d] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

is	a	far	safer	Pledge	than	any	solicitude	on	my	part	concerning	the	approbation
是	一个	远的	更安全	保证	比	任何	关怀	在	我的	部分	有关	这	赞许

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

of	the	Public	.
的	这	民众	.

比起我刻意追求公众的认可，这种承诺要安全得多。

” ['faɪnəli] , [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,

”	Finally	,	the	undertaking	was	abandoned	,
”	最后	,	这	承诺	曾是	弃	,

“最终，这项计划被放弃了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] [lɔ:st] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊst] ['ædɪkwətli]

and	the	English	-	speaking	world	lost	its	single	chance	of	having	Faust	adequately
和	这	英语	-	请讲	世界	丢失的	它是	单身的	机会	的	拥有	浮士德	充分

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ; [lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] ,

translated	;	lost	it	,
翻译	;	丢失的	它	,

英语世界失去了唯一一次能得到《浮士德》恰当翻译的机会；彻底失去了。

[aɪ]['tru:li] [bɪ'li:v] , [θru:] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn][tu:; tə] ['stʌmək] ['eni]

I	truly	believe	,	through	the	reluctance	of	even	a	patient	man	to	stomach	any
我	真的	相信	,	通过	这	不情愿	的	甚至	一个	病人	男人	到	胃	任何

['fɜ:rðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

further	correspondence	.
更远	一致	.

我深信，即使是最有耐心的人，也会不愿再继续写信。

['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɔ:rdər] [pɔ:d] [ɪn][ɑ:n] [-]

Trials	of	a	very	different	order	poured	in	on	[	42	]
试验	的	一个	非常	不同的	命令	倾倒	在	在	[	-	]

截然不同的审判接踵而至[42]

['mɜ:rri] [θru:] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['baɪrən] , [æn; ən] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Murray	through	his	connection	with	Lord	Byron	,	an	honor	which	was	not
默里	通过	他的	联系	和	主	拜伦	,	一个	荣誉	哪个	曾是	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:rnz] .

altogether	without	thorns	.
共	没有	荆棘	.

默里通过与拜伦勋爵的关系获得了这份荣誉，但这并非完全没有代价。

['pi:p(ə)l] [hu:] [θɔ:t] ['baɪrənz] ['poʊətri] [ɪ'mɔ:rəl] [roʊt] ['fræŋkli] [tu:; tə] ['mɜ:rri] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

People	who	thought	Byron's	poetry	immoral	wrote	frankly	to	Murray	to	say	so	.
人们	WHO	想法	拜伦的	诗	不道德	写道	坦率地说	到	默里	到	说	所以	.

那些认为拜伦的诗歌不道德的人，坦率地写信给默里表达了他们的看法。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['baɪrənz] ['poʊətri] [ɪ'mɔːrəl] [roʊt] [kwaɪt] [æz; əz] ['fræŋkli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

People	**who**	**did**	**not**	**think**	**Byron's**	**poetry**	**immoral**	**wrote**	**quite**	**as**	**frankly**	**to**	**complain**
人们	WHO	做过	不是	思考	拜伦的	诗	不道德	写道	相当	作为	坦率地说	到	抱怨

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd] .

of	**those**	**who**	**did**	**.**
的	那些	WHO	做过	.

那些认为拜伦的诗歌不道德的人，也同样直言不讳地抱怨那些认为拜伦的诗歌不道德的人。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['lɔːrdʃɪp] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [bəuθ] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,

His	**noble**	**lordship**	**himself**	**was**	**at**	**times**	**both**	**petulant**	**and**	**exacting**	**,**
他的	高贵	领主	他自己	曾是	在	时代	两个都	任性的	和	严格	,

他这位尊贵的领主本人有时既任性又苛刻，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truː] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːnstrəns] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]

and	**there**	**is**	**a**	**ring**	**of**	**true**	**dignity**	**in**	**the**	**following**	**remonstrance**	**offered**	**by**	**the**
和	那里	是	一个	戒指	的	真的	尊严	在	这	下列的	抗议	提供	经过	这

['pʌblɪʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

publisher	**to**	**the**	**peer**	**,**
出版商	到	这	同伴	,

出版商向这位同行提出的以下劝诫，字里行间流露出真正的尊严：

[baɪ] “ ['mɪstər] . ['bʊkselər] ['mɜːrri] , ” [æz; əz] [nə'pɪr] [kən'temptʃuəsli] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ,

by	**“**	**Mr**	**.**	**Bookseller**	**Murray**	**,**	**”**	**as**	**Napier**	**contemptuously**	**calls**	**him**	**,**
经过	“	先生	.	书商	默里	,	”	作为	纳皮尔	轻蔑地	呼叫	他	,

这本书的作者是“书商默里先生”，这是纳皮尔轻蔑地称呼他的名字。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] [huːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] :

to	**the**	**poet**	**whose**	**good**	**qualities**	**he**	**was**	**so**	**quick**	**to**	**understand**	**:**
到	这	诗人	谁	好的	品质	他	曾是	所以	快的	到	理解	:

致那位他很快就领会了其优秀品质的诗人：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第2/7页

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [raɪts] ,

“	I	assure	you	,	”	he	writes	,
“	我	保证	你	,	”	他	写	,

“我向你保证，”他写道，

“ [ðæt] [aɪ] [teɪk] [noʊ] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maɪnd]

“	that	I	take	no	umbrage	at	irritability	which	will	occasionally	burst	from	a	mind
“	那	我	拿	不	愤慨	在	易怒	哪个	将要	偶尔	爆裂	从	一个	头脑

[laɪk] [jɔːrz] ;

like	yours	;
喜欢	你的	;

“对于像你这样的人偶尔会表现出的易怒情绪，我并不感到生气；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈgret] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [ˈɪntərkɔːrs] [aɪ] [əˈpɪr]

but	I	sometimes	feel	a	deep	regret	that	in	our	pretty	long	intercourse	I	appear
但	我	有时	感觉	一个	深的	后悔	那	在	我们的	漂亮的	长的	交往	我	出现

[tuː; tə] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [meɪ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz]

to	have	failed	to	show	that	a	man	in	my	situation	may	possess	the	feelings
到	有	失败的	到	展示	那	一个	男人	在	我的	情况	可能	具有	这	情怀

[ænd; ənd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and	principles	of	a	gentleman	.
和	原则	的	一个	绅士	.

但我有时深感遗憾，在我们相当长的交往过程中，我似乎没能向对方证明，像我这样的男人也可以拥有绅士的情操和原则。

[moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtætʃmənt] ,

Most	certainly	do	I	think	that	,	from	personal	attachment	,
最多	当然	做	我	思考	那	,	从	个人的	依恋	,

我当然认为，从个人情感层面来说，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

I	could	venture	as	much	in	any	shape	for	your	service	as	any	of	those	who
我	可以	风险投资	作为	很多	在	任何	形状	为了	你的	服务	作为	任何	的	那些	WHO

[hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈræŋkt] [əˈmʌŋst] [jʊr; jər] [frendz] . ” [-]

have	the	good	fortune	to	be	ranked	amongst	your	friends	.	”	[	43	]
有	这	好的	财富	到	是	排名	在	你的	朋友们	.	”	[	-	]

“我愿以任何形式为你效力，就像那些有幸成为你朋友的人一样。”[43]

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz] ['blækwud] [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

In	fact	,	the	friends	of	authors	were	too	often	,	as	Blackwood	hinted	,
在	事实	,	这	朋友们	的	作者	是	也	经常	,	作为	黑木	暗示	,

事实上，正如布莱克伍德暗示的那样，作家的朋友们往往是.....

[ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɝːiːz] [səˈvɪrəst] [ˈtraɪəlz] .

the	sources	of	Murray's	severest	trials	.
这	来源	的	默里的	最严重	试验	.

默里遭遇最严峻考验的根源。

[frendz] [ɑːr; ər] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

Friends	are	obliging	creatures	in	their	way	,
朋友们	是	乐于助人	生物	在	他们的	方式	,

朋友们在某种程度上都是乐于助人的。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] ['hɑːrts] [ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd]

and	always	ready	to	give	with	lavish	hearts	their	wealth	of	criticism	and
和	总是	准备好	到	给	和	奢华的	心	他们的	财富	的	批评	和

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他们总是乐于慷慨地提出自己丰富的批评和意见。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɪlmən] , [diːn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

There	is	a	delightful	letter	from	the	Rev	.	H	.	H	.	Milman	,	Dean	of	St	.
那里	是	一个	愉快	信	从	这	牧师	.	H	.	H	.	米尔曼	,	院长	的	英石	.

['pɔlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

圣保罗大教堂院长 HH Milman 牧师写了一封令人愉悦的信，

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrri] [hɪz; ɪz] ['sædli] [ʌn'riːdəbl] ['poʊəm] [bel'ʃæzər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪmli]

offering	to	Murray	his	sadly	unreadable	poem	Belshazzar	,	with	this	timely
提供	到	默里	他的	令人遗憾的是	无法阅读	诗	伯沙撒	,	和	这	及时

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] :

intimation	:
暗示	:

他将自己那首晦涩难懂的诗作《伯沙撒》献给默里，并附上这句适时的暗示：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː]

“	I	give	you	fair	warning	that	all	the	friends	who	have	hitherto	seen	it	assure	me
“	我	给	你	公平的	警告	那	全部	这	朋友们	WHO	有	迄今为止	已见	它	保证	我

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [duː] [maɪ'self] ['dʒʌstɪs] [ən'les] [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	shall	not	do	myself	justice	unless	I	demand	a	very	high	price	for	it	.
那	我	将	不是	做	我	正义	除非	我	要求	一个	非常	高的	价格	为了	它	.

“我郑重警告你，所有见过它的朋友都向我保证，除非我索要很高的价格，否则我不会为自己讨回公道。”

” ['mɜːrri] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [hɪnts] [æz; əz] [ɜːr'beɪnli] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ðæt] ,

”	Murray	,	in	reply	,	hints	as	urbanely	as	he	can	that	,
”	默里	,	在	回复	,	提示	作为	文雅地	作为	他	能	那	,

默里回应道，语气尽可能文雅地暗示说：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [nɑːt] ['mɪstər] . - [frendz] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] ,

as	it	is	he	and	not	Mr	.	Milman's	friends	who	is	to	pay	the	price	,
作为	它	是	他	和	不是	先生	.	-	朋友们	WHO	是	到	支付	这	价格	,

因为付出代价的是他，而不是米尔曼先生的朋友们。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ;

he	cannot	accept	their	judgment	in	the	matter	as	final	;
他	不能	接受	他们的	判断	在	这	事情	作为	最终的	;

他不能接受他们对此案的最终判决；

[hiː; hi] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['prɑːfɪt] .

he	is	compelled	to	take	into	consideration	his	own	chances	of	profit	.
他	是	被迫	到	拿	进入	考虑	他的	自己的	机会	的	利润	.

他不得不考虑自身获利的机会。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wiː; wi] [noʊt] [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

Throughout	all	his	correspondence	we	note	this	tone	of	careful	self	-	repression	,
自始至终	全部	他的	一致	我们	笔记	这	语气	的	小心	自己	-	抑制	,

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['kaɪndnəs] .

of	patient	and	courteous	kindness	.
的	病人	和	有礼貌	仁慈	.

在他的所有信件中，我们都能感受到这种谨慎的自我克制、耐心和礼貌的友善。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [pər'tɪkjələrli] ['traɪɪŋ] ['letərz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left]
Now **and** **then** **only** **,** **particularly** **trying** **letters** **appear** **to** **have** **been** **left**
现在 和 然后 仅有的 , 特别 尝试 信件 出现 到 有 到过 左边
[ʌn'ænsərd] ,
unanswered **,**
未解答 ,

偶尔，一些特别棘手的信件似乎没有得到回复。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
as **though** **the** **limits** **of** **even** **his** **endurance** **had** **been** **reached** **.**
作为 尽管 这 限制 的 甚至 他的 耐力 有 到过 达到 .

仿佛连他的忍耐力都已达到极限。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [-]
When **we** **remember** **[** **44** **]**
什么时候 我们 记住 [-]

当我们记得[44]

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that **the** **Quarterly** **was** **the** **cherished** **idol** **of** **his** **life** **,**
那 这 季刊 曾是 这 珍爱 偶像 的 他的 生活 ,

季刊是他毕生最珍视的偶像。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,
and **that** **his** **pride** **and** **delight** **in** **it** **knew** **no** **bounds** **,**
和 那 他的 自豪 和 喜 在 它 知道 不 界限 ,

他为此感到无比自豪和喜悦，这种感觉难以言表。

[wiː; wi][kæn; kən] ['dɪmli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm]
we **can** **dimly** **appreciate** **his** **feelings** **on** **receiving** **the** **following** **lines** **from**
['sauði, 'sʌði] ,
Southey **,**
骚塞 ,

我们可以隐约感受到他收到骚塞以下几句话时的感受：

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəˌziːnz] [moʊst]
whose **principal** **income** **for** **years** **had** **been** **derived** **from** **the** **magazine's** **most**
谁 主要的 收入 为了 年 有 到过 衍生的 从 这 杂志的 最多
['lɪbərəl] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hændɪd] ['peɪmənts] .
liberal **and** **open** **-** **handed** **payments** **.**
自由主义 和 打开 - 递交 付款 .

多年来，他的主要收入都来自该杂志最慷慨、最无私的稿酬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , ” [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ,
“ **It** **is** **a** **great** **price** **,** **”** **writes** **the** **author** **of** **Thalaba** **,**
“ 它 是 一个 伟大的 价格 , ” 写 这 作者 的 - ,

《塔拉巴》的作者写道：“这是一个很棒的价格。”

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['pɔkitid] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
who **has** **just** **pocketed** **a** **comfortable** **sum** **,** **“** **and** **it** **is** **very**
WHO 有 只是 口袋 一个 舒服的 和 , “ 和 它 是 非常
[kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
convenient **for** **me** **to** **receive** **it** **.**
方便的 为了 我 到 收到 它 .

刚刚收到一笔可观的款项的人说：“而且我收款非常方便。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
But **I** **will** **tell** **you** **,**
但 我 将要 告诉 你 ,

但我会告诉你，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ænd; ənd]

with	that	frankness	which	you	have	always	found	in	my	correspondence	and
和	那	坦率	哪个	你	有	总是	成立	在	我的	一致	和

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我一如既往地坦诚直率，正如你在我的信件和谈话中所感受到的那样。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sə'spekt] [maɪ] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] ([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

that	I	must	suspect	my	time	might	be	more	profitably	employed	(	as	I	am
那	我	必须	怀疑	我的	时间	可能	是	更多的	盈利	受雇	(	作为	我	是

[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪli]) [ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

sure	it	might	be	more	worthily	)	than	in	writing	for	your	journal	,
当然	它	可能	是	更多的	值得地	)	比	在	写作	为了	你的	杂志	,

我不得不怀疑，我的时间或许可以更有效地利用（而且我确信它或许更有价值），而不是用来为贵刊撰稿。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

even	at	that	price	.
甚至	在	那	价格	.

即使价格如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

"	I	am	not	wont	to	peer	too	closely	into	the	secrets	of	the	human	heart	,
"	我	是	不是	惯于	到	同伴	也	密切	进入	这	秘密	的	这	人类	心	,

“我并不习惯窥探人心深处的秘密。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mɜ:rri] [felt] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['letər] .

but	I	would	like	to	know	exactly	how	Murray	felt	when	he	read	that	letter	.
但	我	会	喜欢	到	知道	确切地	如何	默里	毛毡	什么时候	他	读	那	信	.

但我很想知道默里读到那封信时究竟是什么感受。

“ [let] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['i:tn] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən] ! ” [sez] [ˌepɪk'titəs] .

“	Let	me	at	least	be	eaten	by	a	lion	!	”	says	Epictetus	.
“	让	我	在	至少	是	吃	经过	一个	狮子	!	”	说道	爱比克泰德	.

“至少让我被狮子吃掉吧！”爱比克泰德说道。

“ [let] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ! ” [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

“	Let	me	at	least	be	insulted	by	a	genius	!	”	might	well	have	been	the
“	让	我	在	至少	是	受辱	经过	一个	天才	!	”	可能	出色地	有	到过	这

['pʌblɪʃɚz] [lə'ment] . [-]

publisher's	lament	.	[	45	]
出版商的	哀叹	.	[	-	]

“至少让我被一位天才侮辱一下吧！”这很可能是出版商的哀叹。[45]

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [noʊts]

THE	OPPRESSION	OF	NOTES
这	压迫	的	笔记

纸币的压制

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:dər] ,

That	innocent	nondescript	,	the	average	reader	,
那	清白的	不伦不类	,	这	平均的	读者	,

那个平凡无奇的普通读者

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['veri] ['sɔ:rli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['dʒʌstli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

is	suffering	very	sorely	at	the	present	day	from	what	might	be	justly	called	the
是	痛苦	非常	非常	在	这	展示	天	从	什么	可能	是	公正地	称为	这

[ə'preʃn] [ɔ:r] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [noʊts] .

oppression	or	tyranny	of	notes	.
压迫	或者	暴政	的	笔记	.

目前正遭受着可称之为纸币压迫或暴政的严重侵害。

[aɪ] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['bɪtər] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪn'ækjərəsi] ,

I	hear	,	indeed	,	from	time	to	time	,	bitter	complaints	of	editorial	inaccuracy	,
我	听到	,	的确	,	从	时间	到	时间	,	苦的	投诉	的	社论	不准确	,

我确实时不时会听到一些关于编辑内容不准确的激烈抱怨。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌn'skɔləli] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['mɑːstəpiːsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

of	the	unscholarly	treatment	of	quite	forgotten	masterpieces	by	the	industrious
的	这	不学术的	治疗	的	相当	被遗忘的	杰作	经过	这	勤劳

['dʒent(ə)lmən] [huː] [siːk] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

gentlemen	who	seek	to	reintroduce	them	to	the	public	;
先生们	WHO	寻找	到	重新引入	他们	到	这	民众	;

一些勤奋的绅士试图将一些几乎被遗忘的杰作重新介绍给公众，但他们对待这些杰作的方式却缺乏学术性；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪn'ækjərəsi] [kæn; kən] [wuːnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [huː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	such	inaccuracy	can	wound	only	the	limited	number	who	know	more	than
但	这样的	不准确	能	伤口	仅有的	这	有限的	数字	WHO	知道	更多的	比

[ðə; ði] ['edɪtər] ,

the	editor	,
这	编辑	,

但这种错误只会伤害到那些比编辑更了解情况的少数人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [ðer; ðər] ['siːkrət] [soʊlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

and	who	in	their	secret	souls	are	not	sorry	to	prove	him	wrong	.
和	WHO	在	他们的	秘密	灵魂	是	不是	对不起	到	证明	他	错误的	.

而他们内心深处却并不后悔证明他是错的。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ɪn'telɪdʒəns]

The	average	reader	,	even	though	he	hold	himself	to	be	of	moderate	intelligence
这	平均的	读者	,	甚至	尽管	他	抓住	他自己	到	是	的	缓和	智力

,

,

,

普通读者，即使他自认为智力中等，

[ɪz] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] ['ʃeɪdɪŋ] ,

is	happily	ignorant	of	such	fine	shadings	,
是	快乐地	无知	的	这样的	美好的	阴影	,

他对这些细微的差别一无所知，这让他感到很开心。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æsks] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænər] ;

and	only	asks	that	he	may	enjoy	his	books	in	a	moderately	intelligent	manner	;
和	仅有的	问	那	他	可能	享受	他的	图书	在	一个	中等程度	聪明的	方式	;

他只要求能够以一种适度的理性方式享受阅读的乐趣；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [helpt] ['oʊvər] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,

that	he	may	be	helped	over	hedges	and	ditches	,
那	他	可能	是	帮助	超过	对冲	和	沟渠	,

以便有人能帮助他越过篱笆和沟渠。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [ˌʌnmə'lestɪd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [siːmz] ['tɑːlərəbli] [-]

and	allowed	to	ramble	unmolested	where	the	ground	seems	tolerably	[	46	]
和	允许	到	漫谈	未受干扰	在哪里	这	地面	似乎	勉强可以接受	[	-	]

并且允许它在地面看起来还算可以的地方自由漫步[46]

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

光滑的。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tu:] ['lɪbərəl] ['edɪtər] [ɪz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

This	is	precisely	the	privilege	,	however	,	which	a	too	liberal	editor	is	disinclined	to
这	是	恰恰	这	特权	,	然而	,	哪个	一个	也	自由主义	编辑	是	不情愿	到

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

然而，这恰恰是过于开明的编辑不愿允许的特权。

[hi:; hi] [wɪl] [bɪld] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ]['reɪndrɑ:p] , [pʊt] ['lædərz] [ʌp] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

He	will	build	you	a	bridge	over	a	raindrop	,	put	ladders	up	a	pebble	,
他	将要	建造	你	一个	桥	超过	一个	雨滴	,	放	梯子	向上	一个	卵石	,

他会为你架起一座跨越雨滴的桥梁，为你架起通往鹅卵石的梯子。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒi:niəs] ['ælpənˌstɑ:k] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] -

and	encompass	you	on	every	side	with	ingenious	alpenstocks	and	climbing	-
和	包含	你	在	每一个	边	和	巧妙	登山杖	和	攀登	-

['aɪərnz] ; [jet] [wen] , [pər'tʃæns] ,

irons	;	yet	when	,	perchance	,
熨斗	;	然而	什么时候	,	或许	,

并用精巧的登山杖和攀岩装备将你四面环绕；然而，当，或许，

[ju:; jʊ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər] [help] , [bɪ'hoʊld] , [hi:; hi][ɪz] ['nevər] [ðer; ðər][tu:; tə]

you	stumble	and	hold	out	a	hand	for	help	,	behold	,	he	is	never	there	to
你	绊倒	和	抓住	出去	一个	手	为了	帮助	,	看哪	,	他	是	绝不	那里	到

[græsp][ˌaɪ 'ti:] .

grasp	it	.
抓牢	它	.

你跌倒了，伸出手去寻求帮助，瞧，他永远不会在那里抓住你的手。

[hi:; hi] ['mɪrli] [rɪ'fə:z] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['koʊldnəs] ,

He	merely	refers	you	,	with	some	coldness	,
他	仅仅	指	你	,	和	一些	寒冷	,

他只是冷冷地提了你一下。

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ə'θɔ:rəti] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] [wen] [ju:; jʊ]

to	a	remote	authority	who	will	give	you	the	assistance	you	require	when	you
到	一个	偏僻的	权威	WHO	将要	给	你	这	协助	你	要求	什么时候	你

[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] .

have	reached	the	end	of	your	journey	.
有	达到	这	结尾	的	你的	旅行	.

到达旅程终点后，向远程机构寻求帮助。

['mɪstər] . ['ritʃi] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hu:] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Mr	.	Ritchie	,	for	example	,	who	has	recently	edited	a	volume	of	Mrs	.
先生	.	里奇	,	为了	例子	,	WHO	有	最近	编辑	一个	体积	的	太太	.

[kɑ:r'laɪlz] ['ɜ:rli] ['letərz] ,

Carlyle's	early	letters	,
凯雷集团	早期的	信件	,

例如，里奇先生最近编辑出版了一本卡莱尔夫人早期书信集。

[iks'pekts] [ju:; jʊ] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn]['mɪstər] . [fruʊdz]

expects	you	patiently	to	search	for	the	information	you	want	in	Mr	.	Froude's
预期	你	耐心	到	搜索	为了	这	信息	你	想	在	先生	.	弗劳德

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

希望您耐心在弗劳德先生的书中查找您想要的信息。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][du:] .

which	is	always	a	disheartening	thing	to	be	asked	to	do	.
哪个	是	总是	一个	令人沮丧	事物	到	是	问	到	做	.

被要求去做这件事总是令人沮丧的。

[jet] [wen] ['dʒi:ni] [welʃ] , ['raɪtɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:nstənt] ['lʌvər] , [sez] , " ['meɪs]

Yet	when	Jeanie	Welsh	,	writing	cheerfully	of	an	inconstant	lover	,	says	,	"	Mais
然而	什么时候	珍妮	威尔士语	,	写作	愉快地	的	一个	不稳定	情人	,	说道	,	"	玉米

[nɪm'pɔ:te] !

n'importe	!
无关	!

然而，当珍妮·韦尔什兴高采烈地写到一位反复无常的情人时，她说："Mais n'importe!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] ['spænɪʃ] ['kæs(ə)l] [di'mɔliʃt] ;

It	is	only	one	more	Spanish	castle	demolished	;
它	是	仅有的	一	更多的	西班牙语	城堡	已拆除	;

这只是又一座被拆毁的西班牙城堡而已；

[ə'nʌðər] [meɪ] [stɑ:rt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

another	may	start	up	like	a	mushroom	in	its	place	;
其他	可能	开始	向上	喜欢	一个	蘑菇	在	它是	地方	;

另一个可能像蘑菇一样迅速生长起来；

" [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [noʊt] ['kerfəli] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] " ['spænɪʃ] ['kæs(ə)l] " ['ri:əli] [mi:nz] "

"	an	explanatory	note	carefully	reveals	to	you	that	"	Spanish	castle	"	really	means	"
"	一个	解释性	笔记	小心	揭示	到	你	那	"	西班牙语	城堡	"	真的	方法	"

[ʃæ'toʊ] [ɪn] [ɛ'spænjə] " — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [mə'kɔ:liz] [-]

château	en	Espagne	"	—	a	circumstance	which	even	Macaulay's	[	47	]
城堡	英文	西班牙	"	—	一个	环境	哪个	甚至	麦考利	[	-	]

一条解释性注释仔细地向你揭示了"西班牙城堡"实际上是"château en Espagne"——这种情况甚至麦考利[47]

['sku:lbɔɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

schoolboy	would	probably	have	deciphered	for	himself	.
男生	会	大概	有	已破译	为了	他自己	.

小学生可能自己就能破译了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:dər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] ['tʃɪlɪŋli] [tu:; tə]['mɑ:dərn]

If	it	be	hard	on	the	average	reader	to	be	referred	chillingly	to	modern
如果	它	是	难的	在	这	平均的	读者	到	是	指	令人不寒而栗	到	现代的

['raɪtɚz] [hu:] [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [ə'proʊtʃəbl] ['dɪstəns] ,

writers	who	are	at	least	within	approachable	distance	,
作家	WHO	是	在	至少	之内	平易近人	距离	,

如果让普通读者感到难以接受，让他们不由自主地去接触那些至少在可接受范围内的现代作家，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'kwestid] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['klæsɪk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] .

it	is	harder	still	to	be	requested	to	look	up	classical	authorities	.
它	是	更难	仍然	到	是	请求	到	看	向上	古典	当局	.

被要求查阅古典权威著作就更难了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['editəz] , ['mɪstər] .

If	it	be	hard	to	be	told	occasionally	by	that	prince	of	good	editors	,	Mr	.
如果	它	是	难的	到	是	讲述	偶尔	经过	那	王子	的	好的	编辑	,	先生	.

['ælfred] ['eɪndʒər] ,

Alfred	Ainger	,
阿尔弗雷德	艾因格	,

如果偶尔被那位杰出的编辑大师阿尔弗雷德·艾因格先生告知某些事情会让人感到困难，

[tu:; tə] [pli:z] [tɜ:rn] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi]

to	please	turn	elsewhere	for	the	little	bits	of	information	which	we	think	he
到	请	转动	别处	为了	这	小的	比特	的	信息	哪个	我们	思考	他

[maɪt] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [tʃɑ:rlz] [læm] ,

might	give	us	about	Charles	Lamb	,
可能	给	我们	关于	查尔斯	羊肉	,

请各位另寻他处，寻找我们认为他可能会提供的关于查尔斯·兰姆的零星信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [raɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['edwərd]

it	is	harder	still	to	have	Mr	.	Wright	refuse	to	translate	for	us	Edward
它	是	更难	仍然	到	有	先生	.	赖特	拒绝	到	翻译	为了	我们	爱德华

[fɪts'dʒɛrəldz] [ɪn'friːkwənt] [læpsiz] ['ɪntuː] [griːk] .

Fitzgerald's	infrequent	lapses	into	Greek	.
菲茨杰拉德的	不频繁	失误	进入	希腊语	.

更令人难以接受的是，赖特先生竟然拒绝为我们翻译爱德华·菲茨杰拉德偶尔出现的希腊语段落。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] “ [viː] . [naɪn] ” [wen] [fɪts'dʒerəld] [k'woʊts] [he'rɔdətəs] ?

What	is	the	use	of	saying	in	a	note	“	v	.	9	”	when	Fitzgerald	quotes	Herodotus	?
什么	是	这	使用	的	说	在	一个	笔记	“	v	.	9	”	什么时候	菲茨杰拉德	引号	希罗多德	?

菲茨杰拉德引用希罗多德的话，在注释中写上“第9节”有什么用呢?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][viː] .

If	I	can	read	the	quotation	for	myself	,	I	have	no	need	to	hunt	up	v	.
如果	我	能	读	这	引述	为了	我	,	我	有	不	需要	到	打猎	向上	v	.

[naɪn] ;

9	;
9	;

如果我自己能读懂引文，就无需再去查找第 9 节了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] , [viː] . [naɪn][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [faʊnd] .

and	if	I	can't	,	v	.	9	is	of	no	use	to	me	when	found	.
和	如果	我	不能	,	v	.	9	是	的	不	使用	到	我	什么时候	成立	.

如果我不能，即使找到了第 9 节，对我来说也毫无用处。

['iːv(ə)n] “ [hɔːr] . [ˌoʊ 'diː] . [aɪ] . [fɔːr] , - , - , ” [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt]

Even	“	Hor	.	Od	.	I	.	4	,	14	,	15	,	”	is	not	altogether	satisfactory	to	the	indifferent
甚至	“	hor	.	奇数	.	我	.	4	,	-	,	-	,	”	是	不是	共	令人满意的	到	这	冷漠

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

即使是“荷里活诗集 I. 4, 14, 15”，也无法完全满足那些漠不关心的学者。

[fɔːr; fər] [huːm] [fɪts'dʒerəld] [hɪm'self] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]

for	whom	Fitzgerald	himself	had	such	generous	sympathy	,	and	for	whom
为了	谁	菲茨杰拉德	他自己	有	这样的	慷慨的	同情	,	和	为了	谁

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɜːr; wər] [ə'vaʊɪdli] [ˌʌndər'teɪkən] .

his	translations	were	avowedly	undertaken	.
他的	翻译	是	公开地	已	.

菲茨杰拉德本人对他们抱有极大的同情，他的翻译作品也是公开表示要为他们而作。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [-]

These	are	merely	cases	,	however	,	in	which	[	48	]
这些	是	仅仅	案例	,	然而	,	在	哪个	[	-	]

然而，这些仅仅是[48]个案例。

[noʊts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] [ə'presɪv] [wen]

notes	refuse	to	be	helpful	;	they	are	apt	to	become	absolutely	oppressive	when
笔记	拒绝	到	是	有帮助	;	他们	是	易于	到	变得	绝对地	压迫性的	什么时候

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['oʊldər] ['raɪtɜ-z] .

accompanying	older	writers	.
随同	老	作家	.

笔记不仅帮不上忙，而且对于老年作家来说，笔记往往会变成一种绝对的负担。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒˌoʊ]['meditʃiː] ,

A	few	years	ago	I	bought	a	little	English	edition	of	the	Religio	Medici	,
一个	很少	年	前	我	买	一个	小的	英语	版	的	这	宗教	美第奇家族	,

几年前我买了一本英文版的《美第奇家族的宗教》，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] .

to	which	are	added	the	Letter	to	a	Friend	and	Christian	Morals	.
到	哪个	是	额外	这	信	到	一个	朋友	和	基督教	德	.

此外，还包括《给朋友的信》和《基督教伦理》。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [mək'mɪlənz] ['goʊldən] ['treʒəri] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] .

The	book	is	one	of	Macmillan's	Golden	Treasury	Series	,	and	is	edited	by	Mr	.
这	书	是	一	的	麦克米伦的	金的	财政部	系列	,	和	是	编辑	经过	先生	.

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['griːnˌhɪl] ,

W	.	A	.	Greenhill	,
W	.	一个	.	格林希尔	,

本书是麦克米伦出版社“黄金宝库系列”丛书之一，由WA Greenhill先生编辑。

[huː] ['əupənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] “ ['ɛdɪtɚz] ['prefəs] , ” [ˌeɪ'tiːn] ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ferli]

who	opens	with	an	“	Editor's	Preface	,	”	eighteen	pages	long	,	and	fairly
WHO	打开	和	一个	“	编辑的	前言	,	”	十八	页面	长的	,	和	相当

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [pɔɪnts] .

bristling	with	knowledge	points	.
竖起的	和	知识	积分	.

本书以长达十八页的“编者序”开篇，其中充满了各种知识点。

['æftər] [ðɪs] [kʌm] [ə; eɪ] “ [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [deɪts] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs]

After	this	come	a	“	Chronological	Table	of	Dates	,	Connected	with	Sir	Thomas
后	这	来	一个	“	按时间顺序	桌子	的	日期	,	连接	和	先生	托马斯

[braʊn] , ” [tuː] ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] ;

Browne	,	”	two	pages	long	;
布朗	,	”	二	页面	长的	;

接下来是两页长的“与托马斯·布朗爵士相关的日期年表”；

“ [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [ɪn] - , ” [tuː]

“	Note	on	the	Discovery	of	the	Remains	of	Sir	Thomas	Browne	in	1840	,	”	two
“	笔记	在	这	发现	的	这	遗迹	的	先生	托马斯	布朗	在	-	,	”	二

['peɪdʒɪz] ;

pages	;
页面	;

《关于 1840 年发现托马斯·布朗爵士遗骸的记录》 共两页；

“ [briːf] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['meditʃiː] , ” [fɔːr] ['peɪdʒɪz] ;

“	Brief	Notices	of	Former	Editors	of	the	Religio	Medici	,	”	four	pages	;
“	简短的	通知	的	以前的	编辑	的	这	宗教	美第奇家族	,	”	四	页面	;

《Religio Medici》前任编辑简介，共四页；

“ [lɪst] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['meditʃiː] , ” [ˌθɜːr'tiːn] ['peɪdʒɪz] ; “ [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]

“	List	of	Editions	of	Religio	Medici	,	”	thirteen	pages	;	“	Collations	of	Some	Old
“	列表	的	版本	的	宗教	美第奇家族	,	”	十三	页面	;	“	整理	的	一些	老的

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['meditʃiː] ,

Editions	of	Religio	Medici	,
版本	的	宗教	美第奇家族	,

《Religio Medici》版本列表，共十三页；《Religio Medici》部分旧版本的校勘本，

” [θriː] ['peɪdʒɪz] ; “ [lɪst] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] , ”

”	three	pages	;	“	List	of	Editions	of	Letter	to	a	Friend	and	Christian	Morals	,	”
”	三	页面	;	“	列表	的	版本	的	信	到	一个	朋友	和	基督教	德	,	”

[faɪv] ['peɪdʒɪz] ;

five	pages	;
五	页面	;

“三页”；“《致朋友的信》和《基督教伦理》版本列表”，五页；

“ [ə'dendə] [et][ˌkɔːri'dʒendə] , ” [wʌn][peɪdʒ] .

“	Addenda	et	Corrigenda	,	”	one	page	.
“	附加物	等	勘误表	,	”	一	页	.

“附录和勘误表”，一页。

['hævɪŋ] [ðʌs] [lə'bɔ:riəsli] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] ,
Having thus laboriously cleared the way ,
拥有 因此 费力地 已清除 这 方式 ,

就这样，费力地清理出了道路，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] ['glædnd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒi,oʊ]['meditʃi:][ɪt'self] , [wɪtʃ] ,
we are at last gladdened by a sight of the Religio Medici itself , which ,
我们 是 在 最后的 高兴 经过 一个 视线 的 这 宗教 美第奇家族 本身 , 哪个 ,

我们终于欣喜地看到了美第奇宗教会馆本身，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] , ['ɑ:kjupaɪz] [-]
together with the Letter and Christian Morals , occupies [49]
一起 和 这 信 和 基督教 德 , 占据 [-]

与《书信》和《基督教道德》一起，占据[49]

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['peɪdʒɪz] .
two hundred and thirty pages .
二 百 和 三十 页面 .

二百三十页。

[ðen] , ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] , [laɪk] [ðə; ði] ['maɪti] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] ['ɑ:rmi] ,
Then , following close , like the mighty luggage of a Persian army ,
然后 , 下列的 关闭 , 喜欢 这 强大的 行李 的 一个 波斯语 军队 ,

然后，紧随其后的，就像波斯军队庞大的行李一样，

[kʌm] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] “ [noʊts] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] , ” ['eɪti] - [eɪt] ['peɪdʒɪz] ;
come an array of “ Notes Critical and Explanatory , ” eighty - eight pages ;
来 一个 大批 的 “ 笔记 批判的 和 解释性 , ” 八十 - 八 页面 ;

附带一系列“批判性和解释性注释”，共 88 页；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndeks][dʒʌst]['sɪksti] - [naɪn] ['peɪdʒɪz] [lɔ:ŋ] .
and an Index just sixty - nine pages long .
和 一个 指数 只是 六十 - 九 页面 长的 .

索引只有六十九页。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [wɜ:rk] [ɑ:r; ər]
Thus it will be seen that two hundred and five pages of editorial work are
因此 它 将要 是 已见 那 二 百 和 五 页面 的 社论 工作 是

[di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs]
deemed necessary to elucidate two hundred and thirty pages of Sir Thomas
被认为 必要的 到 阐发 二 百 和 三十 页面 的 先生 托马斯

[braʊn] ,
Browne ,
布朗 ,

由此可见，需要205页的编辑工作来阐明托马斯·布朗爵士的230页著作。

[wɪtʃ] [si:mz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [di:l] [ʌv; əv] [sæk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [bred] .
which seems like an intolerable deal of sack for such a quantity of bread .
哪个 似乎 喜欢 一个 无法容忍 交易 的 解雇 为了 这样的 一个 数量 的 面包 .

对于这么点面包来说，这似乎是一个难以接受的重担。

[tu:; tə] [kəm'pres] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [rɪ'kwaɪrz] [kloʊz] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪmzi] ['peɪpər] ,
To compress all this into a small volume requires close printing and flimsy paper ,
到 压缩 全部 这 进入 一个 小的 体积 需要 关闭 印刷 和 脆弱的 纸 ,

为了将所有这些内容压缩到一个小的体积内，需要密集的印刷和薄纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['ri:dər] [θɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ]
and the ungrateful reader thinks in his hardened heart that he would rather a
和 这 忘恩负义 读者 思考 在 他的 硬化 心 那 他 会 相当 一个

['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
little more space had been given to the author ,
小的 更多的 空间 有 到过 给定 到 这 作者 ,

而那位不知感恩的读者在他那颗铁石心肠里却想着，他宁愿作者能多一些篇幅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] , [huː] [ɪz][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , ['æftər][ɔːl] ,

and	a	little	less	to	the	editor	,	who	is	for	most	of	us	,	after	all	,
和	一个	小的	较少的	到	这	编辑	,	WHO	是	为了	最多	的	我们	,	后	全部	,

而对于编辑，就少一些吧，毕竟对我们大多数人来说，编辑才是最重要的。

[ə; eɪ] ['sekəndeɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

a	secondary	consideration	.
一个	次要	考虑	.

次要因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊts] ,

It	is	also	manifestly	impossible	,	with	such	a	number	of	notes	,
它	是	还	显然	不可能的	,	和	这样的	一个	数字	的	笔记	,

显然，在音符数量如此之多的情况下，这是不可能的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;

even	to	refer	to	them	at	the	bottom	of	the	page	;
甚至	到	参考	到	他们	在	这	底部	的	这	页	;

甚至在页面底部提及它们；

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['gaɪdɪŋ] ['fɪŋgər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['præktɪkli] ['juːsləs] .

yet	without	this	guiding	finger	they	are	often	practically	useless	.
然而	没有	这	指导	手指	他们	是	经常	几乎	无用	.

然而，如果没有这种指导，它们往往几乎毫无用处。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'wer] , [wen] [wiː; wi] [riːd] , [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [læk] ,

We	are	not	as	a	rule	aware	,	when	we	read	,	what	information	we	lack	,
我们	是	不是	作为	一个	规则	意识到的	,	什么时候	我们	读	,	什么	信息	我们	缺少	,

我们阅读时通常不会意识到自己缺少哪些信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['duːti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]

and	it	becomes	a	grievous	duty	to	examine	every	few	minutes	and	see	if
和	它	变成	一个	严重的	责任	到	检查	每一个	很少	分钟	和	看	如果

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] . [-]

we	ought	not	to	be	finding	something	out	.	[	50	]
我们	应该	不是	到	是	寻找	某物	出去	.	[	-	]

每隔几分钟就要检查一下，看看我们是不是应该发现些什么，这成了一项令人担忧的职责。[50]

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts] [ðəm'selvz] [ɪz] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] :

A	glance	at	the	notes	themselves	is	very	discouraging	:
一个	瞥一眼	在	这	笔记	他们自己	是	非常	令人沮丧	:

光看笔记本身就令人非常沮丧：

“ [piː] . - , [el] . - , [də'rektɪd] , [ə; eɪ][tuː; tə][iː] , [dʒiː] ; [də'rekt] , [ef] , [eɪtʃ][tuː; tə][el] .

“	P	.	10	,	l	.	14	,	directed	,	a	to	e	,	g	;	direct	,	f	,	h	to	l	.
“	P	.	-	,	我	.	-	,	指导	,	一个	到	e	,	克	;	直接的	,	f	,	h	到	我	.

“第 10 页，第 14 行，指示 a 到 e，g；指示 f，h 到 l。

“ [piː] . - , [el] . - , ['rektɪfaɪd] , [ə; eɪ][tuː; tə][aɪ] ; ['rektɪfaɪd] , [dʒeɪ] , [keɪ] , [el] .

“	P	.	10	,	l	.	16	,	rectified	,	a	to	i	;	rectified	,	j	,	k	,	l	.
“	P	.	-	,	我	.	-	,	已纠正	,	一个	到	我	;	已纠正	,	j	,	k	,	我	.

“第 10 页，第 16 行，修正 a 至 i；修正 j、k、l。

“ [piː] . - , [el] . - , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ə; eɪ][tuː; tə][dʒeɪ] ; [rɪ'zɪst] , [keɪ] , [el] .

“	P	.	10	,	l	.	28	,	consist	,	a	to	j	;	resist	,	k	,	l	.
“	P	.	-	,	我	.	-	,	由	,	一个	到	j	;	抵抗	,	k	,	我	.

“第 10 页，第 28 行，包含 a 到 j；抵抗 k，l。

” ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɛlps] [æz; əz] [ðiːz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['naɪtmer] :

”	Reading	with	such	helps	as	these	becomes	a	literary	nightmare	:
”	阅读	和	这样的	帮助	作为	这些	变成	一个	文学	恶梦	:

“借助这类辅助工具阅读简直就是一场文学噩梦：

“ [piː] . [eɪt] , [el] . [eɪt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt]] ['tʃæpmən] ([ɑːr]) [ænd; ənd] ['gɑːrdnɚ] (['dʌbljuː]) [riːd] - ['biːɪŋ]
“ P . 8 , 我 . 8 , 杰出的] 查普曼 (r) 和 加德纳 (西) 读 - 存在
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] . -
distinguished . '
杰出的 . -

“第 8 页，第 8 行，杰出的] Chapman (r) 和 Gardiner (w) 读作“杰出的”。

“ [piː] . [eɪt] , [el] . [eɪt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɑːt]['oʊnli]] ['wɪlkɪn] ([tiː]) [riːd] - [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . -
“ P . 8 , 我 . 8 , 杰出的 不是 仅有的] 威尔金 (t) 读 - 不是 仅有的 杰出的 . -

“P. 8, l. 8, distinguished not only] Wilkin (t) 读作‘not only distinguished’。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wɪrdɚ] [stɪl] :
” And this is weirder still :
” 和 这 是 更怪异 仍然 :

“还有更奇怪的事情：

“ [piː] . - , [el] . [fɔːr] , [ˌænti,mɛ'tæθɪsɪs] , [siː][tuː; tə][em] ; [ˌæntənə'klæsɪs] , [ə; eɪ] , [biː] ; [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n]
“ P . - , 我 . 4 , 抗转移 , c 到 米 ; 反交错 , 一个 , b ; 换位
[ʌv; əv][wɜːrdz] , [en] , [oʊ] .
of words , n , o .
的 字 , n , o .

“P. 59, l. 4, antimetathesis, c to m; antanaclasis, a, b; transposition of words, n, o.

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] ['eɪti] - [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd]
” It may easily be surmised that eighty - eight pages of such concentrated and
” 它 可能 容易地 是 推测 那 八十 - 八 页面 的 这样的 集中 和
['dedli] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [weɪ] ['veri] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌn'skɔləli] [soʊl] .
deadly erudition weigh very heavily on the unscholarly soul .
致命 博学 称重 非常 重度 在 这 不学术的 灵魂 .

不难推测，88页如此浓缩而又晦涩难懂的学问，对于缺乏学问的人来说，无疑是沉重的负担。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] ['fɔːrsəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['mænɪfestɪd] [baɪ]['mɪstər] . [iː] . [es] . ['dæləs] , [ɪn]
We are reminded forcibly of the impatience manifested by Mr . E . S . Dallas , in
我们 是 提醒 强制 的 这 不耐烦 表现出来 经过 先生 . E . S . 达拉斯 , 在
[ðə; ði] [geɪ] ['saɪəns] ,
The Gay Science ,
这 同性恋 科学 ,

我们不禁想起《快乐的科学》中E.S.达拉斯先生所表现出的那种不耐烦。

['oʊvər] ['pɝːsənz] [noʊts] [ɑːn] [jʊ'rɪpədiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]
over Person's notes on Euripides , from which he had hoped so much and
超过 人的 笔记 在 欧里庇得斯 , 从 哪个 他 有 希望 所以 很多 和
[gliːnd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ;
gleaned so little ;
收集 所以 小的 ;

他翻阅了珀森关于欧里庇得斯的笔记，曾对其中寄予厚望，却一无所获；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [les] [-]
which were all about words and less [51]
哪个 是 全部 关于 字 和 较少的 [-]

所有这些都与文字有关，而较少[51]

[ðæn; ðən][wɜːrdz] — ['siləblz] , ['letərz] , ['æksənts] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
than words — syllables , letters , accents , punctuation .
比 字 — 音节 , 信件 , 口音 , 标点 .

比单词——音节、字母、重音符号、标点符号——更复杂。

“ ['koʊdeks][ə; eɪ][ænd; ənd]['koʊdeks][biː] , ['koʊdeks][kæntæbrədʒiːənsɪs][ænd; ənd]['koʊdeks] - ,

“	Codex	A	and	Codex	B	,	Codex	Cantabrigiensis	and	Codex	Cottonianus	,
”	法典	一个	和	法典	B	,	法典	坎塔布里吉亚	和	法典	-	,

“A抄本和B抄本，坎塔布里亚抄本和科顿抄本，

[wɜːr; wər] ['ræn,sækt] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðɪs] [naʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['deɪtɪv] ,

were	ransacked	in	turn	to	show	how	this	noun	should	be	in	the	dative	,
是	洗劫一空	在	转动	到	展示	如何	这	名词	应该	是	在	这	与格	,

依次进行搜查，以展示该名词应如何用与格形式出现。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːzətɪv] ; [haʊ] [ðæt] [vɜːrb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['æksent][pæ'rɔksitəun] , [nɑːt]

not	in	the	accusative	;	how	that	verb	should	have	the	accent	paroxytone	,	not
不是	在	这	宾格	;	如何	那	动词	应该	有	这	口音	阵发性	,	不是

[,peri'spəjminɔn,-nən] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

perispomenon	;	and	how	,
佩里斯波门	;	和	如何	,

不是宾格；这个动词的重音应该是 paroxytone，而不是 perispomenon；以及如何，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['prɑːsədi] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][aɪ'æmbəs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['spɑːndiː] ,

by	all	the	rules	of	prosody	,	there	should	be	an	iambus	,	not	a	spondee	,
经过	全部	这	规则	的	韵律	,	那里	应该	是	一个	梁	,	不是	一个	重读音节	,

按照韵律学的规则，这里应该是抑扬格，而不是重读格。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːr] [ðæt] .

in	this	place	or	that	.
在	这	地方	或者	那	.

在这个地方或那个地方。

” [ðə; ði] [læd] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə]

”	The	lad	who	has	heard	all	his	college	life	about	the	wonderful	supplement	to
”	这	小伙子	WHO	有	听到	全部	他的	大学	生活	关于	这	精彩的	补充	到

[ðə; ði] ['hekjəbə] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

the	Hecuba	turns	to	it	with	wistful	eyes	,
这	赫库柏	转弯	到	它	和	怅惘	眼睛	,

“那个从小就听人提起《赫卡柏》的精彩附录的年轻人，带着渴望的眼神转向了它。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [kiː] [tuː; tə] [griːk] ['trædʒədi] .

expecting	to	find	some	subtle	key	to	Greek	tragedy	.
期待	到	寻找	一些	微妙的	钥匙	到	希腊语	悲剧	.

希望能找到解读希腊悲剧的某种微妙钥匙。

“ [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [griːk] ['miːtəz] .

“	Behold	,	it	is	a	treatise	on	certain	Greek	metres	.
”	看哪	,	它	是	一个	论文	在	肯定	希腊语	米	.

“请看，这是一部关于某些希腊韵律的论著。”

[ɪts] [tɔːk] [ɪz][ʌv; əv] ['pɔːzɪz] , [ˌpɛnˌθɛ'mɪmərəl] [ænd; ənd] [ˌhɛfθɛ'mɪmərəl] , [ʌv; əv] [aɪ'sɑːkrənəs]

Its	talk	is	of	cæsural	pauses	,	penthemimeral	and	hephthemimeral	,	of	isochronous
它是	讲话	是	的	库斯拉尔	停顿	,	五分体	和	肝半	,	的	等时性

[fiːt] , [ʌv; əv][ɪn'klɪtɪk; en-][ænd; ənd] ['kritɪk] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ;

feet	,	of	enclitics	and	cretic	terminations	;
脚	,	的	附着词	和	克里特语	终止	;

它谈论的是停顿、五分音节和八分音节、等时音步、附着词和附加词尾；

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['dɑːktrɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔməlˌgeɪts] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['kænən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

and	the	grand	doctrine	it	promulgates	is	expressed	in	the	canon	regarding	the
和	这	盛大	教义	它	颁布	是	表达	在	这	正典	关于	这

[pɔːz] [wɪtʃ] ,

pause	which	,
暂停	哪个	,

它所宣扬的伟大教义体现在有关停顿的教规中，即：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] ,
from **the** **discoverer** **,**
从 这 发现者 ,

来自发现者

[hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ðə; ði][pɔɹˈsoʊ.niˌən] — [ðæt] [wen] [ðə; ði][aɪˈæmbɪk] [ˈtrɪmɪtər] [ˈæftər][ə; eɪ][wɜːrd]
has **been** **named** **the** **Porsonian** **—** **that** **when** **the** **iambic** **trimeter** **after** **a** **word**
有 到过 命名 这 波尔森 — 那 什么时候 这 抑扬格 三米特 后 一个 单词
[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈiːðər] [ɪn][wʌn][wɜːrd]
of **more** **than** **one** **syllable** **has** **the** **cretic** **termination** **included** **either** **in** **one** **word**
的 更多的 比 一 音节 有 这 克里特语 终止 包括 任何一个 在 一 单词
[ɔːr][ɪn] [tuː] ,
or **in** **two** **,**
或者 在 二 ,

被命名为 Porsonian——当一个多音节词后的抑扬格三音步包含一个或两个词的抑扬格结尾时，

[ðen] [ðə; ði] [fɪfθ] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [-]
then **the** **fifth** **foot** **must** **be** **[** **52** **]**
然后 这 第五 脚 必须 是 [-]

那么第五只脚必须是[52]

[æn; ən][aɪˈæmbəs] .
an **iambus** **.**
一个 梁 .

夹板。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ðʌs] [ˈpref.ɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌplɪmentɪd] ,
The **young** **student** **throws** **down** **the** **book** **thus** **prefaced** **and** **supplemented** **,**
这 年轻的 学生 投掷 向下 这 书 因此 序言 和 补充 ,

这位年轻的学生把这本附有序言和补充内容的书扔到了地上。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚz] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ˈdʒaiənts][ʌv; əv][pɔɹˈsoʊ.niˌən] [haɪt] [kæn; kən] [siː] [ɔːr] [ker]
and **wonders** **if** **this** **be** **all** **that** **giants** **of** **Porsonian** **height** **can** **see** **or** **care**
和 奇迹 如果 这 是 全部 那 巨人 的 波尔森 高度 能 看 或者 关心
[tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ɪn] [griːk] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
to **speak** **about** **in** **Greek** **literature** **.**
到 说话 关于 在 希腊语 文学 .

并想知道，这是否就是像波尔松那样身材高大的巨人所能看到的或愿意谈论的希腊文学的全部内容。

” [bʌt; bət] [ðen] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] [ðæt] [jʊˈrɪpədiːz] , [æz; əz] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈpɔɹ.sən] ,
” **But** **then** **be** **it** **remembered** **that** **Euripides** **,** **as** **edited** **by** **Porson** **,**
” 但 然后 是 它 记得 那 欧里庇得斯 , 作为 编辑 经过 波尔森 ,

“但须记住，欧里庇得斯，经波尔森编辑，

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sˈkɒləz] ,
was **intended** **for** **the** **use** **of** **scholars** **,**
曾是 故意的 为了 这 使用 的 学者们 ,

原本是供学者使用的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [pərˈhæps] [ɪˈroʊniəs] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
and **there** **exists** **an** **impression** **—** **perhaps** **erroneous** **—** **that** **this** **is** **the** **sort** **of**
和 那里 存在 一个 印象 — 也许 错误 — 那 这 是 这 种类 的
[fuːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sˈkɒləz] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .
food **for** **which** **scholars** **hunger** **and** **thirst** **.**
食物 为了 哪个 学者们 饥饿 和 口渴 .

人们有一种印象——或许是错误的——认为这就是学者们渴望的那种食物。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [braʊn] [hæz; həz] , [ˈhæpɪli] , [nɑːt] [jet] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Thomas	Browne	has	,	happily	,	not	yet	passed	out	of	the	hands	of	the
先生	托马斯	布朗	有	,	快乐地	,	不是	然而	通过了	出去	的	这	双手	的	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] ,

general	reader	,
一般的	读者	,

令人欣慰的是，托马斯·布朗爵士的作品至今仍未被普通读者所熟知。

[huːz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪgərz] [ʌv; əv] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli]

whose	appetite	for	intellectual	abstraction	and	the	rigors	of	precision	is	distinctly
谁	食欲	为了	知识分子	抽象	和	这	严酷	的	精确	是	明显地

[ˈmɑːdərət] ,

moderate	,
缓和	,

他对抽象思维和严谨精确性的兴趣明显不高。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [bɪˈhæf] [aɪ][ɜːrdʒ][maɪ] [pliː] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	in	whose	behalf	I	urge	my	plea	to	-	day	.
和	在	谁	代表	我	敦促	我的	恳求	到	-	天	.

我今天代表他们提出请求。

[ˈæftər][ðə; ði] [əˈpresɪvli] [ˈerjədaɪt] [noʊts] [kʌm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪnˈtɜːrprət] [ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ]

After	the	oppressively	erudite	notes	come	those	which	interpret	trifles	with	painstaking
后	这	压迫性的	博学	笔记	来	那些	哪个	解释	琐事	和	费尽心力

[fɪˈdeləti] ,

fidelity	,
忠诚	,

在那些晦涩难懂、令人窒息的注释之后，紧接着是那些一丝不苟地忠实解读琐事的注释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [fəˈmɪliər] [wɜːrdz] .

and	which	reveal	to	us	the	meaning	of	quite	familiar	words	.
和	哪个	揭示	到	我们	这	意义	的	相当	熟悉的	字	.

它们向我们揭示了一些非常熟悉的词语的含义。

[ɪn] [-] [ˈædmərəb(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːktiːz] - , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

In	Ferrier's	admirable	edition	of	the	Noctes	Ambrosianæ	,	for	example	,
在	费里尔的	令人钦佩的	版	的	这	夜	-	,	为了	例子	,

例如，在费里尔令人赞叹的《安布罗西亚之夜》版本中，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][nɑːˈiːv][ˈgrævəti] [ðæt] “ [ˈwaɪzˌlaɪk] ” [miːnz] “ [dʒuːˈdɪʃəs] , ” [ðæt] “ [ˈglaʊərɪŋ]

we	are	told	with	naïve	gravity	that	“	wiselike	”	means	“	judicious	,	”	that	“	glowering
我们	是	讲述	和	幼稚的	重力	那	“	像智者一样	”	方法	“	明智的	,	”	那	“	忧郁

” [miːnz] “ [ˈsterɪŋ] ,

”	means	“	staring	,
”	方法	“	凝视	,

我们被天真地严肃地告知，“wiselike”的意思是“明智的”，“glowering”的意思是“凝视”，

” [ðæt] “ [ˈpærɪtʃ] ” [ɪz] “ [ˈpɔːrɪdʒ] , ” [ðæt] “ [gəˈfɔː] ” [ɪz][ə; eɪ] “ [laʊd] [læf] , ” [ðæt] “ [duːs] ” [ɪz] [

”	that	“	parritch	”	is	“	porridge	,	”	that	“	guffaw	”	is	a	“	loud	laugh	,	”	that	“	douce	”	is	[
”	那	“	帕里奇	”	是	“	稀饭	,	”	那	“	哄笑	”	是	一个	“	大声	笑	,	”	那	“	温柔	”	是	[

-]

53	]
-	]

“parritch”是“粥”，“guffaw”是“大笑”，“douce”是[53]

“ [sɪˈdeɪt] , ” [ðæt] “ [geɪn] ” [ɪz] “ [gɔːn] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ” [miːnz] “ [ɪˈmiːdiətli] .

“	sedate	,	”	that	“	gane	”	is	“	gone	,	”	and	that	“	in	a	jiffy	”	means	“	immediately	.
“	稳重	,	”	那	“	游戏	”	是	“	已消失	,	”	和	那	“	在	一个	瞬间	”	方法	“	立即地	.

“sedate”是“gone”的意思，“in a jiffy”是“立即”的意思。

” [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈriːdɝz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [nɔːrθ] [duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

”	But	surely	the	readers	of	Christopher	North	do	not	require	information	like	this	.
”	但	一定	这	读者	的	克里斯托弗	北	做	不是	要求	信息	喜欢	这	.

“但克里斯托弗·诺斯的读者肯定不需要这样的信息。”

“ [duːs] ” [ænd; ənd] “ [ˈpærɪtʃ] ” [ænd; ənd] “ [gəˈfɔː] ” [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]

“	Douce	”	and	“	parritch	”	and	“	guffaw	”	are	not	difficult	words	to	understand
“	温柔	”	和	“	帕里奇	”	和	“	哄笑	”	是	不是	难的	字	到	理解

,

,

,

“Douce”、“parritch”和“guffaw”都不是什么难懂的词。

[ænd; ənd] “ [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] ” [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [græsp][ʌv; əv] [ˈmeni]

and	“	in	a	jiffy	”	would	seem	to	come	within	the	intellectual	grasp	of	many
和	“	在	一个	瞬间	”	会	似乎	到	来	之内	这	知识分子	抓牢	的	许多

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] .

who	have	not	yet	made	the	acquaintance	of	the	alphabet	.
WHO	有	不是	然而	制成	这	熟人	的	这	字母	.

而“in a jiffy”似乎对于许多尚未接触字母表的人来说，也属于他们的理解范围之内。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn]

It	may	be	,	however	,	that	there	are	people	who	really	like	to	be	instructed	in
它	可能	是	,	然而	,	那	那里	是	人们	WHO	真的	喜欢	到	是	指示	在

[ðɪs] [ˈmænər] ,

this	manner	,
这	方式	,

然而，或许有些人真的很喜欢这种教学方式。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrgən] [rɪˈsaɪtlz]

just	as	there	are	people	who	like	to	go	to	lectures	and	to	organ	recitals
只是	作为	那里	是	人们	WHO	喜欢	到	去	到	讲座	和	到	器官	独奏会

.

:

.

就像有些人喜欢去听讲座和欣赏管风琴演奏会一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [noʊts] , [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dʒɪn] , [ɔːr][ˈoʊpiəm] ,

It	may	even	be	that	a	taste	for	notes	,	like	a	taste	for	gin	,	or	opium	,
它	可能	甚至	是	那	一个	品尝	为了	笔记	,	喜欢	一个	品尝	为了	杜松子酒	,	或者	鸦片	,

甚至可能是对某种味道的偏好，就像对杜松子酒或鸦片的偏好一样。

[ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈɪbsənz] [ˈdrɑːməz] , [ɪnˈkriːsɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] [ɑːn] .

or	Dr	.	Ibsen's	dramas	,	increases	with	what	it	feeds	on	.
或者	博士	.	易卜生的	电视剧	,	增加	和	什么	它	饲料	在	.

或者说，易卜生博士的戏剧，会随着它所汲取的素材而增加。

[ɪn] [ðæt] [ˈtaɪni] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz][baɪ] [greɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːs] [hæz; həz] [ˈedɪtɪd]

In	that	tiny	volume	of	Selected	Poems	by	Gray	which	Mr	.	Gosse	has	edited
在	那	微小的	体积	的	已选	诗歌	经过	灰色的	哪个	先生	.	戈斯	有	编辑

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklærəndən] [pres] ,

for	the	Clarendon	Press	,
为了	这	克拉伦登	按	,

在戈斯先生为克拉伦登出版社编辑的那本篇幅很小的格雷诗选集中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] [tuː; tə]['sɪksti][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]['poʊətri] ;

there	are	forty	-	two	pages	of	notes	to	sixty	pages	of	poetry	;
那里	是	四十	-	二	页面	的	笔记	到	六十	页面	的	诗	;

诗歌有六十页，笔记有四十二页；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , ['meni] [mɔːr] [siːm]

and	while	some	of	them	are	valuable	and	interesting	,	many	more	seem
和	尽管	一些	的	他们	是	有价值的	和	有趣的	,	许多	更多的	似乎

['streɪndʒli] [suː'pɜːrfluəs] .

strangely	superfluous	.
奇怪的	多余	.

虽然其中一些很有价值且很有趣，但更多的是显得莫名其妙的多余。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːs] , [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Gosse	,	who	has	his	finger	on	the	literary	pulse	of	his
但	先生	.	戈斯	,	WHO	有	他的	手指	在	这	文学	脉冲	的	他的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

但戈斯先生对当代文学的脉搏把握得非常精准，

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ən'les] [-]

is	probably	the	last	man	in	England	to	furnish	information	unless	[	54	]
是	大概	这	最后的	男人	在	英格兰	到	提供	信息	除非	[	-	]

除非[54]，否则他可能是英格兰最后一个提供信息的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] .

it	is	desired	.
它	是	想要的	.

这是人们所期望的。

[hiː; hi] [noʊz] , ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['riːdɚz]

He	knows	,	better	than	most	purveyors	of	knowledge	,	what	it	is	that	readers
他	知道	,	更好的	比	最多	供应商	的	知识	,	什么	它	是	那	读者

[wɑːnt] ;

want	;
想	;

他比大多数知识传播者更了解读者想要什么；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][proʊn][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mɪnɪts] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

he	is	not	prone	to	waste	his	precious	minutes	;	he	has	a	saving	sense	of
他	是	不是	易于	到	浪费	他的	宝贵的	分钟	;	他	有	一个	保存	感觉	的

['hjuːmər] ;

humor	;
幽默	;

他从不浪费宝贵的时间；他还有点幽默感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letərd] [fɪ'lænθrəpɪst] ['fretɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]

and	he	does	not	aspire	to	be	a	lettered	philanthropist	fretting	to	enlighten
和	他	做	不是	渴望	到	是	一个	字母	慈善家	烦躁	到	开导

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他并不渴望成为一位满怀热情、致力于启迪世人的博学慈善家。

[ɪf] , [ðen] , [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðæt] ['hæpi] ['traɪf(ə)l] ,

If	,	then	,	he	finds	it	necessary	to	elucidate	that	happy	trifle	,
如果	,	然后	,	他	发现	它	必要的	到	阐发	那	快乐的	琐事	,

如果他认为有必要阐明这件令人愉快的小事，

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [noʊts] ,

On	the	Death	of	a	Favorite	Cat	,	with	no	less	than	seven	notes	,
在	这	死亡	的	一个	最喜欢的	猫	,	和	不	较少的	比	七	笔记	,

悼念爱猫之死，共七页。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [vɜːrs] ,

which	is	at	the	rate	of	one	for	every	verse	,
哪个	是	在	这	速度	的	一	为了	每一个	诗	,

也就是每节诗对应一个。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sprest] [dɪ'mænd] ;

it	must	be	that	he	is	filling	an	expressed	demand	;
它	必须	是	那	他	是	填充	一个	表达	要求	;

他一定是在满足某个明确提出的需求；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['mɑːdərn] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [greɪ] — ['evri] [wʌn] [huː]

it	must	be	that	he	is	aware	that	modern	students	of	Gray	—	every	one	who
它	必须	是	那	他	是	意识到的	那	现代的	学生	的	灰色的	—	每一个	一	WHO

[riːdz] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz][ə; eɪ] “ ['stuːd(ə)nt] ” ['naʊədeɪz] — [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][æn; ən] ['edɪtər] [ə'baʊt]

reads	a	poet	is	a	“	student	”	nowadays	—	like	to	be	told	by	an	editor	about
阅读	一个	诗人	是	一个	“	学生	”	如今	—	喜欢	到	是	讲述	经过	一个	编辑	关于

['tiriən] ['pɜːrp(ə)l] ,

Tyrian	purple	,
泰瑞安	紫色的	,

他肯定知道，如今研究格雷的现代学生——现在凡是读诗人的人都是“学生”——都喜欢听编辑讲解泰尔紫。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] - ['dɑːlfɪn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel]

and	about	Arion's	dolphin	,	and	about	the	difference	between	a	tortoise	-	shell
和	关于	-	海豚	,	和	关于	这	不同之处	之间	一个	龟	-	壳

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæbi] .

and	a	tabby	.
和	一个	虎斑猫	.

还有关于阿里翁的海豚，以及玳瑁猫和虎斑猫的区别。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['eləʤi] ,

As	for	the	seven	pages	of	notes	that	accompany	the	Elegy	,
作为	为了	这	七	页面	的	笔记	那	陪伴	这	挽歌	,

至于随附这首挽歌的七页注释，

[ðeɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs]

they	carry	me	back	in	spirit	to	the	friend	of	my	childhood	,	Miss	Edgeworth's
他们	携带	我	后退	在	精神	到	这	朋友	的	我的	童年	,	错过	埃奇沃斯的

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

它们让我想起了我童年时的朋友，埃奇沃斯小姐的罗莎蒙德，他们的精神也随之回到了过去。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['evri] ['poʊəm][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] .

who	was	expected	to	understand	every	word	of	every	poem	she	studied	.
WHO	曾是	预期的	到	理解	每一个	单词	的	每一个	诗	她	研究	.

她需要理解她所学习的每一首诗的每一个字。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['mɪstər] . [gɔsəz] [noʊts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] , [dɪr] ,

What	a	blessing	Mr	.	Gosse's	notes	would	have	been	to	that	poor	,	dear	,
什么	一个	祝福	先生	.	戈斯	笔记	会	有	到过	到	那	贫穷的	,	亲爱的	,

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

misguided	little	girl	,
错误的	小的	女孩	,

如果戈斯先生的笔记能被那个可怜、可爱、误入歧途的小女孩看到，那该是多么大的恩赐啊！

[huː] ['ræʃli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['eləʤi][tuː; tə] ['meməri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['ɑːnɪst] , [-]

who	rashly	committed	the	Elegy	to	memory	because	,	in	honest	,	[	55	]
WHO	贸然	坚定的	这	挽歌	到	记忆	因为	,	在	诚实的	,	[	-	]

他鲁莽地背诵了挽歌，因为，诚实地，[55]

['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n]
childish **fashion**
幼稚 时尚

童装

, [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['prɪti] [saʊnd] !
, she loved its pretty sound !
, 她 喜爱 它是 漂亮的 声音 !

她很喜欢它悦耳的声音!

[hu:] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [si:n] [wer] [ʃi:; ʃi] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Who can forget the pathetic scene where she attempts to recite it ,
WHO 能 忘记 这 可怜的 场景 在哪里 她 尝试 到 背诵 它 ,

谁能忘记她试图背诵那段经文的可怜场景呢?

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn] ,
and has only finished the first line ,
和 有 仅有的 完成的 这 第一的 线 ,

只写完了第一行。

“ [ðə; ði] ['kɜ:rfju:] [təulz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [deɪ] ,
“ The curfew tolls the knell of parting day ,
“ 这 宵禁 收费 这 丧钟 的 离别 天 ,

宵禁敲响了白昼的丧钟,

” [wen] ['gɑ:dfri] , [hu:m] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [bɔɪ] ,
” when Godfrey , whom I always thought , and still think , a very disagreeable boy ,
” 什么时候 戈弗雷 , 谁 我 总是 想法 , 和 仍然 思考 , 一个 非常 令人不快的 男生 ,
[ˌɪntə'rʌpts] [hɜ:r; hər] ['ru:θləsli] . “
interrupts her ruthlessly . “
中断 她 无情地 . ”

“这时，我一直觉得戈弗雷是个非常令人讨厌的男孩，现在依然这么认为，他无情地打断了她的话。”

- [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] “ ['kɜ:rfju:] ” ?
' What is meant by the “ curfew ” ?
- 什么 是 意思是 经过 这 “ 宵禁 ” ?

“宵禁”指的是什么?

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] “ [təulz] ” ?
What is meant by “ tolls ” ?
什么 是 意思是 经过 “ 收费 ” ?

“通行费”指的是什么?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] “ [nel] ” ?
What is a “ knell ” ?
什么 是 一个 “ 丧钟 ” ?

什么是“丧钟”?

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] “ ['pɑ:rtɪŋ] [deɪ] ” ? - “
What is meant by “ parting day ” ? ' “
什么 是 意思是 经过 “ 离别 天 ” ? - ”

“离别日”指的是什么?

- ['gɑ:dfri] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
' Godfrey , I cannot tell the meaning of every word , but I know the general
- 戈弗雷 , 我 不能 告诉 这 意义 的 每一个 单词 , 但 我 知道 这 一般的
['mi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

“戈弗雷，我不能说出每个词的意思，但我知道大意。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

It	means	that	the	day	is	going	,	that	it	is	evening	,	that	it	is	growing	dark	.
它	方法	那	这	天	是	去	,	那	它	是	晚上	,	那	它	是	生长	黑暗的	.

这意味着白天即将过去，夜幕降临，天色渐暗。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] . - “

Now	let	me	go	on	.	'	“
现在	让	我	去	在	.	-	”

现在让我继续。

- [goʊ] [ɑːn] , - [sed] ['gɑːdfri] ,

'	Go	on	,	'	said	Godfrey	,
-	去	在	,	-	说	戈弗雷	,

“继续，”戈弗雷说。

- [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] ['herəldri]

'	and	let	us	see	what	you	will	do	when	you	come	to	“	the	boast	of	heraldry
-	和	让	我们	看	什么	你	将要	做	什么时候	你	来	到	“	这	夸	的	纹章学

,

,

,

“让我们看看当你谈到‘纹章学的夸耀’时，你会怎么做。”

” [tuː; tə] “ [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪl] [ænd; ənd] ['fretɪd] [vɔːlt] , ” [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] ,

”	to	“	the	long	-	drawn	aisle	and	fretted	vault	,	”	to	the	“	village	Hampden	,
”	到	“	这	长的	-	绘制	走道	和	有格纹的	金库	,	”	到	这	“	村庄	汉普顿	,

从“长长的走廊和镂空拱顶”，到“乡村汉普顿”，

” [tuː; tə] “ [sʌm; səm] [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['mɪltən] , ” [ænd; ənd] [tuː; tə] “ [sʌm; səm] ['krɔmwel] ['gɪltləs] [ʌv; əv]

”	to	“	some	mute	inglorious	Milton	,	”	and	to	“	some	Cromwell	guiltless	of
”	到	“	一些	沉默的	不光彩的	米尔顿	,	”	和	到	“	一些	克伦威尔	无罪	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [blʌd] ,

his	country's	blood	,
他的	该国的	血	,

”致“某个默默无闻、默默无闻的弥尔顿”，致“某个对祖国鲜血无罪的克伦威尔”，

” [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['krɔmwel] [jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] . - ” [

”	you	who	have	not	come	to	Cromwell	yet	,	in	the	history	of	England	.	'	”	[
”	你	WHO	有	不是	来	到	克伦威尔	然而	,	在	这	历史	的	英格兰	.	-	”	[

-]

56	]
-	]

“你们这些还没有了解克伦威尔的人，在英国历史上。”[56]

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['roʊzəmənd] [ɪz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

No	wonder	poor	Rosamond	is	disheartened	and	silenced	by	such	an	array	of
不	想知道	贫穷的	罗莎蒙德	是	沮丧	和	沉默	经过	这样的	一个	大批	的

['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] .

difficulties	in	her	path	.
困难	在	她	小路	.

难怪可怜的罗莎蒙德会因为前进道路上的种种困难而灰心丧气，沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['gɑːdfri] [hɪm'self] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ,

It	is	comforting	to	know	that	Godfrey	himself	comes	to	grief	,	a	little	later	,
它	是	令人感到安慰	到	知道	那	戈弗雷	他自己	来	到	悲伤	,	一个	小的	之后	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrd] ,

with	The	Bard	,
和	这	诗人	,

令人欣慰的是，戈弗雷本人稍后也因《吟游诗人》而遭遇不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['lɔ:rə] [kən'fesiz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	that	even	the	wise	and	irreproachable	Laura	confesses	to	have	been
和	那	甚至	这	明智的	和	无可指摘的	劳拉	坦白	到	有	到过

['bæfəld] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪnz] ,

baffled	by	the	lines	,
困惑	经过	这	线条	,

就连睿智无可指摘的劳拉也承认，她对这些诗句感到困惑。

“ [ɪf] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['oʊtn] [stɑ:p][ɔ:r]['pæstərəl] [sɔ:ŋ]

“	If	aught	of	oaten	stop	or	pastoral	song
“	如果	零	的	燕麦	停止	或者	牧灵	歌曲

“如果燕麦停止或田园歌曲

[meɪ] [hoʊp] , [tʃeɪst] [i:v] , [tu:; tə] [su:ð] [ðaɪ] ['mɑ:dɪst] [ɪr] . ”

May	hope	,	chaste	eve	,	to	soothe	thy	modest	ear	.	”
可能	希望	,	贞洁	前夕	,	到	舒缓	你的	谦虚的	耳朵	.	”

愿希望，贞洁的夏娃，抚慰你谦卑的耳朵。

“ ['oʊtn] [stɑ:p] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

“	Oaten	stop	”	was	a	mystery	,
“	燕麦	停止	”	曾是	一个	神秘	,

“Oaten stop”是一个谜，

[ænd; ənd] “ [i:v] ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —

and	“	eve	”	she	thought	—	and	was	none	the	worse	for	thinking	it	—
和	“	前夕	”	她	想法	—	和	曾是	没有任何	这	更糟	为了	思维	它	—

[ment] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [greɪt] ['ɜ:rɪŋ] ['mʌðər] .

meant	our	first	great	erring	mother	.
意思是	我们的	第一的	伟大的	犯错	母亲	.

她认为“夏娃”——而且这样想也并无不妥——指的是我们第一位犯错的伟大母亲。

[noʊ] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] ['blʌndərz] — ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪn]['leɪtər] , ['wɪri] ,

No	such	wholesome	blunders	—	pleasant	to	recall	in	later	,	weary	,
不	这样的	健康	失误	—	令人愉快的	到	记起	在	之后	,	厌倦	,

没有那种令人愉悦的、无伤大雅的错误——事后疲惫不堪时，回想起来会觉得愉快。

[wel] - [ɪn'strʌktɪd] [deɪz] — [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜ:θs] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]

well	-	instructed	days	—	would	be	possible	for	Miss	Edgeworth's	little	people	if	they
出色地	-	指示	天	—	会	是	可能的	为了	错过	埃奇沃斯的	小的	人们	如果	他们

[lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pɪtiləs] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

lived	in	our	age	of	pitiless	enlightenment	,
居住地	在	我们的	年龄	的	无情	启示	,

如果埃奇沃斯小姐笔下的小人们生活在我们这个残酷无情的启蒙时代，他们或许也能拥有充满教养的日子。

[wen] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [freɪmd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [dʒɔɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['treʒəri] [ʌv; əv]

when	even	a	book	framed	for	their	especial	joy	,	like	The	Children's	Treasury	of
什么时候	甚至	一个	书	框	为了	他们的	特别的	喜悦	,	喜欢	这	孩子们的	财政部	的

['ɪŋglɪʃ] [sɔ:ŋ] ,

English	Song	,
英语	歌曲	,

甚至连一本专门为他们精心装裱的书，例如《儿童英语歌曲集》，

['bristlz] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊts] .

bristles	with	marginal	notes	.
刷毛	和	边缘	笔记	.

书页边缘写满了批注。

[hɪr] ['roʊzəmənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [eɪt]
Here Rosamond would have found an explanation of no less than forty - eight
这里 罗莎蒙德 会 有 成立 一个 解释 的 不 较少的 比 四十 - 八
[wɜːrdz] [ɪn][ðə; ðɪ]['eləʤi] ,
words in the Elegy ,
字 在 这 挽歌 ,

在这里，罗莎蒙德会找到《挽歌》中不少于四十八个字的解释。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]
and would probably have understood it a great deal better , and loved it
和 会 大概 有 理解 它 一个 伟大的 交易 更好的 , 和 喜爱 它
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [-]
a great deal [57]
一个 伟大的 交易 [-]

而且可能会更理解它，并且非常喜欢它[57]

[les] .
less .
较少的 .

较少的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrsəbli] [ə'træktɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
It is healthy and natural for a child to be forcibly attracted by what she
它 是 健康 和 自然的 为了 一个 孩子 到 是 强制 吸引 经过 什么 她
[dʌz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
does not wholly comprehend ;
做 不是 完全 理解 ;

孩子对不完全理解的事物产生强烈的兴趣，这是健康自然的现象；

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][wɜːrdz] [ə'piːlz] ['veri] ['swiːtli] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪrz] ,
the music of words appeals very sweetly to childish ears ,
这 音乐 的 字 上诉 非常 甜蜜地 到 幼稚 耳朵 ,

文字的韵律对孩子们来说非常悦耳动听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [kʌmz] ['leɪtər] — [kʌmz] ['ɔːf(ə)n]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kiːn] [ʌn'kɑːnʃəs]
and their meaning comes later — comes often after the first keen unconscious
和 他们的 意义 来 之后 — 来 经常 后 这 第一的 敏锐的 无意识
['pleʒər] [ɪz][pæst] .
pleasure is past .
乐趣 是 过去的 .

它们的意义是后来才出现的——通常是在最初的强烈无意识的快乐过去之后。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ]['taɪni] [bɔɪ] [huː] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['baɪrənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ]
I once knew a tiny boy who so delighted in Byron's description of the dying
我 一次 知道 一个 微小的 男生 WHO 所以 高兴极了 在 拜伦的 描述 的 这 垂死
['glædieɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
gladiator that he made me read it to him over ,
角斗士 那 他 制成 我 读 它 到 他 超过 ,

我曾经认识一个小男孩，他非常喜欢拜伦对垂死角斗士的描写，以至于他非要我再读一遍给他听。

[ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
and over , and over again .
和 超过 , 和 超过 再次 .

一遍又一遍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ə; eɪ]['glædieɪtər][wʌz; wəz] .
He did not know — and I never told him — what a gladiator was .
他 做过 不是 知道 — 和 我 绝不 讲述 他 — 什么 一个 角斗士 曾是 .

他不知道——我也从未告诉过他——什么是角斗士。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [dɪ'skraɪbd] .

He	did	not	know	that	it	was	a	statue	,	and	not	a	real	man	,	described	.
他	做过	不是	知道	那	它	曾是	一个	雕像	,	和	不是	一个	真实的	男人	,	描述	.

他并不知道所描述的是一尊雕像，而不是一个真人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['dænjuːb] , [ɔːr][ðə; ði]

He	had	not	the	faintest	notion	of	what	was	meant	by	the	Danube	,	or	the
他	有	不是	这	最微弱	概念	的	什么	曾是	意思是	经过	这	多瑙河	,	或者	这

“ ['deɪʃən] ['mʌðər] ,

“	Dacian	mother	,
”	达契亚人	母亲	,

他对多瑙河或“达契亚之母”的含义一无所知。

” [ɔːr] “ [ə; eɪ]['roʊmən]['hɑːlədeɪ] .

”	or	“	a	Roman	holiday	.
”	或者	“	一个	罗马	假期	.

”或“罗马假日”。

” [hɪ'stɔːrɪkli] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪkli] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [blæŋk] .

”	Historically	and	geographically	,	the	boy's	mind	was	a	happy	blank	.
”	历史	和	地理上	,	这	男孩们	头脑	曾是	一个	快乐的	空白的	.

“从历史和地理的角度来看，这个男孩的头脑一片空白。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːr] [sə'geɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

There	was	nothing	intelligent	or	sagacious	in	his	enjoyment	;
那里	曾是	没有什么	聪明的	或者	明智	在	他的	享受	;

他的享乐中没有任何理智或睿智之处；

['oʊnli][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtstrɪŋz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

only	a	blissful	stirring	of	the	heartstrings	by	reason	of	strong	words	,	and
仅有的	一个	幸福的	搅拌	的	这	心弦	经过	原因	的	强的	字	,	和

['swɪŋɪŋ] [vɜːrs] ,

swinging	verse	,
摇摆	诗	,

只有铿锵有力的词句和动人的诗句才能拨动人心弦，带来愉悦的感受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [θɔːts] .

and	his	own	tangle	of	groping	thoughts	.
和	他的	自己的	纠纷	的	摸索	想法	.

以及他自己纷乱混乱的思绪。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃaɪld] [huː] [riːdz] ['kaʊpərz] ['prɪti] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spænjəl] , [ænd; ənd]

But	what	child	who	reads	Cowper's	pretty	remonstrance	to	his	spaniel	,	and
但	什么	孩子	WHO	阅读	考珀的	漂亮的	抗议	到	他的	西班牙猎犬	,	和

[ðə; ði] [spæniːlz] [niːt] [rɪ'plaɪ] ,

the	spaniel's	neat	reply	,
这	西班牙猎犬	整洁的	回复	,

但是，哪个孩子读到考珀对他的西班牙猎犬那番优美的劝诫，以及西班牙猎犬简洁的回应呢?

['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪzməl] [noʊts] [ðæt] “ [ə'ljuəz] ” [miːnz] [-]

wants	to	be	told	in	a	succession	of	dismal	notes	that	“	allures	”	means	[	58	]
想要	到	是	讲述	在	一个	演替	的	惨淡	笔记	那	“	诱惑	”	方法	[	-	]

希望在一连串令人沮丧的音符中被告知“诱惑”意味着[58]

“ [tempts] , ” [ðæt] “ ['remədi] ” [miːnz] “ [kjʊr] , ” [ðæt] “ ['kɪlɪŋ] [taɪm] ” [miːnz] “ ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,

“	tempts	,	”	that	“	remedy	”	means	“	cure	,	”	that	“	killing	time	”	means	“	wasting	time	,
“	诱惑	,	”	那	“	补救	”	方法	“	治愈	,	”	那	“	杀	时间	”	方法	“	浪费	时间	,

“诱惑”，“补救措施”的意思是“治疗”，“消磨时间”的意思是“浪费时间”，

” [ðæt] “ ['destɪnd] ” [miːnz] “ [ment] [fɔːr; fər] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [bɪ'hest] ” [miːnz] “ [kə'mænd] ” ?

”	that	“	destined	”	means	“	meant	for	,	”	and	that	“	behest	”	means	“	command	”	?
”	那	“	注定	”	方法	“	意思是	为了	,	”	和	那	“	要求	”	方法	“	命令	”	?

“注定”的意思是“命中注定”，“命令”的意思是“指示”?

[ˈkuːpə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv] [ˈraɪtɝz] ,

Cowper	**is**	**one**	**of**	**the**	**simplest**	**of**	**writers**	**,**
考珀	是	一	的	这	最简单的	的	作家	,

考珀是文风最朴实的作家之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɝːlz] [huː] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˌʌnˈɑːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]

and	**the**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**who**	**cannot**	**be**	**trusted**	**unarmed**	**in**	**his**	**company**
和	这	小的	男孩们	和	女孩们	WHO	不能	是	可信	徒手	在	他的	公司

[hæd; həd] [ˈbetər] [kənˈfaɪn] [ðer; ðər] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] ,

had	**better**	**confine**	**their**	**reading**	**to**	**Robinson**	**Crusoe**	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**,**
有	更好的	局限	他们的	阅读	到	罗宾逊	克鲁索	在	字	的	一	音节	,

那些不能让他不带武器跟他们待在一起的小男孩小女孩，最好只读《鲁滨逊漂流记》（单音节版）。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈreɪʃəs] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [guːs] .

or	**to**	**the**	**veracious**	**pages**	**of**	**Mother**	**Goose**	**.**
或者	到	这	诚实的	页面	的	母亲	鹅	.

或者去读读真实可信的《鹅妈妈童谣》。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] [wen] [ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðər] [guːs] [wɪl] [əˈfɔːrd] [fuːd] [fɔːr; fər]

But	**perhaps**	**the**	**day**	**is**	**not**	**far**	**distant**	**when**	**even**	**Mother**	**Goose**	**will**	**afford**	**food**	**for**
但	也许	这	天	是	不是	远的	遥远	什么时候	甚至	母亲	鹅	将要	买得起	食物	为了

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪndəstri] [fɔːr; fər] [ˈɔːθəz] ,

instruction	**and**	**a**	**fresh**	**industry**	**for**	**authors**	**,**
操作说明	和	一个	新鲜的	行业	为了	作者	,

但或许在不久的将来，就连鹅妈妈童谣也能为教育提供食物，并为作家们创造一个全新的产业。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈsentʃəri] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**when**	**the**	**hapless**	**children**	**of**	**the**	**dawning**	**century**	**will**	**be**	**confronted**	**with**
和	什么时候	这	不幸的	孩子们	的	这	黎明	世纪	将要	是	面对	和

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhaɪli] [əˈbriːvieɪtɪd] [ænd; ənd][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [noʊts] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]

a	**dozen**	**highly**	**abbreviated**	**and**	**unintelligible**	**notes**	**referring**	**them**	**to**	**some**
一个	打	高度	缩写	和	无法理解	笔记	指	他们	到	一些

[aɪsˈlændɪk][ˈsɑːgə][ɔːr] [rɪˈmoʊt] [ˈɪndiən] [ˈepɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [blaɪnd]

Icelandic	**Saga**	**or**	**remote**	**Indian**	**epic**	**for**	**the**	**bloody**	**history**	**of**	**the**	**Three**	**Blind**
冰岛语	传奇	或者	偏僻的	印度	史诗	为了	这	血腥	历史	的	这	三	瞎的

[maɪs] . [-]

Mice	**.**	**[**	**59**	**]**
小鼠	.	[	-	]

当这个世纪初不幸的孩子们面对十几条高度简短且难以理解的注释时，这些注释会让他们去查阅一些冰岛萨迦或遥远的印度史诗，以了解三只瞎老鼠的血腥历史。[59]

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈnɑːvəlz]

CONVERSATION	**IN**	**NOVELS**
对话	在	小说

小说中的对话

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [dɪr] ,

A	**great**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**I**	**used**	**to**	**know**	**a**	**dear**	**,**
一个	伟大的	许多	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	我	用过的	到	知道	一个	亲爱的	,

很多年前，当我还是个小女孩的时候，我认识一位亲爱的，

[ˈplæsɪd] , [ˈsʌni] - [ˈtempərd] [oʊld][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [stoʊn] - [def] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][ˈnɑːv(ə)l]

placid	**,**	**sunny**	**-**	**tempered**	**old**	**lady**	**who**	**was**	**stone**	**-**	**deaf**	**and**	**an**	**insatiable**	**novel**
平静	,	阳光明媚	-	淬火	老的	女士	WHO	曾是	石头	-	聋	和	一个	贪得无厌	小说

- [ˈriːdər] .

-	**reader**	**.**
-	读者	.

一位性情温和、阳光开朗的老太太，虽然耳聋，却酷爱阅读小说。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər]['dʒɔɪntɪd] [ɪr] -

She	always	came	to	our	house	bearing	a	black	bag	which	held	her	jointed	ear	-
她	总是	来了	到	我们的	房子	轴承	一个	黑色的	包	哪个	握住	她	关节	耳朵	-

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

她每次来我家都带着一个黑色袋子，里面装着她的关节式助听器。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['nɑːv(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	she	always	left	it	with	a	borrowed	novel	under	her	arm	.
和	她	总是	左边	它	和	一个	借来的	小说	在下面	她	手臂	.

她离开时总是腋下夹着一本借来的小说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][æz; əz]

As	she	had	reached	that	comfortable	period	of	life	when	a	book	is	as
作为	她	有	达到	那	舒服的	时期	的	生活	什么时候	一个	书	是	作为

['iːzəli] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [riːd] ,

easily	forgotten	as	read	,
容易地	被遗忘的	作为	读	,

当她步入人生中那个安逸的阶段，一本书就像读过的书一样容易被遗忘时，

['aʊər; ɑːr] ['slendər] ['laɪbreri] [sə'plaɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] ,

our	slender	library	supplied	all	her	demands	,
我们的	苗条	图书馆	供应	全部	她	需求	,

我们那本藏书不多的图书馆满足了她所有的需求，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['taɪmli] [ˌriːə'pɪrəns] [wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [steɪdʒ] ['ɑːrmi]

on	the	same	principle	of	timely	reappearance	which	makes	an	imposing	stage	army
在	这	相同的	原则	的	及时	再次出现	哪个	制作	一个	气势磅礴	阶段	军队

[aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɪ'luːsɪv] [sjupə'njuːmərəriz] .

out	of	two	dozen	elusive	supernumeraries	.
出去	的	二	打	难以捉摸的	额外人员	.

按照同样的及时重现原则，将二十几个行踪飘忽的群众演员变成了一支气势恢宏的舞台军队。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɪsɪtli]

She	had	a	theory	of	selection	all	her	own	,	and	to	which	she	implicitly
她	有	一个	理论	的	选择	全部	她	自己的	,	和	到	哪个	她	隐式地

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

她有一套自己的选择理论，并且对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['sɑːlɪd] , [peɪdʒ] -

She	glanced	over	a	story	very	rapidly	,	and	if	it	had	too	many	solid	,	page	-
她	瞥了一眼	超过	一个	故事	非常	快速	,	和	如果	它	有	也	许多	坚硬的	,	页	-

[lɔːŋ] ['pærəˌgræf] — [rɪ'flekʃnz] ,

long	paragraphs	—	reflections	,
长的	段落	—	反思	,

她快速浏览一遍故事，如果故事中有太多冗长、长达一页的段落——反思，

[dɪ'skrɪpʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [bʌt; bət] ['stedfæstli] [ə'saɪd] .

descriptions	,	etc	.	—	she	put	it	sadly	but	steadfastly	aside	.
描述	,	ETC	.	—	她	放	它	令人遗憾的是	但	坚定不移	旁边	.

描述等等——她悲伤但坚定地把它放在一边。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['broʊkən] [-]

If	,	on	the	contrary	,	it	was	well	broken	[	60	]
如果	,	在	这	相反	,	它	曾是	出色地	破碎的	[	-	]

相反，如果它被彻底打破了[60]

[ʌp] ['ɪntuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɑːrt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['spraɪtlinəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] ,

up	into	conversations	,	which	always	impart	an	air	of	sprightliness	to	a	book	,
向上	进入	对话	,	哪个	总是	传授	一个	空气	的	活泼	到	一个	书	,

融入对话之中，总是能给书籍增添一丝生动活泼的气息。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] .

she	said	she	was	sure	she	would	like	it	,	and	carried	it	off	in	triumph	.
她	说	她	曾是	当然	她	会	喜欢	它	,	和	携带	它	离开	在	胜利	.

她说她肯定会喜欢，然后得意洋洋地把它带走了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [deɪz] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [wen] ['piːp(ə)l] [roʊt] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Those	were	not	days	,	be	it	remembered	,	when	people	wrote	fiction	for	the
那些	是	不是	天	,	是	它	记得	,	什么时候	人们	写道	小说	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [dɪs'kʌʃnz] .

sake	of	introducing	discussions	.
清酒	的	介绍	讨论	.

请记住，那时的人们创作小说并不是为了引发讨论。

[ðer; ðər] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['herəsi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

There	still	lingered	in	the	novelist's	mind	the	time	-	worn	heresy	that	he	had	a
那里	仍然	徘徊不去	在	这	小说家的	头脑	这	时间	-	磨损	异端	那	他	有	一个

['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

story	to	tell	,
故事	到	告诉	,

小说家的脑海中仍然残留着那种由来已久的异端邪说：他有一个故事要讲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ækt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔːk] .

and	that	his	people	must	act	as	well	as	talk	.
和	那	他的	人们	必须	行为	作为	出色地	作为	讲话	.

他的人民不仅要说要做，更要行动。

[ðə; ði] [plɑːt] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd] ! — [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ,

The	plot	—	delightful	and	obsolete	word	!	—	was	then	in	good	repute	,
这	阴谋	—	愉快	和	过时的	单词	!	—	曾是	然后	在	好的	声誉	,

情节——真是个令人愉悦却又过时的词！——当时颇受好评。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪl] , [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ['koʊpiəs]

and	conversation	was	mainly	useful	in	helping	on	the	tale	,	in	providing	copious
和	对话	曾是	主要	有用	在	帮助	在	这	故事	,	在	提供	丰富

[lʌv] [siːnz] ,

love	scenes	,
爱	场景	,

对话的主要作用在于帮助完善故事情节，并提供大量的爱情场景。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['riːəli] [gʊd] ['nɒvəlɪsts] , [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] .

and	,	with	really	good	novelists	,	in	illustrating	and	developing	character	.
和	,	和	真的	好的	小说家	,	在	图示	和	发展	特点	.

而且，对于真正优秀的小说家来说，在描绘和塑造人物方面也大有裨益。

['tɔməs] [lʌv] ['piːˌkɑːks] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['daɪəlɔːgz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thomas	Love	Peacock's	inimitable	dialogues	had	indeed	been	long	given	to	the
托马斯	爱	孔雀的	无比	对话	有	的确	到过	长的	给定	到	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

托马斯·洛夫·皮科克的独具特色的对话早已为世人所熟知；

[bʌt; bət] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	quiet	people	of	restricted	cultivation	knew	nothing	of	them	,
但	安静的	人们	的	受限制的	栽培	知道	没有什么	的	他们	,

但那些生活安静、见识有限的人们对此一无所知。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [lɔːs] .

and	would	have	found	it	difficult	to	realize	their	loss	.
和	会	有	成立	它	难的	到	意识到	他们的	损失	.

他们会很难接受失去亲人的现实。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ˈfænsi] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [frend] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːr]

I	can	hardly	fancy	our	dear	old	friend	reading	and	enjoying	the	delicious	war
我	能	几乎	想要	我们的	亲爱的	老的	朋友	阅读	和	享受	这	可口的	战争

[ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈkrɑːtʃɪt] [ˈkæs(ə)l] ,

of	words	in	Crotchet	Castle	,
的	字	在	钩针编织	城堡	,

我很难想象我们亲爱的老朋友会阅读并欣赏《克罗切特城堡》中精彩的文字战争。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

and	I	should	be	grieved	to	think	of	her	suddenly	confronted	with	those
和	我	应该	是	伤心	到	思考	的	她	突然	面对	和	那些

[skræps] [ʌv; əv] [senˈtenʃəs] [ˈwɪzdəm] ,

scraps	of	sententious	wisdom	,
碎屑	的	有道理的	智慧	,

想到她突然要面对那些空洞的格言警句，我就感到难过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɔːθər] [-]

in	which	its	author	[	61	]
在	哪个	它是	作者	[	-	]

其中作者[61]

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈɪmpɪʃ] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .

took	a	truly	impish	and	reprehensible	delight	.
采取	一个	真的	顽皮的	和	应受谴责的	喜	.

从中获得了一种真正顽皮而可耻的快感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] “ [men] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [pərˈmjʊtəbl] [ˈɪntuː] [aɪts]

Such	a	sentiment	as	“	Men	have	been	found	very	easily	permutable	into	ites
这样的	一个	情绪	作为	“	男人	有	到过	成立	非常	容易地	可置换的	进入	物品

[ænd; ənd] [ɑːniːənz] ,

and	onians	,
和	奥尼安斯	,

诸如“人们发现人类很容易被转化为ites和onians”这样的观点

[ˈeɪviən] [ænd; ənd] [ˈeəriənz] , ” [maɪt] [hæv; həv] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [bɪˈnaɪn] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] [soʊl] .

avians	and	arians	,	”	might	have	sorely	puzzled	her	benign	and	tranquil	soul	.
鸟类	和	阿里安	,	”	可能	有	非常	困惑	她	良性	和	宁静	灵魂	.

“鸟类和阿里安人”，这或许令她善良宁静的灵魂感到十分困惑。

[jet] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [əˈkjuːz] [ˈpiːkɑːk] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːvəlz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]

Yet	no	one	can	accuse	Peacock	of	writing	his	novels	in	order	to	express	his
然而	不	一	能	控	孔雀	的	写作	他的	小说	在	命令	到	表达	他的

[oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [kənˈvikʃənz] .

own	personal	convictions	.
自己的	个人的	定罪	.

然而，没有人能指责皮科克创作小说是为了表达他个人的信念。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	fact	is	that	,	after	reading	them	,
这	事实	是	那	,	后	阅读	他们	,

事实上，读完之后，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kənˈvikʃənz] [wɜːr; wər] .

we	are	often	very	much	in	the	dark	as	to	what	his	convictions	were	.
我们	是	经常	非常	很多	在	这	黑暗的	作为	到	什么	他的	定罪	是	.

我们往往对他的信念一无所知。

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [oʊld] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [nuː] [wʌnz] , [ænd; ənd] [waɪn] ['betər] [ðæn; ðən]

We	know	he	loved	old	things	better	than	new	ones	,	and	wine	better	than
我们	知道	他	喜爱	老的	事物	更好的	比	新的	一个	,	和	葡萄酒	更好的	比

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

我们知道他喜欢旧东西胜过新东西，喜欢酒胜过水；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrətɪ] .

and	that	is	about	as	far	as	we	can	follow	him	with	security	.
和	那	是	关于	作为	远的	作为	我们	能	跟随	他	和	安全	.

我们只能在安全保障下跟踪他到这里了。

“ [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːkɑːk] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

“	The	intimate	friends	of	Mr	.	Peacock	may	have	understood	his	political
“	这	亲密的	朋友们	的	先生	.	孔雀	可能	有	理解	他的	政治的

['sentɪmənts] , ” [sez] [lɔːrd] ['hɔtən, 'haʊtən] [dɪs'kɑːnsələtli] ,

sentiments	,	”	says	Lord	Houghton	disconsolately	,
情感	,	”	说道	主	霍顿	沮丧地	,

霍顿勋爵沮丧地说：“皮科克先生的密友或许了解他的政治观点。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

“	but	it	is	extremely	difficult	to	discover	them	from	his	work	.
“	但	它	是	极其	难的	到	发现	他们	从	他的	工作	.

“但是从他的作品中发现它们极其困难。”

” [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [tɔːk] [ɪn] ['kærəktər] , ['sʌmtaɪmz] ['taɪərsəmli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]

”	His	people	simply	talk	in	character	,	sometimes	tiresomely	,	sometimes	with
”	他的	人们	简单地	讲话	在	特点	,	有时	令人厌烦地	,	有时	和

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['kiːnnəs] [ænd; ənd]['hjuːmər] ,

unapproachable	keenness	and	humor	,
难以接近	敏锐	和	幽默	,

“他的人说话都很有个性，有时令人厌烦，有时又带着难以接近的热情和幽默感。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['hɑːrdli] [pə'mits] ['eni] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn]

and	the	scope	of	his	stories	hardly	permits	any	near	approach	to	the	fine
和	这	范围	的	他的	故事	几乎	许可证	任何	靠近	方法	到	这	美好的

[grə'deiʃənz] ,

gradations	,
渐变	,

而且他的故事范围之广，几乎不允许他去接近那些细微的差别。

[ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti] , [ʌv; əv] [laɪf] .

the	endless	variety	,	of	life	.
这	无尽的	种类	,	的	生活	.

生活真是无穷无尽。

['mɪstər] . [tʃein meil] ['nevər] ['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] [seɪv] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] .

Mr	.	Chainmail	never	opens	his	lips	save	in	praise	of	feudalism	.
先生	.	锁子甲	绝不	打开	他的	嘴唇	节省	在	称赞	的	封建	.

链甲先生除了赞美封建制度之外，从不开口说话。

['mɪstər] . [mæk] - [dɪ'skʌs] [-]

Mr	.	Mac	Quedy	discusses	[	62	]
先生	.	苹果	-	讨论	[	-	]

麦克奎迪先生讨论[62]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ['oʊnli] .

political	economy	only	.
政治的	经济	仅有的	.

仅限政治经济学。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪti] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , “ [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ʤest] ,

Even	the	witty	Dr	.	Folliott	,	“	a	fellow	of	infinite	jest	,
甚至	这	机智	博士	.	-	,	“	一个	同伴	的	无限	笑话	,

就连风趣幽默的弗利奥特博士，“一个妙语连珠的人”，

” ['seldəm] [gets] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['du:əl] [di'laits] [ʌv; əv] [gri:k] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] .

”	seldom	gets	beyond	the	dual	delights	of	Greek	and	dining	.
”	很少	获得	超过	这	双重的	美味	的	希腊语	和	用餐	.

很少能超越希腊和餐饮的双重乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['væstli] ['pi:kənt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [li:gz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	all	vastly	piquant	and	entertaining	,	but	it	is	leagues	away	from	the
它	是	全部	非常	辛辣的	和	娱乐	,	但	它	是	联赛	离开	从	这

['kæʒuəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

casual	conversation	,
随意的	对话	,

这一切都非常精彩有趣，但与日常对话相去甚远。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['li:ʒərli] ,

the	little	leisurely	,
这	小的	悠闲	,

稍微悠闲一点，

[və'reɪʃəs] ['gɑ:sɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði]

veracious	gossip	in	which	Jane	Austen	reveals	to	us	with	merciless	distinctness	the
诚实的	闲话	在	哪个	简	奥斯汀	揭示	到	我们	和	无情	明显	这

['si:krət] [sprɪŋz] [ðæt] [mu:v] [ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] .

secret	springs	that	move	a	human	heart	.
秘密	弹簧	那	移动	一个	人类	心	.

简·奥斯汀以毫不留情的笔触，向我们揭示了触动人心的秘密源泉，并讲述了一个真实的八卦故事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][skænt] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['seldəm] [teɪks] [ðæt]

She	has	scant	need	to	describe	her	characters	,	and	she	seldom	takes	that
她	有	稀少	需要	到	描述	她	人物	,	和	她	很少	需要	那

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她几乎不需要描写笔下的人物，也很少费这个劲。

[ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][stænd] [kən'vɪktɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['evɪdəns]

They	betray	themselves	at	every	word	,	and	stand	convicted	on	their	own	evidence
他们	背叛	他们自己	在	每一个	单词	,	和	站立	已定罪	在	他们的	自己的	证据

.

:
.

他们言辞句句都在暴露自己的错误，并因自己的证据而被定罪。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɔ:rnd] [ɪn] [æd'væns] [ə'genst] [ˌɪzə'belə] ['θɔ:rp] .

We	are	not	warned	in	advance	against	Isabella	Thorpe	.
我们	是	不是	警告	在	进步	反对	伊莎贝拉	索普	.

我们事先并不知道伊莎贝拉·索普的存在。

[wi:; wi] [mi:t] [hɜ:r; hər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['kæθrɪn] [mi:ts] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ru:m] [æt; ət] [bæθ] ,

We	meet	her	precisely	as	Catherine	meets	her	in	the	Pump	-	room	at	Bath	,
我们	见面	她	恰恰	作为	凯瑟琳	满足	她	在	这	泵	-	房间	在	洗澡	,

我们与她相遇的场景，与凯瑟琳在巴斯温泉浴场与她相遇的场景如出一辙。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['spi:dəli] ['əupənz][hɜ:r; hər][lɪps] ,

where	the	young	lady	speedily	opens	her	lips	,
在哪里	这	年轻的	女士	迅速地	打开	她	嘴唇	,

那位年轻女子迅速张开了嘴唇，

[ænd; ənd] [ə'kweints] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst] [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæləs] ['fɑːli]

and	acquaints	us	in	the	most	vivacious	manner	with	her	own	callous	folly
和	熟人	我们	在	这	最多	活泼	方式	和	她	自己的	冷酷	蠢事

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

and	selfishness	.
和	自私	.

她以最生动的方式向我们展现了她自己的冷酷愚蠢和自私自利。

['evri] ['sɪləb(ə)l] ['ʌtəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

Every	syllable	uttered	by	Mrs	.	Norris	is	a	new	and	luminous	revelation	;
每一个	音节	说出	经过	太太	.	诺里斯	是	一个	新的	和	发光的	启示	;

诺里斯夫人说的每一个字都是崭新而富有启发性的启示；

[wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

we	know	her	just	that	much	better	than	we	did	before	she	spoke	.
我们	知道	她	只是	那	很多	更好的	比	我们	做过	前	她	辐	.

因为她开口说话，我们对她的了解比以前更深了。

['iːv(ə)n] [sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔstɪnz] ['nɑːvəlz] ,

Even	Sense	and	Sensibility	,	by	no	means	the	best	of	Miss	Austen's	novels	,
甚至	感觉	和	感性	,	经过	不	方法	这	最好的	的	错过	奥斯汀的	小说	,

即使是《理智与情感》，虽然它绝非奥斯汀小姐最好的小说，

['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['dæʃwʊd] [-]

starts	with	that	admirable	discussion	between	Mr	.	John	Dashwood	[	63	]
开始	和	那	令人钦佩的	讨论	之间	先生	.	约翰	达什伍德	[	-	]

以约翰·达什伍德先生[63]的精彩讨论开始

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstər] - ['meɪntənəns] .

and	his	wife	on	the	subject	of	his	mother's	and	sisters	'	maintenance	.
和	他的	妻子	在	这	主题	的	他的	母亲的	和	姐妹	-	维护	.

以及他妻子关于他母亲和姐妹赡养问题的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

It	is	a	short	chapter	,	the	second	in	the	book	,
它	是	一个	短的	章	,	这	第二	在	这	书	,

这是本书的第二章，篇幅很短。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	at	its	close	we	are	masters	of	the	whole	situation	.
和	在	它是	关闭	我们	是	大师	的	这	所有的	情况	.

最终，我们掌控了整个局面。

[wiː; wi][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'drɔɪt]

We	have	sounded	the	feeble	egotism	of	Mr	.	Dashwood	,	and	the	adroit
我们	有	听起来	这	微弱	自负	的	先生	.	达什伍德	,	和	这	灵巧

['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

meanness	of	his	spouse	.
卑鄙	的	他的	配偶	.

我们已经揭露了达什伍德先生的卑鄙自负，以及他妻子的狡猾吝啬。

[wiː; wi] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][ɑːr; ər]

We	know	precisely	what	degree	of	assistance	Elinor	and	Marianne	are
我们	知道	恰恰	什么	程度	的	协助	埃莉诺	和	玛丽安娜	是

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

likely	to	receive	from	them	.
可能	到	收到	从	他们	.

我们非常清楚埃莉诺和玛丽安可能会从他们那里获得何种程度的帮助。

[wiː; wi] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðiːz] ['kærəktərz] [wɪl] [ber] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres]

We	foresee	the	relation	these	characters	will	bear	to	each	other	during	the	progress
我们	预见	这	关系	这些	人物	将要	熊	到	每个	其他	期间	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

of	the	story	,
的	这	故事	,

我们预见到这些角色在故事发展过程中彼此之间将会产生怎样的关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər] [haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪz]

and	we	have	been	shown	with	delicious	humor	how	easy	and	pleasant	is
和	我们	有	到过	所示	和	可口的	幽默	如何	简单的	和	令人愉快的	是

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

the	task	of	self	-	deception	.
这	任务	的	自己	-	欺骗	.

我们通过幽默的方式了解到，自欺欺人是多么容易和愉快。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kiːnli] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrk] [ɪz]

That	a	girl	of	nineteen	should	have	been	capable	of	such	keenly	artistic	work	is
那	一个	女孩	的	十九	应该	有	到过	有能力的	的	这样的	敏锐地	艺术	工作	是

['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

simply	one	of	the	miracles	of	literature	;
简单地	一	的	这	奇迹	的	文学	;

一个十九岁的女孩竟然能够创作出如此精湛的艺术作品，这简直是文学的奇迹之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'rækjələs] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

and	the	more	we	think	about	it	,	the	more	miraculous	it	grows	.
和	这	更多的	我们	思考	关于	它	,	这	更多的	神奇	它	生长	.

我们越思考这个问题，就越觉得它神奇。

[ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][baʊ; boʊ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['hɑːmɪdʒ]

The	best	we	can	do	is	to	bow	our	heads	,	and	pay	unqualified	homage
这	最好的	我们	能	做	是	到	弓	我们的	头部	,	和	支付	不合格的	尊敬

[æt; ət][ɪts] [ʃraɪn] .

at	its	shrine	.
在	它是	神社	.

我们所能做的最好的事情就是低下头，向它的神龛致以毫无保留的敬意。

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [ə'bɪləti] [fɔːr; fər] [pɔː'treɪŋ] ['kærəktər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]

Some	portion	of	Jane	Austen's	ability	for	portraying	character	in	conversation	is
一些	部分	的	简	奥斯汀的	能力	为了	描绘	特点	在	对话	是

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['nuːmərəs] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði][krɑːft] .

discernible	in	at	least	one	of	her	too	numerous	successors	in	the	craft	.
可辨别的	在	在	至少	一	的	她	也	很多的	继承人	在	这	工艺	.

简·奥斯汀擅长通过对话刻画人物，这种能力在她众多后继者中至少有一位身上可以辨认出来。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

The	authoress	of	Mademoiselle
这	作者	的	小姐

《小姐》的作者

[ˌaɪ'ɛks'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][sə'siːliə][diː][noʊ'ɛl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [-]

Ixe	and	of	Cecilia	de	Noël	has	already	[	64	]
ixe	和	的	塞西莉亚	德	诺埃尔	有	已经	[	-	]

Ixe 和 Cecilia de Noël 已经[64]

['pruːvn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [deft] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪz][hɜːr; hər] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlt]

proven	to	the	world	how	deft	and	skilful	is	her	manipulation	of	that	difficult
已证实	到	这	世界	如何	麻利	和	熟练	是	她	操纵	的	那	难的

['miːdiəm] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gɑːsɪp] .

medium	,	drawing	-	room	gossip	.
中等的	,	绘画	-	房间	闲话	.

向世人证明了她对客厅八卦这种棘手媒介的操控是多么娴熟巧妙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][əb'sɜːrd][tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [slaɪt] [ænd; ənd]

It	would	be	unjust	and	absurd	to	compare	her	stories	,	slight	and
它	会	是	不公正	和	荒诞	到	比较	她	故事	,	轻微	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz]['pens(ə)l] [sketʃiz] ,

unsubstantial	as	pencil	sketches	,
不实质性的	作为	铅笔	草图	,

将她那些如同铅笔素描般单薄、缺乏实质内容的故事相提并论，既不公平又荒谬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ;

with	the	finished	masterpieces	of	English	fiction	;
和	这	完成的	杰作	的	英语	小说	;

以及英国小说的杰作；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl]

but	there	are	touches	in	these	modern	tales	which	convince	even	a	casual
但	那里	是	触摸	在	这些	现代的	故事	哪个	说服	甚至	一个	随意的

['riːdər] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə'hed] .

reader	of	splendid	possibilities	ahead	.
读者	的	灿烂	可能性	前方	.

但这些现代故事中的一些细节，即使是普通的读者也能感受到未来美好的前景。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ˌaɪ'ɛks'iː][ɪz][soʊ] [faɪn] ,

The	setting	of	Mademoiselle	Ixe	is	so	fine	,
这	环境	的	小姐	ixe	是	所以	美好的	,

《伊克塞小姐》的背景设定非常优美。

[ðə; ði] ['laɪtli] [drɔːn] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	lightly	drawn	English	people	who	surround	the	mysterious	governess	and	her
这	轻轻	绘制	英语	人们	WHO	环绕	这	神秘	家庭教师	和	她

[stɪl] [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪktɪm] [ɑːr; ər][soʊ]['riːəl] ,

still	more	mysterious	victim	are	so	real	,
仍然	更多的	神秘	受害者	是	所以	真实的	,

围绕在神秘女家庭教师和她更加神秘的受害者周围的英国人物形象鲜明，栩栩如生。

[ðæt] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [əb'truːsɪv] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

that	we	cease	to	ask	ourselves	obtrusive	questions	concerning	the	purpose	and
那	我们	停止	到	问	我们自己	碍眼的	问题	有关	这	目的	和

[juː'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

utility	of	the	crime	.
公用事业	的	这	犯罪	.

我们不再问自己有关犯罪的目的和效用的那些令人不快的问题。

['betər] [stɪl] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [sə'siːliə] [diː][noʊ'ɛl] ,

Better	still	are	some	of	the	scenes	in	Cecilia	de	Noël	,
更好的	仍然	是	一些	的	这	场景	在	塞西莉亚	德	诺埃尔	,

《圣诞颂歌》中的一些场景更加精彩。

[wer] ['leɪdi] - [sə'riːn] [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] [sens] ['tempərz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

where	Lady	Atherley's	serene	and	imperturbable	good	sense	tempers	the	atmosphere	,
在哪里	女士	-	安详	和	沉着冷静	好的	感觉	脾气	这	气氛	,

阿瑟利夫人沉着冷静、处变不惊的良好判断力缓和了气氛。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ræðər] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd]

and	gives	exactly	the	proper	effect	to	her	husband's	rather	long	-	winded
和	给予	确切地	这	恰当的	影响	到	她	丈夫的	相当	长的	-	喘息

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

这恰到好处地衬托了她丈夫冗长的雄辩。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl][ɪ'vændʒəlɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuːz]

to	Mrs	.	Mostyn's	amiable	and	cruel	evangelism	,	and	to	Mrs	.	Molyneux's
到	太太	.	莫斯廷的	可亲	和	残忍的	传福音	,	和	到	太太	.	莫利纽克斯

[ə'mjuːzɪŋ] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

amusing	eccentricities	.
有趣	怪癖	.

莫斯廷夫人和蔼可亲又残酷的传教方式，以及莫利纽克斯夫人的滑稽古怪行为。

[ɔːl] [ðiːz] ['kærəktərz] [hæv; həv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz]

All	these	characters	have	individuality	of	their	own	,	and	all	reveal	themselves
全部	这些	人物	有	个性	的	他们的	自己的	,	和	全部	揭示	他们自己

[θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

through	the	intricacies	of	conversation	,
通过	这	错综复杂	的	对话	,

这些角色都各具特色，并通过错综复杂的对话展现出各自的个性。

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [-]

while	occasionally	[	65	]
尽管	偶尔	[	-	]

虽然偶尔[65]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [tʌtʃ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [hænd] ;

there	is	a	felicitous	touch	worthy	of	Jane	Austen's	hand	;
那里	是	一个	幸福的	触碰	值得	的	简	奥斯汀的	手	;

字里行间流露出简·奥斯汀式的巧妙笔触；

[æz; əz] [wen] ['leɪdi] ['æθərli] ['lisnz] ['træŋkwɪli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] ['taɪreɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

as	when	Lady	Atherley	listens	tranquilly	to	Mrs	.	Mostyn's	tirade	against	the
作为	什么时候	女士	阿瑟利	听着	平静地	到	太太	.	莫斯廷的	长篇大论	反对	这

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['kjʊrət] ,

ritualistic	curate	,
仪式性的	策展	,

就像艾瑟利夫人平静地听着莫斯廷太太对那位墨守成规的牧师的长篇大论一样，

[ænd; ənd] [i'vɔlvz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] [dʒuː'dɪʃəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən]

and	evolves	from	it	the	one	judicious	conclusion	that	he	is	evidently	an
和	演变	从	它	这	一	明智的	结论	那	他	是	显然	一个

['ɔːstɪn] [ʌv; əv]['temp(ə)l] [liː] ,

Austyn	of	Temple	Leigh	,
奥斯汀	的	寺庙	莉	,

由此得出唯一合理的结论是，他显然是坦普尔利的奥斯汀家族成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	that	it	would	be	desirable	to	ask	him	to	dinner	.
和	那	它	会	是	理想	到	问	他	到	晚餐	.

邀请他共进晚餐会是个不错的选择。

[ðə; ði]['riːəl] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [lænuː] ['fælkənərz] [ɑːrt][ɪz] , [nɑːt][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

The	real	drawback	to	Lanoe	Falconer's	art	is	,	not	the	brevity	of	her	work	,
这	真实的	退税	到	拉诺	猎鹰者的	艺术	是	,	不是	这	简洁	的	她	工作	,

拉诺·福尔科纳艺术的真正缺点，并非在于她作品的篇幅短小。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [dɪ'veləp] [ɑːn] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪnz] ,

but	the	fact	that	her	people	cannot	develop	on	purely	natural	lines	,
但	这	事实	那	她	人们	不能	发展	在	纯粹	自然的	线条	,

但事实是，她的人民无法完全按照自然规律发展，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iləstreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ;

because	they	are	hampered	by	the	terrible	necessity	of	illustrating	a	moral	;
因为	他们	是	受阻	经过	这	糟糕的	必要性	的	图示	一个	道德	;

因为他们受到阐明道德道理这一可怕必要性的制约；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənts][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][ɪz]['nevər]
and **even** **in** **their** **most** **unguarded** **moments** **the** **task** **assigned** **them** **is** **never**
和 甚至 在 他们的 最多 无人看守 时刻 这 任务 分配 他们 是 绝不
['hoʊlli] [leɪd][ə'saɪd] .
wholly **laid** **aside** **.**
完全 铺设 旁边 .

即使在他们最不设防的时刻，分配给他们的任务也从未被完全搁置。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seldəm] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [trækt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [tu:] ,
It **is** **seldom** **that** **a** **good** **tract** **is** **a** **good** **story** **too** **,**
它 是 很少 那 一个 好的 通道 是 一个 好的 故事 也 ,

一篇好的布道文章很少同时也是一个好故事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [skɪl] [ɪz] ['paʊərləs] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['sembləns] [ʌv; əv] [tru:θ]
and **all** **the** **novelist's** **skill** **is** **powerless** **to** **impart** **a** **vivid** **semblance** **of** **truth**
和 全部 这 小说家的 技能 是 无力 到 传授 一个 生动 外表 的 真相
[tu:; tə] ['kærəktərz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] “ [tɔ:k] [ʌp] ” [tu:; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt] ,
to **characters** **who** **have** **to** **“** **talk** **up** **”** **to** **a** **given** **subject** **,**
到 人物 WHO 有 到 “ 讲话 向上 ” 到 一个 给定 主题 ,

即使小说家使尽浑身解数，也无法让那些不得不“抬高姿态”谈论某个话题的角色，展现出鲜活的真实感。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['les(ə)n] .
and **teach** **a** **given** **lesson** **.**
和 教 一个 给定 课 .

并教授指定的课程。

[ðə; ði][ˌinɑ:'tistik,-kəl] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [rɪ'zʌlts] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] ['wi:kənɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
The **inartistic** **treatment** **of** **material** **results** **,** **curiously** **enough** **,** **in** **weakening** **our**
这 不艺术的 治疗 的 材料 结果 , 奇怪的是 足够的 , 在 减弱 我们的
[sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] ;
sense **of** **reality** **;**
感觉 的 现实 ;

对物质缺乏艺术性的处理，奇怪的是，反而会削弱我们对现实的感知；

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv][sə'si:liə][di:][noʊ'ɛl] [wʊd] [kən'sent] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] ,
yet **if** **the** **authoress** **of** **Cecilia** **de** **Noël** **would** **consent** **,** **for** **a** **few** **short** **years** **,**
然而 如果 这 作者 的 塞西莉亚 德 诺埃尔 会 同意 , 为了 一个 很少 短的 年 ,

然而，如果《圣诞颂歌》的作者同意的话，哪怕只有短短几年时间，

[tu:; tə][ə'bændən]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['prɔ:bləms] , [tu:; tə][kən'sɜ:rn][hɜ:r'self][æz; əz]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
to **abandon** **social** **and** **spiritual** **problems** **,** **to** **concern** **herself** **as** **little** **with**
到 放弃 社会的 和 精神 问题 , 到 忧虑 她自己 作为 小的 和
['naɪɪlɪzəm] [-]
Nihilism **[** **66** **]**
虚无主义 [-]

放弃社会和精神问题，对虚无主义漠不关心[66]

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] , [æz; əz][dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] [wʌz; wəz]
as **with** **eternal** **punishment** **,** **but** **to** **be** **content** **,** **as** **Jane** **Austen** **was**
作为 和 永恒 惩罚 , 但 到 是 内容 , 作为 简 奥斯汀 曾是
['kɑ:ntent] , [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
content **,** **with** **telling** **a** **story** **,**
内容 , 和 讲述 一个 故事 ,

如同遭受永恒的惩罚，但要像简·奥斯汀那样，满足于讲述一个故事。

[pər'hæps] [ðæt] ['stɔːri] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ʌn'wɜːrði] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætʃləs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ]

perhaps	that	story	might	be	no	unworthy	successor	of	those	matchless	tales	which
也许	那	故事	可能	是	不	不配	接班人	的	那些	无比	故事	哪个

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd][ʌn'ɔːrθədɑːks]

are	our	refuge	and	solace	in	these	dark	days	of	ethical	and	unorthodox
是	我们的	避难所	和	慰藉	在	这些	黑暗的	天	的	伦理道德	和	非正统的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

或许，这个故事能够不逊色于那些无与伦比的故事，这些故事是我们在这个道德沦丧、非正统小说盛行的黑暗时代里的避难所和慰藉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

There	is	a	great	deal	of	charming	conversation	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	迷人	对话	,

有很多令人愉快的谈话，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][best]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['æntəni]

which	is	not	as	well	known	as	it	should	be	,	in	the	best	novels	of	Anthony
哪个	是	不是	作为	出色地	已知	作为	它	应该	是	,	在	这	最好的	小说	的	安东尼

['trɔləp] .

Trollope	.
特罗洛普	.

这一点在安东尼·特罗洛普最好的小说中并没有得到应有的重视。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsɪŋ]

He	gives	his	characters	plenty	of	time	and	opportunity	to	talk	,	without	forcing
他	给予	他的	人物	很多	的	时间	和	机会	到	讲话	,	没有	强制

[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɑːrbɪtreri] ['tʃænlz] ;

them	into	arbitrary	channels	;
他们	进入	随意的	频道	;

他给予笔下人物充足的时间和机会去交谈，而不是强迫他们进入任意的对话模式；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [praʊdi] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['græntli] , [ænd; ənd]

and	occasionally	,	as	with	Mrs	.	Proudie	and	Archdeacon	Grantly	,	and
和	偶尔	,	作为	和	太太	.	骄傲	和	副主教	格兰特利	,	和

['leɪdi] [glɛn'kɔːrə] ,

Lady	Glencora	,
女士	格兰科拉	,

有时，比如普劳迪夫人、格兰特利大主教和格伦科拉夫人，

[hiː; hi] [pə'sweidz] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

he	persuades	them	to	let	us	know	exactly	what	kind	of	people	they	are	.
他	说服	他们	到	让	我们	知道	确切地	什么	种类	的	人们	他们	是	.

他劝说他们让我们确切地知道他们是什么样的人。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [və'ræsəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkoʊz'riːz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l] ['riːdər]

there	is	such	an	air	of	veracity	about	his	causeries	that	the	most	skeptical	reader
那里	是	这样的	一个	空气	的	真实性	关于	他的	病房	那	这	最多	怀疑论者	读者

['lisnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .

listens	to	them	without	a	shadow	of	doubt	.
听着	到	他们	没有	一个	阴影	的	怀疑	.

他的言论如此真实可信，以至于最怀疑的读者也会毫不怀疑地听从他的话。

[huː] [kæn; kən] ['evər] [fər'get] ['bɝːti] ['stænəp] ['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [praʊdi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Who	can	ever	forget	Bertie	Stanhope	intimating	to	Bishop	Proudie	that	he	had
WHO	能	曾经	忘记	伯蒂	斯坦霍普	暗示	到	主教	骄傲	那	他	有

[wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prelət] [hɪm'self] ,

once	thought	of	being	a	prelate	himself	,
一次	想法	的	存在	一个	主教	他自己	,

谁能忘记伯蒂·斯坦霍普曾向普劳迪主教暗示，他自己也曾想过当一名主教呢?

[ɔːr] ['leɪdi] - ['mɪdnaɪt] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ɔːr] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn]

or	Lady	Glencora's	midnight	confidences	to	Alice	,	or	that	crucial	contest	between
或者	女士	-	午夜	秘密	到	爱丽丝	, 或者	那	至关重要的	竞赛	之间	

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tempɪst] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [praʊdi] !

Dr	.	Tempest	and	Mrs	.	Proudie	!
博士	.	暴风雨	和	太太	.	骄傲	!

或者格伦科拉夫人午夜向爱丽丝倾诉的秘密，或者坦佩斯特医生和普劳迪夫人之间那场至关重要的较量!

[wʌt] ['plez(ə)nt] ['ræŋglɪŋ] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] ['mɪsɪz] . [-]

What	pleasant	wrangling	goes	on	in	Mrs	.	[	67	]
什么	令人愉快的	争吵	去	在	在	太太	.	[	-	]

夫人[67]中发生了多么令人愉快的争吵啊!

['dɑːbz] ['brɔːtənz] [ruːm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒeiəl] , [wen] ['dælrɪmpəl] [dɪ'zaɪɝz]

Dobbs	Broughton's	room	over	the	memorable	picture	of	Jael	,	when	Dalrymple	desires
多布斯	布劳顿的	房间	超过	这	难忘	图片	的	雅埃尔	, 什么时候		达尔林普尔	欲望

[hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] ,

his	model	to	lean	forward	,
他的	模型	到	倾斜	向前	,

多布斯·布劳顿的房间里挂着一幅令人难忘的雅亿画像，当时达尔林普尔希望他的模特向前倾身。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] ,

throwing	her	weight	on	the	nail	,
投掷	她	重量	在	这	指甲	,

她把全身的重量都压在了钉子上，

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] ['siːvɝ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wʊd]

and	Miss	Van	Siever	not	unnaturally	suggests	that	such	an	action	would
和	错过	范	筛子	不是	不自然地	建议	那	这样的	一个	行动	会

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['sisərə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [dʌn] !

probably	have	awakened	Sisera	before	the	murder	was	done	!
大概	有	觉醒	西塞拉	前	这	谋杀	曾是	完毕	!

范·西弗小姐也理所当然地认为，这样的举动很可能会在谋杀发生之前就把西塞拉吵醒!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] ['aɪd(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ðɪs] ['kerləs] , ['laɪvli] [tɔːk] — [bʌt; bət] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

It	all	seems	idle	enough	—	this	careless	,	lively	talk	—	but	is	by	no	means
它	全部	似乎	闲置的	足够的	—	这	粗心	,	热闹	讲话	—	但	是	经过	不	方法

['pɜːrpəsləs] .

purposeless	.
无目的	.

这一切看起来似乎很闲散——这种漫不经心、轻松愉快的谈话——但绝非毫无目的。

[laɪf] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

Life	is	built	up	of	such	moments	,
生活	是	建造	向上	的	这样的	时刻	,

人生正是由这样的时刻构成的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] ,

and	if	we	are	to	live	with	the	people	in	books	,
和	如果	我们	是	到	居住	和	这	人们	在	图书	,

如果我们要与书中的人物生活在一起，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] ['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑːn]['aʊərz] ;

it	must	be	through	little	confidences	on	their	parts	and	sympathy	on	ours	;
它	必须	是	通过	小的	秘密	在	他们的	部分	和	同情	在	我们的	;

这一定是他们之间流露出的些许信任和我们的同情心所致；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd]

it	must	be	through	unconscious	confidences	on	their	parts	and	unrestricted
它	必须	是	通过	无意识	秘密	在	他们的	部分	和	不受限制的

['sɪmpəθi] [ɑːn]['aʊərz] .

sympathy	on	ours	.
同情	在	我们的	.

这一定是他们无意识的信任和我们毫无保留的同情的结果。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

Now	,	if	a	novelist	permits	his	characters	to	talk	at	us	,	the	charm	of
现在	,	如果	一个	小说家	许可证	他的	人物	到	讲话	在	我们	,	这	魅力	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [gɔːn] .

unconsciousness	is	gone	.
无意识	是	已消失	.

如今，如果小说家允许他笔下的人物对我们说话，那么无意识的魅力就消失了。

[ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

If	we	feel	for	a	moment	they	are	uttering	his	sentiments	for	our
如果	我们	感觉	为了	一个	片刻	他们	是	发出声音	他的	情感	为了	我们的

[ə'pruːv(ə)l][ɔːr][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

approval	or	conversion	,
赞同	或者	转换	,

如果我们有一瞬间觉得他们是在为了博取我们的认同或改变我们的观念而表达他的观点，

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

we	cease	to	sympathize	because	we	cease	to	believe	.
我们	停止	到	同情	因为	我们	停止	到	相信	.

我们不再同情，是因为我们不再相信。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [ˌɑːpər'tuːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['deɪvɪd] [griːv] [bɪ'twiːn]

There	is	a	clever	and	suspiciously	opportune	conversation	in	David	Grieve	between
那里	是	一个	聪明的	和	可疑地	适时的	对话	在	大卫	哀悼	之间

[ðæt] ['sɔːrli] [traɪd] ['hɪroʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wəːkiŋ.wumən] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze]

that	sorely	tried	hero	and	an	intelligent	workingwoman	in	the	Champs	Elysées
那	非常	尝试	英雄	和	一个	聪明的	职业女性	在	这	冠军	爱丽舍宫

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [luːnjən] - [ænd; ənd] [luːnjən] [-]

upon	the	relative	merits	of	l'Union	Légale	and	l'Union	[	68	]
之上	这	相对的	优点	的	联盟	-	和	联盟	[	-	]

在《大卫·格里夫》中，这位饱经风霜的主人公与香榭丽舍大街上一位聪明的女工就“合法联盟”和“联盟”的相对优劣进行了一场巧妙而又颇具巧合意味的对话。[68]

['libɹə] .

Libre	.
自由	.

自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪs'pæʃənət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

It	is	,	of	course	,	a	highly	dispassionate	discussion	,
它	是	,	的	课程	,	一个	高度	冷静	讨论	,

这当然是一场非常冷静客观的讨论。

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːnʃəns] ;

intended	as	an	appeal	to	reason	and	not	to	conscience	;
故意的	作为	一个	上诉	到	原因	和	不是	到	良心	;

意在诉诸理性而非良知；

['ðerfɔːr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]

therefore	the	old	-	fashioned	arguments	of	right	and	wrong	,	God	and	the
所以	这	老的	-	造型	论点	的	正确的	和	错误的	,	上帝	和	这

[tʃɜːrtʃ] , [ɑːr; ər] ['kerfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Church	,	are	carefully	omitted	.
教会	,	是	小心	省略	.

因此，老式的对错、上帝与教会的争论都被刻意省略了。

[ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪn] ['niːtli] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪdz] [iks'piəriənsiz] ,

It	fits	in	neatly	with	David's	experiences	,
它	适合	在	整齐地	和	大卫的	经历	,

这与大卫的经历完全吻合。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['luːsɪd] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdɚz] [aɪz] .

and	places	the	whole	matter	in	a	singularly	lucid	light	before	the	reader's	eyes	.
和	地方	这	所有的	事情	在	一个	单独地	清醒的	光	前	这	读者的	眼睛	.

并将整个事件以极其清晰的方式呈现在读者眼前。

[ɪts] [wʌn] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

Its	one	serious	drawback	is	that	we	can	never	persuade	ourselves	to	believe	that
它是	一	严肃的	退税	是	那	我们	能	绝不	说服	我们自己	到	相信	那

[ˌaɪ 'tiː]['evər] [tʊk] [pleɪs] .

it	ever	took	place	.
它	曾经	采取	地方	.

它唯一的严重缺点是我们永远无法说服自己相信它曾经发生过。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɪz] [brɔːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ;

The	Frenchwoman	is	brought	so	suddenly	up	to	the	mark	;
这	法国女人	是	带来	所以	突然	向上	到	这	标记	;

这位法国女子突然间就达到了标准；

[ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ;

she	says	so	plainly	that	which	Mrs	.	Humphry	Ward	thinks	she	ought	to	say	;
她	说道	所以	显然	那	哪个	太太	.	汉弗莱	沃德	思考	她	应该	到	说	;

她直截了当地说出了汉弗莱·沃德夫人认为她应该说的话；

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,

she	is	so	charmingly	unprejudiced	and	convincing	,
她	是	所以	迷人地	不带偏见的	和	令人信服的	,

她如此迷人、公正无偏见且令人信服，

[ðæt] [wiː; wi] [luːz] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] .

that	we	lose	all	faith	in	her	before	she	has	spoken	a	dozen	words	.
那	我们	失去	全部	信仰	在	她	前	她	有	说	一个	打	字	.

她还没说完十几个字，我们就对她彻底失去了信心。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	correctness	of	her	views	counts	for	nothing	.
这	正确性	的	她	浏览	计数	为了	没有什么	.

她的观点是否正确根本无关紧要。

“ [wen] [wiː; wi] [liːv] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][dəunt][laɪk] , [wiː; wi][kæn; kən] ['demənstreɪt] [moʊst] [θɪŋz] ,

“ When	we	leave	out	what	we	don't	like	,	we	can	demonstrate	most	things	,
“ 什么时候	我们	离开	出去	什么	我们	不	喜欢	,	我们	能	证明	最多	事物	,

“如果我们排除掉我们不喜欢的东西，我们就能证明大多数事情，

” [sez] [ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ;

” says	the	late	Rector	of	Lincoln	;
” 说道	这	晚的	校长	的	林肯	;

已故林肯教区长如是说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evər][lɪv; laɪv] ['vɜːrtʃuəs]
and **it** **is** **at** **least** **doubtful** **whether** **men** **and** **women** **ever** **live** **virtuous**
和 它 是 在 至少 疑 无论 男人 和 女性 曾经 居住 有德行的
[laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .
lives **on** **the** **strength** **of** **an** **argument** **.**
生活 在 这 力量 的 一个 争论 .

至少人们怀疑，男人和女人是否能够仅凭论据就过上道德高尚的生活。

['leɪdi] ['bɜːrtrəm] , [ʌv; əv]['mænsfiːld][pɑːrk] , [riˈmɑːkɪŋ] ['plæsɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] , “ [duː][nɑːt]
Lady **Bertram** **,** **of** **Mansfield** **Park** **,** **remarking** **placidly** **from** **her** **sofa** **,** **“** **Do** **not**
女士 伯特伦 , 的 曼斯菲尔德 公园 , 评论 平静地 从 她 沙发 , ” 做 不是
[ækt] ['eniθɪŋ] [ɪmˈprɑːpər] ,
act **anything** **improper** **,**
行为 任何事物 不当 ,

曼斯菲尔德庄园的伯特伦夫人平静地坐在沙发上说道：“不要做任何不恰当的事。”

[maɪ] [dɪrz] ; [sɜːr] ['tɔməs] [-]
my **dears** **;** **Sir** **Thomas** **[** **69** **]**
我的 亲爱的们 ; 先生 托马斯 [-]

我的亲爱的们；托马斯爵士[69]

[wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [meɪ] [nɑːt][ɪgˈzɜːrt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] ;
would **not** **like** **it** **,** **”** **may** **not** **exert** **a** **powerful** **influence** **for** **good** **;**
会 不是 喜欢 它 , ” 可能 不是 发挥 一个 强大的 影响 为了 好的 ;

不喜欢这样，“可能不会产生强大的积极影响；

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] ?
but **who** **has** **any** **shadow** **of** **doubt** **that** **those** **are** **her** **very** **words** **?**
但 WHO 有 任何 阴影 的 怀疑 那 那些 是 她 非常 字 ?

但谁又能丝毫怀疑这些话就是她亲口说的呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['spoʊkən] — [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
They **are** **spoken** **—** **as** **they** **should** **be** **—** **to** **her** **daughters** **,** **and** **not** **to**
他们 是 说 — 作为 他们 应该 是 — 到 她 女儿们 , 和 不是 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

这些话——理应如此——是说给她的女儿们听的，而不是说给我们听的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['spoʊkən] — [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [baɪ] ['leɪdi] ['bɜːrtrəm] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][dʒeɪn]
They **are** **spoken** **—** **as** **they** **should** **be** **—** **by** **Lady** **Bertram** **,** **and** **not** **by** **Jane**
他们 是 说 — 作为 他们 应该 是 — 经过 女士 伯特伦 , 和 不是 经过 简
['ɑːstɪn] .
Austen **.**
奥斯汀 .

这些话——理应如此——是由伯特伦夫人说的，而不是简·奥斯汀说的。

['ðerfɔːr] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
Therefore **we** **listen** **with** **content** **,** **and** **take** **comfort** **in** **the** **thought** **that** **,**
所以 我们 听 和 内容 , 和 拿 舒适 在 这 想法 那 ,

因此，我们心满意足地倾听，并因以下想法而感到欣慰：

[wəˈevər] [səˈverɪtiːz] [meɪ] [biː; bi] [inˈfliktid] [ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
whatever **severities** **may** **be** **inflicted** **on** **us** **by** **the** **novelists** **of** **the** **future** **,**
任何 严重程度 可能 是 造成的 在 我们 经过 这 小说家 的 这 未来 ,

无论未来的小说家们会给我们带来怎样的苦难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . [-]
it **is** **not** **in** **the** **power** **of** **progress** **to** **deprive** **us** **of** **the** **past** **.** **[** **70** **]**
它 是 不是 在 这 力量 的 进步 到 剥夺 我们 的 这 过去的 . [-]

进步并不能剥夺我们过去的一切。[70]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪˈfens] [ʌv; əv] ['vɪlənz]

A	SHORT	DEFENCE	OF	VILLAINS
一个	短的	防御	的	反派

为反派角色辩护

[əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['greɪnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['setld] ['mɪstəli] [daʊn] [əˈpɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Amid	the	universal	grayness	that	has	settled	mistily	down	upon	English	fiction	,
之中	这	普遍的	灰色	那	有	定居	朦胧地	向下	之上	英语	小说	,

在笼罩英国小说的普遍阴霾之中，

[əˈmɪd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [dræb] - ['kʌlərd] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [laɪts] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər]

amid	the	delicate	drab	-	colored	shadings	and	half	-	lights	which	require	,	we	are
之中	这	精美的	单调	-	有色	阴影	和	一半	-	灯	哪个	要求	,	我们	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

据说，在柔和的暗色调和半明半暗的光线中，

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] ['hændlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['riːdər] ['mɪsɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

so	fine	a	skill	in	handling	,	the	old	-	fashioned	reader	misses	,	now	and	then	,
所以	美好的	一个	技能	在	处理	,	这	老的	-	造型	读者	错过	,	现在	和	然后	,

这种精妙的处理技巧，老派的读者偶尔会感到遗憾。

[ðə; ðɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	vivid	coloring	of	his	youth	.
这	生动	染色	的	他的	青年	.

他青春岁月的鲜明色彩。

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [plɑːts] ,

He	misses	the	slow	unfolding	of	quite	impossible	plots	,
他	错过	这	慢的	展开	的	相当	不可能的	图表	,

他怀念那些看似不可能的情节缓慢展开的过程。

[ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɔːnt] ['plezntli] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

the	thrilling	incidents	that	were	wont	pleasantly	to	arouse	his	apprehension	,
这	惊险	事件	那	是	惯于	愉快	到	引起	他的	忧虑	,

[ænd; ənd] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	,	most	of	all	,
和	,	最多	的	全部	,

那些惊险刺激的事件常常让他感到不安，而且，最重要的是，

[tuː] ['kærəktərz] [wʌns] [diːmd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evri] ['nɑːv(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] .

two	characters	once	deemed	essential	to	every	novel	—	the	hero	and	the	villain	.
二	人物	一次	被认为	基本的	到	每一个	小说	—	这	英雄	和	这	恶棍	.

曾经，小说中总有两个不可或缺的角色——英雄和反派。

[ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [ɪz] [left] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,

The	heroine	is	left	us	still	,
这	女英雄	是	左边	我们	仍然	,

女主角依然留在我们身边，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv]

and	her	functions	are	far	more	complicated	than	in	the	simple	days	of
和	她	函数	是	远的	更多的	复杂的	比	在	这	简单的	天	的

[jɔːr] ,

yore	,
昔时	,

而且，她的功能远比过去简单的时候复杂得多。

[wen] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] .

when	little	was	required	of	her	save	to	be	beautiful	as	the	stars	.
什么时候	小的	曾是	必需的	的	她	节省	到	是	美丽的	作为	这	明星	.

她几乎不需要做什么，只需要像星星一样美丽。

[ʃiː; ʃi] ['feɪsɪz] [naʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrɪkət] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪsɪz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

She	faces	now	the	most	intricate	problems	of	life	;	and	she	faces	them	with
她	面孔	现在	这	最多	错综复杂	问题	的	生活	;	和	她	面孔	他们	和

['kɑːnʃəs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

conscious	self	-	importance	,
有意识的	自己	-	重要性	,

她现在面临着人生中最复杂的问题；而且她以一种自以为是的态度来面对这些问题。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] ['kændər] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

a	dismal	power	of	analysis	,	and	a	robust	candor	in	discussing	their	equivocal
一个	惨淡	力量	的	分析	,	和	一个	强壮的	坦率	在	讨论	他们的	模棱两可

['æspekts] [ðæt] [-]

aspects	that	[	71	]
方面	那	[	-	]

分析能力很差，但在讨论其模棱两可的方面时却非常坦诚[71]

[wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ['berid] ['sɪstər] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

would	have	sent	her	buried	sister	blushing	to	the	wall	.
会	有	发送	她	埋葬	姐姐	脸红	到	这	墙	.

这会让她埋葬的妹妹羞愧得无地自容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ðɪs] [fer] [ded] ['sɪstər] ,

There	was	sometimes	a	lamentable	lack	of	solid	virtue	in	this	fair	dead	sister	,
那里	曾是	有时	一个	令人惋惜的	缺少	的	坚硬的	美德	在	这	公平的	死的	姐姐	,

这位美丽的已故姐姐有时令人惋惜地缺乏坚实的品德。

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [soʊ]

a	pitiful	human	weakness	that	led	to	her	undoing	;	but	she	never	talked	so
一个	可怜	人类	弱点	那	引领	到	她	撤销	;	但	她	绝不	谈话	所以

['glɪbli] [ə'baʊt] [sɪn] .

glibly	about	sin	.
轻率地	关于	罪	.

这是她可悲的人性弱点，最终导致了她的毁灭；但她从未如此轻率地谈论过罪恶。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

As	for	the	hero	,
作为	为了	这	英雄	,

至于这位英雄，

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪətəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstərz] ['hændəld]

he	owes	his	banishment	to	the	riotous	manner	in	which	his	masters	handled
他	欠款	他的	流放	到	这	暴乱的	方式	在	哪个	他的	大师	处理

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他被放逐是因为他的主人对待他的方式过于粗暴。

['bulwə] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ; [dɪz'reli]

Bulwer	strained	our	endurance	and	our	credulity	to	the	utmost	;	Disraeli
布尔沃	紧张	我们的	耐力	和	我们的	轻信	到	这	极致	;	迪斯雷利

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ,

took	a	step	further	,
采取	一个	步	更远	,

布尔沃已经将我们的忍耐力和轻信度推向了极致；迪斯雷利更进一步，

[ænd; ənd] ['loʊθɛər] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , ['perɪʃt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] ['læftər] [ʌv; əv]

and	Lothair	,	the	last	of	his	race	,	perished	amid	the	cruel	laughter	of
和	洛泰尔	,	这	最后的	的	他的	种族	,	遇难	之中	这	残忍的	笑声	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

而他的族人中最后一个洛泰尔，则在人类残酷的嘲笑中死去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] !

But	the	villain	!
但	这	恶棍	!

但是反派!

[rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

Remember	what	we	owe	to	him	in	the	past	.
记住	什么	我们	欠	到	他	在	这	过去的	.

记住我们过去欠他的恩情。

[θɪŋk] [haʊ] [dɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['evri] ['raɪtli] ['kɔnstitjuːtid] [maɪnd] .

Think	how	dear	he	has	become	to	every	rightly	constituted	mind	.
思考	如何	亲爱的	他	有	变得	到	每一个	没错	构成	头脑	.

想想看，他对于每一个心智健全的人来说是多么受人爱戴。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , ['soʊbərli][ænd; ənd]['koʊldli] , [baɪ][ðə; ði] [θɪn] - ['blʌdɪd] ['nɒvəlɪsts]

And	now	we	are	told	,	soberly	and	coldly	,	by	the	thin	-	blooded	novelists
和	现在	我们	是	讲述	,	清醒地	和	冷冷地	,	经过	这	薄的	-	血腥	小说家

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

而现在，那些冷漠无情的当代小说家们却冷静地告诉我们:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒiːniəs] ,

that	his	absence	is	one	of	the	crowning	triumphs	of	modern	genius	,
那	他的	缺席	是	一	的	这	加冕	胜利	的	现代的	天才	,

他的缺席是现代天才最伟大的成就之一。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [groʊn] [tuː] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kærəktər] [huː]

that	we	have	all	grown	too	discriminating	to	tolerate	in	fiction	a	character	who
那	我们	有	全部	生长	也	歧视性的	到	容忍	在	小说	一个	特点	WHO

[wiː; wi] [fiːl] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][laɪf] .

we	feel	does	not	exist	in	life	.
我们	感觉	做	不是	存在	在	生活	.

我们都变得过于挑剔，无法容忍虚构作品中出现一个我们认为在现实生活中不存在的角色。

[mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] , [ɪz][kəm'pleks] , ['sʌt(ə)l] , [ʌn'fæðəməbl] ,

Man	,	we	are	reminded	,	is	complex	,	subtle	,	unfathomable	,
男人	,	我们	是	提醒	,	是	复杂的	,	微妙的	,	深不可测	,

我们不禁想起，人是复杂、微妙、深不可测的。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][soʊ] ['dekstrəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['elɪmənt]

made	up	of	good	and	evil	so	dexterously	intermingled	that	no	one	element
制成	向上	的	好的	和	邪恶的	所以	灵巧地	交织	那	不	一	元素

[prɪ'dɔməˌneɪts] ['kɔːrsli] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] .

predominates	coarsely	over	the	rest	.
占主导地位	粗略地	超过	这	休息	.

由善与恶巧妙交织而成，没有哪一种元素明显凌驾于其他元素之上。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [-]

He	is	to	be	studied	[	72	]
他	是	到	是	研究	[	-	]

他将被研究[72]

['werəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] , [nɑːt] ['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [iːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

warily	and	with	misgivings	,	not	classified	with	brutal	ease	into	the	virtuous
谨慎地	和	和	疑虑	,	不是	分类	和	野蛮	舒适	进入	这	有德行的

[ænd; ənd][bæd] .

and	bad	.
和	坏的	.

谨慎而又充满疑虑，不能轻易地将人粗暴地分为善与恶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ðiːz] [ˈænəlɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ]

It	is	useless	to	explain	to	these	analysts	that	the	pleasure	we	take	in	meeting
它	是	无用	到	解释	到	这些	分析师	那	这	乐趣	我们	拿	在	会议

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpend] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

a	character	in	a	book	does	not	always	depend	on	our	having	known	him	in	the
一个	特点	在	一个	书	做	不是	总是	依赖	在	我们的	拥有	已知	他	在	这

['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

向这些分析家解释我们在书中遇到某个角色时所获得的乐趣，并不总是取决于我们是否在家庭圈子里认识他，这是徒劳的。

[ɔːr] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ; [ðoʊ] , [dʒʌdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['strɪndʒənt]

or	encountered	him	in	our	morning	paper	;	though	,	judged	even	by	this	stringent
或者	遭遇	他	在	我们的	早晨	纸	;	尽管	,	评判	甚至	经过	这	严格

[lɔː] ,

law	,
法律	,

或者在晨报上看到过他；然而，即使按照这条严苛的法律来评判，

[ðə; ði] ['vɪlən] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	villain	holds	his	own	.
这	恶棍	持有	他的	自己的	.

反派角色毫不逊色。

[əkˈsept] ['bɔːlˌzæks] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪkˈskluːd] [frʌm; frəm] ['fɪkʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli] [ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] ['riːəli]

Accept	Balzac's	rule	,	and	exclude	from	fiction	not	only	all	which	might	not	really
接受	巴尔扎克的	规则	,	和	排除	从	小说	不是	仅有的	全部	哪个	可能	不是	真的

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

接受巴尔扎克的规则，不仅要将所有可能不会真正发生的事情排除在虚构作品之外，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] ['riːəli] ['hæpənd] [ɪn] [truːθ] ,

but	all	which	has	not	really	happened	in	truth	,
但	全部	哪个	有	不是	真的	发生	在	真相	,

但这一切实际上并没有真正发生过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['stʌdiz] [ɪ'nʌf] [ɪn]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [tuː; tə]['dɑːrkən][ɔːl][ðə; ði]

and	we	would	still	have	studies	enough	in	total	depravity	to	darken	all	the
和	我们	会	仍然	有	研究	足够的	在	全部的	堕落	到	变暗	全部	这

['nɑːvəlz][ɪn] ['krɪsndəm] .

novels	in	Christendom	.
小说	在	基督教世界	.

即使如此，我们仍然会有足够的关于彻底堕落的研究，足以让基督教世界的所有小说都黯然失色。

[wʌt] ['mɜːrdər][ʌv; əv]['roʊmæns][wʌz; wəz]['evər][soʊ]['wɑːntən] , [soʊ]['trædʒɪk] ,

What	murder	of	romance	was	ever	so	wanton	,	so	tragic	,
什么	谋杀	的	浪漫	曾是	曾经	所以	放肆	,	所以	悲惨	,

究竟是怎样一种对浪漫的肆意扼杀，如此悲惨?

[ænd; ənd][soʊ]['sɑːmbər][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['haɪweɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	so	sombre	as	that	which	gave	to	the	Edinburgh	highway	the	name	of
和	所以	阴沉	作为	那	哪个	给予	到	这	爱丁堡	公路	这	姓名	的

['geɪbriːəlz] [roʊd] ?

Gabriel's	Road	?
加百列的	路	?

难道是因为某种原因，爱丁堡的这条公路才被命名为加百列路?

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz]

There	,	in	the	sweet	summer	afternoon	,	fresh	with	the	breath	of	primroses
那里	,	在	这	甜的	夏天	下午	,	新鲜的	和	这	气息	的	报春花

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] ,

and	cowslips	,
和	报春花	,

在那里，在一个甜美的夏日午后，空气中弥漫着报春花和牛舌草的清新气息，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tuːtər] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] , [ɪn][ə; eɪ][mæd] ,

the	young	tutor	cut	the	throats	of	his	two	little	pupils	,	in	a	mad	,
这	年轻的	导师	切	这	喉咙	的	他的	二	小的	学生	,	在	一个	疯狂的	,

年轻的家庭教师疯狂地割断了两个小学生的喉咙。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'venʤ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʧaɪldɪʃ] [teɪl] - ['berɪŋ] .

inexplicable	revenge	for	their	childish	tale	-	bearing	.
无法解释的	复仇	为了	他们的	幼稚	故事	-	轴承	.

这是对他们幼稚讲故事的一种莫名其妙的报复。

['teɪkən] [red] - ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriəs]

Taken	red	-	handed	in	the	deed	,	he	met	with	swift	retribution	from	the	furious
已采取	红色的	-	递交	在	这	契据	,	他	遇见	和	迅速	报应	从	这	狂怒

['pɑːpjələs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [-]

populace	;	and	the	same	[	73	]
民众	;	和	这	相同的	[	-	]

他被当场抓获，遭到愤怒的民众的迅速报复；同样[73]

['aʊər] [wɪʧ] ['witnist] [ðə; ði] [kraɪm] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [kɔːrps] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst]

hour	which	witnessed	the	crime	saw	his	pinioned	corpse	dangling	from	the	nearest
小时	哪个	目击者	这	犯罪	锯	他的	钉住	尸体	悬挂	从	这	最近的

[triː] ,

tree	,
树	,

案发当小时，目击者看到他被捆绑的尸体悬挂在最近的树上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] [naɪf] [hʌŋ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['mɑːkəri] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] .

with	the	bloody	knife	hung	in	awful	mockery	around	its	neck	.
和	这	血腥	刀	悬挂	在	可怕	嘲讽	大约	它是	脖子	.

血淋淋的刀子挂在它的脖子上，带着可怕的嘲讽。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [ə; eɪ]

Thus	the	murder	and	its	punishment	conspired	to	make	the	lonely	road	a
因此	这	谋杀	和	它是	惩罚	密谋	到	制作	这	孤独	路	一个

['hɔːntɪd] [pæθ] ,

haunted	path	,
闹鬼的	小路	,

因此，这起谋杀案及其惩罚共同作用，使这条偏僻的道路变成了一条闹鬼的小径。

[goʊst] - ['rɪdn] , ['terəb(ə)l] ; [wer] ['wɪmɪn] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

ghost	-	ridden	,	terrible	;	where	women	shivered	and	hurried	on	,	and	little	boys	,
鬼	-	骑	,	糟糕的	;	在哪里	女性	瑟瑟发抖	和	慌忙	在	,	和	小的	男孩们	,

['kriːpi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['skæmpəd] [baɪ] ,

creepy	with	fear	,	scampered	by	,
爬行	和	害怕	,	四处逃窜	经过	,

鬼魂出没，十分可怕；女人们瑟瑟发抖地匆匆而过，小男孩们吓得毛骨悚然，四处乱窜。

['breθləs] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ; ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [tɜːrf] , [tuː] [smɔːl] ,

breathless	,	in	the	dusk	;	seeing	before	them	always	,	on	the	ragged	turf	,	two	small	,
喘不过气	,	在	这	黄昏	;	看到	前	他们	总是	,	在	这	破烂不堪	草皮	,	二	小的	,

['pɪtiəs] ,

piteous	,
可怜的	,

暮色中，他们气喘吁吁；总能看到眼前，在破败的草地上，有两个瘦小可怜的家伙，

[blʌd] - [smiəd] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['evər] , [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [naɪf]
blood - smeared bodies , and hearing ever , overhead , the rattle of the rusty knife
血 - 涂抹 身体 , 和 听力 曾经 , 开销 , 这 嘎嘎作响 的 这 生锈的 刀
[ə'genst] [ðə; ði] ['fɛlənz] [boʊnz] .
against the felon's bones .
反对 这 重罪犯 骨头 .

满是血迹的尸体，头顶上不断传来生锈的刀子抵着罪犯骨头的咔哒声。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'hoʊli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [dɪ'skriːtli] [pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ɪts] [neɪm] ,
The highway , with its unholy associations discreetly perpetuated in its name ,
这 公路 , 和 它是 不圣洁的 协会 谨慎地 延续 在 它是 姓名 ,

这条公路，其名称中暗含着不祥的联想，

[bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm]
became an education to the good people of Edinburgh , and taught them
成为 一个 教育 到 这 好的 人们 的 爱丁堡 , 和 教授 他们
[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][i'məuʃənz] .
the value of emotions .
这 价值 的 情绪 .

这成为爱丁堡人民的一次教育，教会了他们情感的价值。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [felt] [wʌt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['stiːvnsn] [hæz; həz][soʊ] [wel]
They must have indistinctly felt what Mr . Louis Stevenson has so well
他们 必须 有 模糊不清 毛毡 什么 先生 . 路易斯 史蒂文森 有 所以 出色地
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

他们一定隐约感受到了路易斯·史蒂文森先生所描述的那种感受。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hɑːrməni] [ðæt] [ju'naɪts][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] [tuː; tə][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
the subtle harmony that unites an evil deed to its location .
这 微妙的 和谐 那 联合 一个 邪恶的 契据 到 它是 地点 .

将罪恶行径与其发生地点巧妙地联系起来的微妙和谐。

“ [sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] .
“ Some places , ” he says , “ speak distinctly .
“ 一些 地方 , ” 他 说道 , “ 说话 明显地 .

他说：“有些地方说话方式很独特。”

['sɜːrt(ə)n][dɑːrk] ['gaːdnz] [kraɪ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdər] ; ['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['haʊzɪz] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi]
Certain dark gardens cry aloud for a murder ; certain old houses demand to be
肯定 黑暗的 花园 哭 大声 为了 一个 谋杀 ; 肯定 老的 房屋 要求 到 是
['hɔːntɪd] ;
haunted ;
闹鬼的 ;

某些阴森的花园仿佛在呐喊着谋杀的发生；某些古老的房屋注定要闹鬼；

['sɜːrt(ə)n] [koʊsts] [ɑːr; ər] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['ʃɪprek] .
certain coasts are set apart for shipwreck .
肯定 海岸 是 放 除 为了 海难 .

某些海岸是专门为沉船而设的。

['ʌðər] [spɑːts] , [ə'gen] , [siːm] [tuː; tə][ə'baɪd][ðer; ðər] ['destəni] , [sə'dʒestɪv] [-]
Other spots , again , seem to abide their destiny , suggestive [74]
其他 地点 , 再次 , 似乎 到 遵守 他们的 命运 , 暗示性的 [-]

其他地点似乎也遵循着它们的命运，暗示着[74]

[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and impenetrable .
和 坚不可摧 .

坚不可摧。

" [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['sentɪmənt] , [ɔːl] [ðɪs] ['skɪlf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
" And is all this fine and delicate sentiment , all this skillful playing with horror
" 和 是 全部 这 美好的 和 精美的 情绪 , 全部 这 熟练 玩耍 和 恐怖
[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

“而这一切，仅仅是细腻动人的情感，所有这些对恐怖和恐惧的巧妙运用吗？”

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][diː] ['kwɪnsi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mits] ,
to be lost to fiction , merely because , as De Quincey reluctantly admits ,
到 是 丢失的 到 小说 , 仅仅 因为 , 作为 德 昆西 勉强 承认 ,

仅仅因为，正如德昆西不情愿地承认的那样，就注定要湮没在虚构的世界里。

“ [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rekt] ['kærəktərz] " ?
“ the majority of murderers are incorrect characters " ?
“ 这 多数 的 杀人犯 是 错误 人物 " ?

“大多数杀人犯都是性格不端的人”?

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [fər'gɪv] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnkə'rektnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪtəreri]
May we not forgive their general incorrectness for the sake of their literary
可能 我们 不是 原谅 他们的 一般的 错误 为了 这 清酒 的 他们的 文学
[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː] ?
and artistic value ?
和 艺术 价值 ?

为了它们的文学艺术价值，我们能否原谅它们普遍存在的错误?

[ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrlz] ['læmz] ['testɪmoʊni] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
Shall Charles Lamb's testimony count for nothing , when we remember his
将 查尔斯 羊羔的 见证 数数 为了 没有什么 , 什么时候 我们 记住 他的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] “ [kaɪnd] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['weɪnˌraɪt] " ?
comfortable allusion to “ kind , light - hearted Wainwright " ?
舒服的 典故 到 “ 种类 , 光 - 心地 温赖特 " ?

当我们想起查尔斯·兰姆曾轻松地提到“善良、开朗的温赖特”时，他的证词难道就毫无意义了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd] [liːst] ['hɜːrtfl]
And what shall we think of Edward Fitzgerald , the gentlest and least hurtful
和 什么 将 我们 思考 的 爱德华 菲茨杰拉德 , 这 最温柔的 和 至少 伤人的
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
of Englishmen ,
的 英国人 ,

那么，我们又该如何看待爱德华·菲茨杰拉德呢？他可是英国人中最温和、最不伤人的那一个啊！

[ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['weðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][tæsitəs]
abandoning himself , in the clear and genial weather , to the delights of Tacitus
放弃 他自己 , 在 这 清除 和 和蔼可亲 天气 , 到 这 美味 的 塔西佗
, “ [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'trɑːsəti] " ?
, “ full of pleasant atrocity " ?
, “ 满的 的 令人愉快的 暴行 " ?

在晴朗宜人的天气里，他是否沉浸于塔西佗笔下“充满愉悦的暴行”的奇幻世界?

[rɪ'pentənt] ['vɪlənz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['greɪtlɪ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
Repentant villains , I must confess , are not greatly to my mind .
悔改的 反派 , 我 必须 承认 , 是 不是 非常 到 我的 头脑 .

我必须承认，我并不怎么欣赏那些悔改的恶人。

[ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk][tuː; tə][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l]['vælјuː] ,
They sacrifice their artistic to their ethical value ,
他们 牺牲 他们的 艺术 到 他们的 伦理道德 价值 ,

他们为了维护道德价值观而牺牲了艺术追求。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

and	must	be	handled	with	consummate	skill	to	escape	a	suspicious
和	必须	是	处理	和	完善	技能	到	逃脱	一个	可疑的

['fleɪvər][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['roʊmæns] .

flavor	of	Sunday	-	school	romance	.
味道	的	星期日	-	学校	浪漫	.

必须以精湛的技巧来处理，才能避免给人一种可疑的、类似主日学校爱情故事的感觉。

[ðə; ði] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] , [dis'aːrmd] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

The	hardened	criminal	,	disarmed	and	converted	by	the	innocent	attractions	of
这	硬化	刑事	,	解除武装	和	转换	经过	这	清白的	景点	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

曾经铁石心肠的罪犯，被童年纯真的美好所感化，最终幡然悔悟。

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['stɔːri] - ['raɪtɚz] [huː] ['keɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts]

is	a	favorite	device	of	poets	and	story	-	writers	who	cater	to	the	sentiments
是	一个	最喜欢的	设备	的	诗人	和	故事	-	作家	WHO	迎合	到	这	情感

[ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] ;

of	maternity	;
的	产科	;

是迎合母性情感的诗人、小说家们最喜欢的修辞手法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][tuː; tə] [-]

but	it	is	wiser	to	[	75	]
但	它	是	更明智	到	[	-	]

但更明智的做法是[75]

[leɪ] [noʊ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'vɜːʃnz] .

lay	no	stress	upon	the	permanency	of	such	conversions	.
躺	不	压力	之上	这	永久性	的	这样的	转换	.

不要强调这种转变的永久性。

[ðæt] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

That	swift	and	sudden	yielding	to	a	gentle	emotion	or	a	noble	aspiration	,
那	迅速	和	突然	屈服	到	一个	温和的	情感	或者	一个	高贵	抱负	,

迅速而突然地屈服于温柔的情感或崇高的愿望，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

which	is	one	of	the	undying	traits	of	humanity	,
哪个	是	一	的	这	不朽	特征	的	人类	,

这是人类永恒不变的特质之一。

[ə'trækts] [ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] , [baɪ][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

attracts	us	often	by	the	very	force	of	its	evanescence	,	by	the	limitations
吸引	我们	经常	经过	这	非常	力量	的	它是	消逝	,	经过	这	限制

[wɪtʃ] [pruːv] [ɪts] [truːθ] .

which	prove	its	truth	.
哪个	证明	它是	真相	.

它往往以其转瞬即逝的特质吸引我们，以其局限性证明了其真实性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] , [stɜːrn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['mætər] ,

But	the	slow	,	stern	process	of	regeneration	is	not	an	emotional	matter	,
但	这	慢的	,	船尾	过程	的	再生	是	不是	一个	情绪	事情	,

但缓慢而严酷的再生过程并非情感问题。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kən'vɪnsɪŋli] [pɔ:'treid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['fæs(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [læst]

and	cannot	be	convincingly	portrayed	with	a	few	facile	touches	in	the	last
和	不能	是	令人信服地	描绘	和	一个	很少	容易的	触摸	在	这	最后的

['tʃæptər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] .

chapter	of	a	novel	.
章	的	一个	小说	.

仅凭小说最后一章中一些简单的描写是无法令人信服地描绘出来的。

['θækəri] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Thackeray	knew	better	than	this	,
萨克雷	知道	更好的	比	这	,

萨克雷应该更清楚这一点。

[wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ju: 'es] ['beki] [ʃɑ:rp] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

when	he	showed	us	Becky	Sharp	touched	and	softened	by	her	good	little	sister
什么时候	他	显示	我们	贝基	锋利的	感动	和	软化	经过	她	好的	小的	姐姐

- [ɪn] - [lɔ:] ;

-	in	-	law	;
-	在	-	法律	;

当他向我们展示贝基·夏普被她善良的小嫂子感动和温柔的样子时；

['hɑ:rtsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)lsəm] [ski:mz] ,

heartsick	now	and	then	of	her	own	troublesome	schemes	,
心碎	现在	和	然后	的	她	自己的	麻烦的	方案	,

她时常为自己那些麻烦的计划感到懊悔不已。

[jet] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [θru:] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ]

yet	sinking	inevitably	lower	and	lower	through	the	weight	of	overmastering
然而	下沉	不可避免地	降低	和	降低	通过	这	重量	的	过度掌握

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] .

instincts	and	desires	.
本能	和	欲望	.

然而，在压倒性的本能和欲望的重压下，却不可避免地越陷越深。

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ə'spaɪər] [ˌɪntər'mɪtɪŋli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kli:nər] [laɪf] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp]

She	can	aspire	intermittingly	to	a	cleaner	life	,	but	she	can	never	hope
她	能	渴望	断断续续地	到	一个	清洁工	生活	,	但	她	能	绝不	希望

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	reach	it	.
到	抵达	它	.

她可以偶尔渴望过上更清洁的生活，但她永远无法实现这个愿望。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] ['kjʊriəsli] [rɪtʃ] [ɪn] [ði:z] [pə'θetɪk]

The	simple	literature	of	the	past	is	curiously	rich	in	these	pathetic
这	简单的	文学	的	这	过去的	是	奇怪的是	富有的	在	这些	可怜的

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glimpsiz] ['ɪntu:] ['fɔ:lən] ['neɪtʃɜ-z] [braitə] [saɪd] .

transient	glimpses	into	fallen	nature's	brighter	side	.
瞬态	惊鸿一瞥	进入	倒下	自然的	更亮	边	.

过去的简朴文学作品中，却奇妙地充满了对堕落人性中美好一面的短暂而悲怆的描绘。

[wer] [kæn; kən] [wi:; wi] [si:] [di'piktid] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

Where	can	we	see	depicted	with	more	tenderness	and	truth	the	fitful
在哪里	能	我们	看	描绘	和	更多的	压痛	和	真相	这	断断续续

[ri'lentiŋ] [ʌv; əv] ['mænz] [bru:'tæləti] ,

relenting	of	man's	brutality	,
让步	的	男人的	残酷	,

哪里还能看到对人类残暴行为中时而消退、时而温柔的描绘，以及更真实的刻画？

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪzd] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['bæləd][ʌv; əv]

after	it	has	wrought	the	ruin	it	devised	,	than	in	the	fine	old	ballad	of
后	它	有	锻	这	废墟	它	设计	,	比	在	这	美好的	老的	民谣	的

['iːdəm] [-]

Edom	[	76	]
以东	[	-	]

在它造成它所策划的毁灭之后，比以东的古老民谣[76]中还要精彩

- ?

O'Gordon	?
-	?

奥戈登?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [roʊd] [ɪz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	daughter	of	the	house	of	Rodes	is	lowered	from	the	walls	of	the
这	年轻的	女儿	的	这	房子	的	罗德斯	是	降低	从	这	墙壁	的	这

['bɜːrnɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

burning	castle	,
燃烧	城堡	,

罗德斯家族的年轻女儿从燃烧的城堡墙壁上被缓缓放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['gɔːrdn] [spiə] [træns'fɪks][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] .

and	the	cruel	Gordon	spears	transfix	her	as	she	falls	.
和	这	残忍的	戈登	长矛	刺穿	她	作为	她	瀑布	.

残酷的戈登长矛刺穿了她，她随即倒下。

[ʃiː; ʃi][laɪz] [ded] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] ['gɜːrlhʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [foʊ] ,

She	lies	dead	,	in	her	budding	girlhood	,	at	the	feet	of	her	father's	foe	,
她	谎言	死的	,	在	她	萌芽	少女时代	,	在	这	脚	的	她	父亲的	敌人	,

她英年早逝，死在了父亲的仇敌脚下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['streɪndʒli] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	his	heart	is	strangely	stirred	and	troubled	when	he	looks	at	her
和	他的	心	是	奇怪的	搅拌	和	麻烦	什么时候	他	看起来	在	她

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

childish	face	.
幼稚	脸	.

当他看到她稚嫩的脸庞时，他的内心会莫名地涌起一股莫名的悸动和不安。

“ [oʊ] ['bɑːni] , ['bɑːni] [wʌz; wəz][hɪɹ] [maʊθ] ,

“	O	bonnie	,	bonnie	was	hir	mouth	,
“	哦	邦妮	,	邦妮	曾是	希尔	嘴	,

“哦，美丽的，美丽的是她的嘴巴，

[ænd; ənd] ['tʃeri] [wɜːr; wər][hɪɹ] - ,

And	cherry	were	hir	cheiks	,
和	樱桃	是	希尔	-	,

而樱桃是她的脸颊，

[ænd; ənd] [klɪr] , [klɪr] [wʌz; wəz][hɪɹ] ['jeloʊ] [her] ,

And	clear	,	clear	was	hir	yellow	hair	,
和	清除	,	清除	曾是	希尔	黄色的	头发	,

她那头金黄色的头发清晰可见。

[wer'ɑːn] [ðə; ði][riːd]['bluːd] - .

Whereon	the	reid	bluid	dreips	.
其中	这	里德	血	-	.

其中 reid bluid dreips。

“ [ðen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [spɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪɹ] ,

“	Then	wi	'	his	spear	he	turned	hir	owre	,
“	然后	wi	-	他的	矛	他	转向	希尔	owre	,

然后他用长矛转身向她投掷，

[oʊ] [dʒɪn] [hɪɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑːn] !
O **gin** **hir** **face** **was** **wan** **!**
哦 杜松子酒 希尔 脸 曾是 万 !

O gin hir face was wan!

[hiː; hi] ['seɪd] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] ['aɪr]
He **sayd** **,** **'** **You** **are** **the** **first** **that** **eir**
他 赛义德 , - 你 是 这 第一的 那 埃尔

他说：“你是第一个……”

[aɪ] [wɪʃt] [ə'laɪv] [ə'gen] . -
I **wisht** **alive** **again** **.** **'**
我 愿望 活 再次 . -

我希望能够再次活过来。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪɹ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
“ **He** **turned** **hir** **owre** **and** **owre** **again** **,**
“ 他 转向 希尔 owre 和 owre 再次 ,

“他转过身，又转过身，

[oʊ] [dʒɪn] [hɪɹ] [skɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] !
O **gin** **hir** **skin** **was** **whyte** **!**
哦 杜松子酒 希尔 皮肤 曾是 怀特 !

O gin hir skin was whitete!

- [aɪ] [maɪt] [hæ] [sperd] [ðæt] ['bɑːni] [feɪs]
' **I** **might** **hae** **spared** **that** **bonnie** **face**
- 我 可能 哈 幸存 那 邦妮 脸

我本可以饶恕那张美丽的脸庞。

[tuː; tə] [hæ] [bɪn] [sʌm; səm] ['mænz] - . -
To **hae** **been** **sum** **man's** **delyte** **.** **'**
到 哈 到过 和 男人的 - . -

曾是某人的乐趣。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pər'suːd] [ænd; ənd]
” **It** **is** **pleasant** **to** **know** **that** **the** **ruthless** **butcher** **was** **promptly** **pursued** **and**
” 它 是 令人愉快的 到 知道 那 这 无情 屠夫 曾是 及时 追击 和
[sleɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
slain **for** **his** **crime** **,**
被杀 为了 他的 犯罪 ,

“令人欣慰的是，那个冷酷无情的屠夫很快就被追捕并因其罪行被击毙。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnər] [stɪl] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
but **it** **is** **finer** **still** **to** **realize** **that** **brief** **moment** **of** **bitterness** **and** **shame** **.**
但 它 是 更精细 仍然 到 意识到 那 简短的 片刻 的 苦味 和 耻辱 .

但更重要的是，要意识到那短暂的痛苦和羞耻感。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [rɔ'sɛtiz] ['sɪstər] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] [ɑːr'tɪstɪk]
I **have** **sometimes** **thought** **that** **Rossetti's** **Sister** **Helen** **would** **have** **gained** **in** **artistic**
我 有 有时 想法 那 罗塞蒂的 姐姐 海伦 会 有 获得 在 艺术
['bjuːti] [ɪf] , ['æftər] [ðoʊz] [-]
beauty **if** **,** **after** **those** **[** **77** **]**
美丽 如果 , 后 那些 [-]

我有时认为，如果罗塞蒂的《海伦的妹妹》在那些[77]之后，在艺术美感上会得到提升。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,
three **days** **of** **awful** **watching** **were** **over** **,**
三 天 的 可怕 观看 是 超过 ,

三天令人煎熬的观影终于结束了。

['æftər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['frægmənt][ʌv; əv][wæks][hæd; həd] [meltid] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ,

after	the	glowing	fragment	of	wax	had	melted	in	the	flames	,
后	这	发光	分段	的	蜡	有	融化	在	这	火焰	,

当那块发光的蜡片在火焰中融化后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [soʊl][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] , ['saɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

and	her	lover's	soul	had	passed	her	,	sighing	on	the	wind	,
和	她	恋人的	灵魂	有	通过了	她	,	叹息	在	这	风	,

她爱人的灵魂已从她身边飘过，在风中叹息。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [su'priːm] [rɪ'gret] ,

there	had	come	to	the	stricken	girl	a	pang	of	supreme	regret	,
那里	有	来	到	这	受打击的	女孩	一个	疼痛	的	最高	后悔	,

这位受难的女孩心中涌起一阵极度的悔恨。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] .

an	impulse	of	mad	desire	to	undo	the	horror	she	had	wrought	.
一个	冲动	的	疯狂的	欲望	到	撤销	这	恐怖	她	有	锻	.

一股疯狂的冲动，想要弥补她所造成的恐怖。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊ'nelz] ,

The	conscience	of	a	sinner	,	to	use	a	striking	phrase	of	Mr	.	Brownell's	,
这	良心	的	一个	罪人	,	到	使用	一个	引人注目	短语	的	先生	.	布朗内尔	,

借用布朗内尔先生一句令人印象深刻的短语，罪人的良心

“ [ɪz] ['daʊtləs] [ˌriːə'dʒʌstid] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] [ˌɔːltə'geðər] ,

“	is	doubtless	readjusted	rather	than	repudiated	altogether	,
“	是	毫无疑问	重新调整	相当	比	被否认	共	,

“无疑是进行了调整，而不是完全否定。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['truːθflnəs] [ɪn] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] [greɪs] .

”	and	there	is	an	absolute	truthfulness	in	these	sudden	relapses	into	grace	.
”	和	那里	是	一个	绝对	真实性	在	这些	突然	复发	进入	优雅	.

“而这些突然重拾恩典的行为中蕴含着绝对的真理。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['daʊtləs] , [aɪ][faɪnd]['mɪstər] . ['blækˌmɔrz] ['vilənz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

For	this	reason	,	doubtless	,	I	find	Mr	.	Blackmore's	villains	,	with	all	their
为了	这	原因	,	毫无疑问	,	我	寻找	先生	.	布莱克摩尔	反派	,	和	全部	他们的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

fascination	and	power	,
魅力	和	力量	,

毫无疑问，正因如此，我发现布莱克摩尔先生笔下的反派角色，尽管充满魅力和力量，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['hevɪli] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː] [mə'nɑːtənəsli] ['daːkənd] .

a	shade	too	heavily	,	or	at	least	too	monotonously	darkened	.
一个	阴影	也	重度	,	或者	在	至少	也	单调地	变暗	.

颜色太深，或者至少色调过于单调暗沉。

['pɑːrsn] [tʃaʊn] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hjuːmər] —

Parson	Chowne	is	a	veritable	devil	,	and	it	is	only	his	occasional	humor	—
牧师	周恩	是	一个	真正的	魔鬼	,	和	它	是	仅有的	他的	偶然	幽默	—

['mænɪfestɪd] ['grɪmli] [ɪn] [diːdz] ,

manifested	grimly	in	deeds	,
表现出来	阴沉地	在	契约	,

乔恩牧师简直是个魔鬼，他偶尔流露出的幽默——都以阴险的行动展现出来——只是偶尔而已。

[nɑːt][wɜːrdz] — [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

not	words	—	which	enables	us	to	bear	the	weight	of	his	insupportable
不是	字	—	哪个	启用	我们	到	熊	这	重量	的	他的	站不住脚的

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

不是言语——而是让我们能够承受他那令人无法容忍的邪恶的重担。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈsævidʒiz][æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [prəˈpraɪəti] ;

The	introduction	of	the	naked	savages	as	an	outrage	to	village	propriety	;
这	介绍	的	这	裸	野蛮人	作为	一个	暴行	到	村庄	礼	;

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

the	summons	to	church	,
这	传票	到	教会	,

将赤身裸体的野蛮人引入村庄，是对村庄礼仪的亵渎；召集村民去教堂，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [rɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] ,

when	he	has	a	mind	to	fire	the	ricks	of	his	parishioners	,
什么时候	他	有	一个	头脑	到	火	这	里克	的	他的	教区居民	,

当他打算烧死他的教区居民时，

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈmeloʊ] [daʊn] [ðɪs] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈfɪgjər] , [ðɪs]

—	these	are	the	life	-	giving	touches	which	mellow	down	this	overwrought	figure	,	this
—	这些	是	这	生活	-	给予	触摸	哪个	醇厚	向下	这	雕饰	数字	,	这

[blæk] [-]

black	[	78	]
黑色的	[	-	]

—这些赋予生命的点缀，使这个过度紧张的人物变得柔和，这个黑色[78]

[ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈθʌndərboʊlt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

and	scowling	thunderbolt	of	humanity	.
和	皱眉	霹雳	的	人类	.

以及人类怒目而视的雷霆。

[pərˈhæps] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈblækmɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˌpiktʃəˈresknis] ,

Perhaps	,	also	,	Mr	.	Blackmore	,	in	his	laudable	desire	for	picturesqueness	,
也许	,	还	,	先生	.	布莱克摩尔	,	在	他的	值得称赞	欲望	为了	风景如画	,

或许，布莱克莫尔先生出于对画面美感的追求，也是值得称道的。

[leiz] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈæspekt] , [ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

lays	too	much	stress	on	the	malignant	aspect	,	the	appropriate	physical	condition	of
躺下	也	很多	压力	在	这	恶性	方面	,	这	合适的	身体的	状况	的

[hɪz; ɪz] [ˈsɪnərz] .

his	sinners	.
他的	罪人	.

过分强调了罪恶的一面，以及罪人的相应身体状况。

[frʌm; frəm] [ˈpɑːrsn] - “ [ˈwʌndrəs] [ʌnˈfæðəməbl] [feɪs] , ” [wɪtʃ] [tʃɪlz] [ˈevri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

From	Parson	Chowne's	“	wondrous	unfathomable	face	,	”	which	chills	every	heart	with
从	牧师	-	“	奇妙的	深不可测	脸	,	”	哪个	寒意	每一个	心	和

[ˈterər] ,

terror	,
恐怖	,

从帕森·乔恩那张“奇妙而深不可测的脸庞”，到每一颗令心惊胆战的恐惧，

[tuː; tə][ðə; ði] “ [red] [gler] ” [ɪn] [ˈdɑːnəvən] - [aɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l]

to	the	“	red	glare	”	in	Donovan	Bulrag's	eyes	,	there	is	always	something	exceptional
到	这	“	红色的	强光	”	在	多诺万	-	眼睛	,	那里	是	总是	某物	非凡的

[əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈwəːðiz] ,

about	these	worthies	,
关于	这些	值得尊敬的人	,

在多诺万·布尔拉格眼中闪烁的“红光”里，这些杰出人物身上总有一些非凡之处。

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ɔːl] [bɪˈhoʊldər] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

to	indicate	to	all	beholders	what	manner	of	men	they	are	.
到	表明	到	全部	旁观者	什么	方式	的	男人	他们	是	.

向所有旁观者表明他们是什么样的人。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

One	is	reminded	of	Charles	II	.
一	是	提醒	的	查尔斯	二	.

这让人想起查理二世。

[prəu'test, 'prəu-] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ə'genst] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['swɔːði,nis] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ['vilənz] .

protesting	,	not	unnaturally	,	against	the	perpetual	swarthiness	of	stage	villains	.
抗议	,	不是	不自然地	,	反对	这	永久	黑黝黝	的	阶段	反派	.

对舞台反派角色总是肤色黝黑的现象表示抗议，这并非不合情理。

“ [wiː; wi] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [bʌt; bət] [wiː; wi] [klæp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæk] ['perəˌwɪg] ,

“	We	never	see	a	rogue	in	a	play	but	we	clap	on	him	a	black	periwig	,
“	我们	绝不	看	一个	流氓	在	一个	玩	但	我们	拍	在	他	一个	黑色的	假发	,

“我们在戏剧中从不看到恶棍，但我们会给他戴上一顶黑色假发。”

” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [skɪnd] ['mɑːnərk] ,

”	complained	the	dark	-	skinned	monarch	,
”	抱怨	这	黑暗的	-	去皮	君主	,

“这位肤色黝黑的君主抱怨道，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn]

with	a	sense	of	personal	grievance	in	this	forced	association	between
和	一个	感觉	的	个人的	不满	在	这	强制	协会	之间

[kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪm] .

complexion	and	crime	.
肤色	和	犯罪	.

这种肤色与犯罪之间强行联系在一起的做法，让人感到个人委屈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] ['kiːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʃaɪlɑːk] [ɪn] [ə; eɪ]

It	was	the	same	subtle	inspiration	which	prompted	Kean	to	play	Shylock	in	a
它	曾是	这	相同的	微妙的	灵感	哪个	提示	基恩	到	玩	夏洛克	在	一个

[red] [wɪg] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['wɪlki] ['kɔlinz] [kaʊnt] - ['ædmərəb(ə)l] [saɪz] .

red	wig	that	suggested	to	Wilkie	Collins	Count	Fosco's	admirable	size	.
红色的	假发	那	建议	到	威尔基	柯林斯	数数	-	令人钦佩的	尺寸	.

正是这种微妙的灵感促使基恩戴着红色假发扮演夏洛克，这让威尔基·柯林斯联想到福斯科伯爵令人钦佩的身材。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第3/7页

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [im'brɔidəd] ['weskɪts] [ænd; ənd] [fruːt] [tɑːts] , [ðə; ði] ['petɪd] [waɪt] [maɪs] ,
The 这 **passion** 热情 **for** 为了 **embroidered** 绣花 **waistcoats** 马甲 **and** 和 **fruit** 水果 **tarts** 蛋挞 **,** , **the** 这 **petted** 被宠爱 **white** 白色的 **mice** 小鼠 **,** ,

对绣花背心和水果馅饼的热爱，以及对小白鼠的喜爱，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɪft] [ʌv; əv] ['peɪstri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrgən] - [graɪndərz] [-]
the 这 **sympathetic** 交感神经 **gift** 礼物 **of** 的 **pastry** 糕点 **to** 到 **the** 这 **organ** 器官 **-** - **grinder's** 研磨机的 **[** [**79** **]**]

向手摇风琴艺人赠送糕点以示同情[79]

['mʌŋki] , [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ,
monkey 猴 **,** , **all** 全部 **the** 这 **little** 小的 **touches** 触摸 **which** 哪个 **go** 去 **to** 到 **build** 建造 **up** 向上 **this** 这 **colossal** 庞大 **,** , **tender** 投标 **-** - **hearted** 心地 **,** ,
[rɪ'mɔːrsləs] ,
remorseless 冷酷无情 **,** ,

猴子，所有构成这个庞大、温柔、无情的形象的小细节，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['skaʊndrəl] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
irresistible 无法抗拒 **scoundrel** 恶棍 **are** 是 **of** 的 **interest** 兴趣 **and** 和 **value** 价值 **to** 到 **the** 这 **portrait** 肖像 **,** ,

那些魅力四射、令人无法抗拒的恶棍形象，对肖像画来说既有趣又有价值。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fæt] [ɪz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪvəri] .
but 但 **his** 他的 **fat** 胖的 **is** 是 **as** 作为 **essential** 基本的 **as** 作为 **his** 他的 **knavery** 虞 **.** .

但他的肥胖和他的狡诈一样重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstər] [stroʊks] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ək'septɪd]
It 它 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **master** 掌握 **strokes** 笔画 **of** 的 **genius** 天才 **which** 哪个 **breaks** 休息 **away** 离开 **from** 从 **all** 全部 **accepted** 公认
[trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] ,
traditions 传统 **to** 到 **build** 建造 **up** 向上 **a** 一个 **new** 新的 **type** 类型 **,** ,

这是那种打破所有既定传统、开创全新类型的天才之举。

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .
perfect 完美的 **and** 和 **unapproachable** 难以接近 **.** .

完美无瑕，难以接近。

[wiː; wi] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [θɪn] ['fɑːskoʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɪk] - , [ɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['reɪvənzˌwʊd] .
We 我们 **can** 能 **no** 不 **more** 更多的 **imagine** 想象 **a** 一个 **thin** 薄的 **Fosco** 福斯科 **than** 比 **a** 一个 **melancholy** 忧郁 **Dick** 迪克 **Swiveller** - **,** , **or** 或者 **a** 一个 **light** 光 **-** - **hearted** 心地 **Ravenswood** 雷文斯伍德 **.** .

我们无法想象瘦弱的福斯科，就像无法想象忧郁的迪克·斯威维勒，或者轻松愉快的雷文斯伍德一样。

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [huː] [in'dʒɔiz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,
Mr 先生 **.** . **Andrew** 安德鲁 **Lang** 朗 **,** , **who** WHO **enjoys** 享受 **upon** 之上 **all** 全部 **occasions** 场合 **the** 这 **courage** 勇气 **of** 的 **his** 他的 **convictions** 定罪 **,** ,
[hæz; həz] ,
has 有 **,** ,

安德鲁·朗先生在任何情况下都展现出坚持自己信念的勇气，他有：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['pepərz] , “ [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

in	one	of	those	pleasant	papers	,	“	At	the	Sign	of	the	Ship	,
在	一	的	那些	令人愉快的	文件	,	“	在	这	符号	的	这	船	,

在其中一篇令人愉悦的文章中，《在船的标志下》，

” ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prevələnt]

”	given	utterance	to	a	sentiment	so	shockingly	at	variance	with	the	prevalent
”	给定	发声	到	一个	情绪	所以	令人震惊地	在	方差	和	这	流行

['θiːəri] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

theory	of	fiction	,
理论	的	小说	,

“这种表达方式与当时流行的虚构理论截然相反，令人震惊。”

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg]

that	the	reader	is	divided	between	admiration	for	his	boldness	and	a	vague
那	这	读者	是	分割	之间	钦佩	为了	他的	大胆	和	一个	模糊的

[sər'praɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

surprise	that	a	man	should	speak	such	words	and	live	.
惊喜	那	一个	男人	应该	说话	这样的	字	和	居住	.

读者对此既钦佩他的胆识，又感到一丝惊讶，一个人竟然能说出这样的话还能活下来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] , [tuː] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . [læŋz] ['hetərədɑːksi] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪgnərəns]

There	is	a	cheerfulness	,	too	,	about	Mr	.	Lang's	heterodoxy	,	a	smiling	ignorance
那里	是	一个	愉悦	,	也	,	关于	先生	.	朗的	异端	,	一个	微笑	无知

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ,

of	his	own	transgression	,
的	他的	自己的	越轨行为	,

朗先生的异端邪说中也带有一种乐天的意味，一种对自己越轨行为浑然不觉的微笑。

[ðæt] [wɔːmz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['wiːkənz] ['aʊər; ɑːr] [ʌp'breidiŋ] .

that	warms	our	hearts	and	weakens	our	upbraiding	.
那	温暖	我们的	心	和	减弱	我们的	责骂	.

这让我们感到温暖，也减轻了我们的责备。

“ [ðə; ði][oʊld]['sɪmp(ə)l] [skiːm] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [-]

“	The	old	simple	scheme	,	”	he	says	,	“	in	which	you	had	a	real	[	80	]
“	这	老的	简单的	方案	,	”	他	说道	,	“	在	哪个	你	有	一个	真实的	[	-	]

“以前的简单方案，”他说，“其中你有一个真正的[80]

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vɪlən] , [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] [ɔːr] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

unmitigated	villain	,	a	heroine	as	pure	as	snow	or	flame	,	and	a	crowd	of
未加缓解的	恶棍	,	一个	女英雄	作为	纯的	作为	雪	或者	火焰	,	和	一个	人群	的

[gʊd] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ,

good	ordinary	people	,
好的	普通的	人们	,

一个彻头彻尾的恶棍，一个纯洁如雪或如火焰的女英雄，以及一群善良的普通人。

[geɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

gave	us	more	agreeable	reading	,	and	reading	not	,	I	think	,	more	remote	from
给予	我们	更多的	同意	阅读	,	和	阅读	不是	,	我	思考	,	更多的	偏僻的	从

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

它给我们带来了更愉悦的阅读体验，而且我认为，这种阅读体验并没有因此而远离真相。

[ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɪbsənz] ['goʊsts] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [piləs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

than	is	to	be	found	in	Dr	.	Ibsen's	Ghosts	or	in	his	Pillars	of	Society	.
比	是	到	是	成立	在	博士	.	易卜生的	鬼魂	或者	在	他的	支柱	的	社会	.

比易卜生博士的《群鬼》或《社会支柱》中的内容要多得多。

" [naʊ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] ; [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Now to support such a statement would be unscrupulous ; to condemn it ,

" 现在 到 支持 这样的 一个 陈述 会 是 无良的 ; 到 谴责 它 ,

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] ;

dispiriting ;

令人沮丧 ;

“现在支持这种说法是肆无忌惮的；谴责这种说法是令人沮丧的；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] “ ['riːəl] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vɪlən] ” [ɪz] [kwaɪt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][æz; əz]

but I wonder if the “ real unmitigated villain ” is quite so simple a product as

但 我 想知道 如果 这 “ 真实的 未加缓解的 恶棍 ” 是 相当 所以 简单的 一个 产品 作为

['mɪstər] . [læŋ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

Mr . Lang appears to imagine .

先生 . 朗 出现 到 想象 .

但我怀疑“真正的彻头彻尾的恶棍”是否真的像朗先生想象的那样简单。

[meɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][biː; bi] ['oʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

May not his absence from literature be owing as much to the

可能 不是 他的 缺席 从 文学 是 欠款 作为 很多 到 这

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['rɪəlɪsts] ?

limitations as to the disregard of modern realists ?

限制 作为 到 这 漠视 的 现代的 现实主义者 ?

他缺席文学界，或许既是由于现代现实主义者的局限性，也是因为他们的漠视?

[ɪz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [soʊ] ['iːzəli] [drɔːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

Is he , in truth , so easily drawn as to be unworthy of their subtle and

是 他 , 在 真相 , 所以 容易地 绘制 作为 到 是 不配 的 他们的 微妙的 和

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [penz] ?

discriminating pens ?

歧视性的 钢笔 ?

难道他真的那么容易被描绘，以至于不配接受他们精妙而有鉴赏力的笔触吗?

[ɪz][sɜːr][dʒaɪlz] [ˌoʊvər'riːtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['kɑːns(ə)l] ['bɜ˞ːnɪk] ,

Is Sir Giles Overreach a mere child's toy in comparison with Consul Bernick ,

是 先生 吉尔斯 过度扩张 一个 仅仅 孩子的 玩具 在 比较 和 领事 伯尼克 ,

与伯尼克领事相比，吉尔斯·奥弗里奇爵士难道只是个小孩子玩物吗?

[ænd; ənd][ɪz]['braɪən][diː][bwɑː] - ['gɪlbɜ˞t] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ]['joʊhɑːn] - [ænd; ənd]

and is Brian de Bois - Guilbert unworthy to rank with Johann Tönnesen and

和 是 布莱恩 德 布伊斯 - 吉尔伯特 不配 到 秩 和 约翰 - 和

['ɔzwəld] ['ælˌvɪŋ] ?

Oswald Alving ?

奥斯瓦尔德 阿尔文 ?

布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特难道不配与约翰·滕内森和奥斯瓦尔德·阿尔文相提并论吗?

[ə; eɪ] ['vɪlən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['hændəld][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [greɪs] .

A villain must be a thing of power , handled with delicacy and grace .

一个 恶棍 必须 是 一个 事物 的 力量 , 处理 和 美味 和 优雅 .

反派角色必须具有强大的力量，但要以巧妙而优雅的方式塑造。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [ə'vɜːrʒn] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He must be wicked enough to excite our aversion , strong enough to

他 必须 是 邪恶 足够的 到 激发 我们的 厌恶 , 强的 足够的 到

[ə'raʊz] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] ,

arouse our fear ,

引起 我们的 害怕 ,

他一定邪恶到足以激起我们的厌恶，强大到足以唤起我们的恐惧。

['hju:mən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [sʌm; səm] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gli:m] [ʌv; əv]
human **enough** **to** **awaken** **some** **transient** **gleam** **of**
人类 足够的 到 觉醒 一些 瞬态 闪耀 的
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

足够有人情味，能唤起一丝转瞬即逝的同情。

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] , [jet] [nɑ:t] ['bɑ:rbərəsli] [nɔ:r] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [-]
We **must** **triumph** **in** **his** **downfall** **,** **yet** **not** **barbarously** **nor** **with** **contempt** **,** **[** **81** **]**
我们 必须 胜利 在 他的 倒台 , 然而 不是 野蛮地 也不 和 鄙视 , [-]

我们必须在他垮台时取得胜利，但不能野蛮或轻蔑地这样做。[81]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['pri:viəs]
and **the** **close** **of** **his** **career** **must** **be** **in** **harmony** **with** **all** **its** **previous**
和 这 关闭 的 他的 职业 必须 是 在 和谐 和 全部 它是 以前的
[dɪ'veləpmənt] .
development **.**
发展 .

他职业生涯的结束必须与他之前的所有发展保持一致。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæz; həz] [toʊld] [ju: 'es] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [və'ni:ʃn] ['wɪtʃɪz] ,
Mrs **.** **Pennell** **has** **told** **us** **the** **story** **of** **some** **old** **Venetian** **witches** **,**
太太 . 佩内尔 有 讲述 我们 这 故事 的 一些 老的 威尼斯 女巫 ,

佩内尔夫人给我们讲了一些关于威尼斯老巫婆的故事。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɑ:rk] [weɪz] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [pi:s]
who **were** **converted** **from** **their** **dark** **ways** **,** **and** **taught** **the** **charms** **of** **peace**
WHO 是 转换 从 他们的 黑暗的 方式 , 和 教授 这 魅力 的 和平
[ænd; ənd] ['gɑ:dlinəs] ;
and **godliness** **;**
和 敬虔 ;

他们悔改，脱离了黑暗的道路，领悟了和平与虔诚的真谛；

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [ɔ:r] ['kredɪt] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
but **who** **would** **desire** **or** **credit** **the** **conversion** **of** **a** **witch** **?**
但 WHO 会 欲望 或者 信用 这 转换 的 一个 巫婆 ?

但谁会希望或相信一个女巫的皈依呢?

[ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] ; [ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [ə; eɪ] [fju:]
The **potency** **of** **evil** **lies** **within** **her** **to** **the** **end** **;** **and** **when** **,** **by** **a** **few**
这 效力 的 邪恶的 谎言 之内 她 到 这 结尾 ; 和 什么时候 , 经过 一个 很少
['mʌtəd] [wɜ:rdz] ,
muttered **words** **,**
低声说道 字 ,

她体内蕴藏着邪恶的力量，直至终老；而当她低声念诵几句咒语时，

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ] [hel] [stɔ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ;
she **can** **raise** **a** **hell** **storm** **on** **the** **ocean** **;**
她 能 增加 一个 地狱 风暴 在 这 海洋 ;

她能在海洋上掀起滔天风暴；

[wen] [hɜ:r; hər] ['aɪz] [dɪm] ['faɪər] [kæn; kən] ['wɪðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ; [ɔ:r] [wen] ,
when **her** **eye's** **dim** **fire** **can** **wither** **the** **strength** **of** **her** **enemy** **;** **or** **when** **,**
什么时候 她 眼睛 暗淡 火 能 枯萎 这 力量 的 她 敌人 ; 或者 什么时候 ,

当她眼中微弱的光芒能够削弱敌人的力量时；或者当，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wæks] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kən'suːm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

with	a	lock	of	hair	and	a	bit	of	wax	,	she	can	consume	him	with
和	一个	锁	的	头发	和	一个	少量	的	蜡	,	她	能	消耗	他	和

['tɔːtʃəriŋ] [peɪn] ,

torturing	pain	,
酷刑	疼痛	,

她只需一缕头发和一点蜡，就能让他承受难以忍受的痛苦。

[huː] [wɪl] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['neɪbərli] [əd'vænsɪz] ?

who	will	welcome	her	neighborly	advances	?
WHO	将要	欢迎	她	邻里	进展	?

谁会欢迎她这种邻里间的友好举动?

[ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] — [bluː] [fleɪmz] ['kɜːrlɪŋ]

The	proper	and	artistic	end	of	a	witch	is	at	the	stake	—	blue	flames	curling
这	恰当的	和	艺术	结尾	的	一个	巫婆	是	在	这	赌注	—	蓝色的	火焰	冰壶

[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

up	to	heaven	,
向上	到	天堂	,

女巫最恰当、最艺术的结局，莫过于被绑在火刑柱上——蓝色的火焰袅袅升腾，直冲云霄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ; [ɔːr] ,

and	a	handful	of	gray	ashes	scattered	to	the	wind	;	or	,
和	一个	少数	的	灰色的	灰烬	疏散	到	这	风	;	或者	,

还有几缕灰烬随风飘散；或者，

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [spel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['stɪfnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,

by	the	working	of	a	stronger	spell	,	she	may	be	stiffened	into	stone	,
经过	这	在职的	的	一个	更强	拼写	,	她	可能	是	僵硬	进入	石头	,

如果施以更强的咒语，她可能会变成石头。

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][stænd] [fər'evər] [ɑːn][sʌm; səm] ['desələt] [mʊr] , [wer] , [ˌʌndər'niːθ]

and	doomed	to	stand	forever	on	some	desolate	moor	,	where	,	underneath
和	注定失败	到	站立	永远	在	一些	荒凉	泊	,	在哪里	,	下

['stɑːrləs] [skaɪz] ,

starless	skies	,
无星	天空	,

注定要永远伫立在荒凉的沼泽地上，在没有星星的夜空下，

[hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [fiːt] [hæv; həv] [streɪd] ; [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [hjuːdʒ] [blæk] [kæt] , [hɜːr; hər] ['sɪnɪstər]

her	evil	feet	have	strayed	;	or	perhaps	that	huge	black	cat	,	her	sinister
她	邪恶的	脚	有	迷路了	;	或者	也许	那	巨大的	黑色的	猫	,	她	险恶

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

她邪恶的脚步已然偏离；又或许是那只巨大的黑猫，她那阴险的侍从，

[hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə][naɪn] [sək'sesɪv] ['wɪtʃɪz] , [-]

has	completed	his	ninth	year	of	servitude	to	nine	successive	witches	,	[	82	]
有	完全的	他的	第九	年	的	奴役	到	九	连续	女巫	,	[	-	]

他已经为九位不同的女巫服侍了九年[82]。

[ænd; ənd] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər][ˌekspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	by	virtue	of	the	power	granted	him	at	their	expiration	,
和	,	经过	美德	的	这	力量	的确	他	在	他们的	到期日	,

并且，凭借他们在任期届满时被赋予的权力，

[hiː; hi] [meɪ] [wɪsk] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['bɑːdɪli][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] ,

he	may	whisk	her	off	bodily	on	St	.	John's	Eve	,
他	可能	拂	她	离开	身体上的	在	英石	.	约翰的	前夕	,

他可能会在圣约翰节前夜将她掳走。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][tuː; tə] ['seɪtn] .

to	offer	her	a	living	holocaust	to	Satan	.
到	提供	她	一个	活的	大屠杀	到	撒但	.

把她献给撒旦，让她成为活生生的祭品。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [strɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪf]

These	are	possibilities	in	strict	sympathy	with	her	character	and	history	,	if
这些	是	可能性	在	严格的	同情	和	她	特点	和	历史	,	如果

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ;

not	with	her	inclinations	;
不是	和	她	倾向	;

这些可能性与她的性格和经历非常契合，即使与她的意愿不完全一致；

[ðə; ði] [læst] [ɪz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ɪ'tæliən] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	last	is	in	especial	accordance	with	sound	Italian	tradition	,
这	最后的	是	在	特别的	根据	和	声音	意大利语	传统	,

最后一点尤其符合意大利的传统。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'viːl] [wʌt] ['haɪnə] [kɔːlz] “ [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pleʒərəbl] [ɔː] , [ðə; ði][dɑːrk] [swiːt]

and	all	reveal	what	Heine	calls	“	the	melancholy	pleasurable	awe	,	the	dark	sweet
和	全部	揭示	什么	海涅	呼叫	“	这	忧郁	令人愉悦的	敬畏	,	这	黑暗的	甜的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

所有这些都揭示了海涅所说的“忧郁的愉悦敬畏，黑暗甜蜜的恐惧”，

[ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [goʊst] ['fænsis] .

of	Mediæval	ghost	fancies	.
的	中世纪	鬼	幻想	.

中世纪的鬼魂幻想。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] [wɪtʃ] , ['wɔːkɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə] ['vespər] ['sɜːrvɪs] , ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]

”	But	a	converted	witch	,	walking	demurely	to	vesper	service	,	gossiping	with
”	但	一个	转换	巫婆	,	步行	端庄地	到	黄昏	服务	,	八卦	和

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“但是一个改邪归正的女巫，端庄地走向晚祷仪式，与善良的人们闲聊着，

['gærələs] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

garrulous	old	women	on	the	doorstep	,
贫嘴	老的	女性	在	这	家门口	,

门口喋喋不休的老妇人

[ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [ɑːrmz] — [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [rɪ'pel]

or	holding	an	innocent	child	within	her	withered	arms	—	the	very	thought	repels
或者	保持	一个	清白的	孩子	之内	她	干枯	武器	—	这	非常	想法	排斥

[ˌjuː 'es] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

us	instinctively	,
我们	本能地	,

或者用她那干瘪的双臂抱着一个无辜的孩子——仅仅是想到这一点，我们就本能地感到厌恶。

[ænd; ənd][fairz][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌmɪs'trʌst] .

and	fires	us	with	a	sharp	mistrust	.
和	火灾	我们	和	一个	锋利的	不信任	.

并让我们对我们产生了强烈的不信任感。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [snætʃ] [jʊr; jər]['beɪbi][tuː; tə][jʊr; jər]

Have	**a**	**care**	**,**	**you**	**foolish**	**young**	**mother**	**,**	**and**	**snatch**	**your**	**baby**	**to**	**your**
有	一个	关心	,	你	愚蠢	年轻的	母亲	,	和	抢夺	你的	婴儿	到	你的

[brest] ;

breast	**;**
胸部	;

你这愚蠢的年轻母亲，小心点，赶紧把你的孩子抱到胸前！

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi]['wæksɪz] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [æz; əz] [ðoʊz] [koʊld] , [mə'lɪgnənt] [hɑːrt] -

for	**even**	**now**	**he**	**waxes**	**paler**	**and**	**paler**	**,**	**as**	**those**	**cold**	**,**	**malignant**	**heart**	**-**
为了	甚至	现在	他	蜡	肤色较浅	和	肤色较浅	,	作为	那些	寒冷的	,	恶性	心	-

[θrɔbz] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

throbs	**chill**	**his**	**breath**	**,**
悸动	寒意	他的	气息	,

即使现在，他的脸色也越来越苍白，那些冰冷、恶毒的心跳让他呼吸都变得冰冷。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ə'weɪ] .

and	**wear**	**his**	**little**	**life**	**away**	**.**
和	穿	他的	小的	生活	离开	.

慢慢耗尽他短暂的生命。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['ɜːrθli] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	**final**	**disposition**	**of**	**a**	**mere**	**earthly**	**villain**	**should**	**likewise**	**be**	**a**	**matter**	**of**
这	最终的	处置	的	一个	仅仅	尘世的	恶棍	应该	同样地	是	一个	事情	的

[ɑːr'tɪstɪk] [nə'sesəti] ,

artistic	**necessity**	**,**
艺术	必要性	,

同样，一个凡间恶人的最终命运也应出于艺术上的需要。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgənt] ['vɜːrtʃuː][ə'pɑːn] ['prɑːstreɪt] [vaɪs] .

not	**a**	**harsh**	**trampling**	**of**	**arrogant**	**virtue**	**upon**	**prostrate**	**vice**	**.**
不是	一个	残酷的	践踏	的	傲慢的	美德	之上	前列腺	副	.

不是傲慢的道德强硬地践踏卑贱的罪恶。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [-]

There	**is**	**no**	**mistake**	**[**	**83**	**]**
那里	是	不	错误	[	-	]

没有错误[83]

[soʊ]['feɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] .

so	**fatal**	**as**	**that**	**of**	**injustice**	**to**	**the**	**evil**	**element**	**of**	**a**	**novel**	**or**	**a**	**play**	**.**
所以	致命的	作为	那	的	不公正	到	这	邪恶的	元素	的	一个	小说	或者	一个	玩	.

对小说或戏剧中的邪恶角色造成不公正待遇，其后果是致命的。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] , [wen] ['pɔːʃiə] [puʃiz] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['kæʒuɪstri] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑːr] ,

We	**all**	**know**	**how**	**,**	**when**	**Portia**	**pushes**	**her**	**triumphant**	**casuistry**	**a**	**step**	**too**	**far**	**,**
我们	全部	知道	如何	,	什么时候	波西亚	推动	她	凯	诡辩	一个	步	也	远的	,

我们都知道，当波西亚得意洋洋的诡辩玩得太过火时，会发生什么。

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [vɪr] ['ɑːbstɪnətli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['ʃaɪlɑːks] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]

our	**sympathies**	**veer**	**obstinately**	**around**	**to**	**Shylock's**	**side**	**,**	**and**	**refuse**	**to**	**be**
我们的	同情	转向	顽固地	大约	到	夏洛克的	边	,	和	拒绝	到	是

[ˌriːə'dʒʌstid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

readjusted	**before**	**the**	**curtain**	**falls**	**.**
重新调整	前	这	窗帘	瀑布	.

我们的同情心固执地转向夏洛克一方，直到帷幕落下才肯改变。

[pər'hæps] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] , — [huː] [noʊz] ? — [ænd; ənd] [θruː] [ɪn] - [læst]

Perhaps	**Shakespeare**	**intended**	**this**	**,**	**—**	**who**	**knows**	**?**	**—**	**and**	**threw**	**in**	**Gratiano's**	**last**
也许	莎士比亚	故意的	这	,	—	WHO	知道	?	—	和	扔	在	-	最后的

[dʒɪrz] [tuː; tə] ['mædn] , [nɑːt][ðə; ði]['juːʒərər] ,

jeers	**to**	**madden**	**,**	**not**	**the**	**usurer**	**,**
嘲笑	到	麦登	,	不是	这	高利贷者	,

也许莎士比亚就是这个意思——谁知道呢？——他加入格拉蒂亚诺最后的嘲讽，是为了激怒那个放高利贷的人，而不是他自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

but	**the**	**audience**	**.**
但	这	观众	.

但观众们。

[ɔːr][pər'hæps][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] , [æz; əz][ɪn] [kɪŋ] ['dʒɑːnz] ,

Or	**perhaps**	**in**	**Elizabeth's**	**day**	**,**	**as**	**in**	**King**	**John's**	**,**
或者	也许	在	伊丽莎白的	天	,	作为	在	国王	约翰的	,

或许在伊丽莎白时代，就像在约翰国王时代一样，

['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [soʊ]['fɪnɪkəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ,

people	**had**	**not**	**grown**	**so**	**finical**	**about**	**the**	**feelings**	**of**	**a**	**Jew**	**,**
人们	有	不是	生长	所以	金融	关于	这	情怀	的	一个	犹	,

人们以前并没有对犹太人的感受如此斤斤计较。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪli] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [wɪtʃ]

and	**it**	**is**	**only**	**the**	**chilly**	**tolerance**	**of**	**our**	**enlightened**	**age**	**which**
和	它	是	仅有的	这	寒冷	宽容	的	我们的	开明	年龄	哪个

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['predʒudisiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

prevents	**our**	**enjoying**	**as**	**we**	**should**	**the**	**devout**	**prejudices**	**of**	**our**
阻止	我们的	享受	作为	我们	应该	这	虔诚的	偏见	的	我们的

['ænsestərz] .

ancestors	**.**
祖先	.

正是我们这个文明时代的冷漠宽容，才使我们无法像应该的那样享受我们祖先虔诚的偏见。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] , ['gɪltləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

But	**when**	**,**	**in**	**a**	**modern**	**novel**	**,**	**guiltless**	**of**	**all**	**this**	**picturesque**	**superstition**	**,**
但	什么时候	,	在	一个	现代的	小说	,	无罪	的	全部	这	如画	迷信	,

但是，在一部现代小说中，当主人公对所有这些充满奇幻色彩的迷信毫无愧疚之时，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['sɪnər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['nægɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

we	**see**	**the**	**sinner**	**treated**	**with**	**a**	**narrow**	**,**	**nagging**	**sort**	**of**	**severity**	**,**
我们	看	这	罪人	治疗	和	一个	狭窄的	,	唠叨	种类	的	严重性	,

我们看到罪人受到了一种狭隘而烦人的严厉对待，

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['neɪtʃər] ['reblz; rɪ'bel] ['staʊtli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [læk] [ʌv; əv] ['bæləns] .

our	**unregenerate**	**nature**	**rebels**	**stoutly**	**against**	**such**	**a**	**manifest**	**lack**	**of**	**balance**	**.**
我们的	未再生	自然	叛军	坚定地	反对	这样的	一个	显现	缺少	的	平衡	.

我们未经驯化的本性会强烈反抗这种明显的失衡状态。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Not	**long**	**ago**	**,**
不是	长的	前	,

不久前，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪlən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	**chanced**	**to**	**read**	**a**	**story**	**which**	**actually**	**dared**	**to**	**have**	**a**	**villain**	**for**	**a**
我	偶然	到	读	一个	故事	哪个	实际上	敢于	到	有	一个	恶棍	为了	一个

['hɪroʊ] ,

hero	**,**
英雄	,

我偶然读到一篇故事，故事里竟然大胆地把反派角色设定为英雄。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [ə; eɪ]

and	I	promised	myself	much	pleasure	from	so	original	and	venturesome	a
和	我	承诺	我	很多	乐趣	从	所以	原来的	和	冒险	一个

[step] .

step	.
步	.

我向自己保证，如此新颖而大胆的举动会给我带来极大的快乐。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['veri] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəres] [triːt] [hɜːr; hər] [-]

But	how	did	the	very	popular	authoress	treat	her	[	84	]
但	如何	做过	这	非常	受欢迎的	作者	对待	她	[	-	]

但这位非常受欢迎的女作家是如何对待她的呢[84]

[oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

own	creation	?
自己的	创建	?

自己的作品?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wen] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['truːli] ['femənɪn] [heɪz] [ʌv; əv] [hɪnts] , [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	when	rescued	from	a	truly	feminine	haze	of	hints	,	and
在	这	第一的	地方	,	什么时候	获救	从	一个	真的	女性	阴霾	的	提示	,	和

[dɑːrk] ['hwispəz] ,

dark	whispers	,
黑暗的	低语	,

首先，当她从充满女性暗示和低语的迷雾中解脱出来时，

[ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [ˌɪnjuː'endəʊz] , [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn][ɪz] ['pruːvn] ['gɪlti] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θriː]

and	unsubstantiated	innuendoes	,	the	hapless	man	is	proven	guilty	of	but	three
和	未经证实	影射	,	这	不幸的	男人	是	已证实	有罪的	的	但	三

[ə'fensɪz] : [hiː; hi] [teɪks] ['oʊpiəm] ,

offences	:	he	takes	opium	,
罪行	:	他	需要	鸦片	,

仅凭一些未经证实的影射，这个倒霉的男子就被证实犯了三项罪行：吸食鸦片、

[hiː; hi][i'dʒekts][hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] , [nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] , [tuː; tə] ['mezməraɪz] [hɪz; ɪz]

he	ejects	his	tenants	,	and	he	tries	,	not	very	successfully	,	to	mesmerize	his
他	喷射	他的	租户	,	和	他	尝试	,	不是	非常	成功地	,	到	催眠	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他驱逐了房客，并且试图（但不太成功）催眠他的妻子。

[naʊ] , ['oʊpiəm] - ['iːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪs] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ə'fendər]

Now	,	opium	-	eating	is	a	vice	,	the	punishment	for	which	is	borne	by	the	offender
现在	,	鸦片	-	吃	是	一个	副	,	这	惩罚	为了	哪个	是	出生	经过	这	罪犯

,

,
,

如今，吸食鸦片是一种恶习，其惩罚由违法者承担。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['merɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti] [æz; əz] [kən'tempt] ; [ræk] - ['rɛntɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl]

and	which	merits	as	much	pity	as	contempt	;	rack	-	renting	is	an	unpardonable
和	哪个	优点	作为	很多	遗憾	作为	鄙视	;	架子	-	出租	是	一个	不可饶恕的

,

,
,

这种行为既令人鄙夷又令人同情；哄抬房租是不可饶恕的。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

but	not	at	all	a	thrilling	misdemeanor	;	and	,	in	these	days	of	psychological
但	不是	在	全部	一个	惊险	轻罪	;	和	,	在	这些	天	的	心理

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

但这根本算不上什么惊天动地的轻罪；而且，在如今心理学研究如此发达的时代，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['eksələnt] [men] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk]

there	are	many	excellent	men	who	would	not	shrink	from	making	hypnotic
那里	是	许多	出色的	男人	WHO	会	不是	收缩	从	制作	催眠的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðer; ðər] ['grændˌmʌðəz] .

experiments	on	their	grandmothers	.
实验	在	他们的	祖母们	.

有很多优秀的男人，他们甚至不介意对自己的祖母进行催眠实验。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [ə'trɔsitiz] ,

In	consequence	,	however	,	of	such	feeble	atrocities	,
在	结果	,	然而	,	的	这样的	微弱	暴行	,

然而，正是由于这些微不足道的暴行，

[ðə; ði]['hɪroʊ] - ['vɪlən] [ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl]

the	hero	-	villain	is	subjected	to	a	species	of	outlawry	at	the	hands	of	all
这	英雄	-	恶棍	是	受	到	一个	物种	的	放逐	在	这	双手	的	全部

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

the	good	people	in	the	book	.
这	好的	人们	在	这	书	.

书中所有善良的人都对这位亦正亦邪的英雄人物采取了某种形式的迫害。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['kʌz(ə)n] [meɪks] ['oʊpən][ænd; ənd] ['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] ,

His	virtuous	cousin	makes	open	and	highly	honorable	love	to	his	virtuous	wife	,
他的	有德行的	表哥	制作	打开	和	高度	光荣的	爱	到	他的	有德行的	妻子	,

他品德高尚的表兄与他品德高尚的妻子公开地、高尚地相爱，

[huː] [ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ə'lækrəti] .

who	responds	with	hearty	alacrity	.
WHO	回应	和	爽朗	敏捷	.

他热情地迅速回应。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['kʌzənz] [stɪl] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] ['brʌðər] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ]

His	virtuous	cousin's	still	more	virtuous	brother	comes	within	an	ace	of	murdering
他的	有德行的	表亲	仍然	更多的	有德行的	兄弟	来	之内	一个	高手	的	谋杀

[hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

him	in	cold	blood	,
他	在	寒冷的	血	,

他那品德高尚的表弟，其品德更加高尚的哥哥，差点就冷血地谋杀了他。

[θruː] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [fɪ'lænθrəpi] .

through	motives	of	the	purest	philanthropy	.
通过	动机	的	这	最纯净的	慈善事业	.

出于最纯粹的慈善动机。

['faɪnəli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] [men] [lets] [-]

Finally	,	one	of	these	virtuous	young	men	lets	[	85	]
最后	,	一	的	这些	有德行的	年轻的	男人	让我们	[	-	]

最后，这些品德高尚的年轻人中的一位让[85]

[luːs] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fæməli] [goʊst] , [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'siːliŋ] [ðə; ði] ['spektrəl] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

loose	on	him	his	family	ghost	,	deliberately	unsealing	the	spectral	abiding	-	place	;
松动的	在	他	他的	家庭	鬼	,	故意地	开封	这	光谱	遵守	-	地方	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

释放出他家族的亡灵，故意打开了幽灵栖身之所的封印；并且，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [klɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['kʌzənz] [nek] ,

while	the	virtuous	wife	clings	around	the	virtuous	cousin's	neck	,
尽管	这	有德行的	妻子	黏附	大约	这	有德行的	表亲	脖子	,

贤良的妻子紧紧搂着贤良的表兄的脖子，

[ænd; ənd] [fə'bidz] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

and	forbids	him	tenderly	to	go	to	the	rescue	,
和	禁止	他	温柔地	到	去	到	这	救援	,

并温柔地禁止他去营救，

[ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] — [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]

the	accommodating	spirit	—	who	seems	to	have	no	sort	of	loyalty	to	the
这	适应性强	精神	—	WHO	似乎	到	有	不	种类	的	忠诚	到	这

[kə'nekʃ(ə)n] — [sleɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrstep] ,

connection	—	slays	the	villain	at	his	own	doorstep	,
联系	—	杀戮	这	恶棍	在	他的	自己的	家门口	,

这个随和的精灵——似乎对这段关系没有任何忠诚可言——在恶棍的家门口将其杀死。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [koʊst] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

and	leaves	the	coast	free	for	a	second	marriage	service	.
和	树叶	这	海岸	自由的	为了	一个	第二	婚姻	服务	.

这样一来，海岸线就空出来了，可以举行第二次婚礼仪式。

['præktɪkli] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'taɪəz] [wʌns]

Practically	,	the	device	is	an	admirable	one	,	because	,	when	the	ghost	retires	once
几乎	,	这	设备	是	一个	令人钦佩的	一	,	因为	,	什么时候	这	鬼	退休	一次

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

more	to	his	seclusion	,
更多的	到	他的	隔离	,

实际上，这个装置非常巧妙，因为当鬼魂再次隐居起来时，

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

nobody	can	well	be	convicted	of	manslaughter	,	and	a	great	deal	of
无人	能	出色地	是	已定罪	的	过失杀人	,	和	一个	伟大的	交易	的

['skænd(ə)l][ɪz] [seɪvd] .

scandal	is	saved	.
丑闻	是	已保存	.

这样一来，就不会有人被判过失杀人罪，也避免了很多丑闻。

[bʌt; bət] , [ɑːr'tɪstɪkli] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ɪn] [ðɪs] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs]

But	,	artistically	,	there	is	something	repellent	in	this	open	and	shameless
但	,	艺术上	,	那里	是	某物	驱虫剂	在	这	打开	和	不要脸

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

persecution	;
迫害	;

但从艺术角度来看，这种公开无耻的迫害令人反感；

[ɪn] [θriː] ['pɜːsənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːbgɑːblɪn][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [pʊr] [mæn] .

in	three	persons	and	a	hobgoblin	conspiring	against	one	poor	man	.
在	三	人	和	一个	妖精	阴谋	反对	一	贫穷的	男人	.

三个人和一个小妖精合谋陷害一个穷人。

['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənt] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ɪts]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] , ['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz][ɑːr; ər]

Our	sentiment	is	diverted	from	its	proper	channel	,	our	emotions	are
我们的	情绪	是	改道	从	它是	恰当的	渠道	,	我们的	情绪	是

['mænɪfestli] [ˌɪnkə'rekt] .

manifestly	incorrect	.
显然	错误	.

我们的情感偏离了正确的方向，我们的情绪显然是错误的。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

“	How	are	you	to	get	up	the	sympathies	of	the	audience	in	a	legitimate
“	如何	是	你	到	得到	向上	这	同情	的	这	观众	在	一个	合法的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“你如何才能以一种合乎情理的方式博得观众的同情？”

” [æsks]['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['krʌməlz] , “ [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

”	asks	Mr	.	Vincent	Crummles	,	“	if	there	isn't	a	little	man	contending	against	a
”	问	先生	.	文森特	碎屑	,	“	如果	那里	不是	一个	小的	男人	争吵	反对	一个

[bɪg] [wʌn] ?

big	one	?
大的	一	?

文森特·克鲁姆尔斯先生问道：“如果没有一个小人物与一个大人物对抗呢？”

— [ən'les] [ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [faɪv][tuː; tə][wʌn] ,

—	unless	there's	at	least	five	to	one	,
—	除非	有	在	至少	五	到	一	,

除非比分至少是五比一，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hændz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . ” [-]

and	we	haven't	hands	enough	for	that	business	in	our	company	.	”	[	86	]
和	我们	还没有	双手	足够的	为了	那	商业	在	我们的	公司	.	”	[	-	]

我们公司没有足够的人手来开展这项业务。”[86]

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['mɪstər] . ['krʌməlz] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'vəːsiŋ] [ðɪs]

What	would	the	noble	-	hearted	Mr	.	Crummles	have	thought	of	reversing	this
什么	会	这	高贵	-	心地	先生	.	碎屑	有	想法	的	逆转	这

['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

natural	order	of	things	,
自然的	命令	的	事物	,

心地善良的克拉姆尔斯先生会如何看待颠倒这种自然规律呢?

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ?

and	declaring	victory	for	the	multitude	?
和	声明	胜利	为了	这	民众	?

并宣布多数人的胜利?

[haʊ] [wʊd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][soʊ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]

How	would	human	nature	,	in	the	provinces	,	have	supported	so	novel	and
如何	会	人类	自然	,	在	这	省份	,	有	有	所以	小说	和

['hæzərdəs] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ?

hazardous	an	innovation	?
危险	一个	创新	?

在偏远地区，人性如何能够支持如此新颖且危险的创新?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Why	should	human	nature	,	out	of	the	provinces	,	be	assumed	to	have
为什么	应该	人类	自然	,	出去	的	这	省份	,	是	假定	到	有

[ˌaʊt'groʊn] [ɪts]['sɪmp(ə)l] , ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ?

outgrown	its	simple	,	chivalrous	instincts	?
长大了就不合适了	它是	简单的	,	骑士精神	本能	?

为什么人们就应该认为，离开农村后，人类的本性就已经超越了其简单、骑士精神的本能呢?

[ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] , [dɪ'zaɪnɪŋ] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['vɪlən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['vilənis] , [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] ,

A	good	,	strong	,	designing	,	despicable	villain	,	or	even	villainess	,	a	fair	start	,
一个	好的	,	强的	,	设计	,	卑鄙	恶棍	,	或者	甚至	反派女	,	一个	公平的	开始	,

[ə; eɪ] [stɑʊt] [faɪt] ,

a	stout	fight	,
一个	肥硕	斗争	,

一个优秀、强大、阴险、卑鄙的反派，或者甚至是女反派，一个公平的开端，一场激烈的战斗，

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [ˌoʊvər'θroʊ] ,

an	artistic	overthrow	,
一个	艺术	推翻	,

一场艺术上的颠覆，

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['vɜːrtʃuː] ['smaɪlɪŋ] ['mɑːdɪstli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

and	triumphant	Virtue	smiling	modestly	beneath	her	orange	blossoms	—	shall	we
和	凯	美德	微笑	谦虚地	下面	她	橙子	花朵	—	将	我们

['evər][biː; bi] [tuː] [oʊld][ænd; ənd][wɜːrld] - [wɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [ðiːz] [oʊld][ænd; ənd][wɜːrld] - [wɔːrn] [θɪŋz] ?

ever	be	too	old	and	world	-	worn	to	love	these	old	and	world	-	worn	things	?
曾经	是	也	老的	和	世界	-	磨损	到	爱	这些	老的	和	世界	-	磨损	事物	?

[-]

[87]

[-]

胜利的美德在橙花下谦逊地微笑——我们是否会因为年老和饱经世故而不再热爱这些古老而饱经世故的事物呢？[87]

[ə; eɪ][baɪ] - [weɪ] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

A	BY	-	WAY	IN	FICTION
一个	经过	-	方式	在	小说

小说中的一条岔路

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪrid] [ænd; ənd][wɔːrn]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] ,

Now	and	then	the	wearied	and	worn	novel	-	reader	,
现在	和	然后	这	疲惫	和	磨损	小说	-	读者	,

偶尔，疲惫不堪的小说读者会……

[sɪk] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːfs] , [ðer; ðər]

sick	unto	death	of	books	about	people's	beliefs	and	disbeliefs	,	their
生病的	到	死亡	的	图书	关于	人们的	信仰	和	不信	,	他们的

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz][ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

conscientious	scruples	and	prejudices	,
尽责的	顾虑	和	偏见	,

我真是厌倦了所有关于人们的信仰和不信仰、良心顾虑和偏见的书籍。

[ðer; ðər] [juː'niːk] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] , [ðer; ðər] ['kʌmbərsəm] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd]

their	unique	aspirations	and	misgivings	,	their	cumbersome	vices	and
他们的	独特的	抱负	和	疑虑	,	他们的	笨重	恶习	和

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

他们独特的抱负和疑虑，他们繁琐的恶习和美德，

[ɪz] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [baɪ][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv]['plæsɪd][bʌt; bət]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt]

is	recompensed	for	much	suffering	by	an	hour	of	placid	but	genuine	enjoyment
是	补偿	为了	很多	痛苦	经过	一个	小时	的	平静	但	真的	享受

.

:

.

经历了许多苦难之后，一个小时平静而真挚的快乐是对一切的补偿。

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] ['ræðər] ['duːbiəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'noʊn] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

He	picks	up	rather	dubiously	a	little	,	unknown	volume	,	and	,	behold	!
他	精选	向上	相当	可疑地	一个	小的	,	未知	体积	,	和	,	看哪	!

他颇为怀疑地拿起一本不知名的小书，瞧！

[ðə; ði] ['raɪtər] [ˌðer'ʌv] [teɪks] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ]

the	writer	thereof	takes	him	gently	by	the	hand	,	and	leads	him	straightway
这	作家	其中	需要	他	轻轻地	经过	这	手	,	和	线索	他	立刻

['ɪntuː] [ə; eɪ] [fer] ['kʌntri] ,

into	a	fair	country	,
进入	一个	公平的	国家	,

作者轻轻地牵着他的手，领他径直来到一个美丽的国度。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smaɪl] ['kaɪndli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

where	the	sun	is	shining	,	and	men	and	women	smile	kindly	on	him	,
在哪里	这	太阳	是	灼灼	,	和	男人	和	女性	微笑	亲切地	在	他	,

阳光普照的地方，男男女女都对他露出友善的微笑。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [tɔːks] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [θi'ɑːlədʒi] ,

and	nobody	talks	unorthodox	theology	,
和	无人	会谈	非正统的	神学	,

没有人谈论非正统神学，

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	everybody	seems	disposed	to	allow	everybody	else	the	privilege	of
和	大家	似乎	处置	到	允许	大家	别的	这	特权	的

['biːɪŋ] ['næpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

being	nappy	in	his	own	way	.
存在	尿布	在	他的	自己的	方式	.

而且每个人似乎都愿意允许其他人以自己的方式享受穿尿布的乐趣。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [-]

When	to	these	admirable	qualities	are	added	humor	and	an	atmosphere	[	88	]
什么时候	到	这些	令人钦佩的	品质	是	额外	幽默	和	一个	气氛	[	-	]

当这些令人钦佩的品质再加上幽默和氛围[88]

[ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [fiːlz] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn]

of	appreciative	cultivation	,	the	novel	-	reader	feels	indeed	that	his	lines	have	been
的	欣赏的	栽培	,	这	小说	-	读者	感觉	的确	那	他的	线条	有	到过

[kæst] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

cast	in	pleasant	places	,
投掷	在	令人愉快的	地方	,

具备鉴赏能力的读者会觉得，小说中的句子确实写得赏心悦目。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] [freɪm]

and	he	is	disposed	to	linger	along	in	a	very	contented	and	uncritical	frame
和	他	是	处置	到	萦绕	沿着	在	一个	非常	满足	和	不加批判的	框架

[ʌv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

他倾向于安于现状，保持一种非常满足和不加批判的心态。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	has	come	to	us	recently	a	new	and	beautiful	edition	of	such	a
那里	有	来	到	我们	最近	一个	新的	和	美丽的	版	的	这样的	一个

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

最近我们收到了一本这本小书的新版本，非常精美。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

published	in	America	,	but	born	of	Italian	soil	and	sunshine	.
已发布	在	美国	,	但	出生	的	意大利语	土壤	和	阳光	.

虽然在美国出版，但诞生于意大利的土地和阳光。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] [pɛnsɪri] - ['vɑːniː] ,

It	has	for	a	title	The	Chevalier	of	Pensieri	-	Vani	,
它	有	为了	一个	标题	这	骑士	的	彭西埃里	-	瓦尼	,

它的标题是《彭西耶里-瓦尼的骑士》

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ,

together	with	Frequent	Allusions	to	the	Prorege	of	Arcopia	,	which	,
一起	和	频繁	暗示	到	这	-	的	-	,	哪个	,

以及对《阿科皮亚的先驱》的频繁提及，

[ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌn'məːsiful] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

is	rather	an	unmerciful	string	of	words	to	describe	so	gay	and	easy	-	going
是	相当	一个	无情	细绳	的	字	到	描述	所以	同性恋	和	简单的	-	去

[ə; eɪ] ['nærətɪv] .

a	narrative	.
一个	叙述	.

用这样一串毫不留情的词语来形容如此轻松愉快的故事，实在有些苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] - [fledʒd] ['lɪtəreri] ['ventʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . ['henri] [fʊlər] ,

It	is	the	first	full	-	fledged	literary	venture	of	its	author	,	Mr	.	Henry	Fuller	,
它	是	这	第一的	满的	-	羽翼丰满	文学	风险投资	的	它是	作者	,	先生	.	亨利	富勒	,

这是作者亨利·富勒先生的第一部真正意义上的文学作品。

['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz]['stæntən; 'stɑː-][peɪdʒ] , [huːz] [nuː] ['ɪŋglənd] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]

also	known	as	Stanton	Page	,	whose	New	England	grandfather	was	a	cousin
还	已知	作为	斯坦顿	页	,	谁	新的	英格兰	祖父	曾是	一个	表哥

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['fʊlɚz] .

of	Margaret	Fuller's	.
的	玛格丽特	富勒	.

又名斯坦顿·佩奇，他的祖父是玛格丽特·富勒的表亲，祖父来自新英格兰。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt]

The	story	,	which	is	not	really	a	story	at	all	,	but	a	series	of	detached
这	故事	,	哪个	是	不是	真的	一个	故事	在	全部	,	但	一个	系列	的	分离的

['ɛpɪˌsoʊdz] ,

episodes	,
剧集	,

这个故事，与其说是一个故事，不如说是一系列互不相干的片段。

['ræmbəlz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [maɪt]

rambles	backward	and	forward	in	such	a	bewildering	fashion	that	the	chapters	might
漫谈	落后	和	向前	在	这样的	一个	扑朔迷离	时尚	那	这	章节	可能

[biː; bi][ɔːl] [ˌriːə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [mə'tɪriəli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪts] ['slendər] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

be	all	rearranged	without	materially	disturbing	its	slender	thread	of	continuity	.
是	全部	重新排列	没有	重大	令人不安	它是	苗条	线	的	连续性	.

故事以一种令人困惑的方式来回穿梭，以至于即使重新排列所有章节，也不会实质性地扰乱其脆弱的连续性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][plɑːt][ɔːr] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ['diːteɪlz] .

It	is	equally	guiltless	of	plot	or	purpose	,	of	dramatic	incidents	or	realistic	details	.
它	是	同样地	无罪	的	阴谋	或者	目的	,	的	戏剧性	事件	或者	实际的	细节	.

它在情节或目的、戏剧性事件或现实细节方面都同样无可指摘。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [meɪ] [-]

The	Chevalier	may	[	89	]
这	骑士	可能	[	-	]

骑士可能[89]

[biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ɪn]['piːzə] , [naʊ] [ɪn] ['venɪs] , [naʊ] [ɪn] ['ɑːstiə] [ɔːr][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

be	found	now	in	Pisa	,	now	in	Venice	,	now	in	Ostia	or	Ravenna	,
是	成立	现在	在	比萨	,	现在	在	威尼斯	,	现在	在	奥斯蒂亚	或者	拉文纳	,

现在在比萨可以找到，现在在威尼斯可以找到，现在在奥斯蒂亚或拉文纳也可以找到。

['nevər] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [spɜːr][ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː]

never	driven	by	the	vulgar	spur	of	necessity	,	always	wandering	of	his	own	free
绝不	驱动	经过	这	庸俗	刺	的	必要性	,	总是	漫游	的	他的	自己的	自由的

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [wɪl] .

and	idle	will	.
和	闲置的	将要	.

他从不受庸俗的生存需要驱使，总是出于自由自在的闲散意志四处游荡。

[hiː; hi][ɪz] [ə'kʌmpənid] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ɔːr] - [kjŋ'kuːər] , [æn; ən] ['ɪ'tælə˛naɪzd]

He	is	accompanied	sometimes	by	his	friend	Hors	-	Concours	,	an	Italianized
他	是	伴随	有时	经过	他的	朋友	马	-	竞赛	,	一个	意大利化

['frentʃmən] [frʌm; frəm] [sə'vɔɪ] ,

Frenchman	from	Savoy	,
法国人	从	萨沃伊	,

他有时会和他的朋友霍尔斯-康库尔斯一起出现，霍尔斯-康库尔斯是一位来自萨瓦的意大利化的法国人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ,

and	sometimes	by	the	Prorege	of	Arcopia	,	the	delightful	Prorege	,
和	有时	经过	这	-	的	-	,	这	愉快	-	,

有时由阿科皮亚的普罗雷吉，那位令人愉快的普罗雷吉，

[huː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪts] [best] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fleɪvər] .

who	gives	to	the	book	its	best	and	most	distinctive	flavor	.
WHO	给予	到	这	书	它是	最好的	和	最多	独特的	味道	.

他赋予了这本书最好、最独特的风味。

[æt; ət] [wʌns] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

At	once	dignified	and	urbane	,	conscious	of	his	exalted	position	,
在	一次	凝重	和	彬彬有礼	,	有意识的	的	他的	崇高	位置	,

他既庄重又风度翩翩，深知自己崇高的地位。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [greɪs] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] ,

and	convinced	that	he	fills	it	with	equal	grace	and	correctness	,
和	确信	那	他	填充	它	和	平等的	优雅	和	正确性	,

并且确信他以同样的优雅和正确性来填充它，

[ðɪs] [suː'pɜːrb] [ə'fɪʃ(ə)l] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'krætɪk] [rɪ'zɜːrv] ,

this	superb	official	moves	through	the	tale	in	an	atmosphere	of	autocratic	reserve	,
这	高超	官方的	移动	通过	这	故事	在	一个	气氛	的	专制	预订	,

这位杰出的官员在故事中始终保持着一种专制内敛的气质。

['tempərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['kɜːrtəsi] .

tempered	with	the	most	delicate	courtesy	.
淬火	和	这	最多	精美的	礼貌	.

带着最委婉的礼貌。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [vjuːz] [ɑːr; ər][æz; əz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] ;

His	ministerial	views	are	as	unalterable	as	the	rocks	,	and	as	sound	;
他的	部长	浏览	是	作为	不可更改的	作为	这	岩石	,	和	作为	声音	;

他的牧师观点坚定不移，如同磐石一般；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

but	he	listens	to	the	democratic	ravings	of	his	young	American	protégé	,
但	他	听着	到	这	民主	胡言乱语	的	他的	年轻的	美国人	门徒	,

['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ,

Occident	,
欧美	,

但他却听信了他年轻的美国门生奥克西登特的民主狂热言论。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mәd] [ɪn'dʌldʒәns] [wʌn] [ə'kɔ:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃәs]

with	the	good	-	humored	indulgence	one	accords	to	a	beloved	and	precocious
和	这	好的	-	幽默	放纵	一	协议	到	一个	心爱	和	早熟

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

带着对待心爱的早熟孩子般的宽容和善意。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kәn'fest] [ðæt] ['ɑ:ksәdәnt; 'ɑ:ksәdent] [feilz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mәnts] ['veri]

It	must	be	confessed	that	Occident	fails	to	make	his	arguments	very
它	必须	是	坦白	那	欧美	失败	到	制作	他的	论点	非常

[kәn'vɪnsɪŋ] ,

convincing	,
令人信服的	,

必须承认，奥克西登特的论点并不十分令人信服。

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'nælәti][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; әv] ['klɪrnәs] [ә'pɑ:n][ðə; ði]

or	to	impress	his	own	personality	with	any	degree	of	clearness	upon	the
或者	到	令人印象深刻	他的	自己的	性格	和	任何	程度	的	清晰度	之上	这

['ri:dɚz] [maɪnd] .

reader's	mind	.
读者的	头脑	.

或者说，是为了在读者心中留下清晰的个人印象。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][best]['oʊnli][ə; eɪ] [kәn'vi:niәnt] ['lɪsәnәr] [tu:; tə][ðə; ði] [-]

He	is	at	best	only	a	convenient	listener	to	the	[	90	]
他	是	在	最好的	仅有的	一个	方便的	听众	到	这	[	-	]

他充其量只是一个方便的听众[90]

- [dɪ'lɪʃәs] ['θɪәrɪz] ; [hi:; hi][ɪz][ʌv; әv]['ri:әl]['vælju:]['oʊnli][bɪ'kәz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] -

Prorege's	delicious	theories	;	he	is	of	real	value	only	because	the	Prorege
-	可口的	理论	;	他	是	的	真实的	价值	仅有的	因为	这	-

[ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

condescends	to	talk	to	him	.
居高临下	到	讲话	到	他	.

普罗雷格的理论妙趣横生；他之所以有真正的价值，仅仅是因为普罗雷格纡尊降贵地与他交谈。

[wen] [hi:; hi] ['ventʃәrz] [ә'pɑ:n][ə; eɪ]['tru:li] [ә'merɪkәn] [rɪ'mɑ:rk] [ә'baʊt] ['traɪɪŋ] “ [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] ”

When	he	ventures	upon	a	truly	American	remark	about	trying	“	to	find	the	time	”
什么时候	他	风险投资	之上	一个	真的	美国人	评论	关于	尝试	“	到	寻找	这	时间	”

[fɔ:r; fәr] ['sʌmθɪŋ] ,

for	something	,
为了	某物	,

当他冒出一句非常美国式的评论，说要努力“挤出时间”去做某事时，

[hɪz; ɪz] ['ɔ:gәst] [frend] [ri'maindz][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnәti] ,

his	august	friend	reminds	him	,	with	dignity	,
他的	八月	朋友	提醒	他	,	和	尊严	,

他那位德高望重的朋友庄重地提醒他：

[ðæt] “ [ðə; ði]['oʊnli][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] [wʌz; wәz][ðə; ði][mæn] [hu:z] [taɪm] [wʌz; wәz][ɪn][sʌm; sәm]

that	“	the	only	man	to	be	envied	was	the	man	whose	time	was	in	some
那	“	这	仅有的	男人	到	是	令人羡慕	曾是	这	男人	谁	时间	曾是	在	一些

[dɪ'gri:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

degree	his	own	,
程度	他的	自己的	,

“唯一值得羡慕的人，就是那些能够某种程度上掌控自己时间的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] ['ɑ:bdʒekt][ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd]['ɔ:fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ə; eɪ]

and	the	most	pitiable	object	that	civilization	could	offer	was	the	rich	man	a
和	这	最多	可怜的	目的	那	文明	可以	提供	曾是	这	富有的	男人	一个

[sleɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [krə'nɑ:mɪtər] .

slave	to	his	chronometer	.
奴隶	到	他的	计时器	.

文明所能提供的最可悲的事物，莫过于富人沦为计时器的奴隶。

[tu:] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

Too	much	had	been	said	about	the	dignity	of	labor	,
也	很多	有	到过	说	关于	这	尊严	的	劳动	,

关于劳动尊严的话题已经说得太多了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] ['li:ʒər] .

and	not	enough	about	the	preciousness	of	leisure	.
和	不是	足够的	关于	这	珍贵	的	闲暇	.

而且人们对休闲的珍贵之处认识得不够。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ɪts] [læst] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

Civilization	in	its	last	outcome	was	heavily	in	the	debt	of	leisure	,
文明	在	它是	最后的	结果	曾是	重度	在	这	债务	的	闲暇	,

文明在其最终阶段严重依赖于休闲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [sə'saɪəti] [wɜ:rθ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd]

and	the	success	of	any	society	worth	considering	was	to	be	estimated
和	这	成功	的	任何	社会	值得	考虑	曾是	到	是	估计的

['lɑ:rdʒli] [baɪ][ðə; ði][ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts][ˌfɔ:rtʃu'nɑ:ti][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] [sper] ['moʊmənts] .

largely	by	the	use	to	which	its	fortunati	had	put	their	spare	moments	.
很大程度上	经过	这	使用	到	哪个	它是	福图纳蒂	有	放	他们的	空闲的	时刻	.

任何值得关注的社会的成功与否，很大程度上要看其精英阶层如何利用他们的闲暇时间。

[hi:; hi] [rʌŋ] [frʌm; frəm]['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ,

He	wrung	from	Occident	the	confession	that	,
他	拧干	从	欧美	这	忏悔	那	,

他从西方逼出了这样的供词：

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃelbi] ['kaʊnti] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sentər] , [æk'tɪvəti] ,

in	the	great	land	of	which	Shelby	County	may	be	called	the	centre	,	activity	,
在	这	伟大的	土地	的	哪个	谢尔比	县	可能	是	称为	这	中心	,	活动	,

在这片广袤的土地上，谢尔比县可被称为中心，活动……

[kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts]['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

considered	of	itself	and	quite	apart	from	its	objects	and	its	results	,
经过考虑的	的	本身	和	相当	除	从	它是	对象	和	它是	结果	,

就其自身而言，完全脱离其对象和结果，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ber]

was	regarded	as	a	very	meritorious	thing	;	and	he	learned	that	the	bare
曾是	认为	作为	一个	非常	有功绩的	事物	;	和	他	学习	那	这	裸

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

figure	of	leisure	,
数字	的	闲暇	,

被视为一件非常值得称赞的事情；他了解到，仅仅是闲暇本身，

[wen] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekərəsli] [dreɪpt] [ɪn]

when	exposed	to	the	public	gaze	,	was	expected	to	be	decorously	draped	in
什么时候	裸露	到	这	民众	目光	,	曾是	预期的	到	是	得体地	垂坠的	在

[ðə; ði]['gɑ:rmənt] [-]

the	garment	[	91	]
这	服装	[	-	]

当暴露在公众视野中时，人们期望她能端庄地穿着这件衣服[91]

[ʌv; əv] ['strenjuəs] [ɪn'devər] .

of	strenuous	endeavor	.
的	费力的	努力	.

经过艰苦努力。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] ['bɪzi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

People	were	supposed	to	appear	busy	,	even	if	they	were	not	.
人们	是	据称	到	出现	忙碌的	,	甚至	如果	他们	是	不是	.

即使不忙，人们也应该装作很忙的样子。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] - [ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

This	gave	the	Prorege	a	text	for	a	little	disquisition	on	the	difference	between
这	给予	这	-	一个	文本	为了	一个	小的	专题讨论会	在	这	不同之处	之间

['liːʒər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

leisure	and	idleness	.
闲暇	和	懒惰	.

这为《序言》提供了一篇关于休闲与懒惰之间区别的小论述的文本。

" [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kʌltɪveɪtɪd] , ['pɑːlɪʃt] , [ʌn'maːd] , [wel] - [spent] [ˌɪnæk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði]

"	In	fact	,	a	beautiful	,	cultivated	,	polished	,	unmarred	,	well	-	spent	inactivity	is	the
"	在	事实	,	一个	美丽的	,	栽培	,	抛光	,	完好无损	,	出色地	-	花费	不活动	是	这

['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'riːn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

keynote	of	this	serene	little	book	;
基调	的	这	安详	小的	书	;

事实上，这本宁静的小书的主旨是：一种美好、有修养、精致、完美无瑕、充实而有意义的闲暇时光；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

and	to	understand	its	charm	and	meaning	we	have	but	to	follow	the
和	到	理解	它是	魅力	和	意义	我们	有	但	到	跟随	这

[ˌʃevə'liə] ,

Chevalier	,
骑士	,

要了解它的魅力和意义，我们只需跟随这位骑士的脚步即可。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] , [tuː; tə]['piːzə] — [tuː; tə]['piːzə][ðə; ði] ['restfl] ,

in	the	second	chapter	,	to	Pisa	—	to	Pisa	the	restful	,
在	这	第二	章	,	到	比萨	—	到	比萨	这	宁静	,

在第二章中，前往比萨——前往宁静的比萨，

[wer] " [laɪf][ɪz][nɑːt] ['strɔːŋli] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] ['pɑːzətɪv] ['hæpəniŋz] , [wer] ['ɪnsɪdənt][ɪz][ʌn'juːʒuəl] ,

where	"	life	is	not	strongly	accentuated	by	positive	happenings	,	where	incident	is	unusual	,
在哪里	"	生活	是	不是	强烈	强调	经过	积极的	事件	,	在哪里	事件	是	异常	,

[ænd; ənd]['drɑːmə] [kwaɪt] [ʌn'noʊn] .

and	drama	quite	unknown	.
和	戏剧	相当	未知	.

“生活没有太多积极的事情发生，很少发生意外，更鲜有戏剧性事件。”

" [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] ['wɪndoʊz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	The	Chevalier's	windows	,	we	are	told	,	faced	the	north	,
"	这	骑士的	视窗	,	我们	是	讲述	,	面对	这	北	,

据说，骑士酒店的窗户朝北。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æktɪv] ['pɜːsənz]

and	he	sat	and	looked	out	of	them	rather	more	than	active	persons
和	他	卫星	和	看起来	出去	的	他们	相当	更多的	比	积极的	人

[wʊd] [diːm] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

would	deem	pleasant	or	profitable	.
会	认为	令人愉快的	或者	有利可图	.

他坐着，向窗外望去，这种景象对于活跃的人来说，未免太过有趣或有益。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] - [ri'mɑːkt] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hæbɪt] ,

It	even	happened	that	the	Prorege	remarked	this	comfortable	habit	,
它	甚至	发生	那	这	-	评论	这	舒服的	习惯	,

甚至连教长也注意到了这个舒适的习惯。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ,

and	demanded	of	his	friend	what	it	was	he	looked	at	,
和	要求	的	他的	朋友	什么	它	曾是	他	看起来	在	,

他质问朋友，他刚才在看什么。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

inasmuch	as	there	seemed	to	be	no	appreciable	change	from	day	to	day	.
因此	作为	那里	似乎	到	是	不	值得赞赏	改变	从	天	到	天	.

因为似乎每天都没有什么明显的变化。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ɪn] [huːm] “ ['kwaɪətɪzəm][wʌz; wəz] ['prɪti] [sək'sesfəli] ['sekjuləraizd] ;

To	which	the	Chevalier	,	in	whom	“	Quietism	was	pretty	successfully	secularized	;
到	哪个	这	骑士	,	在	谁	“	靜默主义	曾是	漂亮的	成功地	世俗化的	;

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,

who	knew	how	to	sit	still	,
WHO	知道	如何	到	坐	仍然	,

这位骑士认为，“静修主义在他身上已经相当成功地世俗化了；他懂得如何静坐，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [-]

and	occasionally	enjoyed	doing	so	,	”	replied	[	92	]
和	偶尔	享受	正在做	所以	,	”	回复	[	-	]

并偶尔乐于这样做，”他回答说[92]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjəmən] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

with	great	acumen	that	what	had	gone	on	was	quite	as	interesting	to
和	伟大的	敏锐	那	什么	有	已消失	在	曾是	相当	作为	有趣的	到

[hɪm; ɪm][æz; əz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

him	as	what	was	going	on	,
他	作为	什么	曾是	去	在	,

他敏锐地意识到，过去发生的事情和现在正在发生的事情一样令他感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	that	nothing	was	more	gratifying	,	from	his	point	of	view	,
和	那	没有什么	曾是	更多的	可喜	,	从	他的	观点	的	看法	,

在他看来，没有什么比这更令人欣慰的了。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'tenʃ(ə)n] —

than	that	very	absence	of	change	which	had	taken	his	Excellency's	attention	—
比	那	非常	缺席	的	改变	哪个	有	已采取	他的	卓越的	注意力	—

[sɪns] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

since	any	change	would	be	a	change	for	the	worse	.
自从	任何	改变	会	是	一个	改变	为了	这	更糟	.

比起这种毫无变化的状态，阁下更在意的是——任何变化都会让情况变得更糟。

[hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] ,

He	is	destined	,	as	it	chances	,	to	prove	the	truth	of	his	own	theories	,
他	是	注定	,	作为	它	机会	,	到	证明	这	真相	的	他的	自己的	理论	,

他注定会，而且是机缘巧合之下，证明他自己理论的正确性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['piːzə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

for	it	is	in	Pisa	,	of	all	places	,
为了	它	是	在	比萨	,	的	全部	地方	,

因为它竟然在比萨！

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [kən'templətɪv]

that	he	is	tempted	to	throw	aside	for	once	his	rôle	of	contemplative
那	他	是	受诱惑	到	扔	旁边	为了	一次	他的	角色	的	沉思的

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

他甚至想暂时放弃自己沉思哲学家的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [fɪ'lænθrəpɪst] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

and	to	assume	that	of	an	active	philanthropist	,	with	very	disastrous	results	.
和	到	认为	那	的	一个	积极的	慈善家	,	和	非常	灾难性的	结果	.

并假设他是一位积极的慈善家，结果却造成了非常灾难性的后果。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sætaɪər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] , [pɛnsɪri] -

There	is	an	admirable	satire	in	the	description	of	the	two	friends	,	Pensieri	-
那里	是	一个	令人钦佩的	讽刺	在	这	描述	的	这	二	朋友们	,	彭西埃里	-

['vɑːniː][ænd; ənd] [ɔːr] - [kjŋ'kuːər] ,

Vani	and	Hors	-	Concours	,
瓦尼	和	马	-	竞赛	,

对两位朋友 Pensieri-Vani 和 Hors-Concours 的描述中蕴含着令人钦佩的讽刺意味。

['greɪvli] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk] ,

gravely	plotting	to	insure	the	success	of	an	operatic	débutante	,
严重地	绘制	到	保证	这	成功	的	一个	歌剧	初次登台	,

精心策划以确保一位歌剧新人首演成功，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['peɪtrənɪdʒ] ,

to	bring	her	out	in	the	sunshine	of	their	generous	patronage	,
到	带来	她	出去	在	这	阳光	的	他们的	慷慨的	赞助	,

让她沐浴在他们慷慨资助的阳光下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪm'self] ,

and	with	the	direct	approval	of	the	Prorege	himself	,
和	和	这	直接的	赞同	的	这	-	他自己	,

并经教长本人直接批准，

[huː] ['kaɪndli] [kən'sents] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [bɑːks] ,

who	kindly	consents	to	sit	in	the	front	of	a	middle	box	,
WHO	亲切地	同意	到	坐	在	这	正面	的	一个	中间	盒子	,

他欣然同意坐在中间包厢的前排，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [raʊnd] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'stiːmd] [dekə'reiʃəns] .

and	to	wear	a	round	half	-	dozen	of	his	most	esteemed	decorations	.
和	到	穿	一个	圆形的	一半	-	打	的	他的	最多	尊敬的	装饰	.

并佩戴他最受尊崇的六枚勋章。

[ʌn'hæpɪli] , [æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɔːdiəns] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɪts][ɪn'θuːziæzəm] [ɪk'sprest]

Unhappily	,	an	Italian	audience	does	not	like	to	have	its	enthusiasm	expressed
不幸地	,	一个	意大利语	观众	做	不是	喜欢	到	有	它是	热情	表达

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

不幸的是，意大利观众并不喜欢别人表达他们对意大利电影的热情。

['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [-]

even	by	such	noble	and	consummate	[	93	]
甚至	经过	这样的	高贵	和	完善	[	-	]

即使如此高尚和完美[93]

['krɪtɪks] .

critics	.
评论家	.

评论家。

[æz; əz] [iːtʃ] [wel] - [əˈreɪndʒd] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [lʌv] - [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [keɪdʒ][ɪz] [ˈhændɪd]

As	each	well	-	arranged	device	of	flowers	or	love	-	birds	in	a	gilded	cage	is	handed
作为	每个	出色地	-	安排	设备	的	花朵	或者	爱	-	鸟类	在	一个	镀金	笼	是	递交

[ˈdekərəsli] [ˈfɔːrwərd] ,

decorously	forward	,
得体地	向前	,

当每一件精心布置的、装在镀金笼子里的鲜花或爱情鸟摆设被优雅地递上去时

[ðə; ði] [haʊs] [grəuz] [ˈkoʊldɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkwɪzɪkl] ,

the	house	grows	colder	and	more	quizzical	,
这	房子	生长	更冷	和	更多的	疑惑的	,

房子越来越冷，气氛也越来越诡异。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [siːz] [hɜːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd] ,

until	the	débutante	sees	herself	on	the	extreme	verge	of	failure	,	and	,
直到	这	初次登台	看到	她自己	在	这	极端	边缘	的	失败	,	和	,

直到这位初次登台的年轻女子意识到自己正处于失败的边缘，并且，

[ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊɝz] [ɪn][wʌn] [əˈpiːlɪŋ] [ˈefərt] ,

putting	forth	all	her	powers	in	one	appealing	effort	,
推杆	前进	全部	她	权力	在	一	上诉	努力	,

她倾尽全力，做出了一次极具吸引力的努力。

[ʃiː; ʃi] [ˈtraiəmfs] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [plʌk] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv]

she	triumphs	by	dint	of	sheer	pluck	and	ability	over	the	fatal	kindness	of
她	胜利	经过	凹痕	的	透明	采摘	和	能力	超过	这	致命的	仁慈	的

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

她凭借着十足的勇气和能力，战胜了朋友们致命的善意。

[ðə; ði] [pʊr] [ˌʃevəˈliə] , [huː] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈbɪtər]

The	poor	Chevalier	,	who	has	in	the	meantime	left	the	theatre	with	many	bitter
这	贫穷的	骑士	,	WHO	有	在	这	与此同时	左边	这	剧院	和	许多	苦的

[self] - ,

self	-	communings	,
自己	-	交流	,

可怜的骑士，此时已带着许多痛苦的自我反省离开了剧院。

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hjuːˈmɪləti] , [ˈrekəgnaiziŋ] [æt; ət] [wʌns]

receives	his	lesson	in	a	spirit	of	touching	humility	,	recognizing	at	once
接收	他的	课	在	一个	精神	的	接触	谦逊	,	识别	在	一次

[hɪz; ɪz] [ˈmænɪfest] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .

his	manifest	limitations	.
他的	显现	限制	.

他以令人感动的谦逊态度接受了教训，并立即认识到自己明显的局限性。

“ [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns]

“	He	perceived	that	he	was	less	fitted	to	play	the	part	of	special	providence
“	他	感知	那	他	曾是	较少的	适配	到	玩	这	部分	的	特别的	普罗维登斯

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ;

than	he	had	previously	supposed	;
比	他	有	之前	据称	;

“他意识到自己并不像之前认为的那样适合扮演特殊天意的角色；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz]

and	he	brought	from	this	experience	the	immeasurable	consolation	that	comes
和	他	带来	从	这	经验	这	无法估量的	安慰	那	来

[frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] [ˈsædli] [ˈtwɪstɪd] [wɜːrld] ,

from	knowing	that	very	frequently	in	this	sadly	twisted	world	,
从	会心	那	非常	频繁地	在	这	令人遗憾的是	扭曲	世界	,

而他从这段经历中获得了莫大的安慰，因为他知道，在这个悲哀扭曲的世界里，这种情况经常发生。

[θɪŋz] , [ɪf] ['oʊnli] [left] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kɔ:rsɪz] ,
things , if only left to their own courses ,
事物 , 如果 仅有的 左边 到 他们的 自己的 课程 ,

万事万物，如果任其自然发展的话。

[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
have a way of coming out right in the end .
有 一个 方式 的 未来 出去 正确的 在 这 结尾 .

最终总会有正确的结果。

" [ðə; ði]['pi:zən]['epɪsoʊd] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pɛnsɪri] - ['vɑ:ni:][ɪn]
" The Pisan episode , the delicious journey of the Prorege - and Pensieri - Vani in
" 这 比萨 插曲 , 这 可口的 旅行 的 这 - 和 彭西埃里 - 瓦尼 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mə'dɑ:nə] [in'kɔ^nitə] ,
search of the " Madonna Incognita ,
搜索 的 这 " 麦当娜 未知 ,

"比萨篇，普罗雷杰和彭西耶里-瓦尼寻找'未知圣母'的奇妙旅程，

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] [ˌperu:'dʒi:nəu] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [aʊt] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [-]
" a mysterious and illusive Perugino which turns out , after all , to [94]
" 一个 神秘 和 虚幻 佩鲁吉诺 哪个 转弯 出去 , 后 全部 , 到 [-]

"神秘莫测的佩鲁吉诺，最终却变成了[94]

[bi:; bi][ə; eɪ]['sɑ:dəˌmɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['memərəb(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə]['ɑ:stiə] ,
be a Sodoma , and the memorable excursion to Ostia ,
是 一个 索多玛 , 和 这 难忘 短途旅行 到 奥斯蒂亚 ,

成为索多玛人，以及令人难忘的奥斯蒂亚之旅，

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][best] - [toʊld] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
are the finest and best - told incidents in the book .
是 这 最好的 和 最好的 - 讲述 事件 在 这 书 .

是书中最好、最精彩的事件。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][pɑ:t][ɪz] [tu:] ['brɔ:dli] ['fɑ:rsɪk(ə)l] , [tu:] [pik'wikiən, -kjən][ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,
The story of the Iron Pot is too broadly farcical , too Pickwickian in its character ,
这 故事 的 这 铁 锅 是 也 总体而言 滑稽的 , 也 匹克威克式 在 它是 特点 ,

《铁锅》的故事太过荒诞滑稽，太像匹克威克式的喜剧了。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ;
to be in harmony with the rest of the narrative ;
到 是 在 和谐 和 这 休息 的 这 叙述 ;

与叙述的其余部分保持一致；

[ðə; ði] [kən'tɛsəz] [feɪt] [æt; ət] ['tʌskjələm] [ɪz][soʊ] ['laɪtli] ['skɛtʃt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli]
the Contessa's fête at Tusculum is so lightly sketched as to be absolutely
这 伯爵夫人的 宴请 在 图斯库勒姆 是 所以 轻轻 草图 作为 到 是 绝对地
['tæntəlaɪzɪŋ] ;
tantalizing ;
诱人的 ;

图斯库卢姆伯爵夫人的宴会被描绘得如此简洁，以至于令人十分着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n]
and the practical jokes which that lady and the Prorege delight in playing upon
和 这 实际的 笑话 哪个 那 女士 和 这 - 喜 在 玩耍 之上
[wʌn] [ə'nʌðər] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ə'kju:t][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][faɪnd]
one another are hardly as subtle and acute as we would like to find
一 其他 是 几乎 作为 微妙的 和 急性 作为 我们 会 喜欢 到 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那位女士和教士互相捉弄的恶作剧，远没有我们希望的那样巧妙和尖锐。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] - [kən'dʌkt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑ:t] [ɪz][soʊ] ['di:pli] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæt]
Indeed , the Prorege's conduct on board his own yacht is so deeply objectionable that
的确 , 这 - 执行 在 木板 他的 自己的 游艇 是 所以 深 令人反感的 那
[aɪ] ,
I ,
我 ,

事实上，教长在他自己的游艇上的行为如此令人深恶痛绝，以至于我.....

[fɔ:r; fər][wʌn] , ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɔ:] ['ru:dnəs] .
for one , positively refuse to believe he was ever guilty of such raw rudeness .
为了 一 , 积极地 拒绝 到 相信 他 曾是 曾经 有罪的 的 这样的 生的 粗鲁 .

首先，我坚决不相信他曾经犯下如此粗鲁无礼的罪行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kaɪnd][ɔ:r] [raɪt] [ɪn]['mɪstər] . [fʊlər] [tu:; tə] ['wɪkɪdli] [kə'lʌmniˌeɪt] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd]
It is not kind or right in Mr . Fuller to wickedly calumniate this charming and
它 是 不是 种类 或者 正确的 在 先生 . 富勒 到 邪恶地 诽谤 这 迷人 和
[haɪ] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
high - bred gentleman whom he has given us for a friend .
高的 - 繁殖 绅士 谁 他 有 给定 我们 为了 一个 朋友 .

富勒先生恶意诽谤这位风度翩翩、出身高贵的绅士，实在有失仁慈和正义，而他却把这位绅士介绍给我们做朋友。

['ni:ðər] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
Neither is the battle of the Aldines as thrilling as might be expected ,
两者都不 是 这 战斗 的 这 - 作为 惊险 作为 可能 是 预期的 ,

阿尔丁战役也没有人们预期的那么激动人心。

['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['eɪvn] [ænd; ənd] ['sevərn]
probably because it is impossible to accept the Duke of Avon and Severn
大概 因为 它 是 不可能的 到 接受 这 公爵 的 雅芳 和 塞文
[ə'pɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] [wət'evər] .
upon any terms whatever .
之上 任何 条款 任何 .

或许是因为无论如何都不可能接受埃文和塞文公爵。

['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɪz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]
Occident , the American , is misty and ill - defined ; but he does not
欧美 , 这 美国人 , 是 蒙蒙 和 患病的 - 定义 ; 但 他 做 不是
[læk] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , ['oʊnli][vaɪ'tæləti] .
lack proportion , only vitality .
缺少 部分 , 仅有的 活力 .

西方，也就是美国人，是模糊不清的；但他并不缺乏比例，只是缺乏活力。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [-]
The English duke is a mistake [95]
这 英语 公爵 是 一个 错误 [-]

英国公爵是个错误[95]

[θru:'aʊt] ,
throughout ,
自始至终 ,

自始至终，

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] [ðæt] [di'stə:bz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'ri:n] [gʊd] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
a false note that disturbs the atmosphere of serene good temper which is the
一个 错误的 笔记 那 扰乱 这 气氛 的 安详 好的 脾气 哪个 是 这
['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
principal attraction of the book ;
主要的 景点 的 这 书 ;

一个不和谐的音符破坏了本书宁静祥和的氛围，而这正是本书的主要吸引力所在；

[æn; ən] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

an	effort	on	the	author's	part	to	be	severe	and	cynical	,
一个	努力	在	这	作者的	部分	到	是	严重	和	愤世嫉俗	,

作者试图展现一种严肃和愤世嫉俗的姿态。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'grætjuleitɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [sɪ'verəti] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][wɜːr; wər]

just	when	we	were	congratulating	ourselves	that	severity	and	cynicism	were
只是	什么时候	我们	是	祝贺	我们自己	那	严重性	和	玩世不恭	是

[θɪŋz] [fɑːr] ,

things	far	,
事物	远的	,

正当我们沾沾自喜地认为严厉和愤世嫉俗早已成为过去时，

[fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɑːlərənt][ænd; ənd]['kaɪndli]['spɪrɪt] .

far	remote	from	his	tolerant	and	kindly	spirit	.
远的	偏僻的	从	他的	宽容	和	亲切地	精神	.

与他宽容善良的本性相去甚远。

[ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['ɑːstiə] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm]

The	excursion	to	Ostia	,	however	,	is	enough	to	redeem	the	whole	volume	from
这	短途旅行	到	奥斯蒂亚	,	然而	,	是	足够的	到	赎回	这	所有的	体积	从

['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] ;

any	charge	of	ill	-	nature	;
任何	收费	的	患病的	-	自然	;

然而，去奥斯蒂亚的旅行足以使整本书免于任何恶意之嫌；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [dʌz] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːbiəs]

for	if	the	Contessa	does	seize	this	opportunity	to	play	one	of	her	dubious
为了	如果	这	伯爵夫人	做	抢占	这	机会	到	玩	一	的	她	可疑

[trɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

tricks	upon	the	Prorege	,
技巧	之上	这	-	,

如果伯爵夫人真的抓住这个机会，对教长施展她那些见不得光的伎俩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]

it	is	not	until	the	little	group	of	friends	have	proved	themselves	gentle	,	and
它	是	不是	直到	这	小的	团体	的	朋友们	有	已证实	他们自己	温和的	,	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

直到这群朋友证明了他们温柔体贴之后，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

and	full	of	fine	and	generous	instincts	.
和	满的	的	美好的	和	慷慨的	本能	.

并且充满美好而慷慨的本性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [θruː'aʊt] .

It	is	a	delicious	bit	of	description	throughout	.
它	是	一个	可口的	少量	的	描述	自始至终	.

通篇的描写都非常精彩。

[lɑː] - [hæz; həz] [bɪn] [kraʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʌskjələm] [feɪt] [æz; əz] “

La	Nullaniuna	has	been	crowned	the	day	before	at	her	Tusculum	fête	as	“
拉	-	有	到过	加冕	这	天	前	在	她	图斯库勒姆	宴请	作为	“

[ðə; ði] [nuː] [kəj'rin, -'riːn] ,

the	new	Corinne	,
这	新的	科琳	,

前一天，拉努拉尼乌纳在图斯库卢姆的庆祝活动上被加冕为“新科琳娜”，

" [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fi:lz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər][kju:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['dʒi:niəs] - ['blæstɪd] [frə'dʒɪləti] ,
" and naturally feels that her proper cue is that of " genius - blasted fragility ,
" 和 自然 感觉 那 她 恰当的 提示 是 那 的 " 天才 - 炸毁 脆弱性 ,

她自然而然地觉得，她合适的暗示是"天才般的脆弱"，

" [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'pæʃnd] [bɜ:rst][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
" overpowered and shattered by her own impassioned burst of song .
" 实力悬殊 和 破碎 经过 她 自己的 热情洋溢 爆裂 的 歌曲 .

被她自己充满激情的歌声所淹没和击垮。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['prɪnses] [ɑ:ltɪsi:mi] , [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt] [frend] [ænd; ənd] [fɔɪl] ,
With her is the widowed Princess Altissimi , her cherished friend and foil ,
和 她 是 这 寡 公主 极高的 , 她 珍爱 朋友 和 挫败 ,

与她同行的还有寡居的阿尔蒂西米公主，她是她珍爱的朋友，也是她性格上的对手。

[ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [dɪ'mi:nər] , [ə'genst] [hu:z] [dɑ:rk]
a sombre beauty of a grave and chastened demeanor , against whose dark
一个 阴沉 美丽 的 一个 严重 和 受了教训 风度 , 反对 谁 黑暗的
['bækgraʊnd] [ðə; ði] [-]
background the [96]
背景 这 [-]

庄重而肃穆的气质，衬托出一种忧郁的美，在这种阴暗的背景下[96]

[kɔn'tesə] , " [hu:] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['flaɪti] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ,
Contessa , " who was fully as flighty , and capricious ,
伯爵夫人 , " WHO 曾是 完全 作为 轻浮 , 和 任性 ,

伯爵夫人"完全一样轻浮、反复无常"，

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['semi] - ['dʒi:niəs]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri]
and théâtrale as a woman of semi - genius usually finds it necessary
和 - 作为 一个 女士 的 半 - 天才 通常 发现 它 必要的
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

而像半天才女性那样的戏剧家通常觉得有必要这样做，

[poʊzd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
posed and fidgeted to her heart's content .
摆拍 和 坐立不安 到 她 心脏的 内容 .

她摆出各种姿势，尽情地扭动着身体。

" [ðə; ði] - , [sə'blaɪmli] ['æfəb(ə)l][æz; əz]['evər] , [pɛnsɪri] - ['vɑ:ni:] , [ænd; ənd] [jʌŋ]
" The Prorege , sublimely affable as ever , Pensieri - Vani , and young
" 这 - , 极致地 和蔼可亲 作为 曾经 , 彭西埃里 - 瓦尼 , 和 年轻的
['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] , ['i:gər] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rti] ;
Occident , eager and radiant , make up the party ;
欧美 , 渴望的 和 辐射状 , 制作 向上 这 派对 ;

"一如既往地和蔼可亲的普罗雷格、彭西耶里-瓦尼，以及热情洋溢、光彩照人的年轻的奥克西登特，组成了这群人；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] [mi:l] [ʌv; əv]
and after the little inn has furnished them with a noonday meal of
和 后 这 小的 客栈 有 提供 他们 和 一个 午 一顿饭 的
[ʌn'ju:ʒuəl] [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
unusual profusion and elegance ,
异常 丰富 和 优雅 ,

小客栈为他们准备了一顿异常丰盛精致的午餐后，

[ðeɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɑ:ltɪsi:mi] ,
they visit the adjoining church at the instigation of the Princess Altissimi ,
他们 访问 这 相邻的 教会 在 这 煽动 的 这 公主 极高的 ,

在阿尔蒂西米公主的提议下，他们参观了隔壁的教堂。

[huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['temp(ə)l] [ɪz] [laɪk] .

who	is	anxious	to	see	what	this	solitary	and	humble	temple	is	like	.
WHO	是	焦虑的	到	看	什么	这	孤	和	谦逊的	寺庙	是	喜欢	.

谁都渴望一睹这座孤寂简朴的寺庙究竟是什么样子。

[ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,

All	that	follows	is	so	exquisite	that	I	must	quote	it	as	it	stands	,
全部	那	跟随	是	所以	精美的	那	我	必须	引用	它	作为	它	站立	,

接下来的文字如此精彩，我必须原封不动地引用出来。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] :

in	proof	of	the	author's	faculty	for	delicate	and	sympathetic	delineation	:
在	证明	的	这	作者的	学院	为了	精美的	和	交感神经	界定	:

这证明了作者细腻而富有同情心的描写能力：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [priːst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

“	They	were	met	on	the	threshold	by	the	single	priest	in	charge	,
“	他们	是	遇见	在	这	临界点	经过	这	单身的	牧师	在	收费	,

他们刚踏进门，就遇到了负责的牧师。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

a	dark	and	sallow	young	man	of	peasant	extraction	,
一个	黑暗的	和	黄褐色	年轻的	男人	的	农民	萃取	,

一个面色黝黑、蜡黄的年轻农民男子

[huːz] ['loʊnli] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'sʌmər] [mə'leriə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [gɔːnt] [ænd; ənd]

whose	lonely	battle	with	midsummer	malaria	had	left	him	wholly	gaunt	and
谁	孤独	战斗	和	盛夏	疟疾	有	左边	他	完全	瘦削	和

['enərveɪt] .

enervate	.
使衰弱	.

他与盛夏疟疾的孤独斗争使他变得骨瘦如柴、精疲力竭。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['defərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊz] [tuː; tə]

He	saluted	them	with	the	deference	which	the	Church	sometimes	shows	to
他	敬礼	他们	和	这	尊重	哪个	这	教会	有时	演出	到

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

他以教会有时对世俗所表现出的那种恭敬之情向他们致意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] [baɪ]

though	he	was	too	true	an	Italian	to	be	awed	,	or	even	embarrassed	by
尽管	他	曾是	也	真的	一个	意大利语	到	是	敬畏	,	或者	甚至	尴尬的	经过

[ðer; ðər] [ræŋk] ;

their	rank	;
他们的	秩	;

但他骨子里是个地道的意大利人，不会对他们的地位感到敬畏，甚至不会感到尴尬；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [-]

and	he	brightened	up	[	97	]
和	他	明亮	向上	[	-	]

他顿时精神焕发[97]

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['iːgərnəs] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

into	something	almost	like	eagerness	as	he	offered	to	do	the	honors	of	his
进入	某物	几乎	喜欢	渴望	作为	他	提供	到	做	这	荣誉	的	他的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

他几乎表现出一种渴望，主动提出要履行他所负责的职责。

[ðə; ði] - [ɪn'dʌldʒəntli] [preɪzd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['freskəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [soʊ] ['praʊdli] ,

The	Prorege	indulgently	praised	the	wretched	frescoes	which	he	exhibited	so	proudly	,
这	-	纵容地	赞扬	这	可怜	壁画	哪个	他	展出	所以	自豪地	,

院长宽容地赞扬了他引以为豪地展示的那些糟糕的壁画，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔn'tesə] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs]

and	the	Contessa	called	up	a	flickering	smile	of	pleasure	in	his	emaciated	face
和	这	伯爵夫人	称为	向上	一个	闪烁	微笑	的	乐趣	在	他的	瘦弱	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] ['frɪpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

as	she	feigned	an	enthusiasm	for	the	paltry	fripperies	of	the	high	altar	.
作为	她	假装	一个	热情	为了	这	微不足道	花里胡哨的东西	的	这	高的	坛	.

伯爵夫人假装对祭坛上那些微不足道的装饰品表现出极大的热情，这让他那消瘦的脸上浮现出一丝愉悦的笑容。

[ðɪs] [ə'priːʃətɪv] ['ɪntrəst] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðer; ðər] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

This	appreciative	interest	emboldened	him	to	suggest	their	ascent	to	the	gallery	,
这	欣赏的	兴趣	加粗	他	到	建议	他们的	上升	到	这	画廊	,

[wer] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

where	,	from	his	manner	,
在哪里	,	从	他的	方式	,

这种赞赏的兴趣鼓励他提议带他们上画廊，从他的举止来看，

[ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .

the	great	treasure	of	the	church	was	to	be	revealed	.
这	伟大的	宝藏	的	这	教会	曾是	到	是	揭晓	.

教会的伟大宝藏即将揭晓。

[ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət]['ɔːrgən] , [ænd; ənd]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] —

The	great	treasure	was	a	small	cabinet	organ	,	and	Occident	—
这	伟大的	宝藏	曾是	一个	小的	内阁	器官	,	和	欧美	—

['traiəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juː'bɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['dʒiːniəs] ,

triumphing	in	the	ubiquity	of	the	Western	genius	,
胜利	在	这	普遍性	的	这	西	天才	,

那件珍贵的宝物是一台小型管风琴，而西方——凭借西方天才的无处不在而取得胜利——

[jet] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]

yet	somewhat	taken	back	by	this	new	illustration	of	the	incongruities	it	sometimes
然而	有些	已采取	后退	经过	这	新的	插图	的	这	不一致	它	有时

[pri'sipiteitid] — [riːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['jɪrz] .

precipitated	—	read	upon	it	a	name	familiar	to	his	earliest	years	.
沉淀	—	读	之上	它	一个	姓名	熟悉的	到	他的	最早	年	.

然而，这则关于它有时引发的不协调之处的新例证却让他有些吃惊——从中读出一个他早年熟悉的名字。

[ðə; ði] [priːst] ,

The	priest	,
这	牧师	,

牧师，

[huː] ['evɪdəntli] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi]

who	evidently	conceived	it	an	impossibility	for	his	beloved	instrument	to	be
WHO	显然	构思	它	一个	不可能	为了	他的	心爱	乐器	到	是

['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] ,

guilty	of	a	discord	of	any	kind	whatever	,
有罪的	的	一个	Discord	的	任何	种类	任何	,

他显然认为他心爱的乐器不可能出现任何不和谐的声音。

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['peɪθɑːs] [ðæt] [ɪts] [lɔːŋ] ['saɪləns] [maɪt] [naʊ]

pleaded	with	a	mute	but	unmistakable	pathos	that	its	long	silence	might	now
恳求	和	一个	沉默的	但	毋庸置疑	感伤	那	它是	长的	沉默	可能	现在

[biː; bi] ['endɪd] ;

be	ended	;
是	结束	;

它用无声却真切的悲怆恳求，希望结束长久的沉默；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['moʊʃənɪŋ] [pɛnsɪri] - ['vɑːniː][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] , [sæŋ] [ðɪs] [pʊr]

and	the	Princess	,	motioning	Pensieri	-	Vani	to	the	keyboard	,	sang	this	poor
和	这	公主	,	示意	彭西埃里	-	瓦尼	到	这	键盘	,	唱	这	贫穷的

['sɑːlətəri][ə; eɪ] ['tʃəːtʃli] ['lɪt(ə)l] [er] ,

solitary	a	churchly	little	air	,
孤	一个	教会的	小的	空气	,

公主示意彭西耶里-瓦尼到键盘前，为这位孤苦伶仃的歌手唱起了一首教堂小调。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [-]

with	such	a	noble	[	98	]
和	这样的	一个	高贵	[	-	]

如此高贵[98]

['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][tuː; tə] [muːv] , [nɑːt]['oʊnli][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

seriousness	and	such	a	gracious	simplicity	as	to	move	,	not	only	him	,	but
严肃	和	这样的	一个	亲切	简单	作为	到	移动	,	不是	仅有的	他	,	但

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

all	the	others	too	.
全部	这	其他的	也	.

他的严肃认真和谦逊朴实，不仅感动了他自己，也感动了在场的所有人。

['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Occident	,	in	particular	,
欧美	,	在	特别的	,

尤其是西方国家

[huː] [kept] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'perd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti]

who	kept	within	him	quite	unimpaired	his	full	share	of	that	fund	of	sensibility
WHO	保留	之内	他	相当	未受损	他的	满的	分享	的	那	基金	的	感性

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ʃelbi] ['kaʊnti] ,

which	is	one	of	the	best	products	of	Shelby	County	,
哪个	是	一	的	这	最好的	产品	的	谢尔比	县	,

他完全保留了自己那份与生俱来的感性，而这种感性正是谢尔比县最优秀的特质之一。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	who	would	have	given	half	his	millions	just	then	to	have	been	able
和	WHO	会	有	给定	一半	他的	百万	只是	然后	到	有	到过	有能力的

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tuːn] ,

to	sit	down	and	play	the	simplest	tune	,
到	坐	向下	和	玩	这	最简单的	调	,

谁当时愿意拿出自己一半的财富，只为能坐下来弹奏一首最简单的曲子呢?

[ɪm'plɔːd] [pɛnsɪri] - ['vɑːniː][ɪn] [lʊks] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,

implored	Pensieri	-	Vani	in	looks	,	if	not	in	words	,
恳求	彭西埃里	-	瓦尼	在	看起来	,	如果	不是	在	字	,

彭西耶里-瓦尼用眼神恳求道，即便她没有开口说话。

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ; [ænd; ənd]

to	do	for	him	what	he	himself	was	so	powerless	to	compass	;	and
到	做	为了	他	什么	他	他自己	曾是	所以	无力	到	罗盘	;	和

[ðə; ði] [kɑːvɑː'lɪri] ,

the	Cavaliere	,
这	骑士	,

替他做他自己无力做到的事；还有骑士，

[huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

who	,	like	a	good	and	true	musician	,
WHO	,	喜欢	一个	好的	和	真的	音乐家	,

他就像一位优秀而真正的音乐家一样，

[prɪ'fɜ:rd] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

preferred	support	from	the	lowest	quarter	to	indifference	in	the	highest	,
首选	支持	从	这	最低	四分之一	到	漠不关心	在	这	最高	,

从最低四分之一人群的偏好支持到最高四分之一人群的漠不关心，

[kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [pʊr] [hoʊst] , [tʃɑ:rmd] , [wɔ:md] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

kept	his	place	until	their	poor	host	,	charmed	,	warmed	through	and	through	,
保留	他的	地方	直到	他们的	贫穷的	主持人	,	迷住了	,	温暖	通过	和	通过	,

他一直待在那里，直到他们可怜的主人被彻底打动、热情地招待为止。

[ə'tætʃt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][hju:'mænəti] , [kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə]

attached	again	to	the	great	body	of	humanity	,	could	scarcely	trust	himself	to
随附的	再次	到	这	伟大的	身体	的	人类	,	可以	几乎	相信	他自己	到

[vɔɪs] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

voice	his	thanks	.
嗓音	他的	谢谢	.

再次与庞大的人类群体相连，他几乎不敢开口表达自己的感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪr] ,

But	the	Princess	whispered	in	the	Cavaliere's	ear	,
但	这	公主	低声说道	在	这	-	耳朵	,

但公主在骑士耳边低语道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [tju:nz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

as	his	series	of	plain	and	simple	little	tunes	came	to	an	end	,
作为	他的	系列	的	清楚的	和	简单的	小的	曲调	来了	到	一个	结尾	,

随着他创作的一系列简单朴素的小曲子逐渐结束，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st] [sɪns] [ʃi:; ʃi][læst] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

that	he	had	not	lost	since	she	last	heard	him	.
那	他	有	不是	丢失的	自从	她	最后的	听到	他	.

自从她上次听到他的消息以来，他从未输过。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ðæn; ðən] [ðɪs] , [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [gʊd] ,

"	There	is	nothing	finer	in	the	story	than	this	,	perhaps	nothing	quite	so	good	,
"	那里	是	没有什么	更精细	在	这	故事	比	这	,	也许	没有什么	相当	所以	好的	,

“故事里没有比这更精彩的了，或许没有比这更好的了。”

[ðoʊ] [ɔ:l][ʌv; əv] [pɛnsɪri] - - ['dʒə:niz] [ɑ:r; ər]['fru:tf(ə)l][ɪn] ['mɪnɪt] [-]

though	all	of	Pensieri	-	Vani's	journeys	are	fruitful	in	minute	[	99	]
尽管	全部	的	彭西埃里	-	-	旅程	是	卓有成效	在	分钟	[	-	]

尽管 Pensieri-Vani 的所有旅程在分钟内都富有成果[99]

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kwɑ:ləti] .

incidents	of	a	pleasant	and	picturesque	quality	.
事件	的	一个	令人愉快的	和	如画	质量	.

令人愉快且风景如画的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] , [tu:] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [hu:] ,

It	is	curious	,	too	,	to	see	how	the	Chevalier	,	who	,
它	是	好奇的	,	也	,	到	看	如何	这	骑士	,	WHO	,

同样令人好奇的是，这位骑士，他，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kætˌlaɪk] ['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [ɪz][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd] [li:st]

except	for	that	catlike	scratching	about	the	Aldines	,	is	the	gentlest	and	least
除了	为了	那	猫科动物	抓挠	关于	这	-	,	是	这	最温柔的	和	至少

['hɜ:rtfl] [ʌv; əv] [men] ,

hurtful	of	men	,
伤人的	的	男人	,

除了偶尔像猫一样在阿尔丁人周围抓挠之外，他是世上最温柔、最不伤人的人。

['mænifests] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

manifests	at	times	a	positive	impatience	of	his	own	refined	and	peaceful
表现	在	时代	一个	积极的	不耐烦	的	他的	自己的	精制	和	和平

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

有时，他会表现出对自己所处的文明文明的某种不耐烦。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['envi] [ʌv; əv] [stɜːn] ['reɪsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɔːmiːə] [deɪz] .

a	breathless	envy	of	sterner	races	and	of	stormier	days	.
一个	喘不过气	嫉妒	的	更严厉	种族	和	的	风暴	天	.

对更艰苦的比赛和更狂风暴雨的日子充满羡慕之情。

[wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][i'trʌskən; i'truəriən] ['wɔːriər] ,

When	he	discovers	the	tomb	of	the	old	Etrurian	warrior	,
什么时候	他	发现	这	墓	的	这	老的	伊特鲁里亚	战士	,

当他发现那位古老伊特鲁里亚战士的陵墓时，

[hiː; hi][ɪz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] ['spɪrɪt] ['sʌmənd]

he	is	abashed	and	humbled	at	the	thought	of	that	fierce	spirit	summoned
他	是	羞愧	和	谦卑	在	这	想法	的	那	凶猛的	精神	被召唤

[frʌm; frəm] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɜːrtɪbrət] [ænd; ənd]

from	thirty	centuries	of	darkness	to	see	the	light	of	this	invertebrate	and
从	三十	几个世纪	的	黑暗	到	看	这	光	的	这	无脊椎动物	和

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [eɪdʒ] ;

sentimental	age	;
感伤的	年龄	;

一想到那股从三千年的黑暗中被召唤出来的强大精神，如今却要来到这个软弱无能、多愁善感的时代，他就感到羞愧和谦卑；

[ri'kwestid] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

requested	to	forget	his	deep	draughts	of	blood	and	iron	,
请求	到	忘记	他的	深的	起草	的	血	和	铁	,

请求他忘记他曾经深饮的鲜血和铁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tentɪdli] “ [mʌntʃ] [ðə; ði] ['dɪpt] [toʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæbi] [hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] ,

and	to	contentedly	“	munch	the	dipped	toast	of	a	flabby	humanitarianism	,
和	到	心满意足地	“	咀嚼	这	浸入	吐司	的	一个	松弛	人道主义	,

然后心满意足地“咀嚼着软弱无力的人道主义的蘸酱吐司”，

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] [wiːk] [tiː] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] .

and	sip	the	weak	tea	of	brotherly	love	.
和	啜饮	这	虚弱的	茶	的	兄弟般的	爱	.

啜饮一口淡淡的兄弟情谊之茶。

” [wen] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][dɪm] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ɑː'nɑːnji] ,

”	When	he	stands	in	the	dim	cathedral	of	Anagni	,
”	什么时候	他	站立	在	这	暗淡	大教堂	的	阿那格尼	,

“当他站在阿纳尼昏暗的大教堂里时，

[ænd; ənd] ['kɔntempleits] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [gətɑːni] ['fæməli] ,

and	contemplates	the	tombs	of	the	illustrious	Gaetani	family	,
和	沉思	这	陵墓	的	这	杰出	盖塔尼	家庭	,

他凝视着显赫的盖塔尼家族的陵墓，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪks] [wɪtʃ] ['bleɪz(ə)n] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['splɛndərz] ,

and	the	mosaics	which	blazon	forth	their	former	splendors	,
和	这	马赛克	哪个	纹章	前进	他们的	以前的	辉煌	,

以及那些展现其昔日辉煌的马赛克镶嵌画，

[hiː; hi] [ʃriŋks] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ,

he	shrinks	with	sudden	shame	from	the	contrast	between	his	feeble	,
他	收缩	和	突然	耻辱	从	这	对比	之间	他的	微弱	,

他因自己虚弱无力与他人形成鲜明对比而感到羞愧难当，

['fɔːslis] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [klæn] .

forceless	will	and	the	rough	daring	of	that	mighty	clan	.
无力	将要	和	这	粗糙的	大胆	的	那	强大的	氏族	.

无力抵抗的意志和那个强大家族的粗犷胆识。

“ [ðə; ði] ['stɪplɪŋ] [tek'niːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [siːmd] [ɪ'meʒərəbli] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [

“	The	stippling	technique	of	his	own	day	seemed	immeasurably	poor	and	paltry	[
“	这	点描	技术	的	他的	自己的	天	似乎	无法估量	贫穷的	和	微不足道	[

-]

100	]
-	]

“他那个时代的点彩技法似乎极其糟糕和微不足道[100]

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] , [friː] , ['sketʃi] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [dæʃt] [ɔːf]

compared	with	the	broad	,	free	,	sketchy	touch	with	which	these	men	dashed	off
比较的	和	这	广阔	,	自由的	,	粗糙的	触碰	和	哪个	这些	男人	虚线	离开

[ðer; ðər] ['stɜːrɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ;

their	stirring	lives	;
他们的	搅拌	生活	;

与这些人用宽广、自由、粗略的笔触速写他们激动人心的人生相比；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['faɪəri][ænd; ənd][roʊ'bʌst] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] ,

and	he	stood	confounded	before	that	fiery	and	robust	intensity	which	,
和	他	站立	令人困惑	前	那	火热	和	强壮的	强度	哪个	,

他被那炽热而强劲的气势弄得不知所措。

[soʊ] ['glɔːriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [grə'meriən] , [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv]

so	gloriously	indifferent	to	the	subtilties	of	the	grammarian	,	the	niceties	of
所以	辉煌地	冷漠	到	这	微妙之处	的	这	语法学家	,	这	礼貌	的

[ðə; ði] ['mænɪkjʊr] ,

the	manicure	,
这	美甲	,

对语法学家的微妙之处、美甲的精细之处如此漠不关心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpər'sensətɪv] [self] - ['ænəlɪst] , [kʊd; kəd] [fɪks] [ɪts] [ɪn'tent] [ə'pɑːn]

and	the	torments	of	the	supersensitive	self	-	analyst	,	could	fix	its	intent	upon
和	这	折磨	的	这	超灵敏	自己	-	分析师	,	可以	使固定它是		意图	之上

[sʌm; səm] ['defɪnət] [dɪ'zaɪər] ,

some	definite	desire	,
一些	定	欲望	,

而过度敏感的自我分析者的痛苦，可能会使其意图集中于某种明确的欲望上。

[ænd; ənd] [muːv] ['fɔːrwərd] [ˌʌn'swəːviŋli] [tuː; tə][ɪts] [ə'teɪnmənt] .

and	move	forward	unswervingly	to	its	attainment	.
和	移动	向前	毫不动摇	到	它是	素养	.

并坚定不移地朝着目标前进。

[pʊr] ['mɑːdɚnz] !

Poor	moderns	!
贫穷的	现代人	!

可怜的现代人！

[hiː; hi] [said] , [huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪʃɪŋ] ['nevər] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][end] ,

he	sighed	,	who	with	all	our	wishing	never	reach	our	end	,
他	叹了口气	,	WHO	和	全部	我们的	祝	绝不	抵达	我们的	结尾	,

他叹了口气，尽管我们竭尽全力，却永远无法到达终点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] .

and	with	all	our	thinking	never	know	what	we	really	think	.
和	和	全部	我们的	思维	绝不	知道	什么	我们	真的	思考	.

我们绞尽脑汁，却永远无法知道自己真正的想法。

" [ðiːz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [sʌm; səm] [rɪ'kɜːrɪŋ]

"	These	unprofitable	musings	of	the	Chevalier's	seem	to	reflect	some	recurring
"	这些	无利可图	沉思	的	这	骑士的	似乎	到	反映	一些	再次发生的

[ˌdɪskən'tent] , [sʌm; səm] ['restləs] ,

discontent	,	some	restless	,
不满	,	一些	不安	,

“骑士们这些无益的沉思似乎反映了他们反复出现的不满和不安，

[ˌʌn'tʃeɪsənd] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] ;

unchastened	yearnings	on	the	part	of	the	author	himself	;
不知悔改	渴望	在	这	部分	的	这	作者	他自己	;

作者本人未加约束的渴望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faɪnd][noʊ]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

but	they	find	no	echo	in	the	serene	breast	of	the	Prorege	.
但	他们	寻找	不	回声	在	这	安详	胸部	的	这	-	.

但他们在宁静的先驱者胸怀中找不到任何回响。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ɪz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['enviŋ] [ðə; ði] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi]

He	at	least	is	as	remote	from	envying	the	hostilities	of	the	past	as	he
他	在	至少	是	作为	偏僻的	从	羡慕	这	敌对行动	的	这	过去的	作为	他

[ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'gresɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

is	innocent	of	aspiring	to	the	progressiveness	of	the	future	.
是	清白的	的	有抱负的	到	这	进步性	的	这	未来	.

他至少不会羡慕过去的敌对状态，就像他不会渴望未来的进步一样。

[hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θraɪs] - ['feɪvərd] [lænd] ,

He	is	fully	alive	to	the	merits	of	his	own	thrice	-	favored	land	,
他	是	完全	活	到	这	优点	的	他的	自己的	三次	-	受青睐	土地	,

他充分认识到自己这片蒙受三重恩惠的土地的优点。

[wer] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sʌfərd]

where	the	evil	devices	of	a	wrong	-	headed	generation	have	never	been	suffered
在哪里	这	邪恶的	设备	的	一个	错误的	-	标题	一代	有	绝不	到过	遭受

[tuː; tə] ['penətreɪt] : “ - ,

to	penetrate	:	“	Arcopia	,
到	穿透	:	“	-	,

在那里，误入歧途的一代人的邪恶诡计从未得以渗透：“阿科皮亚，

[ðə; ði][gɔdz][biː; bi] [preɪzd] , [wʌz; wəz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

the	gods	be	praised	,	was	exempt	from	the	[	101	]
这	神	是	赞扬	,	曾是	豁免	从	这	[	-	]

赞美诸神，免于[101]

['mɑːdərn] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['bɪgnəs] .

modern	curse	of	bigness	.
现代的	诅咒	的	大	.

现代社会对规模过大的诅咒。

[wʌn] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fensɪv] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌndən] .

One	chimney	was	not	offensive	;	but	a	million	made	a	London	.
一	烟囱	曾是	不是	进攻	;	但	一个	百万	制成	一个	伦敦	.

一根烟囱并不碍眼；但一百万根烟囱就构成了伦敦。

[wʌn] [rɪ'fjuːz] - [hiːp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔləreitid] ; [bʌt; bət] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [prə'duːst] [ə; eɪ]

One	refuse	-	heap	could	be	tolerated	;	but	accumulated	thousands	produced	a
一	拒绝	-	堆	可以	是	容忍	;	但	积累	数千	生产	一个

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

一个垃圾堆或许还能容忍；但成千上万的垃圾堆积起来，就造就了纽约。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wiːvəz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɔtidʒz] [ment] ['piːsf(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [hoʊm] ['kɑːntent]

A	hundred	weavers	in	their	own	cottages	meant	peaceful	industry	and	home	content
一个	百	织工	在	他们的	自己的	小屋	意思是	和平	行业	和	家	内容

; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌndrəd] ,

;	a	hundred	hundred	,
;	一个	百	百	,

一百个织工在各自的小屋里工作，意味着平静的劳动和家庭的安宁；一百个，

[mæst] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['fækt(ə)ri] , [ment] [vaɪs] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

massed	in	one	great	factory	,	meant	vice	and	squalor	and	disorder	.
大量	在	一	伟大的	工厂	,	意思是	副	和	肮脏不堪	和	紊乱	.

大量人员聚集在一家大型工厂里，意味着罪恶、肮脏和混乱。

[sə'saɪəti][hæd; həd] ['nevər] [kɔːtid] ['feɪljər] [ɔːr][bɪd][fɔːr; fər] ['mɪzəri] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Society	had	never	courted	failure	or	bid	for	misery	more	ardently	than	when	it
社会	有	绝不	求爱	失败	或者	出价	为了	苦难	更多的	热切地	比	什么时候	它

[hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən]['ɜːrbən] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪsɪs] . . . .

had	accepted	an	urban	industrialism	for	a	basis	.	.	.	.
有	公认	一个	城市的	工业主义	为了	一个	基础	.	.	.	.

社会从未像接受城市工业化为基础时那样，如此热衷于追求失败或苦难……

['hæpɪli] [ðə; ði] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

Happily	the	Arcopian	population	,
快乐地	这	-	人口	,

令人欣慰的是，阿尔科皮亚的居民们，

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['frækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː]

except	a	fraction	that	followed	the	arts	and	another	fraction	that	followed	the	sea
除了	一个	分数	那	随后	这	艺术	和	其他	分数	那	随后	这	海

, [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ,

,	was	largely	agricultural	,
,	曾是	很大程度上	农业	,

除了从事艺术的一小部分人和从事海洋的一小部分人之外，其余大部分人从事农业。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [haɪ] ['juːniən][ðə; ði] [tʃiːf] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [greɪs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]

and	exhibited	in	high	union	the	chief	virtue	and	the	chief	grace	of	civilized
和	展出	在	高的	联盟	这	首席	美德	和	这	首席	优雅	的	文明

[sə'saɪəti] — ['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] .

society	—	order	and	picturesqueness	.
社会	—	命令	和	风景如画	.

并高度展现了文明社会的主要美德和主要优雅——秩序和优美。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [kætʃ] - [wɜːrd] , - - , - [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði]

The	disturbing	and	ungracious	catch	-	word	,	'	Égalité	,	'	had	never	crossed	the
这	令人不安	和	不友善的	抓住	-	单词	,	-	-	,	-	有	绝不	交叉	这

- [siː] ;

Arcopian	sea	;
-	海	;

“平等”这个令人不安且不雅的口号，从未传到过阿尔科皮亚海；

[ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪld] [sweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

if	the	Prorege	had	not	been	tolerably	sure	that	his	mild	sway	was	to	be
如果	这	-	有	不是	到过	勉强可以接受	当然	那	他的	温和的	摇摆	曾是	到	是

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [kæn'tæŋkərəs] ['bɔɪlər] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]

undisturbed	by	the	clangor	of	cantankerous	boiler	-	makers	and	the
未受干扰	经过	这	铿锵	的	脾气暴躁的	锅炉	-	制造商	和	这

[bɪkɝɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmpʃəs] ,

bickerings	of	a	bumptious	,
争吵	的	一个	傲慢	,

如果教长没有相当把握他温和的统治不会受到脾气暴躁的锅炉工的喧闹声和傲慢自大的家伙的争吵的干扰，

['ʃɔpˌkiːpiŋ] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][tæsk][æt; ət][ɔːl] .

shopkeeping	bourgeoisie	,	he	would	never	have	undertaken	the	task	at	all	.
店铺经营	资产阶级	,	他	会	绝不	有	已	这	任务	在	全部	.

如果他是小商贩出身的资产阶级，他根本不会接受这项任务。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [-]

He	regarded	himself	[	102	]
他	认为	他自己	[	-	]

他认为自己[102]

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] , [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ruːlər] ,

as	a	just	,	humane	,	and	sympathetic	ruler	,
作为	一个	只是	,	人道	,	和	交感神经	统治者	,

作为一位公正、人道、富有同情心的统治者，

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	believed	that	every	man	should	have	his	own	proper	place	and	fill	it
但	他	相信	那	每一个	男人	应该	有	他的	自己的	恰当的	地方	和	充满	它

.

:

.

但他认为每个人都应该有自己合适的位置并安分守己。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vjuːz] ['smaɪlɪŋli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]

"	Such	are	the	views	smilingly	detailed	to	the	puzzled	and	outraged
"	这样的	是	这	浏览	微笑着	详细的	到	这	困惑	和	义愤填膺

['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] , [huː] ,

Occident	,	who	,
欧美	,	WHO	,

“这些观点被面带微笑地详细描述给了困惑而愤怒的西方，他们……”

['hævɪŋ] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [ænd; ənd]

having	been	nourished	in	boyhood	on	the	discourses	of	rustic	theologians	,	and
拥有	到过	营养	在	童年	在	这	论述	的	乡村	神学家	,	和

[ðə; ði] [fə'renzɪks] [ʌv; əv] ['ʃɛlbiːˌvɪl] ['ædvəkeɪts] ,

the	forensics	of	Shelbyville	advocates	,
这	法医学	的	谢尔比维尔	倡导者	,

他从小就耳濡目染乡村神学家的论述和谢尔比维尔辩护律师的辩论技巧，

[faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hiː; hi]

finds	it	difficult	to	assimilate	his	own	theories	of	life	with	a	civilization	he
发现	它	难的	到	吸收	他的	自己的	理论	的	生活	和	一个	文明	他

[soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndə'stændz] .

so	imperfectly	understands	.
所以	不完美地	明白	.

他发现自己很难将自己的人生理论与他并不完全了解的文明融合起来。

[hiː; hi] [dauts] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['ætɪtuːd] ,

He	doubts	his	ability	to	take	the	European	attitude	,
他	疑虑	他的	能力	到	拿	这	欧洲的	态度	,

他怀疑自己是否有能力接受欧洲的态度。

[hiː; hi] [dauts] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wen] ['teɪkən] ,

he	doubts	the	propriety	of	the	attitude	when	taken	,
他	疑虑	这	礼	的	这	态度	什么时候	已采取	,

他怀疑这种态度是否恰当。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɛndz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

and	the	struggle	ends	in	the	usual	manner	by	his	marrying	a	wife	,
和	这	斗争	结束	在	这	通常	方式	经过	他的	结婚	一个	妻子	,

这场斗争最终以他结婚成家而告终，这在以往是司空见惯的。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ʃelbi] ['kaʊnti] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	going	back	to	Shelby	County	to	be	a	good	citizen	for	the	rest	of
和	去	后退	到	谢尔比	县	到	是	一个	好的	公民	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] .

his	days	.
他的	天	.

然后回到谢尔比县，在余生中做一个好公民。

[ɔːr] - [kjŋ'kuːər] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtiz] [in'teild] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

Hors	-	Concours	,	mindful	of	the	duties	entailed	on	the	proprietor	of	a	small
马	-	竞赛	,	正念	的	这	职责	包含	在	这	业主	的	一个	小的

['pætrɪmoʊni] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

patrimony	and	an	ancient	name	,
遗产	和	一个	古老的	姓名	,

Hors-Concours，谨记拥有少量遗产和古老姓氏所肩负的责任，

[ɪ'spaʊziz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːltɪsiːmi] .

espouses	with	becoming	gravity	and	deliberation	the	Princess	Altissimi	.
拥护者	和	成为	重力	和	审议	这	公主	极高的	.

公主阿尔蒂西米以庄重和深思熟虑的态度拥护这一理念。

[ðə; ði] - [riˈtaiəz] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['blesɪd; blest] , ['wɪðər] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

The	Prorege	retires	to	Arcopia	the	blessed	,	whither	we	would	fain	follow	him
这	-	退休	到	-	这	蒙福	,	往哪里去	我们	会	欣然	跟随	他

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ;

if	we	could	;
如果	我们	可以	;

先知隐居于圣洁的阿尔科皮亚，如果我们能的话，我们也渴望追随他到那里去；

[ænd; ənd] [pɛnsɪri] - ['vɑːniː] , [left] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [kən'səulz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	Pensieri	-	Vani	,	left	desolate	and	alone	,	consoles	himself	with	the
和	彭西埃里	-	瓦尼	,	左边	荒凉	和	独自的	,	游戏机	他自己	和	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] ['meni] [saɪdz] ,

reflection	that	life	has	many	sides	,
反射	那	生活	有	许多	侧面	,

孤苦伶仃的彭西耶里-瓦尼只能安慰自己，人生有很多面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪtəli] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [-]

and	that	Italy	has	not	yet	[	103	]
和	那	意大利	有	不是	然而	[	-	]

而意大利尚未[103]

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] : " ['ʌðər] [maɪt] ['fɔːltər] ;

given	up	to	him	all	she	has	to	give	:	"	Others	might	falter	;
给定	向上	到	他	全部	她	有	到	给	:	"	其他的	可能	犹豫不决	;

她将自己的一切都给了他："其他人可能会退缩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] , [stɪl] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm]

but	he	was	still	sufficient	unto	himself	,	still	master	of	his	own	time
但	他	曾是	仍然	充足的	到	他自己	,	仍然	掌握	的	他的	自己的	时间

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] ,

and	his	own	actions	,
和	他的	自己的	行动	,

但他仍然能够自给自足，仍然能够掌控自己的时间和行为。

[ænd; ənd] [ɪˈnæmərd] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [lænd] [huːz] [ˈbjuːti] [eɪdʒ] [ˈkænɑːt] [ˈwɪðər] ,

and	enamored	only	of	that	delightful	land	whose	beauty	age	cannot	wither	,
和	爱慕	仅有的	的	那	愉快	土地	谁	美丽	年龄	不能	枯萎	,

只钟情于那片美丽永不凋零的迷人土地，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [ˈkʌstəm] [kæn; kən] [ˈnevər] [steɪl] . ” [-]

and	whose	infinite	variety	custom	can	never	stale	.	”	[	104	]
和	谁	无限	种类	风俗	能	绝不	陈旧	.	”	[	-	]

习俗的无穷多样性使其永不陈旧。”[104]

[ˈkɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [haʊs]

COMEDY	OF	THE	CUSTOM	HOUSE
喜剧	的	这	风俗	房子

海关喜剧

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈhjuːmən][ɔːr][soʊ]

There	is	no	place	in	the	world	where	human	nature	is	so	thoroughly	human	or	so
那里	是	不	地方	在	这	世界	在哪里	人类	自然	是	所以	彻底	人类	或者	所以

[ˈpjʊrli] [ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [dɑːks] ,

purely	natural	as	on	the	New	York	docks	,
纯粹	自然的	作为	在	这	新的	约克	码头	,

世界上没有哪个地方能像纽约码头那样，如此彻底地展现人性，如此纯粹地展现人性。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstiːmər] [loʊd] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [θruː] [ðə; ði]

when	a	great	steamer	load	of	returning	travelers	are	being	put	through	the
什么时候	一个	伟大的	汽船	加载	的	返回	旅行者	是	存在	放	通过	这

[peɪn] [fɔːrt] [et][d(j)uə][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈkʌstəm] [haʊs] .

peine	forte	et	dure	of	the	United	States	custom	house	.
佩恩	长处	等	杜尔	的	这	团结的	各州	风俗	房子	.

当满载返程旅客的大轮船被送往美国海关接受严酷的检查时。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

Everybody	is	striving	to	play	a	part	,
大家	是	努力	到	玩	一个	部分	,

每个人都努力想发挥自己的作用，

[tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ,

to	assume	an	air	of	indifference	which	he	does	not	feel	,
到	认为	一个	空气	的	漠不关心	哪个	他	做	不是	感觉	,

装出一副漠不关心的样子，尽管他内心并非如此。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈleɪʃəs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] .

and	of	innocence	which	he	knows	to	be	fallacious	;	and	,	like	Mrs	.
和	的	无辜	哪个	他	知道	到	是	谬误的	;	和	,	喜欢	太太	.

[ˈbraʊnɪŋz] [ˈmæskər] ,

Browning's	Masker	,
勃朗宁	掩膜器	,

以及他明知是谬误的纯真；而且，就像勃朗宁夫人的面具一样，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈtreiz] [tuː] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ” [ænd; ənd] “ ['dʒestɪŋ][boʊld] ” [ðə; ði]

everybody	betrays	too	plainly	in	his	“	smiling	face	”	and	“	jesting	bold	”	the
大家	背叛	也	显然	在	他的	“	微笑	脸	”	和	“	开玩笑	大胆的	”	这

[æŋˈzaɪəti] [ðæt] [preiz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .

anxiety	that	preys	upon	his	vitals	.
焦虑	那	猎物	之上	他的	命脉	.

每个人都会在“笑脸”和“大胆玩笑”中过于明显地流露出内心深处的焦虑。

[pækt] ['snʌgli] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] , [neɪ] ,

Packed	snugly	away	in	that	wilderness	of	trunks	and	boxes	are	hundreds	,	nay	,
包装	舒适地	离开	在	那	荒野	的	树干	和	盒子	是	数百	,	不	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv] ['prɪti] ['traɪfəlz] ,

thousands	,	of	pretty	trifles	,
数千	,	的	漂亮的	琐事	,

在那片堆积如山的箱子和盒子里，整齐地存放着成百上千件精美的小玩意儿。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]

which	it	is	the	painful	duty	of	every	man	,	and	the	proud	ambition	of	every
哪个	它	是	这	痛苦	责任	的	每一个	男人	,	和	这	自豪的	志向	的	每一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这是每个男人痛苦的责任，也是每个女人引以为傲的抱负。

[tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [ʌn'skeɪðd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

to	carry	in	unscathed	and	undetected	.
到	携带	在	毫发无损	和	未被发现	.

毫发无损且不被察觉地携带。

[ðə; ði][fræŋk] , ['ʃeɪmləs] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [ɪn] ['smʌglɪŋ] [-]

The	frank	,	shameless	delight	which	a	woman	takes	in	smuggling	[	105	]
这	坦率	,	不要脸	喜	哪个	一个	女士	需要	在	走私	[	-	]

女人对走私的坦率、无耻的喜悦[105]

[hæz; həz] [lɔːŋ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪl] ['mɔːrəlɪst] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	long	puzzled	the	male	moralist	,	who	,	following	the	intricacies	of	the
有	长的	困惑	这	男性	道德家	,	WHO	,	下列的	这	错综复杂	的	这

['femənɪn] ['kɑːnʃəns] ,

feminine	conscience	,
女性	良心	,

长期以来，这令男性道德家们感到困惑，他们试图理解女性良知的复杂性，

[kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [pæθ] .

can	find	no	satisfactory	explanation	of	this	by	-	path	.
能	寻找	不	令人满意的	解释	的	这	经过	-	小路	.

找不到对此支线路径的令人满意的解释。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd]

He	cannot	bring	her	to	understand	why	,	when	she	has	purchased	and
他	不能	带来	她	到	理解	为什么	,	什么时候	她	有	购买	和

[peɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

paid	for	an	article	,
有薪酬的	为了	一个	文章	,

他无法让她理解，为什么她明明已经购买并支付了商品的费用，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrz][tuː; tə] [teɪk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ;

it	should	not	be	hers	to	take	where	she	likes	,	to	deal	with	as	she	pleases	;
它	应该	不是	是	她的	到	拿	在哪里	她	点赞	,	到	交易	和	作为	她	请	;

她不应该可以随心所欲地拿走它，随意处置它；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['diskɔ:siz] [ɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][neiʃəns] [li:v]

and	a	dozen	discourses	on	political	economy	and	the	laws	of	nations	leave
和	一个	打	论述	在	政治的	经济	和	这	法律	的	国家	离开

[hɜ:r; hər] [ʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [kən'sepʃ(ə)n] .

her	unshaken	in	this	simple	and	primitive	conception	.
她	坚定不移	在	这	简单的	和	原始	概念	.

尽管她发表了十几篇关于政治经济学和国际法的论述，但她对这种简单原始的观念仍然毫不动摇。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [best] [ɪn] [plə'tu:nz] , [soʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑ:gju:z] [best] [ɪn]

As	the	English	are	said	to	argue	best	in	platoons	,	so	a	woman	argues	best	in
作为	这	英语	是	说	到	争论	最好的	在	排	,	所以	一个	女士	论点	最好的	在

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

正如人们常说英国人最擅长在排中辩论一样，女人最擅长在行动中辩论；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r] ['brʌðər] [ɪz] ['pru:viŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['fæʃ(ə)n]

while	her	husband	or	brother	is	proving	to	her	in	the	clearest	possible	fashion
尽管	她	丈夫	或者	兄弟	是	证明	到	她	在	这	最清晰	可能的	时尚

[ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] ,

that	a	high	protective	tariff	is	a	blessing	to	the	land	,
那	一个	高的	保护的	关税	是	一个	祝福	到	这	土地	,

当她的丈夫或兄弟以最明确的方式向她证明，高额保护性关税对这片土地来说是一件好事时，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sɪdʒuəsli] ['stɔ:riŋ] [ə'weɪ] [im'brɔidəd] ['teɪbl] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd]

she	is	assiduously	storing	away	embroidered	table	covers	,	and	silk	stockings	,	and
她	是	勤勉地	存储	离开	绣花	桌子	封面	,	和	丝绸	长筒袜	,	和

['sɪlvər] [spu:nz] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [kɔmz] ,

silver	spoons	,	and	tortoise	-	shell	combs	,
银	勺子	,	和	龟	-	壳	梳子	,

她一丝不苟地把绣花桌布、丝袜、银勺子和玳瑁梳子收起来。

[ænd; ənd]['taɪni] ['dʒu:əld] [pɪnz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][freɪl] [və'ni:ʃn] [glæs] ,

and	tiny	jeweled	pins	,	and	bits	of	frail	Venetian	glass	,
和	微小的	珠宝	别针	,	和	比特	的	脆弱	威尼斯	玻璃	,

还有镶嵌宝石的小别针，以及易碎的威尼斯玻璃碎片。

[wer'evər] [hɜ:r; hər] ['prəktɪst] [aɪ] [telz] [hɜ:r; hər] [ðeɪ] [wɪl] [best] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

wherever	her	practiced	eye	tells	her	they	will	best	escape	detection	.
无论	她	练习	眼睛	讲述	她	他们	将要	最好的	逃脱	检测	.

她凭借着敏锐的眼光，判断哪里最能避免被发现，就去哪里。

[ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

In	the	abstract	,	of	course	,
在	这	抽象的	,	的	课程	,

当然，这是从理论上讲的。

[dɪr] ['edwɪn][ɪz] [raɪt] — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz][ɪz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tæsk][tu:; tə]

dear	Edwin	is	right	—	he	always	is	—	but	she	is	far	too	busy	with	her	task	to
亲爱的	埃德温	是	正确的	—	他	总是	是	—	但	她	是	远的	也	忙碌的	和	她	任务	到

['entər] ['ɪntu:] [æb'strækʃənz] [dʒʌst] [naʊ] .

enter	into	abstractions	just	now	.
进入	进入	抽象	只是	现在	.

亲爱的埃德温说得对——他总是对的——但她现在忙于自己的工作，无暇顾及其他。

[wət'evər] ['ment(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ʃi:; ʃi] [-]
Whatever mental subtlety she [106]
任何 精神的 微妙之处 她 [-]

她[106] 的任何心理微妙之处

[pə'zesiz] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɔ:r'di:l] — [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klɪr] ,
possesses is reserved for a much more important ordeal — that of getting clear ,
拥有 是 预订的 为了 一个 很多 更多的 重要的 考验 — 那 的 获得 清除 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nʃəns] ,
with a clean conscience ,
和 一个 干净的 良心 ,

“拥有”一词专用于一项更为重要的考验——即获得清白之身，问心无愧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
from the searching questions of the inspector .
从 这 搜索 问题 的 这 检查员 .

来自督察的盘问。

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['prez(ə)nts][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] [noʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ,
“ When I am asked if I have any presents I always answer no , ” said a devout ,
“ 什么时候 我 是 问 如果 我 有 任何 礼物 我 总是 回答 不 , ” 说 一个 虔诚的 ,

一位虔诚的信徒说：“当别人问我有没有礼物时，我总是回答没有。”

[tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] ,
church - going woman to me one day ,
教会 - 去 女士 到 我 一 天 ,

有一天，一位经常去教堂的妇女对我说：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
“ because I do not consider them presents until I give them away .
” 因为 我 做 不是 考虑 他们 礼物 直到 我 给 他们 离开 .

“因为只有当我把它们送出去的时候，我才把它们当作礼物。”

” [ðə; ði] [grɪm] ,
” The grim ,
” 这 严峻 ,

“阴沉的，

[pər'plekst] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑ:rt] [meɪks] [ə; eɪ]
perplexed seriousness with which the customs officers play their part makes a
困惑 严肃 和 哪个 这 海关 警官 玩 他们的 部分 制作 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔɪl] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [spek'teitəs]) [tu:; tə][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ,
delightful foil (for the spectators) to the nimble ,
愉快 挫败 (为了 这 观众) 到 这 灵活 ,

海关官员们那种困惑而严肃的神情，与敏捷的场面形成了令人愉悦的对比（对观众而言）。

[ɪ'lu:sɪv] ['ment(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]
elusive mental movements of their adversaries ; and it is in the conflict
难以捉摸的 精神的 移动 的 他们的 对手 ; 和 它 是 在 这 冲突
[bɪ'twi:n] [ə'gresər] [ænd; ənd] [ə'gri:vd] ,
between aggressor and aggrieved ,
之间 侵略者 和 受委屈的 ,

对手难以捉摸的心理活动；而这正是侵略者和受害者之间的冲突，

[bɪ'twi:n] [ɪn'veɪdər][ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['hju:məz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]
between invader and invaded , that the humors of our great national institution
之间 侵略者 和 入侵 , 那 这 体液 的 我们的 伟大的 国家的 机构
[dɪ'veləp] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [blu:m] .
develop their choicest bloom .
发展 他们的 精选 盛开 .

在入侵者和被入侵者之间，我们伟大的国家机构的各种因素得以充分展现其最佳状态。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'leɪd] [maɪ] [oʊn] [bɑːksɪz][ænd; ənd][maɪ] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]

The	fortunes	of	war	which	recently	delayed	my	own	boxes	and	my	hoped	-	for
这	财富	的	战争	哪个	最近	延迟	我的	自己的	盒子	和	我的	希望	-	为了

[ɪ'skeɪp] , [geɪv] [ˌem 'iː] ,

escape	,	gave	me	,
逃脱	,	给予	我	,

战争的阴云最近耽误了我的行李和我希望的逃亡，但也给了我.....

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['iːzi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

by	way	of	compensation	,	an	easy	opportunity	of	observing	and	enjoying	the
经过	方式	的	赔偿	,	一个	简单的	机会	的	观察	和	享受	这

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

experiences	of	other	people	,
经历	的	其他	人们	,

作为补偿，人们可以轻松地观察和享受他人的经历。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][maɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] [gliː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	I	was	encouraged	in	my	diversion	by	the	too	evident	glee	of	one	of
和	我	曾是	鼓励	在	我的	导流	经过	这	也	明显	高兴	的	一	的

[ðə; ði]['maɪnər] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] .

the	minor	actors	in	the	strife	.
这	次要的	演员	在	这	冲突	.

而冲突中某个次要角色过于明显的得意之情，更让我沉迷于自己的消遣之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] [kəm'bæt(ə)nt] , [nɑːt] [-]

She	was	a	very	pretty	girl	,	this	gay	young	combatant	,	not	[	107	]
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	这	同性恋	年轻的	战斗人员	,	不是	[	-	]

她是个非常漂亮的女孩，这位年轻的同性恋战士，不是[107]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

more	than	sixteen	years	old	,
更多的	比	十六	年	老的	,

超过十六岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [trʌŋk] ,

and	she	sat	kicking	her	heels	on	somebody	else's	trunk	,
和	她	卫星	踢	她	高跟鞋	在	某人	其他人的	树干	,

她坐在那里，把脚后跟踢在别人的行李箱上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

while	she	watched	with	enviable	composure	the	overhauling	of	her	own	.
尽管	她	观看	和	令人羡慕	镇定	这	大修	的	她	自己的	.

她以令人羡慕的沉着冷静看着自己的房子被彻底改造。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

I	had	seen	her	often	during	the	homeward	voyage	,
我	有	已见	她	经常	期间	这	回家	航程	,

在返程途中，我经常见到她。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['endləsli] [ʌp][ænd; ənd]

and	had	spoken	to	her	once	or	twice	as	she	tripped	endlessly	up	and
和	有	说	到	她	一次	或者	两次	作为	她	绊倒了	不休	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ;

down	the	deck	in	company	with	every	man	and	boy	on	board	;
向下	这	甲板	在	公司	和	每一个	男人	和	男生	在	木板	;

她和船上所有的男人和男孩一起在甲板上不停地来回踱步，我曾和她说过一两次话；

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'pɑːrʃəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

taking	them	impartially	,	one	by	one	,
采取	他们	秉公	,	一	经过	一	,

公正地、逐一地看待它们，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] .

and	seeming	to	be	on	the	same	mysterious	terms	of	intimacy	with	all	.
和	似乎	到	是	在	这	相同的	神秘	条款	的	亲密关系	和	全部	.

似乎与所有人都保持着一种神秘的亲密关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər]

She	had	a	traveling	companion	in	the	shape	of	a	mother	who	adored	her
她	有	一个	旅行	伴侣	在	这	形状	的	一个	母亲	WHO	受人喜爱	她

['fretfəli] ,

fretfully	,
忧心忡忡地	,

她有一位旅伴，那就是她那疼爱她至极的母亲。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['miŋgld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	whom	she	treated	with	finely	mingled	affection	and	contempt	.
和	谁	她	治疗	和	精细地	混合	感情	和	鄙视	.

她对他既充满喜爱又充满轻蔑。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['relətɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pri:fɪks] “ [pʊr] . ”

She	never	spoke	of	this	relative	without	the	prefix	“	poor	.	”
她	绝不	辐	的	这	相对的	没有	这	前缀	“	贫穷的	.	”

她提到这位亲戚时，总会加上“穷”这个前缀。

“ [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔ:fli] [sɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃrɪl] , [haɪ] - [pɪʃt]

“	Poor	mother	is	awfully	sick	to	-	day	,	”	she	would	say	in	her	shrill	,	high	-	pitched
“	贫穷的	母亲	是	非常	生病的	到	-	天	,	”	她	会	说	在	她	尖锐	,	高的	-	投球

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“可怜的母亲今天病得很重，”她会用尖锐刺耳的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] ,

with	a	laugh	which	showed	all	her	little	white	teeth	,
和	一个	笑	哪个	显示	全部	她	小的	白色的	牙齿	,

她笑着露出了一口洁白的小牙齿。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

and	sounded	a	trifle	unsympathetic	in	our	ears	.
和	听起来	一个	琐事	冷漠无情	在	我们的	耳朵	.

在我们听来，这番话听起来略显冷漠无情。

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] “ [pʊr] ['mʌðər] ” [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sti:mər] [tʃer] ,

But	five	minutes	later	she	was	helping	“	poor	mother	”	to	her	steamer	chair	,
但	五	分钟	之后	她	曾是	帮助	“	贫穷的	母亲	”	到	她	汽船	椅子	,

但五分钟后，她就扶着“可怜的母亲”上了蒸笼椅。

['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] ['skɪlfəli] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rʌgz] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] ,

wrapping	her	up	skilfully	in	half	a	dozen	rugs	and	shawls	,
包装	她	向上	巧妙地	在	一半	一个	打	地毯	和	披肩	,

她被巧妙地用六七条毯子和披肩裹了起来。

['bʊliɪŋ] [ðə; ði] [dek] ['stu:ərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][hɑ:t] ['bu:jɑ:n] ,

bullying	the	deck	steward	to	bring	her	some	hot	bouillon	,
欺凌	这	甲板	管家	到	带来	她	一些	热的	肉汤	,

她胁迫甲板服务员给她拿些热肉汤来。

['bʊliɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bu:jɑ:n] [wen] [brɔ:t] , [-]

bullying	her	to	drink	the	bouillon	when	brought	,	[	108	]
欺凌	她	到	喝	这	肉汤	什么时候	带来	,	[	-	]

强迫她喝下端来的肉汤[108]

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] [kəm'pleɪnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['flætli]

listening	to	her	manifold	complaints	with	an	indulgent	smile	,	and	flatly
聆听	到	她	歧管	投诉	和	一个	放纵的	微笑	,	和	断然

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

refusing	to	obey	,
拒绝	到	服从	,

他面带宽容的微笑，听着她各种各样的抱怨，断然拒绝服从。

[wen] [enˈtriːtid] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['dʒækɪt] .

when	entreated	to	put	on	a	warmer	jacket	.
什么时候	恳求	到	放	在	一个	更温暖	夹克	.

被要求穿上更暖和的外套时。

“ [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɜːriɪŋ] [əˈbaʊt] [ræps] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

“	Poor	mother	is	always	worrying	about	wraps	,	”	was	her	only	acknowledgment	of
“	贫穷的	母亲	是	总是	令人担忧	关于	卷饼	,	”	曾是	她	仅有的	致谢	的

[ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] ;

the	maternal	solicitude	;
这	母体	关怀	;

“可怜的母亲总是担心包巾的事，”这是她对母亲关怀的唯一回应；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] ['perənt] ,

and	even	this	remark	was	made	,	not	to	her	prostrate	parent	,
和	甚至	这	评论	曾是	制成	,	不是	到	她	前列腺	父母	,

甚至连这句话，也不是对她那悲痛欲绝的父母说的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

but	to	the	youth	who	was	waiting	to	bear	her	away	.
但	到	这	青年	WHO	曾是	等待	到	熊	她	离开	.

但对于那个等着带她离开的年轻人来说，情况却截然不同。

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [əˈloʊn] [ɔːl] ['sʌmər] ,

The	pair	had	been	traveling	alone	all	summer	,
这	一对	有	到过	旅行	独自的	全部	夏天	,

整个夏天，两人一直独自旅行。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [met] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld] “ ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ,

but	were	met	on	the	docks	by	a	person	whom	they	both	called	“	cousin	Jim	,
但	是	遇见	在	这	码头	经过	一个	人	谁	他们	两个都	称为	“	表哥	吉姆	,

但他们在码头上遇到了一个两人都称之为“表哥吉姆”的人。

” [ænd; ənd] [huː] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] ,

”	and	who	assured	them	in	a	hearty	,
”	和	WHO	保证	他们	在	一个	爽朗	,

“并且他们热情地向他们保证，

[ˌɔːfˈhænd] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn] [faɪv]

offhand	manner	that	he	would	have	them	safe	through	the	custom	house	in	five
随意	方式	那	他	会	有	他们	安全的	通过	这	风俗	房子	在	五

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

他漫不经心地说，五分钟之内就能让他们安全通过海关；

[ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ʌv; əv] [kwaɪt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

a	miscalculation	,	as	it	turned	out	,	of	quite	three	-	quarters	of	an	hour	.
一个	误算	,	作为	它	转向	出去	,	的	相当	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

结果证明，这是一个长达四十五分钟的误算。

[məˈlɪgnənt] [feɪt] [əˈsaɪnd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪnˈspektər] [huː] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [laɪk]
Malignant **fate** **assigned** **them** **an** **inspector** **who** **settled** **down** **to** **his** **search** **like**
恶性 命运 分配 他们 一个 检查员 WHO 定居 向下 到 他的 搜索 喜欢
[æn; ən] [ˈɪndiən] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [treɪl] ,
an **Indian** **to** **the** **war** **trail** **,**
一个 印度 到 这 战争 踪迹 ,

命运捉弄人，给他们安排了一位像印第安人踏上战道般埋头苦干的调查员。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiz] [leɪ]
and **who** **seemed** **possessed** **with** **the** **idea** **that** **the** **wealth** **of** **the** **Indies** **lay**
和 WHO 似乎 拥有 和 这 主意 那 这 财富 的 这 印第斯 躺
[sɪˈkriːtid] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [ˈʃæbi] ,
secreted **somewhere** **in** **those** **two** **shabby** **,**
分泌物 某处 在 那些 二 破旧 ,

他们似乎认定印度的财富就藏在那两座破旧的建筑里，

[ˈtrævə(ə)l] - [wɔːrn][bɑːksɪz] .
travel **-** **worn** **boxes** **.**
旅行 - 磨损 盒子 .

饱经风霜的旅行箱。

[ˈweðər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tæsk] ,
Whether **this** **man** **was** **really** **enamored** **of** **his** **disagreeable** **task** **,**
无论 这 男人 曾是 真的 爱慕 的 他的 令人不快的 任务 ,

这个人是否真的热爱他那份令人厌恶的工作，尚不得而知。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːvərɪʃt]
whether **he** **conscientiously** **believed** **that** **the** **United** **States** **would** **be** **impoverished**
无论 他 切实 相信 那 这 团结的 各州 会 是 贫困
[ænd; ənd]
and
和

他是否真心相信美国会变得贫困?

[hɜːr; hər] [ˈɪndəstriz] [-]
her **industries** **[** **109** **]**
她 行业 [-]

她的产业[109]

[ˈkrɪpld] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːdɪst] [ˈlʌgɪdʒ] ,
crippled **by** **the** **contents** **of** **that** **modest** **luggage** **,**
残疾的 经过 这 内容 的 那 谦虚的 行李 ,

被那件不起眼的行李里的东西压得喘不过气来。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈplaɪəb(ə)l][ɑːn][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒənz] ,
or **whether** **he** **had** **been** **too** **pliable** **on** **former** **occasions** **,**
或者 无论 他 有 到过 也 柔韧的 在 以前的 场合 ,

或者他之前是否过于顺从了?

[ænd; ənd] [siːzd] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnkəˌrʌptəˈbɪləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd]
and **seized** **this** **chance** **to** **assert** **his** **general** **incorruptibility** **,** **it** **would** **be** **hard**
和 查获 这 机会 到 断言 他的 一般的 廉洁奉公 , 它 会 是 难的
[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ;
to **determine** **;**
到 决定 ;

并借此机会彰显其清廉正直的品格，这一点很难确定;

[bʌt; bət] [waɪl] ['oʊldər][ænd; ənd] [les] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['lɪftɪd] [aʊt] [treɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər]

but	while	older	and	less	ardent	officials	lifted	out	trays	and	turned	over
但	尽管	老	和	较少的	热心	官员	抬起	出去	托盘	和	转向	超过

['kɔːrnərz][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] ,

corners	in	a	purely	perfunctory	manner	,
角落	在	一个	纯粹	敷衍了事	方式	,

但是，年纪较大、热情不高的官员们只是敷衍了事地端出托盘、转弯，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] ,

seeing	nothing	,	and	seeking	to	see	nothing	of	what	lay	beneath	,
看到	没有什么	,	和	寻求	到	看	没有什么	的	什么	躺	下面	,

什么也看不见，也不想去看隐藏在下面的东西。

[ðɪs] [red] - [hɑːt] ['zelət] [went] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪvli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]

this	red	-	hot	zealot	went	thoroughly	and	exhaustively	to	work	upon	the	limited
这	红色的	-	热的	狂热者	去	彻底	和	彻底地	到	工作	之上	这	有限的

[mə'tɪriəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

materials	before	him	.
材料	前	他	.

这位狂热的信徒彻底而详尽地研究了他面前有限的材料。

[naʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [laɪz] ,

Now	the	particular	irritation	of	the	custom	house	lies	,
现在	这	特别的	刺激	的	这	风俗	房子	谎言	,

现在，海关特别恼火的是：

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌŋk] ['biːɪŋ] [sɜːtʃt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbɚz] [trʌŋk]

not	in	the	fact	of	your	trunk	being	searched	,	but	of	your	neighbor's	trunk
不是	在	这	事实	的	你的	树干	存在	搜索	,	但	的	你的	邻居	树干

[ɪ'skeɪpɪŋ] ;

escaping	;
逃脱	;

不是你的行李箱被搜查，而是你邻居的行李箱被偷走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz]

and	the	sharpest	sting	is	when	you	chance	to	know	that	your	neighbor	is
和	这	最锋利	蜇	是	什么时候	你	机会	到	知道	那	你的	邻居	是

['kæriɪŋ] [ɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ten] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['djʊtɪəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

carrying	in	unmolested	ten	times	the	value	of	your	dutiable	articles	.
携带	在	未受干扰	十	时代	这	价值	的	你的	应税	文章	.

最令人痛心的是，当你偶然发现你的邻居携带的货物价值是你应税货物价值的十倍，却毫发无损地入境。

[ɪf] [mɪs] ['meizi] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['æfəbli] , [dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp]

If	Miss	Maisie	,	kicking	her	heels	and	smiling	affably	,	did	not	realize	the	hardship
如果	错过	梅西	,	踢	她	高跟鞋	和	微笑	和蔼可亲	,	做过	不是	意识到	这	困境

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	her	position	,
的	她	位置	,

如果梅西小姐一边踢着脚后跟，一边和蔼地微笑，却没有意识到自己处境的艰难，

[mɪs] ['meɪziz] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] ,

Miss	Maisie's	mother	—	she	never	had	any	other	name	,
错过	梅西的	母亲	—	她	绝不	有	任何	其他	姓名	,

梅西小姐的母亲——她从来没有别的名字，

[hɜːr; hər] [soʊl] [kleɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kiːnli] .

her	sole	claim	to	distinction	resting	on	her	daughter	—	felt	it	very	keenly	.
她	唯一	宣称	到	区别	休息	在	她	女儿	—	毛毡	它	非常	敏锐地	.

她唯一的荣耀都寄托在女儿身上——她对此感受尤为深刻。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [prəu'test, 'prəu-]

She	stood	,	anxious	and	angry	,	by	the	side	of	the	inspector	,	protesting
她	站立	,	焦虑的	和	生气的	,	经过	这	边	的	这	检查员	,	抗议

['fretfəli] [æt; ət] [i:tʃ] [nu:] [ɪn] - [roʊd] , [-]

fretfully	at	each	new	in	-	road	,	[	110	]
忧心忡忡地	在	每个	新的	在	-	路	,	[	-	]

她焦急而愤怒地站在检查员旁边，对每一个新的审查结果都焦躁地抗议着。[110]

[ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

and	appealing	for	sympathy	to	her	companions	.
和	上诉	为了	同情	到	她	同伴	.

并向同伴们寻求同情。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi][hæz; həz] ['rʌmpld] [jʊr; jər] ['dresɪz] , ['meɪzi] ,

“	It's	a	perfect	shame	,	the	way	he	has	rumpled	your	dresses	,	Maisie	,
“	它是	一个	完美的	耻辱	,	这	方式	他	有	皱巴巴的	你的	连衣裙	,	梅西	,

“真可惜，他把你的裙子都弄皱了，梅西。”

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðæt] [treɪ] [ju:; jʊ] [pækt] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kloʊz] .

and	upset	that	tray	you	packed	so	nice	and	close	.
和	沮丧的	那	托盘	你	包装	所以	好的	和	关闭	.

还弄坏了你包装得那么好的托盘。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ,

You	will	never	be	able	to	get	the	things	back	again	in	the	world	,	and	,
你	将要	绝不	是	有能力的	到	得到	这	事物	后退	再次	在	这	世界	,	和	,

你再也无法找回那些东西了，而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi] ['broʊkən] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [hoʊm] .

if	you	do	,	one	half	of	them	will	be	broken	before	we	reach	home	.
如果	你	做	,	一	一半	的	他们	将要	是	破碎的	前	我们	抵达	家	.

如果你这样做，在我们到家之前，它们中有一半就会坏掉。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [nu:] [fɜ:r] [keɪp] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [foʊld] .

And	there's	your	new	fur	cape	all	out	of	fold	.
和	有	你的	新的	毛皮	岬	全部	出去	的	折叠	.

瞧，你的新皮草披风已经完全展开了。

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ɑ:rm] .

I	told	you	to	wear	it	,	or	carry	it	in	on	your	arm	.
我	讲述	你	到	穿	它	,	或者	携带	它	在	在	你的	手臂	.

我告诉过你把它戴在身上，或者挎在胳膊上。

[noʊ] ! [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪzi] ?

No	!	that	is	not	a	present	;	at	least	I	think	not	,	is	it	,	Maisie	?
不	!	那	是	不是	一个	展示	;	在	至少	我	思考	不是	,	是	它	,	梅西	?

不！那不是礼物；至少我认为不是，对吧，梅西?

” [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑ:rs(ə)l] , ['kerfəli] [taɪd] , [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spektər]

”	as	a	small	brown	paper	parcel	,	carefully	tied	,	was	held	up	by	the	inspector
”	作为	一个	小的	棕色的	纸	包裹	,	小心	系	,	曾是	握住	向上	经过	这	检查员

[fɔ:r; fər] ['skru:təni] .

for	scrutiny	.
为了	审查	.

“一个用棕色纸精心捆扎的小包裹被检查员举起来仔细查看。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [tɪl] [aɪ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ri:tʃɪŋ] ['oʊvər] ,

“	I	can't	tell	till	I	open	it	,	”	said	the	girl	,	reaching	over	,
”	我	不能	告诉	直到	我	打开	它	,	”	说	这	女孩	,	到达	超过	,

“不打开我怎么知道呢？”女孩说着，伸手过去。

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] .

and	very	deliberately	unfastening	the	string	.
和	非常	故意地	解开	这	细绳	.

然后非常刻意地解开了绳子。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , [du:][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?

“	You	don't	remember	what	this	is	,	do	you	,	mother	?
”	你	不	记住	什么	这	是	,	做	你	,	母亲	?

“妈妈，你不记得这是什么了吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [si:] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kæmfər] .

I	see	—	a	piece	of	camphor	.
我	看	—	一个	片	的	樟	.

我看到了——一块樟脑。

[noʊ] , [its] [nɑ:t][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

No	,	it's	not	a	present	.
不	,	它是	不是	一个	展示	.

不，这不是礼物。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

We	brought	it	from	America	.
我们	带来	它	从	美国	.

我们是从美国带回来的。

['læsts] ['bju:tɪfli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Lasts	beautifully	,	doesn't	it	?	”	returning	the	parcel	with	a	smile	.
持续时间	非常漂亮	,	不	它	?	”	返回	这	包裹	和	一个	微笑	.

持久性很好，不是吗？”说着，她笑着把包裹寄了回去。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ?

“	Would	you	mind	wrapping	it	up	again	?
”	会	你	头脑	包装	它	向上	再次	?

“您能再包装一下吗？”

[its] [soʊ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][taɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [glʌvz] .

It's	so	very	hard	to	tie	anything	in	gloves	.
它是	所以	非常	难的	到	领带	任何事物	在	手套	.

戴着手套系东西真是太难了。

” [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [-]

”	Apparently	the	inspector	did	mind	,	for	he	[	111	]
”	显然	这	检查员	做过	头脑	,	为了	他	[	-	]

“显然，督察很在意，因为他[111]

[dʒɜ:rk] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ʌn'ræpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [trʌŋk] ,

jerked	the	lump	of	camphor	unwrapped	into	the	trunk	,
猛地一抖	这	块	的	樟	拆开	进入	这	树干	,

他猛地将那块从包装里掏出的樟脑丸拉进树干里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [sku:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] ['ni:tli] [pækt] ['kloʊðɪŋ] .

and	made	a	vicious	scoop	among	the	layers	of	neatly	packed	clothing	.
和	制成	一个	恶毒	舀	之中	这	层	的	整齐地	包装	衣服	.

并在层层叠叠整齐的衣物中狠狠地挖了一口。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ðen] ?

“	Is	this	a	present	,	then	?
”	是	这	一个	展示	,	然后	?

“那么，这是礼物吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [flæt] ['ɑːblɔːŋ] [waɪt] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrd]
" he asked , drawing to light a flat oblong white box , and snapping the cord
" 他 问 , 绘画 到 光 一个 平坦的 长方形 白色的 盒子 , 和 啪啪 这 绳索
[ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
that bound it .
那 边界 它 .

“他问道，一边点亮一个扁平的长方形白色盒子，一边扯断了捆绑它的绳子。

[ˌɪn'saɪd] , ['restɪŋ] [ɑːn] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] - [bækt] [hænd] - ['mɪrər] [ʌv; əv]
Inside , resting on pink cotton wool , was a small silver - backed hand - mirror of
里面 , 休息 在 粉色的 棉布 羊毛 , 曾是 一个 小的 银 - 支持的 手 - 镜子 的
[faɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] .
fine workmanship .
美好的 做工 .

里面，放在粉红色棉球上的，是一面做工精良的银背小手镜。

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ?
“ Surely this must be a present ?
“ 一定 这 必须 是 一个 展示 ?

“这肯定是份礼物吧？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['drægd] [ə; eɪ] ['siːkrət]
" he repeated , with the triumphant air of one who has dragged a secret
" 他 重复 , 和 这 凯 空气 的 一 WHO 有 拖拽 一个 秘密
[kraɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
crime to justice .
犯罪 到 正义 .

“他重复道，语气中带着将秘密罪行绳之以法的胜利者的神情。”

['meɪziz] ['mʌðər] [lʊkt] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] ['vɪzəbli] , [bʌt; bət] ['meizi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]
Maisie's mother looked nervous , and fidgeted visibly , but Maisie herself was
梅西的 母亲 看起来 紧张的 , 和 坐立不安 明显地 , 但 梅西 她自己 曾是
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
imperturbable .
沉着冷静 .

梅西的母亲看起来很紧张，坐立不安，但梅西本人却镇定自若。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .
“ You are mistaken ; it is not , " she said , without a tremor .
“ 你 是 错误 ; 它 是 不是 , " 她 说 , 没有 一个 震颤 .

“你错了，事实并非如此，”她平静地说，声音没有丝毫颤抖。

[ðə; ði] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The man glanced at her sharply , and shrugged his shoulders .
这 男人 瞥了一眼 在 她 尖锐地 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

男人锐利地瞥了她一眼，耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['naɪsli] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [juːz] , " [hiː; hi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
“ You keep it very nicely put away for an article in use , " he hinted
“ 你 保持 它 非常 很好 放 离开 为了 一个 文章 在 使用 , " 他 暗示
,
,
,

“你应该把它妥善收纳起来，以备不时之需，”他暗示道。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [daʊt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .
turning over the box once or twice with manifest doubt and reluctance .
转弯 超过 这 盒子 一次 或者 两次 和 显现 怀疑 和 不情愿 .

他带着明显的怀疑和不情愿，把盒子翻来覆去地看了一两遍。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] — [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [jʊr; jər] [oʊn] , [tuː] ?
“ And these — are all these your own , too ?
“ 和 这些 — 是 全部 这些 你的 自己的 , 也 ?

“这些——这些也都是你自己的吗？”

” [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['siːkrət] [rɪ'septək(ə)l] [sɪks]['lɪt(ə)l][kɑːrd] - ['keɪsɪz][ʌv; əv] [bluː] ['leðər] ,
” unearthing from some secret receptacle six little card - cases of blue leather ,
” 发现 从 一些 秘密 容器 六 小的 卡片 - 案例 的 蓝色的 皮革 ,

从某个隐秘的容器里挖出了六个蓝色皮革小卡片盒，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['dʒiəriŋli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
and spreading them out jeeringly in a row .
和 传播 他们 出去 嘲笑地 在 一个 排 .

然后嘲笑地将它们排成一排摆放。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][get][soʊ] ['meni] , ['meizi] , [bʌt; bət] [-]
“ I told you not to get so many , Maisie , but [112]
“ 我 讲述 你 不是 到 得到 所以 许多 , 梅西 , 但 [-]

“我告诉过你不要买这么多，梅西，但是[112]

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd]
you would do it , ” said her mother , in the hopeless tone of a convicted
你 会 做 它 , ” 说 她 母亲 , 在 这 绝望 语气 的 一个 已定罪
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

“你会这么做的，”她母亲用罪犯绝望的语气说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['baːginz] , [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɑːroʊfəli] .
“ They were such bargains , I couldn't resist them , ” answered the girl sorrowfully .
“ 他们 是 这样的 特价商品 , 我 不能 抵抗 他们 , ” 回答 这 女孩 悲伤地 .

“它们太划算了，我无法抗拒，”女孩伤心地回答道。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['prez(ə)nts] ; [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .
“ Yes , they are presents ; at least five of them are .
“ 是的 , 他们 是 礼物 ; 在 至少 五 的 他们 是 .

“是的，它们是礼物；至少其中五件是。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] , ['eni] [wei] .
I guess I will keep one for myself , and save that , any way .
我 猜测 我 将要 保持 一 为了 我 , 和 节省 那 , 任何 方式 .

我想我会给自己留一个，无论如何都要把它保存起来。

[dʒʌst] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] , [pliːz] .
Just put one of them back , please .
只是 放 一 的 他们 后退 , 请 .

请把其中一个放回去。

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] !
And oh , dear !
和 哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɪft] [aʊt] [ðæt] ['hevi] [treɪ] ?
do you have to lift out that heavy tray ?
做 你 有 到 举起 出去 那 重的 托盘 ?

你需要把那个很重的托盘搬出来吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] . ”
There are nothing but clothes at the bottom of the trunk . ”
那里 是 没有什么 但 衣服 在 这 底部 的 这 树干 . ”

箱子底部除了衣服什么也没有。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] [kloʊðz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['pi:vɪʃli] .

“	Nothing	at	all	but	clothes	,	”	interposed	her	mother	peevishly	.
”	没有什么	在	全部	但	衣服	,	”	插入	她	母亲	恼怒地	.

“除了衣服什么都没有，”她母亲不耐烦地插嘴道。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . ”

“	I	don't	see	why	you	have	to	go	through	everything	in	this	fashion	.	”
”	我	不	看	为什么	你	有	到	去	通过	一切	在	这	时尚	.	”

“我不明白你为什么非要按这种方式来。”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] [kloʊðz] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ,

“	Nothing	at	all	but	clothes	,	”	repeated	cousin	Jim	,
”	没有什么	在	全部	但	衣服	,	”	重复	表哥	吉姆	,

“除了衣服什么都没有，”表哥吉姆重复道。

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [stʊd] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

who	had	hitherto	stood	staring	silently	at	the	confusion	before	him	.
WHO	有	迄今为止	站立	凝视	默默	在	这	困惑	前	他	.

此前，他一直默默地站在那里，凝视着眼前的混乱景象。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

“	Can't	you	take	the	ladies	'	word	for	it	,
”	不能	你	拿	这	女士们	-	单词	为了	它	,

“难道你不能相信女士们的话吗？”

[wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [bʌt; bət] [kloʊðz] ? ”

when	they	assure	you	there	is	nothing	underneath	but	clothes	?	”
什么时候	他们	保证	你	那里	是	没有什么	下	但	衣服	?	”

当他们向你保证里面除了衣服什么都没有的时候?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪnsələns] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	the	inspector	,	exasperated	into	insolence	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	检查员	,	恼怒	进入	傲慢	,

“我亲爱的先生，”督察恼怒地傲慢说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['leɪdi:z] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] .

“	I	should	be	very	glad	to	take	any	lady's	word	,	but	I	can't	.
”	我	应该	是	非常	高兴的	到	拿	任何	女士的	单词	,	但	我	不能	.

“我本很乐意相信任何一位女士的话，但我做不到。”

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] .

I've	learned	a	great	deal	better	.
我已经	学习	一个	伟大的	交易	更好的	.

我学到了很多。

” ['meɪziz] ['mʌðər] ['kʌlərd] ['hɑ:tli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

”	Maisie's	mother	colored	hotly	,	with	the	righteous	indignation	of	a	woman	who
”	梅西的	母亲	有色	热	,	和	这	正义	愤慨	的	一个	女士	WHO

[laɪz] ['i:zəli] , [-]

lies	easily	,	[	113	]
谎言	容易地	,	[	-	]

“梅西的母亲脸涨得通红，带着一种轻易说谎的女人特有的义愤填膺[113]”。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ; [bʌt; bət] ['meizi] , ['skru:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] [ɑ:n][wʌn]

and	is	accused	of	falsehood	;	but	Maisie	,	screwing	her	pretty	head	on	one
和	是	被告	的	谬误	;	但	梅西	,	拧螺丝	她	漂亮的	头	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

她被指控说谎；但梅西却歪着她漂亮的脑袋，

[wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['ʃeɪmləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

winked	at	me	in	shameless	enjoyment	of	the	situation	.
眨眼	在	我	在	不要脸	享受	的	这	情况	.

他毫不掩饰地对我眨了眨眼，显然很享受这种局面。

" ['hiːl] [faɪnd][aɪm] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	He'll	find	I'm	right	this	time	,	"	she	whispered	;
"	地狱	寻找	我是	正确的	这	时间	,	"	她	低声说道	;

“他会发现这次我是对的，”她低声说道；

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [breɪn] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [mʌst; məst]

"	but	wasn't	it	lucky	he	got	it	into	his	stupid	brain	that	the	glass	must
"	但	不是	它	幸运的	他	得到	它	进入	他的	愚蠢的	脑	那	这	玻璃	必须

[biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

be	a	present	!
是	一个	展示	!

“但他愚蠢地认为这只玻璃杯一定是礼物，这难道不是一件幸运的事吗！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] - [kə'mɪʃ(ə)n] - [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] ,

If	he	had	said	'	commission	'	now	,	I	should	have	been	caught	,
如果	他	有	说	-	委员会	-	现在	,	我	应该	有	到过	捕捉	,

如果他现在说的是“佣金”，我就被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['fjʊriəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ]

and	the	friend	I	bought	it	for	would	be	simply	furious	if	I	had	to	pay
和	这	朋友	我	买	它	为了	会	是	简单地	狂怒	如果	我	有	到	支付

['duːti][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

duty	on	it	.
责任	在	它	.

如果我还要为这件东西支付关税，我买来送给朋友的那个人肯定会非常生气。

[pʊr] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌmər] ,

Poor	mother	insisted	that	I	should	not	take	a	single	commission	this	summer	,
贫穷的	母亲	坚持	那	我	应该	不是	拿	一个	单身的	委员会	这	夏天	,

可怜的母亲坚持让我今年夏天一个委托都不能接。

[soʊ][aɪ]['oʊnli][hæv; həv] ['veri] [fjuː] ; [dʒʌst] [ðæt] [glæs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [glʌvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

so	I	only	have	very	few	;	just	that	glass	,	and	some	gloves	,	of	course	,
所以	我	仅有的	有	非常	很少	;	只是	那	玻璃	,	和	一些	手套	,	的	课程	,

所以我只有很少的东西；就只有那个玻璃杯，当然还有几副手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

and	a	feather	collar	,	and	half	a	dozen	pairs	of	stockings	,
和	一个	羽毛	衣领	,	和	一半	一个	打	对	的	长筒袜	,

还有一条羽毛领子和六双长袜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [roʊm] .

and	a	little	silk	shawl	from	Rome	.
和	一个	小的	丝绸	披肩	从	罗马	.

还有一条来自罗马的小丝绸披肩。

[wʌn] [gɜːrl][dɪd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dres] [ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

One	girl	did	ask	me	to	buy	her	a	dress	in	Paris	,	but	I	wouldn't	do	it	;
一	女孩	做过	问	我	到	买	她	一个	裙子	在	巴黎	,	但	我	不会	做	它	;

有个女孩在巴黎请我帮她买条裙子，但我没答应；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['slɪpərz] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][fər'gɑːt][hɜːr; hər]

and	another	wanted	a	pair	of	blue	slippers	,	but	fortunately	I	forgot	her
和	其他	通缉	一个	一对	的	蓝色的	拖鞋	,	但	幸运的是	我	忘了	她

[saɪz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — "

size	;	and	another	—	"
尺寸	;	和	其他	—	"

还有一个女孩想要一双蓝色拖鞋，幸好我忘了她的尺码；还有一个女孩——”

“ ['meizi] , [dɪr] , [duː] [pʊt] [bæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [naʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['perənt] ,

“	Maisie	,	dear	,	do	put	back	your	things	now	,	”	interrupted	her	unhappy	parent	,
”	梅西	,	亲爱的	,	做	放	后退	你的	事物	现在	,	”	中断	她	不开心	父母	,

“梅茜，亲爱的，现在就把你的东西放回去，”她不高兴的父母打断道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .

who	by	this	time	was	on	the	verge	of	tears	.
WHO	经过	这	时间	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

此时他已濒临泪流满面。

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] .

“	The	inspector	has	finished	with	your	trunk	,	and	is	going	to	mine	.
”	这	检查员	有	完成的	和	你的	树干	,	和	是	去	到	矿	.

“检查员已经检查完你的行李箱，现在要去检查我的行李箱了。”

[ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪp] !

And	please	be	careful	of	your	cape	!
和	请	是	小心	的	你的	岬	!

还有，请小心你的披风！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] — ” [-]

I	wish	you	had	worn	it	instead	—	”	[	114	]
我	希望	你	有	磨损	它	反而	—	”	[	-	]

我希望你穿的是它——”[114]

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [wʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['heɪstɪli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

“	Instead	of	my	old	one	?	”	said	the	girl	hastily	,	smoothing	down	,	as	she	spoke	,
”	反而	的	我的	老的	一	?	”	说	这	女孩	草草	,	平滑	向下	,	作为	她	辐	,

“代替我以前的那个吗？”女孩一边说着，一边急忙抚平脸上的皱纹。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['pælpəbli] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] ['siːlskɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

a	very	handsome	and	palpably	new	piece	of	sealskin	on	her	shoulders	.
一个	非常	英俊的	和	明显地	新的	片	的	海豹皮	在	她	肩膀	.

她肩上披着一块非常漂亮且明显崭新的海豹皮。

“ [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] [soʊ] ['blʌndərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .

“	Poor	mother	is	so	blundering	,	”	she	sighed	softly	in	my	ear	.
”	贫穷的	母亲	是	所以	笨拙	,	”	她	叹了口气	轻轻	在	我的	耳朵	.

“可怜的母亲真是太笨了，”她在我耳边轻轻叹了口气。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ðɪs] [keɪp] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌnzdeɪl] .

“	I	am	wearing	this	cape	for	Dr	.	Hunsdale	.
”	我	是	穿着	这	岬	为了	博士	.	亨斯代尔	.

“我披上这件斗篷是为了纪念亨斯代尔博士。”

[hiː; hi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

He	is	bringing	it	home	to	his	sister	,
他	是	带来	它	家	到	他的	姐姐	,

他要把东西带回家给他妹妹。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	of	course	wouldn't	have	any	shadow	of	a	chance	with	it	himself	.
和	的	课程	不会	有	任何	阴影	的	一个	机会	和	它	他自己	.

他自己当然一点机会都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第4/7页

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃeɪm] .

Indeed	**,**	**he**	**intended**	**to**	**declare**	**it**	**,**	**which**	**would**	**have**	**been**	**a**	**dreadful**	**shame**	**.**
的确	,	他	故意的	到	宣布	它	,	哪个	会	有	到过	一个	可怕	耻辱	.

事实上，他原本打算公开此事，那将是一件非常遗憾的事情。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [pæk] [maɪn] [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [wʌn] .

So	**I**	**just**	**offered**	**to**	**pack**	**mine**	**and**	**wear**	**this**	**one**	**.**
所以	我	只是	提供	到	盒	矿	和	穿	这	一	.

所以我主动提出把我的那件收起来，自己穿这件。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Lots	**of**	**girls**	**do**	**,**	**you**	**know**	**.**
很多	的	女孩们	做	,	你	知道	.

你知道，很多女孩都会这么做。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mæn] , [tu:] , ” ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [baɪ]

I've	**got**	**a**	**watch**	**here**	**for**	**another**	**man**	**,**	**too**	**,**	**”**	**lightly**	**touching**	**the**	**châtelaine**	**by**
我已经	得到	一个	手表	这里	为了	其他	男人	,	也	,	”	轻轻	接触	这	女管家	经过

[hɜ:r; hər][saɪd] .

her	**side**	**.**
她	边	.

“我这里还有一块手表，是给另一个男人的，”说着，她轻轻碰了碰身旁的女管家。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][goʊld][wʌn] .

“	**Not**	**a**	**gold**	**one**	**.**
”	不是	一个	金子	一	.

“不是金色的。”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [θɪŋ] [hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Only	**a**	**little**	**silver**	**thing**	**he**	**bought**	**for**	**his**	**sister**	**,**	**who**	**is**	**a**	**child**	**.**
仅有的	一个	小的	银	事物	他	买	为了	他的	姐姐	,	WHO	是	一个	孩子	.

他只给他妹妹买了一件小小的银器，他妹妹还是个孩子。

[pʊr] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [stɪl] ;

Poor	**mother**	**doesn't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**or**	**she**	**would**	**be**	**more**	**miserable**	**still**	**;**
贫穷的	母亲	不	知道	关于	那	,	或者	她	会	是	更多的	悲惨的	仍然	;

可怜的母亲对此一无所知，否则她会更加痛苦；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? ” ['kɔntempleitɪŋ] [hɜ:r; hər] [pər'tɜ:rbd] ['relətɪv]

and	**she**	**is**	**pretty**	**miserable**	**now**	**,**	**isn't**	**she**	**?**	**”**	**contemplating**	**her**	**perturbed**	**relative**
和	她	是	漂亮的	悲惨的	现在	,	不是	她	?	”	沉思	她	忐忑	相对的

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][dis'feivə] .

with	**gentle**	**disfavor**	**.**
和	温和的	不受欢迎	.

她现在过得很痛苦，不是吗？“带着一丝不悦的神情打量着这位心烦意乱的亲戚。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi] ['wʌrɪs] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðæt] [mæn] [bɪ'li:v] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

“	**You**	**see**	**,**	**she**	**worries**	**so**	**,**	**she**	**makes**	**that**	**man**	**believe**	**we**	**have**	**something**
”	你	看	,	她	担忧	所以	,	她	制作	那	男人	相信	我们	有	某物

[trə'mendəsli] ['væljuəb(ə)l] ['sʌmwer] ,

tremendously	**valuable**	**somewhere**	**,**
非常	有价值的	某处	,

“你看，她那么担心，以至于让那个男人相信我们拥有极其珍贵的东西。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bent][ɑːn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	he	is	bent	on	finding	it	out	.
和	他	是	弯曲	在	寻找	它	出去	.

他决心要查明真相。

[ðer; ðər] , ['hiːz]['æftər]['aʊər; ɑːr]['roʊmən] ['blæŋkits] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [-]

There	,	he's	after	our	Roman	blankets	;	but	those	are	for	ourselves	,	[	115	]
那里	,	他是	后	我们的	罗马	毯子	;	但	那些	是	为了	我们自己	,	[	-	]

他想要的是我们的罗马毯；但那些毯子是我们自己的。[115]

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ” ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	,	what	is	more	,	”	raising	her	voice	,
和	,	什么	是	更多的	,	”	提高	她	嗓音	,

而且，更重要的是，”她提高了嗓门，

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][juːz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] . ”

“	we	have	had	them	in	use	for	nearly	three	months	.	”
“	我们	有	有	他们	在	使用	为了	几乎	三	几个月	.	”

“我们已经使用它们近三个月了。”

“ [θriː] [mʌnθs] ['iznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['səːləli] .

“	Three	months	isn't	long	enough	,	”	returned	the	official	surlily	.
“	三	几个月	不是	长的	足够的	,	”	返回	这	官方的	暴躁地	.

“三个月时间不够长，”那位官员不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][juːz][ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [friː] . ”

“	You	must	have	had	them	in	use	a	year	,	to	bring	them	in	free	.	”
“	你	必须	有	有	他们	在	使用	一个	年	,	到	带来	他们	在	自由的	.	”

“你肯定已经使用它们一年了，才能免费带回来。”

“ [ə; eɪ] [jɪr] ! ” ['ekəud] ['meizi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'meɪzmənt] .

“	A	year	!	”	echoed	Maisie	,	opening	her	round	eyes	with	innocent	amazement	.
“	一个	年	!	”	回声	梅西	,	开幕	她	圆形的	眼睛	和	清白的	惊愕	.

“一年了！”梅西睁开圆圆的眼睛，天真无邪地惊叹道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['roʊmən] ['blæŋkits] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][juːz]

“	If	you	knew	much	about	Roman	blankets	,	you	wouldn't	expect	anybody	to	use
“	如果	你	知道	很多	关于	罗马	毯子	,	你	不会	预计	任何人	到	使用

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

them	for	a	year	,
他们	为了	一个	年	,

“如果你对罗马毯有所了解，你就不会想到有人会用它们一年之久。”

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜːrθ] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] .

and	then	think	them	worth	bringing	home	.
和	然后	思考	他们	值得	带来	家	.

然后觉得它们值得带回家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [lɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] !

What	a	thrifty	lot	the	custom	-	house	people	must	be	!
什么	一个	节俭	很多	这	风俗	-	房子	人们	必须	是	!

海关人员真是节俭啊！

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn]

She	never	expected	to	pay	for	those	,	and	it	does	seem	a	little	hard	on
她	绝不	预期的	到	支付	为了	那些	,	和	它	做	似乎	一个	小的	难的	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从未想过要为这些事买单，这对她来说似乎有点难以承受。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [naʊ] ?

But	what's	that	he's	got	now	?
但	是什么	那	他是	得到	现在	?

但他现在拥有的是什么?

[oʊ] ! [duː] [lʊk] !

Oh	!	do	look	!
哦	!	做	看	!

哦！快看！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [græbd] ['sʌmθɪŋ] ['luːsli] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

"	for	the	inspector	had	grabbed	something	loosely	wrapped	in	white	tissue	paper	,
"	为了	这	检查员	有	抓住	某物	松散地	包装	在	白色的	组织	纸	,

因为检查员抓起了一件用白色薄纸松松包裹着的东西，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] " [aɪv] -

and	was	holding	it	aloft	with	an	exultant	shake	,	and	an	"	I've	-
和	曾是	保持	它	高空	和	一个	眉飞色舞	摇	,	和	一个	"	我已经	-

[trækt] - [juː; jʊ] - [æt; ət] - [læst] " [ɪk'spreʃ(ə)n] .

tracked	-	you	-	at	-	last	"	expression	.
已追踪	-	你	-	在	-	最后的	"	表达	.

他高高举起它，兴奋地摇晃着，脸上带着"我终于找到你了"的表情。

[daʊn] [fel] [ə; eɪ] ['rʌbər] [ʃuː] , [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃər] , [bʌt; bət] ['rɪtʃli] ['krʌstɪd]

Down	fell	a	rubber	shoe	,	of	unmistakable	American	manufacture	,	but	richly	crusted
向下	跌倒	一个	橡皮	鞋	,	的	毋庸置疑	美国人	生产	,	但	丰富	结壳

[wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [mʌd] .

with	layers	of	foreign	mud	.
和	层	的	外国的	泥	.

一只橡胶鞋掉了下来，这只鞋无疑是美国制造的，但鞋面上却沾满了厚厚的外国泥土。

[ˌaɪ 'tiː] [flɔpt] ['mɑːdɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

It	flopped	modestly	into	the	bottom	of	the	trunk	,
它	失败	谦虚地	进入	这	底部	的	这	树干	,

它耷拉在了树干底部，显得有些寒酸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] , [ˌʌnkən'troʊld] [dɪ'laɪt] .

and	was	greeted	with	a	ringing	laugh	of	genuine	,	uncontrolled	delight	.
和	曾是	问候	和	一个	铃声	笑	的	真的	,	不受控制	喜	.

随之而来的是一阵发自内心的、无法抑制的爽朗大笑。

" [ðæts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lɪtərəli] [-]

"	That's	a	present	,	"	sobbed	the	girl	,	literally	[	116	]
"	那就是	一个	展示	,	"	啜泣	这	女孩	,	字面上地	[	-	]

"那是一份礼物，"女孩抽泣着说，[116]

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , " [ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

choking	with	mirth	,	"	and	very	valuable	.
窒息	和	欢笑	,	"	和	非常	有价值的	.

笑得喘不过气来，"而且非常有价值。"

[wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

We	brought	it	from	the	South	Kensington	,
我们	带来	它	从	这	南	肯辛顿	,

我们是从南肯辛顿带回来的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][mju'ziːəm][æz; əz][suːn][æz; əz][wiː; wi]

and	are	going	to	send	it	to	the	Metropolitan	Museum	as	soon	as	we
和	是	去	到	发送	它	到	这	大都会	博物馆	作为	很快	作为	我们

[riːtʃ] [hoʊm] . ”

reach	home	.	”
抵达	家	.	”

我们一到家就会把它寄给大都会艺术博物馆。

“ ['meizi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ! ” [prəu'testid][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	Maisie	,	how	can	you	be	so	foolish	!	”	protested	her	mother	,
“	梅西	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢	!	”	抗议	她	母亲	,

“梅西，你怎么这么傻！”她妈妈抗议道。

[raʊzd] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][sʌm; səm][feɪnt] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd]['vɪzəbli]

roused	by	desperation	to	some	faint	semblance	of	authority	,	and	visibly
唤醒	经过	绝望	到	一些	头晕的	外表	的	权威	,	和	明显地

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

anxious	to	propitiate	the	inspector	,
焦虑的	到	安抚	这	检查员	,

绝望之下，他勉强摆出一副权威的姿态，并且明显急于讨好检查员。

[huː] [lʊkt] ['ɑːmɪnəsli] ['æŋgri] .

who	looked	ominously	angry	.
WHO	看起来	不祥地	生气的	.

他看上去怒气冲冲，十分不祥。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ræp] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

“	If	you	will	wrap	such	absurd	things	in	white	tissue	paper	,
“	如果	你	将要	裹	这样的	荒诞	事物	在	白色的	组织	纸	,

“如果你要用白色薄纸包裹如此荒谬的东西，

['nætʃ(ə)rəli] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] . ”

naturally	people	think	they	are	of	some	value	.	”
自然	人们	思考	他们	是	的	一些	价值	.	”

人们自然会认为自己有一定的价值。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ræp]

“	But	we	had	so	much	tissue	paper	in	London	,	and	nothing	else	to	wrap
“	但	我们	有	所以	很多	组织	纸	在	伦敦	,	和	没有什么	别的	到	裹

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“但是我们在伦敦有很多包装纸，却没有其他东西可以用来包装。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	very	reasonable	reply	.
”	曾是	这	非常	合理的	回复	.

这是非常合理的回答。

“ [ˌfɪf'tiːn] [ʃiːts] [ðə; ði] ['teɪlər] [sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn] [frɑːk] ,

“	Fifteen	sheets	the	tailor	sent	home	with	my	one	frock	,
“	十五	纸张	这	裁缝	发送	家	和	我的	一	连衣裙	,

“裁缝把我的那件连衣裙连同十五张床单一起寄了回来，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

and	I	am	keeping	most	of	it	to	use	at	Christmas	time	.
和	我	是	保持	最多	的	它	到	使用	在	圣诞节	时间	.

大部分我打算留到圣诞节用。

[pʊr] [oʊld] [ʃuː] !

Poor	old	shoe	!
贫穷的	老的	鞋	!

可怜的老鞋！

” ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ;
” lifting it tenderly out of the trunk ;
” 举重 它 温柔地 出去 的 这 树干 ;

“小心翼翼地把它从树干里抱出来；

“ [ɪf] [mʌd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['djʊtɪəbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [juː; jʊ] [wʊd]
“ if mud were a dutiable article — and I only wonder it isn't — you would
“ 如果 泥 是 一个 应税 文章 — 和 我 仅有的 想知道 它 不是 — 你 会
[kʌm] ['veri] [ɪk'spensɪv] [dʒʌst] [naʊ] .
come very expensive just now .
来 非常 昂贵的 只是 现在 .

“如果泥土是一种应税物品——我只是好奇它为什么不是——那么你现在就会身价不菲了。”

[swɪs] [mʌd] , [tuː] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ['nevər] [brʌʃt] [ɔːf] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [grɪndəlˌwɔːld] ,
Swiss mud , too , I do believe , never brushed off since that day at Grindelwald ,
瑞士 泥 , 也 , 我 做 相信 , 绝不 刷过 离开 自从 那 天 在 格林德沃 ,

我相信，自从格林德瓦那天之后，我身上的瑞士泥土也从未被拂去过。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['relɪk] .
and quite a relic .
和 相当 一个 遗迹 .

真是一件古董。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]
Don't you think , ” turning suddenly to me , “ don't you really think all this is
不 你 思考 , ” 转弯 突然 到 我 , “ 不 你 真的 思考 全部 这 是
['fɪrfəli] ['fʌni] ? ” [-]
fearfully funny ? ” [117]
恐惧地 有趣的 ? ” [-]

“你不觉得，”他突然转向我，“你不觉得这一切真是滑稽可笑吗？”[117]

[ɪn] [wʌn] [sens] [aɪ] [dɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌesə'terɪk] ['kærəktər] ,
In one sense I did , though the fun was of a strictly esoteric character ,
在 一 感觉 我 做过 , 尽管 这 乐趣 曾是 的 一个 严格 深奥的 特点 ,

从某种意义上说，我的确做到了，尽管这种乐趣完全是一种深奥的体验。

[nɑːt] [ə'piːlɪŋ] ['brɔːdli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
not appealing broadly to the crowd .
不是 上诉 总体而言 到 这 人群 .

未能广泛吸引大众。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['seintsbəri] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['riːəl] [fʌn] ['seldəm] [dʌz] .
But then Mr . Saintsbury assures us that real fun seldom does .
但 然后 先生 . 圣斯伯里 保证 我们 那 真实的 乐趣 很少 做 .

但圣斯伯里先生向我们保证，真正的乐趣很少会如此。

[pʊr] ['mʌðɚz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [ə'pɑːn]
Poor mother's sense of humor was plainly unequal to the demand made upon
贫穷的 母亲的 感觉 的 幽默 曾是 显然 不等 到 这 要求 制成 之上
[ˌaɪ 'tiː] ; ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ,
it ; cousin Jim ,
它 ; 表哥 吉姆 ,

可怜的母亲的幽默感显然无法应对随之而来的要求；表弟吉姆，

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'pʌls] , [lʊkt] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzd]
who had not spoken since his first repulse , looked more bewildered than amused
WHO 有 不是 说 自从 他的 第一的 击退 , 看起来 更多的 困惑 比 觉得好笑
;
;
;

自第一次遭到拒绝后一直沉默不语的人，此刻看起来更多的是困惑而不是好笑；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['væstli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	even	the	inspector	did	not	seem	vastly	entertained	by	the	situation	.
和	甚至	这	检查员	做过	不是	似乎	非常	娱乐	经过	这	情况	.

就连督察似乎也对这种情况不太感兴趣。

[ðə; ði] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntents] ['sædli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ; [ðə; ði]

The	trunks	had	been	examined	,	and	their	contents	sadly	disarranged	;	the
这	树干	有	到过	检查	,	和	他们的	内容	令人遗憾的是	混乱	;	这

['hændbægz] [sə:tʃt] ,

handbags	searched	,
手提包	搜索	,

行李箱已被检查，里面的物品被弄得乱七八糟；手提包也被搜查过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['oʊnli] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['ʌndərwer] ; [ðə; ði] ['sti:mər] [rʌgz] ,

and	found	to	contain	only	toilet	articles	and	underwear	;	the	steamer	rugs	,
和	成立	到	包含	仅有的	洗手间	文章	和	内衣	;	这	汽船	地毯	,

[ʌn'rəʊld] ,

unrolled	,
展开	,

结果发现里面只有洗漱用品和内衣；蒸汽地毯，已展开，

[rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['bætərd] [frentʃ]

revealed	nothing	more	precious	than	an	old	magazine	and	four	battered	French
揭晓	没有什么	更多的	宝贵的	比	一个	老的	杂志	和	四	伤痕累累	法语

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

除了一本旧杂志和四本破旧的法国小说之外，什么也没发现。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊvər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

As	a	result	of	over	half	an	hour's	inquisition	,
作为	一个	结果	的	超过	一半	一个	小时	宗教裁判所	,

经过半个多小时的盘问，

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [tu:] [wel] - [wɔ:rn]['roʊmən] ['blæŋkits] , [ə; eɪ]

the	authorities	had	possessed	themselves	of	two	well	-	worn	Roman	blankets	,	a
这	当局	有	拥有	他们自己	的	二	出色地	-	磨损	罗马	毯子	,	一个

['prɪti] , [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l][fæn] ,

pretty	,	inexpensive	little	fan	,
漂亮的	,	价格低廉	小的	扇子	,

当局拥有两条磨损严重的罗马毯子，一把漂亮又便宜的小扇子。

['peɪntɪd] [ɑ:n] [braʊn] ['lɪnɪn] , [ə; eɪ] [bɪr] [mʌg] [ʌv; əv] ['mju:nɪk] [wer] ,

painted	on	brown	linen	,	a	beer	mug	of	Munich	ware	,
绘	在	棕色的	亚麻布	,	一个	啤酒	马克杯	的	慕尼黑	仓库	,

画在棕色亚麻布上的慕尼黑啤酒杯

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] [blu:] [kɑ:rd] - ['keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tʃi:p] [ɪn]['pærɪs] .

and	those	five	blue	card	-	cases	that	had	been	so	cheap	in	Paris	.
和	那些	五	蓝色的	卡片	-	案例	那	有	到过	所以	便宜的	在	巴黎	.

还有那五个在巴黎买的非常便宜的蓝色卡包。

[ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,

It	hardly	seemed	as	if	the	spoils	were	worth	the	conflict	,
它	几乎	似乎	作为	如果	这	战利品	是	值得	这	冲突	,

这场战争带来的战利品似乎根本不值得。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['naɪnti] [sents] ['duːti] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

or	as	if	the	three	dollars	and	ninety	cents	duty	charged	on	them	could
或者	作为	如果	这	三	美元	和	九十	分	责任	带电	在	他们	可以

[biː; bi][ə; eɪ] [-]

be	a	[	118	]
是	一个	[	-	]

或者仿佛对他们征收的 3 美元 90 美分的税款可以成为 [118]

['sɪriəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

serious	addition	to	the	revenues	of	the	United	States	.
严肃的	添加	到	这	收入	的	这	团结的	各州	.

为美国财政收入带来显著增长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrd] ,

But	the	home	-	coming	of	one	poor	woman	had	been	marred	,
但	这	家	-	未来	的	一	贫穷的	女士	有	到过	受损	,

但一位贫困妇女的归家之旅却被破坏了。

[ænd; ənd][noʊ][sɔːlt] - [tæks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fræns] [wʌz; wəz]['evər] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mænɪfest]

and	no	salt	-	tax	of	ancient	France	was	ever	paid	with	more	manifest
和	不	盐	-	税	的	古老的	法国	曾是	曾经	有薪酬的	和	更多的	显现

[rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] .

reluctance	and	ill	-	will	.
不情愿	和	患病的	-	将要	.

古代法国的任何一项盐税，都没有像这项盐税一样，缴纳时如此明显地表现出不情愿和怨恨。

“ [its] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][maɪnd] , ['meizi] ,

“	It's	the	burning	injustice	of	the	thing	I	mind	,	Maisie	,
“	它是	这	燃烧	不公正	的	这	事物	我	头脑	,	梅西	,

“我最在意的是这件事所造成的强烈不公，梅西。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['viːəmənt] ['proʊtest] [həːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [bæk] .

”	was	the	vehement	protest	hurled	at	the	inspector's	back	.
”	曾是	这	慷慨	反对	投掷	在	这	检查员的	后退	.

“这是对着督察背后发出的强烈抗议。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [huːz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] .

“	There	were	plenty	of	people	all	around	whose	trunks	were	hardly	touched	.
“	那里	是	很多	的	人们	全部	大约	谁	树干	是	几乎	感动	.

“周围有很多人的行李箱几乎都没动过。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn][mæn][maɪ'self] ,

I	watched	one	man	myself	,
我	观看	一	男人	我	,

我亲眼观察过一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	he	never	lifted	out	a	single	thing	—	just	turned	the	corners	a	little	,
和	他	绝不	抬起	出去	一个	单身的	事物	—	只是	转向	这	角落	一个	小的	,

他什么也没拿走——只是稍微转动了一下拐角。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ɔːl] [daʊn] [ə'gen] .

and	smoothed	all	down	again	.
和	平滑	全部	向下	再次	.

然后又把一切都抹平了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['lʌgɪdʒ] , [tuː] ,

He	was	examining	the	Hardings's	luggage	,	too	,
他	曾是	检查	这	-	行李	,	也	,

他还在检查哈丁夫妇的行李。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] — ['riːəli] ['kɔːstli] ,

and	I	know	they	have	five	times	as	much	as	we	have	—	really	costly	,
和	我	知道	他们	有	五	时代	作为	很多	作为	我们	有	—	真的	昂贵	,

我知道他们的财产是我们的五倍——这真的很贵。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [peɪd] [ə; eɪ][sent] . ”

beautiful	things	—	and	they	never	paid	a	cent	.	”
美丽的	事物	—	和	他们	绝不	有薪酬的	一个	中心	.	”

东西很漂亮——而且他们一分钱都没花。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃɪrfəli] .

“	But	we	didn't	pay	a	great	deal	,	”	returned	the	girl	cheerfully	.
“	但	我们	没有	支付	一个	伟大的	交易	,	”	返回	这	女孩	愉快地	.

“但我们没花多少钱，”女孩高兴地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [naʊ] , ['deftli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [trʌŋks] .

She	was	down	on	her	knees	now	,	deftly	rearranging	the	disordered	trunks	.
她	曾是	向下	在	她	膝盖	现在	,	巧妙地	重新排列	这	混乱	树干	.

她跪在地上，熟练地重新整理着凌乱的树干。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] . ”

“	Think	of	all	our	man	might	have	found	,	and	didn't	.	”
“	思考	的	全部	我们的	男人	可能	有	成立	,	和	没有	.	”

“想想我们的人本来可能发现多少东西，却没发现多少。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɪn] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['æŋgri]

“	Think	of	the	shameful	condition	he	left	our	clothes	in	!	”	said	her	angry
“	思考	的	这	可耻	状况	他	左边	我们的	衣服	在	!	”	说	她	生气的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“想想他把我们的衣服弄成什么样了！”她愤怒的母亲说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

“	It	is	an	outrage	.
“	它	是	一个	暴行	.

“这简直是岂有此理。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['blæŋkits] !

And	those	blankets	!
和	那些	毯子	!

还有那些毯子！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [-]

Everybody	[	119	]
大家	[	-	]

所有人[119]

[brɪŋz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] .

brings	them	,	and	nobody	but	ourselves	has	to	pay	.
带来	他们	,	和	无人	但	我们自己	有	到	支付	.

我们负责运送，而且只有我们自己需要付费。

[ðə; ði] ['hɑːrdɪŋz] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mɪs] [rɪ'bekə] ['tʃembər] ,

The	Hardings	had	them	,	I	know	,	and	so	did	Miss	Rebecca	Chambers	,
这	哈丁斯	有	他们	,	我	知道	,	和	所以	做过	错过	丽贝卡	钱伯斯	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stɑː] ;

and	Mrs	.	Starr	;
和	太太	.	斯塔尔	;

我知道哈丁一家有，丽贝卡·钱伯斯小姐和斯塔尔太太也有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn] [friː] . ”
and they all came in free . ”
和 他们 全部 来了 在 自由的 . ”

而且他们都是免费入场的。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['duːti][ɑːn][ə; eɪ] [per] [hiː; hi] [bɔːt]
but Mr . Maitland was charged four dollars duty on a pair he bought
但 先生 . 梅特兰 曾是 带电 四 美元 责任 在 一个 一对 他 买
[fɔːr; fər] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
for twenty shillings in London ,
为了 二十 先令 在 伦敦 ,

但梅特兰先生在伦敦花20先令买了一双鞋，却被征收了4美元的税。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv]
and he presented them to the custom - house officers rather than give
和 他 呈现 他们 到 这 风俗 - 房子 警官 相当 比 给
[ðer; ðər]['vælјuː]['oʊvər] [ə'gen] ,
their value over again ,
他们的 价值 超过 再次 ,

他没有再次交出它们的价值，而是将它们交给了海关官员。

” [sed] ['meizi] [traɪ'ʌmfəntli] .
” said Maisie triumphantly .
” 说 梅西 凯旋而归 .

“梅西得意洋洋地说。”

“ [dɪd][hiː; hi] , ['riːəli] ? ” [kraɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
“ Did he , really ? ” cried her mother ,
“ 做过 他 , 真的 ? ” 哭 她 母亲 ,

“他真的这么做了吗？”她母亲喊道。

['braɪtnɪŋ] [ʌp] ['wʌndərfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz]
brightening up wonderfully under the beneficent influence of other people's misfortunes
提亮 向上 太棒了 在下面 这 仁慈的 影响 的 其他 人们的 不幸
.
:
.

在他人不幸的积极影响下，他变得异常开朗。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ What a shame !
“ 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸！

[fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['duːti][ɑːn] ['twenti] - ['ʃɪlɪŋ] ['blæŋkits] !
Four dollars duty on twenty - shilling blankets !
四 美元 责任 在 二十 - 先令 毯子 !

二十先令的毛毯要收四美元的税！

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] . ”
I never heard of anything so preposterous . ”
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒谬 . ”

我从未听说过如此荒谬的事情。

“ [jes] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrsn] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
“ Yes , and Dr . Carson gave them a silver watch he had brought
“ 是的 , 和 博士 . 卡森 给予 他们 一个 银 手表 他 有 带来
['oʊvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
over for his little boy ,
超过 为了 他的 小的 男生 ,

“是的，卡森医生还送给他们一块他特意为小儿子带来的银表。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði]['duːti][ɑːn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meizi] ,
rather than pay the duty on that , it was so high , ” continued Maisie ,
相当 比 支付 这 责任 在 那 , 它 曾是 所以 高的 , ” 持续 梅西 ,

“与其支付那么高的关税，我宁愿不交，”梅西继续说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] .
who seemed to know the fate and fortunes of every passenger on board .
WHO 似乎 到 知道 这 命运 和 财富 的 每一个 乘客 在 木板 .

他似乎知道船上每位乘客的命运。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] ['fretfəlnɪs] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
Her mother's face relaxed from fretfulness into smiles .
她 母亲的 脸 轻松 从 忧心 进入 微笑 .

她母亲脸上的焦虑渐渐消散，取而代之的是微笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dʌznt] [suː] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [
“ I wonder he doesn't sue the government , or something , ” she remarked , with [
“ 我 想知道 他 不 起诉 这 政府 , 或者 某物 , ” 她 评论 , 和 [
-]
120]
-]

“我很好奇他为什么不起诉政府什么的，”她说道，[120]

['femənɪn] ['veɪgnəs] .
feminine vagueness .
女性 模糊性 .

女性的含糊不清。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
“ I am sure I should .
“ 我 是 当然 我 应该 .

“我肯定我应该这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['meizi] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] .
It is a good thing , Maisie , we had no watches to bring .
它 是 一个 好的 事物 , 梅西 , 我们 有 不 手表 到 带来 .

幸好，梅西，我们没带手表。

” [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
” The girl chuckled softly , and shook the little châtelaine by her side .
” 这 女孩 轻笑 轻轻 , 和 摇晃 这 小的 女管家 经过 她 边 .

女孩轻轻地笑了笑，摇了摇身旁的小女管家。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
“ Yes , it is a good thing , ” she said , with an air of simple conviction .
“ 是的 , 它 是 一个 好的 事物 , ” 她 说 , 和 一个 空气 的 简单的 定罪 .

“是的，这是件好事，”她用一种朴实而坚定的语气说道。

“ ['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi][dɪd] [get] [ɔːf] ['prɪti] [tʃiːp] .
“ After all , we did get off pretty cheap .
“ 后 全部 , 我们 做过 得到 离开 漂亮的 便宜的 .

“毕竟，我们算是捡了个大便宜。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ]

And	it	was	almost	worth	the	money	to	see	the	delicious	flourish	with
和	它	曾是	几乎	值得	这	钱	到	看	这	可口的	繁荣	和

[wɪtʃ] [ðæt] ['mʌdi] [oʊld] ['oʊvərʃuː] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

which	that	muddy	old	overshoe	tumbled	on	the	scene	.
哪个	那	浑	老的	套鞋	翻滚	在	这	场景	.

看到那只沾满泥巴的旧鞋套翻滚着出现在舞台上，那滑稽的场面几乎值回票价了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Don't	you	think	,	”	turning	once	more	appealingly	to	me	,
不	你	思考	,	”	转弯	一次	更多的	吸引人的	到	我	,

你不觉得吗？”他再次转向我，语气充满诱惑。

“ [ðæt] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['naɪnti] [sents] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	that	three	dollars	and	ninety	cents	was	little	enough	to	pay	for	such	a
“	那	三	美元	和	九十	分	曾是	小的	足够的	到	支付	为了	这样的	一个

[saɪt] ?

sight	?
视线	?

“三美元九十美分就能看到这样的景象，这算少的吗？”

” [pər'hæps][aɪ][dɪd] .

”	Perhaps	I	did	.
”	也许	我	做过	.

或许我的确这么做了。

[ə; eɪ] [læf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [praɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['sɪriəs] [deɪz] [grəuz] [rer] [æt; ət] ['eni]

A	laugh	is	always	worth	its	price	,	and	in	these	serious	days	grows	rare	at	any
一个	笑	是	总是	值得	它是	价格	,	和	在	这些	严肃的	天	生长	稀有的	在	任何

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

笑一笑总是物有所值的，在如今这个严肃的时代，笑一笑无论价值几何都变得越来越难得。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən]

Besides	,	when	a	great	republic	condescends	to	play	an	active	part	in	even	an
除了	,	什么时候	一个	伟大的	共和国	居高临下	到	玩	一个	积极的	部分	在	甚至	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['kɑːmədi] ,

indifferent	comedy	,
冷漠	喜剧	,

此外，当一个伟大的共和国纡尊降贵地参与到哪怕是一部平庸的喜剧中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔːst] . [-]

it	is	ill	-	timed	to	grumble	at	the	cost	.	[	121	]
它	是	患病的	-	定时	到	叽	在	这	成本	.	[	-	]

现在抱怨成本是不合时宜的。[121]

['mɪstər] . ['waɪldz] [ɪn'tenʃən]

MR	.	WILDE'S	INTENTIONS
先生	.	王尔德的	意图

王尔德先生的意图

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['printərz][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] ['dɪpt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrld][ɪn][ɪŋk] ,

Ever	since	the	first	printers	with	misguided	zeal	dipped	an	innocent	world	in	ink	,
曾经	自从	这	第一的	打印机	和	错误的	热情	浸入	一个	清白的	世界	在	墨水	,

自从第一批怀着盲目热情的印刷工将纯洁的世界浸入墨水中以来，

[ðoʊz] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['truːli]['pɑːpjələr] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
those books have been truly popular which reflected faithfully and enthusiastically
那些 图书 有 到过 真的 受欢迎的 哪个 反映 忠实 和 踊跃
[ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
the foibles and delusions of the hour .
这 缺点 和 妄想 的 这 小时 .

那些忠实而热情地反映时代怪癖和错觉的书籍非常受欢迎。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
This is what is called “ keeping abreast with the spirit of the times ,
这 是 什么 是 称为 “ 保持 并排 和 这 精神 的 这 时代 ,

这就是所谓的“与时俱进”。

” [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
” and we have only to look around us at present to see the principle
” 和 我们 有 仅有的 到 看 大约 我们 在 展示 到 看 这 原则
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

我们现在只需环顾四周，就能看到这一原则的体现。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ærɪd][ænd; ənd] ['drɪri] ['riːəlɪzəm] ['tʃɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
With an arid and dreary realism chilling us to the heart ,
和 一个 干旱 和 凄凉 现实主义 令人不寒而栗 我们 到 这 心 ,

一种干涸而阴郁的现实主义，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][sæd] - [vɔɪst] ['nɒvəlɪsts] [en'triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]
and sad - voiced novelists entreating us at every turn to try to cultivate
和 伤心 - 配音 小说家 恳求 我们 在 每一个 转动 到 尝试 到 培育
[ɪn'dekərəs] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [dauts] ,
indecorous conduct and religious doubts ,
不得体 执行 和 宗教 疑虑 ,

还有那些语气悲伤的小说家，他们处处恳求我们去培养不检点的行为和宗教怀疑，

['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
fiction has ceased to be a medium of delight .
小说 有 停止 到 是 一个 中等的 的 喜 .

小说已经不再是一种令人愉悦的媒介。

['iːv(ə)n]['naɪɪlɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [truː] ['ɜːrnɪstnəs] [pə'mɪts] ,
Even nihilism , which is the only form of relief that true earnestness permits ,
甚至 虚无主义 , 哪个 是 这 仅有的 形式 的 宽慰 那 真的 认真 许可证 ,

即使是虚无主义，这恰恰是真正严肃认真所允许的唯一解脱形式，

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əʊvəst'reɪnd] ,
is capable of being overstrained ,
是 有能力的 的 存在 过度劳累 ,

容易过度疲劳，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nærəʊli] [kən'sɜːrvətɪv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] [ɔːl'redi]
and some narrowly conservative people are beginning to ask themselves already
和 一些 勉强 保守的 人们 是 开始 到 问 他们自己 已经
['weðər] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] “ ['mɜːrdər][æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [ɑːrt] ” [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
whether this new development of “ murder as a fine art ” has not been
无论 这 新的 发展 的 “ 谋杀 作为 一个 美好的 艺术 ” 有 不是 到过
[sə'fɪʃntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
sufficiently encouraged .
足够 鼓励 .

一些思想狭隘的保守人士已经开始质疑，这种“谋杀作为一种艺术”的新发展是否得到了足够的鼓励。

[aʊt] [ʌv; əv] [-]
Out of [122]
出去 的 [-]

出自[122]

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ]
the midst of the gloom , out of the confusion and depression of conflicting
这 中间 的 这 愁云 , 出去 的 这 困惑 和 沮丧 的 冲突
[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] ,
forms of seriousness ,
表格 的 严肃 ,

在阴霾之中，在各种严肃形式相互矛盾带来的混乱和沮丧之中，

['raɪzɪz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] , ['læŋgwɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
rises from London a voice , clear , languid , musical , shaken with laughter ,
上升 从 伦敦 一个 嗓音 , 清除 , 慵懒的 , 音乐 , 摇晃 和 笑声 ,
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] ,
and speaking in strange ,
和 请讲 在 奇怪的 ,

从伦敦传来一个声音，清晰、慵懒、悦耳，带着笑声，说着一些奇怪的话。

[swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
sweet tones of art and beauty ,
甜的 音调 的 艺术 和 美丽 ,

艺术与美的甜美色调，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnər] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
and of that finer criticism which is one with art and beauty ,
和 的 那 更精细 批评 哪个 是 一 和 艺术 和 美丽 ,

以及那种与艺术和美相通的更精细的批评，

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ðem; ðəm] [fər'evər] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] .
and claims them forever as its own .
和 索赔 他们 永远 作为 它是自己的 .

并永远将它们视为自己的财产。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
The voice comes from Mr . Oscar Wilde , and few there are who listen to
这 嗓音 来 从 先生 . 奥斯卡 王尔德 , 和 很少 那里 是 WHO 听 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这声音来自奥斯卡·王尔德先生，但很少有人会听他的。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] ['eɪliən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prevələnt] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
partly because his philosophy is alien to our prevalent modes of thought ,
部分 因为 他的 哲学 是 外星人 到 我们的 流行 模式 的 想法 ,

部分原因是他的哲学思想与我们主流的思维模式格格不入。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and partly because of the perverse and paradoxical fashion in which he
和 部分 因为 的 这 变态 和 矛盾的 时尚 在 哪个 他
[di'laɪts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] .
delights to give it utterance .
美味 到 给 它 发声 .

部分原因是因为他喜欢用一种反常和矛盾的方式来表达它。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
People are more impressed by the way a thing is said than by the thing itself .
人们 是 更多的 印象深刻 经过 这 方式 一个 事物 是 说 比 经过 这 事物 本身 .

人们往往更容易被说话的方式所打动，而不是被事物本身所打动。

[ə; eɪ] [greɪv] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
A **grave** **arrogance** **of** **demeanor** **,**
一个 严重 傲慢 的 风度 ,

举止极其傲慢，

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [self] - [ə'sɜ:rtɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri:'ɪtə,reɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz]
a **solemn** **and** **self** **-** **assertive** **method** **of** **reiterating** **an** **opinion** **until** **it** **grows**
一个 庄严 和 自己 - 自信 方法 的 重申 一个 观点 直到 它 生长
['weɪti] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] ,
weighty **with** **words** **,**
重 和 字 ,

一种严肃而自信地反复阐述观点，直到观点因言辞而变得掷地有声的方法。

[ɑ:r; ər] ['wɛpənz] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ɑ:rgjumənt] .
are **weapons** **more** **convincing** **than** **any** **subtlety** **of** **argument** **.**
是 武器 更多的 令人信服的 比 任何 微妙之处 的 争论 .

武器比任何巧妙的论证都更有说服力。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [ri'və:bəreitiŋ] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [tu:]
“ **As** **I** **have** **before** **expressed** **to** **the** **still** **reverberating** **discontent** **of** **two**
“ 作为 我 有 前 表达 到 这 仍然 回响 不满 的 二
['kɑ:ntənənts] ” — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lʌvz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtmənt]
continents **”** **—** **this** **is** **the** **mode** **in** **which** **the** **public** **loves** **to** **have** **a** **statement**
各大洲 ” — 这 是 这 模式 在 哪个 这 民众 爱 到 有 一个 陈述
['ɔ:fərd] [tu:; tə][ɪts] [ɪrz] ,
offered **to** **its** **ears** **,**
提供 到 它是 耳朵 ,

“正如我之前向两大洲民众表达的，他们仍然对此感到不满”——这就是公众喜欢听到的声明方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [geɪp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ˌækwi'es] . [-]
that **it** **may** **gape** **,** **and** **wonder** **,** **and** **acquiesce** **.** **[** **123** **]**
那 它 可能 张开 , 和 想知道 , 和 默许 . [-]

使它目瞪口呆，疑惑不解，然后默许。[123]

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [sə'lɪdəti] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['waɪldz]
Nothing **can** **be** **further** **from** **such** **admirable** **solidity** **than** **Mr** **.** **Wilde's**
没有什么 能 是 更远 从 这样的 令人钦佩的 固体 比 先生 . 王尔德的
['flæʃɪŋ] [sɔ:rd] - [pleɪ] ,
flashing **sword** **-** **play** **,**
闪烁 剑 - 玩 ,

与这种令人钦佩的稳重感截然相反的，莫过于威尔德先生炫技般的剑术表演。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gli:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm'self] ,
than **the** **glee** **with** **which** **he** **makes** **out** **a** **case** **against** **himself** **,**
比 这 高兴 和 哪个 他 制作 出去 一个 案件 反对 他自己 ,

他为自己辩护时所表现出的欣喜，甚至超过了他自己所表现出的欣喜。

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊsi:dz] ['væliəntli] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] .
and **then** **proceeds** **valiantly** **into** **battle** **.**
和 然后 收益 英勇地 进入 战斗 .

然后英勇地投入战斗。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fɔ:r] ['eseiz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , ['rædər] ['veɪgli] [kɔ:ld] [ɪn'tenʃən] ,
There **are** **but** **four** **essays** **in** **the** **volume** **,** **rather** **vaguely** **called** **Intentions** **,**
那里 是 但 四 散文 在 这 体积 , 相当 依稀 称为 意图 ,

该书仅有四篇文章，书名相当含糊地叫做《意图》。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔ:r] ['oʊnli] [tu:] [hæv; həv]['ri:əl][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['vælju:] .
and **of** **these** **four** **only** **two** **have** **real** **and** **permanent** **value** **.**
和 的 这些 四 仅有的 二 有 真实的 和 永恒的 价值 .

这四个人中只有两个人具有真正的、永久的价值。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mæsks] ” [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trɪviəl]['peɪpər] , [in'səːtid] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [help] [fɪl]
“ The Truth of Masks ” is a somewhat trivial paper , inserted apparently to help fill
“ 这 真相 的 面具 ” 是 一个 有些 琐碎的 纸 , 插入 显然 到 帮助 充满
[ʌp] [ðə; ði] [bʊk] ,
up the book ,
向上 这 书 ,

《面具的真相》是一篇略显琐碎的文章，显然是为了凑字数而插入的。

[ænd; ənd] “ [pen] , ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] ” [ɪz]['vɪzəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [sɪn'serəti] .
and “ Pen , Pencil , and Poison ” is visibly lacking in sincerity .
和 “ 笔 , 铅笔 , 和 毒 ” 是 明显地 缺乏 在 诚意 .

而《钢笔、铅笔和毒药》一书显然缺乏真诚。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , “ [kaɪnd] , [laɪt] -
The author plays with his subject very much as his subject , “ kind , light -
这 作者 演出 和 他的 主题 非常 很多 作为 他的 主题 , “ 种类 , 光 -
['hɑrtɪd] ['weɪnˌraɪt] ,
hearted Wainwright ,
心地 温赖特 ,

作者以他笔下的人物——“善良、轻松愉快的韦恩赖特”——为原型，展开了一场精彩的对话。

” [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt]
” played with crime , and in both cases there is a subtle and discordant
” 玩 和 犯罪 , 和 在 两个都 案例 那里 是 一个 微妙的 和 不和谐的
['elɪmənt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .
element of vulgarity .
元素 的 粗俗 .

都涉及犯罪，而且在这两种情况下都有一种微妙而不和谐的庸俗元素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs]
It is not given to our eminently respectable age to reproduce the sumptuous
它 是 不是 给定 到 我们的 非常 可敬 年龄 到 复制 这 豪华
[ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [lendz] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['glæmər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənəs]
and horror - laden atmosphere which lends an artistic glamor to the poisonous
和 恐怖 - 满载 气氛 哪个 借贷 一个 艺术 魅力 到 这 有毒
[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdɪˌtʃi] .
court of the Medicis .
法庭 的 这 美第奇家族 .

我们这个极其体面的时代，不具备重现美第奇家族阴险宫廷那种奢华而恐怖氛围的能力，而正是这种氛围赋予了宫廷一种艺术魅力。

[ðɪs] “ ['stʌdi] [ɪn] [griːn] ” [kən'teɪnz] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
This “ study in green ” contains , however , some brilliant passages ,
这 “ 学习 在 绿色的 ” 包含 , 然而 , 一些 杰出的 段落 ,

然而，这篇“绿色习作”中也包含一些精彩的段落。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['sentəns] — “ [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [truː] ['beɪsɪs][ʌv; əv]
and at least one sentence — “ The domestic virtues are not the true basis of
和 在 至少 一 句子 — “ 这 国内的 美德 是 不是 这 真的 基础 的
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

至少有一句话——“家庭美德并非艺术的真正基础，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] ['sekənd] - [reɪt] ['ɑːrtɪsts] ” —
though they may serve as an excellent advertisement for second - rate artists ” —
尽管 他们 可能 服务 作为 一个 出色的 广告 为了 第二 - 速度 艺术家 ” —
[ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] [-]
that must make Mr . George Moore [124]
那 必须 制作 先生 . 乔治 摩尔 [-]

虽然它们可能成为二流艺术家的优秀广告”——这必然会让乔治·摩尔先生[124]

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

pale	with	envy	,	when	he	reflects	that	he	missed	saying	it	,	where	it	belongs	,
苍白	和	嫉妒	,	什么时候	他	反映	那	他	错过	说	它	,	在哪里	它	属于	,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klevər] ,

in	his	clever	,
在	他的	聪明的	,

当他意识到自己错过了说出那句话的时候，他嫉妒得脸色发白，那句话本该出现在他机智的表达中。

['truːθfl] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['peɪpər][ɑːn] “ ['mʌmər] - ['wɜːrʃɪp] .

truthful	,	ill	-	natured	paper	on	“	Mummer	-	Worship	.
真实	,	患病的	-	自然	纸	在	“	哑剧演员	-	崇拜	.

一篇关于“哑剧崇拜”的真实而又恶意的文章。

” [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪldz] [bʊk] [ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn][ɪts]

”	The	significance	and	the	charm	of	Mr	.	Wilde's	book	are	centred	in	its
”	这	意义	和	这	魅力	的	先生	.	王尔德的	书	是	居中	在	它是

['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] ,

opening	chapter	,
开幕	章	,

“王尔德先生这本书的意义和魅力都集中在它的开篇章节中。”

“ [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , ” ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

“	The	Decay	of	Lying	,	”	reprinted	from	The	Nineteenth	Century	,	and	in	the
“	这	衰变	的	说谎	,	”	转载	从	这	第十九	世纪	,	和	在	这

[lɔːŋ] [tuː] - [pɑːrt] ['eseɪ] ,

long	two	-	part	essay	,
长的	二	-	部分	散文	,

《谎言的衰落》，转载自《十九世纪》，是一篇分为两部分的长文，

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['krɪtɪk] [æz; əz]['ɑːrtɪst] , ” [wɪtʃ] [im'bɔdiz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ,

entitled	“	The	Critic	as	Artist	,	”	which	embodies	some	of	his	most	thoughtful	,
标题	“	这	评论家	作为	艺术家	,	”	哪个	体现	一些	的	他的	最多	周到	,

['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [wɜːrk] .

serious	,	and	scholarly	work	.
严肃的	,	和	学术性的	工作	.

题为《批评家作为艺术家》，其中体现了他一些最深思熟虑、最严肃、最具学术性的作品。

[maɪ] [oʊn] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːntent] [rests] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

My	own	ineffable	content	rests	with	“	The	Decay	of	Lying	,	”	because	,
我的	自己的	难以言喻的	内容	休息	和	“	这	衰变	的	说谎	,	”	因为	,

我内心难以言喻的满足感来自于《谎言的衰落》，因为，

['ʌndər] [ɪts] [træns'pærənt] [mæsk][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [ɪts] [wɪt] , [ɪts]['sætaɪər] , [ɪts]['læŋgwɪd] ['mɑːkɪŋ] ['hjuːmər]

under	its	transparent	mask	of	cynicism	,	its	wit	,	its	satire	,	its	languid	mocking	humor
在下面	它是	透明的	面具	的	玩世不恭	,	它是	有	,	它是	讽刺	,	它是	慵懒的	嘲讽	幽默

,

,
,

在它那层透明的愤世嫉俗的面具下，隐藏着它的机智、它的讽刺、它慵懒的嘲弄幽默。

[laɪz] ['klɪrli] ['autlaind] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] — [ðə; ði]

lies	clearly	outlined	a	great	truth	that	is	slipping	fast	away	from	us	—	the
谎言	清楚地	概述	一个	伟大的	真相	那	是	滑倒	快速地	离开	从	我们	—	这

['æbsəluːt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ɑːrt] — [ɑːrt] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] ['bjuːti] .

absolute	independence	of	art	—	art	nourished	by	imagination	and	revealing	beauty	.
绝对	独立	的	艺术	—	艺术	营养	经过	想像力	和	揭示	美丽	.

谎言清楚地勾勒出一个正在迅速从我们身边溜走的伟大真理——艺术的绝对独立性——艺术由想象力滋养，并展现美。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [gɪldz] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

This	is	the	hand	that	gilds	the	grayness	of	the	world	;
这	是	这	手	那	镀金	这	灰色	的	这	世界	;

这是为世界的灰暗镀上一层金光的手；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn] [fluːt] [toʊnz] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

this	is	the	voice	that	sings	in	flute	tones	through	the	silence	of	the	ages	.
这	是	这	嗓音	那	唱歌	在	长笛	音调	通过	这	沉默	的	这	年龄	.

这是在漫长岁月的寂静中，用笛声吟唱的声音。

[tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['hændmeɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

To	degrade	this	shining	vision	into	a	handmaid	of	nature	,
到	降级	这	灼灼	想象	进入	一个	使女	的	自然	,

将这闪耀的愿景贬低为大自然的婢女，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː 'es] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [laɪf] ,

to	maintain	that	she	should	give	us	photographic	pictures	of	an	unlovely	life	,
到	维持	那	她	应该	给	我们	摄影	图片	的	一个	不可爱	生活	,

坚持认为她应该给我们展示一种并不美好的生活的照片，

[ɪz][ə; eɪ] ['herəsi] [ðæt] [ə'rauziz] [ɪn] [-]

is	a	heresy	that	arouses	in	[	125	]
是	一个	异端	那	唤起	在	[	-	]

是一种异端邪说，在[125]中引起。

['mɪstər] . [waɪld] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [skɔːrn] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] .

Mr	.	Wilde	an	amused	scorn	which	takes	the	place	of	anger	.
先生	.	王尔德	一个	觉得好笑	轻蔑	哪个	需要	这	地方	的	愤怒	.

王尔德先生的语气中带着一丝戏谑的轻蔑，而非愤怒。

“ [ɑːrt] , ” [hiː; hi] [sez] , “ ['nevər] [iks'presiz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] .

“	Art	,	”	he	says	,	“	never	expresses	anything	but	itself	.
“	艺术	,	”	他	说道	,	“	绝不	表达	任何事物	但	本身	.

他说：“艺术从来不表达任何东西，它只表达自身。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] , [dʒʌst][æz; əz] [θɔːt] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [di'veləps] ['pjʊrli]

It	has	an	independent	life	,	just	as	Thought	has	,	and	develops	purely
它	有	一个	独立的	生活	,	只是	作为	想法	有	,	和	发展	纯粹

[ɑːn][ɪts] [oʊn] [laɪnz] .

on	its	own	lines	.
在	它是	自己的	线条	.

它拥有独立于思想之外的生命，完全按照自己的方式发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] , [nɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]

It	is	not	necessarily	realistic	in	an	age	of	realism	,	nor	spiritual	in	an	age	of
它	是	不是	一定	实际的	在	一个	年龄	的	现实主义	,	也不	精神	在	一个	年龄	的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

在现实主义盛行的时代，它未必符合现实；在信仰盛行的时代，它未必具有精神内涵。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

So	far	from	being	the	creation	of	its	time	,	it	is	usually	in	direct	opposition
所以	远的	从	存在	这	创建	的	它是	时间	,	它	是	通常	在	直接的	反对

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

它非但不是时代的产物，反而常常与时代背道而驰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts]

and	the	only	history	that	it	preserves	for	us	is	the	history	of	its
和	这	仅有的	历史	那	它	果酱	为了	我们	是	这	历史	的	它是

[oʊn] ['prɑːgres] .

own	progress	.
自己的	进步	.

它为我们保存的唯一历史，就是它自身发展的历史。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,
" That we should understand this ,
" 那 我们 应该 理解 这 ,

我们应该明白这一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] " ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'truː] [θɪŋz] " [wɪtʃ] [ɪg'zɪst]['oʊnli]
it is necessary to understand also the " beautiful untrue things " which exist only
它 是 必要的 到 理解 还 这 " 美丽的 不属实 事物 " 哪个 存在 仅有的
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fænsi] ;
in the world of fancy ;
在 这 世界 的 想要 ;

还有必要了解那些只存在于幻想世界中的"美丽的不真实的事物"；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪz] , [ænd; ənd] [jet] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [truːθ] .
the things that are lies , and yet help us to endure the truth .
这 事物 那 是 谎言 , 和 然而 帮助 我们 到 忍受 这 真相 .

那些看似谎言的东西，却能帮助我们忍受真相。

['mɪstər] . [waɪld] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɔːl] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Mr . Wilde repudiates distinctly and almost energetically all lying with an
先生 . 王尔德 否认 明显地 和 几乎 精力充沛地 全部 说谎 和 一个
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

王尔德先生明确且几乎是强烈地否定了所有与物体发生性关系的行为。

[ɔːl] ['sɔːrdɪd] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [gɪft] .
all sordid trifling with a graceful gift .
全部 肮脏的 琐事 和 一个 优美 礼物 .

所有卑鄙琐事都伴随着一份优雅的礼物。

[ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [jiːld] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['pleʒər] ; [ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər]
The lies of newspapers yield him no pleasure ; the lies of politicians are
这 谎言 的 报纸 屈服 他 不 乐趣 ; 这 谎言 的 政治家 是
[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ;
ostentatiously unconvincing ;
炫耀地 缺乏说服力 ;

报纸上的谎言无法给他带来任何快乐；政客们的谎言明显缺乏说服力；

[ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['lɔɪəz, 'lɔɪɜ-z] [ɑːr; ər] " [briːft] [baɪ] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] .
the lies of lawyers are " briefed by the prosaic .
这 谎言 的 律师 是 " 简报 经过 这 平淡无奇 .

律师的谎言"由平凡人编造"。

" [hiː; hi] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [tʌtʃ] ; [hiː; hi]
" He reviews the world of fiction with a swift and caustic touch ; he
" 他 评论 这 世界 的 小说 和 一个 迅速 和 腐蚀性物质 触碰 ; 他
['liŋgəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəts] ;
lingers among the poets ;
徘徊不去 之中 这 诗人 ;

"他以迅疾而尖锐的笔触审视虚构的世界；他流连于诗人之间；

[hiː; hi] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['ræptʃərəsli] ['oʊvər] [ðoʊz] [tʃɔɪs] [hɪ'stɔːrɪk] ['mɑːstəpiːsɪz] , [frʌm; frəm] [he'rɔdətəs]
he muses rapturously over those choice historic masterpieces , from Herodotus
他 缪斯 欣喜若狂 超过 那些 选择 历史性 杰作 , 从 希罗多德
[-]
[126]
[-]

他如痴如醉地沉思着希罗多德[126]的那些精选的历史杰作。

[tuː; tə] [kɑːˈlail] , [wer] “ [fækts][ɑːr; ər] [ˈiːðər] [kept] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [səˈbɔːrdɪnət] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

to	Carlyle	,	where	“	facts	are	either	kept	in	their	proper	subordinate	position	,
到	凯雷集团	,	在哪里	“	事实	是	任何一个	保留	在	他们的	恰当的	下属	位置	,

在凯雷集团看来，“事实要么被置于其应有的从属地位，要么被置于其应有的地位。”

[ɔːr] [els] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ʌv; əv] [dʌlnɪs] .

or	else	entirely	excluded	on	the	general	ground	of	dulness	.
或者	别的	完全	排除	在	这	一般的	地面	的	沉闷	.

或者因为愚钝而被完全排除在外。

” [hiː; hi] [ləˈments] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfræŋknəs] [ðə; ðɪ] [ˈsɪrɪəs] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

”	He	laments	with	charming	frankness	the	serious	virtues	of	his	age	.
”	他	哀叹	和	迷人	坦率	这	严肃的	美德	的	他的	年龄	.

他以迷人的坦率感叹他所处时代的严肃美德。

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ˈstɑːrts][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔːr; fər]

“	Many	a	young	man	,	”	he	says	,	“	starts	in	life	with	a	natural	gift	for
“	许多	一个	年轻的	男人	,	”	他	说道	,	“	开始	在	生活	和	一个	自然的	礼物	为了

[ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,

exaggeration	,
夸张	,

他说：“许多年轻人天生就具有夸张的天赋。”

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˈnəːtʃəd] [ɪn][kənˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [səˈraʊndɪŋz] , [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn]

which	,	if	nurtured	in	congenial	and	sympathetic	surroundings	,	or	by	the	imitation
哪个	,	如果	培育	在	相投	和	交感神经	周围环境	,	或者	经过	这	模仿

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˈmɒdlz] ,

of	the	best	models	,
的	这	最好的	模型	,

如果在和谐友好的环境中培养，或者通过模仿最好的榜样，

[maɪt] [groʊ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] .

might	grow	into	something	really	great	and	wonderful	.
可能	生长	进入	某物	真的	伟大的	和	精彩的	.

或许会发展成非常伟大而美好的事物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

But	,	as	a	rule	,	he	comes	to	nothing	.
但	,	作为	一个	规则	,	他	来	到	没有什么	.

但通常情况下，他最终一无所获。

[hiː; hi] [ˈiːðər] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ˈkerləs] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈækjərəsi] ,

He	either	falls	into	careless	habits	of	accuracy	,
他	任何一个	瀑布	进入	粗心	习惯	的	准确性	,

他要么养成了粗心大意、不注重准确性的习惯，

[ɔːr] [teɪks] [tuː; tə] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] .

or	takes	to	frequenting	the	society	of	the	aged	and	the	well	-	informed	.
或者	需要	到	经常	这	社会	的	这	老年人	和	这	出色地	-	知情的	.

或者经常出入老年人和见多识广人士的社交圈。

[bəuθ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Both	things	are	equally	fatal	to	his	imagination	,
两个都	事物	是	同样地	致命的	到	他的	想像力	,

这两件事对他的想象力来说都是致命的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [diˈveləps] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [truːθ] -

and	in	a	short	time	he	develops	a	morbid	and	unhealthy	faculty	of	truth	-
和	在	一个	短的	时间	他	发展	一个	病态的	和	不良	学院	的	真相	-

['telɪŋ] ,

telling	,
讲述	,

很快，他就养成了一种病态且不健康的说真话能力。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ɔ:l] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
begins to verify all statements made in his presence ,
开始 到 核实 全部 声明 制成 在 他的 在场 ,

开始核实所有在他面前所说的话，

[hæz; həz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,
has no hesitation in contradicting people who are much younger than himself ,
有 不 犹豫 在 矛盾的 人们 WHO 是 很多 年轻 比 他自己 ,

他毫不犹豫地反驳比自己年轻得多的人。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['ɛndz][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['nɑ:vəlz] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ][laɪk] [laɪf] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑ:səbli]
and often ends by writing novels that are so like life that no one can possibly
和 经常 结束 经过 写作 小说 那 是 所以 喜欢 生活 那 不 一 能 可能
[bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər][ˌprɑ:bə'bɪləti] .
believe in their probability .
相信 在 他们的 可能性 .

并且常常写出一些小说，这些小说与生活如此相似，以至于没有人能够相信它们的发生概率。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] ['pærəgræf] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [pɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['letərz] ,
" Surely this paragraph has but one peer in the world of letters ,
" 一定 这 段落 有 但 一 同伴 在 这 世界 的 信件 ,

“想必在文学世界里，这一段落也绝无仅有。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['sentəns] [wer'ɪn] [di:] ['kwɪnsi] [-]
and that is the immortal sentence wherein De Quincey [127]
和 那 是 这 不朽 句子 其中 德 昆西 [-]

这就是德昆西[127]的不朽判决

['treɪsɪz][ðə; ði] ['mɝ:dɝɝz] ['grædʒuəl] ['daʊnfɔ:l] [tu:; tə][ˌɪnsə'vɪləti][ænd; ənd] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .
traces the murderer's gradual downfall to incivility and procrastination .
痕迹 这 凶手的 逐渐地 倒台 到 非礼 和 拖延 .

追溯凶手逐渐走向毁灭的根源，发现其行为粗鲁无礼且拖延不决。

“ [ðə; ði]['krɪtɪk][æz; əz]['ɑ:rtɪst] ” [ə'fɔ:rdz] ['mɪstər] . [waɪld] [les] [skoʊp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hju:mər][ænd; ənd]
“ The Critic as Artist ” affords Mr . Wilde less scope for his humor and
“ 这 评论家 作为 艺术家 ” 提供 先生 . 王尔德 较少的 范围 为了 他的 幽默 和
[mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,
more for his erudition ,
更多的 为了 他的 博学 ,

《批评家作为艺术家》一书让王尔德先生的幽默发挥空间减少，而博学多才则更加突出。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ɪz] ['sʌmwʌt] ['lævɪʃli] [dɪ'spleɪd] .
which , perhaps , is somewhat lavishly displayed .
哪个 , 也许 , 是 有些 慷慨地 显示 .

这或许展示得有些铺张浪费。

[hɪr] [hi:; hi] [pli:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [fɔ:r; fər][ɪts] [faɪn] [rɪst'reɪnts] , [ɪts]
Here he pleads for the creative powers of criticism , for its fine restraints , its
这里 他 恳求 为了 这 有创造力的 权力 的 批评 , 为了 它是美好的 约束 , 它是
[ɪm'poʊzd] [self] - ['kʌltʃər] ,
imposed self - culture ,
强加 自己 - 文化 ,

在这里，他恳求人们重视批评的创造力，重视批评的精细约束和批评所要求的自我修养。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] [pli:] [ɪn][wɜ:rdz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['mju:zɪk] .
and he couches his plea in words as rich as music .
和 他 沙发 他的 恳求 在 字 作为 富有的 作为 音乐 .

他用如音乐般优美的语言表达了他的请求。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Now and then , it is true ,
现在 和 然后 , 它 是 真的 ,

有时确实如此。

[hiː; hi] [siːmz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['fjʊriz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz]

he	seems	driven	by	the	whips	of	our	modern	Furies	to	the	verge	of	things
他	似乎	驱动	经过	这	鞭子	的	我们的	现代的	复仇女神	到	这	边缘	的	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə]['hænd(ə)l] — ['prɔːbləms] ,

which	are	not	his	to	handle	—	problems	,
哪个	是	不是	他的	到	处理	—	问题	,

他似乎被现代复仇女神的鞭子驱使着，走到了本不该由他掌控的局面——问题——的边缘。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][noʊ] [kiː] .

social	and	spiritual	,	to	which	he	holds	no	key	.
社会的	和	精神	,	到	哪个	他	持有	不	钥匙	.

社会和精神层面，他都一无所知。

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːrz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns]

When	this	occurs	,	we	can	only	wait	with	drooping	heads	,	and	what	patience
什么时候	这	发生	,	我们	能	仅有的	等待	和	下垂	头部	,	和	什么	耐心

[wiː; wi][kæn; kən] ['mʌstər] ,

we	can	muster	,
我们	能	鼓起	,

当这种情况发生时，我们只能垂头丧气地等待，竭尽全力地保持耐心。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiːm] ; [ɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ri'membəz] , ['læfɪŋ] ,

until	he	is	pleased	to	return	to	his	theme	;	or	until	he	remembers	,	laughing	,
直到	他	是	高兴	到	返回	到	他的	主题	;	或者	直到	他	记得	,	笑	,

直到他乐意回到他的主题；或者直到他笑着想起，

[haʊ] ['feɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə'pɪnjənz] ,

how	fatal	is	the	habit	of	imparting	opinions	,
如何	致命的	是	这	习惯	的	传授	意见	,

习惯于传播观点究竟有多致命?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

and	what	a	terrible	ordeal	it	is	to	sit	at	table	with	the	man	who	has
和	什么	一个	糟糕的	考验	它	是	到	坐	在	桌子	和	这	男人	WHO	有

[spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] ['ʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

spent	his	life	in	educating	others	rather	than	himself	.
花费	他的	生活	在	教育	其他的	相当	比	他自己	.

与一位毕生致力于教育他人而非自我提升的人同桌而坐，真是一种可怕的折磨。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	For	the	development	of	the	race	depends	on	the	development	of	the
“	为了	这	发展	的	这	种族	取决于	在	这	发展	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

“因为种族的发展取决于个人的发展，

[ænd; ənd] [wer] [self] - ['kʌltʃər] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	where	self	-	culture	has	ceased	to	be	the	ideal	,	the	intellectual
和	在哪里	自己	-	文化	有	停止	到	是	这	理想的	,	这	知识分子

['stændərd][ɪz] ['ɪnstəntli] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [-]

standard	is	instantly	lowered	,	and	[	128	]
标准	是	即刻	降低	,	和	[	-	]

当自我修养不再是理想的时候，知识水平就会立即降低，[128]

['ɔːf(ə)n] ['ʌltɪmətli] [lɔːst] .

often	ultimately	lost	.
经常	最终	丢失的	.

往往最终都会失败。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

"	I	like	to	fancy	the	ghost	of	the	late	Rector	of	Lincoln	,
"	我	喜欢	到	想要	这	鬼	的	这	晚的	校长	的	林肯	,

“我喜欢幻想已故林肯教区长的鬼魂，”

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] [ðæt] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪltən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

of	him	who	said	that	an	appreciation	of	Milton	was	the	reward	of
的	他	WHO	说	那	一个	欣赏	的	米尔顿	曾是	这	报酬	的

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['skɑːlərʃɪp] ,

consummate	scholarship	,
完善	奖学金	,

他曾说过，欣赏弥尔顿的作品是对精湛学识的奖赏。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [i'liːʒən] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [mʌtʃ] - [nɪ'glektɪd]

listening	in	the	Elysian	Fields	,	and	nodding	his	assent	to	this	much	-	neglected
聆听	在	这	极乐世界	田野	,	和	点头	他的	同意	到	这	很多	-	被忽视的

[vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪ'spjuːtɪd] ['kwestʃən] .

view	of	a	much	-	disputed	question	.
看法	的	一个	很多	-	争议	问题	.

在极乐世界里聆听，并点头表示赞同这种被忽视的、关于一个备受争议的问题的观点。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['bɪzi] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Everybody	is	now	so	busy	teaching	that	nobody	has	any	time	to	learn	.
大家	是	现在	所以	忙碌的	教学	那	无人	有	任何	时间	到	学习	.

现在大家都忙着教书，根本没时间学习。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn] ['lektʃərz] , [bʌt; bət] [pʊr] [ɪn] [s'kɒləz] ,

We	are	growing	rich	in	lectures	,	but	poor	in	scholars	,
我们	是	生长	富有的	在	讲座	,	但	贫穷的	在	学者们	,

我们讲座越来越多，但学者却越来越少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

and	the	triumph	of	mediocrity	is	at	hand	.
和	这	胜利	的	平庸	是	在	手	.

平庸的胜利即将到来。

['mɪstər] . [waɪld] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['riːəl] ['stʌdi] [tuː; tə]

Mr	.	Wilde	can	hardly	hope	to	become	popular	by	proposing	real	study	to
先生	.	王尔德	能	几乎	希望	到	变得	受欢迎的	经过	提议	真实的	学习	到

['piːp(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ;

people	burning	to	impart	their	ignorance	;
人们	燃烧	到	传授	他们的	无知	;

王尔德先生很难指望通过向那些渴望传播无知的人们提倡真正的学习而获得人气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [di'veləps] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]

but	the	criticism	that	develops	in	the	mind	a	more	subtle	quality	of	apprehension
但	这	批评	那	发展	在	这	头脑	一个	更多的	微妙的	质量	的	忧虑

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [kri'eɪts] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	discernment	is	the	criticism	that	creates	the	intellectual	atmosphere	of	the
和	辨别力	是	这	批评	那	创建	这	知识分子	气氛	的	这

[eɪdʒ] . [-]

age	.	[	129	]
年龄	.	[	-	]

但是，能够培养人们更敏锐的洞察力和辨别力的批评，正是能够创造时代知识氛围的批评。[129]

['hjuːməz] [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi]

HUMORS	OF	GASTRONOMY
体液	的	美食学

美食的体液

“ [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['moʊmənt] ,

“	There	does	not	,	at	this	blessed	moment	,
”	那里	做	不是	,	在	这	蒙福	片刻	,

“在这个美好的时刻，没有

[briːð] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [prɪ'fɜːr] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

breathe	on	the	earth's	surface	a	human	being	that	willna	prefer	eating	and	drinking
呼吸	在	这	地球的	表面	一个	人类	存在	那	威尔娜	更喜欢	吃	和	喝

[tuː; tə][ɔːl] ['iðə] ['pleʒərz] [oʊ] - ['bɑːdi][ɔːr][soʊl] .

to	all	ither	pleasures	o	'	body	or	soul	.
到	全部	另一个	快乐	o	-	身体	或者	灵魂	.

呼吸着地球表面的空气，人类不会把吃喝看得比身体或灵魂的其他一切快乐更重要。

” [soʊ] [spiːks] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntent] ,

”	So	speaks	the	Ettrick	Shepherd	,	in	the	fulness	of	his	content	,
”	所以	说话	这	埃特里克	牧羊人	,	在	这	充满	的	他的	内容	,

“埃特里克牧羊人如此说道，语气十分满足。”

['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['sʌpər] - ['teɪbl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

contemplating	with	moist	eyes	the	groaning	supper	-	table	,	laden	with	a
沉思	和	潮湿	眼睛	这	呻吟	晚餐	-	桌子	,	满载	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['vaɪəndz] ;

comfortable	array	of	solid	viands	;
舒服的	大批	的	坚硬的	菜肴	;

眼眶湿润地凝视着摆满丰盛菜肴的餐桌；

['æftər] [wɪtʃ] [fer] [ænd; ənd][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [peɪnd]

after	which	fair	and	frank	expression	of	his	views	we	are	somewhat	pained
后	哪个	公平的	和	坦率	表达	的	他的	浏览	我们	是	有些	痛苦

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [di'naunsɪŋ] [ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] “ [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] [vaɪs] [oʊ]

to	hear	him	denouncing	in	no	measured	terms	“	the	awful	and	fearsome	vice	o
到	听到	他	谴责	在	不	测量	条款	”	这	可怕	和	可怕的	副	o

- ['glʌtəni] ,

'	gluttony	,
-	暴食	,

在坦率公正地表达了自己的观点之后，我们有些痛心地听到他毫不掩饰地谴责“可怕的暴食恶习”。

” [æz; əz] ['ɛvɪdənst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['wɪmɪn] .

”	as	evidenced	occasionally	in	women	.
”	作为	有证据	偶尔	在	女性	.

”正如偶尔在女性身上所观察到的那样。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tuː] , [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['feloʊ] - ['fidər] ,

His	companions	,	too	,	those	magnificent	fellow	-	feeders	,
他的	同伴	,	也	,	那些	壮丽	同伴	-	喂食器	,

还有他的同伴们，那些壮丽的同伴们，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪ'vɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] - [huː] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['wiːknəs]

have	a	great	many	severe	things	to	say	about	gudewives	who	betray	a	weakness
有	一个	伟大的	许多	严重	事物	到	说	关于	-	WHO	背叛	一个	弱点

[fɔːr; fər] ['roʊstɪd] [pɔːrk] ,

for	roasted	pork	,
为了	烤	猪肉	,

对于那些偷偷喜欢烤猪肉的太太们，我有很多严厉的批评意见。

[ɔːr][æn; ən] [ʌn'femənɪn] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['greɪvi] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪməθi] ['tɪklər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

or	an	unfeminine	solicitude	for	gravy	;	and	Mr	.	Timothy	Tickler	unhesitatingly
或者	一个	不女性化的	关怀	为了	肉汁	;	和	先生	.	蒂莫西	挠痒痒	毫不犹豫

[ə'fəːmz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

affirms	that	such	a	one	,
肯定	那	这样的	一个	一	,

或者说是对肉汁的一种不女性化的渴求；蒂莫西·蒂克勒先生毫不犹豫地肯定了这样一种渴求，

“ ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [mɪr] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ɪz] , [ɪn] [-
“ eating for the sake of eating , and not for mere nourishment , is , in [130
“ 吃 为了 这 清酒 的 吃 , 和 不是 为了 仅仅 营养 , 是 , 在 [-
]
]

“为了吃而吃，而不是仅仅为了获取营养，是[130]

[fækt] , [ðə; ði] ['grovsɪst] [ʌv; əv] ['sɛnʃuəlɪsts] , [ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['maʊθfʊl] ['vɜ:rtʃuəli] [breɪks] [ɔ:l] [ten]
fact , the grossest of sensualists , and at each mouthful virtually breaks all ten
事实 , 这 最恶心的 的 感官主义者 , 和 在 每个 一口气 几乎 休息 全部 十
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
of the commandments .
的 这 诫命 .

事实上，他是最粗俗的感官主义者，而且每吃一口，几乎都违反了十诫。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:n]['vi:vɑ:nt] ,
” This is the language of an ascetic rather than of a bon vivant ,
” 这 是 这 语言 的 一个 苦行僧 相当 比 的 一个 邦 活的 ,

“这更像是苦行僧的语言，而不是享乐主义者的语言。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [,ri:ə'ʃuəd] [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . ['tɪklər] [kən'fesiz] ,
but we are in some measure reassured when the same Mr . Tickler confesses ,
但 我们 是 在 一些 措施 放心 什么时候 这 相同的 先生 . 挠痒痒 坦白 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
a little later ,
一个 小的 之后 ,

但不久之后，蒂克勒先生坦白说：

[ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [roʊst] [gu:s] ['ɔ:lweɪz] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jet] [hi:; hi] ['nevər] [ri'fju:ziz] [ˌaɪ 'ti:] ,
that , although roast goose always disagrees with him , yet he never refuses it ,
那 , 虽然 烤 鹅 总是 不同意 和 他 , 然而 他 绝不 拒绝 它 ,

虽然烤鹅总是让他很不高兴，但他却从不拒绝。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['pleʒər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪz] [tru:] [fə'lɑ:səfi] ;
believing that to purchase pleasure by a certain degree of pain is true philosophy ;
相信 那 到 购买 乐趣 经过 一个 肯定 程度 的 疼痛 是 真的 哲学 ;
[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
whereupon the Shepherd ,
于是 这 牧羊人 ,

认为通过一定程度的痛苦来换取快乐才是真正的哲学；于是牧羊人，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] , ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] ['wɪntər] - [taɪm]
not to be outdone , gives it as his unreserved opinion that , in winter - time
不是 到 是 胜过 , 给予 它 作为 他的 毫无保留 观点 那 , 在 冬天 - 时间
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

为了不甘示弱，他毫不保留地表示，至少在冬天，

“ ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tɪŋz] [seɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'blɪviən] [oʊ] - [ɪts] - [kɔ:z] ,
“ eating for eating's sake , and in oblivion o ' its feenal cause ,
“ 吃 为了 饮食 清酒 , 和 在 遗忘 o - 它是 - 原因 ,

“为了吃而吃，却忘记了吃的根本原因，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][oʊ] - ['haʊshoʊld] ['du:tiz] .
is the most sacred o ' household duties .
是 这 最多 神圣 o - 家庭 职责 .

这是最神圣的家务。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sʌmwʌt] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['glʌtəni] [ɪz]

"	From	these	somewhat	inharmonious	sentiments	we	reluctantly	infer	that	gluttony	is
"	从	这些	有些	不和谐的	情感	我们	勉强	推断	那	暴食	是

[ə; eɪ] [vaɪs] — [ɔːr][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] — [fɔːr; fər][mæn]['oʊnli] ,

a	vice	—	or	a	virtue	—	for	man	only	,
一个	副	—	或者	一个	美德	—	为了	男人	仅有的	,

“从这些略显矛盾的观点中，我们勉强推断出，暴食对于人类而言是一种恶习——或者说是一种美德。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪz] ['pjʊrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .

and	that	woman's	part	in	the	programme	is	purely	that	of	a	ministering	angel	.
和	那	女性的	部分	在	这	程序	是	纯粹	那	的	一个	服侍	天使	.

而那位女士在节目中的角色纯粹是一位服务天使。

['ædəm][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [iːv] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Adam	was	made	to	eat	,	and	Eve	to	cook	for	him	,	although	,	even	in
亚当	曾是	制成	到	吃	,	和	前夕	到	厨师	为了	他	,	虽然	,	甚至	在

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [sfɪr] ,

this	humble	sphere	,
这	谦逊的	领域	,

亚当被造是为了吃，夏娃被造是为了给他做饭，尽管即便在这个卑微的领域，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə][ræŋk] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] .

she	and	her	daughters	have	been	doomed	to	rank	second	in	command	.
她	和	她	女儿们	有	到过	注定失败	到	秩	第二	在	命令	.

她和她的女儿们注定只能屈居第二。

['eksələnt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [su'priːm] [ɪn] [nʌn] , [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [jet] [skeɪld] [ðə; ði]

Excellent	in	all	things	,	but	supreme	in	none	,	they	have	never	yet	scaled	the
出色的	在	全部	事物	,	但	最高	在	没有任何	,	他们	有	绝不	然而	缩放	这

['dæzlɪŋ] [-]

dazzling	[	131	]
耀眼的	[	-	]

他们样样优秀，但样样都不突出，他们从未达到过令人眼花缭乱的境界[131]

[haɪts] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [feɪm] .

heights	of	culinary	fame	.
高度	的	烹饪	名声	.

烹饪界的巅峰。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] ;

The	records	of	antiquity	make	no	mention	of	their	skill	;
这	记录	的	古代	制作	不	提到	的	他们的	技能	;

古代文献中没有提及他们的技艺；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][grænt][ðem; ðəm] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] ['ɑːnər] ;

the	middle	ages	grant	them	neither	praise	nor	honor	;
这	中间	年龄	授予	他们	两者都不	称赞	也不	荣誉	;

中世纪既不赞扬他们，也不给予他们荣誉；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [deɪ] [ðeɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['skænti]

and	even	as	late	as	Dr	.	Johnson's	day	they	labored	hard	for	scanty
和	甚至	作为	晚的	作为	博士	.	强生	天	他们	辛勤劳作	难的	为了	稀少

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

即使到了约翰逊博士的时代，他们仍然辛勤工作，却只获得了微薄的认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [seɪdʒ] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grændˌmədɝz]

It	is	very	painful	to	hear	the	great	sage	speaking	lightly	of	our	grandmother's
它	是	非常	痛苦	到	听到	这	伟大的	圣人	请讲	轻轻	的	我们的	祖母的

['ɔrəkl] ,

oracle	,
神谕	,

听到这位伟大的圣人轻描淡写地谈论我们祖母的神谕，真是令人痛心。

['mɪsɪz] . [glæs] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][roʊ'bʌst] [kən'tempt] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə] [spɪn]

Mrs	.	Glasse	,	and	declaring	with	robust	contempt	that	women	were	fit	to	spin
太太	.	玻璃	,	和	声明	和	强壮的	鄙视	那	女性	是	合身	到	旋转

,

,
,

格拉斯夫人，并以强烈的蔑视之情宣称，女人只配纺纱。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʊkəri] .

but	not	to	write	a	book	of	cookery	.
但	不是	到	写	一个	书	的	烹饪	.

但不是去写烹饪书。

[jet] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ðeɪ] ['mɑːdɪstli] [held] [ðer; ðər] [piːs] ; ['prɑfɪtɪŋ] , ['daʊtləs] ,

Yet	for	how	many	years	had	they	modestly	held	their	peace	;	profiting	,	doubtless	,
然而	为了	如何	许多	年	有	他们	谦虚地	握住	他们的	和平	;	获利	,	毫无疑问	,

然而，他们多年来一直保持低调的沉默；毫无疑问，他们从中获利。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['bʌtəri] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz]

in	many	a	roomy	kitchen	and	in	many	a	well	-	stocked	buttery	by	the	words
在	许多	一个	宽敞	厨房	和	在	许多	一个	出色地	-	库存充足	黄油味	经过	这	字

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [men] [let] [fɔːl] ;

of	wisdom	which	vainglorious	men	let	fall	;
的	智慧	哪个	虚荣的	男人	让	落下	;

在许多宽敞的厨房里，在许多储备充足的食品储藏室里，都回荡着虚荣之人不经意间说出的智慧之语；

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [help] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [miːnz]

and	only	now	and	then	giving	help	and	counsel	to	one	another	by	means
和	仅有的	现在	和	然后	给予	帮助	和	法律顾问	到	一	其他	经过	方法

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['resəpi] - [bʊks] ,

of	little	private	recipe	-	books	,
的	小的	私人的	食谱	-	图书	,

而且他们只是偶尔通过一些私人食谱互相提供帮助和建议。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,

which	were	circulated	among	a	few	noble	families	,
哪个	是	流通	之中	一个	很少	高贵	家庭	,

这些手稿只在少数贵族家庭中流传。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [praɪd] .

and	were	considered	as	their	own	exclusive	property	and	pride	.
和	是	经过考虑的	作为	他们的	自己的	独家的	财产	和	自豪	.

并被视为他们专属的财产和骄傲。

['ɑːpjələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

Opulence	and	a	taste	for	display	,	upon	the	one	side	,
丰裕	和	一个	品尝	为了	展示	,	之上	这	一	边	,

一方面是奢华和炫耀的喜好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'sɜːrvətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sæksn] [stɑːk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	natural	conservatism	of	the	great	Saxon	stock	,	upon	the	other	,
和	这	自然的	保守主义	的	这	伟大的	撒克逊	库存	,	之上	这	其他	,

另一方面，还有撒克逊民族与生俱来的保守主义。

[fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [daʊn] [tuː; tə]

fought	the	battle	of	the	table	from	the	days	of	the	Black	Prince	down	to
战斗	这	战斗	的	这	桌子	从	这	天	的	这	黑色的	王子	向下	到

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['æntəni] ['trɔləp] , [-]

those	of	Anthony	Trollope	,	[	132	]
那些	的	安东尼	特罗洛普	,	[	-	]

从黑太子时代到安东尼·特罗洛普时代，餐桌之战一直持续不断[132]。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	will	,	in	all	probability	,	fight	it	to	the	end	.
和	将要	,	在	全部	可能性	,	斗争	它	到	这	结尾	.

而且很有可能会战斗到最后一刻。

“ [ə; eɪ] [kɑdz] [hed] [fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] , [ænd; ənd] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɔndɪmənt] [tuː; tə]

“	A	cod's	head	for	fourpence	,	and	nine	shillings	'	worth	of	condiments	to
“	一个	鳕鱼	头	为了	四便士	,	和	九	先令	-	值得	的	调味品	到

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

serve	with	it	,
服务	和	它	,

“一个鳕鱼头四便士，配菜九先令。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

”	was	the	favorite	sarcasm	which	greeted	the	growing	extravagance	of	the	rich
”	曾是	这	最喜欢的	讽刺	哪个	问候	这	生长	奢侈	的	这	富有的

['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .

middle	classes	.
中间	课程	.

这是当时人们最常用来讽刺富裕中产阶级日益奢靡的言辞。

[ðoʊz] ['kɔːstli] “ ['sʌltɪz] ” [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['kitʃinz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [met]

Those	costly	“	subtleties	”	imported	from	French	kitchens	in	the	fifteenth	century	met
那些	昂贵	“	微妙之处	”	进口	从	法语	厨房	在	这	第十五	世纪	遇见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [friː] - [men] ,

with	a	sturdy	opposition	from	British	free	-	men	,
和	一个	结实的	反对	从	英国	自由的	-	男人	,

十五世纪从法国厨房引进的那些昂贵的“精妙之处”遭到了英国自由民的强烈反对。

[huː] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [geɪpt] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] , [ri'zentɪd] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪnə'veɪʃnz] .

who	,	even	while	they	gaped	and	marveled	,	resented	such	bewildering	innovations	.
WHO	,	甚至	尽管	他们	张开的	和	惊叹	,	怨恨	这样的	扑朔迷离	创新	.

即使在目瞪口呆、惊叹不已的同时，他们也对这种令人费解的创新感到不满。

[ðə; ði] ['pelɪkən] ['ʃɛltɝɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['kæθrɪn] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [dɪs'pjuːtɪŋ]

The	pelican	sheltering	her	young	,	and	Saint	Catherine	,	book	in	hand	,	disputing
这	鹈	庇护所	她	年轻的	,	和	圣	凯瑟琳	,	书	在	手	,	争议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ,

with	the	doctors	,
和	这	医生	,

鹈鹕庇护着幼鸟，圣凯瑟琳手捧书卷，与医生们争论不休。

[wɪtʃ] ['fɪgjərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . ; [ðə; ði] ['hʌndrəd]

which	figured	among	the	dishes	at	the	coronation	of	Henry	V	.	;	the	hundred
哪个	想	之中	这	菜肴	在	这	加冕礼	的	亨利	V	.	;	这	百

[ænd; ənd] [fɔːr] “ [drest] ” ['piːˌkɔks] ,

and	four	“	dressed	”	peacocks	,
和	四	“	穿着	”	孔雀	,

这道菜肴曾出现在亨利五世的加冕礼上；一百零四只“盛装打扮”的孔雀，

['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] [pluːmz] ['gɔːrdʒəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

trailing	**their**	**plumes**	**gorgeously**	**over**	**the**	**table**	**at**	**the**	**consecration**	**of**	**Archbishop**
尾随	他们的	羽流	美极了	超过	这	桌子	在	这	祝圣	的	大主教

['nevl] ,

Neville	**,**
内维尔	,

在内维尔大主教的祝圣仪式上，它们的羽毛华丽地垂落在桌子上。

[ə'frʌntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [biːf] - ['iːtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

affronted	**more**	**than**	**one**	**beef**	**-**	**eating**	**gentleman**	**,**	**and**	**exasperated**	**more**	**than**
受辱	更多的	比	一	牛肉	-	吃	绅士	,	和	恼怒	更多的	比

[wʌn] ['pɔːrɪdʒ] - ['iːtɪŋ] [tʃɜːrl] .

one	**porridge**	**-**	**eating**	**churl**	**.**
一	稀饭	-	吃	吝啬鬼	.

得罪了不止一位爱吃牛肉的绅士，也激怒了不止一位爱吃粥的粗人。

[frʌm; frəm] [fræns] , [tuː] ,

From	**France**	**,**	**too**	**,**
从	法国	,	也	,

来自法国的也是

[keɪm] ['sɜːrt(ə)n] ['herɪsiːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][fɔːr; fər]

came	**certain**	**heresies**	**regarding**	**the**	**fitness**	**of**	**food**	**which**	**Englishmen**	**had**	**for**
来了	肯定	异端	关于	这	健康	的	食物	哪个	英国人	有	为了

['sentʃəriz] [dɪ'vaʊəd] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd] .

centuries	**devoured**	**and**	**digested**	**.**
几个世纪	吞噬	和	消化	.

出现了一些关于英国人几个世纪以来一直食用和消化的食物是否适宜的异端邪说。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [daɪnd] [ə'pɑːn] [weɪl] ; ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

Queen	**Elizabeth**	**dined**	**upon**	**whale**	**;**	**Cardinal**	**Wolsey**	**,**	**who**	**was**	**something**	**of**	**an**
女王	伊丽莎白	用餐	之上	鲸	;	红衣主教	沃尔西	,	WHO	曾是	某物	的	一个

['epɪkjʊr] , [ænd; ənd] [-]

epicure	**,**	**and**	**[**	**133**	**]**
美食家	,	和	[	-	]

伊丽莎白女王享用过鲸鱼；沃尔西枢机主教是一位美食家，[133]

[huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

who	**first**	**taught**	**us**	**that**	**strawberries**	**and**	**cream**	**were**	**intended**	**by**	**a**	**beneficent**
WHO	第一的	教授	我们	那	草莓	和	奶油	是	故意的	经过	一个	仁慈的

['neɪtʃər] [tuː; tə][set] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['merɪts] ,

nature	**to**	**set**	**off**	**each**	**other's**	**merits**	**,**
自然	到	放	离开	每个	其他的	优点	,

是谁首先告诉我们，草莓和奶油是大自然精心安排的，它们相得益彰，共同成就美味？

[dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɔːrpəs] [sɜːrvd] [ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] .

did	**not**	**disdain**	**to**	**have**	**a**	**young**	**porpoise**	**served**	**up**	**at**	**one**	**of**	**his**	**banquets**	**.**
做过	不是	蔑视	到	有	一个	年轻的	海豚	服务	向上	在	一	的	他的	宴会	.

他并不鄙视在自己的宴会上享用一头幼年海豚。

[fɪʃ] [suːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ˌænti'kwɛəriənz] [ðæt] [ðə; ði]

Fish	**soup**	**was**	**a**	**delicacy**	**,**	**and**	**we**	**are**	**even**	**assured**	**by**	**antiquarians**	**that**	**the**
鱼	汤	曾是	一个	美味	,	和	我们	是	甚至	保证	经过	古董商	那	这

['græmpəs] ,

grampus	**,**
革兰氏染色剂	,

鱼汤曾是美味佳肴，甚至有古董商向我们保证，蛤蜊（grampus）

[ɔːr] [siː] - [wʊlf] , [wʌz; wəz] ['friːli] ['iːtn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] - ['stʌmək] ['ænsestərz] .

or	**sea**	**-**	**wolf**	**,**	**was**	**freely**	**eaten**	**by**	**our**	**strong**	**-**	**stomached**	**ancestors**	**.**
或者	海	-	狼	,	曾是	自由	吃	经过	我们的	强的	-	胃	祖先	.

或者说海狼，是我们肠胃强健的祖先经常食用的猎物。

[bʌt; bət] ['fɔːrən] [kʊks] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['næʃ(ə)nəl] ['deɪntiz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

But	foreign	cooks	looked	doubtfully	upon	these	national	dainties	,	and	,	in	place	of
但	外国的	厨师	看起来	怀疑地	之上	这些	国家的	精致小点心	,	和	,	在	地方	的

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['greiviz] ,

the	old	-	time	gravies	,
这	老的	-	时间	肉汁	,

但外国厨师对这些地方特色美食持怀疑态度，于是用其他菜肴代替了传统的肉汁。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [brɔːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] ,

which	were	simply	the	broths	in	which	meat	had	been	boiled	,
哪个	是	简单地	这	肉汤	在	哪个	肉	有	到过	煮沸	,

这些其实就是煮过肉的肉汤。

['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

flavored	with	a	little	ginger	and	sugar	,
调味	和	一个	小的	姜	和	糖	,

加少许姜和糖调味

['delɪkət] [ænd; ənd] ['haɪli] ['siːznd] ['sɔːsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪri]

delicate	and	highly	seasoned	sauces	were	devised	for	the	tempting	of	weary
精美的	和	高度	经验丰富的	酱汁	是	设计	为了	这	诱人的	的	厌倦

['æpitaits] .

appetites	.
食欲	.

为了满足疲惫的食欲，人们精心调制了精致而味道浓郁的酱汁。

['ɪtəli] [sent] [fɔːks] — [ðoʊz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Italy	sent	forks	—	those	curious	and	uncanny	implements	—	which	were
意大利	发送	叉子	—	那些	好奇的	和	不可思议	实施	—	哪个	是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

received	with	scornful	indignation	,
已收到	和	轻蔑的	愤慨	,

意大利送来了叉子——这种奇特而怪异的器具——却遭到了蔑视和愤慨的回应。

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

as	calculated	to	destroy	the	simplicity	and	manliness	of	Great	Britain	.
作为	计算	到	破坏	这	简单	和	男子气概	的	伟大的	英国	.

旨在摧毁英国的淳朴和男子气概。

[spuːnz] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [slaɪt] [ɪ'stiːm] , [fɔːr; fər] [gʊd] [suːp] [kʊd; kəd][biː; bi]

Spoons	and	knives	were	held	in	slight	esteem	,	for	good	soup	could	be
勺子	和	刀具	是	握住	在	轻微	尊重	,	为了	好的	汤	可以	是

['swɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] ,

swallowed	from	the	bowl	,
吞咽	从	这	碗	,

勺子和刀子并不受人重视，因为好汤可以直接从碗里喝下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] ,

and	his	sacred	Majesty	,	Charles	XII	.	of	Sweden	,
和	他的	神圣	威严	,	查尔斯	十二	.	的	瑞典	,

以及他神圣的陛下，瑞典国王查理十二世

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['mɑːnərk] [huː] ['bʌtərd] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [θʌm] .

was	not	the	only	monarch	who	buttered	his	bread	with	his	royal	thumb	.
曾是	不是	这	仅有的	君主	WHO	涂黄油的	他的	面包	和	他的	皇家	拇指	.

他并非唯一一位用拇指涂抹面包的君主。

[bʌt; bət] [fɔːks] [wɜːr; wər] [kən'temptəbl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] . [-]

But	forks	were	contemptible	affectations	.	[	134	]
但	叉子	是	可鄙	影响	.	[	-	]

但叉子是一种可鄙的矫揉造作。[134]

[æz; əz] ['ɑːnɪst] ['mæstər] ['bretən] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [faʊl] [wɜːrk] , [ænd; ənd]['hændəld]

As	honest	Master	Breton	observed	,	he	had	done	no	foul	work	,	and	handled
作为	诚实的	掌握	布列塔尼	观察到	,	他	有	完毕	不	犯规	工作	,	和	处理

[noʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [θɪŋ] ,

no	unwholesome	thing	,
不	不健康的	事物	,

正如诚实的布雷顿先生所观察到的，他没有做过任何肮脏的事，也没有接触过任何不卫生的东西。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

and	consequently	had	no	need	of	an	instrument	with	which	to	make
和	最后	有	不	需要	的	一个	乐器	和	哪个	到	制作

[heɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hay	of	his	food	and	pitch	it	into	his	mouth	.
干草	的	他的	食物	和	沥青	它	进入	他的	嘴	.

因此，他不需要任何工具来处理食物并将其送入口中。

[soʊ] , [tuː] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['trentʃər] [wʌz; wəz]

the	time	-	honored	custom	of	man	and	wife	eating	out	of	one	trencher	was
这	时间	-	荣幸	风俗	的	男人	和	妻子	吃	出去	的	一	挖沟机	曾是

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ræpɪd] [dɪs'juːs] ,

falling	into	rapid	disuse	,
坠落	进入	迅速的	废弃	,

夫妻二人共用一个餐盘吃饭的传统习俗正在迅速消失。

[ænd; ənd]['wɔːlpəul] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [wɜːr; wər]

and	Walpole	tells	us	that	the	old	Duke	and	Duchess	of	Hamilton	were
和	沃尔波尔	讲述	我们	那	这	老的	公爵	和	公爵夫人	的	汉密尔顿	是

[ðə; ði] [læst] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [ri'teind] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

the	last	couple	in	England	who	retained	the	fashion	of	their	youth	.
这	最后的	夫妻	在	英格兰	WHO	保留	这	时尚	的	他们的	青年	.

沃尔波尔告诉我们，汉密尔顿公爵和公爵夫人是英国最后一对仍然保持着年轻时时尚的夫妇。

[miːts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['deɪntiːə] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

Meats	were	growing	daintier	and	dearer	all	the	while	.
肉类	是	生长	更精致	和	更贵	全部	这	尽管	.

与此同时，肉类变得越来越精致，价格也越来越贵。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɔːr] [ɪn] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] [kɔːst] ['sɪkspəns] ,

The	ordinary	or	inn	dinner	,	which	in	Elizabeth's	day	cost	sixpence	,
这	普通的	或者	客栈	晚餐	,	哪个	在	伊丽莎白的	天	成本	六便士	,

伊丽莎白时代，普通客栈晚餐的价格是六便士。

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['tenpəns] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . , [ænd; ənd] [suːn] [krept] [ʌp][tuː; tə]

had	risen	to	tenpence	in	the	reign	of	George	I	.	,	and	soon	crept	up	to
有	升起	到	十分钱	在	这	在位	的	乔治	我	.	,	和	很快	悄悄地爬	向上	到

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

在乔治一世统治时期，硬币升至十便士，不久便升至一先令。

[ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['grʌmblərz] [tuː; tə] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd]

In	every	generation	there	were	plenty	of	grumblers	to	lament	over	the	good
在	每一个	一代	那里	是	很多	的	抱怨者	到	哀叹	超过	这	好的

[oʊld] [taɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,

old	times	that	had	fled	,
老的	时代	那	有	逃亡	,

每一代人中都有不少人抱怨逝去的美好旧时光。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'daɪɪŋ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['prəutests] [ə'genst]

and	we	catch	the	echo	of	this	undying	cry	in	the	modern	protests	against
和	我们	抓住	这	回声	的	这	不朽	哭	在	这	现代的	抗议活动	反对

[ʌn'welkəm] ['fæʃənz] .

unwelcome	fashions	.
不受欢迎	时尚	.

我们在现代反对不受欢迎的时尚潮流的抗议活动中，听到了这种不屈不挠的呼声的回响。

['θækəri] [ænd; ənd] ['trɔləp] ['reɪld] [pər'petʃuəli] [æt; ət] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['straɪvɪŋ] ['æftər][æn; ən]

Thackeray	and	Trollope	railed	perpetually	at	that	feeble	striving	after	an
萨克雷	和	特罗洛普	有轨电车	永恒地	在	那	微弱	努力	后	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['tʃɪri] [kən˛vɪvi'æləti] [ʌv; əv]

impossible	elegance	which	had	well	-	nigh	destroyed	the	cheery	conviviality	of
不可能的	优雅	哪个	有	出色地	-	夜	损毁	这	欢快的	欢乐	的

[ðer; ðər] [juːθ] ;

their	youth	;
他们的	青年	;

萨克雷和特罗洛普一直抨击那种对不可能的优雅的无力追求，这种追求几乎摧毁了他们青春时期的快乐和欢乐；

[ænd; ənd] ['piːkɑːk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɚz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [-]

and	Peacock	,	the	prince	of	good	livers	,	with	whom	the	[	135	]
和	孔雀	,	这	王子	的	好的	肝脏	,	和	谁	这	[	-	]

还有孔雀，这位乐善好施的王子，与他[135]

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɔːkt] ['æmɪkəbli] [hænd][ɪn][hænd] ,

pleasures	of	the	intellect	and	the	appetite	walked	amicably	hand	in	hand	,
快乐	的	这	智力	和	这	食欲	步行	友好地	手	在	手	,

智力上的愉悦和欲望上的满足和谐共存。

[hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['viːəmənt] [dɪ˛nʌnsi'eɪʃn] : “ [aɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd] [ə'bɑːmɪneɪt] , ”

has	recorded	his	still	more	vehement	denunciation	:	“	I	detest	and	abominate	,	”
有	记录	他的	仍然	更多的	愤慨	谴责	:	“	我	厌恶	和	鄙弃	,	”

[sez] ['mɪstər] . - ,

says	Mr	.	Macborrowdale	,
说道	先生	.	-	,

他还记录下了自己更加激烈的谴责：“我憎恶、厌恶，”麦克博罗代尔先生说道。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][sai'biəriən] ['dɪnər] , [wer] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [ɑːn] ['fɪdl] - ['fædl] ,

“	the	idea	of	a	Siberian	dinner	,	where	you	just	look	on	fiddle	-	faddles	,
“	这	主意	的	一个	西伯利亚	晚餐	,	在哪里	你	只是	看	在	小提琴	-	胡言乱语	,

“想象一下西伯利亚晚餐，你只是看着那些无意义的闲聊，

[waɪl] [jʊr; jər] [miːl] [ɪz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [laɪk]

while	your	meal	is	behind	a	screen	,	and	you	are	served	with	rations	like
尽管	你的	一顿饭	是	在后面	一个	屏幕	,	和	你	是	服务	和	口粮	喜欢

[ə; eɪ] ['pɔːpər] .

a	pauper	.
一个	穷光蛋	.

你的饭菜是在屏风后面吃的，而且你只能像穷人一样吃配给的口粮。

” [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['brɪtn] [fɔːr; fər]['eɪliən] ['delɪkəsɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [baɪ]

”	The	scorn	of	the	true	Briton	for	alien	delicacies	was	repaid	with	interest	by
”	这	轻蔑	的	这	真的	英国人	为了	外星人	美味佳肴	曾是	已偿还	和	兴趣	经过

[ðə; ði] ['frentʃmən] ,

the	Frenchman	,
这	法国人	,

“真正的英国人对外国美食的鄙夷，遭到了法国人的加倍回报。”

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['groʊnɪŋ] ['teɪbl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]

who	regarded	his	neighbor's	groaning	table	very	much	as	we	might	regard	the
WHO	认为	他的	邻居	呻吟	桌子	非常	很多	作为	我们	可能	看待	这

['daʊtf(ə)l] ['prɑːvəndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] [tʃiːf] .

doubtful	provender	of	a	cannibal	chief	.
疑	饲料	的	一个	食人族	首席	.

他看待邻居那堆得满满当当的饭菜，就像我们看待食人族首领那来路不明的饲料一样。

[ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər][frɑːg] - ['iːtɪŋ] ['fɔːrənərz] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

The	contempt	for	frog	-	eating	foreigners	,	on	the	one	hand	,
这	鄙视	为了	青蛙	-	吃	外国人	,	在	这	一	手	,

一方面，人们对吃青蛙的外国人充满蔑视；

[wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [biːf] - ['iːtɪŋ] ['aɪləndərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

was	not	greater	than	the	contempt	for	beef	-	eating	islanders	,	on	the	other	;
曾是	不是	更大的	比	这	鄙视	为了	牛肉	-	吃	岛民	,	在	这	其他	;

[ɪn][fækt] , [ɔːl] [neiʃəns] ,

in	fact	,	all	nations	,
在	事实	,	全部	国家	,

另一方面，这种蔑视并不比对吃牛肉的岛民的蔑视更大；事实上，所有国家，

[frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] [daʊn] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]

from	Egypt	down	,	seem	to	have	cherished	a	wholesome	dislike	and	distrust
从	埃及	向下	,	似乎	到	有	珍爱	一个	健康	不喜欢	和	怀疑

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fuːd] .

for	each	other's	food	.
为了	每个	其他的	食物	.

从埃及到南方，人们似乎都对彼此的食物抱有一种健康的厌恶和不信任。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][kə'diːz] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , “ [juː; jʊ]

The	British	officer	who	,	at	the	attack	on	Cadiz	,	shouted	to	his	men	,	“	You
这	英国	官	WHO	,	在	这	攻击	在	加的斯	,	喊叫	到	他的	男人	,	“	你

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

在进攻加的斯时，那位英国军官向他的士兵们喊道：“你们英国佬，

[huː] [ɑːr; ər] [fed] [ə'pɑːn] [biːf] , [dəunt] ['ʃʊrli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ][diː] — [diː][lɑːt][ʌv; əv]

who	are	fed	upon	beef	,	don't	surely	mean	to	be	beaten	by	a	d	—	d	lot	of
WHO	是	美联储	之上	牛肉	,	不	一定	意思是	到	是	被打败	经过	一个	d	—	d	很多	的

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

那些以牛肉为食的人，肯定不想被一群西班牙人打败。

[huː] [lɪv; laɪv][ɑːn]['ɔːrɪndʒɪz] !

who	live	on	oranges	!
WHO	居住	在	橙子	!

他们靠橘子为生！

” [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ə'piːl] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][dɪd] [nə'poʊliən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

”	made	a	stronger	appeal	to	human	nature	than	did	Napoleon	with	his	[	136	]
”	制成	一个	更强	上诉	到	人类	自然	比	做过	拿破仑	和	他的	[	-	]

比拿破仑的[136]更能唤起人性的共鸣

['feɪməs] “ ['fɔːrti] ['sentʃəriz] ;

famous	“	forty	centuries	;
著名的	“	四十	几个世纪	;

著名的“四百年”；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [tælɪrændz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
" **and** **the** **reverse** **of** **the** **medal** **may** **be** **seen** **in** **Talleyrand's** **description** **of**
" 和 这 撤销 的 这 勋章 可能 是 已见 在 塔列朗的 描述 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

奖章的背面图案可以在塔列朗对英格兰的描述中看到。

[æz; əz][ə; eɪ][lænd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [fɔːr] [riː'lɪdʒənz] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [sɔːs] .
as **a** **land** **where** **there** **were** **twenty** **-** **four** **religions** **and** **only** **one** **sauce** **.**
作为 一个 土地 在哪里 那里 是 二十 - 四 宗教 和 仅有的 一 酱 .

就像一个拥有二十四种宗教却只有一种酱料的地方。

['twenti] - [fɔːr] [riː'lɪdʒənz] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Twenty **-** **four** **religions** **would** **make** **but** **a** **poor** **showing** **in** **these** **days** **,**
二十 - 四 宗教 会 制作 但 一个 贫穷的 显示 在 这些 天 ,

如今二十四种宗教根本算不上什么。

[wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['nɑːv(ə)l][kæn; kən] [bɪ'get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;
when **even** **a** **serious** **novel** **can** **beget** **a** **new** **one** **;**
什么时候 甚至 一个 严肃的 小说 能 产生 一个 新的 一 ;

甚至连严肃小说也能衍生出新的小说;

[bʌt; bət] ['sɔːsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['laɪtli] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
but **sauces** **are** **not** **so** **lightly** **called** **into** **being** **.**
但 酱汁 是 不是 所以 轻轻 称为 进入 存在 .

但酱汁的诞生并非如此轻易。

[ðoʊz] " [slɪbɝ] [sɑːps] " [wɪtʃ] [brɔːt] " - [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət]
Those **"** **slibber** **sops** **"** **which** **brought** **"** **queesiness** **to** **the** **stomach** **and** **disquiet**
那些 " 斯利伯 肥皂 " 哪个 带来 " - 到 这 胃 和 忧虑
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] " [ʌv; əv][dʒɑːn] ['lɪli] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [raʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;
to **the** **mind** **"** **of** **John** **Lyly** **were** **hard** **to** **rout** **from** **the** **field** **;**
到 这 头脑 " 的 约翰 莉莉 是 难的 到 路线 从 这 场地 ;

那些令约翰·莱利"胃部不适、精神不安"的"口水饮料"很难从市场上根除;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wen] [bri'lɑːt] - [sɑːvɑː'ræŋ] , [ðə; ði][moʊst] [sə'riːn]
and **they** **were** **still** **holding** **their** **own** **when** **Brillat** **-** **Savarin** **,** **the** **most** **serene**
和 他们 是 仍然 保持 他们的 自己的什么时候 布里拉特 - 沙瓦林 , 这 最多 安详
[ænd; ənd]['kaɪndli][ʌv; əv] ['epɪˌkjʊəz] ,
and **kindly** **of** **epicures** **,**
和 亲切地 的 美食家 ,

而当布里亚-萨瓦兰——这位最平和、最和蔼的美食家——

[fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
first **visited** **Great** **Britain** **.**
第一的 到访 伟大的 英国 .

第一次访问英国。

[wɪð; wɪθ][sɑːvɑː'ræŋ] , ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] ['pleʒər] ;
With **Savarin** **,** **eating** **was** **more** **than** **a** **mere** **vulgar** **pleasure** **;**
和 沙瓦林 , 吃 曾是 更多的 比 一个 仅仅 庸俗 乐趣 ;

对萨瓦林来说，饮食不仅仅是一种庸俗的乐趣;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [jet] [ɪk'skwɪzɪt] ['duːti] [wɪtʃ] [mæn] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
it **was** **a** **solemn** **and** **yet** **exquisite** **duty** **which** **man** **owed** **to** **himself** **,**
它 曾是 一个 庄严 和 然而 精美的 责任 哪个 男人 欠款 到 他自己 ,

这是人对自己应尽的庄严而又崇高的义务。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][hɜːr; hər] ['bauntiz] [fɔːr; fər]

and	to	a	generous	nature	that	had	yielded	him	up	her	bounties	for
和	到	一个	慷慨的	自然	那	有	产生	他	向上	她	赏金	为了

[ðɪs] ['pɜːrpəs] .

this	purpose	.
这	目的	.

以及她慷慨的本性，为了这个目的，她把自己的财富都给了他。

['mɪstər] . ['birəl] [sez] [ðæt] ['bɝːks] ['letərz] [ɑːn] ['kærəts] " ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Mr	.	Birrell	says	that	Burke's	letters	on	carrots	"	tremble	with	emotion	,
先生	.	比雷尔	说道	那	伯克的	信件	在	胡萝卜	"	颤抖	和	情感	,

比雷尔先生说，伯克写在胡萝卜上的信件"饱含情感，令人动容"。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv] - ['resəpɪz] ;

"	and	there	is	a	like	earnestness	about	all	of	Savarin's	recipes	;
"	和	那里	是	一个	喜欢	认真	关于	全部	的	-	食谱	;

萨瓦林的所有食谱都体现出同样的认真态度；

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [æŋ'zaɪəti][lest][sʌm; səm] [ɪn'griːdiənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːr] [ɪl] - [juːst] .

a	pathetic	anxiety	lest	some	ingredient	should	be	omitted	or	ill	-	used	.
一个	可怜的	焦虑	免得	一些	成分	应该	是	省略	或者	患病的	-	用过的	.

一种可悲的焦虑，害怕漏掉某种成分或使用不当。

[fɔːr; fər] [fɪʃ] [hiː; hi] [ˌentə'teɪnz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ; [fɔːr; fər] [geɪm] , [ə; eɪ] [-]

For	fish	he	entertains	a	profound	respect	;	for	game	,	a	[	137	]
为了	鱼	他	娱乐	一个	深刻的	尊重	;	为了	游戏	,	一个	[	-	]

他对鱼类怀有深深的敬意；对猎物，[137]

['mænli] [ə'fekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['peistriz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'gɑːrd] ; [bʌt; bət] [t'rʌflz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

manly	affection	;	for	pastries	,	a	delicate	regard	;	but	truffles	are	the	beloved
男子气概	感情	;	为了	糕点	,	一个	精美的	看待	;	但	松露	是	这	心爱

['dɑːliŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

darlings	of	his	heart	.
亲爱的们	的	他的	心	.

他对糕点有着男子气概的喜爱；对糕点则表现出细腻的感情；但松露巧克力才是他心中最爱的珍宝。

[ˌaɪ 'tiː]['kɑːntents][hɪm; ɪm] ['greɪtli] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] ; [tuː; tə] [wɑːtʃ] "

It	contents	him	greatly	to	sit	at	table	with	congenial	spirits	;	to	watch	"
它	内容	他	非常	到	坐	在	桌子	和	相投	烈酒	;	到	手表	"

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

the	eagerness	of	desire	,
这	渴望	的	欲望	,

他最大的满足感来自于与志趣相投的人同桌而坐；看到"渴望的热情，

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [blɪs] [ɑːn] ['evri]

the	ecstasy	of	enjoyment	,	and	,	finally	,	the	perfect	repose	of	bliss	on	every
这	狂喜	的	享受	,	和	,	最后	,	这	完美的	休息	的	极乐	在	每一个

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

脸上洋溢着极致的愉悦，最终呈现出完美安详的幸福状态。

" [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [miːl] [ɪz] ['endɪd] .

"	when	the	noble	meal	is	ended	.
"	什么时候	这	高贵	一顿饭	是	结束	.

"当盛宴结束时。"

['ʃʊrli] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [maɪt] [hæv; həv] [delt] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

Surely	even	the	Reign	of	Terror	might	have	dealt	tenderly	with	such	a	man
一定	甚至	这	在位	的	恐怖	可能	有	已处理	温柔地	和	这样的	一个	男人

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

即使是恐怖统治时期，也肯定会温柔地对待这样的人。

[sɪns] ['peitriəts] [ɑ:r; ər] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['i:tər] ,

since	patriots	are	unswerving	eaters	,
自从	爱国者	是	坚定不移	食客	,

因为爱国者都是坚定不移的食客，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bi'həuvd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] “ [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪʃ]

and	it	behooved	them	to	remember	that	“	the	discovery	of	a	new	dish
和	它	有义务	他们	到	记住	那	“	这	发现	的	一个	新的	盘子

[dʌz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

does	more	for	the	happiness	of	mankind	than	the	discovery	of	a	new
做	更多的	为了	这	幸福	的	人类	比	这	发现	的	一个	新的

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

他们应当记住，“发现一种新菜肴比发现一颗新行星更能造福人类。

” [ɔ:l] [ʌv; əv] - ['æpəˌθɛmz] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [seɪm] [fræŋk][ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [rɪ'gɑ:rd]

”	All	of	Savarin's	apothegms	evince	the	same	frank	and	warm	-	hearted	regard
”	全部	的	-	格言	表明	这	相同的	坦率	和	温暖的	-	心地	看待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

for	the	welfare	of	others	;
为了	这	福利	的	其他的	;

“萨瓦林的所有格言都体现了他对他人福祉的坦诚和热情；

[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [i:t]

the	same	unremitting	anxiety	to	teach	them	what	to	eat	and	how	to	eat
这	相同的	不懈	焦虑	到	教	他们	什么	到	吃	和	如何	到	吃

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

同样是无休止的焦虑，想要教会他们吃什么以及如何吃。

[hi:; hi] [en'tri:ts] [ˌju: 'es] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪn]

He	entreats	us	never	to	forget	that	,	when	we	have	invited	a	man	to	dine
他	恳求	我们	绝不	到	忘记	那	,	什么时候	我们	有	受邀	一个	男人	到	用餐

,

,
,

他恳请我们永远不要忘记，当我们邀请一位男士共进晚餐时，

[wi:; wi][hæv; həv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

we	have	,	for	a	short	time	at	least	,	his	happiness	in	our	hands	.
我们	有	,	为了	一个	短的	时间	在	至少	,	他的	幸福	在	我们的	双手	.

至少在短时间内，他的幸福掌握在我们手中。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] , [hi:; hi][ri'maindz][ˌju: 'es] ,

The	dinner	table	,	he	reminds	us	,
这	晚餐	桌子	,	他	提醒	我们	,

他提醒我们，餐桌……

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hoʊpləsli] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] ,

is	the	only	place	where	men	are	not	hopelessly	bored	for	the	first	hour	,
是	这	仅有的	地方	在哪里	男人	是	不是	绝望地	无聊的	为了	这	第一的	小时	,

是唯一一个男人在前一个小时不会感到无聊透顶的地方。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][laɪf] .

and	during	that	hour	it	is	our	privilege	to	make	them	enamored	of	life	.
和	期间	那	小时	它	是	我们的	特权	到	制作	他们	爱慕	的	生活	.

在那短短的一小时里，我们有幸让他们爱上生活。

[ə; eɪ] [-]

A	[	138	]
一个	[	-	]

A[138]

[kʊk] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [truː] ['saɪəntɪst] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd]

cook	is	,	in	his	eyes	,	a	true	scientist	,	with	mighty	capacities	for	good	and
厨师	是	,	在	他的	眼睛	,	一个	真的	科学家	,	和	强大的	容量	为了	好的	和

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

在他看来，库克是一位真正的科学家，拥有行善作恶的强大能力。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [wɪð; wɪθ] [ˌboʊdə'lɛr] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	believes	,	with	Baudelaire	,	that	such	a	one	should	have	the	soul	of	a
他	相信	,	和	波德莱尔	,	那	这样的	一个	一	应该	有	这	灵魂	的	一个

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

他与波德莱尔一样认为，这样的人应该拥有诗人的灵魂。

[ænd; ənd] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [tuː] [fə'stɪdiəs] [pə'rizjən] ,

and	—	like	the	too	fastidious	Parisian	,
和	—	喜欢	这	也	挑剔	巴黎人	,

就像那些过于讲究的巴黎人一样，

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː'ju] - [ʃef] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [diː]

who	declared	that	between	Mme	.	du	Deffand's	chef	and	the	Marquise	de
WHO	声明	那	之间	夫人	.	杜	-	厨师	和	这	侯爵夫人	德

- " [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] " — [sɑːvɑː'ræŋ][hæz; həz][noʊ]

Brinvilliers	"	there	was	only	the	difference	of	intention	"	—	Savarin	has	no
-	"	那里	曾是	仅有的	这	不同之处	的	意图	"	—	沙瓦林	有	不

[wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'beɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l]

words	of	reproach	strong	enough	for	those	who	debase	and	shame	their	noble
字	的	责备	强的	足够的	为了	那些	WHO	贬值	和	耻辱	他们的	高贵

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

有人宣称，杜德凡夫人的厨师和布林维利耶侯爵夫人之间“只有意图上的差异”——萨瓦兰对那些贬低和羞辱自己高尚职业的人，没有任何谴责之词足够强烈。

[hiː; hi][ɪz][prɑːmpt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [pɜːrs] ,

He	is	prompt	to	recognize	the	exigencies	of	a	slender	purse	,
他	是	迅速的	到	认出	这	紧急情况	的	一个	苗条	钱包	,

他很快就意识到手头拮据的窘境。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['mɛnjuːz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;

and	unwearying	in	his	efforts	to	provide	menus	fitted	to	its	limitations	;
和	不知疲倦	在	他的	努力	到	提供	菜单	适配	到	它是	限制	;

他孜孜不倦地努力提供适合自身条件的菜单；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ]

but	his	notions	of	economy	are	somewhat	like	those	of	the	little	French
但	他的	概念	的	经济	是	有些	喜欢	那些	的	这	小的	法语

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

但他对经济的看法有点像那位法国小公主的看法。

[hu:] [sed] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [stɑ:rv] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .

who	said	that	rather	than	starve	she	would	live	on	bread	and	cheese	.
WHO	说	那	相当	比	饿死	她	会	居住	在	面包	和	奶酪	.

她说，与其挨饿，她宁愿只吃面包和奶酪。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑ:mlət] [ˌeɪ 'ju:]['θɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [er] [ʌv; əv]['pæstərəl] [sɪm'plɪsəti]

The	famous	omelette	au	thon	,	for	instance	,	with	all	its	air	of	pastoral	simplicity
这	著名的	煎蛋卷	au	索恩	,	为了	实例	,	和	全部	它是	空气	的	牧灵	简单

,

,
,

例如，著名的法式煎蛋卷（omelette au thon），就充满了田园牧歌般的质朴气息。

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [tu:] [kɑ:rp] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tʌni] , [æn; ən] ['eʃəlɔt] , [twelv] [egz] ,

contains	the	roes	of	two	carp	,	a	piece	of	tunny	,	an	eschalot	,	twelve	eggs	,
包含	这	鱼子	的	二	鲤鱼	,	一个	片	的	金枪鱼	,	一个	小葱	,	十二	鸡蛋	,

内含两条鲤鱼卵、一块金枪鱼、一个红葱头、十二个鸡蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]

and	a	number	of	other	ingredients	which	would	hardly	recommend	it	to	a
和	一个	数字	的	其他	原料	哪个	会	几乎	推荐	它	到	一个

[pʊr] ['kʌntri] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

poor	country	parsonage	.
贫穷的	国家	牧师住宅	.

以及其他一些成分，很难让人联想到贫困的乡村牧师住宅。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][æ'beɪ] - ['spɪnɪtʃ] ,

As	for	the	Abbé	Chevrier's	spinach	,
作为	为了	这	阿贝	-	菠菜	,

至于舍夫里耶神父的菠菜，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔ:md] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ækmi]

which	was	warmed	up	with	butter	for	seven	days	before	it	reached	the	acme
哪个	曾是	温暖	向上	和	黄油	为了	七	天	前	它	达到	这	巅峰

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [-]

of	delicacy	,	[	139	]
的	美味	,	[	-	]

用黄油加热七天后，才达到最美味的程度。[139]

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊk] ,

we	can	only	wonder	at	the	admirable	patience	of	the	Abbé's	cook	,
我们	能	仅有的	想知道	在	这	令人钦佩的	耐心	的	这	-	厨师	,

我们只能惊叹于神父厨师令人钦佩的耐心。

[hu:] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ['sev(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['ɪndəstri] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	would	return	seven	times	with	unremitting	industry	to	the	consideration	of
WHO	会	返回	七	时代	和	不懈	行业	到	这	考虑	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] .

a	single	dish	.
一个	单身的	盘子	.

他会七次不辞辛劳地回到餐厅，仔细斟酌一道菜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [haʊ] ['meni] [ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] ['traiəmfs] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]

It	will	be	observed	,	however	,	how	many	gastronomical	triumphs	we	owe	to
它	将要	是	观察到	,	然而	,	如何	许多	美食	胜利	我们	欠	到

['klerɪkl] ['dʒiːniəs] ,

clerical	genius	,
文员	天才	,

然而，人们将会注意到，我们有多少美食上的成就要归功于神职人员的天才。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfər] .

or	to	the	researches	of	the	true	philosopher	.
或者	到	这	研究	的	这	真的	哲学家	.

或者说，是真正哲学家的研究。

[lɔːrd] ['beɪkən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Lord	Bacon	thought	it
主	熏肉	想法	它

培根勋爵认为

[noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [maɪnd] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ['prɔːbləms] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

no	shame	to	bend	his	mighty	mind	to	kitchen	problems	,	and	Dr	.
不	耻辱	到	弯曲	他的	强大的	头脑	到	厨房	问题	,	和	博士	.

['noʊəl] ,

Nowel	,
诺威尔	,

他毫不羞愧地将自己强大的头脑用于解决厨房问题，诺威尔医生

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

the	learned	and	pious	dean	of	St	.	Paul's	,
这	学习	和	虔诚的	院长	的	英石	.	保罗的	,

圣保罗大教堂博学而虔诚的院长

[wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtld] [bɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt]

was	rightfully	proud	of	the	bottled	beer	which	he	first	gave	to	his	astonished
曾是	理所当然地	自豪的	的	这	瓶装	啤酒	哪个	他	第一的	给予	到	他的	惊讶

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] .

and	grateful	country	.
和	感激的	国家	.

他为自己首先赠送给惊讶而感激的祖国的那瓶啤酒感到无比自豪。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [lɪst] [ʌv; əv] ['resəpɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

The	earliest	list	of	recipes	in	England	was	the	work	of	an	archbishop	.
这	最早	列表	的	食谱	在	英格兰	曾是	这	工作	的	一个	大主教	.

英国最早的食谱清单是一位大主教所著。

[ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kærid] [ðə; ði] ['tɜːrki] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [hɔːnts] ,

The	Jesuits	in	the	seventeenth	century	carried	the	turkey	from	its	native	haunts	,
这	耶稣会士	在	这	第十七	世纪	携带	这	火鸡	从	它是	本国的	闹鬼的地方	,

十七世纪的耶稣会士将火鸡从其原产地带了过来。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best] [frentʃ] [sə'saɪəti] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	introduced	it	to	the	best	French	society	,	who	received	it	with	the
和	介绍	它	到	这	最好的	法语	社会	,	WHO	已收到	它	和	这

['ræptʃər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

rapture	it	deserved	.
狂喜	它	应得的	.

并将其介绍给了法国上流社会，他们给予了它应有的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪəneɪz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['riʃəluː] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	famous	mayonnaise	is	not	the	only	delicacy	which	Richelieu	bequeathed	to	the
这	著名的	蛋黄酱	是	不是	这	仅有的	美味	哪个	黎塞留	遗赠	到	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

著名的蛋黄酱并不是黎塞留留给世界的唯一美味佳肴;

[ˌtæli'rænd] [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['bɪzi] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [kəm'pænjənʃɪp]

Talleyrand	devoted	one	hour	out	of	every	busy	day	to	the	exclusive	companionship
塔列朗	奉献	一	小时	出去	的	每一个	忙碌的	天	到	这	独家的	友谊

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʊk] ;

of	his	cook	;
的	他的	厨师	;

塔列朗每天都会从繁忙的工作中抽出一个小时，专门陪伴他的厨师;

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bred]

and	the	Regent	Orleans	was	pleased	to	give	his	own	name	to	the	bread
和	这	摄政	奥尔良	曾是	高兴	到	给	他的	自己的	姓名	到	这	面包

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪkɪŋ] . [-]

of	his	own	baking	.	[	140	]
的	他的	自己的	烘烤	.	[	-	]

奥尔良摄政王很高兴能以自己的名字命名自己烘焙的面包。[140]

[wʌt] [ə; eɪ]['kaɪndli]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði][fræŋk][,epikjuə'riːənizəm]

What	a	kindly	spirit	of	good	-	fellowship	we	discern	in	the	frank	epicureanism
什么	一个	亲切地	精神	的	好的	-	奖学金	我们	辨别	在	这	坦率	伊壁鸠鲁主义

[ʌv; əv] ['sɪdni] [smɪθ] !

of	Sydney	Smith	!
的	悉尼	史密斯	!

我们从悉尼·史密斯坦率的享乐主义中，看到了多么友善的友谊精神啊!

[wʌt] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːn]['viːvɑːnt] [huːz] [laɪnz] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['dezərt]

what	generous	sympathy	for	a	bon	vivant	whose	lines	have	led	him	into	desert
什么	慷慨的	同情	为了	一个	邦	活的	谁	线条	有	引领	他	进入	沙漠

['pleɪsɪz] !

places	!
地方	!

对这位游手好闲之徒，竟将他引向荒凉之地，这真是莫大的同情啊!

“ ['lʌtrəl] [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

“	Luttrell	came	over	for	a	day	,	”	he	writes	,	“	from	whence	I	know	not	,
“	卢特雷尔	来了	超过	为了	一个	天	,	”	他	写	,	“	从	何处	我	知道	不是	,

“卢特雷尔过来待了一天，”他写道，“我不知道他从哪里来，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [nɑːt][frʌm; frəm] [gʊd] ['kwɔːrtərz] ;

but	I	thought	not	from	good	quarters	;
但	我	想法	不是	从	好的	四分之一	;

但我认为这种想法并非出于好意;

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [suːp] [ænd; ənd] ['pæti] [lʊk] .

at	least	he	had	not	his	usual	soup	and	patti	look	.
在	至少	他	有	不是	他的	通常	汤	和	帕蒂	看	.

至少他没有像往常那样一副狼狈不堪的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [pleɪn]

There	was	a	forced	smile	upon	his	countenance	which	seemed	to	indicate	plain
那里	曾是	一个	强制	微笑	之上	他的	面容	哪个	似乎	到	表明	清楚的

[roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

roast	and	boiled	,
烤	和	煮沸	,

他脸上勉强挤出一个笑容，似乎表明他吃的只是普通的烤肉和水煮肉。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	sort	of	apple	-	pudding	depression	,	as	if	he	had	been	staying	with	a
一个	种类	的	苹果	-	布丁	沮丧	,	作为	如果	他	有	到过	入住	和	一个

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

他仿佛陷入了一种苹果布丁般的抑郁之中，就像一直和一位牧师住在一起一样。

" [haʊ] ['kredɪtəbl] , [tuː] , [ɪz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] ['lʌtrəl] , [wen] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [sɪbəˌraɪt]

"	How	creditable	,	too	,	is	his	anxiety	to	please	Luttrell	,	when	that	amiable	sybarite
"	如何	可信赖的	,	也	,	是	他的	焦虑	到	请	卢特雷尔	,	什么时候	那	可亲	享乐主义者

[bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [gest] !

becomes	his	guest	!
变成	他的	客人	!

“当那位和蔼可亲的享乐主义者成为他的客人时，他一心想取悦卢特雷尔，这种急切之情也令人钦佩！”

“ ['mɪsɪz] . ['sɪdnɪ] , " [hiː; hi] [di'klɛəz] , “ [grəuz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər]

“	Mrs	.	Sydney	,	"	he	declares	,	“	grows	pale	with	alarm	as	the	rich	dishes	are
“	太太	.	悉尼	,	"	他	声明	,	“	生长	苍白	和	警报	作为	这	富有的	菜肴	是

[ʌn'kʌvərd] ;

uncovered	;
裸露	;

“当丰盛的菜肴被揭开时，悉尼夫人，”他说道，“惊恐地脸色变得苍白；

" [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kɑːnfɪdəns]

"	and	yet	so	admirable	a	housewife	might	have	shared	in	the	superb	confidence
"	和	然而	所以	令人钦佩的	一个	家庭主妇	可能	有	共享	在	这	高超	信心

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['wʊstər] [wen] ['kɔːʃənd] [baɪ][sɜːr] ['henri] ['hæfɚd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skriːt]

of	Lord	Worcester	when	cautioned	by	Sir	Henry	Halford	to	leave	all	such	indiscreet
的	主	伍斯特	什么时候	警告	经过	先生	亨利	哈尔福德	到	离开	全部	这样的	轻率

[mesiz] [ə'loʊn] .

messes	alone	.
混乱	独自的	.

然而，如此令人钦佩的家庭主妇，在亨利·哈尔福德爵士告诫她不要插手所有这些不谨慎的烂摊子时，本可以和伍斯特勋爵一样充满自信。

“ [saɪd] ['dɪʃɪz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , “ [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] . "

“	Side	dishes	,	"	said	the	great	physician	,	“	are	poison	.	"
“	边	菜肴	,	"	说	这	伟大的	医生	,	“	是	毒	.	"

“配菜，”这位伟大的医生说，“是毒药。”

“ [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] , " [riˈtɔːtid] [lɔːrd] ['wʊstər] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]

“	Yours	may	be	,	"	retorted	Lord	Worcester	;	“	and	I	should	never	dream	of	eating
“	此致	可能	是	,	"	反驳	主	伍斯特	;	“	和	我	应该	绝不	梦	的	吃

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“也许是你的，”伍斯特勋爵反驳道，“但我做梦也想不到会吃它们。”

[bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

but	mine	are	a	very	different	story	.
但	矿	是	一个	非常	不同的	故事	.

但我的情况却截然不同。

" [soʊ] , [tuː] , [-]

"	So	,	too	,	[	141	]
"	所以	,	也	,	[	-	]

“所以，[141]

[wɜːr; wər] ['sɪdni] ['smɪθs] ,
were **Sydney** **Smith's** **,**
是 悉尼 史密斯 ,

是悉尼·史密斯的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sæləd] [wɪtʃ] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz][waɪd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and **the** **celebrated** **salad** **which** **gained** **for** **him** **nearly** **as** **wide** **a** **reputation**
和 这 著名 沙拉 哪个 获得 为了 他 几乎 作为 宽的 一个 名声
[æz; əz][hɪz; ɪz][wɪt][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['feɪməs] ['resəpɪz] ,
as **his** **wit** **was** **only** **one** **of** **many** **famous** **recipes** **,**
作为 他的 有 曾是 仅有的 一 的 许多 著名的 食谱 ,

而那道让他名声大噪的著名沙拉，几乎与他的机智一样广为人知，只是他众多著名食谱之一。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['greɪtər] [ɪn][ɪts] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pʊdɪŋ] [huːz] ['siːkrət][hiː; hi]
and **probably** **no** **greater** **in** **its** **way** **than** **the** **mysterious** **pudding** **whose** **secret** **he**
和 大概 不 更大的 在 它是 方式 比 这 神秘 布丁 谁 秘密 他
[im'paːtid] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['leɪdi] ['hɑːlənd] .
imparted **as** **an** **especial** **favor** **to** **the** **importunate** **Lady** **Holland** **.**
传授 作为 一个 特别的 偏爱 到 这 纠缠不休 女士 荷兰 .

或许，它最伟大的莫过于那神秘的布丁，他为了特别讨好纠缠不休的霍兰夫人，将布丁的秘密告诉了她。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Those **who** **had** **the** **happiness** **of** **sitting** **at** **his** **table** **rose** **from** **it** **with**
那些 WHO 有 这 幸福 的 坐着 在 他的 桌子 玫瑰 从 它 和
['træŋkwɪl] ['grætɪtuːd] ,
tranquil **gratitude** **,**
宁静 感激 ,

那些有幸与他同桌而坐的人，怀着平静的感激之情起身离席。

“ [sə'riːnli] [fʊl] , ” [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] ['sentɪmənt] ,
“ **serenely** **full** **,** **”** **and** **conscious** **,** **let** **us** **hope** **,** **of** **his** **own** **graceful** **sentiment** **,**
“ 平静地 满的 , ” 和 有意识的 , 让 我们 希望 , 的 他的 自己的 优美 情绪 ,

“内心平静而充实”，而且，我们希望，他能意识到自己优雅的情感。

“ [feɪt] ['kænɑːt] [hɑːrm][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Fate** **cannot** **harm** **me** **—** **I** **have** **dined** **to** **-** **day** **.**
“ 命运 不能 伤害 我 — 我 有 用餐 到 - 天 .

“命运无法伤害我——我今天已经吃过饭了。”

” [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [wʌn] [mɔːr] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
” **There** **is** **one** **more** **subject** **to** **consider** **;** **one** **more** **aspect** **of** **the** **case** **,**
” 那里 是 一 更多的 主题 到 考虑 ; 一 更多的 方面 的 这 案件 ,

“还有一个问题需要考虑；案件还有一个方面，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
fraught **with** **tender** **and** **melancholy** **associations** **.**
充满危机 和 投标 和 忧郁 协会 .

充满了温柔而忧伤的联想。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] [dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ; [laɪk][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] ,
Like **the** **lost** **joys** **of** **our** **youth** **;** **like** **the** **taste** **for** **apple** **-** **dumplings** **,**
喜欢 这 丢失的 喜悦 的 我们的 青年 ; 喜欢 这 品尝 为了 苹果 - 饺子 ,

就像我们逝去的青春快乐；就像对苹果饺子的喜爱，

[wɪtʃ] [læm] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz]
which **Lamb** **recognized** **as** **belonging** **only** **to** **those** **whose** **innocence** **was**
哪个 羊肉 认可 作为 属于 仅有的 到 那些 谁 无辜 曾是
[ˌʌnɪm'perd] ;
unimpaired **;**
未受损 ;

兰姆认为，只有那些纯洁无瑕的人才能拥有这种纯洁。

[laɪk] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [ə'spærəgəs] ;

like	the	vanishing	of	gentle	thoughts	with	a	growing	distaste	for	asparagus	;
喜欢	这	消失	的	温和的	想法	和	一个	生长	厌恶	为了	芦笋	;

就像对芦笋越来越反感，温柔的思绪也随之消失一样；

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [blæŋk] [left] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['dɪʃɪz]

so	is	the	sorrowful	blank	left	in	our	lives	by	the	recollection	of	noble	dishes
所以	是	这	悲伤	空白的	左边	在	我们的	生活	经过	这	回忆	的	高贵	菜肴

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	have	been	,
那	有	到过	,

所以，那些曾经美味佳肴的回忆，也会在我们生活中留下令人伤感的空白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] .

and	that	are	no	longer	.
和	那	是	不	更长	.

而那些已经不存在了。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:st] ['resəpi] [-]

What	of	that	lost	recipe	[	142	]
什么	的	那	丢失的	食谱	[	-	]

那份失传的食谱[142]又如何呢?

[ʌv; əv] [mɛnəndɚz] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] [sɔ:s] — [æn; ən][æm'broʊʒəl] [sɔ:s] [hu:z] [feɪm] [hæz; həz] [flitid]

of	Menander's	for	fish	sauce	—	an	ambrosial	sauce	whose	fame	has	flitted
的	米南德的	为了	鱼	酱	—	一个	甘露	酱	谁	名声	有	飞掠

[daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][dɪm]['eɪdʒɪz] ,

down	to	us	from	dim	ages	,
向下	到	我们	从	暗淡	年龄	,

梅南德鱼露——一种美味无比的酱料，其盛名从遥远的过去一直流传至今。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz]

and	the	eating	of	which	would	have	filled	to	the	brim	Dr	.	Johnson's
和	这	吃	的	哪个	会	有	已填	到	这	帽檐	博士	.	强生

[kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

cup	of	happiness	?
杯子	的	幸福	?

而吃了这些东西，约翰逊博士的幸福之杯就会满溢而出吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ɪts]['mɑ:dərn] ['kaʊntərpɑ:rt] , [naʊ] ['ɔ:lsoʊ] [gɔ:n] [fər'evər] ,

And	what	of	its	modern	counterpart	,	now	also	gone	forever	,
和	什么	的	它是	现代的	对应物	,	现在	还	已消失	永远	,

那么，它的现代版本呢？如今也已永远消失了。

[ðə; ði] ['feɪməs] [gri:n] [sɔ:s] [wɪtʃ] [lɑ:] ['koʊst] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][sɜ:r] ['tɔməs] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][æt; ət][ðə; ði]

the	famous	green	sauce	which	La	Coste	offered	to	Sir	Thomas	Dundas	at	the
这	著名的	绿色的	酱	哪个	拉	科斯特	提供	到	先生	托马斯	邓达斯	在	这

[du:k] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['teɪbl] ,

Duke	of	York's	table	,
公爵	的	约克的	桌子	,

拉科斯特在约克公爵的餐桌上向托马斯·邓达斯爵士提供的著名绿色酱汁

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] ['fɜ:rvər] , “ [ə'vɛk] [sɛt] [sɔ:s] - , [ɑ:n] [pɔret]

whispering	to	him	with	unctuous	fervor	,	“	Avec	cette	sauce	là	,	on	pourrait
耳语	到	他	和	油润的	热情	,	“	和	cette	酱	-	,	在	可能

['meɪndʒər] [sʌn] [grænd] - [pɛr] ” ?

manger	son	grand	-	père	”	?
马槽	儿子	盛大	-	父亲	”	?

带着油腔滑调的热情对他耳语，“Avec cette sauce là，on pourrait manger son grand-père”?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːm] - [paɪ] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] , ['drɪvn] [frʌm; frəm]

What	of	the	bream	-	pie	that	disappeared	with	the	good	monks	,	driven	from
什么	的	这	鲂	-	馅饼	那	消失	和	这	好的	僧侣	,	驱动	从

['brɪtɪʃ] [sɔɪl] ,

British	soil	,
英国	土壤	,

那么，随着那些被驱逐出英国土地的善良僧侣们一起消失的鲷鱼派又该如何解释呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['piːkɑːk] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] [tuː]

and	the	mere	recollection	of	which	caused	Peacock	to	bewail	in	spirit	the	too
和	这	仅仅	回忆	的	哪个	导致	孔雀	到	哀叹	在	精神	这	也

['ræpɪd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ?

rapid	dissolution	of	the	monasteries	?
迅速的	溶解	的	这	修道院	?

仅仅是回忆起这些，就让孔雀在心中哀叹修道院解散得太快?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [sæk] — ['fɔlˌstæfs] [sæk] — [ðæt] [meɪd] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['meri] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]

And	what	of	sack	—	Falstaff's	sack	—	that	made	England	the	merry	England	of
和	什么	的	解雇	—	福斯塔夫的	解雇	—	那	制成	英格兰	这	欢乐	英格兰	的

[jɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [flaɪt] ,

yore	,	and	that	took	flight	,
昔时	,	和	那	采取	航班	,

那么，福斯塔夫的那件使英格兰成为昔日欢乐英格兰的战利品，又该如何解释呢？它最终还是消失了。

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒiːniəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːmbər] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

like	some	old	-	fashioned	genius	,	before	the	sombre	days	that	were	to	follow	?
喜欢	一些	老的	-	造型	天才	,	前	这	阴沉	天	那	是	到	跟随	?

就像一位老派天才，在随后阴郁的日子到来之前?

['ʃʊrli] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɪts] ['siːkrət] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [wʌns] [mɔːr] .

Surely	if	we	knew	its	secret	,	we	should	learn	how	to	laugh	once	more	.
一定	如果	我们	知道	它是	秘密	,	我们	应该	学习	如何	到	笑	一次	更多的	.

如果我们知道了它的秘密，我们一定能再次学会欢笑。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

this	may	not	be	.
这	可能	不是	是	.

这可能并非事实。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] [gʊd] [tʃɪr] ; [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði]

We	have	but	the	memories	of	past	good	cheer	;	we	have	but	the
我们	有	但	这	回忆	的	过去的	好的	欢呼	;	我们	有	但	这

['ekoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['læftər] .

echoes	of	departed	laughter	.
回声	的	已离开	笑声	.

我们只剩下过去欢乐的回忆；我们只剩下逝去笑声的回响。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [-]

In	vain	we	[	143	]
在	徒劳	我们	[	-	]

徒劳无功[143]

[lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][mɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] .

look	and	listen	for	the	mirth	that	has	died	away	.
看	和	听	为了	这	欢笑	那	有	死亡	离开	.

仔细观察，聆听那已消逝的欢声笑语。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [greɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [oʊld] - [taɪm] ['revləz] .

In	vain	we	seek	to	question	the	gray	ghosts	of	old	-	time	revelers	.
在	徒劳	我们	寻找	到	问题	这	灰色的	鬼魂	的	老的	-	时间	狂欢者	.

我们徒劳地试图询问昔日狂欢者的灰色幽灵。

" [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [ðer; ðər] ['ænsər] [ber] ,

"	Still	shall	this	burden	their	answer	bear	,
"	仍然	将	这	负担	他们的	回答	熊	,

"他们的回答仍将背负这一重担，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [snoʊ] ? " [-]

What	has	become	of	last	year's	snow	?	"	[	144	]
什么	有	变得	的	最后的	年	雪	?	"	[	-	]

去年的雪都到哪里去了？[144]

['tʃɪldrən] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

CHILDREN	IN	FICTION
孩子们	在	小说

虚构作品中的儿童

['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Mr	.	Rudyard	Kipling	has	prefaced	his	little	volume	of	Child	Stories	with	a
先生	.	鲁德亚德	吉卜林	有	序言	他的	小的	体积	的	孩子	故事	和	一个

['mɑːdɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [græsp] .

modest	intimation	that	he	finds	the	subject	almost	beyond	his	grasp	.
谦虚的	暗示	那	他	发现	这	主题	几乎	超过	他的	抓牢	.

鲁德亚德·吉卜林先生在他的《儿童故事集》序言中谦虚地表示，他觉得这个主题几乎超出了他的理解范围。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

" ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] ['tʃɪldrən] ['θɜːrəli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət] ,

"	Only	women	understand	children	thoroughly	;	but	if	a	mere	man	keeps	very	quiet	,
"	仅有的	女性	理解	孩子们	彻底	;	但	如果	一个	仅仅	男人	保持	非常	安静的	,

[ænd; ənd] ['hʌmblz] [hɪm'self] ['prɑːpərli] ,

and	humbles	himself	properly	,
和	谦卑	他自己	适当地	,

只有女人才能真正了解孩子；但如果一个普通男人保持沉默，并恰当地谦卑自己，

[ænd; ənd] [ri'freɪnz] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sjuː'piəriəz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]

and	refrains	from	talking	down	to	his	superiors	,	the	children	will	sometimes
和	副歌	从	说	向下	到	他的	上级	,	这	孩子们	将要	有时

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

be	good	to	him	,
是	好的	到	他	,

如果他不居高临下地对待上级，孩子们有时会对他很好。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	let	him	see	what	they	think	about	in	the	world	.
和	让	他	看	什么	他们	思考	关于	在	这	世界	.

让他看看他们对这个世界的看法。

[jet] , ['iːv(ə)n] ['æftər] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ˌaɪ 'tiː]

Yet	,	even	after	patient	investigation	and	the	condescension	of	the	nursery	,	it
然而	,	甚至	后	病人	调查	和	这	居高临下	的	这	苗圃	,	它

[ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [drɔː] ['beɪbiːz] .

is	hard	to	draw	babies	.
是	难的	到	画	婴儿	.

然而，即使经过耐心的调查和育婴室的居高临下，给婴儿画画仍然很困难。

" [ðɪs] [saʊndz] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [straɪks] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [noʊt] [rɪ'spektɪŋ]
" This sounds disarming , and at the same time strikes a popular note respecting
" 这 声音 解除武装 , 和 在 这 相同的 时间 罢工 一个 受欢迎的 笔记 尊重
[ði:z] ['fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
these fortunate little people ,
这些 幸运 小的 人们 ,

“这听起来很温和，同时也表达了人们对这些幸运的小家伙们的尊重。”

[hu:] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts]
who , after having been considered for many years as unworthy of the novelist's
WHO , 后 拥有 到过 经过考虑的 为了 许多 年 作为 不配 的 这 小说家的
[rɪ'gɑ:rd] ,
regard ,
看待 ,

他多年来一直被认为不值得这位小说家的重视，

[hæv; həv] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tu:] [kəm'pleks][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hoʊp] [tu:; tə]
have now suddenly grown too complex and subtle for him to hope to
有 现在 突然 生长 也 复杂的 和 微妙的 为了 他 到 希望 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

现在，事情突然变得过于复杂和微妙，他已经无法理解了。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tri:ts] [ðem; ðəm]
Mr . Kipling himself approaches them with great caution , and treats them
先生 . 吉卜林 他自己 方法 他们 和 伟大的 警告 , 和 款待 他们
[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [kənˌvenʃə'næləti] ,
with careful conventionality ,
和 小心 惯例 ,

吉卜林先生本人对待它们非常谨慎，并以一丝不苟的传统方式处理它们。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [-]
except in that pitiful [145]
除了 在 那 可怜 [-]

除了那可怜的[145]

[bɪt][ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] , " [bɑ:] , [bɑ:] , [blæk] [ʃi:p] ,
bit of realism , " Baa , Baa , Black Sheep ,
少量 的 现实主义 , " 咩 , 咩 , 黑色的 羊 ,

有点现实主义色彩，“咩，咩，黑羊，

" [wer] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['peɪnfəli]
" where the misery and swift deterioration of a child are almost too painfully
" 在哪里 这 苦难 和 迅速 恶化 的 一个 孩子 是 几乎 也 痛苦地
[pɔ:'treid] .
portrayed .
描绘 .

“其中，一个孩子的痛苦和迅速恶化的过程被描绘得几乎令人难以忍受。

[pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] ,
Punch , with his dim comprehension of his own unhappiness ,
冲床 , 和 他的 暗淡 理解 的 他的 自己的 不快乐 ,

潘趣，尽管对自己不幸的感受理解得并不透彻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [ænd; ənd] " [ə'blaɪdʒ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; "
and his pathetic attempts to be friendly and " oblige everybody ; "
和 他的 可怜的 尝试 到 是 友好的 和 " 必须 大家 ; "
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

以及他可悲地试图表现友好并“讨好所有人”的努力；——《笨拙》杂志

['sweɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] ['klʌmzi] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['helpləs] [reɪdʒ] , ['bædʒɘd] ['ɪntuː] ['sʌlənnəs]

swaying	alternately	from	clumsy	deception	to	helpless	rage	,	badgered	into	sullenness
摇晃	交替	从	笨拙	欺骗	到	无助	愤怒	,	骚扰	进入	阴郁

,

,

,

在笨拙的欺骗和无助的愤怒之间摇摆不定，被纠缠得闷闷不乐。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

and	betrayed	by	the	inherent	weakness	of	his	poor	,	peace	-	loving	little	soul	,
和	背叛	经过	这	固有	弱点	的	他的	贫穷的	,	和平	-	爱	小的	灵魂	,

并被他那颗可怜的、爱好和平的小灵魂固有的弱点所背叛。

[ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [truːθ] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒfəl] [fɪ'deləti] .

is	a	picture	burdened	with	bitter	truth	,	drawn	with	revengeful	fidelity	.
是	一个	图片	负担	和	苦的	真相	,	绘制	和	复仇的	忠诚	.

这是一幅饱含苦涩真相、饱含复仇之心的画作。

[wʌns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ][hæf] - [blaɪnd] , ['sɑːləteri] [bɔɪ] ['meʒərd] [ðoʊz] ['loʊnli] [ruːmz; rʊmz][ɪn]

Once	,	I	am	sure	,	a	half	-	blind	,	solitary	boy	measured	those	lonely	rooms	in
一次	,	我	是	当然	,	一个	一半	-	瞎的	,	孤	男生	测量	那些	孤独	房间	在

[hænd][spænz] :

hand	spans	:
手	跨度	:

我确信，曾经有一个半盲的孤独男孩，用手掌的跨度来测量那些孤零零的房间：

“ ['fɪfti] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] , ['θɜːrti] [ə'krɔːs] ,

“	fifty	down	the	side	,	thirty	across	,
“	五十	向下	这	边	,	三十	穿过	,

“侧面五十个，横向三十个，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [bæk] [ə'gen] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [ɪg'zæktli][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]

and	fifty	back	again	—	one	hundred	and	eighty	-	one	exactly	from	the	hall
和	五十	后退	再次	—	一	百	和	八十	-	一	确切地	从	这	大厅

[dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

door	to	the	top	of	the	first	landing	.
门	到	这	顶部	的	这	第一的	降落	.

再往前走五十步——从大厅门口到第一层楼梯顶端正好一百八十一步。

” [wʌns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

”	Once	,	I	am	sure	,	he	knocked	his	blundering	head	against	the	walls	,
”	一次	,	我	是	当然	,	他	敲门	他的	笨拙	头	反对	这	墙壁	,

“我敢肯定，他曾经笨手笨脚地撞到墙上。”

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][græsp] ,

and	upset	the	glasses	that	he	tried	to	grasp	,
和	沮丧的	这	眼镜	那	他	尝试	到	抓牢	,

他试图抓住的杯子被碰翻了。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌbli] ['daːkənd] [laɪf] .

in	the	gathering	gloom	of	his	doubly	darkened	life	.
在	这	采集	愁云	的	他的	双倍	变暗	生活	.

在他日益加深的、更加黑暗的人生中。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] “ [blæk] [ʃiːp] ” [tuː; tə][ðə; ði] [braitə]

But	when	we	turn	from	the	sad	sincerity	of	“	Black	Sheep	”	to	the	brighter
但	什么时候	我们	转动	从	这	伤心	诚意	的	“	黑色的	羊	”	到	这	更亮

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

atmosphere	of	the	other	tales	,
气氛	的	这	其他	故事	,

但当我们从《黑羊》中悲伤的真挚情感转向其他故事中较为轻松愉快的氛围时，

[wiː; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [ɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['tʃɪldrən] [huː] ['fɪgjər] [-]
we **find** **nothing** **very** **genuine** **or** **convincing** **about** **the** **happier** **children** **who** **figure** **[** **146** **]**
我们 寻找 没有什么 非常 真的 或者 令人信服的 关于 这 更快乐 孩子们 WHO 数字 [-]

我们发现，那些看起来更快乐的孩子并没有什么非常真实或令人信服的地方[146]

[ɪn][ðem; ðəm] .
in **them** **.**
在 他们 .

在它们之中。

“ [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ” [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ['stɔːri] ,
“ **Drums** **of** **the** **Fore** **and** **Aft** **”** **is** **an** **exceedingly** **clever** **story** **,**
“ 鼓 的 这 前 和 后部 ” 是 一个 非常 聪明的 故事 ,

《前后鼓声》是一个非常巧妙的故事，

[ænd; ənd] [luː] [ænd; ənd]['dʒeɪkɪn] [meɪ] [biː; bi]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['drʌmər] [bɔɪz] ,
and **Lew** **and** **Jakin** **may** **be** **typical** **British** **drummer** **boys** **,**
和 刘 和 贾金 可能 是 典型的 英国 鼓手 男孩们 ,

Lew 和 Jakin 或许是典型的英国男鼓手。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['riːdər] [ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] - [drɔːn] [bəuθ][fɔːr; fər] [gʊd]
but **to** **the** **uninitiated** **reader** **they** **seem** **a** **trifle** **over** **-** **drawn** **both** **for** **good**
但 到 这 新手 读者 他们 似乎 一个 琐事 超过 - 绘制 两个都 为了 好的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
and **evil** **.**
和 邪恶的 .

但对于不了解内情的读者来说，无论好坏，它们似乎都有些夸张。

[ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ] ['maːvləsli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [bæd][ænd; ənd][soʊ]
They **know** **so** **much** **and** **talk** **so** **marvelously** **;** **they** **are** **so** **very** **bad** **and** **so**
他们 知道 所以 很多 和 讲话 所以 奇妙地 ; 他们 是 所以 非常 坏的 和 所以
['veri] ['ʌpraɪt] ;
very **upright** **;**
非常 直立 ;

他们知识渊博，能言善辩；他们既邪恶又正直；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ - ” ['ɪntuː][ðer; ðər]
and **they** **insert** **such** **a** **bewildering** **number** **of** **“** **bloomin's** **”** **into** **their**
和 他们 插入 这样的 一个 扑朔迷离 数字 的 “ - ” 进入 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,
conversation **,** **that** **,**
对话 , 那 ,

他们在谈话中插入了数量惊人的“bloomin”，以至于

[laɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] “ [wel] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [haʊəls] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['sentənsɪz]
like **the** **eternal** **“** **well** **”** **with** **which** **Mr** **.** **Howells's** **women** **begin** **all** **their** **sentences**
喜欢 这 永恒 “ 出色地 ” 和 哪个 先生 . 豪威尔斯 女性 开始 全部 他们的 句子
,
,
,

就像霍威尔斯先生笔下的女性们在所有句子开头都会使用的永恒的“井”一样，

[ðə; ði][wɜːrd]['luːzɪz][ɪts] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] [θruː] [ʌn'berəb(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
the **word** **loses** **its** **vraisemblance** **through** **unbearable** **repetition** **.**
这 单词 失败 它是 视觉组合 通过 难以忍受 重复 .

这个词因为反复使用而失去了原有的韵律。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" His Majesty the King ,
" 他的 威严 这 国王 ,

“国王陛下，

" ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dis'trɔiz] [ɔ:l] [gʊd] -
" even when we forgive him his cumbersome title which destroys all good -
" 甚至 什么时候 我们 原谅 他 他的 笨重 标题 哪个 摧毁 全部 好的 -
['feloʊʃɪp] [æt; ət][wʌns] ,
fellowship at once ,
奖学金 在 一次 ,

即使我们原谅他那笨重的头衔，因为它立刻破坏了所有友谊，

[ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪr] [tu:; tə]['stɔ:ri] - ['raɪtɚz] , [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][tu:; tə][ðer; ðər]['ju:zɪz][fɔ:r; fər] ['meni]
is a child dear to story - writers , and consecrated to their uses for many
是 一个 孩子 亲爱的 到 故事 - 作家 , 和 已祝圣的 到 他们的 用途 为了 许多
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

他是故事作家们钟爱的孩子，多年来一直被他们用作创作素材。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [rer] [ɪn] ['evri] - [deɪ] - [laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['strɪktli]
but so exceedingly rare in every - day - life that he has to be taken strictly
但 所以 非常 稀有的 在 每一个 - 天 - 生活 那 他 有 到 是 已采取 严格
[ɑ:n] [feɪθ] ;
on faith ;
在 信仰 ;

但在日常生活中极其罕见，因此只能完全凭信仰来相信他；

[waɪl] " [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] " [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌʌnvə'reiʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
while " Wee Willie Winkie " is even more unveracious in his character .
尽管 " 威 威利 眨眼 " 是 甚至 更多的 不真实的 在 他的 特点 .

而“小威利·温基”这个角色则更加虚伪。

[ði:z] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd]
These wonderful babes , with their sense of honor , and chivalry , and
这些 精彩的 宝贝们 , 和 他们的 感觉 的 荣誉 , 和 骑士精神 , 和
['mænhʊd] , [ði:z] ['beərd] [ɪn] ['pɪnəfɔ:r] ,
manhood , these Bayards in pinafores ,
男子气概 , 这些 贝亚德 在 围裙 ,

这些了不起的小伙子们，带着他们的荣誉感、骑士精神和男子气概，这些穿着围裙的巴亚尔人，

[ði:z] ['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] , [ɑ:r; ər]
these miniature editions of King Arthur and Sir Launcelot rolled into one , are
这些 微型 版本 的 国王 亚瑟 和 先生 兰斯洛特 滚动 进入 一 , 是
[ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɔsə'bilitiz] [-]
picturesque possibilities [147]
如画 可能性 [-]

这些亚瑟王和兰斯洛特爵士的迷你版合二为一，是极具表现力的可能性[147]

['oʊnli] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ]['ri:əl] [bɔɪ] [ɪz] .
only when we have forgotten what an earthly little animal a real boy is .
仅有的 什么时候 我们 有 被遗忘的 什么 一个 尘世的 小的 动物 一个 真实的 男生 是 .

只有当我们忘记了真正的男孩其实只是凡间渺小的动物时，才会如此。

['wɪli] ['wɪŋki:] [raɪdz]['ɪntu:][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd]
Willie Winkie rides into a forbidden and dangerous country to protect and
威利 眨眼 骑行 进入 一个 禁止 和 危险的 国家 到 保护 和
['reskju:][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɪrli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
rescue a woman nearly old enough to be his mother .
救援 一个 女士 几乎 老的 足够的 到 是 他的 母亲 .

威利·温基骑马进入一个禁忌而危险的国度，去保护和营救一位年纪几乎可以做他母亲的女人。

[hiː; hi][ɪz] ['kiːnli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'strest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [kiːp]

He	is	keenly	and	conscientiously	distressed	because	,	having	been	told	to	keep
他	是	敏锐地	和	切实	苦恼	因为	,	拥有	到过	讲述	到	保持

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

within	doors	,
之内	门	,

他感到非常痛苦和忧虑，因为他被告知要待在室内，

[hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] “ - ” [hɪz; ɪz] “ - ;

he	has	thus	“	bwoken	”	his	“	awwest	;
他	有	因此	“	-	”	他的	“	-	;

他就这样“唤醒”了他的“敬畏”；

” [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['pærəmaʊnt] ['duːti][tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] [gɑːrd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l]

”	but	he	feels	it	his	paramount	duty	to	pursue	and	guard	from	evil
”	但	他	感觉	它	他的	派拉蒙	责任	到	追求	和	警卫	从	邪恶的

[ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] .

the	able	-	bodied	betrothed	of	his	father's	friend	.
这	有能力的	-	有形的	未婚妻	的	他的	父亲的	朋友	.

但他认为，保护父亲朋友身强力壮的未婚妻免受邪恶侵害，是他义不容辞的责任。

[wen] [mɪs] ['ɑːləˌdaɪs] [ə'kɔmədeits] [hɜːr'self][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] ['prɑːmptli] ['rentʃɪŋ]

When	Miss	Allardyce	accommodates	herself	to	circumstances	by	promptly	wrenching
什么时候	错过	阿勒代斯	容纳	她自己	到	情况	经过	及时	扭动

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

her	ankle	,
她	踝	,

当阿勒代斯小姐顺应形势，迅速扭伤了自己的脚踝时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ,

and	the	pair	are	surrounded	by	ruffians	of	the	skulking	,
和	这	一对	是	包围	经过	恶棍	的	这	潜行	,

两人被一群潜行的恶棍包围了。

['kaʊərdli] ['ɪndiən] [taɪp] [huːm] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [peɪnts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [skɔːrn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

cowardly	Indian	type	whom	Mr	.	Kipling	paints	with	such	generous	scorn	,	we	are
胆小	印度	类型	谁	先生	.	吉卜林	油漆	和	这样的	慷慨的	轻蔑	,	我们	是

['greɪvli] [toʊld] :

gravely	told	:
严重地	讲述	:

有人严肃地告诉我们，吉卜林先生笔下那个胆小如鼠的印度人，带着极大的蔑视，他是这样描绘的：

“ [ðen] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [reɪs] , [eɪdʒd]

“	Then	rose	from	the	rock	Wee	Willie	Winkie	,	child	of	the	Dominant	Race	,	aged
”	然后	玫瑰	从	这	岩石	威	威利	眨眼	,	孩子	的	这	主导的	种族	,	老年人

[sɪks][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

six	and	three	-	quarters	,
六	和	三	-	四分之一	,

“然后，从岩石中升起了威利·温基，他是优势种族的孩子，六岁零九个月大。”

[ænd; ənd] [sed] ['briːfli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , - ['dʒaʊ] ! -

and	said	briefly	and	emphatically	,	'	Jao	!	'
和	说	简要地	和	强调地	,	-	乔	!	-

然后简短而有力地说：“Jao！”

” [wʌt] “ ['dʒaʊ] ” [miːnz] [ɪz] [lɔːst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːksɪ'dentl] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]

”	What	“	Jao	”	means	is	lost	to	our	occidental	ignorance	,	but	the	effect	is
”	什么	“	乔	”	方法	是	丢失的	到	我们的	西方	无知	,	但	这	影响	是

['mædʒɪk(ə)l] .

magical	.
神奇	.

“Jao”的含义因我们西方人的无知而失落，但它的效果却是神奇的。

[ðə; ði] ['twenti] [ɑ:rmd] [men] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɑ:r; ər] [ɔ:d] ['ɪntu:]['maɪldər] ['meʒərz] ,

The	twenty	armed	men	thus	confronted	and	defied	are	awed	into	milder	measures	,
这	二十	武装	男人	因此	面对	和	违抗	是	敬畏	进入	较温和	措施	,

这二十名武装人员遭到如此对抗和挑衅，最终畏惧并采取了较为温和的措施。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ri'stɔ:z] [ðə; ði]

and	finally	routed	with	shame	,	while	the	hero	of	the	hour	restores	the
和	最后	路由	和	耻辱	,	尽管	这	英雄	的	这	小时	恢复	这

['prɑ:streɪt] ['heroʊɪn] [-]

prostrate	heroine	[	148	]
前列腺	女英雄	[	-	]

最终，英雄羞愧地战败，而英雄则恢复了倒地的女英雄[148]

[ʌn'hɑ:rmd] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rentʃt] ['æŋk(ə)l] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] ['æŋkʃəs] [im'breisiz] .

unharmed	—	save	for	the	wrenched	ankle	—	to	her	lover's	anxious	embraces	.
毫发无损	—	节省	为了	这	扭动	踝	—	到	她	恋人的	焦虑的	拥抱	.

除了扭伤了脚踝之外，她毫发无损地投入了爱人的怀抱。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [æz; əz] [wel] .

This	is	very	amusing	,	but	a	little	absurd	,	and	a	little	vulgar	as	well	.
这	是	非常	有趣	,	但	一个	小的	荒诞	,	和	一个	小的	庸俗	作为	出色地	.

这很有趣，但也有点荒谬，还有点粗俗。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ðæt] ['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [wɪtʃ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [kən'demz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

It	strikes	that	jarring	note	of	provincialism	which	Matthew	Arnold	condemns	with	all
它	罢工	那	刺耳的	笔记	的	地方主义	哪个	马修	阿诺德	谴责	和	全部

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['eləkwəns] [ɪn] - “ [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] . ”

the	weight	of	his	critical	eloquence	in	Kinglake's	“	Invasion	of	the	Crimea	.	”
这	重量	的	他的	批判的	口才	在	-	“	入侵	的	这	克里米亚	.	”

它带有那种令人不快的乡土气息，马修·阿诺德在金莱克的《克里米亚入侵》中用他雄辩的批判口才谴责了这种乡土气息。

“ [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:mɪnənt] [reɪs] ,

“	Wee	Willie	Winkie	,	child	of	the	Dominant	Race	,
“	威	威利	眨眼	,	孩子	的	这	主导的	种族	,

“小威利·温基，优势种族的孩子，

” [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ˌes 'ti:] . [ɑ:r'noʊ] ,

”	is	on	a	literary	level	with	the	description	of	Marshal	St	.	Arnaud	,
”	是	在	一个	文学	等级	和	这	描述	的	元帅	英石	.	阿尔诺	,

在文学层面上，它与对圣阿尔诺元帅的描述不相上下。

[kaʊd] [baɪ] “ [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['kænɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [taɪt] , ['mɜ:rsɪləs] [lɪps] ; ; ;

cowed	by	“	the	majesty	of	the	great	Elchi's	Canning	brow	and	tight	,	merciless	lips
胆怯	经过	“	这	威严	的	这	伟大的	-	罐头	眉头	和	紧的	,	无情	嘴唇

被“伟大的埃尔奇·坎宁的威严的眉宇和紧绷无情的嘴唇”所震慑；

” [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['nu:zpeɪpər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [bʌt; bət] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn] [ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .

”	a	style	of	writing	bad	enough	in	newspaper	correspondence	,	but	unpardonable	in	artistic	fiction	.
”	一个	风格	的	写作	坏的	足够的	在	报纸	一致	,	但	不可饶恕的	在	艺术	小说	.

这种写作风格在报纸信函中已经够糟糕了，但在艺术小说中更是不可饶恕。

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ,

How	has	it	happened	that	Mr	.	Kipling	,
如何	有	它	发生	那	先生	.	吉卜林	,

吉卜林先生究竟是怎么变成这样的？

[huː] [telz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] “ ['stɔːri] [ʌv; əv]

who	**tells**	**us**	**with**	**such**	**irresistible**	**grace**	**and**	**simplicity**	**the**	**“**	**Story**	**of**
WHO	讲述	我们	和	这样的	无法抗拒	优雅	和	简单	这	“	故事	的

[moʊ'hɑːmɪd] [dɪn] ,

Muhammad	**Din**	**,**
穆罕默德	丁	,

他以如此令人无法抗拒的优雅和简洁，向我们讲述了“穆罕默德丁的故事”。

” [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] ['ɪntuː] [mɑːk] [hə'roʊɪks] [wen] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

”	**should**	**stray**	**into**	**mock**	**heroics**	**when**	**handling**	**the**	**children**	**of**	**his**	**own**	**nation**	**,**
”	应该	流浪	进入	嘲笑	英雄主义	什么时候	处理	这	孩子们	的	他的	自己的	国家	,

“在对待自己国家的孩子们时，不应该表现出滑稽的英雄主义。”

[ðə; ði]['dʒɑːli] [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ˌpɪktʃə'resk] [poʊzɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt]

the	**jolly**	**well**	**-**	**bred**	**little**	**English**	**lads**	**,**	**to**	**whom**	**all**	**picturesque**	**posing**	**is**	**an**	**art**
这	快乐的	出色地	-	繁殖	小的	英语	小伙子们	,	到	谁	全部	如画	摆姿势	是	一个	艺术

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	**.**
未知	.

这些快乐而有教养的英国小伙子们，对所有优美的姿势摆拍都一窍不通。

[pər'hæps][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ['fæləsi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv]

Perhaps	**the**	**trouble**	**lies**	**in**	**the**	**curious**	**but**	**highly**	**esteemed**	**fallacy**	**that**	**the**	**child**	**of**
也许	这	麻烦	谎言	在	这	好奇的	但	高度	尊敬的	谬论	那	这	孩子	的

['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd] ['spraɪtli] , [-]

fiction	**is**	**expected**	**to**	**be**	**always**	**precocious**	**and**	**sprightly**	**,**	**[**	**149**	**]**
小说	是	预期的	到	是	总是	早熟	和	轻快的	,	[	-	]

或许问题在于一种奇怪但备受推崇的谬论，即人们期望虚构人物总是早熟活泼的。[149]

[tuː; tə] [iˈmɪt] [spɑːrks] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrəfaɪ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

to	**emit**	**sparks**	**like**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**electrify**	**the**	**sluggish**	**atmosphere**	**about**	**him**	**.**
到	发射	火花	喜欢	一个	猫	,	和	通电	这	迟缓	气氛	关于	他	.

像猫一样迸发出火花，让周围沉闷的气氛变得充满活力。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ;

He	**does**	**this**	**at**	**the**	**expense**	**alike**	**of**	**his**	**sincerity**	**and**	**of**	**his**	**manners**	**;**
他	做	这	在	这	费用	同样	的	他的	诚意	和	的	他的	礼仪	;

他这样做既有失真诚，又有失礼貌；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

we	**cannot**	**accept**	**him**	**as**	**a**	**fact**	**,**	**and**	**we**	**don't**	**approve**	**of**	**him**	**as**
我们	不能	接受	他	作为	一个	事实	,	和	我们	不	批准	的	他	作为

[ə; eɪ] ['θiːəri] .

a	**theory**	**.**
一个	理论	.

我们不能接受他的观点作为事实，我们也不赞同他的理论。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [kən'tempəreri] [rɪ'vjuː] [prəu'testid] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'genst]

A	**few**	**years**	**ago**	**a**	**critic**	**in**	**the**	**Contemporary**	**Review**	**protested**	**very**	**seriously**	**against**
一个	很少	年	前	一个	评论家	在	这	当代的	审查	抗议	非常	严重地	反对

[sʌtʃ] ['raɪtɜ-z] [æz; əz] ['flɔrəns] [mənt'gʌməri] ,

such	**writers**	**as**	**Florence**	**Montgomery**	**,**
这样的	作家	作为	佛罗伦萨	蒙哥马利	,

几年前，《当代评论》的一位评论家曾对弗洛伦斯·蒙哥马利等作家提出非常严厉的抗议。

“ [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] [bɪn] [waɪpt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

“	**by**	**whom**	**the**	**bloom**	**of**	**unconsciousness**	**has**	**been**	**wiped**	**from**	**childhood**	**,**
“	经过	谁	这	盛开	的	无意识	有	到过	擦拭	从	童年	,

“他抹去了童年时期无意识的萌芽，

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [si:] [ðəm'selvz] , [nɑ:t][laɪk][oʊld] - ['fæʃnd]

and	boys	and	girls	have	learned	to	see	themselves	,	not	like	old	-	fashioned
和	男孩们	和	女孩们	有	学习	到	看	他们自己	,	不是	喜欢	老的	-	造型

['tʃɪldrən] , [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['nɔ:ti] ,

children	,	as	good	and	naughty	,
孩子们	,	作为	好的	和	淘气	,

男孩女孩们已经学会了用不同于老派孩子的方式看待自己，不再将自己分为好孩子和坏孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] ['bi:ɪŋs] , [hu:z] ['nɔ:tinəs] [hæz; həz][æn; ən] [ə'træktɪv] [tʃɑ:rm] ,

but	as	picturesque	beings	,	whose	naughtiness	has	an	attractive	charm	,
但	作为	如画	生物	,	谁	顽皮	有	一个	吸引人的	魅力	,

但作为富有魅力的生物，它们的顽皮有一种迷人的吸引力，

[ænd; ənd] [hu:z] ['veri] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv]['daɪəlekt][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['ækjərət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

and	whose	very	imperfections	of	dialect	are	worth	accurate	record	.
和	谁	非常	瑕疵	的	方言	是	值得	准确的	记录	.

甚至连其方言中的瑕疵都值得准确记录。

" [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

"	Most	of	us	are	only	too	familiar	with	this	kind	of	fiction	,
"	最多	的	我们	是	仅有的	也	熟悉的	和	这	种类	的	小说	,

“我们大多数人对这类虚构故事都非常熟悉。”

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɜ:rtfl] [ˌpɑ:pju'lærəti] .

which	for	a	time	enjoyed	such	great	and	hurtful	popularity	.
哪个	为了	一个	时间	享受	这样的	伟大的	和	伤人的	人气	.

它曾一度风靡一时，但也因此造成了伤害。

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

The	patronizing	attitude	of	children	to	their	parents	is	sufficiently	illustrated	by
这	居高临下	态度	的	孩子们	到	他们的	父母	是	足够	插图	经过

[ðə; ði] ['ri:əli] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] “ [træns'fɔ:md] ,

the	really	nice	little	boy	in	“	Transformed	,
这	真的	好的	小的	男生	在	“	转变	,

《变形记》中那个非常可爱的小男孩就充分说明了孩子对父母那种居高临下的态度。

" [hu:] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] “ ['pʌpi] ,

"	who	calls	his	father	“	Puppy	,
"	WHO	呼叫	他的	父亲	“	小狗	,

他称呼他的父亲为“小狗”，

" [ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][du:] ;

"	a	most	objectionable	thing	for	a	nice	little	boy	to	do	;
"	一个	最多	令人反感的	事物	为了	一个	好的	小的	男生	到	做	;

“一个乖巧的小男孩做出这种事，实在令人反感；

[waɪl] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði] [kə'rektɪv] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ɪz]

while	what	might	be	termed	the	corrective	attitude	of	children	to	their	parents	is
尽管	什么	可能	是	称为	这	矫正	态度	的	孩子们	到	他们的	父母	是

[stɪl] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [-]

still	more	sharply	defined	[	150	]
仍然	更多的	尖锐地	定义	[	-	]

而所谓子女对父母的纠正态度则更加明确[150]

[baɪ] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [tʃaɪld] , ['naɪnər] ['mɪdltən] , [hu:] [si:z] [soʊ] ['klɪrli] ,

by	that	unpleasant	child	,	Nina	Middleton	,	who	sees	so	clearly	,
经过	那	令人不快的	孩子	,	妮娜	米德尔顿	,	WHO	看到	所以	清楚地	,

被那个令人讨厌的孩子妮娜·米德尔顿看得如此清楚，

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [soʊ] [ɪn'tensli] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['kerləs] [ˌsu:pərˌfɪʃi'æləti] ” [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]

and	suffers	so	intensely	from	the	“	careless	superficiality	”	and	rigid
和	遭受	所以	强烈地	从	这	“	粗心	肤浅	”	和	死板的

['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kʌp(ə)l] [hu:z] ['peɪnf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

narrowness	of	the	unfortunate	couple	whose	painful	privilege	it	was	to	have
狭窄	的	这	不幸	夫妻	谁	痛苦	特权	它	曾是	到	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] .

given	her	birth	.
给定	她	出生	.

她深受这对不幸夫妇的“漫不经心的肤浅”和僵化的狭隘思想的折磨，而这对夫妇有幸生下她，这让她感到痛苦和荣幸。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪps] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

One	of	the	latest	types	,	however	,	to	seize	and	hold	the	hearts	of	the	big	,
一	的	这	最新的	类型	,	然而	,	到	抢占	和	抓住	这	心	的	这	大的	,

然而，最新涌现的一种类型，却成功俘获了大众的心。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [tʃaɪld] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz]['mɪsɪz] . [bɝ'nɛts] [lɔ:rd] ['fɔntlɝˌɔɪ] ,

sentimental	,	child	-	loving	public	is	Mrs	.	Burnett's	Lord	Fauntleroy	,
感伤的	,	孩子	-	爱	民众	是	太太	.	伯内特	主	方特勒罗伊	,

感性、喜爱孩子的公众就像伯内特夫人的方特罗伊勋爵。

[hu:] ['meɪbi] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] .

who	maybe	best	described	as	the	good	little	boy	with	the	clothes	.
WHO	或许	最好的	描述	作为	这	好的	小的	男生	和	这	衣服	.

他或许可以被恰当地描述为那个穿着体面的好小男孩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔ:rdroʊb] ,

It	is	quite	impossible	to	separate	him	in	our	minds	from	his	wardrobe	,
它	是	相当	不可能的	到	分离	他	在	我们的	思想	从	他的	衣柜	,

在我们的脑海中，他与他的衣着是完全无法分开的。

[tu:; tə][daɪ'vest][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['su:ts][ænd; ənd] ['sæʃɪz] , [hɪz; ɪz] “ [rɪtʃ] [ˌvæn'daik] [leɪs] ['kɑ:lər]

to	divest	him	of	his	velvet	suits	and	sashes	,	his	“	rich	Vandyke	lace	collar
到	剥离	他	的	他的	天鹅绒	西装	和	腰带	,	他的	“	富有的	范戴克	蕾丝	衣领

,

,

,

剥夺他的天鹅绒西装和腰带，以及他“华丽的范戴克蕾丝领”，

” [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['ɑ:ksfərd][taɪz] .

”	his	leggings	and	neat	little	Oxford	ties	.
”	他的	绑腿	和	整洁的	小的	牛津	领带	.

他的紧身裤和精致的牛津领带。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第5/7页

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] “ [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [prɪns] ,

He	is	always	and	in	all	places	“	a	small	copy	of	the	fairy	prince	,
他	是	总是	和	在	全部	地方	“	一个	小的	复制	的	这	仙女	王子	,

他无论在何处，总是“一个缩小版的童话王子”，

” [ˌpɪktʃə'reskli] [gruːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ]['poʊni] , [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

”	picturesquely	grouped	with	a	dog	,	or	a	cat	,	or	a	pony	,	as	circumstances
”	风景如画	分组	和	一个	狗	,	或者	一个	猫	,	或者	一个	小马	,	作为	情况

[də'rekt] .

direct	.
直接的	.

“根据实际情况，与狗、猫或小马等动物组成一幅生动的画面。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [her] , [ænd; ənd] ['mʌdi]

We	cannot	be	coarse	enough	to	imagine	him	with	cropped	hair	,	and	muddy
我们	不能	是	粗	足够的	到	想象	他	和	裁剪	头发	,	和	浑

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

我们实在无法想象他留着短发，穿着沾满泥巴的靴子的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , [laɪk][soʊ] ['meni] ,

and	a	torn	jacket	,	and	a	hole	in	his	stocking	,	like	so	many	,
和	一个	撕裂	夹克	,	和	一个	洞	在	他的	袜	,	喜欢	所以	许多	,

他的外套破了，长袜上也破了个洞，就像很多人一样。

['meni] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] ['deɪli] [breɪk] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - ['hɑːrts] [baɪ][ðer; ðər] [prə'faʊnd] [nɪ'glekt]

many	real	little	boys	who	daily	break	their	mothers	'	hearts	by	their	profound	neglect
许多	真实的	小的	男孩们	WHO	日常的	休息	他们的	母亲们	-	心	经过	他们的	深刻的	忽视

[ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

of	appearances	.
的	外貌	.

许多小男孩因为严重不注重外表，每天都让母亲们伤心欲绝。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['redi] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [peɪz] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]

He	is	so	ready	in	conversation	,	too	,	and	pays	such	charming	compliments	to
他	是	所以	准备好	在	对话	,	也	,	和	支付	这样的	迷人	赞美	到

['prɪti] [-]

pretty	[	151	]
漂亮的	[	-	]

他也很健谈，并且对漂亮的女孩给予迷人的赞美[151]

[jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['ɪntuː]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['aʊlɪʃli] ,

young	ladies	,	instead	of	hustling	into	corners	and	staring	owlishly	,
年轻的	女士们	,	反而	的	忙碌	进入	角落	和	凝视	像猫头鹰一样	,

年轻女士们，与其匆匆躲到角落里，像猫头鹰一样呆呆地盯着前方，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [aɪ] [noʊ] .

after	the	fashion	of	those	awkward	little	boys	I	know	.
后	这	时尚	的	那些	尴尬的	小的	男孩们	我	知道	.

模仿我认识的那些笨拙小男孩的风格。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] !

And	he	is	so	very	,	very	good	!
和	他	是	所以	非常	,	非常	好的	!

他真的非常非常棒！

[nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli] ['vɜːrtʃuəs] [laɪk] [ðæt] ['beɪbi] [prɪg] , ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Not	**consciously**	**and**	**morbidly**	**virtuous**	**like**	**that**	**baby**	**prig**	**,**	**Little**	**Saint**	**Elizabeth**	**,**
不是	有意识地	和	病态地	有德行的	喜欢	那	婴儿	伪君子	,	小的	圣	伊丽莎白	,

不像那个自以为是的小圣女伊丽莎白那样，自觉地、病态地装出一副道德高尚的样子。

[huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [hændz] , [bʌt; bət] ['aːtlɪsli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [kə'rekt] .

who	**comes**	**from**	**the**	**same**	**hands**	**,**	**but**	**artlessly**	**and**	**inevitably**	**correct**	**.**
WHO	来	从	这	相同的	双手	,	但	不经意地	和	不可避免地	正确的	.

出自同一人之手，却自然而然地、必然地正确。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [pʊr] ['maɪkəlz] [rent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] ['raɪtli] [ɪn]

He	**gives**	**all**	**his**	**money**	**to**	**pay**	**poor**	**Michael's**	**rent**	**,**	**and**	**we**	**rejoice**	**rightly**	**in**
他	给予	全部	他的	钱	到	支付	贫穷的	迈克尔的	租	,	和	我们	麾	没错	在

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

his	**generosity**	**,**
他的	慷慨	,

他把所有的钱都拿出来帮可怜的迈克尔付房租，我们理应为他的慷慨而感到高兴。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['wɪstf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['væstli] ['dɪfrənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

with	**only**	**one**	**wistful**	**recollection**	**of**	**that**	**vastly**	**different**	**specimen**	**of**	**boyhood**	**,**
和	仅有的	一	怅惘	回忆	的	那	非常	不同的	标本	的	童年	,

只有一丝对那个截然不同的男孩时代的怀念之情。

[fɔːr; fər] [huːz] [mɪsdiːzd] ['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

for	**whose**	**misdeeds**	**Mr**	**.**	**Aldrich**	**is**	**responsible**	**,**
为了	谁	不当行为	先生	. 奥尔德里奇		是	负责任的	,

奥尔德里奇先生应对哪些人的不当行为负责?

[ænd; ənd] [huː] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [fʌndz] ['glɔːriəsli] [ɪn] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [triːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	**who**	**spends**	**his**	**funds**	**gloriously**	**in**	**indigestible**	**treats**	**to**	**his**	**friends**	**.**
和	WHO	花费	他的	资金	辉煌地	在	难以消化的	款待	到	他的	朋友们	.

他还挥霍无度，把钱都用来给朋友们买难以消化的零食。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [pliː] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	**is**	**very**	**charming**	**in**	**Lord**	**Fauntleroy**	**to**	**offer**	**his**	**eager**	**plea**	**in**	**behalf**	**of**	**the**
它	是	非常	迷人	在	主	方特勒罗伊	到	提供	他的	渴望的	恳求	在	代表	的	这

['fɑːrmər] ['hɪgɪnz] ,

farmer	**Higgins**	**,**
农民	希金斯	,

方特罗伊勋爵为农夫希金斯恳切求情，这真是令人喜爱。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [wʌt] ['eni] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

and	**probably**	**just**	**what**	**any**	**warm**	**-**	**hearted**	**child**	**would**	**have**	**done**	**in**	**his**	**place**	**;**
和	大概	只是	什么	任何	温暖的	-	心地	孩子	会	有	完毕	在	他的	地方	;

这大概也是任何一个心地善良的孩子在他这种情况下都会做的事；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət]['kɑːntræst][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['æftərwərd] , “ [nɑːt]

but	**we**	**cannot**	**but**	**contrast**	**his**	**wonderful**	**unconsciousness**	**afterward**	**,**	**“**	**not**
但	我们	不能	但	对比	他的	精彩的	无意识	之后	,	“	不是

['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ,

realizing	**his**	**own**	**importance**	**in**	**the**	**least**	**,**
意识到	他的	自己的	重要性	在	这	至少	,

但我们不禁要将他后来的奇妙无知与此进行对比，“丝毫没有意识到自己的重要性，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔːl] ['dɑːmbi] [strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm]

”	**with**	**the**	**familiar**	**figure**	**of**	**little**	**Paul**	**Dombey**	**strutting**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**
”	和	这	熟悉的	数字	的	小的	保罗	多姆贝	昂首阔步	向上	和	向下	这	房间

[æt; ət] ['braɪtn] ,

at	**Brighton**	**,**
在	布莱顿	,

“熟悉的保罗·多姆贝小身影在布莱顿的房间里踱来踱去，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [bloʊn] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] ,

full	of	the	new	-	blown	dignity	of	being	a	financier	,
满的	的	这	新的	-	吹	尊严	的	存在	一个	金融家	,

充满了身为金融家的那种新生的尊严，

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [jʌŋ] [geɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . [-]

and	lending	young	Gay	the	money	for	his	uncle	.	[	152	]
和	贷款	年轻的	同性恋	这	钱	为了	他的	叔叔	.	[	-	]

并借钱给年轻的盖伊，让他替他的叔叔还债。[152]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['stɜ˞:nəst] [ʌv; əv] ['mɔ:rəlɪsts] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['pɔlz] ['ɪnfəntaɪl] [strʌt] ;

It	would	take	the	sternest	of	moralists	to	object	to	Paul's	infantile	strut	;
它	会	拿	这	最严厉的	的	道德家	到	目的	到	保罗的	婴儿	支撑	;

即使是最严厉的道德家，也不会反对保罗幼稚的昂首阔步；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['trʌstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sɛdrɪk, 'si:drɪk][ɪz]

it	would	take	the	most	trusting	of	sentimentalists	to	believe	that	Cedric	is
它	会	拿	这	最多	信任	的	感伤主义者	到	相信	那	塞德里克	是

[kwaɪt] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [si:mz] .

quite	as	innocently	unconscious	as	he	seems	.
相当	作为	天真地	无意识	作为	他	似乎	.

只有最轻信他人、最感性的人才会相信塞德里克真的像他看起来那样无辜地昏迷不醒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:v(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fju:]

There	is	a	remarkably	nice	little	girl	in	that	pleasant	English	novel	,	published	a	few
那里	是	一个	非常	好的	小的	女孩	在	那	令人愉快的	英语	小说	,	已发布	一个	很少

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

那本几年前出版的、轻松愉快的英国小说里，有一个非常可爱的小女孩。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['dænvɜ˞z] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['seɪfli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [tʃaɪld] -

Sir	Charles	Danvers	—	a	little	girl	who	can	be	safely	recommended	to	all	child	-
先生	查尔斯	丹弗斯	—	一个	小的	女孩	WHO	能	是	安全	受到推崇的	到	全部	孩子	-

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

查尔斯·丹弗斯爵士——一个可以放心推荐给所有爱孩子的小女孩，

[hu:] [wɪl] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

who	will	only	wish	they	could	hear	a	great	deal	more	about	her	.
WHO	将要	仅有的	希望	他们	可以	听到	一个	伟大的	交易	更多的	关于	她	.

他们只会希望能够听到更多关于她的消息。

['mɑ:li] ['dænvɜ˞z] [ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [prɪ'koʊʃəs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌsʊpər'sensətɪv] ,

Molly	Danvers	is	not	particularly	precocious	;	she	is	not	at	all	supersensitive	,
莫莉	丹弗斯	是	不是	特别	早熟	;	她	是	不是	在	全部	超灵敏	,

莫莉·丹弗斯并不特别早熟；她也一点都不敏感。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] .

and	we	are	not	even	told	that	she	is	pretty	.
和	我们	是	不是	甚至	讲述	那	她	是	漂亮的	.

我们甚至都没被告知她很漂亮。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] ['ɪnvəntɔ:ri] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]

There	is	absolutely	no	inventory	given	of	her	personal	charms	;	and	as	to
那里	是	绝对地	不	存货	给定	的	她	个人的	魅力	;	和	作为	到

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

她的个人魅力完全没有被详细列举；至于她的衣着，

“ [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [tuː] [slɪm] [blæk] [legz] ” [ɑːr; ər] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]
“ a white frock and two slim black legs ” are casually mentioned on her first
“ 一个 白色的 连衣裙 和 二 苗条的 黑色的 腿 ” 是 随意地 提及 在 她 第一的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

在她第一次被介绍时，被随意地提及“一件白色连衣裙和两条纤细的黑腿”。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and we never hear another word about them .
和 我们 绝不 听到 其他 单词 关于 他们 .

我们再也没有听到过他们的任何消息。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [tuː] [slɪm] [blæk] [legz] !
“ A white frock and two slim black legs !
“ 一个 白色的 连衣裙 和 二 苗条的 黑色的 腿 !

“一件白色连衣裙和两条纤细的黑腿！”

” [kʊd; kəd] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [biː; bi] [mɔːr] ['miːgər] ?
” Could any description be more meagre ?
” 可以 任何 描述 是 更多的 微薄 ?

还有比这更简短的描述吗?

[ɪ'mædʒɪn] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔːr]['serə] ['kruː] , [rɪ'djʊst] ['ruːθləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] ,
Imagine Little Saint Elizabeth , or Sara Crewe , reduced ruthlessly to a white frock ,
想象 小的 圣 伊丽莎白 , 或者 萨拉 克鲁 , 减少 无情地 到 一个 白色的 连衣裙 ,

想象一下，小圣伊丽莎白，或者萨拉·克鲁，被无情地贬低到只剩一件白裙子的模样，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and not another allusion to their wardrobes in the whole course of their
和 不是 其他 典故 到 他们的 衣柜 在 这 所有的 课程 的 他们的
['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .
histories .
历史 .

在他们的整个历史中，再也没有提到过他们的衣着。

[bʌt; bət] ['mɑːli] ['dʌznt] [-]
But Molly doesn't [153]
但 莫莉 不 [-]

但莫莉没有[153]

[ker] .
care .
关心 .

关心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːks] [dəunt] [steɪ] [waɪt] ['veri] [lɔːŋ] ,
I have a suspicion that her white frocks don't stay white very long ,
我 有 一个 怀疑 那 她 白色的 连衣裙 不 停留 白色的 非常 长的 ,

我怀疑她的白色连衣裙不会一直保持洁白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [slɪm] [blæk] [legz] [ɑːr; ər] ['betər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [æk'tɪvəti] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]
and that her slim black legs are better distinguished for activity than for
和 那 她 苗条的 黑色的 腿 是 更好的 杰出的 为了 活动 比 为了
[greɪs] .
grace .
优雅 .

她那双纤细的黑腿，与其说是优雅，不如说是活力四射。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['fliːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
She is anything but heroic , and runs fleetly away from danger ,
她 是 任何事物 但 英勇 , 和 跑步 迅速地 离开 从 危险 ,

她一点也不像个英雄，遇到危险就迅速逃离。

['liːvɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːŋki] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

leaving	both	her	cousin	and	her	donkey	to	their	fate	;	but	she	has
离开	两个都	她	表哥	和	她	驴	到	他们的	命运	;	但	她	有

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

a	loving	little	heart	,
一个	爱	小的	心	,

抛下她的表妹和驴子，任其自生自灭；但她有一颗充满爱的心。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['teriər] [daɪz] ,

nevertheless	,	and	when	her	terrier	dies	,
尽管如此	,	和	什么时候	她	梗犬	死亡	,

然而，当她的梗犬去世后，

[ðɪs] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] ['nɪrli] ['broʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][kæn; kən][biː; bi] . “

this	heart	is	as	nearly	broken	as	a	healthy	little	girl's	can	be	.	“
这	心	是	作为	几乎	破碎的	作为	一个	健康	小的	女孩们	能	是	.	“

这颗心几乎像一个健康小女孩的心一样破碎了。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] .

'	He	is	dead	,	Uncle	Charles	.
-	他	是	死的	,	叔叔	查尔斯	.

“他死了，查尔斯叔叔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ælbərt] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	quite	well	,	and	eating	Albert	biscuits	with	the	dolls	this	morning	,
他	曾是	相当	出色地	,	和	吃	阿尔伯特	饼干	和	这	娃娃	这	早晨	,

他身体很好，今天早上还和玩偶们一起吃阿尔伯特饼干呢。

[ænd; ənd] [naʊ] - — [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

and	now	'	—	the	rest	was	too	dreadful	,	and	Molly	burst	into	a	flood	of
和	现在	-	—	这	休息	曾是	也	可怕	,	和	莫莉	爆裂	进入	一个	洪水	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“而现在……”剩下的部分太可怕了，莫莉顿时嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['bʌrəud] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

and	burrowed	with	her	head	against	the	faithful	waistcoat	of	Uncle
和	掘穴	和	她	头	反对	这	忠实	马甲	的	叔叔

[tʃɑːrlz] — [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] [frend] ,

Charles	—	of	Uncle	Charles	,	the	friend	,
查尔斯	—	的	叔叔	查尔斯	,	这	朋友	,

她把头埋进查尔斯叔叔那件忠实的背心里——查尔斯叔叔，她的朋友，

[ðə; ði][kən'soʊlər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [er] [tuː; tə] . “

the	consoler	of	all	the	ills	that	Molly	had	so	far	been	heir	to	.	“
这	控制台	的	全部	这	疾病	那	莫莉	有	所以	远的	到过	继承人	到	.	“

他是莫莉迄今为止所承受的一切苦难的慰藉者。

- [vɪk][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] , ['mɑːli] , - [sed] [tʃɑːrlz] ,

'	Vic	had	a	very	happy	life	,	Molly	,	'	said	Charles	,
-	维克	有	一个	非常	快乐的	生活	,	莫莉	,	-	说	查尔斯	,

“莫莉，维克过着非常幸福的生活，”查尔斯说。

['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

pressing	the	little	brown	head	against	his	cheek	,
紧迫	这	小的	棕色的	头	反对	他的	脸颊	,

将棕色的小脑袋贴在脸颊上，

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrn]

and	vaguely	wondering	what	it	would	be	like	to	have	any	one	to	turn
和	依稀	好奇	什么	它	会	是	喜欢	到	有	任何	一	到	转动

[tuː; tə] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

to	in	time	of	trouble	.	"
到	在	时间	的	麻烦	.	"

我隐约在想，如果遇到困难时有人可以依靠，那会是什么感觉。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

'	I	always	kept	trouble	from	him	except	that	time	I	shut	him	in	the	door	,
-	我	总是	保留	麻烦	从	他	除了	那	时间	我	关闭	他	在	这	门	,

"我一直都尽量不让他惹麻烦，除了那次我把他关在门外。"

- [gɑːspt] ['mɑːli] .

'	gasped	Molly	.
-	倒吸一口气	莫莉	.

"莫莉倒吸了一口气。"

- [aɪ] ['nevər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

'	I	never	took	him	out	in	a	string	,
-	我	绝不	采取	他	出去	在	一个	细绳	,

"我从没带他出去玩过。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] — [ðæt] ['kɑːlər] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	only	wore	his	collar	—	that	collar	you	gave	him	that	made	him
和	他	仅有的	穿着	他的	衣领	—	那	衣领	你	给予	他	那	制成	他

[skrætʃ] [soʊ] — [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] . - "

scratch	so	—	on	Sundays	.	'	"
划痕	所以	—	在	星期日	.	-	"

他只有星期天才会戴你送他的那条让他痒得难受的项圈。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

'	And	he	was	not	ill	a	long	time	?
-	和	他	曾是	不是	患病的	一个	长的	时间	?

"他病的时间并不长吗？"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [peɪn] ? - "

He	did	not	suffer	any	pain	?	'	"
他	做过	不是	遭受	任何	疼痛	?	-	"

他没有感到任何痛苦吗?

- [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

'	No	,	Uncle	Charles	,	not	much	.
-	不	,	叔叔	查尔斯	,	不是	很多	.

"不，查尔斯叔叔，不多。"

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [-]

But	,	though	he	did	[	154	]
但	,	尽管	他	做过	[	-	]

但是，尽管他确实[154]

[nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['skriːmɪŋ] ,

not	say	anything	,	his	face	looked	worse	than	screaming	,
不是	说	任何事物	,	他的	脸	看起来	更糟	比	尖叫	,

他什么也没说，脸色比尖叫还要难看。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] .

and	he	passed	away	very	stiff	in	his	hind	-	legs	.
和	他	通过了	离开	非常	僵硬的	在	他的	后	-	腿	.

他去世时后腿僵硬。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst]) - [wen] [kʊk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
' (with a fresh outburst) ' when cook told me that her sister that was in
- (和 一个 新鲜的 爆发) - 什么时候 厨师 讲述 我 那 她 姐姐 那 曾是 在
[ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] ,
a decline had gone ,
一个 衰退 有 已消失 ,

（再次爆发）“当厨师告诉我她身体每况愈下的妹妹去世时，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] - ([ˌes oʊ 'biː] , [ˌes oʊ 'biː] !)
I never thought ' (sob , sob !)
我 绝不 想法 - (哭泣 , 哭泣 !)

我从没想过（呜呜呜！）

- [pʊr] [vɪk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] . -
' poor Vic would be the next . '
- 贫穷的 维克 会 是 这 下一个 . -

“可怜的维克会是下一个。”

” [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ,
” This is not the less heartrending for being amusing ,
” 这 是 不是 这 较少的 令人心碎 为了 存在 有趣 ,

“这虽然有趣，但却丝毫不会让人感到心碎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːrt] ['sentəns] “ [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['skriːmɪŋ] ” [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] -
and that short sentence “ his face looked worse than screaming ” is a master -
和 那 短的 句子 “ 他的 脸 看起来 更糟 比 尖叫 ” 是 一个 掌握 -
[stroʊk] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .
stroke of realistic description .
中风 的 实际的 描述 .

而“他的脸色比尖叫还要糟糕”这句简短的句子，堪称写实描写的神来之笔。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['fæməli]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
On the whole , for ordinary family purposes ,
在 这 所有的 , 为了 普通的 家庭 目的 ,

总的来说，就普通家庭用途而言，

['mɑːli] ['dænvɝz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][aɪ] [noʊ] ;
Molly Danvers is one of the nicest little girls I know ;
莫莉 丹弗斯 是 一 的 这 最友善的 小的 女孩们 我 知道 ;

莫莉·丹弗斯是我认识的最可爱的小女孩之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siːk] — [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] ['raɪtli] [siːk] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊətri] , [ðə; ði]
and if we seek — as many people rightly seek — for the poetry , the
和 如果 我们 寻找 — 作为 许多 人们 没错 寻找 — 为了 这 诗 , 这
['bjuːti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
beauty of childhood ,
美丽 的 童年 ,

如果我们像许多人一样，正确地追求童年的诗意和美好，

['sʌtəli] [træns'fəːd] [tuː; tə]['peɪpər] , [let][ˌjuː 'es][tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
subtly transferred to paper , let us turn back a few years ,
微妙地 转移 到 纸 , 让 我们 转动 后退 一个 很少 年 ,

悄然转移到纸上，让我们回到几年前，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] ,
and re - read for the fifth or the fiftieth time , as it chances ,
和 关于 - 读 为了 这 第五 或者 这 第五十 时间 , 作为 它 机会 ,

然后，根据情况，可能读第五遍，也可能读第五十遍。

[ðoʊz] ['sev(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['kætər] - [vɛ̃] - [treɪz] ,
those seven delicious chapters of Quatre - Vingt - Treize ,
那些 七 可口的 章节 的 四 - 二十 - 十三 ,

Quatre-Vingt-Treize 的那七个精彩章节，

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['beɪbi:z] , - [dʒi:n] , [grəus]
which describe a single day in the lives of the three babies , René Jean , Gros
哪个 描述 一个 单身的 天 在 这 生活 的 这 三 婴儿 , - 让 , 格罗斯
[ə'leɪn] ,
Alain ,
阿兰 ,

这段文字描述了三个婴儿——勒内·让、格罗斯·阿兰——一天的生活。

[ænd; ənd] [ˌdʒɔ:r'dʒet] .
and Georgette .
和 乔治特 .

还有乔治特。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [mʌst; məst] ['vɪktər] ['hju:gəu][hæv; həv] [wɑ:tʃt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['glædli] [ðə; ði]
How many hours must Victor Hugo have watched patiently and gladly the
如何 许多 小时 必须 胜利者 雨果 有 观看 耐心 和 乐意 这
[weɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
ways of little children before he could paint them with such minute and
方式 的 小的 孩子们 前 他 可以 画 他们 和 这样的 分钟 和
['tʃɑ:rmɪŋ] [tru:θ] ,
charming truth ,
迷人 真相 ,

维克多·雨果究竟花了多少时间耐心而愉快地观察小孩子的一举一动，才能将他们描绘得如此细致入微、充满魅力？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪz] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] ['evri] [laɪn] !
and what sheer delight is embodied in every line !
和 什么 透明 喜 是 具身化的 在 每一个 线 !

每一句歌词都充满了纯粹的喜悦！

[ðeɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [-]
They do nothing remarkable , [155]
他们 做 没有什么 卓越 , [-]

他们并没有做什么了不起的事情，[155]

[ði:z] ['taɪni] [frentʃ] ['pesnts] ; [ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [ɪn][rægz] ;
these tiny French peasants ; they say nothing worth noting ; they are clothed in rags ;
这些 微小的 法语 农民 ; 他们 说 没有什么 值得 注意到 ; 他们 是 穿着衣服 在 破布 ;

这些身材矮小的法国农民；他们说的话不值一提；他们穿着破烂的衣服；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [ɔ:l] [deɪ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪstʃɪvəs] , ['helθi] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
they are alone all day ; they are mischievous , healthy , and natural .
他们 是 独自的 全部 天 ; 他们 是 恶作剧 , 健康 , 和 自然的 .

它们整天独处；它们顽皮、健康、自然。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɪn'tʃæntɪd] , [ɔ:l] [θri:] , ['oʊvər][ə; eɪ] [wʊd] - [laʊs] , [ðer; ðər] [kə:lz] ['tʌtʃɪŋ] , [ðer; ðər]
They hang enchanted , all three , over a wood - louse , their curls touching , their
他们 悬挂 迷人的 , 全部 三 , 超过 一个 木头 - 虱 , 他们的 卷发 接触 , 他们的
[breθ] [sə'spendɪd] ,
breath suspended ,
气息 暂停 ,

它们三个都像着了魔似的悬在一只木虱上方，卷发互相接触，呼吸也仿佛凝固了。

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['ɪnsekt] :
their eyes fixed on the embarrassed insect :
他们的 眼睛 固定的 在 这 尴尬的 昆虫 :

它们的目光紧紧盯着那只尴尬的昆虫：

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] ['i:kwəl][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

and	we	watch	them	with	a	joy	and	wonder	equal	to	their	own	.
和	我们	手表	他们	和	一个	喜悦	和	想知道	平等的	到	他们的	自己的	.

我们带着和他们一样的喜悦和惊奇的心情观看他们。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - ['kri:tʃər] , " [ə'naunsiz] - [dʒi:n] , [ænd; ənd] [ˌdʒɔ:r'dʒet] [lɑ:fs] , [ˌdʒɔ:r'dʒet]

"	It	is	a	she	-	creature	,	"	announces	René	Jean	,	and	Georgette	laughs	,	Georgette
"	它	是	一个	她	-	生物	,	"	宣布	-	让	,	和	乔治特	笑声	,	乔治特

[hu:] , [æt; ət] ['twenti] [mʌnθs] ,

who	,	at	twenty	months	,
WHO	,	在	二十	几个月	,

"这是个母宝宝，"勒内·让宣布道，乔治特笑了，乔治特当时20个月大。

[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

has	not	yet	acquired	the	art	of	conversation	.
有	不是	然而	获得	这	艺术	的	对话	.

尚未掌握谈话的艺术。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] ['sentənsɪz] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]

She	utters	a	single	word	from	time	to	time	,	but	sentences	lie	beyond	her
她	说话	一个	单身的	单词	从	时间	到	时间	,	但	句子	说谎	超过	她

[skoʊp] .

scope	.
范围	.

她偶尔会说一个字，但说完整的句子对她来说是不可能的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['mɑ:nəsɪləbl] ,

She	is	occupied	with	grave	thoughts	,	and	when	she	breathes	a	soft	monosyllable	,
她	是	占领	和	严重	想法	,	和	什么时候	她	呼吸	一个	柔软的	单音节	,

她心事重重，偶尔会轻轻吐出一个单音节词。

[hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [pɔ:z] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

her	brothers	pause	encouragingly	to	listen	.
她	兄弟	暂停	令人鼓舞的是	到	听	.

她的兄弟们停下来鼓励地倾听。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [bi:] [kʌmz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [di'pɑ:ts] . "

A	belated	bee	comes	buzzing	in	the	window	and	departs	.	"
一个	迟到的	蜜蜂	来	嗡嗡声	在	这	窗户	和	离开	.	"

一只姗姗来迟的蜜蜂嗡嗡地飞进窗户，然后飞走了。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , - [sed] - [dʒi:n] . "

'	She	is	going	home	,	'	said	René	Jean	.	"
-	她	是	去	家	,	-	说	-	让	.	"

"她要回家了，"勒内·让说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bi:st] , - [sed] [greus] [ə'leɪn] .

'	It	is	a	beast	,	'	said	Gros	Alain	.
-	它	是	一个	兽	,	-	说	格罗斯	阿兰	.

"它简直是个野兽，"格罗斯·阿兰说道。

- [noʊ] , - [sed] - [dʒi:n] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][flai] . -

'	No	,	'	said	René	Jean	,	'	it	is	a	fly	.	'
-	不	,	-	说	-	让	,	-	它	是	一个	飞	.	-

"不，"勒内·让说，"那是一只苍蝇。"

- [ə; eɪ] - , - [sed] [ˌdʒɔ:r'dʒet] .

'	A	f'y	,	'	said	Georgette	.
-	一个	-	,	-	说	乔治特	.

"一个混蛋，"乔治特说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['pɑʊɝz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" This is the extent of their conversational powers , and how very limited it
" 这 是 这 程度 的 他们的 对话 权力 , 和 如何 非常 有限的 它
[siːmz] .
seems .
似乎 .

这就是他们对话能力的极限，而且似乎非常有限。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][tɔːk] , [ðiːz] ['beɪbiːz] ; [ðeɪ] [ækt] .
They do not talk , these babies ; they act .
他们 做 不是 讲话 , 这些 婴儿 ; 他们 行为 .

这些婴儿不会说话，他们只会行动。

[ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [rer] [oʊld]['foʊlioʊ][ʌv; əv] [-]
They lay their destructive hands on the rare old folio of [156]
他们 躺 他们的 破坏性的 双手 在 这 稀有的 老的 对开本 的 [-]

他们用毁灭性的手触碰了珍贵的古旧对开本[156]

[seɪnt] [baːrˌθɑːləmjuː] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] [liːvz] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['saːləmli] , ['ɪnəsntli] ,
Saint Bartholomew , and tear out the leaves one by one , solemnly , innocently ,
圣 巴塞洛缪 , 和 撕 出去 这 树叶 一 经过 一 , 庄严地 , 天真地 ,
[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
conscientiously .
切实 .

圣巴多罗买，然后一本正经地、无辜地、认真地一片一片地撕下叶子。

[ˌdʒɔːr'dʒet] , [huː] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Georgette , who cannot reach the volume , sits on the floor ,
乔治特 , WHO 不能 抵达 这 体积 , 坐着 在 这 地面 ,

乔治特够不到音量，只好坐在地板上。

[ænd; ənd] [terz] [iːtʃ] [liːf] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti] ;
and tears each leaf into little pieces with painstaking amiability ;
和 眼泪 每个 叶子 进入 小的 件 和 费尽心力 和蔼 ;

然后他一丝不苟地、和蔼地将每一片叶子撕成小块；

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] ['oʊvər][ðer; ðər][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .
and all three are so happy over their self - appointed task .
和 全部 三 是 所以 快乐的 超过 他们的 自己 - 任命 任务 .

他们三人对这项自荐的任务都非常满意。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
By the side of their absolute unconsciousness ,
经过 这 边 的 他们的 绝对 无意识 ,

在他们完全无意识的状态下，

[ðə; ði] ['wɪli] ['wɪŋkiːz] [ænd; ənd] [lɔːrd] [fɔntlɝɔɪz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [juː'toʊpiən][ænd; ənd]
the Willie Winkies and Lord Fauntleroys of romance grow suddenly Utopian and
这 威利 眨眼 和 主 方特勒罗伊 的 浪漫 生长 突然 乌托邦 和
[ˌʌn'riːəl] .
unreal .
虚幻 .

浪漫故事中的威利·温基和方特罗伊勋爵突然变得乌托邦式而不切实际。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] , ['ɑːnər] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['lɔɪəlti] , [ˌpiktʃə'resknis] , [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] , [ɔːl][ðə; ði]
The chivalry , honor , generosity , loyalty , picturesqueness , and brilliancy , all the
这 骑士精神 , 荣誉 , 慷慨 , 忠诚 , 风景如画 , 和 才华横溢 , 全部 这
['stɔːri] - [bʊk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊk] ['tʃɪldrən] ,
story - book virtues of story - book children ,
故事 - 书 美德 的 故事 - 书 孩子们 ,

骑士精神、荣誉感、慷慨、忠诚、优美的文风和聪颖的才华，这些都是童话故事中孩子们所具备的所有美德。

[siːm] [les] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [les] [dɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bəːd,laik] [kən'tentmənt] [ʌv; əv] [θriː] ['saɪlənt] ,

seem	less	winning	and	less	dear	than	the	birdlike	contentment	of	three	silent	,
似乎	较少的	获胜	和	较少的	亲爱的	比	这	像鸟一样	满意	的	三	沉默的	,

['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

sleepy	little	creatures	,
困	小的	生物	,

似乎不如三只安静、昏昏欲睡的小动物所展现出的鸟儿般的满足感那样动人、可爱。

[kɜːrld] ['sɔːftli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] . [-]

curled	softly	together	,	and	painted	by	a	master's	hand	.	[	157	]
卷曲	轻轻	一起	,	和	绘	经过	一个	硕士学位	手	.	[	-	]

轻轻地卷在一起，由大师亲手绘制。[157]

[θriː] ['feɪməs] [oʊld] [meɪdz]

THREE	FAMOUS	OLD	MAIDS
三	著名的	老的	女佣

三位著名的老处女

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['lɪtəreri]

It	is	a	curious	fact	that	three	of	the	most	successful	and	eminent	literary
它	是	一个	好奇的	事实	那	三	的	这	最多	成功的	和	杰出	文学

['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [mɪs] ['ɑːstɪn] ,

women	in	England	—	Miss	Austen	,
女性	在	英格兰	—	错过	奥斯汀	,

一个有趣的现象是，英国三位最成功、最杰出的女作家——简·奥斯汀小姐、

[mɪs] ['edʒwəːθ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mitfəd] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɪpɪk(ə)l] [oʊld] [meɪdz] ;

Miss	Edgeworth	,	and	Miss	Mitford	—	should	have	been	typical	old	maids	;
错过	埃奇沃思	,	和	错过	米特福德	—	应该	有	到过	典型的	老的	女佣	;

埃奇沃思小姐和米特福德小姐——本应是典型的老处女；

[nɑːt] ['mɪrli] [ˌʌn'mærid] [θruː] [stres] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪl] [helθ] , ['ɜːrli]

not	merely	unmarried	through	stress	of	intervening	circumstances	—	ill	health	,	early
不是	仅仅	未婚	通过	压力	的	介入	情况	—	患病的	健康	,	早期的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

不仅仅是因为各种突发情况（例如疾病、早年失恋等）而未婚

[ɔːr][ə; eɪ][self] - ['sækrifaisɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['kɛrz] — [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]

or	a	self	-	sacrificing	devotion	to	other	cares	—	but	women	whose	lives	were
或者	一个	自己	-	牺牲	虔诚	到	其他	关心	—	但	女性	谁	生活	是

['raʊndɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz]

rounded	and	completed	without	that	element	which	we	are	taught	to	believe	is
圆润	和	完全的	没有	那	元素	哪个	我们	是	教授	到	相信	是

[ðə; ði][meɪn] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] [praɪm] ['moʊtər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	main	-	spring	and	prime	motor	of	existence	.
这	主要的	-	春天	和	主要的	发动机	的	存在	.

或者说，她们是自我牺牲地奉献于其他事务——但她们的生活即使没有我们被教导认为是生命的主要动力和主要动力的那个元素，也依然圆满完整。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

To	understand	how	thoroughly	this	was	the	case	,
到	理解	如何	彻底	这	曾是	这	案件	,

为了了解这种情况究竟有多么彻底，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] ['raɪtər] , ['ʃɑːrlət]

we	have	but	to	turn	to	a	later	and	very	different	writer	,	Charlotte
我们	有	但	到	转动	到	一个	之后	和	非常	不同的	作家	,	夏洛特

['bɹɑn.ti] ,

Brontë	,
勃朗特	,

我们只需转向一位后来的、风格迥异的作家，夏洛蒂·勃朗特，

[huː] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd][daɪd][wʌn] [jɪr] ['æftərwərd] ,

who	married	when	she	was	thirty	-	eight	,	and	died	one	year	afterward	,
WHO	已婚	什么时候	她	曾是	三十	-	八	,	和	死亡	一	年	之后	,

她38岁结婚，一年后去世。

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] ['lɪtəreri] [laɪf][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pæst] [ɪn] ['spɪnstərhʊd] .

and	whose	whole	literary	life	was	accordingly	passed	in	spinsterhood	.
和	谁	所有的	文学	生活	曾是	因此	通过了	在	独身	.

因此，她的整个文学创作生涯都是在独身生活中度过的。

[jet] [ɪf] [ðæt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ,

Yet	if	that	very	grave	and	respectable	gentleman	,	the	Rev	.	Mr	.	Nicholls	,
然而	如果	那	非常	严重	和	可敬	绅士	,	这	牧师	.	先生	.	尼科尔斯	,

[hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [-]

had	never	appeared	upon	[	158	]
有	绝不	出现	之上	[	-	]

然而，如果那位非常严肃和受人尊敬的绅士，尼科尔斯牧师先生，从未出现过[158]

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['bɹɑn.ti] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

the	scene	at	all	,	it	would	have	been	impossible	to	call	Miss	Brontë	a	typical
这	场景	在	全部	,	它	会	有	到过	不可能的	到	称呼	错过	勃朗特	一个	典型的

[oʊld][meɪd] .

old	maid	.
老的	女佣	.

从当时的场景来看，根本不可能称勃朗特小姐为典型的老处女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][wʌn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [prɪm] [dɪ'miːnər] , [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl]

She	had	the	outward	signs	of	one	,	indeed	,	the	prim	demeanor	,	the	methodical
她	有	这	向外	标志	的	一	,	的确	,	这	原始	风度	,	这	有条不紊

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

她外表上的确具备那种特征，比如端庄的举止和有条不紊的习惯。

[ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪl] [seks] ; [bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	sarcastic	attitude	toward	the	male	sex	;	but	burning	in	every	fibre	of	her
这	讽刺的	态度	朝向	这	男性	性别	;	但	燃烧	在	每一个	纤维	的	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

她对男性抱有讽刺的态度；但这种态度却在她全身的每一根神经中燃烧着。

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] , [ɪz] [ðæt] [fɪrs] [ʌn'rest] , [ðæt] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

and	evident	in	every	page	of	her	writings	,	is	that	fierce	unrest	,	that	inarticulate
和	明显	在	每一个	页	的	她	著作	,	是	那	凶猛的	动荡	,	那	不善言辞

,

,
,

在她作品的每一页中，都明显可见那种强烈的躁动不安，那种难以言喻的.....

[dɪ'stresfəl] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kreivz] [lʌv] .

distressful	longing	of	a	woman	who	craves	love	.
令人痛苦的	渴望	的	一个	女士	WHO	渴望	爱	.

一个渴望爱情的女人痛苦的思念。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['benɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l]['elinə; -ˌnɔː]

We	can	easily	imagine	Elizabeth	Bennet	,	and	the	very	sensible	Elinor
我们	能	容易地	想象	伊丽莎白	贝内特	,	和	这	非常	明智的	埃莉诺

['dæʃwʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['emə] ['wʊdˌhaʊs] ,

Dashwood	,	and	even	Emma	Woodhouse	,
达什伍德	,	和	甚至	艾玛	伍德豪斯	,

我们很容易就能想象出伊丽莎白·班纳特、非常通情达理的埃莉诺·达什伍德，甚至还有艾玛·伍德豪斯的形象。

['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

dearest	and	brightest	of	girls	,
亲爱的	和	最亮的	的	女孩们	,

最亲爱的、最聪明的女孩们，

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lʌvəz] - [græsp][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][oʊld] [meɪdz] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ]

slipping	from	their	lovers	'	grasp	and	growing	into	old	maids	as	charming
滑倒	从	他们的	恋人	-	抓牢	和	生长	进入	老的	女佣	作为	迷人

[æz; əz][wʌz; wəz] [mɪs] ['ɑːstɪn] [hɜːr'self] ;

as	was	Miss	Austen	herself	;
作为	曾是	错过	奥斯汀	她自己	;

她们从爱人的怀抱中挣脱，变成了像奥斯汀小姐本人一样迷人的老处女；

[bʌt; bət] [pʊr] [pleɪn] [dʒeɪn] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] ['retɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃər] , ['luːsi] ['snoʊ] ,

but	poor	plain	Jane	Eyre	,	and	that	reticent	little	school	-	teacher	,	Lucy	Snowe	,
但	贫穷的	清楚的	简	艾尔	,	和	那	沉默寡言	小的	学校	-	老师	,	露西	斯诺	,

但可怜的平凡女孩简·爱，还有那位沉默寡言的小教师露西·斯诺，

[ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] .

are	shaken	and	consumed	with	the	passion	of	their	own	desires	.
是	摇晃	和	消耗	和	这	热情	的	他们的	自己的	欲望	.

他们被自己的欲望所驱使，变得焦躁不安。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] ['kænɑːt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Such	women	cannot	walk	from	the	cradle	to	the	grave	,
这样的	女性	不能	走	从	这	摇篮	到	这	严重	,

这样的女人无法从摇篮走到坟墓。

['hændlɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntent] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd]

handling	their	lives	with	delicate	satisfaction	and	content	;	they	must	find
处理	他们的	生活	和	精美的	满意	和	内容	;	他们	必须	寻找

[wʌt] [ðeɪ] [niːd] [ɔːr][daɪ] .

what	they	need	or	die	.
什么	他们	需要	或者	死	.

他们小心翼翼地处理着自己的生活，感到满足和满足；他们必须找到自己需要的东西，否则就会死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['veriəs] ['krɪtɪks][ænd; ənd] [baiˈɔgrəfəz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn] ,

It	is	amusing	to	note	how	the	various	critics	and	biographers	of	Miss	Austen	,
它	是	有趣	到	笔记	如何	这	各种各样的	评论家	和	传记作家	的	错过	奥斯汀	,

[mɪs] ['edʒwəːθ] ,

Miss	Edgeworth	,
错过	埃奇沃思	,

有趣的是，奥斯汀小姐、埃奇沃思小姐的各种评论家和传记作者是如何评价她们的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mitfəd] [hæv; həv] [di'beitid] [ænd; ənd] [-]

and	Miss	Mitford	have	debated	and	[	159	]
和	错过	米特福德	有	辩论	和	[	-	]

米特福德小姐也参与了辩论[159]

['fretɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [læk] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðer; ðər] [kɜ'ɪrz] .

fretted	over	the	painful	lack	of	romance	in	their	careers	.
有格纹的	超过	这	痛苦	缺少	的	浪漫	在	他们的	职业生涯	.

为事业中缺乏爱情而苦恼。

['femənɪn] ['krɪtɪks] , [ɪ'speʃəli] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɪd(ə)n] [teɪl]

Feminine	**critics**	**,**	**especially**	**,**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**there**	**is**	**no**	**hidden**	**tale**
女性	评论家	,	尤其	,	寻找	它	难的	到	相信	那	那里	是	不	隐	故事

[tuː; tə] [tel] ,

to	**tell**	**,**
到	告诉	,

尤其是女性评论家，很难相信这其中没有不为人知的故事。

[noʊ] ['siːkrət] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ;

no	**secret**	**and**	**justifiable**	**cause**	**for**	**this**	**otherwise**	**inexplicable**	**behavior**	**;**
不	秘密	和	合理的	原因	为了	这	否则	无法解释的	行为	;

这种莫名其妙的行为没有任何秘密或正当理由；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] ['ʃædoʊi] ['meməriz]

and	**much**	**time**	**and**	**patience**	**have**	**been**	**exhausted**	**in**	**dragging**	**shadowy**	**memories**
和	很多	时间	和	耐心	有	到过	筋疲力尽的	在	拖拽	阴暗的	回忆

[tuː; tə] [laɪt] .

to	**light**	**.**
到	光	.

花费了大量时间和耐心，才将那些尘封的记忆重见天日。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['mitfəd] , [ɪn'diːd] ,

In	**the**	**case**	**of**	**Miss**	**Mitford**	**,**	**indeed**	**,**
在	这	案件	的	错过	米特福德	,	的确	,

就米特福德小姐而言，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] ,

it	**seems**	**quite**	**hopeless**	**to**	**search**	**for**	**even**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**love**	**-**	**story**	**,**
它	似乎	相当	绝望	到	搜索	为了	甚至	这	鬼	的	一个	爱	-	故事	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

似乎连寻找一段爱情故事的蛛丝马迹都十分绝望，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [ʌn'selfɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

although	**she**	**certainly**	**did**	**devote**	**her**	**life**	**with**	**touching**	**unselfishness**	**to**	**the**
虽然	她	当然	做过	奉献	她	生活	和	接触	无私	到	这

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] ['fɑːðər] ,

comfort	**and**	**support**	**of**	**a**	**very**	**exacting**	**father**	**,**
舒适	和	支持	的	一个	非常	严格	父亲	,

虽然她确实以令人动容的无私奉献精神，将自己的一生奉献给了要求非常严格的父亲，给予他安慰和支持；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

it	**cannot**	**for**	**a**	**moment**	**be**	**urged**	**that**	**,**	**in**	**so**	**doing**	**,**
它	不能	为了	一个	片刻	是	敦促	那	,	在	所以	正在做	,

但绝不能说，这样做，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪər][ɔːr]['prɑːspekt][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

she	**relinquished**	**any**	**distinct**	**desire**	**or**	**prospect**	**of**	**matrimony**	**.**
她	放弃	任何	清楚的	欲望	或者	前景	的	婚姻	.

她放弃了任何明确的结婚愿望或前景。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə]

Perhaps	**the**	**exasperating**	**qualities**	**of**	**her**	**parent**	**inclined**	**her**	**unconsciously**	**to**
也许	这	可气	品质	的	她	父母	倾斜	她	不知不觉	到

[rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

remain	**single**	**;**	**for**	**,**
保持	单身的	;	为了	,

或许是父母令人恼火的性格让她在潜意识里倾向于保持单身；因为，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʌn'sperɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɔːrli] [traɪd] ['jɪrz]

with	all	her	unsparing	devotion	,	she	must	,	in	the	course	of	sorely	tried	years
和	全部	她	毫不留情	虔诚	,	她	必须	,	在	这	课程	的	非常	尝试	年

,

,

,

尽管她倾注了全部心血，但在经历了多年饱经磨难之后，她必须.....

[hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [men] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɑːli] ['winθrəp] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

have	grown	to	regard	men	very	much	as	Dolly	Winthrop	regarded	them	,
有	生长	到	看待	男人	非常	很多	作为	多莉	温斯罗普	认为	他们	,

渐渐地，我开始像多莉·温斯罗普看待男人那样看待男人了。

— " [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['nætʃ(ə)rəli]

—	"	in	the	light	of	animals	whom	it	had	pleased	Heaven	to	make	naturally
—	"	在	这	光	的	动物	谁	它	有	高兴	天堂	到	制作	自然

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

—"从上天赋予其天性使然的麻烦动物的角度来看。"

" ['mɪstər] . ['mitfəd] , [ə; eɪ] [moʊst] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Mr	.	Mitford	,	a	most	genial	and	handsome	old	gentleman	of	the
"	先生	.	米特福德	,	一个	最多	和蔼可亲	和	英俊的	老的	绅士	的	这

['tɜːrviˌdrɑːp] ['pætərn] , ['mænɪdʒd] [-]

Turveydrop	pattern	,	managed	[	160	]
特维德罗普	图案	,	管理	[	-	]

“米特福德先生是一位和蔼可亲、英俊潇洒的老绅士，其形象颇为独特[160]

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

to	keep	his	daughter's	hands	full	of	work	,	and	her	heart	full	of	love	,
到	保持	他的	女儿的	双手	满的	的	工作	,	和	她	心	满的	的	爱	,

为了让女儿的双手忙起来，心中充满爱，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɑːndərɪŋ] ['fænsis] .

and	left	her	little	chance	or	disposition	for	any	wandering	fancies	.
和	左边	她	小的	机会	或者	处置	为了	任何	漫游	幻想	.

这让她几乎没有机会或心思去想任何游移不定的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [ɔːl] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['leɪtər]

All	the	exuberant	affection	of	her	girlhood	,	all	the	mature	attachment	of	later
全部	这	旺盛	感情	的	她	少女时代	,	全部	这	成熟	依恋	的	之后

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她少女时代所有热情洋溢的爱意，以及她成年后所有成熟的依恋，

[wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

were	concentrated	upon	him	alone	.
是	集中	之上	他	独自的	.

所有人的注意力都集中在他身上。

[hɜːr; hər] [juːθ] [weɪnd] , [hɜːr; hər] ['freʃnəs] ['feɪdɪd] ,

Her	youth	waned	,	her	freshness	faded	,
她	青年	减弱	,	她	新鲜	褪色	,

她的青春已逝，她的活力已消退。

[hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [kweɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['evər] -

her	indomitable	courage	and	cheerfulness	quailed	a	little	before	the	ever	-
她	不屈不挠	勇气	和	愉悦	畏缩	一个	小的	前	这	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['bəːdənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

increasing	burdens	of	her	life	;
增加	负担	的	她	生活	;

面对日益沉重的生活负担，她那不屈不挠的勇气和乐观精神也稍稍动摇了；

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

but	through	it	all	,	in	joy	and	sorrow	,
但	通过	它	全部	,	在	喜悦	和	悲哀	,

但无论经历多少，无论喜悦还是悲伤，

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːtər] [stændz] ['bekəniŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

no	shadow	of	a	suitor	stands	beckoning	by	her	side	.
不	阴影	的	一个	求婚者	站立	招手	经过	她	边	.

没有一个求婚者的身影在她身边徘徊。

[hɜːr; hər] [sə'riːn] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][noʊ][dɪm] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər]

Her	serene	old	age	was	haunted	by	no	dim	voices	crying	out	of	the	past	for
她	安详	老的	年龄	曾是	闹鬼的	经过	不	暗淡	声音	哭泣	出去	的	这	过去的	为了

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

the	joy	which	had	slipped	from	her	grasp	.
这	喜悦	哪个	有	滑倒了	从	她	抓牢	.

她宁静的晚年生活中，没有受到来自过去的低语的哀嚎，没有对她已失去的快乐发出的哭喊。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [lʌv] - ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	wrote	love	-	stories	by	the	score	,	always	approaching	the	subject	from	the
她	写道	爱	-	故事	经过	这	分数	,	总是	接近	这	主题	从	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

她创作了大量的爱情故事，总是从旁观者的角度切入主题。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [kənˌvenʃə'næləti] ,

and	treating	it	with	the	easy	conventionality	,
和	治疗	它	和	这	简单的	惯例	,

并以轻松的常规方式来对待它，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [jet] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [nɑːt] [proʊn] [tuː; tə]

the	generous	yet	imperfect	sympathy	of	a	warm	-	hearted	woman	not	prone	to
这	慷慨的	然而	不完善	同情	的	一个	温暖的	-	心地	女士	不是	易于	到

['ænəlaɪz] ['məutivz] .

analyze	motives	.
分析	动机	.

一位心地善良、不善于分析他人动机的女性所展现出的慷慨却不完美的同情心。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['sensəb(ə)l] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['hæpi]

They	are	very	pleasant	stories	for	the	most	part	,	sensible	,	healthy	,	and	happy
他们	是	非常	令人愉快的	故事	为了	这	最多	部分	,	明智的	,	健康	,	和	快乐的

;

;

;

这些故事大多都很愉快，合情合理，健康向上，令人感到幸福；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] .

but	they	are	not	convincing	.
但	他们	是	不是	令人信服的	.

但它们并不令人信服。

[ðə; ði] ['ri:dər] [fi:lz] [ðæt] [ɪf] ['pɑ:li] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [dʒoʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd]

The	reader	feels	that	if	Polly	did	not	marry	Joe	she	would	be	just	as	well	satisfied
这	读者	感觉	那	如果	波莉	做过	不是	结婚	乔	她	会	是	只是	作为	出色地	使满意

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,

with	William	,
和	威廉	,

读者会觉得，即使波莉没有嫁给乔，她也会对嫁给威廉感到同样满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['edwɪn] [feɪld] [tu:; tə] [wɪn] [ˌændʒi'li:nə] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [-]

and	that	if	Edwin	failed	to	win	Angelina	he	would	soon	[	161	]
和	那	如果	埃德温	失败的	到	赢	安吉丽娜	他	会	很快	[	-	]

如果埃德温没能赢得安吉丽娜的芳心，他很快就会[161]

['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] .

content	himself	with	Dorothy	.
内容	他自己	和	多萝西	.

他满足于和多萝西在一起。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [tru:] [tu:; tə][laɪf] ;

This	is	a	comfortable	state	of	affairs	,	and	doubtless	true	to	life	;
这	是	一个	舒服的	状态	的	事务	,	和	毫无疑问	真的	到	生活	;

这是一种令人安心的状态，无疑也符合现实生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [lʌv] - [teɪl] .

but	it	is	not	precisely	the	element	which	makes	a	successful	love	-	tale	.
但	它	是	不是	恰恰	这	元素	哪个	制作	一个	成功的	爱	-	故事	.

但这并非构成成功爱情故事的必要元素。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['mitfəd] [dɪ'skraɪbd] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	fact	is	,	Miss	Mitford	described	things	pretty	much	as	she	found	them	,
这	事实	是	,	错过	米特福德	描述	事物	漂亮的	很多	作为	她	成立	他们	,

事实上，米特福德小姐对事物的描述基本都是如实反映她所发现的情况。

[nɑ:t] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [daɪv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

not	seeking	to	dive	below	the	surface	,	and	always	adding	a	little	sunshine	of
不是	寻求	到	潜水	以下	这	表面	,	和	总是	添加	一个	小的	阳光	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她不试图沉沦于黑暗，总是带着一丝阳光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , [seɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sæd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜ:rk] ,

She	was	a	happy	woman	,	save	for	some	sad	years	of	overwork	,
她	曾是	一个	快乐的	女士	,	节省	为了	一些	伤心	年	的	过度劳累	,

除了几年因过度劳累而感到难过之外，她一直是个快乐的女人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['di:teɪl] , [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] ['du:tiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	her	life	was	full	of	pleasant	detail	,	of	cherished	duties	,	and	of
和	她	生活	曾是	满的	的	令人愉快的	细节	,	的	珍爱	职责	,	和	的

[fə'lɪsɪtəs] ['leɪbər] ;

felicitous	labor	;
幸福的	劳动	;

她的生活充满了愉快的细节、珍视的职责和幸福的劳动；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [lʌv] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['fænsi] [fri:] ,

but	,	from	first	to	last	,	love	had	no	part	in	it	,	and	,	fancy	free	,
但	,	从	第一的	到	最后的	,	爱	有	不	部分	在	它	,	和	,	想要	自由的	,

但是，从始至终，爱情都与此无关，而且，随心所欲地，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['rekənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s] .

she	never	reckoned	of	her	loss	.
她	绝不	估计	的	她	损失	.

她从未预料到自己会遭受这样的损失。

[mɪs] ['edʒwəːθ] , [tuː] ,
Miss Edgeworth , too ,
错过 埃奇沃思 , 也 ,

埃奇沃思小姐也是。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
seems to have been lifted from the sphere of matrimony by the unusual
似乎 到 有 到过 抬起 从 这 领域 的 婚姻 经过 这 异常
[streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'fekʃənz] .
strength of her family affections .
力量 的 她 家庭 情感 .

她似乎因为家人非凡的感情而脱离了婚姻的范畴。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['step,mʌðəz] ,
Her devotion to her father , to her two stepmothers ,
她 虔诚 到 她 父亲 , 到 她 二 继母 ,

她对父亲和两位继母的忠诚，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
and to her nineteen brothers and sisters was of such an
和 到 她 十九 兄弟 和 姐妹 曾是 的 这样的 一个
[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɪr]
absorbing nature as to leave her little leisure or inclination for mere
吸收 自然 作为 到 离开 她 小的 闲暇 或者 倾角 为了 仅仅
['mætərz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
matters of sentiment .
事情 的 情绪 .

她对她的十九个兄弟姐妹倾注了全部心力，以至于几乎没有空闲时间或兴趣去关心情感方面的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [tuː] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] ,
She was so busy too , so full of pleasant cares , and successful work ,
她 曾是 所以 忙碌的 也 , 所以 满的 的 令人愉快的 关心 , 和 成功的 工作 ,

她也很忙，忙于各种令人愉快的事情，工作也很成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəsts] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [soʊ]['fɑːndli]
and a thousand - and - one delightful interests ; above all , she clung so fondly
和 一个 千 - 和 - 一 愉快 兴趣 ; 多于 全部 , 她 紧紧抓住 所以 深情地
[tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [-]
to her home , and country , and [162]
到 她 家 , 和 国家 , 和 [-]

她还有一千零一个令人愉快的爱好；最重要的是，她深深地依恋着她的家乡和祖国，[162]

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm]['beɪbi] - [hʊd] ,
the familiar faces she had known from baby - hood ,
这 熟悉的 面孔 她 有 已知 从 婴儿 - 兜帽 ,

她从婴儿时期就认识的那些熟悉面孔，

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][stɔːrm][hɜːr; hər] [wel] - [dɪ'fendɪd] [wɔːlz] .
that love had no chance to storm her well - defended walls .
那 爱 有 不 机会 到 风暴 她 出色地 - 辩护 墙壁 .

那份爱情根本没有机会攻破她坚固的防线。

[wen] [ðæt] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] [swiːd] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] " [suː'pɪrɪər]
When that handsome and earnest young Swede , he of the " superior
什么时候 那 英俊的 和 认真 年轻的 瑞典人 , 他 的 这 " 优越的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][maɪld] ['mænərz] ,
understanding and mild manners ,
理解 和 温和的 礼仪 ,

那位英俊而真诚的瑞典青年，拥有“卓越的理解力和温和的举止”，

" [keɪm] [tuː; tə] [wuː] , [hiː; hi] [faʊnd] , [əˈlæs] !
" came to woo , he found , alas !
" 来了 到 哇 , 他 成立 , 唉 !

“他来求爱，却发现，唉！”

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][hɜːr; hər]
that the lady could not tear her heart away from Ireland and her
那 这 女士 可以 不是 撕 她 心 离开 从 爱尔兰 和 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈstepˌsɪstəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] .
beautiful young stepsisters to give it to his keeping .
美丽的 年轻的 继姐妹 到 给 它 到 他的 保持 .

这位女士无法将自己的心从爱尔兰和她美丽的年轻继妹们身边割舍，交给他。

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] , [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
She acknowledged his merits , both his mildness and his superiority ,
她 已确认 他的 优点 , 两个都 他的 温和 和 他的 优势 ,

她认可他的优点，包括他的温和和卓越。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ˈmæri] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˈswiːd(ə)n] !
she liked and admired him in every way ; but marry and go to Sweden !
她 喜欢 和 钦佩 他 在 每一个 方式 ; 但 结婚 和 去 到 瑞典 !

她各方面都喜欢和钦佩他；但是结婚去瑞典吧！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər][em] . - [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] .
— that she would not do , either for M . Edelcrantz or any other man .
— 那 她 会 不是 做 , 任何一个 为了 M . - 或者 任何 其他 男人 .

——无论是对埃德尔克兰茨先生还是对任何其他男人，她都不会这样做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈedʒwəːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌsentɪˈment(ə)l] ,
Mrs . Edgeworth , who was distinctly sentimental ,
太太 . 埃奇沃思 , WHO 曾是 明显地 感伤的 ,

埃奇沃思夫人是个非常感性的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈklevər] [ˈstepdɔːtər] [ˈhæpɪli]
and who would have been delighted to see her clever stepdaughter happily
和 WHO 会 有 到过 高兴极了 到 看 她 聪明的 继女 快乐地
[ˈwedɪd] ,
wedded ,
已婚 ,

她一定会很高兴看到自己聪明的继女幸福地嫁出去。

[sez] [kwaɪt] [ˈtʌtʃɪŋli] [ðæt] [məˈriːə][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
says quite touchingly that Maria was mistaken in the strength of her own
说道 相当 感人地 那 玛丽亚 曾是 错误 在 这 力量 的 她 自己的
[ˈfiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

他动情地指出，玛丽亚对自己感情的强烈程度判断有误；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvd] [em] . - ,
that she really loved M . Edelcrantz ,
那 她 真的 喜爱 M . - ,

她真的很爱埃德尔克兰茨先生。

[bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ˈfæməli][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt]
but refused to marry him because her family could not bear to part
但 拒绝 到 结婚 他 因为 她 家庭 可以 不是 熊 到 部分
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但她拒绝嫁给他，因为她的家人舍不得她离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] ,

because	“	she	would	not	have	suited	his	position	at	the	court	of	Stockholm	,
因为	”	她	会	不是	有	适合	他的	位置	在	这	法庭	的	斯德哥尔摩	,

因为“她并不适合他在斯德哥尔摩宫廷中的地位，

” [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['les(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd]

”	and	because	she	feared	her	lack	of	beauty	would	one	day	lessen	his	regard
”	和	因为	她	害怕	她	缺少	的	美丽	会	一	天	减少	他的	看待

.

:

.

因为她害怕自己容貌不够出众，有朝一日会让他不再看重自己。

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [-]

Shadow	of	[	163	]
阴影	的	[	-	]

[163] 的阴影

['ʃæˌdoʊz] !

shadows	!
阴影	!

影子!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]['truːli] [lʌvd] [fɔːr; fər]

Was	there	ever	a	woman	who	declined	to	marry	the	man	she	truly	loved	for
曾是	那里	曾经	一个	女士	WHO	拒绝	到	结婚	这	男人	她	真的	喜爱	为了

[sʌtʃ] [klaʊd] - [bɪlt] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !

such	cloud	-	built	reasoning	as	this	!
这样的	云	-	建造	推理	作为	这	!

世上真有哪个女人会因为如此荒谬的理由而拒绝嫁给自己真正爱的男人吗?

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] ,

Maria	was	doubtless	the	darling	of	her	own	home	circle	,
玛丽亚	曾是	毫无疑问	这	亲爱的	的	她	自己的	家	圆圈	,

玛丽亚无疑是她家人的掌上明珠。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [mɪst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [tuː; tə]['swiːd(ə)n] ;

and	would	have	been	sorely	missed	had	she	winged	her	flight	to	Sweden	;
和	会	有	到过	非常	错过	有	她	有翅膀的	她	航班	到	瑞典	;

如果她飞往瑞典，那将是一大憾事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɔtɜ˞z] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][wʌn]

but	there	were	daughters	enough	in	that	overflowing	household	to	admit	of	one
但	那里	是	女儿们	足够的	在	那	溢出	家庭	到	承认	的	一

['biːɪŋ] [sperd] .

being	spared	.
存在	幸存	.

但在这个人口众多的家庭里，女儿的数量足够多，可以容许少一个。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

As	for	the	other	obstacles	,
作为	为了	这	其他	障碍	,

至于其他障碍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːdʒd] ['sɪriəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

it	is	hardly	possible	that	they	should	have	been	urged	seriously	by	a	woman	as
它	是	几乎	可能的	那	他们	应该	有	到过	敦促	严重地	经过	一个	女士	作为

[friː] [frʌm; frəm]['mɔːrbɪd] ['sentɪmənt] [æz; əz][wʌz; wəz] [mɪs] ['edʒwəːθ] .

free	from	morbid	sentiment	as	was	Miss	Edgeworth	.
自由的	从	病态的	情绪	作为	曾是	错过	埃奇沃思	.

像埃奇沃思小姐这样一位没有病态情感的女性，不太可能认真地劝说她们这样做。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [hjuːˈmɪləti] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈhwispəz] [tuː; tə][moʊst]

There	is	a	sweet	humility	which	is	born	of	love	,	and	which	whispers	to	most
那里	是	一个	甜的	谦逊	哪个	是	出生	的	爱	,	和	哪个	低语	到	最多

[ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd] ,

women	—	and	,
女性	—	和	,

有一种源于爱的温柔谦逊，它轻声细语地诉说着大多数女性的心声——而且，

[ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə][sʌm; səm][men] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

probably	,	to	some	men	—	that	they	are	unworthy	of	the	choice	which	has
大概	,	到	一些	男人	—	那	他们	是	不配	的	这	选择	哪个	有

[ˈfɔːlən][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

fallen	upon	them	,
倒下	之上	他们	,

或许在某些男人看来，他们觉得自己不配拥有这样的选择。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [flʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

of	the	jewel	which	has	been	flung	at	their	feet	.
的	这	宝石	哪个	有	到过	扔	在	他们的	脚	.

那颗被扔到他们脚下的宝石。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈhæpinəs] [æt; ət][ɪts]

But	to	push	this	delicate	emotion	so	far	as	to	sacrifice	happiness	at	its
但	到	推	这	精美的	情感	所以	远的	作为	到	牺牲	幸福	在	它是

[ˈbɪdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈneɪtʃər] .

bidding	is	not	the	impulse	of	a	sound	and	healthy	nature	.
投标	是	不是	这	冲动	的	一个	声音	和	健康	自然	.

但是，如果为了迎合这种微妙的情感而牺牲幸福，那就不是健全健康的性格所应有的行为。

[mɪs] [ˈedʒwəːθ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv]

Miss	Edgeworth	could	never	have	been	pretty	,	and	had	spent	most	of
错过	埃奇沃思	可以	绝不	有	到过	漂亮的	,	和	有	花费	最多	的

[hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] ;

her	life	in	retirement	;
她	生活	在	退休	;

埃奇沃思小姐肯定长得不漂亮，而且她一生大部分时间都过着退休生活；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

but	she	was	by	no	means	unacquainted	with	the	ways	of	the	world	,
但	她	曾是	经过	不	方法	不熟悉的	和	这	方式	的	这	世界	,

但她对世事并非一无所知。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] , [-]

by	no	means	destitute	of	womanly	charms	,	and	,	[	164	]
经过	不	方法	贫困	的	女性	魅力	,	和	,	[	-	]

丝毫不缺乏女性魅力，而且，[164]

[əˈbʌv] [ɔːl] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [səkˈses] .

above	all	,	by	no	means	without	the	exhilarating	consciousness	of	success	.
多于	全部	,	经过	不	方法	没有	这	令人振奋	意识	的	成功	.

最重要的是，也绝非没有那种令人振奋的成功感。

[ɪn][fækt] , [wen] [wiː; wi] [riːd] [hɜːr; hər] [baɪˈɑːgrəfi] ,

In	fact	,	when	we	read	her	biography	,
在	事实	,	什么时候	我们	读	她	传	,

事实上，当我们阅读她的传记时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪnsəpli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] ,

we	are	principally	impressed	by	the	amount	of	adulation	she	received	,
我们	是	主要	印象深刻	经过	这	数量	的	崇拜	她	已收到	,

我们最印象深刻的是她所受到的赞誉之多。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn'θu:ziæzəm][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'raʊzd] .

by	the	extraordinary	enthusiasm	her	pleasant	tales	aroused	.
经过	这	非凡的	热情	她	令人愉快的	故事	被唤醒	.

她讲述的那些引人入胜的故事，激起了人们极大的热情。

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['nɑ:vəlɪst][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz]

The	struggling	novelist	is	tempted	to	wish	that	he	also	might	have	lived	in	those
这	挣扎	小说家	是	受诱惑	到	希望	那	他	还	可能	有	居住地	在	那些

['hælsiən] [deɪz] ,

halcyon	days	,
宁静	天	,

这位苦苦挣扎的小说家不禁希望自己也能生活在那些美好的日子里。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri'membəz] [ðæt][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['raɪtər] , [mɪs] ['ɑ:stɪn] ,

until	he	remembers	that	a	far	greater	writer	,	Miss	Austen	,
直到	他	记得	那	一个	远的	更大的	作家	,	错过	奥斯汀	,

直到他想起一位远比他伟大的作家，简·奥斯汀小姐，

[hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔ:z] .

had	no	share	in	this	universal	and	unbounded	applause	.
有	不	分享	在	这	普遍的	和	无界	掌声	.

他没有享受到这普天同庆的热烈掌声。

[mɪs] ['edʒwə:θ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:rld][æz; əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Miss	Edgeworth	was	as	much	the	pet	of	the	literary	world	as	of	her
错过	埃奇沃思	曾是	作为	很多	这	宠物	的	这	文学	世界	作为	的	她

[oʊn] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [frendz] .

own	household	and	friends	.
自己的	家庭	和	朋友们	.

埃奇沃思小姐不仅是她自己家人和朋友的宠儿，也是文学界的宠儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] , [ɔ:r][tu:; tə] [fɪr] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

She	had	little	need	to	doubt	her	powers	,	or	to	fear	neglect	and
她	有	小的	需要	到	怀疑	她	权力	,	或者	到	害怕	忽视	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

她几乎无需怀疑自己的能力，也无需担心被忽视和冷落。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [rɪg'retɪd] [pʊr] [em] . - — [hu:] [went] [bæk] [tu:; tə]['swi:d(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

If	she	really	regretted	poor	M	.	Edelcrantz	—	who	went	back	to	Sweden	with	a
如果	她	真的	后悔	贫穷的	M	.	-	—	WHO	去	后退	到	瑞典	和	一个

[sɔ:r] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['nevər] ['mærid] ['enibɑ:di] [els] — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] ['toʊkən][ʌv; əv]

sore	heart	and	never	married	anybody	else	—	she	gave	no	outward	token	of
疮	心	和	绝不	已婚	任何人	别的	—	她	给予	不	向外	令牌	的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

如果她真的对可怜的埃德尔克兰茨先生感到后悔——他带着伤痛回到瑞典，并且终身未娶——但她并没有表现出任何悔意。

[bʌt; bət] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪti] - [tu:] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ʌv; əv][oʊld][meɪdz] ,

but	lived	to	be	eighty	-	two	,	the	most	cheerful	and	radiant	of	old	maids	,
但	居住地	到	是	八十	-	二	,	这	最多	快乐	和	辐射状	的	老的	女佣	,

但她活到了八十二岁，是一位最快乐、最容光焕发的老处女。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][læst][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] [ə'fekʃənz] ,

faithful	to	the	last	to	her	family	affections	,
忠实	到	这	最后的	到	她	家庭	情感	,

她至死都忠于对家人的爱。

[ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

and	happy	to	die	in	the	midst	of	those	who	had	made	the	sunshine	of
和	快乐的	到	死	在	这	中间	的	那些	WHO	有	制成	这	阳光	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她很高兴能死在那些给她生命带来阳光的人们中间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['truːli] ['strenjuəs] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn]

It	is	in	the	case	of	Miss	Austen	,	however	,	that	truly	strenuous	efforts	have	been
它	是	在	这	案件	的	错过	奥斯汀	,	然而	,	那	真的	费力的	努力	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] [-]

made	to	[	165	]
制成	到	[	-	]

然而，在奥斯汀小姐的例子中，人们确实付出了巨大的努力[165]

['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['pæsəbl] ['roʊmæns][ə'pɑːn]['skænti] [sɔɪl] .

cultivate	a	passable	romance	upon	scanty	soil	.
培育	一个	及格	浪漫	之上	稀少	土壤	.

在贫瘠的土壤上培育一段尚可的恋情。

[mɪs] ['ɑːstɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'trækʃ(ə)n]

Miss	Austen	was	pretty	,	she	was	gay	,	she	possessed	an	indefinable	attraction
错过	奥斯汀	曾是	漂亮的	,	她	曾是	同性恋	,	她	拥有	一个	无法定义的	景点

[fɔːr; fər][men] ,

for	men	,
为了	男人	,

奥斯汀小姐很漂亮，她是同性恋，她对男人有一种难以言喻的吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] - ['maɪndɪd] , ['hæpi] -

and	she	was	in	turn	attracted	by	them	,	as	a	healthy	-	minded	,	happy	-
和	她	曾是	在	转动	吸引	经过	他们	,	作为	一个	健康	-	有思想	,	快乐的	-

['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

hearted	girl	should	be	.
心地	女孩	应该	是	.

而她也像一个心地善良、快乐的女孩一样，被他们深深吸引。

[hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [kə'sændrə] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —

Her	letters	to	Cassandra	are	full	of	amusing	confidences	on	the	subject	—
她	信件	到	卡桑德拉	是	满的	的	有趣	秘密	在	这	主题	—

['kɔnfidənsiz] [fɑːr] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] ,

confidences	far	too	amusing	,
秘密	远的	也	有趣	,

她写给卡桑德拉的信中充满了关于这个话题的有趣秘密——这些秘密实在太有趣了。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [saɪn][ɔːr]['toʊkən][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

in	fact	,	to	give	any	sign	or	token	of	genuine	feeling	beyond	.
在	事实	,	到	给	任何	符号	或者	令牌	的	真的	感觉	超过	.

事实上，要给予任何真挚情感的迹象或象征。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊt]['mɪstər] . [tɑːm] [lə'frɔɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] “ [dʌz]

She	writes	with	buoyant	cheerfulness	about	Mr	.	Tom	Lefroy	,	for	whom	she	“	does
她	写	和	浮力	愉悦	关于	先生	.	汤姆	勒弗罗伊	,	为了	谁	她	“	做

[nɑːt] [ker] ['sɪkspəns] ,

not	care	sixpence	,
不是	关心	六便士	,

她以轻快愉悦的语气描写了汤姆·勒弗罗伊先生，她“对他毫不在乎，哪怕只有六便士”。

" [jet] [priˈfəːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [kəmˈpɛtətərz] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈræŋkt] [ˈpɪtiəbli] [loʊ]
" yet prefers him to all other competitors , who must have ranked pitiably low
" 然而 偏好 他 到 全部 其他 竞争对手 , WHO 必须 有 排名 可悲地 低的
[ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
in the scale .
在 这 规模 .

然而，他却更喜欢他而不是其他所有竞争对手，这些竞争对手的排名肯定非常低。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fesiz] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] ['aɪrɪʃ] [frend] [ænd; ənd][aɪ]
" I am almost afraid , " she confesses , " to tell you how my Irish friend and I
" 我 是 几乎 害怕的 , " 她 坦白 , " 到 告诉 你 如何 我的 爱尔兰 朋友 和 我
[bɪ'heɪvd] .
behaved .
表现 .

“我几乎不敢告诉你我和我的爱尔兰朋友当时的所作所为，”她坦白道。

[ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] ['evriθɪŋ] [moʊst] ['prɑːflɪgət] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
Imagine to yourself everything most profligate and shocking in the way of
想象 到 你自己 一切 最多 挥霍无度 和 令人震惊 在 这 方式 的
['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] .
dancing and sitting down together .
跳舞 和 坐着 向下 一起 .

想象一下，大家载歌载舞，围坐在一起，场面多么放荡不羁、令人震惊。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spoʊz][maɪ'self] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['kʌntri]
I can expose myself , however , only once more , because he leaves the country
我 能 暴露 我 , 然而 , 仅有的 一次 更多的 , 因为 他 树叶 这 国家
[suːn] ['æftər][nekst]['fraɪdeɪ] ,
soon after next Friday ,
很快 后 下一个 星期五 ,

但我只能再暴露一次了，因为他下周五之后不久就要离开这个国家了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [æʃ] ['æftər][ɔːl] .
on which day we are to have a dance at Ashe after all .
在 哪个 天 我们 是 到 有 一个 舞蹈 在 阿什 后 全部 .

我们最终决定在哪一天在阿什球场举行舞会呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
He is a very gentlemanlike , good - looking , pleasant young man , I assure you .
他 是 一个 非常 绅士风度 , 好的 - 寻找 , 令人愉快的 年轻的 男人 , 我 保证 你 .

我向你保证，他是一位非常绅士、相貌英俊、性格讨喜的年轻人。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [fɔːlts] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
" Not without grave faults , though , it would [166]
" 不是 没有 严重 故障 , 尽管 , 它 会 [-]

“不过，它也并非没有严重的缺陷[166]

[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

似乎，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [laɪt] [tuː; tə]
for a little later we hear of a morning coat which is much too light to
为了 一个 小的 之后 我们 听到 的 一个 早晨 外套 哪个 是 很多 也 光 到
[pliːz] ['dʒeɪnz]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
please Jane's critical eye .
请 简的 批判的 眼睛 .

稍后我们听说有一件晨礼服，颜色太浅，无法满足简挑剔的眼光。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [gɪv] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	cannot	possibly	give	her	maiden	affections	to	a	man	who	would	wear	such	a
她	不能	可能	给	她	少女	情感	到	一个	男人	WHO	会	穿	这样的	一个

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

她不可能将自己的少女情怀献给一个穿着这样外套的男人。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	so	,	after	a	while	,	he	disappears	from	her	pages	and	her	life	,
和	所以	,	后	一个	尽管	,	他	消失	从	她	页面	和	她	生活	,

于是，过了一段时间，他便从她的书页和生活中消失了。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wɪn] [mʌtʃ] ['liːg(ə)l] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

to	go	out	into	the	world	,	and	win	much	legal	renown	,	and	be	Chief	Justice
到	去	出去	进入	这	世界	,	和	赢	很多	合法的	名声	,	和	是	首席	正义

[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

of	Ireland	,
的	爱尔兰	,

走向世界，赢得巨大的法律声誉，并成为爱尔兰首席大法官。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət] [æʃ] .

and	always	to	remember	with	great	tenderness	the	gay	young	girl	at	Ashe	.
和	总是	到	记住	和	伟大的	压痛	这	同性恋	年轻的	女孩	在	阿什	.

永远怀着无比温柔的心情缅怀阿什镇那位快乐的少女。

[ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˌʌn'neɪmd] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

Then	there	appears	on	the	scene	that	unnamed	friend	of	Mrs	.	Lefroy's	,
然后	那里	出现	在	这	场景	那	无名氏	朋友	的	太太	.	-	,

然后，莱弗罗伊太太的一位不知名的朋友出现了，

[huːz] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ðæt] [mɪs] ['ɑːstɪn] [fiːlz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn]

whose	love	is	so	sudden	and	fervent	that	Miss	Austen	feels	quite	sure	it	will	soon
谁	爱	是	所以	突然	和	热切	那	错过	奥斯汀	感觉	相当	当然	它	将要	很快

[dɪ'klaɪn] ['ɪntuː] “ ['sensəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

decline	into	“	sensible	indifference	,
衰退	进入	“	明智的	漠不关心	,

这段爱情来得如此突然而热烈，以至于奥斯汀小姐很确定它很快就会变成“理智的冷漠”。

” [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

”	as	,	no	doubt	,	it	does	.
”	作为	,	不	怀疑	,	它	做	.

毫无疑问，它的确如此。

[ðen] [ðə; ði] ['suːtər] [huː] [hæz; həz] “ [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	the	suitor	who	has	“	the	recommendation	of	good	character	,	and	a
然后	这	求婚者	WHO	有	“	这	推荐	的	好的	特点	,	和	一个

[gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

good	position	in	life	,
好的	位置	在	生活	,

那么，拥有“良好品行和体面社会地位”的求婚者，

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ” — [wɪtʃ] [siːmz]

of	everything	in	fact	except	the	subtle	power	of	touching	my	heart	”	—	which	seems
的	一切	在	事实	除了	这	微妙的	力量	的	接触	我的	心	”	—	哪个	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

to	have	been	the	real	difficulty	with	them	all	.
到	有	到过	这	真实的	困难	和	他们	全部	.

事实上，除了触动我心灵的微妙力量之外，其他一切都无可挑剔”——这似乎是它们之间真正的难点所在。

[sɜːr]['frænsɪs] [dɔɪl] , [ɪn'diːd] ,
Sir Francis Doyle , indeed ,
先生 弗朗西斯 多伊尔 , 的确 ,

弗朗西斯·道尔爵士，的确如此。

[telz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]
tells a very pretty and pathetic tale of Jane Austen's engagement to a naval
讲述 一个 非常 漂亮的 和 可怜的 故事 的 简 奥斯汀的 订婚 到 一个 海军
['ɑːfɪsər] [huː] ,
officer who ,
官 WHO ,

讲述了一个非常优美又令人心酸的故事，关于简·奥斯汀与一位海军军官的订婚，

['æftər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] - , [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə]
after the peace of 1820 , accompanied his fiancée and her family to
后 这 和平 的 - , 伴随 他的 未婚妻 和 她 家庭 到
['swɪtsərlənd] .
Switzerland .
瑞士 .

1820 年和平条约签订后，他陪同未婚妻及其家人前往瑞士。

[hɪr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn] [fʊt] [wʌn] [-]
Here he started off on foot one [167]
这里 他 开始 离开 在 脚 一 [-]

他从这里开始步行[167]

[faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ˌʃæmə'niː] .
fine morning , promising to meet his friends at Chamouni .
美好的 早晨 , 有前途 到 见面 他的 朋友们 在 查穆尼 .

早上好，他答应去查穆尼和朋友们见面。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fæst] - ['groʊɪŋ] [fɪrz] , ['oʊnli]
He never came , and they waited and waited with fast - growing fears , only
他 绝不 来了 , 和 他们 等待 和 等待 和 快速地 - 生长 恐惧 , 仅有的
[tuː; tə] [lɜːrn] ,
to learn ,
到 学习 ,

他始终没有出现，他们焦急地等待着，恐惧与日俱增，最终却得知：

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːvər]
when all was over , that the young man had been seized with a sudden fever
什么时候全部 曾是 超过 , 那 这 年轻的 男人 有 到过 查获 和 一个 突然 发烧
,
,
,

一切结束后，人们才知道那个年轻人突然发烧了。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['skæntəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɪn][sʌm; səm] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ]
and had died , unknown and scantily cared for , in some poor cottage
和 有 死亡 , 未知 和 稀疏地 关心 为了 , 在 一些 贫穷的 小屋
[hoʊm] .
home .
家 .

他默默无闻地死在了某个贫困的农舍里，无人照料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] [dʌz] [nɑːt] [rest] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
It is a sad story , but happily does not rest upon any shadow of foundation .
它 是 一个 伤心 故事 , 但 快乐地 做 不是 休息 之上 任何 阴影 的 基础 .

这是一个悲伤的故事，但令人欣慰的是，它没有任何坚实的基础。

[mɪs] ['ɑːstɪn] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ;
Miss Austen never was engaged , and never was in Switzerland ;
错过 奥斯汀 绝不 曾是 已订婚的 , 和 绝不 曾是 在 瑞士 ;

奥斯汀小姐从未订婚，也从未去过瑞士；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sɜːr] ['frænsɪs] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] ,
and although Sir Francis had the tale from a friend ,
和 虽然 先生 弗朗西斯 有 这 故事 从 一个 朋友 ,

虽然弗朗西斯爵士是从朋友那里听说的这个故事，

[huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ,
who had it from a member of the family ,
WHO 有 它 从 一个 成员 的 这 家庭 ,

他是从家庭成员那里感染的。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ]
it merely goes to prove that even relatives are not wholly incapable of weaving
它 仅仅 去 到 证明 那 甚至 亲属 是 不是 完全 无法 的 编织
[rəu'mænsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪn] [er] ,
romances out of thin air ,
浪漫故事 出去 的 薄的 空气 ,

这恰恰证明，即使是亲戚也并非完全没有能力凭空编造浪漫故事。

['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [naɪf] - ['graɪndər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .
rather than be , like the knife - grinder , without a tale to tell .
相当 比 是 , 喜欢 这 刀 - 磨床 , 没有 一个 故事 到 告诉 .

而不是像磨刀匠那样，没有故事可讲。

['mɪsɪz] . ['mɔːldən] , [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [baɪ'ɑːgrəfər] , [dɪs'kredɪts] [moʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ðɪs]
Mrs . Malden , Jane Austen's enthusiastic biographer , discredits most unhesitatingly this
太太 . 莫尔登 , 简 奥斯汀的 热情的 传记作家 , 诋毁 最多 毫不犹豫 这
[pər'tɪkjələr] [lʌv] - ['ledʒənd] ,
particular love - legend ,
特别的 爱 - 传奇 ,

简·奥斯汀的热情传记作者马尔登夫人毫不犹豫地驳斥了这个爱情传说。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['mænifests] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər]
while at the same time she manifests a lively desire to give form and color
尽管 在 这 相同的 时间 她 表现 一个 热闹 欲望 到 给 形式 和 颜色
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

与此同时，她又表现出一种赋予他人形式和色彩的强烈愿望。

['skersli] [les] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .
scarcely less intangible .
几乎 较少的 无形 .

几乎同样难以捉摸。

[ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['tʃæptər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'taɪsɪŋli] ['hedɪd] “ [hɜːr; hər] ['laɪfs] [wʌn] ['roʊmæns]
The third chapter in her little volume is enticingly headed “ Her Life's One Romance
这 第三 章 在 她 小的 体积 是 诱人地 标题 “ 她 生活的 一 浪漫
,
,
,

她这本小册子的第三章标题引人入胜，叫做“她一生中唯一的浪漫故事”。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nærˌeɪtid] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'træktɪv] [-]
” and in it is narrated at some length the story of an attractive [168]
” 和 在 它 是 旁白 在 一些 长度 这 故事 的 一个 吸引人的 [-]

”其中详细叙述了一个有吸引力的[168]的故事

[jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [huːm] [dʒeɪn][ænd; ənd] [kə'sændrə] ['ɑːstɪn] [met] [wʌn] ['sʌmər] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːsaɪd]

young	clergyman	whom	Jane	and	Cassandra	Austen	met	one	summer	at	a	seaside
年轻的	牧师	谁	简	和	卡桑德拉	奥斯汀	遇见	一	夏天	在	一个	海滨

[rɪ'zɔːrt] [ɪn] ['devənʃə] .

resort	in	Devonshire	.
采取	在	德文郡	.

简·奥斯汀和卡桑德拉·奥斯汀在一个夏天于德文郡海滨度假胜地遇到了一位年轻的牧师。

[hiː; hi]['oʊpənli] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

He	openly	admired	the	younger	girl	,	and	,	when	they	parted	,
他	公然	钦佩	这	年轻	女孩	,	和	,	什么时候	他们	分手了	,

他公开表达了对这位年轻女孩的欣赏，当他们分别时，

“ [ɪm'prest] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

“	impressed	strongly	on	the	sisters	his	intention	of	meeting	them	again	.
“	印象深刻	强烈	在	这	姐妹	他的	意图	的	会议	他们	再次	.

“他向姐妹俩强调了他再次与她们见面的意愿。

” [hiː; hi][daɪd] , [haʊ'evər] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['niːðər] [geɪv] ['eni] ['aʊtwərd] ['toʊkən][ʌv; əv]

”	He	died	,	however	,	shortly	after	,	and	Jane	neither	gave	any	outward	token	of
”	他	死亡	,	然而	,	不久	后	,	和	简	两者都不	给予	任何	向外	令牌	的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

然而，他不久后便去世了，而简也没有表现出任何悲伤的迹象。

[nɔːr] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

nor	indulged	in	any	confidences	on	the	subject	.
也不	沉溺其中	在	任何	秘密	在	这	主题	.

也没有就此事透露任何秘密。

[ˌnevərðə'les] , [kə'sændrə] , [huːz] [oʊn] [juːθ] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst]

Nevertheless	,	Cassandra	,	whose	own	youth	was	shadowed	by	the	blight	of	a	lost
尽管如此	,	卡桑德拉	,	谁	自己的	青年	曾是	阴影	经过	这	枯萎病	的	一个	丢失的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

然而，卡桑德拉的青春却被一段逝去爱情的阴影所笼罩。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , ['æftər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] ,

was	wont	to	say	,	after	her	sister's	death	,
曾是	惯于	到	说	,	后	她	姐妹	死亡	,

在她姐姐去世后，她常说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['roʊmæns] ; [ænd; ənd] [mɪs]

that	she	believed	this	to	have	been	her	one	and	only	romance	;	and	Miss
那	她	相信	这	到	有	到过	她	一	和	仅有的	浪漫	;	和	错过

['θækəri] ,

Thackeray	,
萨克雷	,

她认为这是她唯一的一段恋情；而萨克雷小姐，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sketʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn] , [ə'luːdz] ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['veri]

in	her	sympathetic	sketch	of	Miss	Austen	,	alludes	very	sweetly	and	very
在	她	交感神经	草图	的	错过	奥斯汀	,	暗示	非常	甜蜜地	和	非常

['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .

confidently	to	the	tale	.
自信地	到	这	故事	.

在她对奥斯汀小姐的同情刻画中，她非常甜蜜、非常自信地提到了这个故事。

“ [hɪr] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ɪz] [əˈnʌðər] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] .

“	Here	,	too	,	”	she	says	,	“	is	another	sorrowful	story	.
”	这里	,	也	,	”	她	说道	,	“	是	其他	悲伤	故事	.

“这里，”她说，“还有另一个悲伤的故事。”

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] - [feɪt] ([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] [koʊˈɪnsɪdəns] [ænd; ənd][ˌsɪməˈlærəti][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]) [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	sisters	'	fate	(	there	is	a	sad	coincidence	and	similarity	in	it	)	was	to
这	姐妹	-	命运	(	那里	是	一个	伤心	巧合	和	相似	在	它	)	曾是	到

[biː; bi][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] ;

be	undivided	;
是	未分割的	;

姐妹俩的命运（这其中存在着令人悲伤的巧合和相似之处）注定无法分离；

[ðer; ðər][laɪf] , [ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

their	life	,	their	experience	,	was	the	same	.
他们的	生活	,	他们的	经验	,	曾是	这	相同的	.

他们的生活、他们的经历都一样。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][dʒeɪn][wʌn] [deɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

Some	one	without	a	name	takes	leave	of	Jane	one	day	,	promising	to	come	back
一些	一	没有	一个	姓名	需要	离开	的	简	一	天	,	有前途	到	来	后退

.

:
.

有一天，一个不知名的人向简告别，并承诺会回来。

[hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [bæk] : [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

He	never	comes	back	:	long	afterwards	they	hear	of	his	death	.
他	绝不	来	后退	:	长的	然后	他们	听到	的	他的	死亡	.

他再也没有回来：很久以后人们才听说他去世的消息。

[ðə; ðɪ]['stɔːri] [siːmz] ['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [kə'sændrəz] [ɪn][ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [-]

The	story	seems	even	sadder	than	Cassandra's	in	its	silence	and	uncertainty	,	[	169	]
这	故事	似乎	甚至	更悲伤	比	卡桑德拉的	在	它是	沉默	和	不确定	,	[	-	]

]
]

这个故事似乎比卡桑德拉的故事更加悲伤，因为它充满了沉默和不确定性。[169]

[fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːr; ər] [deθ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

for	silence	and	uncertainty	are	death	in	life	to	some	people	.
为了	沉默	和	不确定	是	死亡	在	生活	到	一些	人们	.

对某些人来说，沉默和不确定无异于生命的死亡。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [kən'demd] ,

”	But	if	there	is	one	thing	more	than	another	to	be	avoided	and	ruthlessly	condemned	,
”	但	如果	那里	是	一	事物	更多的	比	其他	到	是	避免	和	无情地	谴责	,

“但如果说有什么事情比其他事情更应该避免和毫不留情地谴责的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ['kwaɪət] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

it	is	this	quiet	assumption	that	a	woman	has	parted	with	her	heart	,
它	是	这	安静的	假设	那	一个	女士	有	分手了	和	她	心	,

正是这种悄然的假设，让女人误以为她已经失去了心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [hæz; həz] [briːð] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌaɪ ˈtiː] .

when	she	herself	has	breathed	no	word	to	warrant	it	.
什么时候	她	她自己	有	呼吸	不	单词	到	保证	它	.

她自己并没有说过任何足以构成这种理由的话。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['deɪli] [laɪf] [ʃoʊd] [noʊ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [stɔ:rm] ,

The	cheerful	serenity	of	Jane	Austen's	daily	life	showed	no	ripple	of	storm	,
这	快乐	宁静	的	简	奥斯汀的	日常的	生活	显示	不	波纹	的	风暴	,

简·奥斯汀的日常生活平静祥和，丝毫没有风暴的迹象。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [toʊld] [noʊ] [teɪl] ;

her	lips	told	no	tale	;
她	嘴唇	讲述	不	故事	;

她的嘴唇没有透露任何信息；

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]

and	why	are	we	to	assume	that	a	young	man	whom	she	met	for	a	few
和	为什么	是	我们	到	认为	那	一个	年轻的	男人	谁	她	遇见	为了	一个	很少

['aɪd(ə)l] [wi:ks] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔ:] [ə'gen] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ðæt] [self] -

idle	weeks	and	never	saw	again	had	broken	down	the	barriers	of	that	self	-
闲置的	周	和	绝不	锯	再次	有	破碎的	向下	这	障碍	的	那	自己	-

[pə'zest] ['neɪtʃər] ,

possessed	nature	,
拥有	自然	,

我们凭什么认为，一个她只闲聊了几周就再也没见过面的年轻人，就能打破她那种沉稳内敛的性格壁垒呢?

[hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:rt] ?

had	overcome	the	gay	indifference	which	showed	no	signs	of	hurt	?
有	克服	这	同性恋	漠不关心	哪个	显示	不	标志	的	伤害	?

是否已经克服了同性恋者那种毫无受伤迹象的冷漠?

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] ['θi:əri] [ðæt] [æn] ['ɛliəts] ['dʒent(ə)l] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [pʊr]

As	for	the	popular	theory	that	Anne	Elliot's	gentle	enduring	love	and	poor
作为	为了	这	受欢迎的	理论	那	安妮	艾略特的	温和的	持久	爱	和	贫穷的

['fæni] ['praɪsɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['breɪvli] [bɔ:rn] [peɪn] [wɜ:r; wər] ['ɪmɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

Fanny	Price's	hours	of	bravely	borne	pain	were	imaged	from	the	depth	of
舢	价格	小时	的	勇敢地	出生	疼痛	是	成像	从	这	深度	的

[ðer; ðər] ['ɔθɝz] [ɪk'spɪriəns] ,

their	author's	experience	,
他们的	作者的	经验	,

至于那种认为安妮·艾略特温柔持久的爱和可怜的范妮·普莱斯勇敢忍受的痛苦时光都是作者根据自身经历创作的流行理论，

[wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [geɪv] [ˌju: 'es] ['hɛri:ət] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ]

we	have	but	to	remember	that	the	same	hand	gave	us	Harriet	Smith	,	with
我们	有	但	到	记住	那	这	相同的	手	给予	我们	哈丽特	史密斯	,	和

[hɜ:r; hər] ['flʌktʃueitiŋ] ,

her	fluctuating	,
她	波动	,

我们只需记住，同一只手也给了我们哈丽雅特·史密斯，以及她那起伏不定的.....

['laɪtli] [wʌn] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] ['kɔlinz] , ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər]

lightly	won	affections	,	and	Charlotte	Collins	,	sensible	and	happy	,	enjoying	her
轻轻	韩元	情感	,	和	夏洛特	柯林斯	,	明智的	和	快乐的	,	享受	她

['plez(ə)nt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] — [ɔ:r] [ə'vɔɪdɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['sɑ:ləm] ,

pleasant	home	,	and	enduring	—	or	avoiding	—	her	solemn	,
令人愉快的	家	,	和	持久	—	或者	避免	—	她	庄严	,

轻易赢得的喜爱，以及理智而快乐的夏洛特·柯林斯，享受着她舒适的家，忍受着——或者说是回避着——她严肃的，

['pɑ:mpəs] , ['sɜ:rv(ə)l] , ['stu:pɪd] ['hʌzbənd] .

pompous	,	servile	,	stupid	husband	.
傲慢	,	奴性的	,	愚蠢的	丈夫	.

傲慢、卑躬屈膝、愚蠢的丈夫。

[æz; əz] [wel] [kə'nekt] [wʌn] [-]
As **well** **connect** **one** **[** **170** **]**
作为 出色地 连接 一 [-]

也连接一个[170]

[taɪp] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
type **as** **another** **with** **the** **genius** **that** **revealed** **them** **all** **.**
类型 作为 其他 和 这 天才 那 揭晓 他们 全部 .

像另一个天才一样，揭示了这一切。

“ [ʌv; əv][dʒeɪn][hɜːr'self][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['defɪnət] [lʌv] - [teɪl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ” [sez] [hɜːr; hər] ['nefjuː]
“ **Of** **Jane** **herself** **I** **know** **no** **definite** **love** **-** **tale** **to** **relate** **,** **”** **says** **her** **nephew**
“ 的 简 她自己 我 知道 不 定 爱 - 故事 到 涉及 , ” 说道 她 侄子
[ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfər] ,
and **biographer** **,**
和 传记作家 ,

“关于简本人，我并不知道有什么确切的爱情故事可以讲述，”她的侄子兼传记作者说道。

['mɪstər] . ['ɑːstɪn] [liː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
Mr **.** **Austen** **Leigh** **;** **and** **this** **seems** **about** **the** **conclusion** **of** **the** **matter** **.**
先生 . 奥斯汀 莉 ; 和 这 似乎 关于 这 结论 的 这 事情 .

奥斯汀·利先生；事情似乎到此就结束了。

“ [noʊ]['mænz][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] , ” [əd'mits] , ['veri]
“ **No** **man's** **life** **could** **be** **more** **entirely** **free** **from** **sentiment** **,** **”** **admits** **,** **very**
“ 不 男人的 生活 可以 是 更多的 完全 自由的 从 情绪 , ” 承认 , 非常
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly **,**
勉强 ,

“没有人的生活能比这更彻底地摆脱情感，”他很不情愿地承认道。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɛvəɹɪst] ['krɪtɪks] .
one **of** **her** **cleverest** **critics** **.**
一 的 她 最聪明的 评论家 .

她最聪明的批评者之一。

“ [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃiːf] ['bɪznəs] ,
“ **If** **love** **be** **a** **woman's** **chief** **business** **,**
“ 如果 爱 是 一个 女性的 首席 商业 ,

“如果爱情是女人最重要的事，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
here **is** **a** **very** **sweet** **woman** **who** **had** **no** **share** **in** **it** **.**
这里 是 一个 非常 甜的 女士 WHO 有 不 分享 在 它 .

这位女士非常善良，她与此事没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
It **is** **a** **want** **,** **but** **we** **have** **no** **right** **to** **complain** **,**
它 是 一个 想 , 但 我们 有 不 正确的 到 抱怨 ,

这是一种愿望，但我们无权抱怨。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .
seeing **that** **she** **did** **not** **shape** **her** **course** **to** **please** **us** **.**
看到 那 她 做过 不是 形状 她 课程 到 请 我们 .

因为她并没有为了取悦我们而改变自己的行事方式。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪtɪks] [pɑːrt] ;
” **This** **is** **a** **generous** **reflection** **on** **the** **critic's** **part** **;**
” 这 是 一个 慷慨的 反射 在 这 评论家的 部分 ;

“这是评论家给予的宽容评价；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][wɑːnt][soʊ] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ,

but	is	the	want	so	painfully	apparent	as	he	thinks	,
但	是	这	想	所以	痛苦地	明显	作为	他	思考	,

但这种渴望真的像他想象的那样显而易见吗?

[ɔːr] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] ,

or	may	we	not	be	well	content	with	Jane	Austen	as	we	have	her	,
或者	可能	我们	不是	是	出色地	内容	和	简	奥斯汀	作为	我们	有	她	,

或许我们对简·奥斯汀的现状并不满意?

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['fæməli] [gruːp] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['dɔtɚz]

the	central	figure	of	a	little	loving	family	group	,	the	dearest	of	daughters
这	中央	数字	的	一个	小的	爱	家庭	团体	,	这	亲爱的	的	女儿们

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

在一个温馨的小家庭中，她是核心人物，是家中最为疼爱的女儿和姐妹。

[ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [ænt] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [ʌv; əv]

the	gayest	and	brightest	of	aunts	,	the	most	charming	and	incomparable	of
这	同性恋	和	最亮的	的	姑姑们	,	这	最多	迷人	和	无与伦比	的

[oʊld] [meɪdz] ? [-]

old	maids	?	[	171	]
老的	女佣	?	[	-	]

最快乐、最聪明的姑妈，最迷人、最无与伦比的老处女?[171]

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

THE	CHARM	OF	THE	FAMILIAR
这	魅力	的	这	熟悉的

熟悉的魅力

[ðoʊz] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] ['hæpiːəst] [ɪn] [ðɪs] ['restləs] [ænd; ənd]['mjuːtəb(ə)l] [wɜːrld] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv]

Those	persons	are	happiest	in	this	restless	and	mutable	world	who	are	in	love
那些	人	是	最快乐	在	这	不安	和	可变	世界	WHO	是	在	爱

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] ,

with	change	,
和	改变	,

在这个动荡多变的世界里，那些热爱变化的人是最快乐的。

[huː] [dɪ'leɪt] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [nuː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][oʊld] ;

who	delight	in	what	is	new	simply	because	it	differs	from	what	is	old	;
WHO	喜	在	什么	是	新的	简单地	因为	它	不同	从	什么	是	老的	;

他们喜欢新鲜事物，仅仅因为它与旧事物不同;

[huː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['evri] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'lɜːrt] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,

who	rejoice	in	every	innovation	,	and	find	a	strange	alert	pleasure	in	all	that	is	,
WHO	麾	在	每一个	创新	,	和	寻找	一个	奇怪的	警报	乐趣	在	全部	那	是	,

他们乐于见到每一项创新，并在万物中找到一种奇特的、敏锐的愉悦感。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	that	has	never	been	before	.
和	那	有	绝不	到过	前	.

这种情况以前从未发生过。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][bɪg] [wʌnz] , [ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

With	little	things	as	with	big	ones	,	this	sentiment	is	the	sentiment	of	our
和	小的	事物	作为	和	大的	一个	,	这	情绪	是	这	情绪	的	我们的

[deɪ] .

day	.
天	.

无论大事小事，这种情绪都是我们这个时代的普遍情绪。

“ [ʌn'rest] , ” [sez] ['skəupənhauə] , “ [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
“ Unrest , ” says Schopenhauer , “ is the mark of existence ,
“ 动荡 , ” 说道 叔本华 , “ 是 这 标记 的 存在 ,

叔本华说：“不安是存在的标志。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] [ɪ'vɪns] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [seɪm] [kiːn]
” and the many trifling details of ordinary life evince on every side the same keen
” 和 这 许多 琐事 细节 的 普通的 生活 表明 在 每一个 边 这 相同的 敏锐的
['relɪʃ] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] ,
relish for novelty ,
尽情享用 为了 新奇 ,

“日常生活中的许多琐碎细节，从各个方面都体现出对新奇事物的同样浓厚兴趣。”

[ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] .
the same careless disregard of the familiar .
这 相同的 粗心 漠视 的 这 熟悉的 .

对熟悉的事物同样漫不经心。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
Especially is this the case with women ,
尤其 是 这 这 案件 和 女性 ,

这种情况在女性身上尤为常见。

[huː] [fiːl] [les] ['wɪstfəli] [ðæn; ðən] [men] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
who feel less wistfully than men the subtle charm of association ,
WHO 感觉 较少的 怅然地 比 男人 这 微妙的 魅力 的 协会 ,

她们不像男人那样对交往的微妙魅力怀有淡淡的怀念之情，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [les] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] , ['fɔːlti] , [ˌʌn'lʌvli] , [wel] -
and who have less sympathy than men for the dear , faulty , unlovely , well -
和 WHO 有 较少的 同情 比 男人 为了 这 亲爱的 , 故障 , 不可爱 , 出色地 -
[lʌvd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .
loved things of their youth .
喜爱 事物 的 他们的 青年 .

她们对青春时期那些珍贵、有缺陷、不可爱却又备受喜爱的事物，缺乏像男人那样的同情心。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [pə'θetɪk] [laɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [læŋz] [ɑːn][ˌes 'tiː] .
No woman could have written those pathetic lines of Mr . Lang's on St .
不 女士 可以 有 书面 那些 可怜的 线条 的 先生 . 朗的 在 英石 .
['ændruːz] :
Andrews :
安德鲁斯 :

没有哪个女人能写出朗先生那些关于圣安德鲁斯的可悲的文字：

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [wɔːrn][ænd; ənd] [greɪ] , ” [-]
“ A little city , worn and gray , ” [172]
“ 一个 小的 城市 , 磨损 和 灰色的 , ” [-]

“一座破败灰暗的小城，”[172]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [huːz] ,
the memory of whose rainwashed ,
这 记忆 的 谁 雨水冲刷 ,

那段被雨水冲刷过的记忆，

['desələt] [striːts] [blɔts] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
desolate streets blots out from his mind all the beauty and the splendor of
荒凉 街道 印迹 出去 从 他的 头脑 全部 这 美丽 和 这 辉煌 的
['ɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

荒凉的街道让他彻底忘记了牛津的美丽和辉煌。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['sɪriəs] [tuː; tə] ['frɪvələs] ['sʌbʤekts] — [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən]

And	—	to	descend	from	serious	to	frivolous	subjects	—	no	woman	can
和	—	到	下降	从	严肃的	到	轻浮	主题	—	不	女士	能

['hoʊlli] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] ['plez(ə)nt] [sketʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæriz] ,

wholly	appreciate	that	pleasant	sketch	of	Mr	.	Barrie's	,
完全	欣赏	那	令人愉快的	草图	的	先生	.	巴里的	,

——让我们从严肃的话题转到轻松的话题——没有哪个女人能完全欣赏巴里先生那幅令人愉悦的素描，

[kɔːld] “ [maɪ][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] ,

called	“	My	Tobacco	Pouch	,
称为	“	我的	烟草	小袋	,

名为“我的烟草袋”，

” [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'stuːt]

”	which	reveals	a	mental	condition	absolutely	inexplicable	to	the	most	astute
”	哪个	揭示	一个	精神的	状况	绝对地	无法解释的	到	这	最多	精明

['femənɪn] [ˌæprɪ'henʃn] .

feminine	apprehension	.
女性	忧虑	.

“这揭示了一种精神状况，即使是最敏锐的女性也无法解释。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks][fɔːr; fər]['mɑːdərnɪzəm] [ðæt] [kiːps] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]

It	is	the	instinctive	desire	of	our	sex	for	modernism	that	keeps	rolling	the
它	是	这	本能	欲望	的	我们的	性别	为了	现代主义	那	保持	滚动	这

[greɪt] [bɔːl][ʌv; əv] [treɪd] .

great	ball	of	trade	.
伟大的	球	的	贸易	.

正是我们女性对现代主义的本能渴望，才使得贸易这颗巨大的球不断向前滚动。

[ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [wʊd] [stɑːrv] [ɪn] ['kɑːmən] [ɪf] [ðeɪ] ['keitəd] ['oʊnli][tuː; tə]

Manufacturers	and	shopkeepers	would	starve	in	common	if	they	catered	only	to
制造商	和	店主	会	饿死	在	常见的	如果	他们	餐饮服务	仅有的	到

[men] ,

men	,
男人	,

如果制造商和店主只迎合男性顾客，他们最终都会挨饿。

[huː] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] .

who	not	infrequently	have	a	marked	preference	for	the	archaic	.
WHO	不是	不常	有	一个	标记	偏爱	为了	这	古老的	.

他们往往对古老的事物有明显的偏爱。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ɑːr; ər] “ [kəm'plɛkʃənəli]

But	women	,	to	use	the	words	of	Sir	Thomas	Browne	,	are	“	complexionally
但	女性	,	到	使用	这	字	的	先生	托马斯	布朗	,	是	“	肤色

['prɔpəns] [tuː; tə] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

propense	to	innovation	.
倾向	到	创新	.

但用托马斯·布朗爵士的话来说，女性“天生就具有创新的倾向”。

” [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['plaɪənsi][ænd; ənd] [əˌdæptə'bɪləti] [ðeɪ] [fɪt] ['iːzəli] ['ɪntuː] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

”	With	wonderful	pliancy	and	adaptability	they	fit	easily	into	new	surroundings	,
”	和	精彩的	柔韧性	和	适应性	他们	合身	容易地	进入	新的	周围环境	,

[meɪk] ['hoʊmz] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] ['haʊzɪz] ,

make	homes	out	of	new	houses	,
制作	房屋	出去	的	新的	房屋	,

“它们具有极佳的柔韧性和适应性，能够轻松融入新的环境，把新房子变成自己的家。”

[fɪl] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɑːbdʒekts] ,

fill	their	rooms	with	new	objects	,
充满	他们的	房间	和	新的	对象	,

用新物品填满他们的房间，

[ænd; ənd][græsp][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ɪn] ['evri] [fɔːrm]

and	grasp	a	fair	share	of	happiness	in	the	enjoyment	of	novelty	in	every	form
和	抓牢	一个	公平的	分享	的	幸福	在	这	享受	的	新奇	在	每一个	形式

,

,

,

并从各种形式的新奇事物中获得应有的快乐，

['weðər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːrt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [fɪ'lænθrəpi] .

whether	of	fashion	,	art	,	literature	,	religion	or	philanthropy	.
无论	的	时尚	,	艺术	,	文学	,	宗教	或者	慈善事业	.

无论是时尚、艺术、文学、宗教还是慈善事业。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fjuː] [huː] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɔːrəl] [twɪst] , [ɑːr; ər] “

But	what	of	the	unfortunate	few	who	,	through	some	strange	moral	twist	,	are	“
但	什么	的	这	不幸	很少	WHO	,	通过	一些	奇怪的	道德	捻	,	是	“

[kəm'plɛkʃənəli] [-]

complexionally	[	173	]
肤色	[	-	]

但是，那些不幸的少数人，由于某种奇怪的道德扭曲，在肤色上[173]

['prɔpəns] ” [tuː; tə] ['seɪmnəs] ; [huː] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] ,

propense	”	to	sameness	;	who	feel	a	passionate	regret	for	what	has	been	lost	,
倾向	”	到	相同性	;	WHO	感觉	一个	热情的	后悔	为了	什么	有	到过	丢失的	,

倾向于墨守成规；对失去之物深感惋惜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]

and	a	passionate	reluctance	to	part	with	what	is	fast	slipping	away	;	and
和	一个	热情的	不情愿	到	部分	和	什么	是	快速地	滑倒	离开	;	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

以及对正在迅速消逝的事物的强烈不舍；还有谁，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [roʊlz] [rɪ'lentləsli] [ɑːn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːrs] ,

as	the	great	world	rolls	relentlessly	on	its	appointed	course	,
作为	这	伟大的	世界	卷	毫不留情	在	它是	任命	课程	,

当浩瀚的世界无情地沿着既定的轨道运转时，

[faɪnd] [ðəm'selvz] “ [fər'evər] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [taɪm] ” ?

find	themselves	“	forever	broken	on	the	wheel	of	time	”	?
寻找	他们自己	“	永远	破碎的	在	这	车轮	的	时间	”	?

发现自己“永远被时间的车轮碾碎”?

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [staʊt] [oʊld] ['tɔːri] , [sɜːr]['frænsɪs] [dɔɪl] , [bi'treiz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] ,

The	journal	of	that	stout	old	Tory	,	Sir	Francis	Doyle	,	betrays	a	strong	dislike	,
这	杂志	的	那	肥硕	老的	保守党	,	先生	弗朗西斯	多伊尔	,	背叛	一个	强的	不喜欢	,

那位立场坚定的老托利党人弗朗西斯·道尔爵士的日记流露出强烈的厌恶之情。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ʌp'hiːvəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

not	only	for	political	upheavals	,	which	are	very	uncomfortable	and	disturbing
不是	仅有的	为了	政治的	动荡	,	哪个	是	非常	不舒服	和	令人不安

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

不仅是因为政治动荡，这些事情令人非常不舒服和不安，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

but	for	innovations	of	any	kind	.
但	为了	创新	的	任何	种类	.

但适用于任何类型的创新。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] [ɪz][oʊld] , ” [sez] ['mɪstər] . [læŋ] ;

“	Nothing	can	be	so	good	as	what	is	old	,	”	says	Mr	.	Lang	;
“	没有什么	能	是	所以	好的	作为	什么	是	老的	,	”	说道	先生	.	朗	;

朗先生说：“没有什么比老物件更好了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] ['træŋkwɪli] [di'klɛəz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv]

and	Mr	.	Peacock	tranquilly	declares	that	all	the	really	valuable	opinions	have
和	先生	.	孔雀	平静地	声明	那	全部	这	真的	有价值的	意见	有

[bɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

been	uttered	a	thousand	years	ago	.
到过	说出	一个	千	年	前	.

皮科克先生平静地宣称，所有真正有价值的观点都已在一千年前被提出。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [bler] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ['herəld] ['evri] [mu:v] ,

Amid	the	noisy	blare	with	which	the	trumpets	of	progress	herald	every	move	,
之中	这	嘈杂	喧嚣	和	哪个	这	小号	的	进步	先驱	每一个	移动	,

在进步的号角声震耳欲聋的喧嚣中，每一步都宣告着变革的到来。

[kʌmz] ['θrɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['proʊtest][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌmælkən'tent] [hu:]

comes	thrilling	now	and	then	a	note	of	protest	from	some	malcontent	who
来	惊险	现在	和	然后	一个	笔记	的	反对	从	一些	不满者	WHO

[dʌz] [nɑ:t][pɑ:rt][soʊ] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

does	not	part	so	easily	with	the	past	,
做	不是	部分	所以	容易地	和	这	过去的	,

偶尔会传来一些不满现状、不愿轻易与过去告别的抗议之声，这令人振奋。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [fəˌmɪli'ærəti] [lendz] [tu:; tə] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['merɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti]

and	for	whom	familiarity	lends	to	every	detail	of	life	a	merit	and	beauty
和	为了	谁	熟悉	借贷	到	每一个	细节	的	生活	一个	优点	和	美丽

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

对他们而言，熟悉感赋予了生活中的每一个细节以独特的价值和美感。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ɪm'pru:vɪŋ]

It	almost	seems	as	if	two	-	thirds	of	mankind	were	hard	at	work	improving
它	几乎	似乎	作为	如果	二	-	三分之一	的	人类	是	难的	在	工作	改善

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜ:rd] ,

away	the	happiness	of	the	remaining	third	,
离开	这	幸福	的	这	其余的	第三	,

似乎三分之二的人类都在努力提升剩余三分之一人的幸福感。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [-]

and	bidding	them	at	intervals	[	174	]
和	投标	他们	在	间隔	[	-	]

并按间隔进行竞价[174]

[tu:; tə][stɑ:p] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

to	stop	grumbling	and	appreciate	the	change	.
到	停止	抱怨	和	欣赏	这	改变	.

停止抱怨，欣赏变化。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ði:z] [fə'mɪliər] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ]

When	it	chances	that	these	familiar	details	are	associated	in	the	mind	with
什么时候	它	机会	那	这些	熟悉的	细节	是	联系	在	这	头脑	和

['pleʒərz] , ['ɜ:rli] ['pleʒərz] [ɪ'speʃəli] ,

pleasures	,	early	pleasures	especially	,
快乐	,	早期的	快乐	尤其	,

当这些熟悉的细节在脑海中与快乐，尤其是早期的快乐联系起来时，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['hʌni] ,

the	memory	of	which	lingers	with	the	sweetness	of	honey	,
这	记忆	的	哪个	徘徊不去	和	这	甜味	的	蜂蜜	,

那份记忆如同蜂蜜般甜蜜，久久萦绕心头。

[ðen] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] ['ʌtərli] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rθ] .

then	the	pain	of	parting	with	them	is	utterly	disproportioned	to	their	worth	.
然后	这	疼痛	的	离别	和	他们	是	完全地	不成比例的	到	他们的	值得	.

那么，与他们分离的痛苦与他们的价值完全不成比例。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən]['ribaɪnd][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,

I	have	never	been	able	to	understand	how	people	can	rebind	an	old	book	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	如何	人们	能	重新结合	一个	老的	书	,

我一直无法理解人们是如何重新装订旧书的。

[ɔ:r] [rɪ'freɪm] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] ,

or	reframe	an	old	picture	,
或者	重新定义	一个	老的	图片	,

或者重新装裱一幅旧照片，

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

if	the	book	or	the	picture	have	been	in	any	way	dear	to	them	for	years	.
如果	这	书	或者	这	图片	有	到过	在	任何	方式	亲爱的	到	他们	为了	年	.

如果这本书或这幅画对他们来说意义非凡，陪伴了他们多年。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [dres] !

How	strange	and	unfriendly	these	objects	look	in	their	new	dress	!
如何	奇怪的	和	不友好	这些	对象	看	在	他们的	新的	裙子	!

这些物体换上新衣服后看起来多么奇怪、多么不友好啊！

[haʊ] [rɪ'moʊt] [ðeɪ] [si:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ˌhɪðər'tu:] [ə'raʊzd] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] !

How	remote	they	seem	from	the	recollections	hitherto	aroused	by	their	presence	!
如何	偏僻的	他们	似乎	从	这	回忆	迄今为止	被唤醒	经过	他们的	在场	!

它们与它们出现时所唤起的回忆似乎多么遥远啊！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌdɪsə'pɪrəns]

One	of	the	minor	grievances	of	my	life	is	the	gradual	disappearance
一	的	这	次要的	不满	的	我的	生活	是	这	逐渐地	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld][drɑ:p] - ['kɜ:tənz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [sɪns] [maɪ]

from	the	theatres	of	all	the	old	drop	-	curtains	I	can	remember	since	my
从	这	剧院	的	全部	这	老的	降低	-	窗帘	我	能	记住	自从	我的

['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

childish	days	.
幼稚	天	.

我人生中的一件小烦恼是，我从童年时代起就记得的那些老式幕布，如今在剧院里逐渐消失了。

[pər'hæps][ðə; ði] [nu:] ['kɜ:tənz] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌnz] — [aɪ] [hɪr] ['pɜ:sənz] [seɪ] [æz; əz]

Perhaps	the	new	curtains	are	better	than	the	old	ones	—	I	hear	persons	say	as
也许	这	新的	窗帘	是	更好的	比	这	老的	一个	—	我	听到	人	说	作为

[mʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['hɪdiəs] ,

much	occasionally	—	but	to	me	they	are	simply	hideous	,
很多	偶尔	—	但	到	我	他们	是	简单地	可怕	,

或许新窗帘比旧窗帘好——我偶尔会听到有人这么说——但我觉得它们简直丑陋不堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['ʌglinəs] [ɪz][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔ:-][baɪ] ['eni] ['greɪʃəs] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑ:r] -

because	their	native	ugliness	is	unsoftened	by	any	gracious	memory	of	those	far	-
因为	他们的	本国的	丑陋	是	未软化的	经过	任何	亲切	记忆	的	那些	远的	-

[ɔ:f] [naɪts] [wen] ,

off	nights	when	,
离开	夜晚	什么时候	,

因为他们与生俱来的丑陋，丝毫没有被那些遥远夜晚的美好回忆所柔化，那时，

['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [-]
feverish with delight , I sat staring [175]
发烧 和 喜 , 我 卫星 凝视 [-]

我欣喜若狂，呆呆地坐着[175]

[æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .
at the stretch of painted canvas , and anticipating all the joys that lay behind .
在 这 拉紧 的 绘 帆布 , 和 预期 全部 这 喜悦 那 躺 在后面 .

面对着延展的画布，期待着后面的一切美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv]['trænspɔːrt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'sent]
There was no moment of transport equal to that which saw the slow ascent
那里 曾是 不 片刻 的 运输 平等的 到 那 哪个 锯 这 慢的 上升
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [veɪl] ,
of the mystic veil ,
的 这 神秘 面纱 ,

没有任何瞬间能比得上那神秘面纱缓缓升起时的那种震撼人心的感觉。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siːnz] [bɪ'jɑːnd] ;
revealing inch by inch the enchanted scenes beyond ;
揭示 英寸 经过 英寸 这 迷人的 场景 超过 ;

一点一点地揭开远处迷人的景象；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] [dɪr] , [fə'mɪliər] ['lændskeips]
and I still believe that if I could behold once more those dear , familiar landscapes
和 我 仍然 相信 那 如果 我 可以 看哪 一次 更多的 那些 亲爱的 , 熟悉的 风景
,
,
,

我仍然相信，如果我能再次看到那些亲切熟悉的风景，

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [lɔːst] ['pleʒər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
some portion of the old , lost pleasure would return .
一些 部分 的 这 老的 , 丢失的 乐趣 会 返回 .

曾经失去的快乐，会有一部分重新找回。

[θriː] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [ɪn'deləbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [su'priːm] ['hæpinəs] ;
Three curtains are indelibly associated with these hours of supreme happiness ;
三 窗帘 是 不可磨灭地 联系 和 这些 小时 的 最高 幸福 ;

三幅帷幕与这些至高无上的幸福时刻有着不可磨灭的联系；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and I recall them all three now as the most beautiful pictures in the world .
和 我 记起 他们 全部 三 现在 作为 这 最多 美丽的 图片 在 这 世界 .

现在回想起来，这三张照片都是世界上最美的照片。

[wʌn] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [sɔː] — [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪ'tæliən]
One — and this , I think , was the first I ever saw — represented an Italian
一 — 和 这 , 我 思考 , 曾是 这 第一的 我 曾经 锯 — 代表 一个 意大利语
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

其中一幅——而且我认为这是我第一次见到——代表了意大利的观点，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [vɑː'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] ,
with a lively volcano in the background , and , in front ,
和 一个 热闹 火山 在 这 背景 , 和 , 在 正面 ,

背景是一座生机勃勃的火山，前景是.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['ʃepərd] [læd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,
a long - legged shepherd lad reclining on the marble steps of a fountain ,
一个 长的 - 腿 牧羊人 小伙子 斜倚 在 这 大理石 步骤 的 一个 喷泉 ,

一个长腿牧羊少年斜倚在喷泉的大理石台阶上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ['lɔɪtəd] ['leɪzɪli] [ə'raʊnd] .

while	his	flock	loitered	lazily	around	.
尽管	他的	群	徘徊	懒洋洋	大约	.

而他的羊群则懒洋洋地在周围闲逛。

[ə'nʌðər] [dɪ'spleɪd] [fɔːr] [staʊt] [ænd; ənd]['drɔpsikəl] ['nɪmfs] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] ['restɪŋ]

Another	displayed	four	stout	and	dropsical	nymphs	preparing	for	,	or	resting
其他	显示	四	肥硕	和	臌	若虫	准备	为了	,	或者	休息

[frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [hʌnt] ;

from	,	a	hunt	;
从	,	一个	打猎	;

另一幅画描绘了四只体态健壮、浑身浮肿的若虫，它们正在准备狩猎或狩猎后休息；

[ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] [ə'drɔɪtli] ['ɪntɪmətid] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [lɔːŋ] ['baʊz, 'boʊz] ,

this	fact	being	adroitly	intimated	by	the	presence	of	some	very	long	bows	,
这	事实	存在	巧妙地	暗示	经过	这	在场	的	一些	非常	长的	弓	,

这一点可以从一些非常长的弓的出现中巧妙地暗示出来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [liːn] ['greɪhaʊnd] .

and	some	very	lean	greyhounds	.
和	一些	非常	倾斜	灵缇犬	.

还有一些非常瘦的灰狗。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ɪn]['hɑːrbər] ,

The	third	was	a	seaport	town	,	with	vessels	lying	in	harbor	,
这	第三	曾是	一个	海港	镇	,	和	船只	说谎	在	港口	,

第三个是海港城镇，港口里停泊着船只。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terəs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [-]

and	a	little	terrace	running	to	the	water's	edge	,	[	176	]
和	一个	小的	阳台	跑步	到	这	水的	边缘	,	[	-	]

以及延伸至水边的小露台[176]

[ɑːn] [wɪtʃ] ['terəs] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn]['spɪrɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɚz]

on	which	terrace	I	have	taken	many	a	stroll	in	spirit	,	waiting	for	the	wonders
在	哪个	阳台	我	有	已采取	许多	一个	漫步	在	精神	,	等待	为了	这	奇迹

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

我曾在那座露台上进行过无数次精神漫步，等待着奇迹的到来。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪts] [wɜːr; wər] ['evər] [lɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['vænɪʃt] [deɪz] .

Not	that	the	waits	were	ever	long	in	those	vanished	days	.
不是	那	这	等待	是	曾经	长的	在	那些	消失了	天	.

当然，在那些逝去的日子里，等待的时间从来不会很长。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [fluː] [baɪ][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

On	the	contrary	,	the	whole	evening	flew	by	on	wings	of	fire	,
在	这	相反	,	这	所有的	晚上	飞翔	经过	在	翅膀	的	火	,

相反，整个晚上都像一阵旋风般飞逝而过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrd] [maɪ] ['pɜːrfɪkt] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

and	the	only	thought	that	marred	my	perfect	felicity	was	the	haunting
和	这	仅有的	想法	那	受损	我的	完美的	费利西蒂	曾是	这	令人难忘

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

consciousness	that	it	would	too	soon	be	over	.
意识	那	它	会	也	很快	是	超过	.

唯一破坏我完美幸福感的念头，就是挥之不去的恐惧：这一切很快就会结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [wɜːr; wər]['nevər][hɑːt] , [ɔːr] ['stʌfi] , [ɔːr] ['dræfti] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	the	theatres	were	never	hot	,	or	stuffy	,	or	draughty	,	when	I	was	a
和	这	剧院	是	绝不	热的	,	或者	闷	,	或者	通风的	,	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

我小时候，剧院里从来不会很热、很闷、很通风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]['nevər] ['glerɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] ;

and	the	lights	were	never	glaring	,	but	shone	with	a	gentle	radiance	;
和	这	灯	是	绝不	刺眼	,	但	闪耀	和	一个	温和的	辐射	;

灯光并不刺眼，而是散发着柔和的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l]

and	the	chairs	were	softer	than	down	;	and	the	music	was	noble
和	这	椅子	是	更柔和	比	向下	;	和	这	音乐	曾是	高贵

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ;

and	inspiring	;
和	鼓舞人心	;

椅子比羽绒椅还要柔软；音乐高贵而振奋人心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [wɜːr; wər] ['rævɪʃɪŋli]

and	the	actors	were	men	of	genius	;	and	the	actresses	were	ravishingly
和	这	演员	是	男人	的	天才	;	和	这	女演员	是	令人陶醉地

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

男演员们都是天才；女演员们都美艳动人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndrəsli] ['wɪti] ;

and	the	scenery	was	sublime	;	and	the	plays	were	wondrously	witty	;
和	这	风景	曾是	升华	;	和	这	演出	是	奇妙地	机智	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] ;

and	the	paste	jewels	were	dazzling	;
和	这	粘贴	珠宝	是	耀眼的	;

风景优美；戏剧诙谐幽默；人造珠宝璀璨夺目；

[ænd; ənd][ɑːn'wiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]

and	ennui	was	unknown	;	and	I	never	,	never	,	never	,	wished	I	had
和	厌倦	曾是	未知	;	和	我	绝不	,	绝不	,	绝不	,	希望	我	有

[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

stayed	at	home	.
入住	在	家	.

我从未感到厌倦；我从来没有，从来没有，从来没有后悔过自己待在家里。

[wʌt] [nuː] [drɑːp] - ['kɜːrt(ə)n]['haɪdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ?

What	new	drop	-	curtain	hides	from	me	now	the	rapturous	illusions	of	my	youth	?
什么	新的	降低	-	窗帘	隐藏	从	我	现在	这	欣喜若狂	幻觉	的	我的	青年	?

如今又是什么新的帷幕遮蔽了我，让我看不到青春时代的那些美好幻想?

[ə'nʌðər] ['griːvəns] , [mɔːr] ['pælpəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [les] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'pleisin] [ʌv; əv]

Another	grievance	,	more	palpable	because	less	inevitable	than	the	replacing	of
其他	不满	,	更多的	可感知的	因为	较少的	不可避免的	比	这	替换	的

[wɔːrn] - [aʊt] ['θiːətər] ['prɑːpərtiz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [wʌnz] ,

worn	-	out	theatre	properties	with	fresh	ones	,
磨损	-	出去	剧院	特性	和	新鲜的	一个	,

另一个不满之处，由于它不像用新设备替换破旧的剧院设备那样不可避免，因此更令人感到明显。

[ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [-]

is	the	passion	of	publishers	for	altering	the	covers	of	[	177	]
是	这	热情	的	出版商	为了	改变	这	封面	的	[	-	]

出版商热衷于改变[177]的封面

[ðer; ðər] ['mægəzinz] .

their	**magazines**	**.**
他们的	杂志	.

他们的杂志。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ækt][ʌv; əv]['vændəlɪzəm] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [zest] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti]['evər]

This	**is**	**the**	**strangest**	**act**	**of**	**vandalism**	**that**	**an**	**unholy**	**zest**	**for**	**novelty**	**ever**
这	是	这	最奇怪的	行为	的	故意破坏	那	一个	不圣洁的	热情	为了	新奇	曾经

['prɑːmptɪd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['bʊzəm] .

prompted	**in**	**the**	**human**	**bosom**	**.**
提示	在	这	人类	怀	.

这是人类历史上最离奇的破坏行为，是人类对新奇事物的一种邪恶渴望所引发的。

[waɪ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['kʌvər] [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [rɪ'meɪnz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

Why	**a**	**magazine**	**cover**	**is**	**selected**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**remains**	**,**	**in**	**most**	**cases**	**,**
为什么	一个	杂志	覆盖	是	已选	在	这	第一的	地方	,	遗迹	,	在	最多	案例	,

[æn; ən] [ʌn'fæðəmd] ['mɪstəri] .

an	**unfathomed**	**mystery**	**.**
一个	深不可测	神秘	.

杂志封面最终为何被选中，在大多数情况下仍然是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ,

It	**is**	**seldom**	**a**	**thing**	**of**	**beauty**	**,**	**but**	**,**
它	是	很少	一个	事物	的	美丽	,	但	,

它很少称得上美观，但是……

[wʌns] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [brɪŋz] [sʌm; səm] [nuː] ['taɪdɪŋz]

once	**associated**	**with**	**the**	**agreeable**	**visitor**	**that**	**every**	**month**	**brings**	**some**	**new**	**tidings**
一次	联系	和	这	同意	游客	那	每一个	月	带来	一些	新的	消息

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

to	**our**	**door**	**,**
到	我们的	门	,

曾经与每月都会给我们带来新消息的愉快访客联系在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

it	**acquires**	**for**	**us**	**all**	**the**	**subtle**	**charm**	**of**	**familiarity**	**.**
它	收购	为了	我们	全部	这	微妙的	魅力	的	熟悉	.

它为我们所有人带来了一种熟悉的微妙魅力。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [mɔːr] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

Nothing	**can**	**well**	**be**	**more**	**stiff**	**and**	**ungraceful**	**than**	**the**	**design**	**of**
没有什么	能	出色地	是	更多的	僵硬的	和	不优雅的	比	这	设计	的

['blækwud] ; [ðæt] ['wɪltɪd] ,

Blackwood	**;**	**that**	**wilted**	**,**
黑木	;	那	枯萎的	,

没有什么比布莱克伍德的设计更僵硬、更笨拙的了；那枯萎的，

[kən'venʃən(ə)l] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [riːθ] [ʌv; əv] ['prɪkli] [skɑːtʃ] ['θɪs(ə)l] ,

conventional	**border**	**,**	**and**	**that**	**wreath**	**of**	**prickly**	**Scotch**	**thistles**	**,**
传统的	边界	,	和	那	花圈	的	带刺的	苏格兰威士忌	蓟	,

传统的边界，以及那圈带刺的苏格兰蓟花环，

[dɪ'fendɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɪn'jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ,

defending	**rather**	**than**	**decorating**	**the**	**vignette**	**of**	**the**	**founder**	**,**
防守	相当	比	装饰	这	小插曲	的	这	创始人	,

捍卫而非美化创始人的事迹，

“ [wɪð; wɪθ] [aɪz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [kʌt] .

“	**With**	**eyes**	**severe**	**and**	**beard**	**of**	**formal**	**cut**	**.**
“	和	眼睛	严重	和	胡须	的	正式的	切	.

“眼神严肃，胡须修剪得一丝不苟。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvər] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , " [stænd] [ɔːf] , [ræʃ] ['mɔːrt(ə)l] !

"	The	whole	cover	seems	to	say	,	"	Stand	off	,	rash	mortal	!
"	这	所有的	覆盖	似乎	到	说	,	"	站立	离开	,	皮疹	凡人	!

整个封面似乎在说："退后，鲁莽的凡人！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	nothing	here	for	you	!
那里	是	没有什么	这里	为了	你	!

这里没有什么适合你的！

" [jet] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [æn; ən][oʊld] , ['sɜːrli] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [traɪd]

"	Yet	to	lose	it	would	be	to	lose	an	old	,	surly	,	faithful	and	long	-	tried
"	然而	到	失去	它	会	是	到	失去	一个	老的	,	粗鲁	,	忠实	和	长的	-	尝试

[frend] .

friend	.
朋友	.

"然而，失去它就如同失去一位年迈、脾气古怪、忠诚可靠且久经考验的朋友。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] ['blækwud] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['riːdəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	sometimes	feel	that	Blackwood	is	not	as	readable	as	it	was	when	I	was
我	有时	感觉	那	黑木	是	不是	作为	可读	作为	它	曾是	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ][gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] ['mægəzinz] [wɜːr; wər]

a	girl	—	it	is	the	privilege	of	increasing	years	to	think	all	magazines	were
一个	女孩	—	它	是	这	特权	的	增加	年	到	思考	全部	杂志	是

['betər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [-]

better	when	we	were	young	—	but	for	that	very	[	178	]
更好的	什么时候	我们	是	年轻的	—	但	为了	那	非常	[	-	]

我有时觉得《布莱克伍德》不如我小时候那么好读了——随着年龄增长，我们往往会觉得所有杂志在我们年轻的时候都更好——但就这一点而言[178]

['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪs(ə)l] [ðæt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd]

reason	I	am	glad	to	greet	the	ancient	thistles	that	alone	remain	defiant	and
原因	我	是	高兴的	到	迎接	这	古老的	蓟	那	独自的	保持	桀骜不驯	和

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

我很高兴见到这些古老的蓟草，它们是唯一依然顽强生长、保持不变的植物。

[ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['riːdɜ-z] [ə; eɪ] [nuː]

American	publishers	,	however	,	are	as	delighted	to	offer	their	readers	a	new
美国人	出版商	,	然而	,	是	作为	高兴极了	到	提供	他们的	读者	一个	新的

['kʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ,

cover	as	a	new	story	,
覆盖	作为	一个	新的	故事	,

然而，美国出版商对新封面的喜爱程度丝毫不亚于对新故事的喜爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['aʊtər]

and	it	is	occasionally	interesting	to	follow	a	magazine	through	all	its	outer
和	它	是	偶尔	有趣的	到	跟随	一个	杂志	通过	全部	它是	外

[vi'sisitjuːdz] .

vicissitudes	.
变迁	.

偶尔跟踪一本杂志经历各种外部变迁也是一件很有趣的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [seɪnt] ['nɪkələs] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['hɑːrləkwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

There	was	a	time	when	Saint	Nicholas	behaved	like	Harlequin	in	the	pantomime	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	圣	尼古拉斯	表现	喜欢	丑角	在	这	哑剧	,

曾几何时，圣尼古拉斯的行为举止就像哑剧里的丑角哈莱昆一样。

['slɪpɪŋ]	['ɪntuː]	[freʃ]	['kɑːstuːmz]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[ə'lɜːrtnəs]	[ænd; ənd]	[rə'pɪdəti]	.
slipping	**into**	**fresh**	**costumes**	**with**	**bewildering**	**alertness**	**and**	**rapidity**	**.**
滑倒	进入	新鲜的	服装	和	扑朔迷离	警觉	和	快速	.

以惊人的警觉性和速度换上崭新的服装。

[ðə; ðɪ]	['sentʃəri]	[hæz; həz]	[ə'dɑːptɪd]	[ə; eɪ]	[plæn]	['emɪnəntli]	['fɪtɪd]	[tuː; tə]	[kən'fjuːz]	[ænd; ənd]	[dɪ'stres]
The	**Century**	**has**	**adopted**	**a**	**plan**	**eminently**	**fitted**	**to**	**confuse**	**and**	**distress**
这	世纪	有	已采用	一个	计划	非常	适配	到	迷惑	和	痛苦

['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər][ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[fə'mɪliər]	,
people	**who**	**are**	**in**	**love**	**with**	**the**	**familiar**	**,**
人们	WHO	是	在	爱	和	这	熟悉的	,

世纪公司采取的策略，旨在迷惑和扰乱那些热爱熟悉事物的人们。

[ænd; ənd]	[huː]	[hæv; həv]	['berli]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'kʌstəm]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]
and	**who**	**have**	**barely**	**time**	**to**	**accustom**	**themselves**	**to**	**one**	**of**	**the**	**picturesque**
和	WHO	有	仅仅	时间	到	习惯	他们自己	到	一	的	这	如画

[jʌŋ]	['wɪmɪn]	[ɑːn]	[ɪts]	['kʌvər]	,
young	**women**	**on**	**its**	**cover**	**,**
年轻的	女性	在	它是	覆盖	,

他们几乎没有时间去熟悉封面上那些美艳动人的年轻女子之一，

[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kən'frʌntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	.
before	**they**	**are**	**confronted**	**with**	**another**	**.**
前	他们	是	面对	和	其他	.

在他们遇到另一个人之前。

[ðə; ðɪ]	['oʊnli]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	[ænd; ənd]	['kʌmfərtɪŋ]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	['raɪv(ə)l]	['dæmzəlz]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[strɔːŋ]
The	**only**	**engaging**	**and**	**comforting**	**thing**	**about**	**these**	**rival**	**damsels**	**is**	**their**	**strong**
这	仅有的	引人入胜	和	令人感到安慰	事物	关于	这些	竞争对手	少女们	是	他们的	强的

['fæməli]	[rɪ'zembləns]	.
family	**resemblance**	**.**
家庭	相似	.

这些竞争的女子唯一吸引人、令人感到安慰的地方就是她们之间强烈的家族相似性。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	[ðə; ðɪ]	[fer]	['dɔtɚz]	[ʌv; əv]	['dɔːrɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	['feɪsɪz]	“	['niːðər]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	[nɔːr]
They	**are**	**like**	**the**	**fair**	**daughters**	**of**	**Doris**	**,**	**with**	**faces**	**“**	**neither**	**the**	**same**	**nor**
他们	是	喜欢	这	公平的	女儿们	的	多丽丝	,	和	面孔	“	两者都不	这	相同的	也不

['dɪfrənt]	,
different	**,**
不同的	,

她们就像多丽丝美丽的女儿们，面容“既不相同也不不同”，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['sɪstər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
but	**as**	**those**	**of**	**sisters**	**should**	**be**	**.**
但	作为	那些	的	姐妹	应该	是	.

但姐妹之间就应该如此。

”	[ðə; ðɪ]	['wɑːntən]	[ˌɔːltə'reɪʃəns]	[ɪn]	['hɑːrpɚz]	['mægəziːn]	[ɑːr; ər]	[nʌn]	[ðə; ðɪ]	[les]	[hɑːrt]	-	['breɪkɪŋ]
”	**The**	**wanton**	**alterations**	**in**	**Harper's**	**Magazine**	**are**	**none**	**the**	**less**	**heart**	**-**	**breaking**
”	这	放肆	变化	在	哈珀斯	杂志	是	没有任何	这	较少的	心	-	打破

[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['trɪviəl]	.
for	**being**	**so**	**trivial**	**.**
为了	存在	所以	琐碎的	.

“尽管《哈珀斯杂志》的肆意篡改只是小事一桩，但仍然令人心碎。”

[æz; əz]	[wel]	[rɑːb]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	[frend]	[ˌɔːltə'geðər]	[æz; əz]	['tæmpər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['æbsəluːt]	[
As	**well**	**rob**	**us**	**of**	**an**	**old**	**friend**	**altogether**	**as**	**tamper**	**with**	**his**	**absolute**	**[**
作为	出色地	抢	我们	的	一个	老的	朋友	共	作为	篡改	和	他的	绝对	[

-	]
179	**]**
-	]

不仅彻底夺走我们的一位老朋友，而且还篡改了他的绝对权利[179]

[ɪn'tegrəti] .
integrity .
正直 .

正直。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][kleɪm][fɔːr; fər]['hɑːrpər][ðæt][ɪts][taɪm] - ['ɑːnərd] ['kʌvər][hæz; həz]['eni] [rer] [ɑːr'tɪstɪk]
No **one** **can** **claim** **for** **Harper** **that** **its** **time** **-** **honored** **cover** **has** **any** **rare** **artistic**
不 一 能 宣称 为了 哈珀 那 它是 时间 - 荣幸 覆盖 有 任何 稀有的 艺术
['kwɑːləti] ,
quality **,**
质量 ,

没有人能说《哈珀》杂志那沿用已久的封面具有任何罕见的艺术品质。

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [soʊ] ['wɪrəli] [tuː; tə]
any **of** **that** **subtle** **and** **far** **-** **reaching** **suggestiveness** **that** **we** **prize** **so** **wearily** **to**
任何 的 那 微妙的 和 远的 - 到达 暗示性 那 我们 奖 所以 疲劳 到
- [deɪ] .
- **day** **.**
- 天 .

我们今天如此疲惫地珍视的那种微妙而深远的暗示性，如今已荡然无存。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['skætərɪŋ] ['roʊziz]['ɪntuː] ['noʊwer] ,
On **the** **contrary** **,** **its** **little** **boys** **scattering** **roses** **into** **nowhere** **,**
在 这 相反 , 它是 小的 男孩们 散射 玫瑰 进入 无处 ,

相反，它的小男孩们漫无目的地撒着玫瑰花，

[ænd; ənd][ɪts] [prɪ'pɑːstərəs] [tʃaɪld] ['bloʊɪŋ] [soʊp] ['bʌblz] [ɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] [bɪ'lɔːŋ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]
and **its** **preposterous** **child** **blowing** **soap** **bubbles** **on** **a** **globe** **belong** **distinctly** **to**
和 它是 荒谬 孩子 吹 肥皂 气泡 在 一个 地球 属于 明显地 到
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-] ,
the **cheerful** **school** **of** **Philistia** **,**
这 快乐 学校 的 非利士 ,

而它那荒诞的孩子在地球仪上吹肥皂泡的画面，则明显属于非利士人那种欢快的风格。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and **are** **not** **burdened** **with** **meanings** **of** **any** **kind** **.**
和 是 不是 负担 和 含义 的 任何 种类 .

并且不承载任何意义。

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;
That **makes** **them** **so** **refreshing** **to** **our** **eyes** **;**
那 制作 他们 所以 令人耳目一新 到 我们的 眼睛 ;

这使它们看起来如此赏心悦目；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and **besides** **I** **have** **always** **regarded** **them** **with** **sincere** **affection** **,**
和 除了 我 有 总是 认为 他们 和 真诚 感情 ,

而且，我一直都对他们怀有真挚的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪnfənsi] .
because **of** **the** **pleasure** **they** **afforded** **me** **in** **infancy** **.**
因为 的 这 乐趣 他们 提供 我 在 婴儿期 .

因为它们在我幼年时带给我快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [nuː]
It **was** **one** **of** **the** **unwritten** **laws** **of** **our** **nursery** **that** **,** **when** **a** **new**
它 曾是 一 的 这 不成文 法律 的 我们的 苗圃 那 , 什么时候 一个 新的
['mægəziːn] [ə'raɪvd] ,
magazine **arrived** **,**
杂志 到达的 ,

在我们托儿所里，有一条不成文的规定：每当有新杂志到货时，

[ðə; ði][oʊld][wʌn] [pæst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] .

the	old	one	passed	into	our	possession	.
这	老的	一	通过了	进入	我们的	拥有	.

旧的那台归我们所有了。

[wiː; wi] ['peɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['kʌlɚz] ,

We	painted	all	the	pictures	with	water	colors	,
我们	绘	全部	这	图片	和	水	颜色	,

我们用水彩颜料画了所有的画。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [fɔːr; fər]['peɪpər]['dɑːlz] .

and	we	cut	out	the	little	figures	on	the	cover	for	paper	dolls	.
和	我们	切	出去	这	小的	数据	在	这	覆盖	为了	纸	娃娃	.

我们把封面上的小人偶剪下来做成纸娃娃。

[nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] ['strædlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gloʊb] !

Not	the	child	straddling	over	the	globe	!
不是	这	孩子	跨骑	超过	这	地球	!

不是那个跨坐在地球仪上的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	impossible	to	make	anything	out	of	him	,	owing	to	his
它	曾是	不可能的	到	制作	任何事物	出去	的	他	,	欠款	到	他的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

uncomfortable	position	.
不舒服	位置	.

由于他姿势不舒服，所以无法从他身上看出任何端倪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [ɪn]['tjuːnɪks][wiː; wi] [θɔːt] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]

But	the	lads	in	tunics	we	thought	extremely	pretty	,	especially	the	one	in	the
但	这	小伙子们	在	束腰外衣	我们	想法	极其	漂亮的	,	尤其	这	一	在	这

[raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] ,

right	-	hand	corner	,
正确的	-	手	角落	,

但我们觉得穿束腰外衣的小伙子们非常漂亮，尤其是右下角的那个。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

whose	head	was	as	round	as	a	bullet	.
谁	头	曾是	作为	圆形的	作为	一个	子弹	.

他的脑袋圆得像子弹一样。

[ðə; ði] [left] - [hænd] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [-]

The	left	-	hand	boy	had	a	slightly	[	180	]
这	左边	-	手	男生	有	一个	轻微地	[	-	]

左边的男孩略微[180]

['flætnd] [skʌl] , [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ,

flattened	skull	,	which	destroyed	his	perfect	symmetry	,
扁平的	颅骨	,	哪个	损毁	他的	完美的	对称	,

扁平的头骨破坏了他原本完美的对称性。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['remidid] [ðɪs] ['diːfekt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

though	we	occasionally	remedied	this	defect	by	leaving	him	a	small	portion	of
尽管	我们	偶尔	已补救	这	缺点	经过	离开	他	一个	小的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

his	basket	,
他的	篮子	,

虽然我们偶尔会通过给他留一小块篮子里的东西来弥补这个缺陷，

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [her] .

and	pretending	it	was	hair	.
和	假装	它	曾是	头发	.

并假装那是头发。

[naʊ] , [ə'læs] !

Now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉!

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [maʊnt] [gɑːrd] [ɑːn][ðer; ðər] ['flaʊər] - [riːðd] ['pedɪstəlz] ,

though	the	children	still	mount	guard	on	their	flower	-	wreathed	pedestals	,
尽管	这	孩子们	仍然	山	警卫	在	他们的	花	-	花环	基座	,

尽管孩子们仍然在鲜花环绕的基座上守卫着什么，

[ænd; ənd] [stɪl] ['skætər] [ðer; ðər]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	still	scatter	their	roses	in	the	air	,
和	仍然	分散	他们的	玫瑰	在	这	空气	,

她们依然将玫瑰花撒向空中，

[sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd][hænd][hæz; həz] [rɔːt] ['rædɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðer; ðər]['æspekt] .

some	unkind	hand	has	wrought	radical	changes	in	their	aspect	.
一些	不友善	手	有	锻	激进的	变化	在	他们的	方面	.

某些不怀好意的人或事彻底改变了他们的外貌。

[ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [bɪgə(r)] , ['staʊtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l]['tjuːnɪks] , [soʊ] ['naɪsli] [drɔːn]

They	have	grown	bigger	,	stouter	,	and	their	decent	little	tunics	,	so	nicely	drawn
他们	有	生长	大	,	更粗壮	,	和	他们的	体面的	小的	束腰外衣	,	所以	很好	绘制

[ʌp]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

up	over	one	shoulder	,
向上	超过	一	肩膀	,

她们长高了，壮实了，她们那件漂亮的小束腰外衣，整齐地挽在一侧肩膀上。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəriːz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

have	been	replaced	by	those	absurd	floating	draperies	which	form	the	conventional
有	到过	替换	经过	那些	荒诞	漂浮的	窗帘	哪个	形式	这	传统的

[ə'taɪər][ʌv; əv] ['serəfs] [ænd; ənd] [siː] ['nɪmfs] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

attire	of	seraphs	and	sea	nymphs	all	the	world	over	.
服装	的	炽天使	和	海	若虫	全部	这	世界	超过	.

取而代之的是那些荒谬的飘逸长袍，它们是世界各地天使和海仙女的传统服饰。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Never	was	there	such	an	unhappy	transformation	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	不开心	转型	.

从未有过如此令人痛心的转变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['bɛntliːz] ['mægəziːn] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði]

It	is	true	that	on	the	old	cover	of	Bentley's	Magazine	—	if	we	may	trust	the
它	是	真的	那	在	这	老的	覆盖	的	宾利的	杂志	—	如果	我们	可能	相信	这

['mɪnɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪtəl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['bæskəts]

minute	picture	of	it	on	the	face	of	Littell	—	the	little	figures	with	baskets
分钟	图片	的	它	在	这	脸	的	利特尔	—	这	小的	数据	和	篮子

[wɜːr; wər][klæd] ,

were	clad	,
是	覆膜	,

的确，在宾利杂志的旧封面上——如果我们相信利特尔手稿上那幅小小的插图——那些提着篮子的小人儿都穿着.....

[ɔːr][ʌn'klæd] , [ɪn] [ðiːz] [seɪm] ['eri] [rægz] .

or	unclad	,	in	these	same	airy	rags	.
或者	裸体	,	在	这些	相同的	轻盈的	破布	.

或者赤身裸体，穿着这些轻薄的破布。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

But	this	fact	does	not	reconcile	me	at	all	.
但	这	事实	做	不是	调和	我	在	全部	.

但这丝毫没能让我释怀。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['bɛntliːz] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['hɑːrpɝz] ['tʃɪldrən] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	never	knew	Bentley's	boys	,	but	I	have	known	Harper's	children	all	my	life	,
我	绝不	知道	宾利的	男孩们	,	但	我	有	已知	哈珀斯	孩子们	全部	我的	生活	,

我从未见过本特利的儿子们，但我一辈子都认识哈珀的孩子们。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃivəriŋ] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ,

and	I	cannot	bear	to	see	them	shivering	month	after	month	in	such	ridiculous	,
和	我	不能	熊	到	看	他们	瑟瑟发抖	月	后	月	在	这样的	荒谬的	,

[ɪn'ædɪkwət] ['sæʃɪz] .

inadequate	sashes	.
不足	腰带	.

我实在无法忍受看到她们一个月又一个月地穿着如此滑稽、不合适的腰带瑟瑟发抖。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər]['dɑːlz] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [-]

What	sort	of	paper	dolls	would	they	have	made	[	181	]
什么	种类	的	纸	娃娃	会	他们	有	制成	[	-	]

他们会制作什么样的纸娃娃呢？[181]

[fɔːr; fər] [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ?

for	well	-	bred	little	girls	?
为了	出色地	-	繁殖	小的	女孩们	?

适合教养良好的小女孩吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli]['gɑːrmənt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]

And	why	should	they	have	been	deprived	of	their	only	garment	to	gratify	a
和	为什么	应该	他们	有	到过	被剥夺的	的	他们的	仅有的	服装	到	满足	一个

['restləs] [teɪst] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ?

restless	taste	for	change	?
不安	品尝	为了	改变	?

为什么他们要被剥夺唯一一件衣服来满足自己不安分的求变欲望呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

Well	,	it	is	useless	to	complain	,	for	around	us	on	every	side	people	are
出色地	,	它	是	无用	到	抱怨	,	为了	大约	我们	在	每一个	边	人们	是

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

抱怨也没用，因为我们周围的人都在焦虑不安。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fretɪd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	have	fretted	for	generations	over	the	unloved	monotony	of	their
和	有	有格纹的	为了	几代人	超过	这	不被爱的	单调	的	他们的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

几代人以来，他们一直为周围环境单调乏味、令人厌恶而感到忧虑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] , ” [sez] [goʊθ] ;

“	It	is	not	given	to	the	world	to	be	contented	,	”	says	Goethe	;
“	它	是	不是	给定	到	这	世界	到	是	满足	,	”	说道	歌德	;

歌德说：“世人并非生来就能感到满足。”

[ænd; ənd] [waɪl] [laɪf][kæn; kən]['nevər] ['hɜːri] [ɑːn][fæst] [ɪ'nʌf] ,

and	while	life	can	never	hurry	on	fast	enough	,
和	尽管	生活	能	绝不	匆忙	在	快速地	足够的	,

虽然生活总是让人觉得时间不够用，

[ɔːr] [ə'suːm] ['feɪzɪz] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

or	assume	phases	new	enough	to	please	the	majority	of	mankind	,
或者	认为	阶段	新的	足够的	到	请	这	多数	的	人类	,

或者假设出现足够新颖的阶段，以取悦大多数人，

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [soʊlz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [pər'vɜːrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

a	few	dissatisfied	souls	will	always	cling	perversely	to	the	things	which	they
一个	很少	不满	灵魂	将要	总是	黏着	反常地	到	这	事物	哪个	他们

[hæv; həv] [noʊn] ,

have	known	,
有	已知	,

总有一些心怀不满的人，会固执地执着于他们所熟悉的事物。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] ['kiːnli] ['evri] [jɪr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔːntɪd] [di'laits] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]

and	feel	more	keenly	every	year	that	all	the	vaunted	delights	of	novelty	and
和	感觉	更多的	敏锐地	每一个	年	那	全部	这	吹嘘	美味	的	新奇	和

['prɑːgres] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] . [-]

progress	are	but	a	poor	substitute	for	the	finer	charm	of	the	familiar	.	[	182	]
进步	是	但	一个	贫穷的	代替	为了	这	更精细	魅力	的	这	熟悉的	.	[-]		

并且每年都更加深刻地感受到，所有吹嘘的新奇和进步带来的快乐，都不过是熟悉事物更美好的魅力的拙劣替代品。[182]

[oʊld] [wɜːrld] [pets]

OLD	WORLD	PETS
老的	世界	宠物

旧世界宠物

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , ['veri] [ɪk'skluːsɪv] ,

We	have	grown	to	be	very	narrow	-	minded	,	very	exclusive	,
我们	有	生长	到	是	非常	狭窄的	-	有思想	,	非常	独家的	,

我们变得非常狭隘，非常排外。

[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [pets] .

and	hopelessly	unimaginative	in	our	choice	of	domestic	pets	.
和	绝望地	缺乏想象力	在	我们的	选择	的	国内的	宠物	.

我们在选择家养宠物方面缺乏想象力。

[wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [les] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

We	love	and	cherish	the	dog	,	and	we	have	a	sentiment	,	less	universal
我们	爱	和	珍惜	这	狗	,	和	我们	有	一个	情绪	,	较少的	普遍的

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

but	far	more	disinterested	,
但	远的	更多的	无私的	,

我们爱护和珍惜这只狗，我们有一种情感，这种情感虽然不那么普遍，但却更加客观公正。

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][koʊld] - ['hɑrtɪd] [kæt] .

in	favor	of	the	beautiful	and	cold	-	hearted	cat	.
在	偏爱	的	这	美丽的	和	寒冷的	-	心地	猫	.

我喜欢美丽而冷酷的猫。

[wiː; wi] [kiːp] [kə'nɛəriz][ɪn] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['præktɪkli] ['ɛndz] .

We	keep	canaries	in	gilded	cages	—	and	there	the	matter	practically	ends	.
我们	保持	金丝雀	在	镀金	笼子	—	和	那里	这	事情	几乎	结束	.

我们把金丝雀养在镀金的笼子里——事情也就到此为止了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['petɪd] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pærət] [fɪrd]

A	few	rabbits	in	a	hutch	—	which	are	never	petted	—	an	occasional	parrot	feared
一个	很少	兔子	在	一个	笼	—	哪个	是	绝不	被宠爱	—	一个	偶然	鹦鹉	害怕

[baɪ][ɪts]['mæstər][ænd; ənd] [heitid] [baɪ][ɪts] ['mæstɚz] [frendz] ;

by	its	master	and	hated	by	its	master's	friends	;
经过	它是	掌握	和	憎恨	经过	它是	硕士学位	朋友们	;

兔笼里养着几只兔子——从不被人抚摸——偶尔会有一只鹦鹉，主人害怕它，主人的朋友们也讨厌它；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rd] [ɪm'prɪznd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

a	little	song	-	bird	imprisoned	now	and	then	,	and	slowly	dying	of	despair	;
一个	小的	歌曲	-	鸟	被监禁	现在	和	然后	,	和	缓慢地	垂死	的	绝望	;

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['instənsiz] ,

these	are	instances	,
这些	是	实例	,

一只小鸣禽时常被囚禁，慢慢地在绝望中死去；这些都是例子。

['hæpɪli] [tu:] [ɪn'fri:kwənt] [tu:; tə] [kaʊnt] ['veri] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .

happily	too	infrequent	to	count	very	heavily	in	the	scale	.
快乐地	也	不频繁	到	数数	非常	重度	在	这	规模	.

幸运的是，这种情况发生的频率太低，不足以在统计中占据很大比例。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['meni] ['pi:p(ə)l] ['vælju:][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][kæt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz]

As	a	fact	,	many	people	value	the	dog	and	cat	for	their	serviceable	qualities
作为	一个	事实	,	许多	人们	价值	这	狗	和	猫	为了	他们的	可用	品质

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

事实上，许多人珍视狗和猫仅仅是因为它们的实用价值；

['eksaɪlɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ]

exiling	the	first	to	the	kennel	and	the	second	to	the	kitchen	,	and	liking
流放	这	第一的	到	这	狗窝	和	这	第二	到	这	厨房	,	和	喜欢

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

将第一只流放到狗舍，第二只流放到厨房，而它喜欢这两只狗。

[æz; əz] [mɪs] ['mitfəd] [kən'fest] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , " [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] " — ['mi:nɪŋ] ['eni] [pleɪs]

as	Miss	Mitford	confessed	she	liked	children	,	"	in	their	place	"	—	meaning	any	place
作为	错过	米特福德	坦白	她	喜欢	孩子们	,	"	在	他们的	地方	"	—	意义	任何	地方

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] . [-]

where	she	was	not	.	[	183	]
在哪里	她	曾是	不是	.	[	-	]

米特福德小姐坦言，她喜欢孩子，"在他们该在的地方"——也就是说，在她不在任何的地方。[183]

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][wi:; wi][faɪnd] , [ɔ:r] [θɪŋk] [wi:; wi][faɪnd] ,

But	when	we	turn	back	to	the	past	we	find	,	or	think	we	find	,
但	什么时候	我们	转动	后退	到	这	过去的	我们	寻找	,	或者	思考	我们	寻找	,

但当我们回顾过去时，我们发现，或者自以为发现，

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][waɪld]

a	very	different	state	of	affairs	;	an	almost	endless	variety	of	little	wild
一个	非常	不同的	状态	的	事务	;	一个	几乎	无尽的	种类	的	小的	荒野

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

情况截然不同；各种各样的小型野生动物层出不穷。

[teimd] [baɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [lʌv] .

tamed	by	luxury	and	love	.
驯服	经过	奢华	和	爱	.

被奢华和爱情驯服。

[ðə; ði][dɔ:g] [stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [lʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:dəsi]

The	dog	still	holds	his	own	,	and	we	need	look	no	further	than	the	Odyssey
这	狗	仍然	持有	他的	自己的	,	和	我们	需要	看	不	更远	比	这	奥德赛

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

这条狗依然表现出色，我们只需看看《奥德赛》就能明白这一点。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] ['ɑ:rgəs] , [ðə; ði] ['splendɪd] [sə'gæsəti] , [ðə; ði] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['lɔɪəlti] ,

in	the	great	hound	Argus	,	the	splendid	sagacity	,	the	unswerving	loyalty	,
在	这	伟大的	猎犬	阿格斯	,	这	灿烂	睿智	,	这	坚定不移	忠诚	,

在伟大的猎犬阿耳戈斯身上，我们看到了卓越的智慧和坚定不移的忠诚。

[wɪtʃ] ['sentʃəriz] [hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [ɔ:r] [ɪm'perd] .

which	centuries	have	not	altered	or	impaired	.
哪个	几个世纪	有	不是	已修改	或者	受损	.

几个世纪以来，这些都没有改变或损害。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [ðæt] ['ɑ:rgəs][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] ,

I	have	always	wished	that	Argus	could	have	had	Sir	Walter	Scott	,
我	有	总是	希望	那	阿格斯	可以	有	有	先生	沃尔特	斯科特	,

我一直希望《阿格斯报》能拥有沃尔特·斯科特爵士。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kræfti] [oʊ'dɪsiəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mæstər] .

rather	than	the	crafty	Odysseus	for	a	master	.
相当	比	这	狡猾	奥德修斯	为了	一个	掌握	.

而不是狡猾的奥德修斯作为他的导师。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] [θi:'ɔkritəs] [bɪ'twi:n] [tu:] [oʊld] ['fɪʃərmən] ,

There	is	also	a	pathetic	dialogue	in	Theocritus	between	two	old	fishermen	,
那里	是	还	一个	可怜的	对话	在	忒奥克里图斯	之间	二	老的	渔民	,

忒奥克里托斯的小说中还有一段令人唏嘘的对话，对话双方是两个老渔夫。

[hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [pʊr] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [oʊn] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃdɔ:g] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðer; ðər] ['skænti] [spɔɪlz]

who	are	so	poor	they	may	not	even	own	a	watchdog	to	guard	their	scanty	spoils
WHO	是	所以	贫穷的	他们	可能	不是	甚至	自己的	一个	监督机构	到	警卫	他们的	稀少	战利品

:

:

:

他们穷到连看门狗都养不起，更别说守护他们那点可怜的家产了：

“ [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɔ:l] , [tu:; tə][ðem; ðəm] [si:md] [ˌsu:pər'flu:əti] , [fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['sentɪn(ə)l]

“	All	things	,	all	,	to	them	seemed	superfluity	,	for	Poverty	was	their	sentinel
“	全部	事物	,	全部	,	到	他们	似乎	过剩	,	为了	贫困	曾是	他们的	哨兵

.

:

.

“对他们来说，一切事物都显得多余，因为贫穷是他们的守卫。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['neɪbər] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['evər] [ə'genst] [ðer; ðər] ['nærəʊ] ['kæbɪn]['dʒentli]

They	had	no	neighbor	by	them	,	but	ever	against	their	narrow	cabin	gently
他们	有	不	邻居	经过	他们	,	但	曾经	反对	他们的	狭窄的	舱	轻轻地

['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [si:] .

floated	up	the	sea	.
漂浮	向上	这	海	.

他们周围没有邻居，但海面上始终有缓缓漂浮的海浪拍打着他们狭窄的小屋。

” [kæts] , [tu:] , [wɜ:r; wər]['vælju:d] [pets] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

”	Cats	,	too	,	were	valued	pets	in	former	days	,
”	猫	,	也	,	是	有价值的	宠物	在	以前的	天	,

“在过去，猫也是备受珍视的宠物。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [faʊnd] [sʌtʃ] ['i:zi] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [teɪsts] [ðæn; ðən]

and	probably	found	such	easy	domesticity	more	to	their	tastes	than
和	大概	成立	这样的	简单的	家庭生活	更多的	到	他们的	口味	比

[ðə; ði] ['bɜ:d(ə)nsəm] ['ɔnəz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

the	burdensome	honors	of	Egypt	.
这	负担	荣誉	的	埃及	.

他们可能更喜欢这种轻松的家庭生活，而不是埃及沉重的荣誉。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kæt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][sɪ'klu:ʒ(ə)n][æz; əz]

In	fact	,	when	the	Egyptian	cat	was	not	living	in	sanctified	seclusion	as
在	事实	，什么时候		这	埃及人	猫	曾是	不是	活的	在	圣化	隔离	作为

[ðə; ði] [-]

the	[	184	]
这	[	-	]

事实上，当埃及猫没有像[184]那样生活在神圣的隐居生活中时

[frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [pæʃt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['laɪvlihʊd]

friend	and	favorite	of	Pasht	,	she	was	apparently	earning	a	laborious	livelihood
朋友	和	最喜欢的	的	帕什特	，	她	曾是	显然	收入	一个	费力的	生计

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tri:vər] ,

as	a	retriever	,
作为	一个	寻回犬	，

她是帕什特的朋友和最爱，显然靠做寻回犬谋生，而且工作非常辛苦。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

if	we	may	trust	a	relic	of	Egyptian	art	in	the	British	Museum	,
如果	我们	可能	相信	一个	遗迹	的	埃及人	艺术	在	这	英国	博物馆	，

如果我们相信大英博物馆中一件埃及艺术文物的话，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ['kæriɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['strʌglɪŋ] [waɪld]

which	shows	us	a	magnificent	animal	carrying	no	less	than	three	struggling	wild
哪个	演出	我们	一个	壮丽	动物	携带	不	较少的	比	三	挣扎	荒野

[faʊlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [klɔ:z] .

fowls	in	her	mouth	and	claws	.
家禽	在	她	嘴	和	爪子	.

画面显示，一只威武的动物嘴里和爪子里叼着不少于三只挣扎的野禽。

[bʌt; bət] [wen] [pʊs] [æt; ət] [læst] ['entərd] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	Puss	at	last	entered	Greece	and	Rome	,	about	the	time	of	the
但	什么时候	猫	在	最后的	进入	希腊	和	罗马	，	关于	这	时间	的	这

['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

Christian	era	,
基督教	时代	，

但当穿靴子的猫最终进入希腊和罗马时，大约在基督教纪元时期，

[ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rliər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ;

or	perhaps	a	century	or	two	earlier	,	it	was	simply	as	a	plaything	;
或者	也许	一个	世纪	或者	二	早些时候	，	它	曾是	简单地	作为	一个	玩物	；

或许在一两个世纪前，它只是个玩具；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['peɪtər][ɪn] “ ['mɑ:ri:əs][ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ” [dɪ'skraɪbz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ðə; ði] [snoʊ] -

and	Mr	.	Pater	in	“	Marius	the	Epicurean	”	describes	very	charmingly	the	snow	-
和	先生	.	帕特	在	“	马里乌斯	这	伊壁鸠鲁主义者	”	描述	非常	迷人地	这	雪	-

[waɪt] [bi:st] [brɔ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [tu:; tə][ə; eɪ]['roʊmən] ['bæŋkwɪt] ,

white	beast	brought	by	one	of	the	guests	to	a	Roman	banquet	,
白色的	兽	带来	经过	一	的	这	客人	到	一个	罗马	宴会	，

帕特先生在《伊壁鸠鲁主义者马略》一书中，非常生动地描述了一位客人带到罗马宴会上的雪白野兽。

[ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪn] - [kʌps] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ]

and	purring	its	way	among	the	wine	-	cups	in	response	to	caresses	and	coaxing
和	呼噜声	它是	方式	之中	这	葡萄酒	-	杯子	在	回复	到	爱抚	和	哄骗

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

它轻声细语地在酒杯间穿梭，回应着爱抚和哄劝。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ɑːr] . ['tɑːmsən] , [ðæt] [moʊst] ['wɪnɪŋ] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [vi'sisitjuːdz]

Mrs	**.**	**Graham**	**R**	**.**	**Tomson**	**,**	**that**	**most**	**winning**	**chronicler**	**of**	**the**	**cat's**	**vicissitudes**
太太	.	格雷厄姆	拉	.	汤姆森	,	那	最多	获胜	编年史家	的	这	猫的	变迁

[ænd; ənd] ['traiəmfs] ,

and	**triumphs**	**,**
和	胜利	,

格雷厄姆·R·汤姆森夫人，这位最能生动记录猫咪悲欢离合的作家，

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ][toʊld][juː 'es][ɪn] ['greɪsf(ə)l] [vɜːrs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['lʌvər] [huː] ['luːzɪz]

has	**also**	**told**	**us**	**in**	**graceful**	**verse**	**the**	**history**	**of**	**a**	**Greek**	**lover**	**who**	**loses**
有	还	讲述	我们	在	优美	诗	这	历史	的	一个	希腊语	情人	WHO	失败

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

his	**mistress**	**because**	**he**	**dares**	**not**	**bring**	**her**	**from**	**Egypt**	**one**	**of**	**these**
他的	情妇	因为	他	敢于	不是	带来	她	从	埃及	一	的	这些

['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['kriːtʃərz] :

coveted	**and**	**mysterious**	**creatures**	**:**
令人垂涎的	和	神秘	生物	:

他还用优美的诗句讲述了一个希腊情人的故事，他因为不敢从埃及带回这些令人垂涎的神秘生物之一，而失去了他的情人：

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['deɪnti] [swiːt] ,

“	**A**	**little**	**lion**	**,**	**small**	**and**	**dainty**	**sweet**	**,**
“	一个	小的	狮子	,	小的	和	纤巧	甜的	,

“一只小狮子，娇小可爱，

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] !)

(	**For**	**such**	**there**	**be**	**!**	**)**
(	为了	这样的	那里	是	!	)

（确实有这样的人！）

[wɪð; wɪθ] [siː] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['stepɪŋ] [fiːt] ,

With	**sea**	**-**	**grey**	**eyes**	**and**	**softly**	**stepping**	**feet**	**,**
和	海	-	灰色的	眼睛	和	轻轻	步进	脚	,

他有着海灰色的眼睛和轻柔的脚步，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . [-]

She	**prayed**	**of**	**me**	**.**	**[**	**185**	**]**
她	祈祷	的	我	.	[	-	]

她为我祈祷。[185]

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [θruː] [lændz] [i'dʒɪpʃn] [fɑːr] [ə'weɪ]

For	**this**	**,**	**through**	**lands**	**Egyptian**	**far**	**away**
为了	这	,	通过	土地	埃及人	远的	离开

为此，穿过遥远的埃及土地

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [pæs] ;

She	**bade**	**me**	**pass**	**;**
她	巴德	我	经过	;

她示意我过去；

[bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] , [aɪ] [sed] [hɜːr; hər] [neɪ] —

But	**,**	**in**	**an**	**evil**	**hour**	**,**	**I**	**said**	**her**	**nay**	**—**
但	,	在	一个	邪恶的	小时	,	我	说	她	不	—

但是，在那个糟糕的时刻，我对她说了不——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第6/7页

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !
And **now** **,** **alas** **!**
和 现在 , 唉 !

唉!

[fɑːr] - ['trævld] ['niʃiəs] [hæθ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn]
Far **-** **traveled** **Nicias** **hath** **wooed** **and** **won**
远的 - 旅行 尼西亚斯 有 追求 和 韩元

远行的尼西亚斯赢得了美人芳心。

[ɑɹ'sɪ.noʊ.i]
Arsinoë
阿尔西诺

阿尔西诺

[wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɜːri] ['kriːtʃərz] [waɪt] [ænd; ənd] [dʌn]
With **gifts** **of** **furry** **creatures** **white** **and** **dun**
和 礼物 的 毛茸茸的 生物 白色的 和 逼债

赠送白色和灰褐色的毛茸茸的小动物

[frʌm; frəm]['oʊvər] - [siː] .
From **over** **-** **sea** **.**
从 超过 - 海 .

来自海外。

" [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] , [æt; ət] [bɔːr'doʊ] ,
" **In** **the** **Museum** **of** **Antiquities** **,** **at** **Bordeaux** **,**
" 在 这 博物馆 的 古董 , 在 波尔多 ,

“在波尔多古代艺术博物馆，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [m'juːtɪleɪtɪd] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæləu] - ['roʊmən] ['pɪriəd] ['ʃoʊɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
there **is** **a** **mutilated** **tomb** **of** **the** **Gallo** **-** **Roman** **period** **showing** **still** **the** **indistinct**
那里 是 一个 残缺 墓 的 这 加洛 - 罗马 时期 显示 仍然 这 模糊
['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] [pets] ;
outlines **of** **a** **young** **girl** **and** **her** **two** **pets** **;**
概述 的 一个 年轻的 女孩 和 她 二 宠物 ;

有一座高卢罗马时期的残缺墓穴，仍然可以看到一个年轻女孩和她的两只宠物的模糊轮廓；

[ə; eɪ] [kæt] [klɑːspt] — ['veri] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] — [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜːr; hər]
a **cat** **clasped** **—** **very** **uncomfortably** **—** **in** **her** **arms** **,** **and** **,** **at** **her**
一个 猫 紧握 — 非常 不舒服地 — 在 她 武器 , 和 , 在 她
[fiːt] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɑːk] ,
feet **,** **a** **dignified** **cock** **,**
脚 , 一个 凝重 公鸡 ,

她怀里紧紧抱着一只猫，姿势很不自在；脚边，一只姿态高贵的公鸡。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [pekɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [pʊr] ['pʊsiz] ['druːpɪŋ] [teɪl] .
which **appears** **to** **be** **pecking** **viciously** **at** **poor** **pussy's** **drooping** **tail** **.**
哪个 出现 到 是 啄食 恶毒地 在 贫穷的 猫咪的 下垂 尾巴 .

它似乎正在凶狠地啄食可怜的小猫咪下垂的尾巴。

[ðə; ði] [fjuː] [əˈluːʒnz] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][kæt][ɪn]['leɪtər] [griːk] ['poʊətri][ɑːr; ər]['hɑːrdli][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	few	allusions	we	find	to	the	cat	in	later	Greek	poetry	are	hardly	of	a
这	很少	暗示	我们	寻找	到	这	猫	在	之后	希腊语	诗	是	几乎	的	一个

['flætərɪŋ] ['neɪtʃər] .

flattering	nature	.
奉承	自然	.

在后来的希腊诗歌中，我们能找到的关于猫的少数提及几乎都不是赞美之词。

[θiːˈɔkrɪtəs] [meɪks] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] - , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɛksˈviːθ]['aɪdɪl] , [seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['hændmeɪd]

Theocritus	makes	the	impatient	Praxinoë	,	in	his	XVth	Idyl	,	say	to	her	handmaid
忒奥克里图斯	制作	这	不耐烦	-	,	在	他的	十五	牧歌	,	说	到	她	使女

, “ - ,

,	“	Eunoë	,
,	“	-	,

狄奥克里特斯在他的第十五首牧歌中让不耐烦的普拉克西诺埃对她的女仆说：“尤诺埃，

[brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

bring	the	water	and	put	it	down	in	the	middle	of	the	room	,
带来	这	水	和	放	它	向下	在	这	中间	的	这	房间	,

把水端过来，放在房间中央。

['leɪzi] ['kriːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

lazy	creature	that	you	are	!
懒惰的	生物	那	你	是	!

你真是个懒虫！

[kæts] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sliːp] [sɔːft] ,

Cats	like	always	to	sleep	soft	,
猫	喜欢	总是	到	睡觉	柔软的	,

猫咪总是喜欢睡在柔软的地方，

” — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪsˈgreɪsfl] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər] [iːz] .

”	—	quite	as	if	it	were	disgraceful	in	them	to	enjoy	their	ease	.
”	—	相当	作为	如果	它	是	可耻	在	他们	到	享受	他们的	舒适	.

——仿佛享受安逸的生活是他们的耻辱。

[ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ['sʌmwʌt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

The	same	passage	is	interpreted	somewhat	differently	,	and	in	a	still	more
这	相同的	通道	是	翻译	有些	不同	,	和	在	一个	仍然	更多的

[ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt][baɪ] [-]

uncharitable	spirit	by	[	186	]
不仁慈的	精神	经过	[	-	]

同一段文字还有另一种不同的解释，而且[186]的解释更加刻薄。

['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] : “ - , [pɪk] [ʌp][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] , ['leɪzi][gɜːrl] ,

Mr	.	Matthew	Arnold	:	“	Eunoë	,	pick	up	your	work	,	and	take	care	,	lazy	girl	,
先生	.	马修	阿诺德	:	“	-	,	挑选	向上	你的	工作	,	和	拿	关心	,	懒惰的	女孩	,

马修·阿诺德先生：“尤诺埃，把你的活儿干完，好好照顾自己，懒丫头。”

[haʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈgen] !

how	you	leave	it	lying	about	again	!
如何	你	离开	它	说谎	关于	再次	!

你又把它乱扔了！

[ðə; ði][kæts][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði][bed] [ðeɪ] [laɪk] .

The	cats	find	it	just	the	bed	they	like	.
这	猫	寻找	它	只是	这	床	他们	喜欢	.

猫咪们觉得这正是它们喜欢的床。

” [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] ,

”	At	least	we	know	,	by	this	token	,
”	在	至少	我们	知道	,	经过	这	令牌	,

“至少通过这个标志我们知道，

[ðæt] [pʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] — [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [nɑːt] ['ɑːnərd] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən]

that	Puss	was	an	inmate	—	understood	if	not	honored	—	of	the	Alexandrian
那	猫	曾是	一个	囚犯	—	理解	如果	不是	荣幸	—	的	这	亚历山大

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

猫是亚历山大家族的一员——即使不被尊敬，也被人所理解。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dɔːg] ; [fɔːr; fər] - , [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] , [bɪdz] ['fridʒiə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , " [teɪk]

There	is	also	a	dog	;	for	Praxinoë	,	on	going	out	,	bids	Phrygia	,	the	nurse	,	"	Take
那里	是	还	一个	狗	;	为了	-	,	在	去	出去	,	出价	弗里吉亚	,	这	护士	,	"	拿

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

还有一条狗；因为普拉西诺埃出门时吩咐奶妈弗里吉亚说："带孩子去，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzd] ; [kɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

and	keep	him	amused	;	call	in	the	dog	,	and	shut	the	street	door	.
和	保持	他	觉得好笑	;	称呼	在	这	狗	,	和	关闭	这	街道	门	.

逗他开心；把狗叫进来，关上街门。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [pets] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][kæt]

"	Perhaps	it	was	the	very	diversity	of	pets	that	so	often	brought	the	cat
"	也许	它	曾是	这	非常	多样性	的	宠物	那	所以	经常	带来	这	猫

['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

into	disgrace	.
进入	耻辱	.

"或许正是宠物种类的繁多，才常常让猫蒙受耻辱。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['prɪmətɪv] ,

She	is	not	wont	to	tolerate	divided	affections	,	and	the	old	primitive	,
她	是	不是	惯于	到	容忍	分割	情感	,	和	这	老的	原始	,

她不习惯容忍感情分裂，而且是那种古老的、原始的、

['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest] .

savage	instincts	are	very	strong	within	her	little	breast	.
野蛮的	本能	是	非常	强的	之内	她	小的	胸部	.

她小小的胸膛里蕴藏着非常强烈的野性本能。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðer; ðər] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn]

there	comes	down	to	us	out	of	the	past	a	bitter	wail	of	lamentation
那里	来	向下	到	我们	出去	的	这	过去的	一个	苦的	哀号	的	哀叹

[frʌm; frəm] ['fuːlɪʃ] ['mɔːtəlz] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

from	foolish	mortals	who	seem	to	have	forgotten	what	a	natural	and
从	愚蠢	凡人	WHO	似乎	到	有	被遗忘的	什么	一个	自然的	和

['hoʊlsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] ['kriːtʃər] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] [ə'nʌðər] .

wholesome	thing	it	is	for	one	creature	to	devour	another	.
健康	事物	它	是	为了	一	生物	到	吞食	其他	.

从过去传来一阵凄厉的哀嚎，来自愚蠢的凡人，他们似乎已经忘记了吞噬另一个生物是多么自然和有益的事情。

[ə'gæθiəs] , [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,

Agathias	,	a	poet	of	the	sixth	century	,
阿加提亚斯	,	一个	诗人	的	这	第六	世纪	,

阿加提亚斯，一位六世纪的诗人，

[hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [tuː] ['mɔːrnf(ə)l] ['epɪˌgræmz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːrtrɪdʒ] ['ruːθləsli] [dʌn] [tuː; tə]

has	left	us	two	mournful	epigrams	upon	a	favorite	partridge	ruthlessly	done	to
有	左边	我们	二	悲哀	警句	之上	一个	最喜欢的	鹧鸪	无情地	完毕	到

[deθ] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [kæt] : [-]

death	by	a	swift	-	footed	and	hungry	cat	:	[	187	]
死亡	经过	一个	迅速	-	有脚的	和	饥饿的	猫	:	[	-	]

给我们留下了两首哀伤的警句，讲述一只心爱的鹧鸪被一只行动迅速、饥饿的猫无情地杀害的故事：[187]

“ [oʊ] [maɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] !

“	O	my	partridge	!
”	哦	我的	鹧鸪	!

“哦，我的鹧鸪！

[pʊr] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːθ] , [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] [haʊs] [pə'zesiz] [ðiː]

Poor	exile	from	the	rocks	and	the	heath	,	thy	little	willow	house	possesses	thee
贫穷的	流亡	从	这	岩石	和	这	希思	,	你的	小的	柳	房子	拥有	你

[noʊ] [lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

可怜的流亡者啊，你已离开了岩石和荒原，你那小小的柳树小屋已不再属于你。

[noʊ] [mɔːr] [dʌst] [ðaʊ] ['rʌs(ə)l] [ðaɪ] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

No	more	dost	thou	rustle	thy	wings	in	the	warmth	of	the	rising	sun	.
不	更多的	朋友	你	沙沙	你的	翅膀	在	这	温暖	的	这	上升	太阳	.

你不再在初升的太阳温暖中扇动翅膀。

[ə; eɪ] [kæt] [hæz; həz] [tɔːrn] [ɔːf] [ðaɪ] [hed] .

A	cat	has	torn	off	thy	head	.
一个	猫	有	撕裂	离开	你的	头	.

一只猫撕掉了你的头。

[aɪ] [siːzd] [ðaɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [dʒɔːz] .

I	seized	thy	body	and	rescued	it	from	his	cruel	jaws	.
我	查获	你的	身体	和	获救	它	从	他的	残忍的	下颚	.

我抓住了你的身体，将你从他残暴的利齿下救了出来。

[let] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪ] [nɑːt] [tuː] ['laɪtli] [ɑːn] [ðiː] ,

Let	the	earth	lie	not	too	lightly	on	thee	,
让	这	地球	说谎	不是	也	轻轻	在	你	,

愿大地不轻然压在你身上。

[lest] [ðaɪ] ['enəmi] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [dræg] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kwaɪət] [greɪv] .

lest	thy	enemy	discover	and	drag	thee	from	thy	quiet	grave	.
免得	你的	敌人	发现	和	拖	你	从	你的	安静的	严重	.

免得你的敌人发现你，把你从你平静的坟墓里拖出来。

” [ðə; ði] ['sekənd] ['epɪgræm] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vendʒf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [toʊn] :

”	The	second	epigram	is	quite	as	disconsolate	and	more	vengeful	in	its	tone	:
”	这	第二	警句	是	相当	作为	沮丧的	和	更多的	复仇的	在	它是	语气	:

“第二首警句的语气同样悲伤，而且更具复仇意味：

“ [ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['iːtn] [maɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['flætərz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl]

“	The	domestic	cat	which	has	eaten	my	partridge	flatters	himself	that	he	is	still
”	这	国内的	猫	哪个	有	吃	我的	鹧鸪	奉承者	他自己	那	他	是	仍然

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

to	live	under	my	roof	.
到	居住	在下面	我的	屋顶	.

“那只吃了我家鹧鸪的家猫还自以为是地认为自己还能继续住在我的屋檐下。”

[noʊ] , [dɪr] [bɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðiː] [ˌʌnə'vendʒd] ,

No	,	dear	bird	,	I	will	not	leave	thee	unavenged	,
不	,	亲爱的	鸟	,	我	将要	不是	离开	你	未复仇	,

不，亲爱的鸟儿，我不会让你得不到复仇。

[bʌt; bət][ɑːn][ðaɪ] [greɪv] [wɪl][aɪ][sleɪ] [ðaɪ] ['mɜːrdərər] .

but	on	thy	grave	will	I	slay	thy	murderer	.
但	在	你的	严重	将要	我	杀戮	你的	凶手	.

但我会在你的坟墓上杀死你的凶手。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] [rəumz] ['tɔːmentid] ,

For	thy	shade	,	which	roams	tormented	,
为了	你的	阴影	,	哪个	漫游	饱受折磨	,

为了你那徘徊不去、饱受折磨的荫凉，

['kænɑːt][biː; bi]['kwaiətid] [ʌn'tɪl][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɪrəs] [dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv]

cannot	be	quieted	until	I	shall	have	done	that	which	Pyrrhus	did	upon	the	grave
不能	是	安静	直到	我	将	有	完毕	那	哪个	皮洛士	做过	之上	这	严重

[ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .

of	Achilles	.
的	阿喀琉斯	.

除非我像皮洛士在阿喀琉斯的坟墓上所做的那样，否则我无法平静下来。

" [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['daɪrfəl] [θrets] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , - , [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

"	As	if	these	direful	threats	were	not	enough	,	Damocharis	,	a	disciple	of
"	作为	如果	这些	雒	威胁	是	不是	足够的	,	-	,	一个	弟子	的

[ə'gæθiəs] ,

Agathias	,
阿加提亚斯	,

“仿佛这些可怕的威胁还不够似的，阿加提亚斯的门徒达摩卡里斯……”

['fɑːloʊz] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd]['epɪgræm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'weilz] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

follows	up	the	case	with	a	third	epigram	in	which	he	bewails	the	cruelty	of
跟随	向上	这	案件	和	一个	第三	警句	在	哪个	他	哀叹	这	残酷	的

[ðə; ði][kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

随后，他又写了第三首警句，哀叹猫的残忍。

[ænd; ənd] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['eləkwəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - [haʊndz] , [wɪtʃ]

and	compares	it	with	burning	eloquence	to	one	of	Aktæon's	hounds	,	which
和	比较	它	和	燃烧	口才	到	一	的	-	猎犬	,	哪个

[dɪ'vaʊəd] [ɪts] [oʊn] ['mæstər] .

devoured	its	own	master	.
吞噬	它是	自己的	掌握	.

并将其比作阿克泰翁的猎犬，它吞噬了自己的主人，其雄辩之力如同燃烧的雄辩。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] !

“	Here	is	a	pretty	pother	about	a	partridge	!
"	这里	是	一个	漂亮的	其他	关于	一个	鹧鸪	!

“这是关于鹧鸪的一段相当令人不安的文字！”

" ['prəutests][em] . - ,

"	protests	M	.	Champfleury	,
"	抗议活动	M	.	-	,

尚弗勒里先生抗议道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrdnəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	pardonable	irritation	of	one	who	is	wont	to	deal	leniently	with	the
和	这	情有可原	刺激	的	一	WHO	是	惯于	到	交易	宽容地	和	这

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] ,

shortcomings	of	his	favorite	animal	,
缺点	的	他的	最喜欢的	动物	,

带着一种可以理解的恼怒，就像一个习惯于宽容对待自己心爱动物缺点的人一样。

[ænd; ənd] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [griːf] . [-]

and	who	fails	to	sympathize	with	this	excess	of	grief	.	[	188	]
和	WHO	失败	到	同情	和	这	过量的	的	悲伤	.	[	-	]

谁能不同情这种过度的悲痛呢？[188]

[pet] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] [teɪst] ,

Pet	partridges	,	indeed	,	are	hardly	in	accord	with	modern	taste	,
宠物	鹧鸪	,	的确	,	是	几乎	在	符合	和	现代的	品尝	,

的确，饲养鹧鸪作为宠物，很难符合现代人的审美趣味。

[wɪtʃ] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz] [dɪd]

which	is	apt	to	regard	them	from	the	same	simple	point	of	view	as	did
哪个	是	易于	到	看待	他们	从	这	相同的	简单的	观点	的	看法	作为	做过

[ðə; ðɪ] [kæt] [ʌv; əv] [ə'gæθiəs] .

the	cat	of	Agathias	.
这	猫	的	阿加提亚斯	.

这很可能像阿加提亚的猫一样，以同样简单的视角看待它们。

['niːðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['spæroʊ] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['pleɪθɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['lɛzbiə] [wept]

Neither	is	the	sparrow	a	popular	plaything	as	in	the	days	when	Lesbia	wept
两者都不	是	这	麻雀	一个	受欢迎的	玩物	作为	在	这	天	什么时候	莱斯比亚	哭泣

[ˌɪnkən'soʊləbli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ded] [bɜːrd] ,

inconsolably	for	her	dead	bird	,
悲痛欲绝	为了	她	死的	鸟	,

麻雀也不再像莱斯比亚当年为死去的麻雀痛哭流涕的年代那样，是人们喜爱的玩具了。

[ænd; ənd] [kə'tʌləs] [sæŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [streɪnz] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hɑːrt] .

and	Catullus	sang	in	silvery	strains	to	soothe	her	wounded	heart	.
和	卡图卢斯	唱	在	银色	菌株	到	舒缓	她	受伤	心	.

卡图卢斯用银铃般的歌声抚慰她受伤的心灵。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] [lə'ments] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lʌvz] [ænd; ənd]

With	what	generous	sympathy	the	lover	laments	and	calls	on	the	Loves	and
和	什么	慷慨的	同情	这	情人	哀叹	和	呼叫	在	这	爱	和

['greɪsɪz] ,

Graces	,
恩典	,

恋人怀着何等深切的同情，哀悼并呼唤着爱与恩典！

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fer] [jʊθs] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə] [lə'ment] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ]

and	on	all	the	fair	youths	of	Rome	to	lament	with	him	this	shocking
和	在	全部	这	公平的	青年	的	罗马	到	哀叹	和	他	这	令人震惊

[ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] :

and	irreparable	loss	:
和	无法弥补的	损失	:

愿罗马所有俊美的青年都与他一同哀悼这令人震惊且无法弥补的损失：

“ [ded] [maɪ] - ['spæroʊ] [ɪz] ,

“	Dead	my	Lesbia's	sparrow	is	,
“	死的	我的	-	麻雀	是	,

“我的莱斯比亚麻雀死了，

['spæroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [blɪs] ,

Sparrow	that	was	all	her	bliss	,
麻雀	那	曾是	全部	她	极乐	,

斯帕罗，那就是她所有的幸福。

[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [mɔːr] [dɪr] .

Than	her	very	eyes	more	dear	.
比	她	非常	眼睛	更多的	亲爱的	.

比她的眼睛更珍贵。

" [haʊ] ['sɑːmbər][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [drɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['petɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [ɪn][laɪf] ['nevər]
" **How sombre is the picture he draws of the little petted creature that in life never**
" 如何 阴沉 是 这 图片 他 平局 的 这 小的 被宠爱 生物 那 在 生活 绝不
[streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] ,
strayed from the white bosom of its mistress ,
迷路了 从 这 白色的 怀 的 它是 情妇 ,

"他笔下那只备受宠爱的小动物，生前从未离开过女主人的白色胸怀，这幅画面多么凄凉啊！"

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [tred] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæθweɪ] [wens] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd]
and that now must tread alone the gloomy pathway whence not even a bird
和 那 现在 必须 踏 独自的 这 阴沉 路径 何处 不是 甚至 一个 鸟
[meɪ] [rɪ'tɜːrn] .
may return .
可能 返回 .

而现在，它必须独自踏上那条阴暗的小路，就连飞鸟也可能无法从那里返回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] :
It is really heartrending to listen to his grief :
它 是 真的 令人心碎 到 听 到 他的 悲伤 :

听他诉说悲痛，真是令人心碎：

" [aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊər]
" Out upon you and your power
" 出去 之上 你 和 你的 力量

"愿你和你的权力都归于你。"

[wɪtʃ] [ɔːl] ['fɛrɪst] [θɪŋz] [dɪ'vaʊər] ,
Which all fairest things devour ,
哪个 全部 最公平 事物 吞食 ,

它吞噬一切最美好的事物，

['ɔːkəs] - ['gluːmi] [ʃeɪdz] !
Orcus ' gloomy shades !
奥尔库斯 - 阴沉 色调 !

奥库斯的阴郁色调！

[ðæt] [ɛə]
that e'er
那 曾经

那个

[jiː; ji] [tʊk] [maɪ][bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] . [-]
Ye took my Bird that was so fair . [189]
叶 采取 我的 鸟 那 曾是 所以 公平的 . [-]

你夺走了我美丽的鸟儿。[189]

" [ɑː] ! [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Ah ! the pity of it !
" 啊 ! 这 遗憾 的 它 !

"唉！真是可惜！"

[ðaʊ]
Thou
你

你

[pʊr] [bɜːrd] !
Poor Bird !
贫穷的 鸟 !

可怜的小鸟！

[ðaɪ] ['duːɪŋ] - [tɪz] [ðæt] [naʊ]
thy doing ' tis that now
你的 正在做 - 的 那 现在

你现在所做的就是这件事。

[maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [aɪz] [ɑːr; ər]['swoʊlən][ænd; ənd] [red]
My Loved One's eyes are swollen and red
我的 喜爱 一个人的 眼睛 是 肿 和 红色的

我爱人的眼睛红肿

[wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ded] . ″ [[ˌtuː'tuː]]
With weeping for her darling dead . ″ [2]
和 哭泣 为了 她 亲爱的 死的 . ″ [2]

她为死去的爱人痛哭流涕。[2]

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [dɜːrdʒ] ,
Almost as pathetic , and quite as musical as this melancholy dirge ,
几乎 作为 可怜的 , 和 相当 作为 音乐 作为 这 忧郁 挽歌 ,

几乎和这首忧伤的挽歌一样令人心酸，而且同样富有音乐性。

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪˌgræmz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
are some of the epigrams to be found in that charming volume of
是 一些 的 这 警句 到 是 成立 在 那 迷人 体积 的
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi] ,
translations from the Greek Anthology ,
翻译 从 这 希腊语 选集 ,

这些是收录在那本迷人的希腊诗选译本中的一些警句。

[wɪtʃ] ['lɪlə] ['kæbət] ['peri] [hæz; həz]['æptli] [ɪn'taɪtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['heləs] .
which Lilla Cabot Perry has aptly entitled From the Garden of Hellas .
哪个 莉拉 卡伯特 佩里 有 恰当地 标题 从 这 花园 的 希腊 .

莉拉·卡博特·佩里将其恰如其分地命名为《来自希腊花园》。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['tendər] [vəːsiz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pet]
Here we have graceful and tender verses dedicated to the memory of pet
这里 我们 有 优美 和 投标 诗句 投入的 到 这 记忆 的 宠物
[biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,
beasts and birds and insects ,
野兽 和 鸟类 和 昆虫 ,

这里有一些优美而温柔的诗句，献给那些被遗忘的宠物动物、鸟类和昆虫。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [biˈweilɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊkəst][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'keɪdə] ,
one of them , indeed , bewailing the hard fate of a locust and a cicada ,
一 的 他们 , 的确 , 哀叹 这 难的 命运 的 一个 刺槐 和 一个 蝉 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

其中一人确实在哀叹蝗虫和蝉的悲惨命运，

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstrəs] , [sliːp] , ['iːkwəli] [lə'mentɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] :
beloved by the same mistress , sleep , equally lamented , side by side :
心爱 经过 这 相同的 情妇 , 睡觉 , 同样地 哀叹 , 边 经过 边 :

同一位情妇所钟爱的睡眠，同样令人惋惜，并肩而立：

“ ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['loʊkəst] , ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [fiːldz] ,
“ Unto the locust , nightingale of fields ,
“ 到 这 刺槐 , 夜莺 的 字段 ,

“致蝗虫，田野的夜莺，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'keɪdə] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [draʊz]
And the cicada , who was wont to drowse
和 这 蝉 , WHO 曾是 惯于 到 困倦

而蝉，它习惯于打盹

[θruː] ['sʌmər] [hiːt] [ə'mɪd][ðə; ði]['oʊkən] [baʊz] ,
Through summer heat amid the oaken boughs ,
通过 夏天 热 之中 这 橡木 树枝 ,

在橡树枝繁叶茂的夏日里，

[ðɪs] ['kɑːmən] [tuːm] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] - [bɪldz] ;
This common tomb the maiden Myro builds ;
这 常见的 墓 这 少女 - 建造 ;

少女米罗建造的这座普通陵墓；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wiːps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv]
And , like a child , weeps that she could not save
和 , 喜欢 一个 孩子 , 哭泣 那 她 可以 不是 节省

她像个孩子一样哭泣，因为她没能救下她

[ðiːz] [tweɪn] , [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['pleɪˌθɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
These twain , her cherished playthings , from the grave .
这些 马克·吐温 , 她 珍爱 玩具 , 从 这 严重 .

这两个她珍爱的玩具，从坟墓里被带了出来。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [sʌŋ] [baɪ] [liːˌɔ'niːdəz] , [ænd; ənd]
" What can be prettier than such a requiem sung by Leonidas , and
" 什么 能 是 更漂亮 比 这样的 一个 安魂曲 唱 经过 列奥尼达 , 和
['briːðɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ə; eɪ] [-]
breathing in every line a [190]
呼吸 在 每一个 线 一个 [-]

“还有什么比列奥尼达斯演唱的这首安魂曲更美妙的呢？每一行都饱含着呼吸[190]

['sentɪmənt] [hæf]['nætʃ(ə)rəl] , [hæf] [ə'suːmd] !
sentiment half natural , half assumed !
情绪 一半 自然的 , 一半 假定 !

这种情绪一半是自然流露，一半是人为揣测！

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] [mɜːrθ] ,
We look back into the past , and smile , but with no unfeeling mirth ,
我们 看 后退 进入 这 过去的 , 和 微笑 , 但 和 不 冷漠无情 欢笑 ,

我们回望过去，会微笑，但笑容中没有丝毫冷漠。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪni] [tuːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] ['inmeits] [huːz] [ʃrɪl] ,
to see the tiny tomb with its cold and silent inmates whose shrill ,
到 看 这 微小的 墓 和 它是 寒冷的 和 沉默的 囚犯 谁 尖锐 ,

去看看那座小小的坟墓，里面躺着冰冷寂静的亡灵，他们发出尖锐的嘶吼，

['æmərəs] ['mjuːzɪk][ɪz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
amorous music is hushed for evermore .
多情 音乐 是 静静地 为了 越来越 .

情歌从此永远沉寂。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər][sæd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Nor were they alone in their sad distinction ,
也不 是 他们 独自的 在 他们的 伤心 区别 ,

他们并非唯一遭受这种悲惨待遇的人。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['evri] [saɪd] ['ʌðər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dekərəsli] [ɪn'tɜːd] , [ænd; ənd]
for on every side other deserving insects were as decorously interred , and
为了 在 每一个 边 其他 值得 昆虫 是 作为 得体地 埋葬 , 和
[æz; əz] ['tuːnfəli] [biˈweild] .
as tunefully bewailed .
作为 悦耳动听 哀叹 .

因为在四周，其他值得埋葬的昆虫也同样被体面地埋葬，同样被哀悼。

[ðə; ði]['poʊət] [huː] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['meɪd(ə)n] - ” ['pleɪˌθɪŋz] ,

The	poet	who	mourned	for	the	“	maiden	Myro's	”	playthings	,
这	诗人	WHO	哀悼	为了	这	“	少女	-	”	玩具	,

那位为“少女米罗”的玩具而哀悼的诗人，

[wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['redi] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːrmɪŋ]

was	fain	to	sing	with	the	same	ready	sympathy	and	the	same	charming
曾是	欣然	到	唱歌	和	这	相同的	准备好	同情	和	这	相同的	迷人

[greɪs] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] - [pet] ['loʊkəst] ,

grace	the	praises	of	Philænida's	pet	locust	,
优雅	这	赞扬	的	-	宠物	刺槐	,

他很乐意用同样的真挚同情和迷人优雅的歌声赞美菲莉妮达的宠物蝗虫。

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] :

loved	and	lost	:
喜爱	和	丢失的	:

爱过与失去：

“ [wʌt] [ɪf] [smɔːl] , [oʊ] ['pæsər] - [baɪ] ,

“	What	if	small	,	O	passer	-	by	,
“	什么	如果	小的	,	哦	过路人	-	经过	,

“如果渺小呢，哦，路人啊，

[biː; bi] [ðɪs] [stoʊn] !

Be	this	stone	!
是	这	石头	!

成为这块石头吧！

- [tɪz] [maɪn] [juː; jʊ] [siː] .

'	tis	mine	you	see	.
-	的	矿	你	看	.

你看，这是我的。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [skers] [dɪ'skraɪ] !

What	if	it	you	scarce	descry	!
什么	如果	它	你	稀少	描述	!

如果你几乎看不到它呢！

- [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Philænida	gave	it	me	.
-	给予	它	我	.

菲莉妮达把它给了我。

“ [preɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [dɪr] ,

“	Praise	her	that	she	held	me	dear	,
“	称赞	她	那	她	握住	我	亲爱的	,

“赞美她，因为她珍爱我，

[ˌem 'iː] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['loʊkəst] , ['sɪŋɪŋ] ,

Me	,	her	little	locust	,	singing	,
我	,	她	小的	刺槐	,	歌唱	,

我，她的小蝗虫，在歌唱

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [hɪr]

Whether	in	the	stubble	here
无论	在	这	茬	这里

无论是在这里的茬地里

[ɔːr][ə'mɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['wɪŋɪŋ] .

Or	amid	the	bushes	winging	.
或者	之中	这	灌木丛	翅膀	.

或者在灌木丛中飞翔。

“ [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] ,
“ Two long years she loved me well ,
“ 二 长的 年 她 喜爱 我 出色地 ,

“整整两年她都深爱着我，

[lʌvd] [maɪ] ['draʊzi] ['lʌləbaɪ] ;
Loved my drowsy lullaby ;
喜爱 我的 昏昏欲睡 催眠曲 ;

喜欢我那首催眠摇篮曲；

[ˌem 'iː] [iːn] [ded] [dɪd][nɑːt] [rɪ'pel] ,
Me e'en dead did not repel ,
我 e'en 死的 做过 不是 击退 ,

即使我死了也没能阻止，

[æz; əz] [ðiːz] [vəːsiz] ['testɪfaɪ] .
As these verses testify .
作为 这些 诗句 作证 .

正如这些经文所证明的那样。

” [ə'nʌðər] ['epɪgræm][baɪ] - [bi'weilz] [ə; eɪ] [-]
” Another epigram by Mnasalcas bewails a [191]
” 其他 警句 经过 - 哀叹 一个 [-]

“Mnasalcas 的另一首警句哀叹[191]

['sɪmələr] [lɔːs] ,
similar loss ,
相似的 损失 ,

类似的损失，

[ænd; ənd] [in'klainz] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [griːs] [mʌst; məst][hæv; həv]
and inclines us slowly to the painful conviction that all Greece must have
和 斜坡 我们 缓慢地 到 这 痛苦 定罪 那 全部 希腊 必须 有
[bɪn] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['ɪnsekts] ,
been in mourning for these short - lived insects ,
到过 在 丧 为了 这些 短的 - 居住地 昆虫 ,

它慢慢地让我们痛苦地相信，整个希腊一定都为这些短暂生命的昆虫而哀悼。

[wɪtʃ] , [laɪk] [pʊr] - ['tæntəlaɪzɪŋ] [gə'zelz] ,
which , like poor Hinda's tantalizing gazelles ,
哪个 , 喜欢 贫穷的 - 诱人的 瞪羚 ,

就像可怜的欣达那些诱人的瞪羚一样，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [moʊst] [dɪr]
appear to have made a point of dying just when they had grown most dear
出现 到 有 制成 一个 观点 的 垂死 只是 什么时候 他们 有 生长 最多 亲爱的
.
:
.

他们似乎有意在彼此最亲近的时候死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ˌmeli'eidʒəː] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ][pet][sɪ'keɪdə]
It is a positive relief to find Meleager dedicating his verses to a pet cicada
它 是 一个 积极的 宽慰 到 寻找 墨勒阿革 奉献 他的 诗句 到 一个 宠物 蝉
[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['mæstɚz] ['tendər] [ker] :
which is still alive and enjoying its master's tender care :
哪个 是 仍然 活 和 享受 它是 硕士学位 投标 关心 :

令人欣慰的是，墨勒阿革将他的诗篇献给了一只仍然活着并享受着主人精心照料的宠物蝉：

“ [sɪ'keɪdə] , [juː; jʊ] [huː] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [dɪ'zaɪər] ,
“ Cicada , you who chase away desire ,
“ 蝉 , 你 WHO 追赶 离开 欲望 ,

蝉啊，你驱散了欲望，

[sɪ'keɪdə] , [huː] [bɪ'gaɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpləs] ['aʊərz] ,
Cicada , who beguile our sleepless hours ,
蝉 , WHO 欺骗 我们的 失眠 小时 ,

蝉，它们扰乱了我们失眠的时光。

[juː; jʊ] [sɔːŋ] - [wɪŋd] [mjuːz] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
You song - winged muse of meadows and of flowers ,
你 歌曲 - 有翅膀的 沉思 的 草地 和 的 花朵 ,

你这歌声婉转、羽翼丰满的缪斯，是草地和花朵的缪斯，

[huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['mɪmɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪər] ,
Who are the natural mimic of the lyre ,
WHO 是 这 自然的 模仿 的 这 竖琴 ,

谁是里拉琴的天然模仿者?

[tʃɜːrp] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['meləʤi] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Chirp a familiar melody and sweet ,
啁啾 一个 熟悉的 旋律 和 甜的 ,

熟悉的旋律和甜美的鸣叫，

[maɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['sliːpləs] [ker] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ;
My weight of sleepless care to drive away ;
我的 重量 的 失眠 关心 到 驾驶 离开 ;

我辗转反侧、忧心忡忡，只想尽快离开；

[jʊr; jər] [lʌv] - [bɪ'gaɪlɪŋ] [tuːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [pleɪ] ,
Your love - beguiling tune to me now play ,
你的 爱 - 迷人的 调 到 我 现在 玩 ,

现在，请为我奏响你那首撩人的情歌。

['straɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prætlɪŋ] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dɪr] [fiːt] .
Striking your prattling wings with your dear feet .
引人注目 你的 喋喋不休 翅膀 和 你的 亲爱的 脚 .

用你亲爱的脚拍打你喋喋不休的翅膀。

[ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [brɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] [juː; jʊ]
In early morning I'll bring gifts to you
在 早期的 早晨 患病的 带来 礼物 到 你

清晨我会带礼物给你。

[ʌv; əv] ['gɑːrlɪk] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [drɑːps] [ʌv; əv] [duː] .
Of garlic ever fresh and drops of dew .
的 蒜 曾经 新鲜的 和 滴 的 露 .

蒜香依旧鲜嫩，露珠晶莹。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [boʊl]
" There is an exquisite description in the first Idyl of Theocritus of a deep bowl
" 那里 是 一个 精美的 描述 在 这 第一的 牧歌 的 忒奥克里图斯 的 一个 深的 碗
[ʌv; əv] ['aɪvi] [wʊd] ,
of ivy wood ,
的 常春藤 木头 ,

“忒奥克里托斯的《田园诗》第一首中，对一个用常春藤木制成的深碗有着精妙的描述，

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊthɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]
the gift of a goatherd to the singer Thyrsis , on which is carved , among other
这 礼物 的 一个 牧羊人 到 这 歌手 蒂尔西斯 , 在 哪个 是 雕刻 , 之中 其他
['pæstərəl] [siːnz] ,
pastoral scenes ,
牧灵 场景 ,

一位牧羊人送给歌手提尔西斯的礼物，上面雕刻着田园风光等图案。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɒʊkəst][keɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi] [gɑːrdz] [ðə; ðɪ] ['vɪnjərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɔksɪz] .

a	boy	weaving	a	locust	cage	while	he	guards	the	vineyard	from	the	foxes	.
一个	男生	编织	一个	刺槐	笼	尽管	他	守卫	这	葡萄园	从	这	狐狸	.

一个男孩一边编织蝗虫笼，一边守护着葡萄园，防止狐狸偷吃。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

Just	such	a	[	192	]
只是	这样的	一个	[	-	]

正是这样的[192]

['deɪnti] [tɔɪ] [hiː; hi] [wiːvz] [æz; əz] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs]

dainty	toy	he	weaves	as	may	well	have	been	the	habitation	of	those	luxurious
纤巧	玩具	他	编织	作为	可能	出色地	有	到过	这	居住地	的	那些	豪华

[ænd; ənd] [θraɪs] - ['feɪvərd] ['ɪnsekts] ,

and	thrice	-	favored	insects	,
和	三次	-	受青睐	昆虫	,

他编织的精致玩具，很可能就是那些奢华且备受青睐的昆虫的栖息地。

[ðə; ðɪ] ['petɪd] ['kæptivz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [fer] - :

the	petted	captives	of	Myro	and	fair	Philænida	:
这	被宠爱	俘虏	的	-	和	公平的	-	:

米罗和美丽的菲莱尼达的宠物俘虏：

“ [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] - [wɔːrn][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['vɪnjərd]

“	Now	divided	but	a	little	space	from	the	sea	-	worn	old	man	is	a	vineyard
“	现在	分割	但	一个	小的	空间	从	这	海	-	磨损	老的	男人	是	一个	葡萄园

['leɪdn] [wel] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [red] ['klʌstərz] ,

laden	well	with	fire	-	red	clusters	,
满载	出色地	和	火	-	红色的	集群	,

“如今，距离饱经海浪侵蚀的老人不远处，是一片葡萄园，园中结满了火红色的葡萄串。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌf] [wɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['vɪnjərd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

and	on	the	rough	wall	a	little	lad	watches	the	vineyard	,	sitting	there	.
和	在	这	粗糙的	墙	一个	小的	小伙子	手表	这	葡萄园	,	坐着	那里	.

在粗糙的墙上，一个小男孩坐在那里，眺望着葡萄园。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ʃiː; ʃi] - [fɔksiz] [ɑːr; ər] [skʌlkɪŋ] ,

Round	him	two	she	-	foxes	are	skulking	,
圆形的	他	二	她	-	狐狸	是	潜行	,

两只母狐狸在他周围鬼鬼祟祟地徘徊着。

[ænd; ənd][wʌn] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][vaɪn] ['roʊz; 'raʊz][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ðɪ][raɪp] [greɪps] ,

and	one	goes	along	the	vine	rows	to	devour	the	ripe	grapes	,
和	一	去	沿着	这	藤	行	到	吞食	这	成熟	葡萄	,

一只狗沿着葡萄藤走去，吃掉成熟的葡萄。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [brɪŋz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skrɪp] ,

and	the	other	brings	all	her	cunning	to	bear	against	the	scrip	,
和	这	其他	带来	全部	她	狡猾	到	熊	反对	这	处方药	,

另一个人则使出浑身解数来对付这个纸币。

[ænd; ənd] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðə; ðɪ] [læd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][strænd][hɪm; ɪm] [ber] [ænd; ənd]

and	vows	she	will	never	leave	the	lad	till	she	strand	him	bare	and
和	誓言	她	将要	绝不	离开	这	小伙子	直到	她	链	他	裸	和

['brɛkfəstlɪs] .

breakfastless	.
早餐不吃	.

她发誓，除非把这小子扔在路边，让他一丝不挂、饿着肚子，否则她绝不会离开他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['pleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɒʊkəst][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [stɔːks] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,

But	the	boy	is	plaiting	a	pretty	locust	cage	with	stalks	of	asphodel	,
但	这	男生	是	编织	一个	漂亮的	刺槐	笼	和	茎	的	水仙花	,

但男孩正在用水仙花茎编织一个漂亮的蝗虫笼子。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ'tiː][wɪð; wɪθ] [riːdz] ; [ænd; ənd] [les] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skrɪp][hæz; həz][hiː; hi] , [ɔːr][ʌv; əv]

and	fitting	it	with	reeds	;	and	less	care	of	his	scrip	has	he	,	or	of
和	配件	它	和	芦苇	;	和	较少的	关心	的	他的	处方药	有	他	,	或者	的

[ðə; ði] [vaɪnz] ,

the	vines	,
这	藤蔓	,

他用芦苇装饰它；他对自己的钱袋和葡萄藤都不太关心。

[ðæn; ðən] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪtɪŋ] . ” [[θriː]]

than	delight	in	his	plaiting	.	”	[	3	]
比	喜	在	他的	编织	.	”	[	3	]

比起他编辫子，他更喜欢编辫子。”[3]

[kɪdz] [ænd; ənd] [læmz] [ɑːr; ər] ['pæstərəl] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] [dɪ'laɪt]

Kids	and	lambs	are	pastoral	playthings	which	the	rustic	lovers	of	Theocritus	delight
孩子们	和	羔羊	是	牧灵	玩具	哪个	这	乡村	恋人	的	忒奥克里图斯	喜

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fer] [wʌnz] ;

in	offering	to	their	fair	ones	;
在	提供	到	他们的	公平的	一个	;

孩童和羔羊是田园牧歌式的玩物，忒奥克里托斯笔下的乡村恋人们喜欢将它们献给心爱的姑娘；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌviː'tiː'eɪtʃ]['aɪdɪl] - [kəm'pleɪnz] [tuː; tə]['leɪkɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

and	in	the	Vth	Idyl	Comatus	complains	to	Lacon	that	he	has	given	a
和	在	这	第五	牧歌	-	抱怨	到	拉孔	那	他	有	给定	一个

[bɜːrd][tuː; tə] ['ælsɪˌpiː] [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊ] [kɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

bird	to	Alcippe	and	won	from	her	no	kiss	in	return	.
鸟	到	阿尔西佩	和	韩元	从	她	不	吻	在	返回	.

在第五首田园诗中，科马图斯向拉孔抱怨说，他送给阿尔西佩一只鸟，却没有得到她的一个吻作为回报。

[ˌwerə'pɑːn] ['leɪkɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['æmərəs] ['boʊstf(ə)lnəs] ,

Whereupon	Lacon	,	in	the	true	spirit	of	amorous	boastfulness	,
于是	拉孔	,	在	这	真的	精神	的	多情	自夸	,

于是，拉孔本着情场上常见的自夸精神，

['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɛpɜ·dz] [paɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] ,

protests	that	he	gave	but	a	shepherd's	pipe	to	his	maiden	,
抗议活动	那	他	给予	但	一个	牧羊人的	管道	到	他的	少女	,

他抗议说，他只送给女友一支牧羊人烟斗。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] .

and	sweetly	she	kissed	and	caressed	him	.
和	甜蜜地	她	亲吻	和	被爱抚	他	.

她温柔地亲吻抚摸着他。

[ə; eɪ] [greɪt] [haʊnd] , [-]

A	great	hound	,	[	193	]
一个	伟大的	猎犬	,	[	-	]

一只伟大的猎犬[193]

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋgl] [wʊlvz] , [ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] [boʊl] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

strong	enough	to	strangle	wolves	,	a	mixing	bowl	wrought	by	the	hand	of
强的	足够的	到	扼杀	狼	,	一个	混合	碗	锻	经过	这	手	的

[præk'sitəliːz] ,

Praxiteles	,
普拉克西特勒斯	,

坚固到足以勒死狼群，这是普拉克西特列斯亲手制作的搅拌碗。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [wʊd] , [ə; eɪ] [sɔːft] [fliːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] [ʃɔːrn] [juː] ,

a	vessel	of	cypress	wood	,	a	soft	fleece	from	the	newly	shorn	ewe	,
一个	血管	的	柏	木头	,	一个	柔软的	羊毛	从	这	新	剪	母羊	,

一个柏木器皿，一块刚剪过毛的母羊的柔软羊毛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [rɪŋ] - [dʌv] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðiːz] ['ʃepərdz] [ɪn]

and	a	brooding	ring	-	dove	are	among	the	presents	offered	by	these	shepherds	in
和	一个	沉思	戒指	-	鸽子	是	之中	这	礼物	提供	经过	这些	牧羊人	在

['dʒenərəs] ['raɪv(ə)lri][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

generous	rivalry	at	the	shrine	of	love	.
慷慨的	对抗	在	这	神社	的	爱	.

在爱情圣地，这些牧羊人为了表达爱意，慷慨地献上礼物，其中就包括一只正在沉思的环颈斑鸠。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [pet] [huːz] ['meməri] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

But	by	far	the	most	winning	pet	whose	memory	has	come	down	to	us
但	经过	远的	这	最多	获胜	宠物	谁	记忆	有	来	向下	到	我们

[enˈʃraɪnd] [ɪn] [griːk] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪldˌwʊd] [her] ,

enshrined	in	Greek	verse	is	the	little	wildwood	hare	,
奉为圭臬	在	希腊语	诗	是	这	小的	野木	野兔	,

但迄今为止，最受人们喜爱、其事迹被铭刻在希腊诗歌中的宠物，莫过于那只小小的野兔了。

['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][ˌmeli'eidʒəː] .

cherished	by	a	young	girl	,	and	sung	by	the	poet	Meleager	.
珍爱	经过	一个	年轻的	女孩	,	和	唱	经过	这	诗人	墨勒阿革	.

一位年轻女孩珍爱的歌曲，以及诗人墨勒阿革的歌谣。

['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən] ['kaʊpərz] ['stɜːrdi] ['feivərits] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ]

Gentler	and	more	affectionate	than	Cowper's	sturdy	favorites	,	it	shares	with
更温和	和	更多的	亲热	比	考珀的	结实的	收藏夹	,	它	分享	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [feɪm] ,

them	a	modest	fame	,
他们	一个	谦虚的	名声	,

它比考珀笔下那些粗犷有力的作品更温和、更富温情，也同样享有一定的名气。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv] [praɪzd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [biːsts] .

a	quiet	corner	in	the	long	gallery	of	prized	and	honored	beasts	.
一个	安静的	角落	在	这	长的	画廊	的	珍贵的	和	荣幸	野兽	.

在长长的珍贵动物展厅里，这是一个安静的角落。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [taɪni] [ænd; ənd] [pʊs] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

To	those	who	have	loved	Tiney	and	Puss	from	childhood	,
到	那些	WHO	有	喜爱	蒂尼	和	猫	从	童年	,

致所有从小就喜爱Tiney和Puss的人们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] [ðɪs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['streɪndʒər] , [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

it	is	a	pleasure	to	see	by	their	side	this	shrinking	stranger	,	this	poor	little
它	是	一个	乐趣	到	看	经过	他们的	边	这	收缩	陌生人	,	这	贫穷的	小的

[ˌoʊvər'fed] ,

overfed	,
喂食过量	,

看到他们身边有这样一个日渐消瘦的陌生人，这个可怜的、吃得过饱的小家伙，真是一件令人欣慰的事。

[mʌtʃ] - [kə'rest] ['dɑːrlɪŋ] [huːz] [reɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rʌn] :

much	-	caressed	darling	whose	race	was	quickly	run	:
很多	-	被爱抚	亲爱的	谁	种族	曾是	迅速地	跑步	:

备受宠爱的宝贝，她的人生却过得如此短暂：

“ [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [tiːts] [ðeɪ] [tɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	From	my	mother's	teats	they	tore	me	,
“	从	我的	母亲的	乳头	他们	撕裂	我	,

“他们从我母亲的乳头上把我撕了下来，

['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] - [ɪrd] [her] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,

Little	long	-	eared	hare	,	and	bore	me	,
小的	长的	-	耳朵	野兔	,	和	钻孔	我	,

长耳兔，真让我厌烦。

[ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .

The	swift	-	footed	,	from	her	breast	.
这	迅速	-	有脚的	,	从	她	胸部	.

轻盈的脚步，来自她的胸膛。

- , [sɔːft] - ['hændɪd] , [fed] [ˌem 'iː]

Phanium	,	soft	-	handed	,	fed	me
-	,	柔软的	-	递交	,	美联储	我

温柔的帕尼姆喂我吃饭

[ɑːn] [sprɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] ,

On	spring	flowers	,	and	nourishèd	me	,
在	春天	花朵	,	和	-	我	,

在春花之上，它们滋养着我，

['fɑːndlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][tuː; tə][rest] . [-]

Fondling	in	her	lap	to	rest	.	[	194	]
爱抚	在	她	膝	到	休息	.	[	-	]

依偎在她腿上休息。[194]

“ [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['saɪɪŋ] ,

“	No	more	for	my	mother	sighing	,
“	不	更多的	为了	我的	母亲	叹息	,

“我母亲的叹息声再也不会响起。”

['fiːstɪŋ] ['deɪntɪli] , [ðen] ['daɪɪŋ] ;

Feasting	daintily	,	then	dying	;
盛宴	轻柔地	,	然后	垂死	;

优雅地享用盛宴，然后死去；

[aɪ][baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fuːd] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

I	by	too	much	food	was	slain	.
我	经过	也	很多	食物	曾是	被杀	.

我因食物过量而被杀死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ]

And	she	buried	me	with	weeping
和	她	埋葬	我	和	哭泣

她含泪将我埋葬。

[nɪr] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] ['sliːpɪŋ] ,

Near	her	house	,	that	she	,	while	sleeping	,
靠近	她	房子	,	那	她	,	尽管	睡眠	,

在她家附近，她睡觉的时候，

[ˌem 'iː][ɪn] [driːmz] [maɪt] [siː] [ə'gen] . ” [[fɔːr]]

Me	in	dreams	might	see	again	.	”	[	4	]
我	在	梦境	可能	看	再次	.	”	[	4	]

我或许会在梦中再次见到。”[4]

[ɑːn] [wʌt] [smuːð] [ɪ'liːʒən] [swɔːrd] [dʌz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['griːʃn] [her] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

On	what	smooth	Elysian	sward	does	this	little	Grecian	hare	sport	with	his	English
在	什么	光滑的	极乐世界	草	做	这	小的	希腊	野兔	运动	和	他的	英语

['kʌznz] ?

cousins	?
表兄弟姐妹	?

这只希腊小野兔正和它的英国表亲们在哪片平坦的伊甸园草地上嬉戏玩耍呢?

[fed] , [pər'tʃæns] , [baɪ] [pər'sɛfəniz] [waɪt] [hænd] , [ðeɪ] ['gæmb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [baɪ][ðə; ði]

Fed	,	perchance	,	by	Persephone's	white	hand	,	they	gambol	for	evermore	by	the
美联储	,	或许	,	经过	珀耳塞福涅的	白色的	手	,	他们	嬉戏	为了	越来越	经过	这

[diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ;

deep	waters	of	Oblivion	;
深的	水	的	遗忘	;

或许是珀耳塞福涅的白手喂养，他们永远在遗忘之深渊的水域中嬉戏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['goʊsts] , ['flɪtɪŋ] [baɪ] , [smaɪl] [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['kriːtʃərz]

and	the	gray	ghosts	,	flitting	by	,	smile	with	sad	eyes	upon	the	nimble	creatures
和	这	灰色的	鬼魂	,	飞掠	经过	,	微笑	和	伤心	眼睛	之上	这	灵活	生物

[huː] ,

who	,
WHO	,

而那些飘忽不定的灰色幽灵，带着悲伤的眼神，对着那些敏捷的生物微笑，

['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['ʃædoʊˌlænd] , [jet] [ber] [ɪn] ['evri] [lɪm] [rɪtʃ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [gleɪd] ,

shadows	in	shadowland	,	yet	bear	in	every	limb	rich	memories	of	woodland	glade	,
阴影	在	暗影之地	,	然而	熊	在	每一个	肢	富有的	回忆	的	林地	林间空地	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

and	of	the	dear	,
和	的	这	亲爱的	,

阴影之地中的阴影，却在每一根枝干上都承载着对林间空地和亲爱的动物们的美好回忆。

[laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . [-]

life	-	giving	soil	of	earth	.	[	195	]
生活	-	给予	土壤	的	地球	.	[	-	]

赋予地球生命的土壤。[195]

['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbiːz]

BATTLE	OF	THE	BABIES
战斗	的	这	婴儿

婴儿大战

[ə; eɪ] ['wɔːrfer] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

A	warfare	has	been	raging	in	our	midst	,
一个	战争	有	到过	愤怒	在	我们的	中间	,

一场战争在我们中间肆虐，

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [jet] [daɪd] ['sʌlənli] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	echoes	of	which	have	hardly	yet	died	sullenly	away	upon	either	side	of	the
这	回声	的	哪个	有	几乎	然而	死亡	闷闷不乐地	离开	之上	任何一个	边	的	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

大西洋两岸的回声至今仍未完全消散。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ən] - [hoʊ'merɪk] [straɪf] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmərəs] [saɪd] -

It	has	been	a	bloodless	and	un	-	Homeric	strife	,	not	without	humorous	side	-
它	有	到过	一个	无血	和	联合国	-	荷马史诗	冲突	,	不是	没有	幽默	边	-

['ɪʃuːz] ,

issues	,
问题	,

这是一场没有流血、没有荷马史诗般惨烈的冲突，当然也穿插了一些滑稽的小插曲。

[æz; əz] [wen] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːrdɑːlf] [ænd; ənd] [fluːˈɛlən] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs]

as	when	Pistol	and	Bardolph	and	Fluellen	come	to	cheer	our	anxious
作为	什么时候	手枪	和	巴多夫	和	弗卢伦	来	到	欢呼	我们的	焦虑的

['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [hɑːr'flɜːr] .

spirits	at	the	siege	of	Harfleur	.
烈酒	在	这	围城	的	哈弗勒	.

就像皮斯托尔、巴多尔夫和弗鲁伦在哈弗勒尔围城战中来鼓舞我们焦虑的士气一样。

[ɪts] [fɜːrst] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

Its	first	guns	were	heard	in	New	York	,	where	a	modest	periodical	,
它是	第一的	枪支	是	听到	在	新的	约克	,	在哪里	一个	谦虚的	期刊	,

它的第一声炮响来自纽约，当时一家规模不大的期刊……

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['perənts] ,

devoted	to	the	training	of	parents	,
奉献	到	这	训练	的	父母	,

致力于家长培训，

['oʊpənd] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['nɜːrsəri] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'zuːməbli] [dɪr] [tuː; tə]

opened	fire	upon	those	time	-	honored	nursery	legends	which	are	presumably	dear	to
打开	火	之上	那些	时间	-	荣幸	苗圃	传说	哪个	是	想必	亲爱的	到

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['raɪtli] ['kɔnstitjuːtid] ['beɪbiːz] .

the	hearts	of	all	rightly	constituted	babies	.
这	心	的	全部	没错	构成	婴儿	.

向那些流传已久的儿童传说开火，这些传说想必是所有正常发育的婴儿心中珍爱的。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] ['fɔːreɪ] [prəu'testid] ['viːəməntli] [ə'genst] [ɔːl] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	leader	of	this	gallant	foray	protested	vehemently	against	all	fairy	tales	of	a
这	领导者	的	这	英勇	突袭	抗议	强烈地	反对	全部	仙女	故事	的	一个

['mɔːrnf(ə)l] [ɔːr] ['sæŋgwɪneri] [kæst] ,

mournful	or	sanguinary	cast	,
悲哀	或者	血腥	投掷	,

这次英勇远征的领袖强烈抗议所有带有悲伤或血腥色彩的童话故事。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːr; fər]

and	her	denunciation	necessarily	included	many	stories	which	have	for
和	她	谴责	一定	包括	许多	故事	哪个	有	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

generations	been	familiar	to	every	little	child	.
几代人	到过	熟悉的	到	每一个	小的	孩子	.

她的谴责必然包含许多几代以来每个小孩都耳熟能详的故事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [-]

She	rejected	Red	Riding	Hood	,	because	her	own	infancy	was	haunted	[	196	]
她	拒绝	红色的	骑术	兜帽	,	因为	她	自己的	婴儿期	曾是	闹鬼的	[	-	]

她拒绝接受小红帽的故事，因为她自己的童年被小红帽的故事所困扰[196]

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]

and	embittered	by	the	evil	behavior	of	the	wolf	;	she	would	have	none	of
和	愤懑	经过	这	邪恶的	行为	的	这	狼	;	她	会	有	没有任何	的

['bluːˌbɪrd] ,

Bluebeard	,
蓝胡子	,

她对狼的邪恶行径感到愤恨，因此对蓝胡子毫无好感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [fiːnd] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] ;

because	he	was	a	wholesale	fiend	and	murderer	;
因为	他	曾是	一个	批发的	恶魔	和	凶手	;

因为他是一个彻头彻尾的恶魔和杀人犯；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

she	would	not	even	allow	the	pretty	Babes	in	the	Wood	,
她	会	不是	甚至	允许	这	漂亮的	宝贝们	在	这	木头	,

她甚至不允许那些漂亮的林中少女们出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['helpləs] ['sʌfərɪŋ] ;

because	they	tell	a	tale	of	cold	-	hearted	cruelty	and	of	helpless	suffering	;
因为	他们	告诉	一个	故事	的	寒冷的	-	心地	残酷	和	的	无助	痛苦	;

因为它们讲述了一个冷酷无情、令人心碎的残酷故事，以及无助的苦难故事；

[waɪl] [ɔːl] [fɪrs] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd]['oʊgərz][ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

while	all	fierce	narratives	of	giants	and	ogres	and	magicians	were	to	be
尽管	全部	凶猛的	叙事	的	巨人	和	食人魔	和	魔术师	是	到	是

['bænɪʃt] ['ruːθləsli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] .

banished	ruthlessly	from	our	shelves	.
被放逐	无情地	从	我们的	货架	.

所有关于巨人、食人魔和魔法师的凶猛故事都要被无情地从我们的书架上清除出去。

['verɪli] , ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['dʒent(ə)l][spɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Verily	,	reading	will	be	but	gentle	sport	in	the	virtuous	days	to	come	.
确实	,	阅读	将要	是	但	温和的	运动	在	这	有德行的	天	到	来	.

的确，在即将到来的美好日子里，读书将只是一种轻松的消遣。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðɪs] ['sɪriəs] ['proʊtest] [ə'genst] ['nɜːrsəri] [lɔːr] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Now	it	chanced	that	this	serious	protest	against	nursery	lore	fell	into	the	hands	of
现在	它	偶然	那	这	严肃的	反对	反对	苗圃	知识	跌倒	进入	这	双手	的

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] ,

Mr	.	Andrew	Lang	,
先生	.	安德鲁	朗	,

现在，恰巧这场针对育儿知识的严肃抗议活动落到了安德鲁·朗先生手中。

[ðə; ði][moʊst] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv]['krɪtɪks] , [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

the	most	light	-	hearted	and	conservative	of	critics	,	and	partial	withal
这	最多	光	-	心地	和	保守的	的	评论家	,	和	部分的	此外

[tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

to	tales	of	bloodshed	and	adventure	.
到	故事	的	流血事件	和	冒险	.

最轻松幽默、最保守的评论家，同时也偏爱血腥冒险的故事。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [riəd] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['bɔːrdər][lænd] ,

How	could	it	be	otherwise	with	one	reared	on	the	bleak	border	land	,
如何	可以	它	是	否则	和	一	饲养	在	这	苍凉	边界	土地	,

在荒凉的边境土地上长大的人，又怎能不是如此呢?

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['bɔːrdər]['ledʒəndz] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] [nuː]

and	familiar	from	infancy	with	the	wild	border	legends	that	Sir	Walter	knew
和	熟悉的	从	婴儿期	和	这	荒野	边界	传说	那	先生	沃尔特	知道

[ænd; ənd] [lʌvd] ;

and	loved	;
和	喜爱	;

他从小就熟悉沃尔特爵士所熟知和喜爱的那些充满野性的边境传说;

[wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	stories	of	Thomas	the	Rhymer	,	and	the	plundering	Hardens	,	and	the
和	故事	的	托马斯	这	韵律	,	和	这	掠夺	哈登斯	,	和	这

[blæk] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] [lɑːk] [ɔː] !

black	witches	of	Loch	Awe	!
黑色的	女巫	的	湖	敬畏	!

讲述了吟游诗人托马斯、掠夺成性的哈登家族以及奥湖的黑女巫的故事!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sævɪdʒ] [straɪf] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	natural	that	with	the	echoes	of	the	old	savage	strife	ringing	in	his
它	曾是	自然的	那	和	这	回声	的	这	老的	野蛮的	冲突	铃声	在	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

耳边回荡着昔日野蛮争斗的回声，这自然是情理之中的事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊər] ['skɑːtɪʃ] ['bəʊgɪz][ænd; ənd] ['wɔrˌlɔks] ['lɪŋgərɪŋ]
and with the memories of the dour Scottish bogies and warlocks lingering
和 和 这 回忆 的 这 阴沉 苏格兰 转向架 和 术士 挥之不去的
[ɪn][hɪz; ɪz] [-]
in his [197]
在 他的 [-]

他的记忆中仍然萦绕着阴郁的苏格兰妖怪和巫师[197]

[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

心，

['mɪstər] . [læŋ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] ['perənts] [huː] [θɪŋk]
Mr . Lang could but indifferently sympathize with those anxious parents who think
先生 . 朗 可以 但 漠不关心 同情 和 那些 焦虑的 父母 WHO 思考
[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['bluːˌbɪrd] [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] [tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnfənt] [ɪrz]
the stories of Bluebeard and Jack the Giant Killer too shocking for infant ears
这 故事 的 蓝胡子 和 杰克 这 巨大的 杀手 也 令人震惊 为了 婴儿 耳朵
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

朗先生只能冷漠地表示同情，因为有些焦虑的父母认为《蓝胡子》和《杰克与巨人》的故事对婴儿来说太过惊悚。

['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [fə'roʊʃəs] [oʊld] ['leɪdiz] , [jet] [ðeɪ] [toʊld]
Our grandmothers , he declared , were not ferocious old ladies , yet they told
我们的 祖母们 , 他 声明 , 是 不是 凶猛 老的 女士们 , 然而 他们 讲述
[ˌjuː 'es] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
us these tales ,
我们 这些 故事 ,

他宣称，我们的祖母并不是凶狠的老太太，但她们却给我们讲了这些故事。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] .
and many more which we were none the worse for hearing .
和 许多 更多的 哪个 我们 是 没有任何 这 更糟 为了 听力 .

还有许多其他的故事，我们听了也并无不妥。

“ [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sædli] ['ɪgnərənt] ,
“ Not to know them is to be sadly ignorant ,
“ 不是 到 知道 他们 是 到 是 令人遗憾的是 无知 ,

“不了解它们，就是可悲的无知。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['reliʃt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
and to miss that which all people have relished in all ages .
和 到 错过 那 哪个 全部 人们 有 津津有味 在 全部 年龄 .

错过了所有时代人们都喜爱的事物。

” [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
” Moreover , it is apparent to him , and indeed to most of us ,
” 而且 , 它 是 明显 到 他 , 和 的确 到 最多 的 我们 ,

此外，对他来说，乃至对我们大多数人来说，这一点都显而易见：

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [steps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
that we cannot take even our earliest steps in the world of literature
那 我们 不能 拿 甚至 我们的 最早 步骤 在 这 世界 的 文学
,
,
,

我们甚至无法迈出进入文学世界的第一步，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pæðz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sɪn][ɪn]

or	in	the	shaded	paths	of	knowledge	,	without	encountering	suffering	and	sin	in
或者	在	这	阴影	路径	的	知识	,	没有	遭遇	痛苦	和	罪	在

[sʌm; səm] [ʃeɪp] ;

some	shape	;
一些	形状	;

或者在知识的荫凉小径上，不经历任何形式的苦难和罪恶；

[waɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ðiːz] ['grɪzli] [fɔːrmz][flai]['evər][ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

while	,	as	we	advance	a	little	further	,	these	grisly	forms	fly	ever	on	before	.
尽管	,	作为	我们	进步	一个	小的	更远	,	这些	可怕的	表格	飞	曾经	在	前	.

然而，随着我们继续前进，这些可怕的形状仍然不断出现。

“ [keɪn] , ” [riˈmaːks] ['mɪstər] . [læŋ] , “ [kɪld] ['eɪbəl] .

“	Cain	,	”	remarks	Mr	.	Lang	,	“	killed	Abel	.
“	该隐	,	”	评论	先生	.	朗	,	“	被杀	亚伯	.

朗先生评论道：“该隐杀死了亚伯。”

[ðə; ði] [flʌd] [draʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

The	flood	drowned	quite	a	number	of	persons	.
这	洪水	溺水	相当	一个	数字	的	人	.

洪水淹死了不少人。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['steɪnləs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd]

David	was	not	a	stainless	knight	,	and	Henry	VIII	.	was	nearly	as	bad
大卫	曾是	不是	一个	防锈的	骑士	,	和	亨利	八	.	曾是	几乎	作为	坏的

[æz; əz] ['bluːˌbɪrd] .

as	Bluebeard	.
作为	蓝胡子	.

大卫并非完美无瑕的骑士，而亨利八世几乎和蓝胡子一样邪恶。

['sevrəl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [kɪld] [æt; ət] ['mærəθɑːn] .

Several	deserving	gentlemen	were	killed	at	Marathon	.
一些	值得	先生们	是	被杀	在	马拉松	.

在马拉松战役中，几位德高望重的绅士不幸遇难。

[frʌnt] [diː] - [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] .

Front	de	Bœuf	came	to	an	end	shocking	to	sensibility	,	and	to	Mr	.
正面	德	-	来了	到	一个	结尾	令人震惊	到	感性	,	和	到	先生	.

['rʌskɪn] .

Ruskin	.
拉斯金	.

《牛群前线》的结局令世人震惊，也令罗斯金先生感到震惊。

” [ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , [-]

”	The	Arabian	Nights	,	Pilgrim's	Progress	,	[	198	]
”	这	阿拉伯	夜晚	,	朝圣者的	进步	,	[	-	]

《一千零一夜》、《天路历程》[198]

[pɔːl] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] — [ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['nɜːrsəri] [ˈfeivərits] [mʌst; məst] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː]

Paul	and	Virginia	—	all	the	dear	old	nursery	favorites	must	,	under	the	new
保罗	和	弗吉尼亚州	—	全部	这	亲爱的	老的	苗圃	收藏夹	必须	,	在下面	这	新的

[ˌdɪspenˈseɪʃn] ,

dispensation	,
豁免	,

在新规之下，保罗和弗吉尼亚——所有这些深受喜爱的老童谣——都必须.....

[biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ;

be	banished	from	our	midst	;
是	被放逐	从	我们的	中间	;

被逐出我们的队伍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][prɪgz][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn]['lɪt(ə)l]

and	the	rising	generation	of	prigs	must	be	nourished	exclusively	on	Little
和	这	上升	一代	的	伪君子	必须	是	营养	只	在	小的

[lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] ,

Lord	Fauntleroy	,
主	方特勒罗伊	,

而新一代的伪君子们，只能靠《小公子方特罗伊》来喂养。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]['daɪət] .

and	other	carefully	selected	specimens	of	milk	-	and	-	water	diet	.
和	其他	小心	已选	标本	的	牛奶	-	和	-	水	饮食	.

以及其他精心挑选的以牛奶和水为食的样本。

[ðə; ði]['prɑːspekt]['hɑːrdli] [siːmz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;

The	prospect	hardly	seems	inviting	;
这	前景	几乎	似乎	邀请	;

这种前景似乎并不吸引人；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌnz] ['rætld] ['merəli] [ə'weɪ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

but	as	the	English	guns	rattled	merrily	away	in	behalf	of	English	tradition	,
但	作为	这	英语	枪支	摇晃	兴高采烈地	离开	在	代表	的	英语	传统	,

但是，当英国的枪炮为了维护英国传统而欢快地鸣响时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [met] [baɪ][æn; ən] ['ænsər] [rɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

they	were	promptly	met	by	an	answering	roar	from	this	side	of	the	water	.
他们	是	及时	遇见	经过	一个	回答	吼	从	这	边	的	这	水	.

他们随即听到水对岸传来一声回应的咆哮。

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['peɪpər] [rʌʃt] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

A	Boston	paper	rushed	gallantly	to	the	defense	of	the	New	York	periodical
一个	波士顿	纸	匆忙	英勇地	到	这	防御	的	这	新的	约克	期刊

,

,

,

波士顿一家报纸挺身而出，英勇地捍卫这家纽约期刊。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] . [læŋ] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][pet] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — “ [hɪz; ɪz][keɪl]

and	gave	Mr	.	Lang	—	to	use	a	pet	expression	of	his	own	—	“	his	kail
和	给予	先生	.	朗	—	到	使用	一个	宠物	表达	的	他的	自己的	—	“	他的	凯尔

[θruː] [ðə; ði] [riːk] .

through	the	reek	.
通过	这	臭	.

并用他自己喜欢的表达方式，给了朗先生“穿过臭气熏天的甘蓝”。

” [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

”	American	children	,	it	appears	,
”	美国人	孩子们	,	它	出现	,

“看来，美国儿童……”

[ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪvli] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feri]

are	too	sensitively	organized	to	endure	the	unredeemed	ferocity	of	the	old	fairy
是	也	敏感地	组织	到	忍受	这	未兑换	恶	的	这	老的	仙女

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

他们组织得过于敏感，无法承受古老童话故事中那种无法救赎的残酷。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [meɪ] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [kɑːt] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði]
The British child may sleep soundly in its little cot after hearing about the Babes in the
这 英国 孩子 可能 睡觉 稳固地 在 它是 小的 婴儿床 后 听力 关于 这 宝贝们 在 这
[wʊd] ;
Wood ;
木头 ;

听完《森林里的婴孩》的故事后，英国的孩子可能会在自己的小婴儿床上安然入睡；

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnfənt] [ɪz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['sædnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
the American infant is prematurely saddened by such unmerited misfortune .
这 美国人 婴儿 是 过早 悲伤 经过 这样的 不应得的 不幸 .

美国婴儿会因为这种不应有的不幸而过早地感到悲伤。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mʌðərz] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] , ” [sez] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ If a consensus of American mothers could be taken , ” says the Boston
“ 如果 一个 共识 的 美国人 母亲们 可以 是 已采取 , ” 说道 这 波士顿
['raɪtər] ,
writer ,
作家 ,

“如果能获得美国母亲们的共识，”这位波士顿作家说道，

“ ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [dɪs'gʌstɪd] [-]
“ our English critic might be infinitely disgusted [199]
“ 我们的 英语 评论家 可能 是 无限地 厌恶 [-]

“我们的英国评论家可能会感到无比厌恶[199]

[tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['nɜːrsəri] [ðiːz] ['kruːəl][teɪlz; 'teɪˌliz][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
to know in how many nurseries these cruel tales must be changed ,
到 知道 在 如何 许多 苗圃 这些 残忍的 故事 必须 是 已更改 ,

要知道有多少托儿所必须改变这些残酷的故事，

[ɔːr][nɑːt][toʊld][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [les] ['sævɪdʒ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
or not told at all to the children of less savage generations .
或者 不是 讲述 在 全部 到 这 孩子们 的 较少的 野蛮的 几代人 .

或者根本不告诉那些不那么野蛮的后代。

[noʊ] ['mʌðər] ['naʊədeɪz] [telz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bruː'tæləti] .
No mother nowadays tells them in their unmitigated brutality .
不 母亲 如今 讲述 他们 在 他们的 未加缓解的 残酷 .

如今没有哪个母亲会如此残忍地告诉他们这些话。

” [ɪz] [ðɪs] [truː] , [aɪ] ['wʌndər] ,
” Is this true , I wonder ,
” 是 这 真的 , 我 想知道 ,

“这是真的吗？我很好奇。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ˌsʊpər'sensətɪv] ['beɪbiːz] [riəd] [pər'fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
and are our supersensitive babies reared perforce on the optimistic version of
和 是 我们的 超灵敏 婴儿 饲养 强制 在 这 乐观的 版本 的
[red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,
Red Riding Hood ,
红色的 骑术 兜帽 ,

我们那些过度敏感的宝宝们，是不是被迫接受乐观版小红帽故事的熏陶？

[wer] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [kʌt] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['wʊdmən] ,
where the wolf is cut open by the woodman ,
在哪里 这 狼 是 切 打开 经过 这 樵夫 ,

樵夫剖开了狼的肚子

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [dʒʌmp] [aʊt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ?
and the little girl and her grandmother jump out , safe and sound ?
和 这 小的 女孩 和 她 祖母 跳 出去 , 安全的 和 声音 ?

小女孩和她的祖母安全无恙地跳了出来？

[ðer; ðər] [nuː] ['ɪŋglənd] ['tʃæmpiən] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mɪzəri] ” — [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ]

Their	New	England	champion	speaks	of	the	“	intolerable	misery	”	—	a	very	strong
他们的	新的	英格兰	冠军	说话	的	这	“	无法容忍	苦难	”	—	一个	非常	强的

[freɪz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn] ['ɪnfənsi] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

phrase	—	which	he	suffered	in	infancy	from	having	his	nurse	tell	him	of	the
短语	—	哪个	他	遭受	在	婴儿期	从	拥有	他的	护士	告诉	他	的	这

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

Babes	in	the	Wood	;
宝贝们	在	这	木头	;

这位来自新英格兰的冠军谈到他小时候因为保姆给他讲《森林里的婴儿》的故事而遭受的“难以忍受的痛苦”(这是一个非常强烈的措辞)；

[waɪl] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [ʌn'berəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

while	the	Scriptural	stories	were	apparently	every	whit	as	unbearable	and	heart	-
尽管	这	圣经	故事	是	显然	每一个	白色	作为	难以忍受	和	心	-

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

而圣经故事显然也同样令人难以忍受、令人心碎。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [tuː] ['tʃɪldrən] , [strɔːŋ] , [breɪv] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [naʊ] ,

“	I	remember	,	”	he	says	,	“	two	children	,	strong	,	brave	man	and	woman	now	,
”	我	记住	,	”	他	说道	,	“	二	孩子们	,	强的	,	勇敢的	男人	和	女士	现在	,

“我记得，”他说，“两个孩子，现在都成了坚强勇敢的男人和女人。”

[huː] [ɪn] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] [plʌkt] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]

who	in	righteous	rage	plucked	the	Slaughter	of	the	Innocents	out	from	the	family
WHO	在	正义	愤怒	拨弦	这	屠宰	的	这	无辜者	出去	从	这	家庭

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

他义愤填膺地从家传圣经中删去了《屠杀无辜者》的篇章。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['meʒər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

”	This	was	a	radical	measure	,	to	say	the	least	,
”	这	曾是	一个	激进的	措施	,	到	说	这	至少	,

“这至少可以说是一项激进的措施。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] ['ekspərgeɪt] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn]

and	if	many	little	boys	and	girls	started	in	to	expurgate	,	the	Scriptures	in
和	如果	许多	小的	男孩们	和	女孩们	开始	在	到	删节	,	这	经文	在

[sʌtʃ] ['lɪbərəl] ['fæʃ(ə)n] ,

such	liberal	fashion	,
这样的	自由主义	时尚	,

如果许多小男孩和小女孩开始以如此自由的方式删改圣经，

[ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [wʊd] [suːn] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['sædli] [m'juːtɪleɪtɪd] [-]

the	holy	book	would	soon	present	a	sadly	mutilated	[	200	]
这	圣	书	会	很快	展示	一个	令人遗憾的是	残缺	[	-	]

圣书很快就会呈现出一部令人遗憾的残缺版本[200]

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

外貌。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] , ['nærˌeɪtid] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

Moreover , it seems to me that such an anecdote , narrated with admirable

而且 , 它 似乎 到 我 那 这样的 一个 轶事 , 旁白 和 令人钦佩的

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance ,

保证 ,

此外，在我看来，这样一个轶事，讲述得如此自信，

[rɪ'viːlz] ['veri] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

reveals very painfully the lack of a fine and delicate spirituality in the religious

揭示 非常 痛苦地 这 缺少 的 一个 美好的 和 精美的 灵性 在 这 宗教

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

training of children ;

训练 的 孩子们 ;

非常痛苦地揭示了儿童宗教教育中缺乏细腻而微妙的精神层面；

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə] ['seint-ʃip] ,

of that grace and distinction which are akin to saintship ,

的 那 优雅 和 区别 哪个 是 类似的 到 圣徒身份 ,

拥有那种近乎圣洁的优雅和卓越品质，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'seprəbli]

and are united so charmingly in those to whom truth has been inseparably

和 是 团结的 所以 迷人地 在 那些 到 谁 真相 有 到过 密不可分

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

associated with beauty .

联系 和 美丽 .

在那些将真理与美密不可分的人身上，真理与美是如此迷人地结合在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [ˌgɪrlən'daɪoʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

There is a painting by Ghirlandaio hanging over the altar in the chapel of the

那里 是 一个 绘画 经过 吉兰达约 绞刑 超过 这 坛 在 这 教堂 的 这

['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm][ɪn] ['flɔrəns] .

Foundling Asylum in Florence .

弃儿 庇护所 在 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨弃婴收容所小教堂的祭坛上方悬挂着吉兰达约的一幅画作。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ,

It represents the Adoration of the Magi ,

它 代表 这 崇拜 的 这 魔笛MAGI ,

它象征着东方三博士朝拜圣婴的场景。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

and kneeling by the side of the Wise Men is a little group of the Holy

和 跪着 经过 这 边 的 这 明智的 男人 是 一个 小的 团体 的 这 圣

['ɪnəsnts] ,

Innocents ,

无辜者 ,

跪在三位智者身旁的是一小群圣婴。

[ðer; ðər]['taɪni]['gɑːrmənts] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] ;

their tiny garments stained with blood , their hands clasped in prayer ;

他们的 微小的 服装 染色 和 血 , 他们的 双手 紧握 在 祷告 ;

他们衣衫褴褛，沾满了鲜血，双手合十祈祷；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [im'breisiz] ,

while the Divine Child turns from his mother's embraces ,

尽管 这 神圣的 孩子 转弯 从 他的 母亲的 拥抱 ,

当神圣的圣婴转身离开母亲的怀抱时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋz] - [rɪtʃ] [gɪfts][tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [huː] [hæv; həv]

and	from	the	kings	'	rich	gifts	to	greet	the	little	companions	who	have
和	从	这	国王	- 富有的		礼物	到	迎接	这	小的	同伴	WHO	有

['jiːldɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['spɑːtləs] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

yielded	up	their	spotless	lives	for	him	.
产生	向上	他们的	一尘不染	生活	为了	他	.

国王用丰厚的礼物款待那些为他献出纯洁生命的小伙伴们。

[naʊ] , ['ʃʊrli] [ðoʊz] [liːn] , [braʊn] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['ɔrfən] ,

Now	,	surely	those	lean	,	brown	Florentine	orphans	,
现在	,	一定	那些	倾斜	,	棕色的	佛罗伦萨	孤儿	,

现在，那些瘦削、皮肤黝黑的佛罗伦萨孤儿们，

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] ['pɪktʃər] ,

who	have	always	before	their	eyes	this	beautiful	and	tender	picture	,
WHO	有	总是	前	他们的	眼睛	这	美丽的	和	投标	图片	,

他们眼前始终萦绕着这幅美丽而温柔的画面。

[əb'zɔːrb] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ʌn'felt] [baɪ] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər]

absorb	through	it	alone	a	religious	sentiment	unfelt	by	American	children	who	are
吸收	通过	它	独自的	一个	宗教	情绪	无感觉的	经过	美国人	孩子们	WHO	是

[fə'mɪliər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [prɪnts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [-]

familiar	only	with	the	ugly	and	inane	prints	of	American	[	201	]
熟悉的	仅有的	和	这	丑陋的	和	无聊	印刷	的	美国人	[	-	]

仅凭它就能感受到美国儿童所没有的宗教情感，他们只熟悉美国丑陋而愚蠢的印刷品[201]。

['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] , “ [maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ðɪ]

Sunday	-	schools	,	in	which	I	have	known	the	line	,	“	My	soul	doth	magnify	the
星期日	-	学校	,	在	哪个	我	有	已知	这	线	,	“	我的	灵魂	确实	放大	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

在主日学校里，我曾听过这样一句歌词：“我的灵魂颂扬耶和华，

” [tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	to	be	illustrated	by	a	man	with	a	magnifying	-	glass	in	his	hand	.
”	到	是	插图	经过	一个	男人	和	一个	放大	-	玻璃	在	他的	手	.

”将由一名手持放大镜的男子进行演示。

['pɑːsəbli] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [s'kɒləz] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['ækjərətli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə]

Possibly	our	Sunday	-	school	scholars	,	being	more	accurately	instructed	as	to
可能	我们的	星期日	-	学校	学者们	,	存在	更多的	准确	指示	作为	到

[deɪts] ,

dates	,
日期	,

或许是因为我们主日学校的学生们对日期的理解更加准确，

[kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnəsnts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['slɔːtəd] [ʌn'tɪl]

could	inform	the	little	Florentines	that	the	Innocents	were	not	slaughtered	until
可以	通知	这	小的	佛罗伦萨人	那	这	无辜者	是	不是	屠杀	直到

['æftər][ðə; ðɪ]['meɪdʒaɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] .

after	the	Magi	had	returned	to	the	East	.
后	这	魔笛MAGI	有	返回	到	这	东方	.

可以告诉佛罗伦萨的小居民们，无辜者是在东方三博士返回东方之后才被屠杀的。

[bʌt; bət][noʊ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [deɪ]['æftər][deɪ][ə'pɑːn] [gɝ·ləndeɪoʊz] ['lʌvli] ['pɪktʃər] — [mɔːr]

But	no	child	who	had	looked	day	after	day	upon	Ghirlandaio's	lovely	picture	—	more
但	不	孩子	WHO	有	看起来	天	后	天	之上	吉兰达约的	迷人的	图片	—	更多的

[ə'piːlɪŋ] [ɪn][ɪts]['peɪθɑːs][ðæn; ðən]['həulmən] ['hʌnts] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['dʒɑːkənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]

appealing	in	its	pathos	than	Holman	Hunt's	brilliant	and	jocund	Triumph	of	the
上诉	在	它是	感伤	比	霍尔曼	亨特的	杰出的	和	欢乐	胜利	的	这

['ɪnəsnts] — [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [plʌk] “ [ɪn] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] ” [ðæt] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Innocents	—	could	desire	to	pluck	“	in	righteous	rage	”	that	chapter	from	the
无辜者	—	可以	欲望	到	采摘	“	在	正义	愤怒	”	那	章	从	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

但是，任何一个日复一日欣赏过吉兰达约这幅美丽画作的孩子——这幅画作的悲怆之情比霍尔曼·亨特那幅精彩欢快的《无辜者的胜利》更具吸引力——都不会想要“义愤填膺地”从《圣经》中摘录那一章。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

He	would	have	at	least	some	dim	and	imperfect	conception	of	the	spiritual
他	会	有	在	至少	一些	暗淡	和	不完善	概念	的	这	精神

['miːnɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] ,

meaning	,	the	spiritual	joy	,
意义	,	这	精神	喜悦	,

他至少会对精神意义和精神喜悦有一些模糊而不完善的概念，

[wɪtʃ] [ˌʌndər'laɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

which	underlie	the	pain	and	horror	of	the	story	.
哪个	底层	这	疼痛	和	恐怖	的	这	故事	.

这正是故事中痛苦和恐怖的根源所在。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

This	reflection	will	help	us	in	some	measure	to	come	to	a	decision	,
这	反射	将要	帮助	我们	在	一些	措施	到	来	到	一个	决定	,

这种反思将在一定程度上帮助我们做出决定。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [vekst] ['prɑːbləm][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz] .

when	we	return	to	the	vexed	problem	of	nursery	tales	and	legends	.
什么时候	我们	返回	到	这	烦恼	问题	的	苗圃	故事	和	传说	.

当我们再次探讨令人头疼的童谣和传说问题时。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [i'məuʃənz][æz; əz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

I	believe	it	is	as	well	to	cultivate	a	child's	emotions	as	to	cultivate	his
我	相信	它	是	作为	出色地	到	培育	一个	孩子的	情绪	作为	到	培育	他的

['mænərz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,

manners	or	his	morals	,
礼仪	或者	他的	德	,

我认为培养孩子的情感与培养他的礼仪或道德同等重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] [-]

and	the	first	step	in	such	a	direction	is	[	202	]
和	这	第一的	步	在	这样的	一个	方向	是	[	-	]

而朝着这个方向迈出的第一步是[202]

[ˌnesə'serəli] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪnfənsi] .

necessarily	taken	through	the	stories	told	him	in	infancy	.
一定	已采取	通过	这	故事	讲述	他	在	婴儿期	.

必然是通过他幼年时听到的故事而形成的。

[ɪf] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] “ [ɪn][ðer; ðər]

If	a	consensus	of	mothers	would	reject	the	good	old	fairy	tales	“	in	their
如果	一个	共识	的	母亲们	会	拒绝	这	好的	老的	仙女	故事	“	在	他们的

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bruː'tæləti] ,

unmitigated	brutality	,
未加缓解的	残酷	,

如果一群母亲一致认为那些古老的童话故事“充满了残酷”，那么

” [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [wʊd] ['rendər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːrdɪkt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]

”	a	consensus	of	men	of	letters	would	render	a	different	verdict	;	and	such
”	一个	共识	的	男人	的	信件	会	使成为	一个	不同的	判决	;	和	这样的

[men] ,

men	,
男人	,

“文人墨客们的共识会得出不同的结论；而这些人，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ,

who	have	been	children	in	their	time	,
WHO	有	到过	孩子们	在	他们的	时间	,

他们曾经是孩子，

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	who	look	back	with	wistful	delight	upon	the	familiar	figures	who	were	their
和	WHO	看	后退	和	怅惘	喜	之上	这	熟悉的	数据	WHO	是	他们的

['ɜːrliɪst] [frendz] ,

earliest	friends	,
最早	朋友们	,

他们怀着美好的回忆，怀念着那些最早结识的熟悉面孔。

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

are	entitled	to	an	opinion	in	the	case	.
是	标题	到	一个	观点	在	这	案件	.

有权就此案发表意见。

[haʊ] ['ædmərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] ” [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] ,

How	admirable	was	the	“	righteous	rage	”	of	Charles	Lamb	,
如何	令人钦佩的	曾是	这	“	正义	愤怒	”	的	查尔斯	羊肉	,

查尔斯·兰姆的“义愤填膺”是多么令人钦佩啊！

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['bruːt(ə)l] ['feri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

when	he	wanted	to	buy	some	of	these	same	brutal	fairy	stories	for	the	little
什么时候	他	通缉	到	买	一些	的	这些	相同的	野蛮	仙女	故事	为了	这	小的

- ,

Coleridges	,
-	,

当他想给小柯勒律治们买一些这类残酷的童话故事时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]

and	could	find	nothing	but	the	correct	and	commonplace
和	可以	寻找	没有什么	但	这	正确的	和	平凡

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [əb'hɔː] !

literature	which	his	whole	soul	abhorred	!
文学	哪个	他的	所有的	灵魂	令人厌恶	!

他找到的只有那些他从心底里厌恶的、正确而平庸的文学作品！

“ ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['nɑːnsens] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [roʊt]

“	Mrs	.	Barbauld's	and	Mrs	.	Trimmer's	nonsense	lay	in	piles	about	,	”	he	wrote
“	太太	.	-	和	太太	.	-	废话	躺	在	堆	关于	,	”	他	写道

[ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə]['paːpə] ['kəulridʒ] ,

indignantly	to	papa	Coleridge	,
愤慨地	到	爸爸	柯尔律治	,

“芭芭拉德太太和特里默太太的胡言乱语堆得到处都是，”他愤愤不平地写信给父亲柯尔律治说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

“	and	have	banished	all	the	old	classics	of	the	nursery	.
”	和	有	被放逐	全部	这	老的	经典	的	这	苗圃	.

“并且已经摒弃了所有经典的儿童读物。”

['nɑ:lɪdʒ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]['væpɪd][æz; əz]['mɪsɪz] . - [bʊks] [kən'veɪ] , [mʌst; məst] ,

Knowledge	,	insignificant	and	vapid	as	Mrs	.	Barbauld's	books	convey	,	must	,
知识	,	微不足道	和	乏味	作为	太太	.	-	图书	传达	,	必须	,

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

知识，尽管像芭芭拉夫人书中所传达的那样微不足道且空洞乏味，似乎也必然如此。

[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ;

come	to	a	child	in	the	shape	of	knowledge	;
来	到	一个	孩子	在	这	形状	的	知识	;

以知识的形式传递给孩子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['nɑ:dl] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [kən'si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz]

and	his	empty	noddle	must	be	turned	with	conceit	of	his	own	powers
和	他的	空的	面条	必须	是	转向	和	自负	的	他的	自己的	权力

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [lɜ:rnt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

when	he	has	learnt	that	a	horse	is	an	animal	,
什么时候	他	有	学会了	那	一个	马	是	一个	动物	,

当他得知马是动物时，他那空洞的眼神便会因自负而改变。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] [ɪz] [-]

and	that	Billy	is	[	203	]
和	那	比利	是	[	-	]

而比利是[203]

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

better	than	a	horse	,	and	such	like	;
更好的	比	一个	马	,	和	这样的	喜欢	;

比马好，等等；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][mæn] ,

instead	of	that	beautiful	interest	in	wild	tales	which	made	the	child	a	man	,
反而	的	那	美丽的	兴趣	在	荒野	故事	哪个	制成	这	孩子	一个	男人	,

取而代之的是那种使孩子成长为男人的对奇幻故事的美好兴趣，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

while	all	the	time	he	suspected	himself	to	be	no	bigger	than	a	child	.
尽管	全部	这	时间	他	怀疑	他自己	到	是	不	大	比	一个	孩子	.

但他一直怀疑自己不过是个孩子。

” [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [teɪl] , [fæn'tæstɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] ,

”	Just	such	a	wild	tale	,	fantastic	rather	than	beautiful	,
”	只是	这样的	一个	荒野	故事	,	极好的	相当	比	美丽的	,

“真是个离奇的故事，与其说是美丽，不如说是奇幻。”

['hɔ:ntɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [kaʊnt] - ['wʊd(ə)n] [leg] ,

haunted	Châteaubriand	all	his	life	—	the	story	of	Count	Combourg's	wooden	leg	,
闹鬼的	夏多布里昂	全部	他的	生活	—	这	故事	的	数数	-	木制的	腿	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

康布尔伯爵的木腿的故事，在夏多布里昂的一生中都萦绕在他心头。

[θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ɪts] ['oʊnɚz] [deθ] ,

three	hundred	years	after	its	owner's	death	,
三	百	年	后	它是	所有者的	死亡	,

在其主人去世三百年后，

[wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] ['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['tɜːrət] [sterz] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]

was	**seen**	**at**	**night**	**walking**	**solemnly**	**down**	**the**	**steep**	**turret**	**stairs**	**,**	**attended**	**by**	**a**
曾是	已见	在	夜晚	步行	庄严地	向下	这	陡	炮塔	楼梯	,	参加	经过	一个

[hjuːdʒ] [blæk] [kæt] .

huge	**black**	**cat**	**.**
巨大的	黑色的	猫	.

夜里，有人看到他神情肃穆地走下陡峭的塔楼台阶，身边跟着一只巨大的黑猫。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] [wiː; wi] [wʊd] [sɪ'lekt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['naʊədeɪz] .

Not	**at**	**all**	**the**	**kind**	**of**	**story**	**we**	**would**	**select**	**to**	**tell**	**a**	**child**	**nowadays**	**.**
不是	在	全部	这	种类	的	故事	我们	会	选择	到	告诉	一个	孩子	如今	.

如今我们绝不会选择给孩子讲这种故事。

[baɪ][noʊ] [miːnz] !

By	**no**	**means**	**!**
经过	不	方法	!

绝不可能!

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] [lɪps] .

Even	**the**	**little**	**Châteaubriand**	**heard**	**it**	**from**	**peasant**	**lips**	**.**
甚至	这	小的	夏多布里昂	听到	它	从	农民	嘴唇	.

就连小小的夏多布里昂也从农民口中听到了这个故事。

[jet] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	**in**	**after**	**years**	**,**	**when**	**he**	**had**	**fought**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**,**	**and**	**fought**	**it**
然而	在	后	年	,	什么时候	他	有	战斗	这	战斗	的	生活	,	和	战斗	它

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

with	**success**	**;**
和	成功	;

然而，多年以后，当他经历了人生的种种磨难，并最终取得了胜利；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ænd; ənd]

when	**he**	**had**	**grown**	**gray**	**,**	**and**	**illustrious**	**,**	**and**	**disillusioned**	**,**	**and**
什么时候	他	有	生长	灰色的	,	和	杰出	,	和	幻灭	,	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	**,**
忧郁	,

当他头发花白，功成名就，却又心灰意冷，郁郁寡欢时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['plez(ə)nt] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['terər]

what	**should**	**come**	**back**	**to**	**his**	**mind**	**,**	**with**	**its**	**old**	**pleasant**	**flavor**	**of**	**terror**
什么	应该	来	后退	到	他的	头脑	,	和	它是	老的	令人愉快的	味道	的	恐怖

[ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

and	**mystery**	**,**
和	神秘	,

他脑海中应该重新浮现出什么，带着那种熟悉的、令人愉悦的恐怖和神秘感?

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kaʊnt] - ['wʊd(ə)n] [leg] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['mɪdnaɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,

but	**the**	**vision**	**of**	**Count**	**Combourg's**	**wooden**	**leg**	**taking**	**its**	**midnight**	**constitutional**	**,**
但	这	想象	的	数数	-	木制的	腿	采取	它是	午夜	宪法	,

但康布尔伯爵的木腿在午夜进行例行公事的景象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kæt] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ?

with	**the**	**black**	**cat**	**stepping**	**softly**	**on**	**before**	**?**
和	这	黑色的	猫	步进	轻轻	在	前	?

之前黑猫轻轻地踩过吗?

[soʊ][hiː; hi] [noʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] , [dʒʌst][æz; əz] [skɔt] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri]

So	he	notes	it	gravely	down	in	his	Memoirs	,	just	as	Scott	notes	in	his	diary
所以	他	笔记	它	严重地	向下	在	他的	回忆录	,	只是	作为	斯科特	笔记	在	他的	日记

[ðə; ði] [-]

the	[	204	]
这	[	-	]

所以他在回忆录中郑重地记下了这件事，正如斯科特在他的日记中记录的那样[204]

[præŋks] [ʌv; əv] - ['staʊri] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['boʊgi] [ðæt] [stiːlz] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː]['oʊpən]

pranks	of	Whippity	Stourie	,	the	Scotch	bogie	that	steals	at	night	into	open
恶作剧	的	-	斯托里	,	这	苏格兰威士忌	转向架	那	偷窃	在	夜晚	进入	打开

['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] ;

nursery	windows	;
苗圃	视窗	;

恶作剧的主角是苏格兰小精灵 Whippity Stourie，它会在夜里偷偷溜进敞开的育儿室窗户；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['haɪnə] , [ɪn] [geɪ] , ['sʌnlɪt] ['pærɪs] , [riˈkɔːlz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði][dɑːrk] , [swiːt] ,

and	just	as	Heine	,	in	gay	,	sunlit	Paris	,	recalls	with	joy	the	dark	,	sweet	,
和	只是	作为	海涅	,	在	同性恋	,	阳光照射	巴黎	,	召回	和	喜悦	这	黑暗的	,	甜的	,

正如海涅在阳光明媚、充满活力的巴黎，欣喜地回忆起黑暗而甜蜜的……

['sɑːmbər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['feri] ['hɔːntɪd] ['fɔrists] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

sombre	tales	of	the	witch	and	fairy	haunted	forests	of	Germany	.
阴沉	故事	的	这	巫婆	和	仙女	闹鬼的	森林	的	德国	.

德国森林中女巫和仙女出没的阴森传说。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [imˈpreʃəns] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ,

These	are	impressions	worth	recording	,
这些	是	印象	值得	记录	,

这些都是值得记录的印象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['sɪmələr]

and	they	are	only	a	few	out	of	many	which	may	be	gathered	from	similar
和	他们	是	仅有的	一个	很少	出去	的	许多	哪个	可能	是	聚集	从	相似的

['sɔːrsɪz] .

sources	.
来源	.

而这些只是从类似来源收集到的众多信息中的一小部分。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

That	which	is	vital	in	literature	or	tradition	,
那	哪个	是	必不可少的	在	文学	或者	传统	,

文学或传统中至关重要的东西，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [səˈvaivd] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['weðər] [æz; əz]

which	has	survived	the	obscurity	and	wreckage	of	the	past	,	whether	as
哪个	有	幸存下来	这	朦胧	和	残骸	的	这	过去的	,	无论	作为

['ledʒənd] , [ɔːr] ['bæləd] ,

legend	,	or	ballad	,
传奇	,	或者	民谣	,

它以传说或民谣的形式，在历史的湮没和废墟中幸存下来。

[ɔːr] [mɪr] ['nɜːrsəri] [raɪm] , [hæz; həz] [səˈvaivd] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈtrɪnzɪk] ['merɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

or	mere	nursery	rhyme	,	has	survived	in	right	of	some	intrinsic	merit	of	its	own
或者	仅仅	苗圃	韵	,	有	幸存下来	在	正确的	的	一些	固有的	优点	的	它是	自己的

,

,
,

或者仅仅是一首童谣，它凭借自身固有的价值流传至今。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [snʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'kɔːʃəneri] [ɔːr]

and	will	not	be	snuffed	out	of	existence	by	any	of	our	precautionary	or
和	将要	不是	是	熄灭	出去	的	存在	经过	任何	的	我们的	预防	或者

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['meʒərz] .

hygienic	measures	.
卫生	措施	.

任何预防或卫生措施都无法将其彻底消灭。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] ['bluːˌbɪrd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] .

We	could	not	banish	Bluebeard	if	we	would	.
我们	可以	不是	放逐	蓝胡子	如果	我们	会	.

即使我们想驱逐蓝胡子，我们也做不到。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz] ['hæmlət] ,

He	is	as	immortal	as	Hamlet	,
他	是	作为	不朽	作为	村庄	,

他和哈姆雷特一样永垂不朽。

[ænd; ənd] [wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

and	when	hundreds	of	years	shall	have	passed	over	this	uncomfortably
和	什么时候	数百	的	年	将	有	通过了	超过	这	不舒服地

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wɜːrld] ,

enlightened	world	,
开明	世界	,

当数百年过去，这个令人不安的、充满启蒙的世界.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [huː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [kæn; kən] ['nevər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

the	children	of	the	future	—	who	,	thank	Heaven	,	can	never	,	with	all	our
这	孩子们	的	这	未来	—	WHO	,	感谢	天堂	,	能	绝不	,	和	全部	我们的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

未来的孩子们——感谢老天，无论我们付出多少努力，他们都永远不会.....

[biː; bi][bɔːrn] [groʊn] [ʌp] — [wɪl] [stɪl] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [kiː] ,

be	born	grown	up	—	will	still	tremble	at	the	blood	-	stained	key	,
是	出生	生长	向上	—	将要	仍然	颤抖	在	这	血	-	染色	钥匙	,

生而为人父母，却仍会对沾满鲜血的钥匙颤抖。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðə; ði][bɪg] [breɪv] ['brʌðərz] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

and	rejoice	when	the	big	brave	brothers	come	galloping	up	the	road	.
和	麾	什么时候	这	大的	勇敢的	兄弟	来	疾驰	向上	这	路	.

当勇敢的大哥哥们策马奔腾而来时，大家欢呼雀跃吧。

[wiː; wi] [-]

We	[	205	]
我们	[	-	]

我们[205]

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz][hɜːr; hər]

could	not	even	rid	ourselves	of	Mother	Goose	,	though	she	,	too	,	has	her
可以	不是	甚至	摆脱	我们自己	的	母亲	鹅	,	尽管	她	,	也	,	有	她

['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] ,

mortal	enemies	,
凡人	敌人	,

我们甚至摆脱不了鹅妈妈，尽管她也有自己的死敌。

[huː] ['proʊtest] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['groʊsnəs] .

who	protest	periodically	against	her	cruelty	and	grossness	.
WHO	反对	定期	反对	她	残酷	和	恶心	.

他们定期抗议她的残忍和粗鲁行为。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

We	could	not	drive	Punch	and	Judy	from	our	midst	,
我们	可以	不是	驾驶	冲床	和	朱迪	从	我们的	中间	,

我们无法将潘趣和朱迪赶出我们中间。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

though	Mr	.	Punch's	derelictions	have	been	the	subject	of	much	serious	and
尽管	先生	.	拳击的	废弃物	有	到过	这	主题	的	很多	严肃的	和

[əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] .

adverse	criticism	.
不利	批评	.

尽管潘奇先生的渎职行为受到了许多严肃而负面的批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] [raɪmz] [ɔːr][baɪ] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['spektəklz] [ðæt] [wiː; wi] [tiːtʃ] [ə; eɪ]

It	is	not	by	such	barbarous	rhymes	or	by	such	brutal	spectacles	that	we	teach	a
它	是	不是	经过	这样的	野蛮	韵律	或者	经过	这样的	野蛮	眼镜	那	我们	教	一个

[tʃaɪld][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

child	the	lessons	of	integrity	and	gentleness	,
孩子	这	课程	的	正直	和	温柔	,

我们不会通过如此野蛮的韵律或如此残酷的场面来教导孩子正直和温柔的道理。

[ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] ['mɔːrəlɪsts] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

explain	our	nursery	moralists	,	and	probably	they	are	correct	.
解释	我们的	苗圃	道德家	,	和	大概	他们	是	正确的	.

解释一下我们幼儿园的道德家们的观点，他们或许是对的。

[mɔːr'oʊvər] , ['bluːˌbɪrd] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [fə'lɪsəti] ,

Moreover	,	Bluebeard	does	not	teach	a	lesson	of	conjugal	felicity	,
而且	,	蓝胡子	做	不是	教	一个	课	的	夫妻	费利西蒂	,

此外，《蓝胡子》并没有教导人们婚姻幸福的道理。

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['vænitiz] ,

and	Cinderella	is	full	of	the	world's	vanities	,
和	灰姑娘	是	满的	的	这	世界的	虚荣心	,

灰姑娘的故事充满了世间的虚荣心。

[ænd; ənd] [pʊs] [ɪn] [buːts] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n]

and	Puss	in	Boots	is	one	long	record	of	triumphant	effrontery	and	deception
和	猫	在	靴子	是	一	长的	记录	的	凯	厚颜无耻	和	欺骗

.

:
.

而《穿靴子的猫》则是一部充斥着得意洋洋的厚颜无耻和欺骗的漫长记录。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt]

An	honest	and	self	-	respecting	lad	would	have	explained	to	the	king	that
一个	诚实的	和	自己	-	尊重	小伙子	会	有	解释	到	这	国王	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs][æt; ət][ɔːl] ;

he	was	not	the	Marquis	of	Carabas	at	all	;
他	曾是	不是	这	侯爵	的	卡拉巴	在	全部	;

一个诚实自尊的年轻人会向国王解释，他根本不是卡拉巴侯爵；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['kæts] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

that	he	had	no	desire	to	profit	by	his	cat's	ingenious	falsehoods	,
那	他	有	不	欲望	到	利润	经过	他的	猫的	巧妙	谎言	,

他丝毫没有想要利用他家猫咪的精妙谎言来牟利的意思。

[ænd; ənd][noʊ] [wiːk] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

and	no	weak	ambition	to	connect	himself	with	the	aristocracy	.
和	不	虚弱的	志向	到	连接	他自己	和	这	贵族	.

他毫不掩饰自己与贵族阶层建立联系的野心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

Such	a	hero	would	be	a	credit	to	our	modern	schoolrooms	,
这样的	一个	英雄	会	是	一个	信用	到	我们的	现代的	教室	,

这样的英雄人物将是我们现代教室的骄傲。

[ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['krɪtɪks] .

and	lift	a	load	of	care	from	the	shoulders	of	our	modern	critics	.
和	举起	一个	加载	的	关心	从	这	肩膀	的	我们的	现代的	评论家	.

并减轻现代评论家的负担。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [-]

Only	the	children	would	have	none	of	him	,	[	206	]
仅有的	这	孩子们	会	有	没有任何	的	他	,	[	-	]

只有孩子们不喜欢他[206]

[bʌt; bət] [wʊd] [tɜːrn] ['wɪstfəli] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [breɪv] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər]

but	would	turn	wistfully	back	to	those	brave	old	tales	which	are	their
但	会	转动	怅然地	后退	到	那些	勇敢的	老的	故事	哪个	是	他们的

[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['splendɪd] [pæst] ,

inheritance	from	a	splendid	past	,
遗产	从	一个	灿烂	过去的	,

但他们仍会满怀憧憬地回想起那些勇敢的古老故事，那是他们从辉煌过去继承下来的遗产。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][hænd][ʃæl; ʃəl][rɑːb][ðem; ðəm] . [-]

and	of	which	no	hand	shall	rob	them	.	[	207	]
和	的	哪个	不	手	将	抢	他们	.	[	-	]

任何人都不得抢夺它们。[207]

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt]

THE	NOVEL	OF	INCIDENT
这	小说	的	事件

事件小说

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [skɔːrn][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [oʊld]

A	great	deal	of	generous	scorn	has	been	expended	of	late	years	upon	those	old
一个	伟大的	交易	的	慷慨的	轻蔑	有	到过	已支出	的	晚的	年	之上	那些	老的

- ['fæʃnd] ['nɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,

-	fashioned	novels	in	which	the	characters	were	given	plenty	to	do	,
-	造型	小说	在	哪个	这	人物	是	给定	很多	到	做	,

近年来，人们对那些人物戏份很多的老式小说进行了大量的嘲讽和批判。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'priːm] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps] ,

and	did	it	with	a	supreme	energy	and	passion	,	only	possible	,	perhaps	,
和	做过	它	和	一个	最高	活力	和	热情	,	仅有的	可能的	,	也许	,

而且他以极大的热情和精力完成了这项工作，这或许只有……才有可能。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

within	the	enchanted	precincts	of	fiction	.
之内	这	迷人的	辖区	的	小说	.

在充满奇幻色彩的虚构世界中。

[sʌtʃ] ['stɔːriz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [mə'nɑːtənəs] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,

Such	stories	,	we	are	told	,	are	false	to	life	,	which	is	monotonous	,	uneventful	,
这样的	故事	,	我们	是	讲述	,	是	错误的	到	生活	,	哪个	是	单调	,	平静无事	,

有人告诉我们，这样的故事与生活不符，生活是单调乏味的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['diːteɪl] ,

and	made	up	day	by	day	of	minute	and	tedious	detail	,
和	制成	向上	天	经过	天	的	分钟	和	乏味	细节	,

日复一日，由无数琐碎乏味的细节构成，

[smɔːl] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

small	pleasures	which	are	hardly	recognizable	as	such	,
小的	快乐	哪个	是	几乎	可识别的	作为	这样的	,

那些几乎难以察觉的小小快乐，

[ænd; ənd] [grɪm] [vek'seɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'suːm] ['noʊb(ə)l] [ɔːr] [hə'roʊɪk]

and	grim	vexations	which	can	never	be	persuaded	to	assume	noble	or	heroic
和	严峻	烦恼	哪个	能	绝不	是	被说服	到	认为	高贵	或者	英勇

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

以及那些永远无法被赋予高尚或英雄色彩的令人痛心的烦恼。

[ðə; ði] ['truːθfl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts]

The	truthful	representation	of	life	being	the	only	worthy	object	of	a	novelist's
这	真实	表示	的	生活	存在	这	仅有的	值得	目的	的	一个	小说家的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

真实地描绘生活是小说家技艺唯一值得追求的目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnsɪdənts] [seɪv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

it	follows	that	his	tale	should	be	destitute	of	any	incidents	save	those	with
它	跟随	那	他的	故事	应该	是	贫困	的	任何	事件	节省	那些	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

which	we	are	all	familiar	in	the	narrow	routine	of	existence	.
哪个	我们	是	全部	熟悉的	在	这	狭窄的	常规	的	存在	.

因此，他的故事除了我们在日常生活中习以为常的那些事件之外，应该没有任何新的情节。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] — [tuː; tə] [-]

We	should	be	able	to	verify	them	by	experience	—	to	[	208	]
我们	应该	是	有能力的	到	核实	他们	经过	经验	—	到	[	-	]

我们应该能够通过经验来验证它们——[208]

[pruːv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pruːv] [ðer; ðər] [ɪg'zæmpəlz] [æt; ət] [skuːl] .

prove	them	,	as	children	prove	their	examples	at	school	.
证明	他们	,	作为	孩子们	证明	他们的	示例	在	学校	.

请像孩子们在学校里证明自己的例子一样，证明它们。

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['kɜːrənt] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] ,

To	meet	these	current	severities	of	realism	,
到	见面	这些	当前的	严重程度	的	现实主义	,

为了应对当前严峻的现实挑战，

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪvliːɜ˞] ['fɪkʃ(ə)n] [juˈnaɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɑːr'kæstɪk] [ænd; ənd]

the	advocates	of	a	livelier	fiction	unite	in	saying	a	great	many	sarcastic	and
这	倡导者	的	一个	更活泼	小说	团结	在	说	一个	伟大的	许多	讽刺的	和

[ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dedli] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ;

amusing	things	about	the	deadly	dulness	of	their	opponents	;
有趣	事物	关于	这	致命	沉闷	的	他们的	对手	;

主张创作更生动有趣的虚构作品的人们，团结起来，对反对者的枯燥乏味发表了许多讽刺和滑稽的言论；

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['vɑːljəmz] , “ [ə'griː] [nɑːt]

about	the	hero	and	heroine	who	,	in	the	course	of	three	volumes	,	“	agree	not
关于	这	英雄	和	女英雄	WHO	,	在	这	课程	的	三	卷	,	“	同意	不是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] ,

to	become	engaged	,
到	变得	已订婚的	,

讲述的是一对男女主角，在三卷书中，“他们同意不订婚，

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['sʌt(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔ:r] ['pæsɪŋ]
" and 和 about 关于 the 这 lady's 女士的 subtle 微妙的 reasons 原因 for 为了 dropping 下降 her 她 handkerchief 手帕 , or , 或者 passing 通过
[ə; eɪ] ['kru:ɪt] [æt; ət] ['teɪbl] .
a 一个 cruet 调味瓶 at 在 table 桌子 .

以及这位女士掉落手帕或在餐桌上传递调味瓶的微妙原因。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [æd'mɪt] ,
It 它 may 可能 be 是 hard 难的 work 工作 to 到 build 建造 up 向上 a 一个 novel 小说 out 出去 of 的 nothing 没有什么 , they 他们 admit 承认 ,

他们承认，从无到有创作一部小说可能很困难。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] ['ekoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]
but 但 we 我们 can 能 only 仅有的 echo 回声 Dr 博士 . Johnson's 强生 words 字 , and 和 wish 希望 it 它 were 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible 不可能的 .

但我们只能附和约翰逊博士的话，希望这不可能发生。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [geɪn] [ɪn] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ?
Where 在哪里 is 是 the 这 gain 获得 in 在 this 这 perpetual 永久 unfolding 展开 of 的 the 这 obvious 明显的 ?

在这种不断重复显而易见的事实中，我们能获得什么好处呢?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['dʒenjuɪn] [ə'bɪləti] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tæsk] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
What 什么 is 是 the 这 advantage 优势 of 的 wasting 浪费 genuine 真的 ability 能力 upon 之上 a 一个 task 任务 the 这 difficulties 困难 of 的
[wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ɪts] [soʊl] [kleɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
which 哪个 constitute 构成 its 它是 sole 唯一 claim 宣称 to 到 distinction 区别 ?

将真正的才能浪费在一项任务上，而这项任务的难点恰恰是它唯一值得称道之处，这有什么好处呢?

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['kærəktər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
But 但 is 是 the 这 so 所以 - called 称为 novel 小说 of 的 character 特点 more 更多的 difficult 难的 to 到 write 写 than 比 the 这
['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ?
novel 小说 of 的 romance 浪漫 ?

但是，所谓人物小说比爱情小说更难写吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [hæz; həz] [dʌn]
This 这 question 问题 can 能 be 是 answered 回答 satisfactorily 令人满意地 only 仅有的 by 经过 an 一个 author 作者 who WHO has 有 done 完毕
[bəuθ] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['væljuəb(ə)l] ;
both 两个都 kinds 种类 of 的 work 工作 sufficiently 足够 well 出色地 to 到 make 制作 his 他的 opinion 观点 valuable 有价值的 ;

只有同时精通这两种工作的作者才能令人满意地回答这个问题，从而使自己的观点具有价值;

[ænd; ənd] , [soʊ] [fɑ:r] , [noʊ] [sʌtʃ] ['vɜ:rsət(ə)l] ['dʒi:niəs] [hæz; həz] [-]
and , so 所以 far 远的 , no 不 such 这样的 versatile 多才多艺的 genius 天才 has 有 [209] [-]

到目前为止，还没有出现过这样多才多艺的天才[209]

[ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['letərz] .
appeared 出现 in 在 the 这 field 场地 of 的 letters 信件 .

出现在文学领域。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] ,

If	we	may	judge	by	results	,
如果	我们	可能	法官	经过	结果	,

如果我们以结果来判断，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɑːr'tɪstɪk] ['leɪbər] [ɪz] [æz; əz] [rer] [ɪn] [wʌn] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

we	should	say	that	artistic	labor	is	as	rare	in	one	school	of	fiction	as	in	the
我们	应该	说	那	艺术	劳动	是	作为	稀有的	在	一	学校	的	小说	作为	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我们应该说，无论在哪一类小说流派中，艺术劳动都同样稀少。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃæmpiən] [ɪn] [ðə; ði]

and	apparently	as	far	out	of	the	reach	of	the	ordinary	champion	in	the
和	显然	作为	远的	出去	的	这	抵达	的	这	普通的	冠军	在	这

[ə'riːnə] .

arena	.
竞技场	.

而且显然远远超出了竞技场上普通冠军的能力范围。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌænə'lɪtɪk] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['luːmɪnəs]

It	is	easy	enough	to	be	analytic	;	but	it	is	extremely	hard	to	be	luminous
它	是	简单的	足够的	到	是	分析	;	但	它	是	极其	难的	到	是	发光的

,

,
,

分析很容易，但展现光芒却极其困难。

[ɔːr] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] , [ɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ə'næləsɪs] [kaʊnts] .

or	interpretative	,	or	to	know	when	analysis	counts	.
或者	解释性的	,	或者	到	知道	什么时候	分析	计数	.

或者进行解释，或者知道何时需要进行分析。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ;

It	is	easy	to	stuff	a	book	full	of	incidents	;
它	是	简单的	到	东西	一个	书	满的	的	事件	;

在一本书里塞满各种事件很容易；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] ['lɪvɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

but	it	is	hard	to	make	those	incidents	living	pages	in	literature	.
但	它	是	难的	到	制作	那些	事件	活的	页面	在	文学	.

但要把这些事件变成文学作品中生动的篇章却很难。

['æftər] [diː] [foʊ] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

After	De	Foe	had	led	the	way	with	Robinson	Crusoe	,
后	德	敌人	有	引领	这	方式	和	罗宾逊	克鲁索	,

在德福凭借《鲁滨逊漂流记》开创先河之后，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtəz] [roʊt] ['sɪmələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ;

a	whole	army	of	imitators	wrote	similar	tales	of	adventure	;
一个	所有的	军队	的	模仿者	写道	相似的	故事	的	冒险	;

一大批模仿者创作了类似的冒险故事；

[bʌt; bət] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər] [huːz] ['evri] ['ækʃ(ə)n]

but	Robinson	Crusoe	is	to	-	day	the	only	shipwrecked	mariner	whose	every	action
但	罗宾逊	克鲁索	是	到	-	天	这	仅有的	遭遇海难	水手	谁	每一个	行动

[ə'weɪkənz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

awakens	interest	and	delight	.
觉醒	兴趣	和	喜	.

但时至今日，鲁滨逊·克鲁索是唯一一位他的一举一动都能引起人们兴趣和愉悦的遇难水手。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] [ɪn]['nɑːdə][ðə; ði] ['lɪli] ,

Mr	.	Stevenson	in	The	Black	Arrow	,	and	Mr	.	Rider	Haggard	in	Nada	the	Lily	,
先生	.	史蒂文森	在	这	黑色的	箭	,	和	先生	.	骑士	枯槁	在	娜达	这	百合	,

《黑箭》中的史蒂文森先生和《百合花娜达》中的莱德·哈格德先生

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['stɔːriz] [rɪtʃ] [ɪn] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]['hɔːrɪfaɪ] , [ænd; ənd] [ik'saitmənts]

have	given	us	stories	rich	in	horrors	which	do	not	horrify	,	and	excitements
有	给定	我们	故事	富有的	在	恐怖	哪个	做	不是	惊吓	,	和	兴奋

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] [ɪk'saɪt] .

which	do	not	excite	.
哪个	做	不是	激发	.

给我们带来了充满恐怖却不吓人、充满刺激却不刺激的故事。

['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [teɪl] [ɪz][wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məːdəz] , [plɑːts] , ['hɛəbredθ]

Mr	.	Stevenson's	tale	is	one	bewildering	succession	of	murders	,	plots	,	hairbreadth
先生	.	史蒂文森的	故事	是	一	扑朔迷离	演替	的	谋杀案	,	图表	,	毫厘之间

[is'keips] , ['blʌdi] ['skɜːmɪʃiz] ,

escapes	,	bloody	skirmishes	,
逃脱	,	血腥	小规模冲突	,

史蒂文森先生的故事是一连串令人眼花缭乱的谋杀、阴谋、死里逃生和血腥冲突。

[ænd; ənd] ['perilz] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ;

and	perils	by	field	and	flood	;
和	危险	经过	场地	和	洪水	;

以及田野和洪水带来的危险;

[jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [wɪnz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] ['sentɪmənt]

yet	a	gentle	indifference	as	to	which	side	wins	is	the	only	distinct	sentiment
然而	一个	温和的	漠不关心	作为	到	哪个	边	胜利	是	这	仅有的	清楚的	情绪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [-]

with	which	we	follow	the	windings	[	210	]
和	哪个	我们	跟随	这	绕组	[	-	]

然而，对于哪一方获胜，我们却只有一种淡淡的漠不关心，这是我们跟随曲折的旅程中唯一清晰的情感[210]。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

of	his	narrative	.
的	他的	叙述	.

他的叙述。

[sɜːr]['dænjəl][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrdʒərd] ['vɪlən] ;

Sir	Daniel	is	a	perjured	villain	;
先生	丹尼尔	是	一个	伪证	恶棍	;

丹尼尔爵士是个作伪证的恶棍;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['ʌndər]

but	it	is	with	no	stern	sense	of	just	retribution	that	we	see	him	fall	under
但	它	是	和	不	船尾	感觉	的	只是	报应	那	我们	看	他	落下	在下面

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ærəʊ] .

the	fatal	arrow	.
这	致命的	箭	.

但是，我们看到他倒在致命的箭矢之下，却丝毫没有感受到正义的惩罚。

['mæstər] [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ;

Master	Dick	is	a	stout	young	soldier	;
掌握	迪克	是	一个	肥硕	年轻的	士兵	;

迪克少校是个身强力壮的年轻士兵;

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pər'su:] ['evri] [step] [ʌv; əv]

but	where	is	the	breathless	attention	with	which	we	pursue	every	step	of
但	在哪里	是	这	喘不过气	注意力	和	哪个	我们	追求	每一个	步	的

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

another	young	soldier	,
其他	年轻的	士兵	,

但是，我们为何不再像以往那样，对其他年轻士兵的一举一动都充满屏息的关注了呢?

['i:kwəli] [breɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] , ['kwentin] ['də:wəd] [ʌv; əv] [glen] - - ?

equally	brave	and	quick	-	witted	,	Quentin	Durward	of	Glen	-	houlakin	?
同样地	勇敢的	和	快的	-	机智的	,	昆汀	杜沃德	的	格伦	-	-	?

同样勇敢机智的，是格伦霍拉金的昆汀·杜沃德吗?

['i:v(ə)n]['dʒoʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	Joan	in	her	doublet	and	hose	—	a	device	dear	to	the	heart	of	the
甚至	琼	在	她	双联体	和	软管	—	一个	设备	亲爱的	到	这	心	的	这

[roʊ'mæntəsɪst] — [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['dʒoʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] ;

romanticist	—	is	almost	as	uninteresting	as	Joan	in	her	petticoats	;
浪漫主义者	—	是	几乎	作为	无聊	作为	琼	在	她	衬裙	;

即使是穿着紧身衣和长袜的圣女贞德——这是浪漫主义者钟爱的形象——也几乎和穿着衬裙的圣女贞德一样乏味;

[ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [ɪn'devərz]

though	perhaps	the	most	striking	scene	in	the	book	is	that	in	which	Dick	endeavors
尽管	也许	这	最多	引人注目	场景	在	这	书	是	那	在	哪个	迪克	努力

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] [tʃæ'staɪzmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

with	hearty	good	will	to	administer	a	little	well	-	deserved	chastisement	to	the
和	爽朗	好的	将要	到	管理	一个	小的	出色地	-	应得的	惩罚	到	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bɔɪ] ,

supposed	boy	,
据称	男生	,

不过，书中最为引人注目的一幕或许是迪克出于好意，试图对那个所谓的男孩进行一些应有的惩罚。

[ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [hi:; hi]

and	finds	himself	withheld	by	some	subtle	apprehension	of	a	secret	he
和	发现	他自己	隐瞒	经过	一些	微妙的	忧虑	的	一个	秘密	他

[ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] .

is	far	from	suspecting	.
是	远的	从	怀疑	.

他发现自己被一种微妙的预感所困扰，这种预感指向一个他完全没有想到的秘密。

[tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ]['aɪvənˌhoʊ][ɔ:r] ['kwentin] ['də:wəd] [ɪz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'dʒʌst] .

To	compare	The	Black	Arrow	with	Ivanhoe	or	Quentin	Durward	is	manifestly	unjust	.
到	比较	这	黑色的	箭	和	艾凡霍	或者	昆汀	杜沃德	是	显然	不公正	.

将《黑箭》与《艾凡赫》或《昆汀·杜沃德》相提并论显然是不公平的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə] ['eni] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɑ:st] [baɪ] [skɔt] .

It	is	no	shame	to	any	man	to	be	surpassed	by	Scott	.
它	是	不	耻辱	到	任何	男人	到	是	超越	经过	斯科特	.

被斯科特超越，对任何男人来说都不是什么耻辱。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

But	when	we	remember	the	admirable	and	satisfying	events	in	Treasure	Island	,
但	什么时候	我们	记住	这	令人钦佩的	和	令人满意	活动	在	宝藏	岛	,

但当我们回想起《金银岛》中那些令人钦佩和满意的事件时，

[ɔ:r][ðə; ði] [wel] - [sə'steɪnd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kɪdnæpt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] .

or	the	well	-	sustained	interest	of	Kidnapped	,	it	seems	incredible	that	Mr	.
或者	这	出色地	-	持续	兴趣	的	绑架	,	它	似乎	极好的	那	先生	.

['sti:vnsn] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɒvəlɪsts] , [-]

Stevenson	,	of	all	novelists	,	[	211	]
史蒂文森	,	的	全部	小说家	,	[	-	]

或者说，人们对《绑架》的持续兴趣，似乎令人难以置信，在所有小说家中，史蒂文森先生[211]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

should	**have**	**succeeded**	**in**	**telling**	**a**	**lifeless**	**story**	**of**	**adventure**	**.**
应该	有	成功了	在	讲述	一个	无生命	故事	的	冒险	.

应该成功地讲述了一个毫无生气的冒险故事。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['nɑ:də] [ðə; ði] ['lɪli] ,

As	**for**	**Nada**	**the**	**Lily**	**,**
作为	为了	娜达	这	百合	,

至于娜达·莉莉，

[ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] [tu:] [mə'nɑ:tənəsli] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] [ðə; ði] ['ri:dər] .

its	**incidents**	**are**	**too**	**monotonously**	**painful**	**to**	**do**	**more**	**than**	**distress**	**the**	**reader**	**.**
它是	事件	是	也	单调地	痛苦	到	做	更多的	比	痛苦	这	读者	.

它的情节过于单调乏味，除了让读者感到痛苦之外，不会产生其他效果。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

I	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**a**	**greater**	**number**	**of**	**people**	**die**	**in**	**the**	**course**	**of**
我	是	倾斜	到	思考	那	一个	更大的	数字	的	人们	死	在	这	课程	的

[ðɪs] [teɪl] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

this	**tale**	**than**	**in**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**English**	**fiction**	**,**
这	故事	比	在	全部	这	休息	的	英语	小说	,

我倾向于认为，在这个故事中死去的人比所有其他英国小说中死去的人都要多。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hægərdz] ['ʌðər] ['nɑ:vəlz] .

exclusive	**of**	**Mr**	**.**	**Haggard's**	**other**	**novels**	**.**
独家的	的	先生	.	哈格德	其他	小说	.

不包括哈格德先生的其他小说。

[ðeɪ] [daɪ] ['sɪŋgli] , [ɪn] [perz] , [ɪn] [gru:ps] , [ɪn] ['ɑ:miz] , [ɪn] [hoʊl] [traɪbz] .

They	**die**	**singly**	**,**	**in**	**pairs**	**,**	**in**	**groups**	**,**	**in**	**armies**	**,**	**in**	**whole**	**tribes**	**.**
他们	死	单独	,	在	对	,	在	团体	,	在	军队	,	在	所有的	部落	.

他们单独死去，成双成对地死去，成群结队地死去，成军而亡，成整个部落而亡。

[ðeɪ] [daɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [baɪ] ['faɪər] , [baɪ] ['tɔ:rtʃər] , [baɪ] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['pɪtiləs]

They	**die**	**in**	**battle**	**,**	**by**	**fire**	**,**	**by**	**torture**	**,**	**by**	**starvation**	**,**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**pitiless**
他们	死	在	战斗	,	经过	火	,	经过	酷刑	,	经过	饥饿	,	在	这	双手	的	无情

['slɔ:tərə] ,

slaughterers	**,**
屠宰者	,

他们死于战场、战火、酷刑、饥饿，或死于无情屠夫之手。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [goʊst] [wʊlvz] .

and	**under**	**the**	**fangs**	**of**	**ghost**	**wolves**	**.**
和	在下面	这	獠牙	的	鬼	狼	.

在幽灵狼的獠牙之下。

[ðeɪ] [daɪ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kɔ:z] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] .

They	**die**	**for**	**every**	**imaginable**	**cause**	**,**	**and**	**under**	**every**	**conceivable**	**circumstance**	**.**
他们	死	为了	每一个	可以想象的	原因	,	和	在下面	每一个	可以想象的	环境	.

他们为了各种你能想象到的原因，在各种你能想象到的情况下死去。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt]

To	**keep**	**the**	**death**	**-**	**rate**	**of**	**such**	**a**	**story**	**would**	**be**	**like**	**keeping**	**the**	**death**	**-**	**rate**
到	保持	这	死亡	-	速度	的	这样的	一个	故事	会	是	喜欢	保持	这	死亡	-	速度

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['delju:dʒ] .

of	**the**	**Deluge**	**.**
的	这	洪水	.

如果让这样的故事保持目前的死亡率，就如同让洪水造成的死亡率保持不变一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

There	**is**	**the**	**same**	**comprehensive**	**and**	**all**	**-**	**embracing**	**destruction**	**.**
那里	是	这	相同的	综合的	和	全部	-	拥抱	破坏	.

同样是全面彻底的毁灭。

[ðɪs] ['meɪbi] [truː] [tuː; tə]['zuːluː]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪn][fækt] ,

This	maybe	true	to	Zulu	history	—	in	fact	,
这	或许	真的	到	祖鲁语	历史	—	在	事实	,

这或许符合祖鲁人的历史——事实上，

['mɪstər] . ['hægərd] [telz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] " ['nɑːdə] ,

Mr	.	Haggard	tells	us	as	much	in	his	preface	to	"	Nada	,
先生	.	枯槁	讲述	我们	作为	很多	在	他的	前言	到	"	娜达	,

哈格德先生在《Nada》一书的前言中也告诉我们这一点。

" [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ;

"	and	few	people	are	in	a	position	to	dispute	the	point	;
"	和	很少	人们	是	在	一个	位置	到	争议	这	观点	;

很少有人能够反驳这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædɪkli] [fɔːls] [tuː; tə][ɑːrt] , [ænd; ənd] [im'pɛəz] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

but	it	is	radically	false	to	art	,	and	impairs	the	natural	vigor	of	the	tale	.
但	它	是	根本	错误的	到	艺术	,	和	损害	这	自然的	活力	的	这	故事	.

但这对于艺术而言是完全错误的，并且会削弱故事的自然活力。

[waɪl] [wʌn]['trædʒədi] [meɪ] [biː; bi]['sɑːmbər][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]

While	one	tragedy	may	be	sombre	and	impressive	,	a	dozen	are	apt	to	be
尽管	一	悲剧	可能	是	阴沉	和	感人的	,	一个	打	是	易于	到	是

[fə'tiːgɪŋ] , [-]

fatiguing	,	[	212	]
令人疲惫的	,	[	-	]

虽然一场悲剧可能令人悲伤和印象深刻，但十几场悲剧却可能让人感到疲惫。[212]

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɔːrdər] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɜːr'lesk] .

and	half	a	hundred	border	closely	on	the	burlesque	.
和	一半	一个	百	边界	密切	在	这	滑稽剧	.

其中五十个与滑稽剧非常接近。

['tʃɑːkə] , " [ə; eɪ] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][tai'biːriəs][ɪn][wʌn] ,

Chaka	,	"	a	Napoleon	and	Tiberius	in	one	,
查卡	,	"	一个	拿破仑	和	提比略	在	一	,

查卡，“集拿破仑和提比略于一身”，

" [riˈmaindz][ðə; ðɪ] [ɪ'revərənt] ['riːdər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɪn] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,

"	reminds	the	irreverent	reader	irresistibly	of	the	Queen	in	Alice	in	Wonderland	,
"	提醒	这	不敬的	读者	无法抗拒地	的	这	女王	在	爱丽丝	在	仙境	,

“这不禁让那些不拘一格的读者想起《爱丽丝梦游仙境》中的皇后。”

[huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['seɪɪŋ] , " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! " [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

who	is	all	the	time	saying	,	"	Off	with	his	head	!	"	and	ordering	everybody
WHO	是	全部	这	时间	说	,	"	离开	和	他的	头	!	"	和	订购	大家

[tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

to	execution	;
到	执行	;

他一直喊着“砍掉他的头！”，命令所有人处决；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['vɪktəms][tɜːrn] [ʌp] ['blændli] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['tʃæptər] ,

the	only	difference	being	that	the	Queen's	victims	turn	up	blandly	in	the	next	chapter	,
这	仅有的	不同之处	存在	那	这	女王大学	受害者	转动	向上	平淡地	在	这	下一个	章	,

唯一的区别在于，女王的受害者们在下一章中平淡地出现了。

[ænd; ənd] - ['nevər] [ˌriːə'pɪr] .

and	Chaka's	never	reappear	.
和	-	绝不	再现	.

查卡再也没有出现过。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [sleɪz] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɑː'lɛkə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [seɪv] [wʌn]

He	it	is	who	slays	Unandi	his	mother	,	Baleka	his	wife	,	all	his	children	save	one
他	它	是	WHO	杀戮	-	他的	母亲	,	巴莱卡	他的	妻子	,	全部	他的	孩子们	节省	一

,

,

,

是他杀死了他的母亲乌南迪、妻子巴莱卡，以及除一个孩子外的所有孩子。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

all	his	enemies	,	and	most	of	his	friends	.
全部	他的	敌人	,	和	最多	的	他的	朋友们	.

他的所有敌人，以及他的大部分朋友。

[ðen] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [kʌmz] — [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] — [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [dɪŋ'gɑːn]

Then	his	turn	comes	—	and	none	too	soon	—	to	be	murdered	,	and	Dingaan
然后	他的	转动	来	—	和	没有任何	也	很快	—	到	是	被谋杀	,	和	丁甘

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

然后轮到他了——而且来得正是时候——被谋杀，还有他的兄弟丁甘。

“ [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃɑːkə] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['greɪtnəs] ,

“	who	had	the	fierce	heart	of	Chaka	without	its	greatness	,
“	WHO	有	这	凶猛的	心	的	查卡	没有	它是	伟大	,

“他拥有查卡那颗勇猛的心，却没有查卡的伟大。”

” [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [kɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [left] .

”	sets	to	work	systematically	to	kill	everybody	who	chances	to	be	left	.
”	套	到	工作	系统地	到	杀	大家	WHO	机会	到	是	左边	.

“开始有条不紊地杀掉所有可能幸存下来的人。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][daɪ] , [moʊpoʊ][ænd; ənd] -

By	the	time	he	,	too	,	is	flung	over	the	cliff	to	die	,	Mopo	and	Umslopogaas
经过	这	时间	他	,	也	,	是	扔	超过	这	悬崖	到	死	,	莫波	和	-

[ə'loʊn] [sər'vaɪv] ;

alone	survive	;
独自的	存活	;

当他也被抛下悬崖摔死时，只有莫波和乌姆斯洛波加斯幸存了下来；

[ðə; ði][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] — ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli]

the	first	because	he	has	to	tell	the	tale	—	after	which	he	promptly
这	第一的	因为	他	有	到	告诉	这	故事	—	后	哪个	他	及时

[ek- ɪk'spaɪə-z] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l]

expires	—	and	the	second	because	he	has	already	been	slain	in	battle
到期	—	和	这	第二	因为	他	有	已经	到过	被杀	在	战斗

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

during	the	progress	of	another	story	.
期间	这	进步	的	其他	故事	.

第一个原因是他必须讲述这个故事——讲完之后他便立即死去——第二个原因是他在另一个故事进行过程中已经在战斗中被杀。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hægərd] [ə'pærəntli]

The	most	curious	thing	about	this	wholesale	devastation	is	that	Mr	.	Haggard	apparently
这	最多	好奇的	事物	关于	这	批发的	毁灭	是	那	先生	.	枯槁	显然

[diˈplɔːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

deplores	it	as	much	as	the	rest	of	us	.
痛惜	它	作为	很多	作为	这	休息	的	我们	.

这场大规模破坏最令人费解的地方在于，哈格德先生似乎和我们其他人一样对此感到痛心疾首。

“ [ˌaɪ 'tiː] [-]
“ It [213]
“ 它 [-]

“它[213]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] ['geɪɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] ['ɪnsɪdənts]
would have been desirable to introduce some gayer and more happy incidents
会 有 到过 理想 到 介绍 一些 更gay 和 更多的 快乐的 事件

,
,
,

如果能加入一些更轻松愉快、更欢乐的情节就更好了。

” [hiː; hi] [əd'mits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .
” he admits in his preface , “ but it has not been possible .
” 他 承认 在 他的 前言 , “ 但 它 有 不是 到过 可能的 .

他在序言中承认：“但这并没有成为可能。”

” [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] ['wʌndər] ?
” Why has it not been possible , we wonder ?
” 为什么 有 它 不是 到过 可能的 , 我们 想知道 ?

我们不禁要问：为什么一直没能实现呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ɔːr][dɪ'skɑːrd] [mə'tɪriəl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It is the privilege of a novelist to select or discard material according to his
它 是 这 特权 的 一个 小说家 到 选择 或者 丢弃 材料 根据 到 他的
[gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
good judgment .
好的 判断 .

小说家有权根据自己的判断选择或舍弃素材。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
He is not writing a history ; he is telling a story .
他 是 不是 写作 一个 历史 ; 他 是 讲述 一个 故事 .

他不是在写历史，他是在讲故事。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ɪ'vents] ; [hiː; hi][ɪz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
He is not chronicling events ; he is weaving a romance .
他 是 不是 编年史 活动 ; 他 是 编织 一个 浪漫 .

他不是在记录事件，而是在编织一段浪漫故事。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] ;
He is an artist , not a recorder ;
他 是 一个 艺术家 , 不是 一个 录音机 ;

他是一位艺术家，而不是一位记录者；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [laɪz][ðə; ði][test][ʌv; əv]
and in the choice as well as in the use of material lies the test of
和 在 这 选择 作为 出色地 作为 在 这 使用 的 材料 谎言 这 测试 的
[ʌn'blemɪʃt] [ɑːrt] .
unblemished art .
完美无瑕 艺术 .

材料的选择和运用，正是检验艺术作品是否完美无瑕的试金石。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[ɪz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tru:] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] —

is	the	vital	charm	which	makes	the	novel	of	incident	true	literature	—
是	这	必不可少的	魅力	哪个	制作	这	小说	的	事件	真的	文学	—

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [pə'zest] [baɪ][dju'ma:] ,

the	charm	possessed	by	Dumas	,
这	魅力	拥有	经过	大仲马	,

正是这种至关重要的魅力，使事件小说成为真正的文学作品——大仲马就拥有这种魅力。

[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] , [ænd; ənd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ?

and	Fielding	,	and	Sir	Walter	Scott	?
和	菲尔丁	,	和	先生	沃尔特	斯科特	?

还有菲尔丁和沃尔特·斯科特爵士?

['mɪstər] . ['birəl] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][pleɪn][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

Mr	.	Birrell	,	who	is	always	in	love	with	plain	definitions	,
先生	.	比雷尔	,	WHO	是	总是	在	爱	和	清楚的	定义	,

比雷尔先生总是喜欢直白的定义，

[sez] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] “ [ɪnz] , ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

says	that	if	a	book	be	full	of	“	inns	,	atmosphere	,	and	motion	,
说道	那	如果	一个	书	是	满的	的	“	旅馆	,	气氛	,	和	运动	,

他说，如果一本书充满了“旅店、氛围和情节”，

” [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi][æsks][noʊ] [mɔ:r] .

”	then	it	is	a	good	book	,	and	he	asks	no	more	.
”	然后	它	是	一个	好的	书	,	和	他	问	不	更多的	.

“那么，这是一本好书。”他不再要求更多了。

['mɪstər] . [læŋ] , [hu:] ['ʃɛrz] [ðɪs] ['hɑ:rti] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ,

Mr	.	Lang	,	who	shares	this	hearty	sympathy	for	action	,
先生	.	朗	,	WHO	分享	这	爽朗	同情	为了	行动	,

朗先生也同样热衷于采取行动，

[ək'nɔlidʒz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'ʃi:nəri] .

acknowledges	that	the	best	results	are	often	obtained	by	the	simplest	machinery	.
承认	那	这	最好的	结果	是	经常	获得	经过	这	最简单的	机械	.

认为最简单的机械往往能带来最好的结果。

“ [dju'ma:] , ” [hi:; hi] [di'klɛəz] , “ [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][æn; ən] [ɪn] ,

“	Dumas	,	”	he	declares	,	“	requires	no	more	than	a	room	in	an	inn	,
“	大仲马	,	”	他	声明	,	“	需要	不	更多的	比	一个	房间	在	一个	客栈	,

“大仲马，”他宣称，“只需要客栈里的一间房间就够了，

[wer] ['pi:p(ə)l] [mi:t] [ɪn]['raɪdɪŋ] - [kloʊk] , [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] [-

where	people	meet	in	riding	-	cloaks	,	to	move	the	heart	with	the	last	degree	[	214
在哪里	人们	见面	在	骑术	-	斗篷	,	到	移动	这	心	和	这	最后的	程度	[	-

]

]

人们身披斗篷相聚，用最后的激情打动人心[214]

[ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] .

of	pity	and	terror	.
的	遗憾	和	恐怖	.

既怜悯又恐惧。

” [skɔt] ['hændlz] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætʃləs] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['stɔ:ri] - ['telər] .

”	Scott	handles	incident	with	the	matchless	skill	of	a	great	story	-	teller	.
”	斯科特	把手	事件	和	这	无比	技能	的	一个	伟大的	故事	-	出纳员	.

“斯科特处理事件的技巧堪比一位伟大的故事讲述者。”

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [laɪk]

He	shows	the	same	instinctive	art	in	his	situations	that	a	great	painter	like
他	演出	这	相同的	本能	艺术	在	他的	情况	那	一个	伟大的	画家	喜欢

['rembrænt] [ʃoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gruːpɪŋ] .

Rembrandt	shows	in	his	grouping	.
伦勃朗	演出	在	他的	分组	.

他在描绘场景时展现出的那种本能艺术，与伦勃朗等伟大画家在群像画中展现出的艺术一样。

['evri] ['fɪgjər] [fɔːlz] [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es]

Every	figure	falls	so	inevitably	into	his	right	place	that	it	is	impossible	for	us
每一个	数字	瀑布	所以	不可避免地	进入	他的	正确的	地方	那	它	是	不可能的	为了	我们

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

to	imagine	him	in	any	other	.
到	想象	他	在	任何	其他	.

每个人物都如此自然地落入他应该在的位置，以至于我们根本无法想象他出现在其他任何地方。

['henri] ['bɜːrtrəmz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

Henry	Bertram's	return	to	Ellengowan	is	one	of	the	most	artistic	and	charming
亨利	伯特伦的	返回	到	-	是	一	的	这	最多	艺术	和	迷人

[siːnz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

scenes	in	fiction	,
场景	在	小说	,

亨利·伯特伦回到埃伦戈万的场景是小说中最具艺术性和最迷人的场景之一。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerləs] [sɪm'plɪsəti] .

though	it	is	described	with	such	careless	simplicity	.
尽管	它	是	描述	和	这样的	粗心	简单	.

虽然它的描述如此简单粗暴。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] ,

Perplexed	and	fascinated	by	the	childish	memories	tugging	at	his	heartstrings	,
困惑	和	着迷	经过	这	幼稚	回忆	拉扯	在	他的	心弦	,

童年的回忆拨动着他的心弦，令他既困惑又着迷。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [geiziz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ,

the	young	laird	gazes	at	his	ancestral	home	,
这	年轻的	领主	凝视	在	他的	祖先的	家	,

年轻的领主凝视着他的祖宅，

[ænd; ənd] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃer] — [tuː; tə][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

and	listens	with	rapture	—	which	we	share	—	to	the	fragment	of	a	long	-
和	听着	和	狂喜	—	哪个	我们	分享	—	到	这	分段	的	一个	长的	-

[fər'gɑːtn] [jet] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] :

forgotten	yet	familiar	song	:
被遗忘的	然而	熟悉的	歌曲	:

他欣喜若狂地聆听着——我们也同样欣喜若狂——一首早已被遗忘却又熟悉的歌曲片段：

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [fɔːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Are	these	the	Links	of	Forth	,	”	she	said	,
“	是	这些	这	链接	的	第四	,	”	她	说	,

“这些是福斯河的支线吗？”她问道。

“ [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [krʊks] [ʌv; əv] [diː] ,

“	Or	are	they	the	crooks	of	Dee	,
“	或者	是	他们	这	骗子	的	迪	,

“或者他们是迪河的骗子吗？”

[ɔːr][ðə; ði] ['bɑːni] [wʊdz] [ʌv; əv] - - [hed] ,

Or	the	bonnie	woods	of	Warroch	-	head	,
或者	这	邦妮	树林	的	-	-	头	,

或者沃罗赫黑德的美丽森林，

[ðæt] [aɪ][soʊ][feɪn] [wʊd] [siː] ?
That I so fain would see ?
那 我 所以 欣然 会 看 ?

我真的那么渴望见到你吗?

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
" There may be people who are in no way moved by this home - coming ,
" 那里 可能 是 人们 WHO 是 在 不 方式 已搬 经过 这 家 - 未来 ,

“或许有些人对这次回家之旅无动于衷，

[ænd; ənd] [huː] [fiːl] [noʊ][dʒɔɪ] [wen] [kwiːn] ['mɛriːz] [boʊt] [glaidz] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv]
and who feel no joy when Queen Mary's boat glides over the dark waters of
和 WHO 感觉 不 喜悦 什么时候 女王 玛丽的 船 滑翔 超过 这 黑暗的 水 的
[ˌlɑk'lɛvən] ,
Lochleven ,
洛赫莱文 ,

当玛丽女王的船滑过洛赫莱文湖幽暗的水面时，他们却感受不到一丝喜悦。

[ænd; ənd][noʊ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] ['ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði] [-]
and no horror at that ill - omened churchyard gossip which ushers in the [215]
和 不 恐怖 在 那 患病的 - 预兆 墓地 闲话 哪个 引座员 在 这 [-]

并不害怕那不祥的墓地闲言碎语，它预示着[215]

['dredf(ə)l] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] .
dreadful wedding of Lammermoor .
可怕 婚礼 的 拉默穆尔 .

拉默穆尔的可怕婚礼。

[aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] ;
I do not envy them their composure ;
我 做 不是 嫉妒 他们 他们的 镇定 ;

我不羡慕他们的沉着冷静;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ɪn] ['kwentin] ['dəːwəd] ,
but what of King Louis's visit to the Duke of Burgundy in Quentin Durward ,
但 什么 的 国王 路易斯的 访问 到 这 公爵 的 勃艮第 在 昆汀 杜沃德 ,

那么，昆廷·杜瓦尔德笔下的路易国王拜访勃艮第公爵的情节又如何呢?

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [tens] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['riːdər] [meɪ] [wel] ['tremb(ə)l]
a situation so tense with passion that the least imaginative reader may well tremble
一个 情况 所以 紧张 和 热情 那 这 至少 富有想象力的 读者 可能 出色地 颤抖
[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] ?
at the possibilities of every minute ?
在 这 可能性 的 每一个 分钟 ?

局势如此紧张，充满激情，即使是最缺乏想象力的读者，也会对每一分钟可能发生的一切感到战栗?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] [liːdʒ] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [diː] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['traɪəl]
What of the sacking of Liege , the siege of Front de Bœuf's castle , the trial
什么 的 这 解雇 的 列日 , 这 围城 的 正面 德 - 城堡 , 这 审判
[ʌv; əv] [rɪ'bekə] ,
of Rebecca ,
的 丽贝卡 ,

列日城的劫掠、弗龙特德布夫城堡的围攻、丽贝卡的审判又如何呢?

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] [brɪdʒ] ?
the battle of Bothwell Bridge ?
这 战斗 的 博斯韦尔 桥 ?

博斯韦尔桥之战?

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ɪn'dɪfrəns] [θruː] [sʌtʃ] ['nærətɪvz] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd]

He	who	could	carry	a	chilly	indifference	through	such	narratives	as	these	would
他	WHO	可以	携带	一个	寒冷	漠不关心	通过	这样的	叙事	作为	这些	会

[nɑːt] [ker] [ɪf] ['ʃaɪlɑːk] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

not	care	if	Shylock	gained	his	suit	,
不是	关心	如果	夏洛克	获得	他的	套装	,

能够对这类故事保持冷漠态度的人，不会在意夏洛克是否胜诉。

[ɔːr] [kɪŋ] ['hæri] [lɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] .

or	King	Harry	lost	the	field	of	Agincourt	.
或者	国王	哈里	丢失的	这	场地	的	阿金库尔	.

或者说，哈里国王输掉了阿金库尔战役。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [ker] ['weðər] ['hektər] [ɔːr] [ə'kɪliːz] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] .

I	doubt	if	he	would	really	care	whether	Hector	or	Achilles	won	the	fight	.
我	怀疑	如果	他	会	真的	关心	无论	赫克托	或者	阿喀琉斯	韩元	这	斗争	.

我怀疑他是否真的会在意赫克托耳和阿喀琉斯谁赢了这场战斗。

[ðə; ði]['kæʒuəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

The	casual	incidents	of	life	,	the	trivial	possibilities	of	every	day	,
这	随意的	事件	的	生活	,	这	琐碎的	可能性	的	每一个	天	,

生活中的琐事，日常生活中微不足道的可能性，

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [baɪ] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hjuːmər][ænd; ənd] [skɪl] ; ['wɪtnəs] ['deɪvɪd]

are	treated	by	Dickens	with	extraordinary	humor	and	skill	;	witness	David
是	治疗	经过	狄更斯	和	非凡的	幽默	和	技能	;	证人	大卫

['kɑːpɚˌfiːldz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['doʊvər] ,

Copperfield's	journey	to	Dover	,
科波菲尔的	旅行	到	多佛	,

狄更斯以非凡的幽默和技巧处理了这些故事；见证大卫·科波菲尔前往多佛的旅程，

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [twɪsts] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['feɪgɪnz] [den] .

and	Oliver	Twist's	first	introduction	to	Fagin's	den	.
和	奥利弗	扭曲的	第一的	介绍	到	费金的	丹	.

以及奥利弗·特威斯特第一次来到费金的巢穴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [drə'mætɪk] .

But	his	great	situations	are	apt	to	be	theatrical	rather	than	dramatic	.
但	他的	伟大的	情况	是	易于	到	是	戏剧	相当	比	戏剧性	.

但他笔下的宏大场景往往是戏剧性的，而非扣人心弦的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['sɑːmbər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

It	is	not	often	that	he	reaches	the	sombre	strength	and	passion	of	that
它	是	不是	经常	那	他	到达	这	阴沉	力量	和	热情	的	那

['memərəb(ə)l] [siːn] [wer] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][pɪp][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]

memorable	scene	where	the	convict	reveals	to	Pip	the	secret	of	his	mysterious
难忘	场景	在哪里	这	定罪	揭示	到	皮普	这	秘密	的	他的	神秘

[welθ] . [-]

wealth	.	[	216	]
财富	.	[	-	]

他很少能像那个令人难忘的场景那样，展现出如此深沉的力量和激情，在那个场景中，罪犯向皮普揭示了他神秘财富的秘密。[216]

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [riːd] - ['nɑːvəlz] ['naʊədeɪz] .

I	do	not	know	whether	a	great	many	people	read	Bulwer's	novels	nowadays	.
我	做	不是	知道	无论	一个	伟大的	许多	人们	读	-	小说	如今	.

我不知道现在还有多少人读布尔沃的小说。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]

They	**belong**	**to**	**a**	**past**	**generation**	**,**	**which**	**perhaps**	**was**	**luckier**	**than**	**the**	**present**
他们	属于	到	一个	过去的	一代	,	哪个	也许	曾是	更幸运	比	这	展示

.

:

.

他们属于上一代人，也许上一代人比现在的人们更幸运。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['glɔkəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epək]

But	**I**	**do**	**know**	**that**	**the**	**rescue**	**of**	**Glaucus**	**from**	**the**	**arena**	**was**	**an**	**epoch**
但	我	做	知道	那	这	救援	的	青光眼	从	这	竞技场	曾是	一个	时代

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	**my**	**childhood**	**,**
在	我的	童年	,

但我知道，格劳克斯从竞技场获救是我童年记忆中的一个重要转折点。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [rɪŋz] [frʌm; frəm] - [lɪps] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	**the**	**cry**	**of**	**joy**	**that**	**rings**	**from**	**Nydia's**	**lips**	**rang**	**in**	**my**	**heart**	**for**	**years**	**.**
和	这	哭	的	喜悦	那	戒指	从	-	嘴唇	响铃	在	我的	心	为了	年	.

妮迪娅的喜悦之声在我心中回荡了多年。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei] ,

I	**have**	**an**	**inexpressible**	**tenderness**	**now**	**for**	**The**	**Last**	**Days**	**of**	**Pompeii**	**,**
我	有	一个	难以言喻的	压痛	现在	为了	这	最后的	天	的	庞贝	,

我现在对《庞贝末日》这部电影有着难以言喻的喜爱之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [sə'spens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

because	**of**	**the**	**passionate**	**suspense**	**with**	**which**	**I**	**read**	**it**	**when**	**I**	**was**	**a**
因为	的	这	热情的	悬念	和	哪个	我	读	它	什么时候	我	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	**girl**	**,**
小的	女孩	,

因为我小时候读这本书时，被它深深吸引，充满了紧张刺激感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su'priːm] [gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [heild] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['sæləst]

and	**the**	**supreme**	**gasp**	**of**	**relief**	**with**	**which**	**I**	**hailed**	**the**	**arrival**	**of**	**Sallust**
和	这	最高	喘气	的	宽慰	和	哪个	我	赞誉	这	到达	的	萨卢斯特

[ænd; ənd] - ,

and	**Calenus**	**,**
和	-	,

而当萨卢斯特和卡勒努斯到来时，我发出了一声如释重负的叹息。

[waɪl] [ðə; ði]['laɪən] [krautʃiz] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

while	**the**	**lion**	**crouches**	**trembling**	**in**	**his**	**cage**	**.**
尽管	这	狮子	蹲伏	发抖	在	他的	笼	.

狮子蜷缩在笼子里，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['meməriz] ,

It	**is**	**not**	**easy**	**to**	**criticise**	**a**	**book**	**linked**	**with**	**such**	**vivid**	**memories**	**,**
它	是	不是	简单的	到	批评	一个	书	链接	和	这样的	生动	回忆	,

批评一本与如此生动的回忆联系在一起的书并不容易。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [gɪldz][fɔːr; fər]

and	**perhaps**	**it**	**is**	**the**	**association**	**with**	**early**	**pleasures**	**which**	**gilds**	**for**
和	也许	它	是	这	协会	和	早期的	快乐	哪个	镀金	为了

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

many	**of**	**us**	**the**	**beguiling**	**pages**	**of**	**romance**	**.**
许多	的	我们	这	迷人的	页面	的	浪漫	.

或许正是与早期快乐的联系，才让浪漫故事对我们许多人来说更具吸引力。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hoʊmsɪk] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd] [blæk] [taʊnz] ,

“	We	are	all	homesick	,	in	the	dark	days	and	black	towns	,
”	我们	是	全部	想家	,	在	这	黑暗的	天	和	黑色的	城镇	,

“在那些黑暗的日子和漆黑的小镇里，我们都很想家。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['fɔrists] , [ænd; ənd][ɪn] ['loʊnli] [ɪnz] ,

for	the	land	of	blue	skies	and	brave	adventures	in	forests	,	and	in	lonely	inns	,
为了	这	土地	的	蓝色的	天空	和	勇敢的	冒险	在	森林	,	和	在	孤独	旅馆	,

为了那片拥有蓝天、森林中充满勇敢冒险、以及僻静客栈的土地，

[ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [aɪl] .

on	the	battle	-	field	,	in	the	prison	,	on	the	desert	isle	.
在	这	战斗	-	场地	,	在	这	监狱	,	在	这	沙漠	小岛	.

在战场上，在监狱里，在沙漠岛屿上。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [skuːlz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

”	It	is	useless	,	and	worse	than	useless	,	to	dispute	over	the	respective	schools	of	fiction	,
”	它	是	无用	,	和	更糟	比	无用	,	到	争议	超过	这	各自	学校	的	小说	,

“争论小说的不同流派毫无意义，甚至比毫无意义更糟糕。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glædli] [end'ʒɔɪɪŋ] [-]

instead	of	gladly	enjoying	[	217	]
反而	的	乐意	享受	[	-	]

而不是欣然享受[217]

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪk] [best] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [wɜːrk] .

that	which	we	like	best	;	and	there	are	different	kinds	of	enjoyment	for	different	kinds	of	work	.
那	哪个	我们	喜欢	最好的	;	和	那里	是	不同的	种类	的	享受	为了	不同的	种类	的	工作	.

我们最喜欢的东西；不同类型的工作会带来不同类型的乐趣。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði] [gʊd] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pɪk] [ʌp] ;

For	my	part	,	the	good	novel	of	character	is	the	novel	I	can	always	pick	up	;
为了	我的	部分	,	这	好的	小说	的	特点	是	这	小说	我	能	总是	挑选	向上	;

就我而言，好的人物刻画小说是我永远都爱读的小说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][aɪ][kæn; kən]['nevər] [leɪ] [daʊn] .

but	the	good	novel	of	incident	is	the	novel	I	can	never	lay	down	.
但	这	好的	小说	的	事件	是	这	小说	我	能	绝不	躺	向下	.

但是，好的事件小说是我永远都放不下的小说。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

“ [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . ” [[ˌtuː'tuː]]

“	The	Pilgrims	of	the	Sun	.	”	[	2	]
“	这	朝圣者	的	这	太阳	.	”	[	2	]

《太阳的朝圣者》[2]

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sɜːr] ['θiədɔː] ['mɑːrtn] . [[θriː]]

Translated	by	Sir	Theodore	Martin	.	[	3	]
翻译	经过	先生	西奥多	马丁	.	[	3	]

由西奥多·马丁爵士翻译。[3]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] . [[fɔːr]]

Translation	of	Mr	.	Andrew	Lang	.	[	4	]
翻译	的	先生	.	安德鲁	朗	.	[	4	]

安德鲁·朗先生的译文。[4]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪlə] ['kæbət] ['peri] .

Translation	of	Lilla	Cabot	Perry	.
翻译	的	莉拉	卡伯特	佩里	.

莉拉·卡伯特·佩里作品的翻译。

['pɑːpjələr] [nuː] [bʊks]

Popular	New	Books
受欢迎的	新的	图书

热门新书

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

FROM	THE	LIST	OF
从	这	列表	的

来自以下列表

[tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] .

CHARLES	L	.	WEBSTER	&	CO	.
查尔斯	L	.	韦伯斯特	&	一氧化碳	.

查尔斯·L·韦伯斯特公司

['fɪkʃ(ə)n] .

Fiction	.
小说	.

小说。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kleɪmənt] . — [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .

The	American	Claimant	.	—	By	Mark	Twain	.
这	美国人	索赔	.	—	经过	标记	马克·吐温	.

美国索赔者——马克·吐温著

[ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [noʊn] ['kærəktər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] , [kɑːl] . ['mʌlberi] ['selər] ,

The	most	widely	known	character	in	American	fiction	,	Col	.	Mulberry	Sellers	,
这	最多	广泛	已知	特点	在	美国人	小说	,	上校	.	桑	卖家	,

美国小说中最广为人知的角色，穆尔贝里·塞勒斯上校

[ɪz] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['roʊmæns] , [rɪ'pliːt]

is	again	introduced	to	readers	in	an	original	and	delightful	romance	,	replete
是	再次	介绍	到	读者	在	一个	原来的	和	愉快	浪漫	,	充足的

[wɪð; wɪθ][mɑːrk] ['tweɪnz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər] .

with	Mark	Twain's	whimsical	humor	.
和	标记	马克·吐温的	异想天开	幽默	.

这部作品以原创且令人愉悦的爱情故事再次呈现在读者面前，充满了马克·吐温式的奇思妙想和幽默。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dæn] [bɪrd] .

Fully	illustrated	by	Dan	Beard	.
完全	插图	经过	担	胡须	.

由丹·比尔德绘制全幅插图。

[klɔːθ] , 8vo , $1 . - .

Cloth	,	8vo	,	$1	.	50	.
布	,	8vo	,	$1	.	-	.

布面精装，8开本，1.50美元。

[dɑːn] - : [ˌkə'leibriən] [sketʃiz] . — [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɑvɑːtsə] .
Don Finimondone : Calabrian Sketches . — By Elisabeth Cavazza .
大学教师 - : 卡拉布里亚 草图 . — 经过 伊丽莎白 卡瓦扎 .

唐·菲尼蒙德内：卡拉布里亚素描。——伊丽莎白·卡瓦扎著。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] , [ˌem 'iː] . , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
Though a native and resident of Portland , Me . , and belonging to an
尽管 一个 本国的 和 居民 的 波特兰 , 我 . , 和 属于 到 一个
[oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli] ,
old New England family ,
老的 新的 英格兰 家庭 ,

虽然他出生于缅因州波特兰市并居住于此，而且出身于新英格兰的一个古老家族，

['mɪsɪz] . [kɑvɑːtsə] ['ɜːrli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['mætərz] .
Mrs . Cavazza early became interested in Italian matters .
太太 . 卡瓦扎 早期的 成为 感兴趣的 在 意大利语 事情 .

卡瓦扎夫人很早就对意大利事务产生了兴趣。

[fjuː] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [hæv; həv][soʊ] [kəm'pliːtli] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['spɪrɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Few American authors have so completely captured the Italian spirit as she has
很少 美国人 作者 有 所以 完全地 捕获 这 意大利语 精神 作为 她 有
[dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊli] .
done in these pictures of Italian life among the lowly .
完毕 在 这些 图片 的 意大利语 生活 之中 这 卑微的 .

很少有美国作家能像她那样，如此完整地捕捉到意大利精神，并通过这些描绘意大利底层人民生活的画卷展现出来。

(" ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ")
(" Fiction , Fact , and Fancy Series . ")
(" 小说 , 事实 , 和 想要 系列 . ")

（“虚构、事实与奇幻系列”）

['frʌntɪspiːs] [baɪ][dæn] [bɪrd] .
Frontispiece by Dan Beard .
卷首插图 经过 担 胡须 .

扉页插图由丹·比尔德绘制。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微型散文(Essays in miniature)
第7/7页

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .
Cloth , 12mo , 75 cents .
布 , 12mo , - 分 .

布面精装，12个月，75美分。

“ ['reɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkə'leibriən] [sɔɪl] . ” — ['kliːvlənd]
“ Racy of the Calabrian soil . ” — Cleveland
“ 色情 的 这 卡拉布里亚 土壤 . ” — 克利夫兰

“卡拉布里亚土地的活力。”——克利夫兰

[pleɪndiːlɚ] .
Plaindealer .
《平原报》 .

平原报。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [rer] . ” — [æt'læntə]
“ This little book is something new and rare . ” — Atlanta
“ 这 小的 书 是 某物 新的 和 稀有的 . ” — 亚特兰大

“这本小书新颖独特，实属难得。”——《亚特兰大》

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Constitution .
宪法 .

宪法。

“ [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sketʃiz] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ʃʊr] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['ɪnstɪŋkt]
“ Each one of these sketches shows the sure touch and the constructive instinct
“ 每个 一 的 这些 草图 演出 这 当然 触碰 和 这 建设性的 本能
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn]['ɑːrtɪst][ɪn] ['letərz] .
of a born artist in letters .
的 一个 出生 艺术家 在 信件 .

“这些素描每一幅都展现了一位天生的文字艺术家的娴熟笔触和敏锐的创作直觉。”

” — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] (['bɔːstən; 'bɑːstən]) .
” — The Literary World (Boston) .
” — 这 文学 世界 (波士顿) .

——《文学世界》（波士顿）。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ]['pʌndʒənt][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['riːdər]
“ The whole book has a pungent originality , very grateful to the jaded reader
“ 这 所有的 书 有 一个 泼辣 独创性 , 非常 感激的 到 这 厌倦 读者
[ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['roʊmæns] . ” — ['krɪstʃən]
of commonplace romance . ” — Christian
的 平凡 浪漫 . ” — 基督教

“整本书都充满了辛辣的原创性，对于厌倦了平庸爱情故事的读者来说，这无疑是一份令人惊喜的礼物。”——克里斯蒂安

['juːniən] .
Union .
联盟 .

联盟。

“ ['mɪsɪz] . [kɑvɑ:tsə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['stɔ:riz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [mɔ:r]
“ Mrs . Cavazza has made a great beginning in these stories , which will bear more
“ 太太 . 卡瓦扎 有 制成 一个 伟大的 开始 在 这些 故事 , 哪个 将要 熊 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['ri:dɪŋ] ,
than one reading ,
比 一 阅读 ,

“卡瓦扎夫人笔下的这些故事开篇精彩，值得反复阅读。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] ['wʊmən] , [ɑ:r; ər] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
and which , as the work of a New England woman , are very remarkable .
和 哪个 , 作为 这 工作 的 一个 新的 英格兰 女士 , 是 非常 卓越 .

作为一位新英格兰女性的作品，这些作品非常出色。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mə'tʃʊr] . ” — ['ritʃəd]
They are delightful , and they are mature . ” — Richard
他们 是 愉快 , 和 他们 是 成熟 . ” — 理查德

它们令人愉悦，而且很成熟。——理查德

['henri] ['stɔdəd] [ɪn] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
Henry Stoddard in Mail and Express .
亨利 斯托达德 在 邮件 和 表达 .

亨利·斯托达德在《邮报与快报》上发表文章。

[ɪn] ['bi:vər] [koʊv] [ænd; ənd] ['elsˌwer] . — [baɪ] [mæt] [krɪm] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In Beaver Cove and Elsewhere . — By Matt Crim , author of “ Adventures of a
在 海狸 海湾 和 别处 . — 经过 马特 犯罪 , 作者 的 “ 冒险 的 一个
[fer] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Fair Rebel .
公平的 反叛 .

在比弗湾和其他地方。——马特·克里姆著，《公平叛逆者的冒险》作者。

” [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [mɪs] [krɪmz] [moʊst] ['feɪməs] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .
” This volume contains all of Miss Crim's most famous short stories .
” 这 体积 包含 全部 的 错过 克里姆的 最多 著名的 短的 故事 .

“本书收录了克里姆小姐所有最著名的短篇小说。”

[ði:z] ['stɔ:riz] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [frʌm; frəm] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] ,
These stories have received the highest praise from eminent critics ,
这些 故事 有 已收到 这 最高 称赞 从 杰出 评论家 ,

这些故事获得了著名评论家们的高度赞扬。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɪs] [krɪm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]
and have given Miss Crim a position among the leading lady writers of
和 有 给定 错过 犯罪 一个 位置 之中 这 领导 女士 作家 的
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

并使克里姆小姐跻身美国一流女作家之列。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['kɛmbəl] .
Illustrated by E . W . Kemble .
插图 经过 E . W . 肯布尔 .

由 EW Kemble 绘制插图。

[klɔ:θ] , 8vo , $1 . - .
Cloth , 8vo , $1 . 00 .
布 , 8vo , $1 . - .

布面精装，8开本，1.00美元。

['peɪpər] , - [sents] .
Paper , 50 cents .
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

“ [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
“ Her stories bear the stamp of genius .
” 她 故事 熊 这 邮票 的 天才 .

“她的故事带有天才的印记。”

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” 一 英石 .

“-英石。

[pɔːl] [gloʊb] .
Paul Globe .
保罗 地球 .

保罗·格洛布。

“ [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] ['kwɪkli] [wʌn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊər] .
“ A writer who has quickly won recognition by short stories of exceptional power .
” 一个 作家 WHO 有 迅速地 韩元 认出 经过 短的 故事 的 非凡的 力量 .

“一位凭借极具震撼力的短篇小说迅速赢得认可的作家。”

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
” — The Independent .
” 一 这 独立的 .

——《独立报》

“ [mɪs] [krɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [rer] [drə'mætɪk] ['paʊər] ,
“ Miss Crim is a writer of rare dramatic power ,
” 错过 犯罪 是 一个 作家 的 稀有的 戏剧性 力量 ,

“克里姆小姐是一位极具戏剧张力的作家，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [saʊθ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
and her relations of events in the old and new South are full of fire ,
和 她 关系 的 活动 在 这 老的 和 新的 南 是 满的 的 火 ,

她对南方新旧历史事件的描述充满了激情。

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . ” — [ˌsɪnsɪ'næti]
picturesque description , and dramatic situations . ” — Cincinnati
如画 描述 , 和 戏剧性 情况 . ” 一 辛辛那提

“生动的描写和扣人心弦的情节。”——辛辛那提

[kə'mɜːrʃ(ə)l] - [gə'zet] .
Commercial - Gazette .
商业的 - 公报 .

商业公报。

“ [ðə; ði] [truː] ['krækərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['dʒɔːrdʒə] ,
“ The true Crackers are of Northern Georgia ,
” 这 真的 饼干 是 的 北方 乔治亚州 ,

真正的“克拉克人”是佐治亚州北部人，

[ænd; ənd] [mæt] [krɪm] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [æz; əz][ɪz] [mɪs] [mɜːfi] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər]
and Matt Crim is as much their delineator as is Miss Murfee the chronicler
和 马特 犯罪 是 作为 很多 他们的 轮廓线 作为 是 错过 默菲 这 编年史家
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] . ” — [nuː]
of the mountaineers of Tennessee . ” — New
的 这 登山者 的 田纳西州 . ” 一 新的

马特·克里姆之于他们，正如默菲小姐之于田纳西州登山者，都是他们的描绘者。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . — [baɪ] [mæt] [krɪm] .

Adventures	**of**	**a**	**Fair**	**Rebel**	**.**	**—**	**By**	**Matt**	**Crim**	**.**
冒险	的	一个	公平的	反叛	.	—	经过	马特	犯罪	.

一位公正叛逆者的冒险——作者：马特·克里姆

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,

This	**novel**	**is**	**the**	**record**	**of**	**a**	**deeply**	**passionate**	**nature**	**,**
这	小说	是	这	记录	的	一个	深	热情的	自然	,

这部小说记录了一种深沉而热烈的情感。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [huːz] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

the	**interest**	**in**	**whose**	**story**	**is**	**enhanced**	**by**	**her**	**devotion**	**to**	**a**	**lover**	**,**	**also**	**a**
这	兴趣	在	谁	故事	是	增强型	经过	她	虔诚	到	一个	情人	,	还	一个

['sʌðərnər] ,

Southerner	**,**
南方人	,

她对一位同样来自南方的情人的深情，更增添了人们对她故事的兴趣。

[kəm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi] .

compelled	**by**	**his**	**convictions**	**to**	**take**	**service**	**in**	**the**	**Northern**	**army**	**.**
被迫	经过	他的	定罪	到	拿	服务	在	这	北方	军队	.

出于信念，他毅然加入北方军队服役。

['straɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn]['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][æt'læntə][ɑːr; ər]

Striking	**descriptions**	**of**	**the**	**campaign**	**in**	**Georgia**	**and**	**the**	**siege**	**of**	**Atlanta**	**are**
引人注目	描述	的	这	活动	在	乔治亚州	和	这	围城	的	亚特兰大	是

['gɪv(ə)n] .

given	**.**
给定	.

书中对佐治亚战役和亚特兰大围城战进行了生动的描述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dæn] [bɪrd] .

With	**a**	**frontispiece**	**by**	**Dan**	**Beard**	**.**
和	一个	卷首插图	经过	担	胡须	.

封面插图由丹·比尔德绘制。

[klɔːθ] , 8vo , $1 . - .

Cloth	**,**	**8vo**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
布	,	8vo	,	$1	.	-	.

布面精装，8开本，1.00美元。

['peɪpər] , - [sents] .

Paper	**,**	**50**	**cents**	**.**
纸	,	-	分	.

纸张，50美分。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['swiːtnəs] , ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd]['kændər] . ” — ['krɪstʃən]

“	**It**	**is**	**a**	**love**	**-**	**story**	**of**	**unusual**	**sweetness**	**,**	**pathos**	**,**	**and**	**candor**	**.**	**”**	**—**	**Christian**
“	它	是	一个	爱	-	故事	的	异常	甜味	,	感伤	,	和	坦率	.	”	—	基督教

“这是一个充满奇特甜蜜、感人至深又坦诚的爱情故事。”——克里斯蒂安

['juːniən] .

Union	**.**
联盟	.

联盟。

“ [wiː; wi] [əd'vaɪz] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] ,

“	**We**	**advise**	**all**	**who**	**love**	**a**	**good**	**,**
“	我们	建议	全部	WHO	爱	一个	好的	,

“我们建议所有热爱美好事物的人，

[pjʊr] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [riːd] - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . -

pure	novel	to	read	'	The	Adventures	of	a	Fair	Rebel	.	'
纯的	小说	到	读	-	这	冒险	的	一个	公平的	反叛	.	-

纯粹的小说，值得一读《一个善良叛逆者的冒险》。

" — [æt'læntə] ['herəld] .

"	—	Atlanta	Herald	.
"	—	亚特兰大	先驱报	.

——《亚特兰大先驱报》

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['verid] ,

"	The	incidents	are	varied	,
"	这	事件	是	多种多样	,

"这些事件种类繁多，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][flæg][frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	interest	is	never	allowed	to	flag	from	opening	to	close	of	this
和	这	兴趣	是	绝不	允许	到	旗帜	从	开幕	到	关闭	的	这

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] . " — [ˌfɪlə'delfɪr]

enjoyable	novel	.	"	—	Philadelphia
令人愉悦	小说	.	"	—	费城

"这部引人入胜的小说从头到尾都扣人心弦，让人始终兴致盎然。"——《费城评论》

['ledʒər] .

Ledger	.
账簿	.

账簿。

" [ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . .

"	The	style	is	simple	and	straightforward	,	with	fine	touches	here	and	there	.	.
"	这	风格	是	简单的	和	直截了当	,	和	美好的	触摸	这里	和	那里	.	.

. .

:	:
.	.

"风格简洁明了，细节之处又不失精致……

[ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['æspekts][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪz]

The	showing	forth	of	the	best	aspects	on	both	sides	of	the	dreadful	struggle	is
这	显示	前进	的	这	最好的	方面	在	两个都	侧面	的	这	可怕	斗争	是

['skɪlfəlɪ] [dʌn] ,

skillfully	done	,
巧妙地	完毕	,

影片巧妙地展现了这场可怕斗争双方最优秀的一面。

[ə'vɔɪdɪŋ] [fɔːls] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][dʒuː'dɪʃəl] [toʊn] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

avoiding	false	sentiment	,	and	maintaining	an	almost	judicial	tone	,	which	does	not
避免	错误的	情绪	,	和	保持	一个	几乎	司法	语气	,	哪个	做	不是

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

避免流于虚假的情感，并保持近乎司法式的语气，然而，这并非……

['les(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

lessen	the	interest	of	the	story	.
减少	这	兴趣	的	这	故事	.

降低故事的趣味性。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['saɪləns] .

The	Master	of	Silence	.
这	掌握	的	沉默	.

沉默大师。

[ə; eɪ]['roʊmæns] . — [baɪ]['ɜːrvɪŋ] ['bɑːkəlɚ] .

A	Romance	.	—	By	Irving	Bacheller	.
一个	浪漫	.	—	经过	欧文	巴切勒	.

一段浪漫故事。——欧文·巴切勒著。

['riːdɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

Readers	of	Mr	.	Bacheller's	stories	and	poems	in	the	magazines	will	look	with
读者	的	先生	.	-	故事	和	诗歌	在	这	杂志	将要	看	和

['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'stendɪd] ['efərt] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

interest	for	his	first	extended	effort	in	fiction	.
兴趣	为了	他的	第一的	扩展	努力	在	小说	.

杂志上巴切勒先生的故事和诗歌的读者们将会饶有兴趣地期待他的第一部长篇小说作品。

(“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ”)

(	“	Fiction	,	Fact	,	and	Fancy	Series	.	”	)
(	“	小说	,	事实	,	和	想要	系列	.	”	)

(“虚构、事实与奇幻系列”)

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] . “

Cloth	,	12mo	,	75	cents	.	“
布	,	12mo	,	-	分	.	”

布面精装，12个月，75美分。

- [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['saɪləns] - [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ['bɑːkəlɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	Master	of	Silence	'	is	the	first	novel	of	Mr	.	Irving	Bacheller	,	of	the
-	这	掌握	的	沉默	-	是	这	第一的	小说	的	先生	.	欧文	巴切勒	,	的	这

['nuːzpeɪpər] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

newspaper	syndicate	,
报纸	辛迪加	,

《沉默大师》是报业辛迪加的欧文·巴切勒先生的第一部小说。

[ænd; ənd] [diːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪnd] - ['riːdɪŋ] . ” — [nuː]

and	deals	in	a	striking	way	with	the	faculty	of	mind	-	reading	.	”	—	New
和	交易	在	一个	引人注目	方式	和	这	学院	的	头脑	-	阅读	.	”	—	新的

并以一种引人注目的方式探讨了读心术。——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

“ [ə; eɪ] [wel] - [neɪmd] ['stɔːri][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [sək'ses] . . . .

“	A	well	-	named	story	is	already	on	the	road	to	success	.	.	.	.
“	一个	出色地	-	命名	故事	是	已经	在	这	路	到	成功	.	.	.	.

“一个名字起得好的故事已经走上了成功之路……”

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kærəktər] ['stʌdi] , [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['ɜːrnɪst]

Altogether	the	story	is	a	strange	character	study	,	full	of	suggestion	,	earnest
共	这	故事	是	一个	奇怪的	特点	学习	,	满的	的	建议	,	认真

[ɪn]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] ,

in	moral	purpose	,
在	道德	目的	,

总的来说，这个故事是一部奇特的人物研究作品，充满了暗示，并蕴含着真诚的道德目的。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] . ” — [ˌsɪnsɪ'næti]

and	worthy	of	attention	.	”	—	Cincinnati
和	值得	的	注意力	.	”	—	辛辛那提

值得关注。”——辛辛那提

[ɪn'kwaɪərər] .
Enquirer **.**
问询报 .

问询者。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][let] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'triːg] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
“ There is no let up in the intrigue of ' The Master of Silence ,
” 那里 是 不 让 向上 在 这 阴谋 的 - 这 掌握 的 沉默 ,

《沉默大师》的悬念丝毫没有减弱，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][plɑːt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [fʊl]
' and there is plot and action enough in it to construct a bookcase full
- 和 那里 是 阴谋 和 行动 足够的 在 它 到 构造 一个 书柜 满的
[ʌv; əv]['nɑːvəlz][baɪ] ['haʊəlz] & [dʒeɪmz] . ” — ['keɪmbrɪdʒ]
of novels by Howells & James . ” — Cambridge
的 小说 经过 豪厄尔斯 & 詹姆斯 . ” — 剑桥

“而且，它的情节和动作足以支撑起一整排豪威尔斯和詹姆斯的小说。”——剑桥

['trɪbjuːn] .
Tribune **.**
论坛 .

论坛。

['mɪstər] . ['bɪli] [daʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪks] . — [baɪ] ['ritʃəd] ['mælkəm] ['dʒɔnstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “
Mr . Billy Downs and His Likes . — By Richard Malcolm Johnston , author of “
先生 . 比利 唐斯 和 他的 点赞 . — 经过 理查德 马尔科姆 约翰斯顿 , 作者 的 “
- [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Dukesborough Tales .
- 故事 .

比利·唐斯先生和他的伙伴们。——理查德·马尔科姆·约翰斯顿著，《杜克斯伯勒故事集》作者。

” ['kɜːrn(ə)l]['dʒɔnstən][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd]
” Colonel Johnston has selected a number of his most characteristic and
” 上校 约翰斯顿 有 已选 一个 数字 的 他的 最多 特征 和
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] ,
entertaining stories ,
娱乐 故事 ,

约翰斯顿上校精选了他一些最具特色、最引人入胜的故事。

[naʊ] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] “ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] ,
now first published in book form , for a volume of the new “ Fiction , Fact ,
现在 第一的 已发布 在 书 形式 , 为了 一个 体积 的 这 新的 “ 小说 , 事实 ,
[ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] .
and Fancy Series .
和 想要 系列 .

现在首次以书籍形式出版，作为新的“小说、事实和奇幻系列”丛书的一卷。

” ['kɜːrn(ə)l]['dʒɔnstən][ɪz] ['iːzəli] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [men][ʌv; əv] ['letərz] ,
” Colonel Johnston is easily the dean of Southern men of letters ,
” 上校 约翰斯顿 是 容易地 这 院长 的 南方 男人 的 信件 ,

“约翰斯顿上校无疑是南方文坛的泰斗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [kɔːlz] [fɔːr; fər][noʊ]
and the announcement of a new volume from his pen calls for no
和 这 公告 的 一个 新的 体积 从 他的 笔 呼叫 为了 不
['fɜːrðər] ['kɑːment] .
further comment .
更远 评论 .

他宣布将推出新作，无需再作任何评论。

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .
Cloth , 12mo , 75 cents .
布 , 12mo , - 分 .

布面精装，12个月，75美分。

- [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] . — [baɪ][dæn] [bɪrd] .
Moonblight and Six Feet of Romance . — By Dan Beard .
- 和 六 脚 的 浪漫 . — 经过 担 胡须 .

月光与六英尺的浪漫——丹·比尔德著。

[ɪn] “ - ” [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['ɔːθər] [hæz; həz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
In “ Moonblight ” the artist - author has brought into play all those resources of
在 “ - ” 这 艺术家 - 作者 有 带来 进入 玩 全部 那些 资源 的
['hjuːmər] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
humor , imagination ,
幽默 , 想像力 ,

在《月光》中，这位艺术家兼作家充分运用了幽默、想象力等各种资源。

[ænd; ənd]['sɑːrkæzəm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,
and sarcasm for which he is so well known ,
和 讽刺 为了 哪个 他 是 所以 出色地 已知 ,

以及他为人熟知的讽刺挖苦。

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [in'fliktid] [baɪ]
to teach under the guise of a romance the lesson of the wrongs inflicted by
到 教 在下面 这 伪装 的 一个 浪漫 这 课 的 这 错误 造成的 经过
['kæpɪt(ə)l][ɑːn]['leɪbər] .
capital on labor .
首都 在 劳动 .

借浪漫爱情故事之名，讲述资本对劳动者造成的罪恶。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [mɪlz] , [ðɪs] [bʊk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
In the light of recent events at the Homestead mills , this book seems to have
在 这 光 的 最近的 活动 在 这 家园 磨坊 , 这 书 似乎 到 有
[bɪn] [prə'fetɪk] .
been prophetic .
到过 预言 .

鉴于最近在霍姆斯特德工厂发生的事件，这本书似乎具有预言性。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Illustrated by the author .
插图 经过 这 作者 .

作者亲自绘制插图。

[klɔːθ] , 8vo , $1 . - .
Cloth , 8vo , $1 . 00 .
布 , 8vo , $1 . - .

布面精装，8开本，1.00美元。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [bʊk] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr] ['bʊlətɪn] .
“ A strange but powerful book . ” — Philadelphia Bulletin .
“ 一个 奇怪的 但 强大的 书 . ” — 费城 公告 .

“一本奇特而又震撼人心的书。”——《费城公报》

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][juː'toʊpiə] [laɪk] ['beləmi] ;
“ He does not construct a Utopia like Bellamy ;
“ 他 做 不是 构造 一个 乌托邦 喜欢 贝拉米 ;

“他不像贝拉米那样构建乌托邦；

[ðə; ði] [riˈfɔːmz] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,
the reforms he proposes are sensible and would be profitable ,
这 改革 他 提议 是 明智的 和 会 是 有利可图 ,

他提出的改革方案合情合理，而且有利可图。

[ɪf] ['griːdi] ['kæpɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm] . ” — ['sprɪŋfiːld]

if	greedy	capital	could	be	induced	to	consider	and	try	them	.	”	—	Springfield
如果	贪婪的	首都	可以	是	诱导	到	考虑	和	尝试	他们	.	”	—	斯普林菲尔德

如果能诱使贪婪的资本考虑并尝试这些方法的话。”——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪti] , [geɪ] , [poʊ'etɪkl] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [truː] [θɪŋz] ,

“	It	is	a	witty	,	gay	,	poetical	book	,	full	of	bright	things	and	true	things	,
”	它	是	一个	机智	,	同性恋	,	诗意的	书	,	满的	的	明亮的	事物	和	真的	事物	,

这是一本诙谐、轻松、充满诗意的书，里面充满了美好的事物和真实的故事。

[ðə; ði] [sɪr] ['dɔnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɛstɚz][gɑːrb][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] : [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

the	seer	donning	a	jester's	garb	to	preach	in	:	and	one	may	be	sure	,
这	先知	穿戴	一个	小丑的	外衣	到	布道	在	:	和	一	可能	是	当然	,

先知穿上小丑的服装去布道：可以肯定的是，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [dɑːrt] [eɪmd] [æt; ət] [praɪd] , ['predʒədɪs] , [self] - ['siːkɪŋ] ,

under	the	shrug	and	the	smile	,	of	the	keen	dart	aimed	at	pride	,	prejudice	,	self	-	seeking	,
在下面	这	耸肩	和	这	微笑	,	的	这	敏锐的	镖	旨在	在	自豪	,	偏见	,	自己	-	寻求	,

耸肩和微笑之下，隐藏着一记直指骄傲、偏见和自私的利箭。

[ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

injustice	,	and	the	praise	for	whatsoever	is	beautiful	and	good	.
不公正	,	和	这	称赞	为了	任何	是	美丽的	和	好的	.

不公正，以及对一切美好事物的赞扬。

” — ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

”	—	Hartford	Courant	.
”	—	哈特福德	《新闻报》	.

——《哈特福德新闻报》

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] .

The	Prince	and	the	Pauper	.
这	王子	和	这	穷光蛋	.

王子与乞丐。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] . — [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .

A	Tale	for	Young	People	of	all	Ages	.	—	By	Mark	Twain	.
一个	故事	为了	年轻的	人们	的	全部	年龄	.	—	经过	标记	马克·吐温	.

适合所有年龄段青少年阅读的故事。——马克·吐温著

[nuː] ['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] “ ['klæsɪk] ” [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .

New	popular	edition	of	this	“	classic	”	of	American	fiction	.
新的	受欢迎的	版	的	这	“	经典的	”	的	美国人	小说	.

美国小说“经典”的全新流行版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . ,

It	is	a	charming	romance	of	the	life	and	times	of	Edward	VI	.	,
它	是	一个	迷人	浪漫	的	这	生活	和	时代	的	爱德华	六年级	.	,

这是一部充满魅力的爱情小说，讲述了爱德华六世的生平及其时代风貌。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][mɑːrk] ['tweɪnz] [best]
the **boy** **king** **of** **England** **,** **and** **is** **considered** **by** **many** **to** **be** **Mark** **Twain's** **best**
这 男生 国王 的 英格兰 , 和 是 经过考虑的 经过 许多 到 是 标记 马克·吐温的 最好的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

这部作品讲述了英国少年国王的故事，被许多人认为是马克·吐温最好的作品。

[prə'naʊnst] [baɪ] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʃaɪldz] ['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
Pronounced **by** **high** **authorities** **one** **of** **the** **best** **child's** **stories** **ever** **written** **.**
发音 经过 高的 当局 一 的 这 最好的 孩子的 故事 曾经 书面 .

权威人士称其为有史以来最优秀的儿童故事之一。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['hʌklberi] [fɪn] .
Uniform **with** **the** **cheap** **edition** **of** **“** **Huckleberry** **Finn** **.**
制服 和 这 便宜的 版 的 “ 越橘 芬恩 .

与廉价版《哈克贝利·费恩历险记》的制服。

” ['ɪləstreɪtɪd] .
” **Illustrated** **.**
” 插图 .

“插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - .
Cloth **,** **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
布 , 12mo , $1 . - .

布面精装，12个月，1.00美元。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hʌklberi] [fɪn] .
Adventures **of** **Huckleberry** **Finn** **.**
冒险 的 越橘 芬恩 .

哈克贝利·费恩历险记。

([tɑːm] ['sɔjɚz] ['kɑːmræd] .) — [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .
(**Tom** **Sawyer's** **Comrade** **.** **)** **—** **By** **Mark** **Twain** **.**
(汤姆 索耶的 同志 .) — 经过 标记 马克·吐温 .

（汤姆·索亚的同志。）——马克·吐温著。

[nuː] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]
New **cheap** **edition** **of** **the** **laughable** **adventures** **of** **Huck** **Finn** **and** **a** **runaway**
新的 便宜的 版 的 这 可笑 冒险 的 哈克 芬恩 和 一个 逃跑
[sleɪv] [ɪn][ə; eɪ][ræft] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
slave **in** **a** **raft** **journey** **along** **the** **Mississippi** **.**
奴隶 在 一个 筏 旅行 沿着 这 密西西比州 .

哈克·芬和一名逃亡奴隶乘木筏沿密西西比河航行的滑稽冒险故事新廉价版。

[kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [fjuːd] .
Contains **the** **famous** **description** **of** **a** **Southern** **feud** **.**
包含 这 著名的 描述 的 一个 南方 世仇 .

收录了对南方世仇的著名描述。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['kɛmbəl] .
Illustrated **by** **E** **.** **W** **.** **Kemble** **.**
插图 经过 E . W . 肯布尔 .

由 EW Kemble 绘制插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - .
Cloth **,** **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
布 , 12mo , $1 . - .

布面精装，12个月，1.00美元。

['aɪvn] [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] . — [baɪ]['liːoʊ]['tɑːl'stɔɪ] .

Ivan	**the**	**Fool**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**	**—**	**By**	**Leo**	**Tolstoi**	**.**
伊万	这	傻子	,	和	其他	故事	.	—	经过	狮子座	托尔斯泰	.

《愚人伊凡及其他故事》——列夫·托尔斯泰著。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] [kaʊnt] - , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns]

Translated	**direct**	**from**	**the**	**Russian**	**by**	**Count**	**Norraikow**	**,**	**with**	**illustrations**
翻译	直接的	从	这	俄语	经过	数数	-	,	和	插图

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrtɪst] , - .

by	**the**	**celebrated**	**Russian**	**artist**	**,**	**Gribayédoff**	**.**
经过	这	著名	俄语	艺术家	,	-	.

由诺拉伊科夫伯爵直接从俄语翻译，并由俄罗斯著名艺术家格里巴耶多夫绘制插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - .

Cloth	**,**	**12mo**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
布	,	12mo	,	$1	.	-	.

布面精装，12个月，1.00美元。

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] . ” — [dɪ'trɔɪt]

“	**The**	**stories**	**in**	**this**	**volume**	**are**	**wonderfully**	**simple**	**and**	**pure**	**.**	**”**	**—**	**Detroit**
“	这	故事	在	这	体积	是	太棒了	简单的	和	纯的	.	”	—	底特律

“本书中的故事无比简洁纯粹。”——《底特律》

[friː] [pres] .

Free	**Press**	**.**
自由的	按	.

自由出版社。

“ [æz; əz] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðeɪ] [teɪk] [haɪ] [ræŋk] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	**As**	**creations**	**of**	**fancy**	**they**	**take**	**high**	**rank**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
“	作为	作品	的	想要	他们	拿	高的	秩	.	”	—	波士顿

“作为想象力的产物，它们享有很高的地位。”——波士顿

['trænskrɪpt] . “

Transcript	**.**	**“**
文字稿	.	“

文字记录。“

- ['aɪvn][ðə; ði] [fuːl] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] - ['feiblz]

'	**Ivan**	**the**	**Fool**	**'**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**interesting**	**and**	**suggestive**	**of**	**Tolstoi's**	**fables**
-	伊万	这	傻子	-	是	一	的	这	最多	有趣的	和	暗示性的	的	-	寓言

’

’

’

《傻瓜伊凡》是托尔斯泰寓言故事中最有趣、最引人深思的故事之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['ædmərəbli] [pər'fɔːrmd] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	**the**	**work**	**of**	**translation**	**is**	**admirably**	**performed**	**.**	**”**	**—**	**Chicago**
和	这	工作	的	翻译	是	令人钦佩地	执行	.	”	—	芝加哥

翻译工作完成得非常出色。”——《芝加哥》

['stændərd] .

Standard	**.**
标准	.

标准。

[laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] . — [baɪ]['liːoʊ]['tɑːl'stɔɪ] .

Life	**IS**	**Worth**	**Living**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**	**—**	**By**	**Leo**	**Tolstoi**	**.**
生活	是	值得	活的	,	和	其他	故事	.	—	经过	狮子座	托尔斯泰	.

生命值得活下去，以及其他故事。——列夫·托尔斯泰著。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] [kaʊnt] - .

Translated	direct	from	the	Russian	by	Count	Norraikow	.
翻译	直接的	从	这	俄语	经过	数数	-	.

由诺拉伊科夫伯爵直接从俄语翻译。

[ðɪs] [wɜːrk] , [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['raɪtɪŋz] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

This	work	,	unlike	some	of	his	later	writings	,	shows	the	great	writer	at	his
这	工作	,	与此不同	一些	的	他的	之后	著作	,	演出	这	伟大的	作家	在	他的

[best] .

best	.
最好的	.

与他后来的一些作品不同，这部作品展现了这位伟大作家的最佳状态。

[ðə; ði] ['stɔːriz] , [waɪl] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd]

The	stories	,	while	entertaining	in	themselves	,	are	written	for	a	purpose	,	and
这	故事	,	尽管	娱乐	在	他们自己	,	是	书面	为了	一个	目的	,	和

[kən'teɪn] [ə'bʌndənt] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

contain	abundant	food	for	reflection	.
包含	丰富	食物	为了	反射	.

这些故事本身虽然引人入胜，但其写作目的却很明确，并且包含许多值得深思的内容。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - .

Cloth	,	12mo	,	$1	.	00	.
布	,	12mo	,	$1	.	-	.

布面精装，12个月，1.00美元。

['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] . — [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .

Merry	Tales	.	—	By	Mark	Twain	.
欢乐	故事	.	—	经过	标记	马克·吐温	.

欢乐故事集——马克·吐温著

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] “ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] .

The	opening	volume	of	the	new	“	Fiction	,	Fact	,	and	Fancy	Series	.
这	开幕	体积	的	这	新的	“	小说	,	事实	,	和	想要	系列	.

“虚构、事实与幻想系列”新书的第一卷。

” [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['feɪvərɪt] [sketʃiz] ,

”	Contains	some	of	the	author's	favorite	sketches	,
”	包含	一些	的	这	作者的	最喜欢的	草图	,

“收录了作者最喜欢的一些素描作品，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] ['praɪvət]

including	his	personal	reminiscences	of	the	war	as	given	in	“	The	Private
包括	他的	个人的	回忆录	的	这	战争	作为	给定	在	“	这	私人的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ðæt] [feɪld] .

History	of	a	Campaign	that	Failed	.
历史	的	一个	活动	那	失败的	.

包括他在《一场失败战役的私人历史》中对战争的个人回忆。

” [klɔːθ] , 12mo , - [sents] .

”	Cloth	,	12mo	,	75	cents	.
”	布	,	12mo	,	-	分	.

“布面精装，12个月，75美分。”

“ ['veri] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ” — [nuː]

“	Very	readable	and	amusing	tales	they	are	.	”	—	New
“	非常	可读	和	有趣	故事	他们	是	.	”	—	新的

“这些故事非常引人入胜，妙趣横生。”——《新》杂志

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

“ ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] ['welkəm] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] ['bɪts][ʌv; əv]['hjuːmər] . ” —
“ Thousands will welcome in permanent form these delicious bits of humor . ” —
” 数千 将要 欢迎 在 永恒的 形式 这些 可口的 比特 的 幽默 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“成千上万的人将永久欢迎这些妙趣横生的幽默片段。”——波士顿

['trævələr] .
Traveller .
游客 .

游客。

“ [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [naʊ] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['vɑːljəm]
“ These tales are now brought together in an attractive and convenient volume
” 这些 故事 是 现在 带来 一起 在 一个 吸引人的 和 方便的 体积
[wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['hjuːmər] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] . ” — ['pʌblɪk]
which all those who enjoy the author's inimitable humor will appreciate . ” — Public
哪个 全部 那些 WHO 享受 这 作者的 无比 幽默 将要 欣赏 . ” — 民众

“这些故事如今汇集在一本精美便捷的合集中，所有喜爱作者独树一帜幽默风格的读者都会喜欢。”——《公众》杂志

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [diːp] [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] : ['ʌðər] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hjuːmər] .
“ Some of these stories are deep with pathos : others bubble over with humor .
” 一些 的 这些 故事 是 深的 和 感伤 : 其他的 气泡 超过 和 幽默 .

“有些故事充满悲情，有些故事则充满了幽默。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
All of them are intensely interesting and readable from the opening
全部 的 他们 是 强烈地 有趣的 和 可读 从 这 开幕
['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪn] .
sentence to the closing line .
句子 到 这 结束 线 .

它们都非常有趣，从第一句话到最后一句话都引人入胜。

” — [nuː]
” — New
” — 新的

“-新的

[ɔːˈliənz] [steɪts] .
Orleans States .
奥尔良 各州 .

奥尔良州。

['poʊətri] .
Poetry .
诗 .

诗。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz][baɪ][wɔːlt]['(h)witmən] . — ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['stɛdmən] .
Selected Poems by Walt Whitman . — Chosen and edited by Arthur Stedman .
已选 诗歌 经过 沃尔特 惠特曼 . — 被选中的 和 编辑 经过 亚瑟 斯特德曼 .

沃尔特·惠特曼诗选——由亚瑟·斯特德曼挑选和编辑。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [deθ] ,

Shortly	**before**	**Mr**	**.**	**Whitman's**	**death**	**,**
不久	前	先生	.	惠特曼的	死亡	,

惠特曼先生去世前不久，

[ðə; ði][oʊld]['poʊət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

the	**old**	**poet**	**for**	**the**	**first**	**time**	**consented**	**to**	**the**	**publication**	**of**	**a**	**selection**
这	老的	诗人	为了	这	第一的	时间	同意	到	这	发布	的	一个	选择

[frʌm; frəm] “ [liːvz] [ʌv; əv] [græs] ,

from	**“**	**Leaves**	**of**	**Grass**	**,**
从	“	树叶	的	草	,

这位老诗人第一次同意发表《草叶集》中的节选。

” [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr] [ʃɔːrt] ['poʊəmz][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

”	**embracing**	**his**	**most**	**popular**	**short**	**poems**	**and**	**representative**	**passages**
”	拥抱	他的	最多	受欢迎的	短的	诗歌	和	代表	段落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːŋgər] ['lɪrɪkl] ['efərts] .

from	**his**	**longer**	**lyrical**	**efforts**	**.**
从	他的	更长	抒情的	努力	.

收录了他最受欢迎的短诗和他较长抒情作品中的代表性段落。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [skuːl] [juːz] .

Arranged	**for**	**home**	**and**	**school**	**use**	**.**
安排	为了	家	和	学校	使用	.

适用于家庭和学校使用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	**a**	**portrait**	**of**	**the**	**author**	**.**
和	一个	肖像	的	这	作者	.

附作者肖像。

(“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ”)

(	**“**	**Fiction**	**,**	**Fact**	**,**	**and**	**Fancy**	**Series**	**.**	**”**	**)**
(	“	小说	,	事实	,	和	想要	系列	.	”	)

(“虚构、事实与奇幻系列”)

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .

Cloth	**,**	**12mo**	**,**	**75**	**cents**	**.**
布	,	12mo	,	-	分	.

布面精装，12个月，75美分。

“ ['mɪstər] . ['stɛdmənz] [tʃɔɪs] [ɪz] ['skɪlfəli] [meɪd] .

“	**Mr**	**.**	**Stedman's**	**choice**	**is**	**skilfully**	**made**	**.**
“	先生	.	斯特德曼的	选择	是	巧妙地	制成	.

“斯特德曼先生的选择非常巧妙。”

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

”	**—**	**The**	**Nation**	**.**
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ˌreprɪ'zents] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [wɔːlt] ['(h)witmən] .

“	**The**	**volume**	**represents**	**all**	**that**	**is**	**best**	**in**	**Walt**	**Whitman**	**.**
“	这	体积	代表	全部	那	是	最好的	在	沃尔特	惠特曼	.

“这部作品集代表了沃尔特·惠特曼作品中最美好的部分。”

” — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

”	**—**	**San**	**Francisco**	**Chronicle**	**.**
”	—	圣	弗朗西斯科	编年史	.

——《旧金山纪事报》

“ [ðæt] [ɪn] [wɔːlt] ['(h)witmən] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['bɑːrdɪk] , ['lɪrɪkli] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

“	**That**	**in**	**Walt**	**Whitman**	**which**	**is**	**virile**	**and**	**bardic**	**,**	**lyrically**	**fresh**	**and**	**sweet**	**,**	
”	那	在	沃尔特	惠特曼	哪个	是	阳刚的	和	吟游诗人	,	抒情地	新鲜的	和	甜的	,	

“沃尔特·惠特曼作品中那种阳刚而吟游诗人的气质，那种清新甜美的抒情气息，

[ɔːr] [ˊepikəli] [grænd][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ]

or	**epically**	**grand**	**and**	**elemental**	**,**	**will**	**be**	**preserved**	**to**	**the**	**edification**	**of**	**young**
或者	史诗般的	盛大	和	元素	,	将要	是	保存完好	到	这	启迪	的	年轻的

[men] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

men	**and**	**maidens**	**,**
男人	和	少女们	,

或者说，宏伟壮丽、原始质朴的事物，将被保存下来，以启迪青年男女。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][mə'tjuərə][foʊk] .

as	**well**	**as**	**of**	**maturer**	**folk**	**.**
作为	出色地	作为	的	成熟	民间	.

以及一些年纪较大的人。

” — ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

”	**—**	**Hartford**	**Courant**	**.**
”	—	哈特福德	《新闻报》	.

——《哈特福德新闻报》

“ [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]

“	**The**	**intention**	**of**	**the**	**editor**	**has**	**been**	**to**	**offer**	**those**	**of**	**Whitman's**
”	这	意图	的	这	编辑	有	到过	到	提供	那些	的	惠特曼的

['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] ['truːli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

poems	**which**	**are**	**most**	**truly**	**representative**	**of**	**his**	**genius**	**.**
诗歌	哪个	是	最多	真的	代表	的	他的	天才	.

“编辑的意图是收录惠特曼诗歌中那些最能代表他天才的作品。

[ðə; ði] [si'lekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [meɪd] ,

The	**selections**	**have**	**been**	**well**	**made**	**,**
这	选择	有	到过	出色地	制成	,

这些选择都很不错。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

and	**those**	**who**	**have**	**yet**	**to**	**make**	**acquaintance**	**with**	**this**	**most**	**original**	**of**	
和	那些	WHO	有	然而	到	制作	熟人	和	这	最多	原来的	的	

[ə'merɪkən] ['poʊəts] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] . ”

American	**poets**	**will**	**have**	**reason**	**to**	**thank**	**the**	**publishers**	**for**	**this**	**little**	**volume**	**. ”**
美国人	诗人	将要	有	原因	到	感谢	这	出版商	为了	这	小的	体积	. ”

— ['bɔːstən; 'bɑːstən]

—	**Boston**
—	波士顿

那些尚未领略过这位独具特色的美国诗人风采的人，定会感谢出版商出版了这本小册子。——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript **.**
文字稿 .

文字稿。

['flaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [vaɪn] : [roʊ'mæntɪk] ['bæləʤ] [ænd; ənd][soʊspɪriː][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] . — [baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] ,

Flower	**o**	**'**	**the**	**Vine**	**:**	**Romantic**	**Ballads**	**and**	**Sospiri**	**di**	**Roma**	**.**	**—**	**By**	**William**	**Sharp**	**,**
花	o	-	这	藤	:	浪漫的	民谣	和	叹息	迪	罗马	.	—	经过	威廉	锋利的	,

葡萄藤之花：浪漫民谣与罗马叹息——威廉·夏普著

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ” ([wɪð; wɪθ] [mɪs] ['haʊərd]) , “ [laɪf] [ænd; ənd]

author	of	“	A	Fellowe	and	His	Wife	”	(	with	Miss	Howard	)	,	“	Life	and
作者	的	“	一个	费洛	和	他的	妻子	”	(	和	错过	霍华德	)	,	“	生活	和

['letərz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sevərn] ,

Letters	of	Joseph	Severn	,
信件	的	约瑟夫	塞文	,

《一位费洛伊和他的妻子》（与霍华德小姐合著）、《约瑟夫·塞文的生平与书信》的作者

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɜ˞] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

With	an	introduction	by	Thomas	A	.	Janvier	,	and	a	portrait	of	the	author
和	一个	介绍	经过	托马斯	一个	.	一月	,	和	一个	肖像	的	这	作者

.

:

.

本书由托马斯·A·詹维尔作序，并附有作者肖像。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

As	one	of	the	most	popular	of	the	younger	English	poets	,
作为	一	的	这	最多	受欢迎的	的	这	年轻	英语	诗人	,

作为最受欢迎的年轻一代英国诗人之一，

['iːkwəl] [sək'ses] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɑːrps] ['poʊəmz] .

equal	success	is	anticipated	for	this	first	American	edition	of	Mr	.	Sharp's	poems	.
平等的	成功	是	预期	为了	这	第一的	美国人	版	的	先生	.	夏普的	诗歌	.

人们预期夏普先生的诗集首次在美国出版也会取得同样的成功。

[ɪts] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['hɑːrti] .

Its	welcome	in	the	American	press	has	been	most	hearty	.
它是	欢迎	在	这	美国人	按	有	到过	最多	爽朗	.

它在美国媒体上受到了热烈欢迎。

['teɪstfəli] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪn] .

Tastefully	bound	,	with	appropriate	decorative	design	.
品味高雅	边界	,	和	合适的	装饰性的	设计	.

装帧精美，装饰设计得体。

[klɔːθ] , 8vo , $1 . - .

Cloth	,	8vo	,	$1	.	50	.
布	,	8vo	,	$1	.	-	.

布面精装，8开本，1.50美元。

“ [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [ʃɑːrp] ,

“	This	volume	of	verse	,	by	Mr	.	William	Sharp	,
“	这	体积	的	诗	,	经过	先生	.	威廉	锋利的	,

“威廉·夏普先生的这本诗集，

[hæz; həz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['waɪndz] ,

has	a	music	like	that	of	the	meeting	of	two	winds	,
有	一个	音乐	喜欢	那	的	这	会议	的	二	风	,

音乐如同两风交汇一般，

[wʌn] [bloʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] , [kiːn] [ænd; ənd] ['sɔːlti] ,

one	blown	down	from	the	Northern	seas	,	keen	and	salty	,
一	吹	向下	从	这	北方	海域	,	敏锐的	和	咸	,

一团从北方海域吹落的，锋利而咸涩，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði][wɔːrm] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [fiːldz] .

the	other	carrying	on	its	wings	the	warm	fragrance	of	Southern	fields	.
这	其他	携带	在	它是	翅膀	这	温暖的	香味	的	南方	字段	.

另一只翅膀上带着南方田野温暖的芬芳。

" — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

"	—	The	Literary	World	.
"	一	这	文学	世界	.

——文学世界。

" [ðiːz] [oʊld] ['bæləʤ] , ['weðər] [ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekt][ɔːr][nɑːt] , [ɑːr; ər] [træns'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]

"	These	old	ballads	,	whether	in	Scottish	dialect	or	not	,	are	transfused	with	the	wild
"	这些	老的	民谣	,	无论	在	苏格兰	方言	或者	不是	,	是	输血	和	这	荒野

, [ʌn'kæni] ,

,	uncanny	,
,	不可思议	,

"这些古老的民谣，无论是否用苏格兰方言演唱，都充满了狂野、神秘的气息，

['ʃivəriŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pʌndʒənt] [tʃɪl] ,

shivering	character	of	all	the	old	myths	of	the	North	,	a	strange	pungent	chill	,
瑟瑟发抖	特点	的	全部	这	老的	神话	的	这	北	,	一个	奇怪的	泼辣	寒意	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

北方所有古老神话中那种令人不寒而栗的特质，可以说，是一种奇异而刺鼻的寒意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'krɔːs] [liːgz] [ʌv; əv]['aɪsbɜːrg]

as	if	the	breath	that	gave	them	voice	were	blown	across	leagues	of	iceberg
作为	如果	这	气息	那	给予	他们	嗓音	是	吹	穿过	联赛	的	冰山

[ænd; ənd] ['gleɪʃər] . " — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	glacier	.	"	—	Chicago
和	冰川	.	"	一	芝加哥

仿佛赋予他们声音的气息，被吹过了无数的冰山和冰川。——芝加哥

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

" [wen] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [liːvz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

"	When	Mr	.	Sharp	leaves	the	North	with	its	wild	stories	of	love	and	fighting
"	什么时候	先生	.	锋利的	树叶	这	北	和	它是	荒野	故事	的	爱	和	斗争

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

"当夏普先生离开北方，离开那里那些充满爱情、战斗和死亡的狂野故事时，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - [soʊspɪriː][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] - [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ]

and	carries	us	away	with	him	in	the	'	Sospiri	di	Roma	'	to	the	warmth
和	携带	我们	离开	和	他	在	这	-	叹息	迪	罗马	-	到	这	温暖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	the	splendor	of	the	South	,
和	这	辉煌	的	这	南	,

他载着我们乘着《罗马之叹》的歌声，前往南方温暖而壮丽的景色之中。

[hiː; hi] ['iːkwəli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] .

he	equally	shows	the	creative	faculty	.
他	同样地	演出	这	有创造力的	学院	.

他同样展现出了创造力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] - [tʌtʃ] [ænd; ənd][sɔːft] [kə'res] :

He	is	a	true	lover	of	Earth	with	her	soothing	-	touch	and	soft	caress	:
他	是	一个	真的	情人	的	地球	和	她	舒缓	-	触碰	和	柔软的	抚摸	:

他真心热爱地球，热爱她温柔的抚触和轻柔的爱抚：

[hiː; hi][laɪz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['wɪspəd] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['riːəl]

he	lies	in	her	arms	,	he	hears	her	whispered	secret	,	and	through	the	real
他	谎言	在	她	武器	,	他	听到	她	低声说道	秘密	,	和	通过	这	真实的

[dis'kʌvəz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

discovers	the	spiritual	.	”	—	Philadelphia
发现	这	精神	.	”	—	费城

他躺在她怀里，听着她低语的秘密，透过现实发现了精神层面。——《费城故事》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

“ [ðə; ði]['poʊəmz] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] .

“	The	poems	combine	a	gracefulness	of	rhythm	and	a	subtle	sweetness	.
“	这	诗歌	结合	一个	优美	的	韵律	和	一个	微妙的	甜味	.

“这些诗歌兼具优美的节奏和微妙的甜蜜。”

” — ['bɔːltɪmɔːr]

”	—	Baltimore
”	—	巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

['træv(ə)l] , [baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] ['eseɪz] .

Travel	,	Biography	,	and	Essays	.
旅行	,	传	,	和	散文	.

旅行、传记和散文。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːstərn] ['nebəz] . — [baɪ] ['poʊltni] ['bɪgəˌloʊ] .

The	German	Emperor	and	His	Eastern	Neighbors	.	—	By	Poultney	Bigelow	.
这	德语	皇帝	和	他的	东	邻居	.	—	经过	普尔特尼	比格罗	.

德国皇帝和他的东部邻国。——作者：波尔特尼·比格洛

['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [steɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪgəˌloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [fɔːr; fər]

Cable	despatches	state	that	Mr	.	Bigelow	has	been	expelled	from	Russia	for
电缆	电报	状态	那	先生	.	比格罗	有	到过	被驱逐	从	俄罗斯	为了

['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

writing	this	volume	.
写作	这	体积	.

电报称，比格罗先生因撰写此书而被俄罗斯驱逐出境。

['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

Interesting	personal	notes	of	his	old	playmate's	boyhood	and	education	are
有趣的	个人的	笔记	的	他的	老的	玩伴的	童年	和	教育	是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

文中还收录了他老玩伴童年和求学经历的一些有趣个人轶事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɑ:rmi] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['pɑ:ləsi]
together **with** **a** **description** **of** **the** **Emperor's** **army** **,** **his** **course** **and** **policy**
一起 和 一个 描述 的 这 皇帝的 军队 , 他的 课程 和 政策
[sɪns] [ək'seʃ(ə)n] ,
since **accession** **,**
自从 加入 ,

同时还描述了皇帝的军队、他登基以来的行事方式和政策，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ru:'meiniən; rəu-] ['frʌnˌtiəz] .
and **the** **condition** **of** **affairs** **on** **the** **Russian** **and** **Roumanian** **frontiers** **.**
和 这 状况 的 事务 在 这 俄语 和 罗马尼亚 前沿 .

以及俄罗斯和罗马尼亚边境的局势。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [i:] .
With **fine** **portrait** **of** **William** **II** **.**
和 美好的 肖像 的 威廉 二 .

附有威廉二世的精美肖像。

(“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪri:z] . ”)
(**“** **Fiction** **,** **Fact** **,** **and** **Fancy** **Series** **.** **”** **)**
(“ 小说 , 事实 , 和 想要 系列 . ”)

(“虚构、事实与奇幻系列”)

[klɔ:θ] , 12mo , - [sents] .
Cloth **,** **12mo** **,** **75** **cents** **.**
布 , 12mo , - 分 .

布面精装，12个月，75美分。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ə'trækt] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] . ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]
“ **A** **book** **to** **attract** **immediate** **and** **close** **attention** **.** **”** **—** **Chicago**
“ 一个 书 到 吸引 即时 和 关闭 注意力 . ” — 芝加哥

“一本能立即吸引读者密切关注的书。”——《芝加哥》

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['evɪdəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['rʌʃə] . ” — ['sprɪŋfi:ld]
“ **An** **interesting** **contribution** **to** **evidence** **concerning** **Russia** **.** **”** **—** **Springfield**
“ 一个 有趣的 贡献 到 证据 有关 俄罗斯 . ” — 斯普林菲尔德

“对有关俄罗斯的证据做出了有趣的贡献。”——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican **.**
共和党人 .

共和党人。

“ [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [kə'rekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][ə'bju:s] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]
“ **A** **much** **-** **needed** **correction** **to** **the** **avalanche** **of** **abuse** **heaped** **upon** **the** **German**
“ 一个 很多 - 需要 更正 到 这 雪崩 的 虐待 堆积如山 之上 这 德语
['empərər] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
Emperor **.** **”** **—** **Philadelphia**
皇帝 . ” — 费城

“对德国皇帝遭受的铺天盖地的谩骂，这是一次亟需的纠正。”——《费城报》

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

“	The	book	should	have	a	place	in	the	library	of	every	student	of	politics	.
“	这	书	应该	有	一个	地方	在	这	图书馆	的	每一个	学生	的	政治	.

“每位政治学学生的书架上都应该有一席之地。”

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['paɪlət] .

”	—	Boston	Pilot	.
”	—	波士顿	飞行员	.

——《波士顿飞行员报》

['pædlz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] [daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb] . — [baɪ] ['poʊltni] ['bɪgəˌloʊ] .

Paddles	and	Politics	Down	the	Danube	.	—	By	Poultney	Bigelow	.
桨	和	政治	向下	这	多瑙河	.	—	经过	普尔特尼	比格罗	.

多瑙河上的桨与政治——作者：波尔特尼·比格洛

[kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] .

Companion	volume	to	“	The	German	Emperor	.
伴侣	体积	到	“	这	德语	皇帝	.

《德意志皇帝》的姊妹篇。

” [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] - ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] “ [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʌv; əv]

”	A	highly	interesting	journal	of	a	canoe	-	voyage	down	“	the	Mississippi	of
”	一个	高度	有趣的	杂志	的	一个	独木舟	-	航程	向下	“	这	密西西比州	的

['jʊrəp] ” [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] ,

Europe	”	from	its	source	to	the	Black	Sea	,
欧洲	”	从	它是	来源	到	这	黑色的	海	,

这是一本非常有趣的独木舟航行日记，记录了从“欧洲的密西西比河”源头到黑海的旅程。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [neiʃəns] , [ænd; ənd]['kæʒuəl] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	descriptions	of	the	resident	nations	,	and	casual	discussions	of	the
和	描述	的	这	居民	国家	,	和	随意的	讨论	的	这

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

political	situation	.
政治的	情况	.

对居住国进行描述，并对政治局势进行随意讨论。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɔːf'hænd] [sketʃiz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ]['mɪstər] . ['bɪgəˌloʊ] .

Illustrated	with	numerous	offhand	sketches	made	on	the	spot	by	Mr	.	Bigelow	.
插图	和	很多的	随意	草图	制成	在	这	点	经过	先生	.	比格罗	.

书中配有比格罗先生现场绘制的大量速写插图。

(“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ”)

(	“	Fiction	,	Fact	,	and	Fancy	Series	.	”	)
(	“	小说	,	事实	,	和	想要	系列	.	”	)

(“虚构、事实与奇幻系列”)

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .

Cloth	,	12mo	,	75	cents	.
布	,	12mo	,	-	分	.

布面精装，12个月，75美分。

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] . — ['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [pɔːl]

Writings	of	Christopher	Columbus	.	—	Edited	,	with	an	introduction	,	by	Paul
著作	的	克里斯托弗	哥伦布	.	—	编辑	,	和	一个	介绍	,	经过	保罗

['lestər] [fɔːrd] .

Leicester	Ford	.
莱斯特	福特	.

克里斯托弗·哥伦布的著作。——保罗·莱斯特·福特编辑并作序。

['mɪstər] . [fɔːrd] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kə'lektɪd] [ɪn] [wʌn] ['hændi] ['vɑːljəm]
Mr . Ford has for the first time collected in one handy volume
先生 . 福特 有 为了 这 第一的 时间 集 在 一 便利 体积
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ,
translations of those letters ,
翻译 的 那些 信件 ,

福特先生首次将这些信件的译文汇编成册，方便查阅。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
etc . , of Columbus which describe his experiences in the discovery
ETC . , 的 哥伦布 哪个 描述 他的 经历 在 这 发现
[ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
and occupation of the New World .
和 职业 的 这 新的 世界 .

等等，哥伦布的著作描述了他发现和占领新大陆的经历。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] ['pɔːrtrət] .
With frontispiece Portrait .
和 卷首插图 肖像 .

附卷首肖像插图。

(" ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ")
(" Fiction , Fact , and Fancy Series . ")
(" 小说 , 事实 , 和 想要 系列 . ")

("虚构、事实与奇幻系列")

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .
Cloth , 12mo , 75 cents .
布 , 12mo , - 分 .

布面精装，12个月，75美分。

['ʌndər] ['sʌmər] [skaɪz] . — [baɪ] ['klɪntən] ['skɑːlərd] .
Under Summer Skies . — By Clinton Scollard .
在下面 夏天 天空 . — 经过 克林顿 羽衣甘蓝 .

夏日天空下——克林顿·斯科拉德著。

[ə; eɪ]['poʊəts] [aɪ'tɪnəreri] .
A poet's itinerary .
一个 诗人的 行程 .

诗人的行程安排。

[prə'fesər] ['skɑːlərd] [rɪ'leɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪtərəri] [staɪl] , [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ]
Professor Scollard relates , in his charming literary style , the episodes of a rambling
教授 羽衣甘蓝 相关 , 在 他的 迷人 文学 风格 , 这 剧集 的 一个 漫无边际
[tʊr] [θruː] ['iːdʒɪpt] ,
tour through Egypt ,
旅游 通过 埃及 ,

斯科拉德教授用他迷人的文学风格，讲述了他在埃及漫游的种种经历。

['pæləstaɪn] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] .
Palestine , Italy , and the Alps .
巴勒斯坦 , 意大利 , 和 这 阿尔卑斯山 .

巴勒斯坦、意大利和阿尔卑斯山。

[ðə; ði][tekst][ɪz] [intə'spɜːst] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪkl] ['ɪntəˌluːdz] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
The text is interspersed with poetical interludes , suggested by passing events and
这 文本 是 穿插 和 诗意的 插曲 , 建议 经过 通过 活动 和
[siːnz] .
scenes .
场景 .

文本中穿插着诗意的插曲，这些插曲是由过往的事件和场景启发而来的。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hoʊm] , ['vɪzɪts] [tuː; tə][ærɪ'zoʊnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bər'mjuːdəz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

Coming	nearer	home	,	visits	to	Arizona	and	the	Bermudas	are	described	in
未来	更近	家	,	访问	到	亚利桑那	和	这	百慕大	是	描述	在

['seprət] ['tʃæptərz] .

separate	chapters	.
分离	章节	.

接下来，我们将目光转向离家更近的地方，亚利桑那州和百慕大群岛的旅行分别在单独的章节中进行了描述。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [ə'træktɪvli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['lændɝz] ['rændɔlf] ,

The	volume	is	attractively	illustrated	by	Margaret	Landers	Randolph	,
这	体积	是	吸引人	插图	经过	玛格丽特	兰德斯	兰道夫	,

本书配有玛格丽特·兰德斯·兰道夫绘制的精美插图。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst]['suːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][lændz]

and	is	most	suitable	as	a	traveling	companion	or	as	a	picture	of	lands
和	是	最多	合适的	作为	一个	旅行	伴侣	或者	作为	一个	图片	的	土地

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

beyond	the	reach	of	the	reader	.
超过	这	抵达	的	这	读者	.

它最适合作为旅行伴侣，或者作为读者无法亲身到达的土地的写照。

[klɔːθ] , 8vo , $1 . - .

Cloth	,	8vo	,	$1	.	00	.
布	,	8vo	,	$1	.	-	.

布面精装，8开本，1.00美元。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)

(	In	Preparation	.	)
(	在	准备	.	)

（准备中。）

- . — [baɪ] [wɔːlt] ['(h)witmən] .

Autobiographia	.	—	By	Walt	Whitman	.
-	.	—	经过	沃尔特	惠特曼	.

自传——沃尔特·惠特曼著。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['stɛdmən] .

Edited	by	Arthur	Stedman	.
编辑	经过	亚瑟	斯特德曼	.

由亚瑟·斯特德曼编辑。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [laɪf] , [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

The	story	of	Whitman's	life	,	told	in	his	own	words	.
这	故事	的	惠特曼的	生活	,	讲述	在	他的	自己的	字	.

惠特曼的生平故事，用他自己的话语讲述。

[ðiːz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [proʊz] [wɜːrks] , ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]

These	selected	passages	from	Whitman's	prose	works	,	chosen	with
这些	已选	段落	从	惠特曼的	散文	作品	,	选定	和

[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

his	approbation	,
他的	赞许	,

以下这些选自惠特曼散文作品的段落，均经他本人认可。

[ɑːr; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] [kə'rɪr] [ɪn]

are	so	arranged	as	to	give	a	consecutive	account	of	the	old	poet's	career	in
是	所以	安排	作为	到	给	一个	连续的	帐户	的	这	老的	诗人的	职业	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] .

his	own	picturesque	language	.
他的	自己的	如画	语言	.

本书的编排方式旨在用这位老诗人生动形象的语言，连贯地叙述他的一生。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] “ [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] .

Uniform	with	the	new	edition	of	Walt	Whitman's	“	Selected	Poems	.
制服	和	这	新的	版	的	沃尔特	惠特曼的	“	已选	诗歌	.

与沃尔特·惠特曼《诗选》新版保持一致。

” (“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ”)

”	(	“	Fiction	,	Fact	,	and	Fancy	Series	.	”	)
”	(	“	小说	,	事实	,	和	想要	系列	.	”	)

(“虚构、事实和奇幻系列”)

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .

Cloth	,	12mo	,	75	cents	.
布	,	12mo	,	-	分	.

布面精装，12个月，75美分。

[laɪf] [ʌv; əv][dʒeɪn] [welʃ] [kɑː'laɪl] . — [baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər]['aɪərlənd] .

Life	of	Jane	Welsh	Carlyle	.	—	By	Mrs	.	Alexander	Ireland	.
生活	的	简	威尔士语	凯雷集团	.	—	经过	太太	.	亚历山大	爱尔兰	.

简·威尔士·卡莱尔的一生——亚历山大·爱尔兰夫人著。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,

A	remarkable	biography	of	a	wonderful	woman	,
一个	卓越	传	的	一个	精彩的	女士	,

这是一部关于一位杰出女性的精彩传记。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [baɪ] [wʌn] [ɪn] ['θɜːroʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ,

written	and	compiled	by	one	in	thorough	sympathy	with	her	subject	,
书面	和	编译	经过	一	在	彻底	同情	和	她	主题	,

由一位对研究对象充满同情心的作者撰写和编辑，

[frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [meɪd] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

from	material	made	public	for	the	first	time	.
从	材料	制成	民众	为了	这	第一的	时间	.

来自首次公开的资料。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [saɪd] - [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'laɪl]

The	powerful	side	-	light	it	throws	upon	the	life	and	character	of	Thomas	Carlyle
这	强大的	边	-	光	它	投掷	之上	这	生活	和	特点	的	托马斯	凯雷集团

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] ['venəreɪt] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

will	make	the	volume	indispensable	to	all	who	venerate	the	genius	,
将要	制作	这	体积	必不可少	到	全部	WHO	崇敬	这	天才	,

本书从侧面深刻剖析了托马斯·卡莱尔的生平和性格，对于所有敬仰这位天才的人来说，本书都将是不可或缺的。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃelsi] .

or	are	interested	in	the	personality	,	of	the	Sage	of	Chelsea	.
或者	是	感兴趣的	在	这	性格	,	的	这	圣人	的	切尔西	.

或者对切尔西圣人的个性感兴趣。

['veləm] , [klɔːθ] ([hæf] [baʊnd]) , 8vo , $1 . - .

Vellum	,	cloth	(	half	bound	)	,	8vo	,	$1	.	75	.
羊皮纸	,	布	(	一半	边界	)	,	8vo	,	$1	.	-	.

羊皮纸，布面精装（半装订），8开本，1.75美元。

['eseiz] [ɪn] ['mɪnətʃər] . — [baɪ]['ægnəs] ['rɛplɪər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , ”

Essays	in	Miniature	.	—	By	Agnes	Repplier	,	author	of	“	Points	of	View	,	”
散文	在	微型	.	—	经过	艾格尼丝	施放器	,	作者	的	“	积分	的	看法	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

微型散文集——艾格尼丝·雷普利尔著，《观点》等书作者。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] [ɛseɪsts] ['raɪtɪŋz] ,
A new volume of this brilliant essayist's writings ,
一个 新的 体积 的 这 杰出的 散文家的 著作 ,

这位杰出散文家的新作集，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['diskɔːsiz] ['wɪtɪli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜːrt(ə)nənt]['tɑːpɪks] .
in which she discourses wittily and wisely on a number of pertinent topics .
在 哪个 她 论述 机智地 和 明智地 在 一个 数字 的 相关 主题 .

在书中，她以诙谐睿智的语言探讨了许多相关话题。

[noʊ] [nuː] ['eseɪɪst] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn]
No new essayist of recent years has been received with such hearty commendation
不 新的 散文家 的 最近的 年 有 到过 已收到 和 这样的 爽朗 表彰
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːr] ['ɪŋgləndˌ] .
in this country or England .
在 这 国家 或者 英格兰 .

近年来，无论是在英国还是在其他国家，都没有出现过像他这样受到如此热烈赞扬的新散文家。

(“ ['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz] . ”)
(“ Fiction , Fact , and Fancy Series . ”)
(“ 小说 , 事实 , 和 想要 系列 . ”)

（“虚构、事实与奇幻系列”）

[klɔːθ] , 12mo , - [sents] .
Cloth , 12mo , 75 cents .
布 , 12mo , - 分 .

布面精装，12个月，75美分。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
Miscellaneous .
各种各样的 .

各种各样的。

['tærɪf] [rɪ'fɔːrm] : [ðə; ðɪ] ['pærəmaʊnt] ['ɪʃuː] . — ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz]
Tariff Reform : The Paramount Issue . — Speeches and writings on the questions
关税 改革 : 这 派拉蒙 问题 . — 演讲 和 著作 在 这 问题
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['kɑːntest][ʌv; əv] - .
involved in the presidential contest of 1892 .
涉及 在 这 总统 竞赛 的 - .

关税改革：首要问题。——关于 1892 年总统竞选所涉问题的演讲和文章。

[baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['sprɪŋər] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɑːn] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]
By William M . Springer , Chairman of the Committee on Ways and Means of
经过 威廉 M . 施普林格 , 主席 的 这 委员会 在 方式 和 方法 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,
the House of Representatives ,
这 房子 的 代表 ,

威廉·M·斯普林格，众议院筹款委员会主席

['fɪfti] - ['sekənd] ['kɑːŋgrəs] .
Fifty - second Congress .
五十 - 第二 国会 .

第五十二届国会。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
With portraits of the author and others .
和 肖像 的 这 作者 和 其他的 .

附有作者和其他人的肖像。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [ɑːn] .
This book is endorsed by Hon .
这 书 是 认可 经过 尊敬的 .

本书由尊敬的先生/女士认可。

[ɑːd'lɑːi][iː] . ['stiːvnsn] , [ɑːn] . ['kælvɪn][es] . [braɪs] , [ænd; ənd] [ɑːn] .
Adlai E . Stevenson , Hon . Calvin S . Brice , and Hon .
阿德莱 E . 史蒂文森 , 尊敬的 . 加尔文 S . 布莱斯 , 和 尊敬的 .

阿德莱·E·史蒂文森、尊敬的卡尔文·S·布莱斯和尊敬的

[dʒɑːn][dʒiː] . [kɑː'lail] .
John G . Carlisle .
约翰 G . 卡莱尔 .

约翰·G·卡莱尔。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði] ['tærɪf] .
Unquestionably the paramount issue of the Campaign is the Tariff .
毫无疑问 这 派拉蒙 问题 的 这 活动 是 这 关税 .

毫无疑问，此次竞选活动最重要的议题是关税问题。

[klɔːθ] , ['laɪbreri] [staɪl] , $1 . - ; ['peɪpər] , $1 . - .
Cloth , library style , $1 . 50 ; Paper , $1 . 00 .
布 , 图书馆 风格 , $1 . - ; 纸 , $1 . - .

布面精装本，图书馆风格，1.50美元；纸质本，1.00美元。

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] : [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . — [baɪ] ['æni] ['dʒɛnɪs]
Physical Beauty : How to Obtain and How to Preserve It . — By Annie Jenness
身体的 美丽 : 如何 到 获得 和 如何 到 保存 它 . — 经过 安妮 詹尼斯
['mɪlər] .
Miller .
磨坊主 .

外在美：如何获得以及如何保持它。——安妮·詹尼斯·米勒著。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , ['helpf(ə)l] [bʊk] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] : [ɪn'kluːdɪŋ] ['tʃæptərz]
A practical , sensible , helpful book that every woman should read : including chapters
一个 实际的 , 明智的 , 有帮助 书 那 每一个 女士 应该 读 : 包括 章节
[ɑːn] ['haɪdʒiːn] , [fuːdz] ,
on Hygiene , Foods ,
在 卫生 , 食物 ,

这是一本实用、明智、有益的书，每位女性都应该阅读：内容包括卫生、饮食等章节。

[sliːp] , ['bɑːdɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði] [her] , [dres] , [ðə; ði]
Sleep , Bodily Expression , the Skin , the Eyes , the Teeth , the Hair , Dress , the
睡觉 , 身体 表达 , 这 皮肤 , 这 眼睛 , 这 牙齿 , 这 头发 , 裙子 , 这
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Cultivation of Individuality ,
栽培 的 个性 ,

睡眠、肢体语言、皮肤、眼睛、牙齿、头发、服饰、个性培养

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

等等等等。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , - ['peɪdʒɪz] .
Fully illustrated , octavo , 300 pages .
完全 插图 , 八开本 , - 页面 .

全彩插图，八开本，300页。

[waɪt] ['veləm] , [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [stæmps] , [ɪn][bɑːks] , $2 . - ; [bluː] ['veləm] , $2 . - .
White Vellum , Gold and Silver Stamps , in Box , $2 . 00 ; Blue Vellum , $2 . 00 .
白色的 羊皮纸 , 金子 和 银 邮票 , 在 盒子 , $2 . - ; 蓝色的 羊皮纸 , $2 . - .

白色羊皮纸，金银邮票，盒装，2.00 美元；蓝色羊皮纸，2.00 美元。

“ ['evri] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [soʊl]
“ **Every** **woman** **will** **be** **a** **more** **perfect** **woman** **for** **reading** **it** **;** **more** **perfect** **in** **soul**
“ 每一个 女士 将要 是 一个 更多的 完美的 女士 为了 阅读 它 ; 更多的 完美的 在 灵魂
[ænd; ənd]['bɑːdi] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
and **body** **.** **”** **—** **Philadelphia**
和 身体 . ” — 费城

“每个女人读了这本书都会变得更加完美；身心都会更加完美。”——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

“ [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [seɪn] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] . ” — [nuː]
“ **Her** **arguments** **are** **sane** **,** **philosophical** **,** **and** **practical** **.** **”** **—** **New**
“ 她 论点 是 理智 , 哲学 , 和 实际的 . ” — 新的

“她的论点合情合理，兼具哲学性和实用性。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York **World** **.**
约克 世界 .

约克世界。

“ ['perənts] [meɪ] [wel] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['dɔtɚz] . ” — [ˌsɪnsɪ'næti]
“ **Parents** **may** **well** **place** **it** **in** **the** **hands** **of** **their** **young** **daughters** **.** **”** **—** **Cincinnati**
“ 父母 可能 出色地 地方 它 在 这 双手 的 他们的 年轻的 女儿们 . ” — 辛辛那提

“父母很可能会把它交给年幼的女儿。”——辛辛那提

[kə'mɜːrʃ(ə)l] - [gə'zet] .
Commercial **-** **Gazette** **.**
商业的 - 公报 .

商业公报。

“ ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] . ” — [nuː]
“ **Earnestly** **and** **gracefully** **written** **.** **”** **—** **New**
“ 切实 和 优雅地 书面 . ” — 新的

“文笔真挚优美。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York **Sun** **.**
约克 太阳 .

约克太阳报

“ [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
“ **The** **illustrations** **are** **pretty** **and** **suggestive** **.**
“ 这 插图 是 漂亮的 和 暗示性的 .

“插图很漂亮，也很有启发性。”

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” **—** **The** **Critic** **.**
” — 这 评论家 .

——评论家

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] . — [baɪ][ɑːr] . [el] . ['gɑːrnər] .
The **Speech** **of** **Monkeys** **.** **—** **By** **R** **.** **L** **.** **Garner** **.**
这 演讲 的 猴子 . — 经过 拉 . L . 加纳 .

猴子的语言——作者：RL Garner

['mɪstər] . ['gɑːrnərz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] ['dʒɜːnəlz] ['tʌtʃɪŋ]

Mr	.	Garner's	articles	,	published	in	the	leading	periodicals	and	journals	touching
先生	.	加纳的	文章	,	已发布	在	这	领导	期刊	和	期刊	接触

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

upon	this	subject	,
之上	这	主题	,

加纳先生发表在主要期刊和杂志上关于这一主题的文章，

[hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli] [riːd] [ænd; ənd]['feivərəbli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [bəuθ] [hɪr]

have	been	widely	read	and	favorably	commented	upon	by	scientific	men	both	here
有	到过	广泛	读	和	有利	评论	之上	经过	科学	男人	两个都	这里

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	abroad	.
和	国外	.

本书已被国内外科学界广泛阅读并给予好评。

“ [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ” [im'bɔdiz] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

“	The	Speech	of	Monkeys	”	embodies	his	researches	up	to	the	present	time	.
“	这	演讲	的	猴子	”	体现	他的	研究	向上	到	这	展示	时间	.

《猴子的语言》一书凝聚了他迄今为止的研究成果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

It	is	divided	into	two	parts	,
它	是	分割	进入	二	部分	,

它分为两部分，

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]

the	first	being	a	record	of	experiments	with
这	第一的	存在	一个	记录	的	实验	和

['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

monkeys	and	other	animals	,
猴子	和	其他	动物	,

第一本是记录对猴子和其他动物进行的实验的文献，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	the	second	part	a	treatise	on	the	theory	of	speech	.
和	这	第二	部分	一个	论文	在	这	理论	的	演讲	.

第二部分是关于言语理论的论述。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl]

The	work	is	written	so	as	to	bring	the	subject	within	reach	of	the	casual
这	工作	是	书面	所以	作为	到	带来	这	主题	之内	抵达	的	这	随意的

['riːdər] [wɪ'ðaʊt] [im'pɛərɪŋ] [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælјuː] .

reader	without	impairing	its	scientific	value	.
读者	没有	损害	它是	科学	价值	.

本书的写作目的是在不损害其科学价值的前提下，使普通读者也能理解该主题。

[smɔːl] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , [klɔːθ] , $1 . - .

Small	8vo	,	with	Frontispiece	,	Cloth	,	$1	.	00	.
小的	8vo	,	和	卷首插图	,	布	,	$1	.	-	.

小八开本，带卷首插图，布面精装，1.00美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神